

IJA # 3536

[Book Section – Torah]



3 איזו די אורי, איזו די חור, דיל עריצו די יכודה. או לו א גי די איחפירי-
 עו דיל דיו, אין סאצידוריא, או אין אינטינדימיינטו, או אין אינס יי, או אין
 4 עודה אוצרה: פארה אינצונעאר אינציינטוס, פארה אוצרהר אין אורו, או אין
 5 פלאטה, או אין אלמברוי; או אין מאאיסטריאה די פיידראס פארה אינציר,
 6 או אין מאאיסטריאה די מאדירו, פארה אוצרהר אין עודה אוצרה. או איק,
 יו פוי קון איל אס אכליאב, איזו די אייסמך, דיל עריצו די דן. או אין איל
 יו די עוודו סאציו די קוראסון כיו סאצידוריא, פארה קי אגאן עו-
 7 דו לו קי עי אינקומינדי: לה טיינדה דיל פלאזו, או איל ארקס פארה ריר,
 עיסטימוניו, או איל קוצירטירו קי איסטארה סוצרי אילייה, או עוודוס לו
 8 אטואינדוס די לה טיינדה, או לה מיזה או סוס אטואינדוס, או לה אלמי
 נארה לימפייס או עוודוס סוס אטואינדוס, או איל ארה דיל סאאומיריו
 9 או איל ארה די לה אלסאסיין או עוודוס סוס אטואינדוס, או איל אגואה-
 מאהיל או סו אסיינטו, או לוס פאניוס דיל סירצייסיו, או לוס ציסטידוס
 סאנטוס פארה אהרן איל סאסירדוטי, או לוס ציסטיס די סוס איזוס
 11 פארה סירציר אין איל סאסירדוסייו, או איל אזייטי די לה אנטעאסיין. או
 איל סאאומיריו גולורוזו פארה איל סאנטעארייו. אראן סיגון עוודו לו
 קי עי אינקומינדי.

12 13 או אצלו ה' אה משה, דזיינדי: או עו אצלה אה לוס איזוס די ישראל,
 דזיינדי: קון עוודו איסטו גוארדאריש מים עבתות; פורקי אים סימילאל אינ-
 טרי מי או צוטרנס פור צואיסטרוס גרינאנסיוס, פארה קי סופהש קי
 14 יו סויי ה' צואיסטרו סאנטיפיקאדור. או גוארדאריש איל עבת, פורקי סאנצו
 אים אה צוטרנס; איל קי לו אינצונעאר, מאטאר סירס מאטאר; פורקי
 עוודו איל קי איזיירי אוצרה אין איל, אקילייה אלמס סירס עאזארה די אינ-
 טרי סוס פואיצלוס. סיש די אס סו חר, אוצרה, מה אין איל דיאה סיטינו
 אים איל עבת די אולגאנסה, טאנצו אה ה'; עוודו איל קי איזיירי אוצרה
 אין איל דיאה דיל עבת, מאטאר טירס מאטאר. גוארדאראן פואיס איל עבת
 אס איזוס די ישראל, פארה אזיר איל עבת פור סוס גרינאנסיוס, פור פיר-
 זיינטו די סימפרי. סימילאל אים פארה סימפרי אינערי מי או לוס איזוס
 ישראל; פורקי אין סיש די אס איזו ה' לוס סיילוס או לה טירס, או ה'
 איל דיאה סיטינו אולגו, או ריפחו.

אז דיוו אה משה, קומו אקאצו די אצלהר קון איל אין איל מונטי די
 סיני, דוס טאצלאס דיל עיסטימוניו, מאצלאס די פיידרה איסקריטאס
 קון איל דידו דיל דיוו.

או ציינדי איל פואיצלו קי משה סי טאנדאצס די דיסינדיר דיל מונטי, סי
 אונטו איל פואיצלו סוצרי אהרן, או לי די עירון: ליצאנעאטי, אז אה נוס דיוו-
 קי צלייאן דילאנטי די נוצטרנס; פורקי אה איסטו משה, איל אראן קי
 א חור סוציר די לה טיינדה די איינטו, נו סאציימוס קי לי אקוגטיסייו. או אהרן
 אס דיס: קיטאד לוס אמיאזנים די אורוקי און אין לאס אוריאס די צואיסטראס
 אוריס, די צואיסטרוס איזוס, או די עראס אראס, או מאאינדמילוס.

ויתקדשו כל העם את נזמי הזהב אשר באזניהם ויביאו
אל אהרן: ויקח מידם ויצר אתו בחרט ויעשהו עגל
מסכה ויאמרו אלה אלהינו ישראל אשר העלוד מארץ
מצרים: וירא אהרן ויבן מזבח לפניו ויקרא אהרן ויאמר
הנה יהיה מקדש: וישכימו ממחרת ויעלו עלת ויגשו
שלמים וישב העם הכל ושתו וקמו לצחק:

וידבר יהוה אל משה לדבר כי שחת עמך
אשר העלית מארץ מצרים: סרו מהר מן ההר אשר
צויתם עשו להם עגל מסכה וישתחוו לו ויזבחו לו ויאמרו
אלה אלהינו ישראל אשר העלוד מארץ מצרים: ויאמר
יהוה אל משה ראייתך הזה והנה עסקשה ערף
יהוא: ועתה הניחה לי ויחר אפי בהם ואכלם ואעשה
אותך לגוי גדול: ויחל משה את פניו יהוה אלהיו ויאמר
למה יהוה יחרה אפך בעמך אשר הוצאת מארץ מצרים
בלח גדול ובגד חזק: למה יאמרו מצרים לאמר ברעה
הוציאם להרג אתם בהרים ולכלתם מעל פני האדמה שוב
מחרון אפך והנחתם על הרעה לעמך: וזכר לאברהם
לצחק ולישראל עבדך אשר נשבעת להם בדבר וידבר
אלהם ארבה את זרעם בכוכבי השמים וכל הארץ הזאת
אשר אמרתי אתו לזרעם ונחלו לעלם: ויגתם יהוה על-
הרעה אשר דבר לעשות לעמו:

וירד משה מן ההר ושני לחת העדת בידו לחת פה
משיג עבריהם מזה ומזה הם כתבים: ויהלחת מע
אלהים המה ותמכתב מכתב אלהים הוא חרות
הלחת: וישמע יהושע את קול העם ברעה ויאמר
משה קול מלחמה במחנה: ויאמר אין קול ענות ובידה
ואין קול ענות חלושה קול ענות אנכי שמע: יהוה כאשר
קרב אל המחנה וירא את העגל ומחלת ויחר אף מ
בשילד מידו את הלחת וישבר אתם תחת הקר:
את העגל אשר עשו וישרף באש וישתן עד אשר ריק

ברע ק" 17.

אי טודו איל פואיצלו קיטארון לוס אטיאזומס די אורו קי מיטאן און סוס או-
ריזאס, אי לוס מרוטורון אה אהרן. אי איל לוס טומו די מאנו די איליוס, אי
לו אציגורו קון איל בריל, אי איוו די איליוו און ביזירו די פונדוסייוו. אי די-
טורון: איסטוס סון טוס דיוויס, ואו ישראל! קי טי איזירון סוציר די לה
טיירה די אייפצו. אי קואנדו אהרן לו צידו, פראגואו אונס אהס דילאנט
די איל; אי אפריגונו אהרן, אי דיטו: מאניאנה כרה פייסטס די ה'. אי אי
אוערו דיאס מאדרוגארון, אי אלסארון, אי אסאטוויס, אי אליגארון סאקר
פויסיוס די פאסיס; אי סי אסינטו אינ פואיצלו אה קומיר אי אה ציציר,
אי סי ליצאנארון אה גוגאר.

אי דיטו ה' אה מטס: אהרה, דיסינדי; פורקי סי דאניו טו פואיצלו קי ה'-
זיסטי סוציר די לה טיירה די אייפצו: סי אפארטארון פריסטו דיל קאמינו קי
ליס אינקומינדי; איזירון פארה סי און ביזירו די פונדוסייוו, אי סי אינקורצארון
אה איל, אי אסאקריפיקארון אה איל, אי דיטורון: איסטוס סון טוס דיוויס, ואו
ישראל! קי טי איזירון סוציר די לה טיירה די אייפצו. אי דיטו ה' אה מטס:
צידי אה איסטו פואיצלו, אי אוק, איס פואיצלו דורו די סירציו. אגורס פואיס
דיטאמי, קי סי אינסינדה מי פולור אין איליוס, אי לוס קונסומירי; אי אה טי
טי ארי פור גינטי גראנדי. אי מטס רוגו דילאנטי די ה' סו דיוו, אי דיטו ו או
ה'! פור קי סי אינסינדירה טו פולור אין טו פואיצלו, קי אסאקסטי די לה טי-
רה די אייפצו קון גראן פורטאליזה, אי קון מאנו פואירטי? פורקי אן די די-
זיר לוס אלוסייאנוס, דיווינדי: פארה מאל לוס סאקר, פארה מאטאלוס אין
לוס מונטיס, אי פארה קונסומירלוס די סוצירי לאס פאסיס די לה טיירה? טור-
נאטי די לה אירה די טו פולור, אי אריפיינטי די מל סוצירי טו פואיצלו. א-
קורדאטי די אברהס, די יחק, אי די ישרא, טוס סירצוס, אה לוס קואליס
גוראסטי פור טי מיזמו, אי ליס אצלא טי, דיווינדי: מוניגוארי צואיסטרו סימין
קומו לאס איסטריליאס די לוס סוילוס, אי טודה איסטס טיירה די לה קואל
אצלו, דארי אה צואיסטרו סימין, אי ה' אירידארון פארה סיימפרי. אי ה'
סי אריפוינטי די מאל קי אצלו די אזיר אה סו פואיצלו.

אי סי בולציוו אי דיסינדיו מטס דיל מונטי, קון לאס דוס טאצלאס דיל
טוסטומוניו אין סו מאנו, טאצלאס איסקריטאס פור סוס דוס לאדוס, די
אונס פארטי אי די אוערה איראן איסקריטאס. אי לאס טאצלאס איראן אוצ-
רה דיל דיוו, אי לה איסקריטורה אירה איסקריטורה דיל דיוו, קאצאקאדה
סוצירי לאס טאצלאס. אי אויוו יוסטע לה בוז דיל פואיצלו קואנדו אולאצאן,
אי דיטו אה מטס: סונידו די פיליאס איי אין איל ריש. אי דיטו מטס: נו איס
בוז די גריטו די באראגאניאס, יי איס בוז די גריטו די פלאקוס; בוז יי קא-
נאר אויוו ייו. אי צואי, קי קומו סי אסירקו א ריאל, צידו איל ביזירו, אי לוס
איליוס; אי סי אינסינדיו איל פולור די מטס, אי איגו לאס טאצלאס די סוס
זאנוס, אי לאס קיצרו א פיי דיל מונטי. אי טומו איל ביזירו קי אציוו איגו, אי
לו קימו אין איל פואיגו, אי לו מוויי אצו. קי סי דיסינדיו, אי גו איספארציוו

על פני המים וישק את בני ישראל : ויאמר משה אל-
 אהרן מה עשה לך העם הזה כיהבאת עליו חטאה גדלה :
 ויאמר אהרן אליהם אף אדוני אתה ידעת את העם כי
 ברע הוא : ויאמרו לי עשה לנו אלהים אשר ילכו לפנינו
 ביומה : משה האיש אשר העלנו מארץ מצרים לא ידענו
 מה יהיה לו : ויאמר להם מי זהב התפרקו ויתנו לי
 ואשלכהו באש ויצא העם הזה : וירא משה את העם כי כה
 פרע הוא כפרעה אהרן לשמחה בקמיהם : ויעמד משה
 בשער המחנה ויאמר מי ליהוה אלו ויאספו אליו כל בני
 לוי : ויאמר להם כה אמר יהוה אלהי ישראל שימו איש
 חרבו על ירכו עברו ושובו משער לשער במחנה ויהרגו
 איש את אחיו ואיש את רעהו ואיש את קרבו : ויעשו
 בני לוי כדבר משה ויפל מן העם ביום ההוא בשלשת
 אלפי איש : ויאמר משה מלאו ידכם היום ליהוה כי איש
 בבגדו ובאחיו ולתת עליכם היום ברכה : ויהי ממחרת ל
 ויאמר משה אל העם אתם חטאתם חטאה גדלה ועתה
 אעלה אל יהוה אולי אכפרה בעד חטאתכם : וישב משה
 אל יהוה ויאמר אָנָּה חטא העם הזה חטאה גדלה ויעשו
 להם אלהי זהב : ועתה אס-תשא חטאתם ואס-אין מחני
 נא מספרך אשר פתבת : ויאמר יהוה אל משה מי אשר
 חטא לי אמהנו מספרי : ועתה לך ונתה את העם אל
 אשר דברתי לך הנה מלאכי ילך לפניך וביום פקדי ופקדתי
 עליהם חטאתם : וינף יהוה את העם על אשר עשו את לה
 העגל אשר עשה אהרן :
 וידבר יהוה אל משה לך עלה מזה אתה והעם אשר לג א

העלית מארץ מצרים אל הארץ אשר נשבעתי לאבותי
 ליצחק וליעקב לאמר לזרעה אתננה : ושלחתי לפניך
 מלאך וגרשתי את הכנעני האמרי והחתי והפרזי חתי
 והיבוי : אל ארץ זבת חלב ודבש כי לא אעלה בקרבך
 כי עסקשה ערף אתה פוראכלך בקרבך : וישמע העם את
 הדבר הרע הזה ויתאבלו ולא ישתו איש עדו עליו :
 ויאמר

סוֹצְרֵי לֹאֵם פְּאִסִים דִּי לֹאֵם אַגוּסָּה, אִי לֹו דִּיּוּ אַה בִּצְרִיר אַה לֹוֹם אִיּוֹם דִּי יִסְרָאֵל.
 21 אִי דִישׁוּ מַשֶּׁה אַה אַהֲרֹן: אִי עִי אִיּוֹ אִיסְטִי פּוֹאִיצְלוֹ, קִי עֲרוּכִיסְמִי סוֹצְ-
 22 רִי אִיל מֵאֵן גִּרְאֲנִדִי פִיקֲאֲדוֹ? אִי דִישׁוּ אַהֲרֹן: כּוּ סִי אִינְסִינְדֵּה אִיל פֹּלוֹר
 23 דִּי מִי סִינִיּוֹר; עוּ קוּוֹסִים אַל פּוֹאִיצְלוֹ קִי אִיס פּוּגְמֹו פֹּאֲרֵה מֵאֵל. אִי מִי
 דִישׁוּרֹן: אִז אַה כּוּס דִּיּוּזִים קִי בִּצְרִי אֵן דִּילֵאֲנִי דִּי נוּזֵטְרוּס; פּוֹרְקִי אַה
 אִיסְטִי מַשֶּׁה, אִיל בִּצְרֹון קִי כּוּס אִיּוֹ סוֹצְרִי לֹוֹם עִיירֵה דִּי אִיפְּטֹו, כּוּ
 24 סֵאצִּימוּס קִי לִי אַקוּטִיסִיּוֹ. אִי יִי, דִישׁוּ: קִיּוּן עִינִי אֹורוֹ, קִיעֵאלְדוֹ.
 אִי מִי לֹו דִיּוּרֹון, אִי לֹו אִיּוֹ אֵן טִיל פּוֹאִיגוֹ, אִי סֵאלִיוֹ אִיסְטִי בִּצְוִרוֹ.

כּה אִי בִּינְדוּ מַשֶּׁה קִי אִיל פּוֹאִיצְלוֹ אִיסְטֵאצְהֵה דִיסְרִיגֵלְאֲדוֹ; פּוֹרְקִי אַהֲרֹן לֹו
 26 אִצִּיֵּאֵה דִיסְרִיגֵלְאֲדוֹ פֹּאֲרֵה בִּירְגוּאִינְסֵה אִינְטִירִי כּוּס אִינְטִימִיגּוּס: סִי פֹאֲרוֹ
 מַשֶּׁה אֵן לֵה פּוֹאִירְטֵה דִיל רִיֵּאֵל, אִי דִישׁוּ: אִיּוּן אִיס פּוֹרֵה? צִינְהֵה אַה
 27 מִי. אִי סִי אֲלֹונְטֵאֲרוֹן אַה אִיל עוּדוּס לֹוֹם אִיּוֹם דִּי לֹו. אִי לִים דִישׁוּ: אַנְסִי
 דִּיזִי ה', אִיל דִּיּוּ דִי יִסְרָאֵל: פּוּנִיד קֵאֲדֵה אֹונֹו סִי אִיסְפֹּאֲדֵה סוֹצְרִי סוּ אַה-
 קֵה, פֹּאֲסֵאֲדֵה אִי עוּרְנֵאֲדֵה דִי פּוֹאִירְטֵה אַה פּוֹאִירְטֵה פּוֹר אִיל רִיֵּאֵל, אִי מֵאֵל-
 עֵאֲדֵה קֵאֲדֵה אֹונֹו אַה סוּ אִירְמֵאֲנוֹ, אִי קֵאֲדֵה אֹונֹו אַה סוּ קוּמְפֵאֲנִיּוֹר, אִי
 28 קֵאֲדֵה אֹונֹו אַה סוּ סִירְקֵאֲנוֹ. אִי לֹוֹם אִיּוֹם דִּי לֹו אִיּוּרֹון סִיגּוֹן לֵה פֹּאֵל-
 לֵאצְרֵה דִי מַשֶּׁה; אִי קֵאִיּוּרֹון דִיל פּוֹאִיצְלוֹ אֵן אִקִיל דִיֵּאֵה קוּמוּ עֲרִיס מִיל
 29 בִּצְרֹונִים. אִי דִישׁוּ מַשֶּׁה: אִינְגִיד בִּצְרִיֵּסְרֵאֵם מֵאִנּוּס אִוִי אַה ה', אֲלֹון קֵאֵל-
 דֵה אֹונֹו אֵן סוּ אִיּוֹ, אִי אֵן סוּ אִירְמֵאֲנוֹ, פֹּאֲרֵה קִי אִיל דִי בִּינְדִיסִיּוּן אִוִי
 סוֹצְרִי בִּצְוֵטְרוּס.

ל אִי פֹּאִי, קִי אַל אֹונְטֵה דִיֵּשׁוּ אַל פּוֹאִיצְלוֹ: בִּצְוֵטְרוּס פִּיקֵאֲסִעִישׁ
 אֹון גִּרְאֵן פִּיקֲאֲדוֹ; אִי אַגוּרֵה סוֹצְרִירִי אַה ה'; קִיּוֹאֵם אֲלֵאלֵאֲגֵאֲרִי פּוֹר צִי-
 31 אִיסְטֵרוֹ פִּיקֲאֲדוֹ. אִי סִי עוּרְנוּ מַשֶּׁה אַה ה', אִי דִישׁוּ: אֲרוּגוֹ! פִּיקוּ אִיסְטִי
 32 פּוֹאִיצְלוֹ אֹון גִּרְאֵן פִּיקֲאֲדוֹ, אִי אִיּוּרֹון פֹּאֲרֵה סִי דִיּוּזִים דִּי אֹורוֹ. אִי אַגוּרֵה
 סִי פִירְדוּנֵאֲרִיס סוּ פִיקֲאֲדוֹ—, אִי סִי כּוּ, אִרִימֵאֲטֵאִמִי אַגוּרֵה דִי עוּ לִיצְרוֹ קִי
 33 אִיסְקִרִיצִיסְטִי. אִי דִישׁוּ ה' אַה מַשֶּׁה: קוּאֲלֵקִיירֵה קִי פִיקוּ קוּנְטֵרֵה מִי, אַה
 34 אִיל אִרִימֵאֲטֵאֲרִי דִי מִי לִיצְרוֹ. אִי אַגוּרֵה אַנְדֵּה, גִיֵּאֵה אַל פּוֹאִיצְלוֹ אֹונְדִי עִי
 דִישׁוּ; אִיק, מִי אַנְגִיל אַנְדֵּאֲרֵה דִילֵאֲנִי דִי עִי; אִימְפִירוֹ אֵן אִיל דִיֵּאֵה דִי מִי
 לֵה בִּצִיטֵאֲסִיּוּן בִּצִיטֵאֲרִי סוֹצְרִי אִילִיּוּס סוּ פִיקֲאֲדוֹ. אִי ה' אִירִיּוֹ אַל פּוֹאִיצְ-
 לוֹ, פּוֹר לֹו קִי אִיּוּרֹון אִיל בִּצְוִרוֹ קִי אִיּוֹ אַהֲרֹן.

א אִי דִישׁוּ ה' אַה מַשֶּׁה: אַנְדֵּה, סוֹצְרִי דִי אִיק, עוּ אִי אִיל פּוֹאִיצְלוֹ קִי אִי-
 וִיסְטִי סוֹצְרִי דִי לֵה עִיירֵה דִי אִיפְּטֹו, אַה לֵה עִיירֵה קִי גִזְרִי אַה אַבְרָהָם,
 2 אַה יֵאֲחָק, אִי אַה יַעֲקֹב, דִיּוּינְדוֹ: אַה עוּ סִימִין לֵה דֵארִי. אִי אִינְצִיֵּאֲרִי אֹון
 אַנְגִיל דִילֵאֲנִי דִי עִי, אִי דִיסְטִירֵאֲרִי אֵל כְּנַעֲנִיֵּאֲוֹ, אַל אַמּוּרִיֵּאֲוֹ, אִי אַל חִתִּיֵּאֲוֹ,
 3 אִי אַל פִּרְזִיֵּאֲוֹ, אִי אַל סוּיֵּאֲוֹ, אִי אַל יְבוּסִיֵּאֲוֹ: אַה אֹונֵה עִיירֵה קִי מֵאֲנֵה לִיצִי
 אִי מִיּוֹ; פּוֹרְקִי יִי כּוּ סוֹצְרִי אֵן מִיּוּרִי דִי עִי. פּוֹרְקִי אִירִיס פּוֹאִיצְלוֹ דּוּרוֹ
 4 דִי סִירְצִי, כּוּ סִיֵּאֵה קִי עִי קוּנְסוּמֵה אֵן אִיל קֵאֲמִינֹו. אִי אִוִינְדוֹ אִיל פּוֹאִיצְלוֹ
 אִיסְטֵה מֵאֵלֵה פֹּאֲלֵאצְרֵה, סִי אַטְרִיסְעֵאֲרוֹן, אִי נִינְגוּוֹ פּוּזוֹ סוּ אִיּוּטִי סוֹצְרִי סִי.

ח ויאמר יהוה אל-משה אמר אל-בני-ישראל אתם עם-קשה-
 ערף רגע אחד אעלה בקרבך וכליתיה ועמה חורב עדיך
 6 מעליך ואדעה מה אעשה-לך : ויתנצלו בני-ישראל את-
 7 עדים מהר חורב : ומשה וקה את-האהל ונטה-לו מחוץ
 למחנה הרחק מן-המחנה וקרא לו אהל מועד והיה כל-
 8 מבקש יהוה יצא אל-אהל מועד אשר מחוץ למחנה : והיה
 בצאת משה אל-האהל יקומו כל-העם וינצבו איש פתח
 9 אהלו והביטו אחרי משה עד-באו האהל : והיה כבא
 משה האהל ירד עמוד הענן ועמד פתח האהל ודבר
 י עם-משה : וראה כל-העם את-עמוד הענן עמד פתח
 11 האהל וגם כל-העם והשתחוו איש פתח אהלו : ודבר
 יהוה אל-משה פנים אל-פנים כאשר ידבר איש אל-רעהו
 וישב אל-המחנה ומשרתו יהושע בן-נון נער לא ימיש מתוך
 12 האהל : ויאמר משה אל-יהוה ראה

אתה אמר אלי העל את-העם הזה ואתה לא הודעתני את
 אשר-תשלח עמי ואתה אמרת ודעתיה בשם וגם-מצאת
 13 חן בעיני : ועתה אם-נא מצאתי חן בעיניך הודעני נא
 את-דרךך ואדעה למען אמצא-חן בעיניך וראה כי עמך
 14 הגוי הזה : ויאמר פני ילכו והנהתי לך : ויאמר אליו
 16 אם-אין פניך הלקים אל-תעלגו מזה : ובמה יודע אפוא
 כי-מצאתי חן בעיניך אני ועמך הלא בלבתיך עמנו ונפלינו
 אני ועמך מפל-העם אשר על-פני האדמה :

ו

17 ויאמר יהוה אל-משה גם את-הדרך הזה אשר
 18 דברת אעשה כי-מצאת חן בעיני ואדעה בשם : ויאמר
 19 הראני נא את-קבדך : ויאמר אני אעביר כל-טובי על-פניך
 וקראתי בשם יהוה לפניך והנחתי את-אשר אהו וקדמתי
 כ את-אשר ארחם : ויאמר לא תוכל לראת את-פני כי לא-
 21 יראני האדם וחי : ויאמר יהוה הנה מקום אתי ונצבת
 22 על-הצור : והיה בעבר כבדי ושמתיך בנקרת הצור ושבת
 23 כפי עלויך עד-עברי : וקדמתי את-כפי וראיתי את-אחרי

וקני לא יראו : (123)

ויאמר

ח אי דיטו ה' אה משה: די אה לוס איזום די ישראל: צווערנס סוף פואיצלו
 דורו די סירציו: אין און פונעו סוצרי אין מידיו די עי, אי עי קונסומרי;
 קיעס פואיס אנורס עו אפייט די סוצרי עי, אי סאצרי לו קי עי עינגו קי
 6 איר. אי לוס איזום די ישראל קיעארון סום אפייטס אל מונטי די חורב.
 7 אי משה עומו לה עיינדס, אי לה עיינדיו אפואירס דיל ריש, ליטום דיל ריש, אי
 8 סליאס אה לה עיינדס דיל פלאזו. קי אירס, אי אירס, קי אוסטאצס אפואירס דיל ריש. אי אירס,
 קי קואנדו סאליאס משה אה לה עיינדס. סי ליצאנטאצאן עוודו איל פואיצלו,
 אי סי פארראצאן, קארס אונו אה לה פואירטס די סו עיינדס, אי מיראצאן
 9 דיעראס די משה. אסעס קי אינטראצס אין לה עיינדס. אי אירס, קי קואכ-
 10 דו משה אינטראצס אין לה עיינדס, דיסינדיאס איל פילאר די לה נוצי, אי
 סי פארראצס אה לה פואירטס די לה עיינדס, אי איל סיניור אלצאצס קון
 11 משה. אי עוודו איל פואיצלו ציאויאס איל פילאר די לה נוצי פאררדו אה לה
 פואירטס די לה עיינדס, אי עוודו איל פואיצלו סי ליצאנטאצס, אי סי אי-
 קוראצאן, קארס אונו אה לה פואירטס די סו עיינדס. אי אלצאצס ה' אה
 משה קארס אה קארס, קומו און צארון אלצס אה סו קומפאניירו; אי סי
 טורנאצס אל ריאל; מה סו מיניסערו יושע, איזו די נון, מאנסיצו, נו סי
 אפארטאצס די אינערי לה עיינדס.

12 אי דיטו משה אה ה': מירס, עו מי דיזיס אה מי: אז סוציר אה איסעי
 פואיצלו: אי עו נו מי איזיסעי סאציר אה קיין אינציראס קונמיגו; קון עו-
 13 דו עו דיטוסי: עי קונסי פור נומברי, אי עאמביין אלייחסי גראסיי
 אין מייס אלוום. אגורס פואיס, סי אגורס אלוי גראסיי אין עוס אלוום,
 עי רוגו קי מי מוסטריס עו קאמינו, פארס קי עי קונסקס, פארס קי אלוי
 14 גראסיי אין עוס אלוום; אי מירס קי עו פואיצלו איס איסעס ליטעי. אי
 15 איל דיטו: מייס פאסיס אנדארטן קונמינו, אי עי ארי דיסקאנסאר. אי לי די-
 16 טו: סי עוס פאסיס נו אנדארטן קונמינו, נו עוס אגאס סוציר די אקי. אי
 אין קי סירס סאצירו אקי קי אלוי גראסיי אין עוס אלוום, יו אי עו פו-
 איצלו, סינו אין אנדאר עו קון נוצערנס? אי סירימוס אפארטאדורס, יו אי עו
 פואיצלו, די עוודס לוס פואיצלוס קי איסעאן סוצירי לאס פאסיס די לה עיירס.

17 אי דיטו ה' אה משה: עאמביין ארי איסעס קוזה קי אלצאסעי; פורקי
 18 אלייחסיגראסיי אין מייס אלוום, אי עי קונסי פור נומברי. אי איל דיטו:
 19 עי רוגו קי מי מוסטריס עו אונרס. אי דיטו: יו ארי פאסאר עוודו מי ביין
 דילאנעי די עי, אי לייאמארי פור איל נומברי די ה' דילאנעי די עי, אי אי-
 גראסייאר איל קי עינגו די אינציראסייאר, אי אפואדארי אל קי עינגו די א-
 20 פואדאר. אי דיטו: נו פודראס ציר מייס פאסיס; פורקי נו מי צי אונברי, אי
 21 ציצי. אי דיטו ה': איק אקי לוגאר גונעו אה מי, אי איסעארס סוצירי לה
 פייניס. אי סירס, קי קואנדו פאסאר בי אונרס, יו עי פונדרי אין און
 ריסקיסיין די לה פייניס, אי עי קוצירי קון מי פאלמס אסעס קי
 23 אייגס פאסארדו. אי קיעארי מי פאלמס, אי ציראס מייס איספאלאס,
 מה נו סי צירס מי קארס.

(123)

1 אי דיטו ה' אה משה: אליזאטי דום טאללאס די פיידרה קומו לאס פרי-
 מיראס; אי איסקריצירי סוצרי איסאס טאללאס לאס פאלאצראס קי איס-
 2 טאללאס סוצרי לאס טאללאס פרימיראס קי קיצראסטי. אי סי אשארזאדו פא-
 רה לה מאנייאנה, אי סוצי פור לה מאנייאנה א מונטי די סיני, אי פרויזענטי
 3 אלי אה מי סוצרי לה קאציסירה דיל מונטי. אי נו סוצה צארון קונטיגו,
 אי טאמביין נו סי אשארסקה צארון אין עודו איל מונטי; טאמביין ני או-
 ציאס ני צאקאס פאסקאן דילאנטי די אקיל מונטי.

4 אי אליזו דום טאללאס די פיידרה קומו לאס פרימיראס; אי מאדרוגו
 משה פור לה מאנייאנה, אי סוציי איל מונטי די סיני, קומו ה' לי אציה
 ח אינקומינדאדו, אי עומו אין סו מאנו לאס דום טאללאס די פיידרה. אי ה' די-
 סינדייו אין לה נוצי, אי איסעווצו קון איל אליי, אי לייאמו פור איל נומברי
 6 די ה'. אי פאסו ה' דילאנטי די איל, אי לייאמו: ה', ה' דייו, פיאדווי אי
 7 גראסיוויו, לונגו די פולוריס, אי גראנדי די מירסיד די צירדאד; קי גואר-
 דה מירסיד אה מיליס, קי פירדוגה דיליטו. ריזיליוו, אי פיקאדו, אי קי
 ליצראר נו ליצרארה אל קולפיו; קי ציזיטה איל דיליטו די לוס פאדרים סוצרי
 לוס איזוס, אי סוצרי לוס איזוס די לוס איזוס, סוצרי לוס עירסירוס אי
 8 סוצרי לוס קוארטוס גרינאנסיווס. אי משה סי אפריסורו, אי סי אומיליוו
 9 אה לה עיירה, אי סי אינקורצו. אי דיטו: סי אגורה אליי גראסייה אין עוס
 איזוס, נאו אדני! צאיי אגורה אדני אין מידייו די נוצערוס, פורקי איס
 פואיצלו דורו די סירציי, אי פירדוגה נואיסטרו דיליטו אי נואיסטרו פי-
 קאדו, אי אירידאנוס.

1 אי דיטו: איק, יו טאזי פירמאמינטו; דילאנטי די עודו עו פואיצלו ארי
 מאראציליאס, קי נו פואירון קריאדאס אין עודה לה עיירה, ני אין ניגונס
 נאסייוו; אי צירה עודו איל פואיצלו, אינטרי איל קואל עו איסעאס, לה
 11 אוצרה די ה'; פורקי איס קוזס עיריצלי קי יו אגו קונטיגו. גוארדה עו לו
 קי יו עי אינקומינדו איי. איק, יו דיסטירו דילאנטי די עי אל אמוריאו,
 אי אל כנטיאו, אי אל חויאו, אי אל פריאו, אי אל חויאו אי אל יבוסיאו,
 12 גוארדאטי קי נו טאזיס פירמאמינטו קון לוס מוראדוריס די לה עיירה
 סוצרי לה קול עו צייניס. פורקי נו סיאה פור אינקאמפאמינטו אין מידייו די
 13 עי. מה דירוקאריס סוס אראס, אי קיצאריס סוס איסעאסייאס, אי טאזאריס
 14 סוס אצרות. פורקי נו עי אינקורציס אה אוערו דייו; פורקי ה', זילוזו סו
 15 נומברי, דייו זילוזו איס. נו סיאה קי טאזיס פירמאמינטו קון לוס מוראדו-
 ריס די לה עיירה, אי איסקארין דיעראס די סוס דייוזיס, אי סאקריפיקין
 16 אה סוס דייוזיס, אי אגנו עי קונצדי, אי קומאס די סו סאקריפיקין;
 עומיס די סוס איזאס פארה עוס איזוס, אי איסקארין סוס איזאס דיעראס
 די סוס דייוזיס, אי אגאן איסקאראר אה עוס איזוס דיעראס די לוס דייו-
 17 זיס די אייליאס. נו אגאס פארה עי דייוזיס די פונדיסייוו. לה פייסטה די
 לאס סינסיוויאס גוארדאראס: סייעי דיאס קומיראס סינסיוויאס, קומו עי
 אינקומינדי, אל פלאזו דיל מיז די אביב; פורקי אין איל מיז די אביב סא-
 19 ליסטי די אייעטו. עודה אצירטורה די בולבה איס מיאה, אי עודו עו

1 ויאמר יהוה אל משה פסל-לך שני-לוחת אבנים לד א
 פראשנים וכתבתי על-לוחת את-הדברים אשר הני על-
 הלוחת הראשנים אשר שברת: והיה נכון לבקור ועלית
 2 בבקור אל-הר סיני ונצבת לי שם על-ראש ההר: ואיש
 3 לא יעלה עמך וגם-איש אל-ירא בכל-ההר נס-הצאן והבקור
 4 אל-ירעו אל-מול ההר ההוא: ויפסל שני-לוחת אבנים
 פראשנים וישפס משה בבקור ויעל אל-הר סיני כאשר צוה
 יהוה אתו ויקה בידו שני לוחת אבנים: וירד יהוה בענן ה
 ויתעב עמו שם ויקרא בשם יהוה: ויעבר יהוה על-פניו
 6 ויקרא יהוה ו יהוה אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד
 ואמת: נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע ותשא נקמה
 7 לא ונקמה פקד עון אבות על-בנים ועל-בני בנים על-שלשים
 ועל-רבעים: וימחר משה ויקד ארצה וישתחו: ויאמר
 8 אס-נא מצאתי חן בעיניך אדני ילד-נא אדני בקרבנו כי
 עסקשה-ערף הוא וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו:
 9 ויאמר הנה אנכי כרת ברית נגד כל-עמך אעשה נפלאות י
 אשר לא-נבראו בכל-הארץ ובכל-הגוים וראה כל-העם
 אשר-אתה בקרבו את-מעשה יהוה פינורא הוא אשר אני
 עשה עמך: שמר-לך את אשר אנכי מצוה היום הנני נרש
 11 מפניך את-האמרי והכנעני והחתי והפריזי והיבוסי:
 השמר לך פן-תכלת ברית ליושב הארץ אשר אתה בא
 12 עליה פן-יהיה למוקש בקרבך: כי את-מזבחם תתצון
 13 ואת-מצבתם תשבדון ואת-אשריו תכרתון: כי לא תשתחוה
 14 לאל אחר כי יהוה קנא שמו אל קנא הוא: פן-תכלת שו
 ברית ליושב הארץ וזנו ו אחרי אלהיהם ובהו לאלהיהם
 15 וקרא לה ואכלת מזבחו: ולקחת מבנתיו לבניך וזנו בנתיו
 16 אחרי אלהיהן וזנו את-בניך אחרי אלהיהן: אלהי
 17 מסכה לא תעשה-לך: את-חג המצות תשמר שבעת
 18 ימים ומאכל מצות אשר צויתך למועד תרש האביב כי
 19 בתדוש האביב יצאת ממצרים: כל-פשר רחם לי וכל-

v. 7. ען רבתי

v. 14. ויש רבתי

כ מקנה תזכר פטר שור ושה : ופטר חמור תפדה בשנה
 ואם לא תפדה וערפתו כל בקור בניד תפדה ולא יראו
 21 פני ריקם : ששת ימים תעבד וביום השביעי תשבת
 22 בחריש ובקציר תשבת : וחג שבעת תעשה לה בפני
 23 קציר חטים וחג האסוף תקופת השנה : שלש פעמים
 בשנה יראה כל זכורד את פני האדן והנה אלהי ישראל :
 24 כי אוריג גזים מפניך והרחבתי את גבלך ולא יחמד איש
 את ארצך בעלתה לראות את פני יהוה אלהיך שלש
 כה פעמים בשנה : לא תשתט על חמץ דם זבתי ולא ילון
 26 לבקר זבח חג הפסח : ראשית בפני אדמתה תביא בית
 יהוה אלהיך לא תבשל גדי בחלב אמו : פ
 27 ויאמר יהוה אל משה כתב לה את הדברים
 האלה פי על פי הדברים האלה כרתי אתה ברית ואת
 28 ישראל : ויהי שם עם יהוה ארבעים יום וארבעים לילה
 לחם לא אכל ומים לא שתה וכתב על הלחת את דברי
 29 הברית עשרת הדברים : ויהי ברדת משה מחר סיני ושני
 לחת העדת בני משה ברדתו מן ההר ומשה לא ידע כי קרו
 ל עור פניו בדברו אתו : ורא אהרן וכל בני ישראל את
 31 משה והנה קרו עור פניו ויראו מנשת אליו : ויקרא
 אלהם משה וישבו אליו אהרן וכל הנשאים בעדה ודבר
 32 משה אלהם : ואחריו נגשו כל בני ישראל ויצום את
 33 כל אשר דבר יהוה אתו בחר סיני : ויכל משה מדבר
 34 אתם ויתן על פניו מסכה : ובבא משה לפני יהוה לדבר
 אתו וסיר את המסכה עד צאתו ויצא ודבר אל בני ישראל
 לה את אשר יצוה : וראו בני ישראל את פני משה כי קרו
 עור פני משה והשיב משה את המסכה על פניו עד באו
 לדבר אתו :

ס ס ס כב 22

א לה ויקהל משה את כל ערת בני ישראל ויאמר אלהם
 2 אלה הדברים אשר צוה יהוה לעשות אתם : ששת ימים

קפז ב"ק v. 19

תעשה

(125)

כ גאלהו קי סירה מאגו, אצירטורה די צחקס או די אוצ'ה. מה לה א-
 צירטורה די אזנו ריגמיראס קון קארנירו; אי סי נו לה ריגמיריס, אינעוסיס
 לה דיססרציגארחס. עודו פרימוג'יניטו די טוס איזום ריגמיראס; אי נו סי
 21 אפאריסקאן דילאנעי די מי צ'איזאוס. סיט דיאס טראצ'א'ארחס, מה און
 איל דיאס סינינו אולגארחס; אאון אין לה אראדה אי אין לה סיגאדה אול-
 22 גארחס. אי לה פ'ייסעה די לאס סימאלאס טי אראס, די לאס פרימיסיאס
 די לה סיגאדה דיל טריגו; אי לה פ'ייסעה דיל אפאניאמיניטו אה לה בו-
 23 אילטה דיל אנייו. מריס צ'יזיס אין איל אנייו סי אפאריסירה עודו מאגו
 24 טויוו דילאנעי דיל סיניור ה', איל דייו די ישראל. פורקי יו דיסמירארי
 לאס ג'ונטוס דילאנעי די טי, אי אינסאנג'ארי טו טירמינו; אי נינגונו קוצ'-
 דיסייירה טו טיירה אין טו סוצ'יר פארה אפאריסירעי דילאנעי די ה' טו
 כה דייו מריס צ'יזיס אין איל אנייו. נו דיגולייס סוצ'רי ליצ'דו לה סאנגרי די מי
 סאקריפ'יסיוו; אי נו קידי אסטה לה מאנייאנה איל סאקריפ'יסיוו די לה
 26 פ'ייסעה די לה פאסקואה. איל פרינספייוו די לאס פרימיסיאס די טו טי-
 רה טראצ'יראס אה לה קאזה די ה' טו דייו. נו קוויסיס איל קאצ'ריטו קון
 לה ליגי די סו מאדרי.
 27 אי דיטו ה' אה משה: איסקריצי טו איסעאס פאלאצ'ראס, פורקי סיגון
 28 איסעאס פאלאצ'ראס טאזי פ'ירמאמיניטו קונטיגו אי קון ישראל. אי איסעו-
 צו אליו קון ה' קוארינטה דיאס אי קוארינטה נוגיס; נו קומייו פאן, ני ביצ'-
 יו אגואה; אי איסקריצייו סוצ'רי לאס עאללאס לאס פאלאצ'ראס דיל פ'יר-
 מאמיניטו, לוס דייו מאנדאמיניטוס.
 19 אי פואי, קי אין דיסינדיידו משה דיל מונעי די סיני קון לאס דוס עאללאס
 דיל טיסטומיניו אין לה מאגו די משה, קואנדו דיסינדיאה דיל מונעי, נו
 סאצ'יאה משה קי איל קואירו די סוס פ'אסיס רילוחיאה מיינטראס קי אללא-
 ל צ'ס קון איל. אי צ'ידו אהרן אי עודוס לוס איזום די ישראל אה משה, אי
 ל איק, איל קואירו די סוס פ'אסיס רילוחיאה; אי טימיירון די אלייגארסי אה
 31 איל. אי משה לוס לייאמו; אי טורנארון אה איל אהרן אי עודוס לוס מא-
 32 יורחליס די לה קומפאנייה; אי משה לים אללו. אי דיספואיס סי אלייגא-
 רון עודוס לוס איזום די ישראל, אי לים אינקומינדו עודו לו קי ה' לי א-
 33 צ'יאה אללאדו אין איל מונעי די סיני. אי אקאצ'ו משה די אללאר קון איל-
 34 יוס, אי פונו און צ'ילו סוצ'רי סוס פ'אסיס. אי קואנדו צ'יניאה משה דילאכ-
 טי די ה' פארה אללאר קון איל. קיעאצ'ה איל צ'ילו אסטה קי סאליאה. אי
 לה סאליאה, אי אללאצ'ה אה לוס איזום די ישראל לו קי לי אירה אינקומינדאדו. אי
 צ'יאין לוס איזום די ישראל לאס פ'אסיס די משה, קי רילוחיאה איל קואירו
 די לאס פ'אסיס די משה; אי טורנאצ'ה משה אה טויר איל צ'ילו סוצ'רי סוס
 פ'אסיס, אסטה קי אינעראצ'ה אה אללאר קון איל.

א לה אי אגונטו משה עודה לה קומפאנייה די לוס איזום די ישראל, אי לים
 2 דיטו: איסעאס סון לאס קואס קי ה' אינקומינדו די אזיר. סיט דיאס סי

(125)

תַּעֲשֶׂה מְלֹאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לְכֶם קָדֵשׁ שַׁבַּת שַׁבְתּוֹן
 לַיהוָה כָּל־הַעֲשֶׂה בּוֹ מְלֹאכָה יוֹמָת : לֹא־תַבְעֲרוּ אִישׁ בְּכַל
 מְשֻׁבְתֵיכֶם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת : פ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
 לֵאמֹר : קָחוּ מֵאֲתֶכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כָּל נָדִיב לְבָבוֹ יְבִיאֶהָ
 אֶת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וְכֶסֶף וְנַחֲשֵׁת : וְתָבֵלְתָּ וְאַרְגָּמָן
 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים : וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
 הַחֲשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים : וְשִׁמֹן לַמָּאֹר וּבִשְׂמִים לְשִׁמֹן הַמִּשְׁחָה
 וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים : וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מַלְאִים לְאַפּוֹד וְלַחֲשֹן :
 וְכָל־חֶכֶם־לֵב בְּכֶם יָבֹאוּ וַעֲשׂוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה : ו
 אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אֹהֶלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קַרְסָיו וְאֶת־קַרְשָׁיו
 אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו : אֶת־הָאָרֶן וְאֶת־בַּדָּיו
 אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֶת פְּרֹכֶת הַמִּסְדָּה : אֶת־הַשְּׁלֵתָן וְאֶת־בַּדָּיו
 וְאֶת־כָּל־בְּלָיו וְאֶת לְחֵם הַפָּנִים : וְאֶת־מִנְרֶת הַמָּאֹר וְאֶת־
 כְּלִיָּה וְאֶת־נִדְתֶיהָ וְאֶת שִׁמֹן הַמָּאֹר : וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת
 וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת שִׁמֹן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־
 מִסְדָּה הַפֶּתַח לַפֶּתַח הַמִּשְׁכָּן : אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּד
 הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־בְּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־
 כַּנּוֹ : אֶת קַלְעֵי הַחֲצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיָה וְאֶת מִסְדָּה
 שַׁעַר הַחֲצֵר : אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הַחֲצֵר וְאֶת־
 מִיתְרֵיהֶם : אֶת־בְּגְדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרֵי לְשָׂרֵי בְּקָדֵשׁ אֶת־בְּגְדֵי הַקָּדֵשׁ
 לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בְּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן : וַיֵּצְאוּ כָל־עַדְת בְּנֵי־
 יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה : וַיָּבֹאוּ כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁאָו לְבָבוֹ וְכָל
 אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְמְלֹאכֶת
 אֹהֶל מוֹעֵד וְלִכָּל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבְגְדֵי הַקָּדֵשׁ : וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים
 עַל־הַנְּשִׂים כָּל וְנָדִיב לֵב הֵבִיאוּ תָח וְנָזָם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־
 כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפֶת זָהָב לַיהוָה : וְכָל־אִישׁ
 אֲשֶׁר־נִמְצָא אֹתוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים
 וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תַּחֲשִׁים הֵבִיאוּ : כָּל־מֵרִים
 תְּרוּמַת כֶּסֶף וְנַחֲשֵׁת הֵבִיאוּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה וְכָל אֲשֶׁר

ברחיו ק' 11. v.

אֶרֶס אֹזֶרֶס; מִה אֵיל דִּיאָה סִיעִינו סִירָה סִאֲנָנו אֶה צְוֹטְרוֹס, שְׁבַת דִּי אֹל־
 גִּאֲנָסָה אֶה ה'; עוֹדוֹ אֵיל קִי אִיזִיירִי אִין אֵיל אֹזֶרֶס, סִירָה מֵאֲעֹדוֹ. נו אִינְסִיג־
 דִּאָּשׁ פְּרֹאִיגוֹ אִין עוֹדֵאָס צְוֹאִיסְעֵרֵאָס מוֹרֵאדֵאָס אִין אֵיל דִּיאָה דִּיל שְׁבַת.
 אִי אֲצִלוֹ מַשֶּׁה אֶה עוֹדָה לֶה קוּמַפִּאֲנִיָּה דִּי לּוֹס אִיזּוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל, דִּיז־
 יִינְדוּ: אִיסְעָה אִיס לֶה קוּזָה קִי ה' אִינְקוּמִינְדוּ, דִּיזִינְדוּ: עוּמֵאד דִּי קוּן
 צְוֹטְרוֹס אֲפֹרְעֵאדוֹרָה פֹּאֲרָה ה'; עוֹדוֹ צִילוּנְעֵאֲרִיו דִּי סוֹ קוֹרֵאסוֹן עֵרֵא־
 אִירָה לֶה אֲפֹרְעֵאדוֹרָה דִּי ה', אֹרֹו, אִי פִּלֵּאטָה, אִי אֲלֵאֲמֵבְרִי; אִי קֹאֲר־
 דִּינו, אִי פּוֹרְפּוֹרָה, אִי קֹאֲרֵמִיזִי, אִי לִינו פִּינו, אִי פִּינו דִּי קֹאֲצֵרֵאָס; אִי קוּאִי־
 רוֹס דִּי צֹאֲרִיזִים אִינְצִירֵמִיזִיִּסִידוֹס, אִי קוּאִירוֹס דִּי מִיזּוֹגִיס, אִי מֵאֲדִירוֹס
 דִּי שְׁטִיס; אִי אִיזִינְעִי פֹּאֲרָה לֶה לּוּמְבֵרֵאֲרִיָּה, אִי אִיסְפִּיסִיֵּאָס פֹּאֲרָה אֵיל
 אִיזִינְעִי דִּי לֶה אֹנְעֵאֲסִיִּין, אִי פֹּאֲרָה אֵיל סֵאֲאוּמִיִּרִיו גּוֹלוֹרוֹז; אִי פִּיִּדְרֵאָס
 דִּי אֹנִיקָס, אִי פִּיִּדְרֵאָס דִּי אִינְצִימִינְעִטוֹס פֹּאֲרָה אֵיל אִיסְפֵּאֲלֵדֵאֲרֵי אִי פֹּאֲרָה
 אֵיל פִּיגּוֹרֵאֵל. אִי עוֹדוֹ סֵאֲצִיִּי דִּי קוֹרֵאסוֹן אִינְעִירִי צְוֹטְרוֹס, צִינְדֵרֵאָן אִי
 אֲרֵאָן עוֹדוֹ לוֹ קִי אִינְקוּמִינְדוֹ ה': אֵיל עֵאֲצִירֵנֵאֲקוּלוֹ, סוֹ עִינְדָה, אִי סוֹ קוֹ־
 צִיִּירֵטָה, סוֹס קוֹרְגִיעִים, אִי סוֹס עֵאֲצֵלֵאָס, סוֹס סִירֵאֲדִירוֹס, סוֹס פִּילֵאֲרִיס,
 אִי סוֹס אֲלֵמִירִיזִים; אֵיל אֲרֵקָה, אִי סוֹס צֵאֲרֵאָס, אֵיל קוֹצִירֵעִירוֹ, אִי אֵיל
 צִילוֹ דִּי לֶה מֵאֲמַפֵּאֲרֵאֲנָסָה; לֶה מִיזָה אִי סוֹס צֵאֲרֵאָס, אִי עוֹדוֹס סוֹס אֲעוֹ־
 אִינְדוֹס, אִי אֵיל פֵּאָן דִּי לֵאָס פֵּאָסִיס; אִי לֶה אֲלֵמִינְעֵאֲרָה דִּי לֶה לּוּמְבֵרֵאֲרִיָּה,
 אִי סוֹס אֲטוּאִינְדוֹס, אִי סוֹס קֵאֲנְדִילִיס, אִי אֵיל אִיזִינְעִי דִּי לֶה לּוּמְבֵרֵאֲרִיָּה;
 אִי אֵיל אֲרָה דִּיל סֵאֲאוּמִיִּרִיו, אִי סוֹס צֵאֲרֵאָס, אִי אֵיל אִיזִינְעִי דִּי לֶה אֹנְ־
 עֵאֲסִיִּין, אִי אֵיל סֵאֲאוּמִיִּרִיו גּוֹלוֹרוֹז, אִי לֶה מֵאֲמַפֵּאֲרֵאֲנָסָה דִּי לֶה פּוֹאִירֵטָה
 אֶה לֶה אִינְעֵרֵאֲדָה דִּיל עֵאֲצִירֵנֵאֲקוּלוֹ; אֵיל אֲרָה דִּי לֶה אֲלֵסֵאֲסִיִּין, אִי סוֹ
 רִישָׁה דִּי אֲלֵאֲמֵבְרִי, סוֹס צֵאֲרֵאָס, אִי עוֹדוֹס סוֹס אֲטוּאִינְדוֹס, אֵיל אֲגוּאֶה־
 מֵאֲנִיל אִי סוֹ אֲסִינְעִי; לֵאָס קוֹרְטִינֵאָס דִּי לֶה קוֹרְטִי, סוֹס פִּילֵאֲרִיס, אִי סוֹס
 אֲלֵמִירִיזִים, אִי לֶה מֵאֲמַפֵּאֲרֵאֲנָסָה דִּי לֶה פּוֹאִירֵטָה דִּי לֶה קוֹרְטִי; לֵאָס אִיס־
 עֵאֲקָס דִּיל עֵאֲצִירֵנֵאֲקוּלוֹ, אִי לֵאָס אִיסְעֵאֲקָס דִּי לֶה קוֹרְטִי, אִי סוֹס קוֹ־
 אִירֵדֵאָס; לּוֹס פֵּאֲנִיִּיס דִּיל סִירְצִיִּי פֹּאֲרָה סִירְצִיר אִין אֵיל לּוּגֵאֲר סֵאֲנָנו.
 לּוֹס צִיסְעִידוֹס סֵאֲנָנו פֹּאֲרָה אֲהֵרֵן אֵיל סֵאֲסִירְדוּעִי, אִי לּוֹס צִיסְעִידוֹס
 דִּי סוֹס אִיזּוֹס פֹּאֲרָה סִירְצִיר אִין אֵיל סֵאֲסִירְדוּסִיִּין.

אִי סֵאֲלִירוֹן עוֹדָה לֶה קוּמַפִּאֲנִיָּה דִּי לּוֹס אִיזּוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל דִּי דִּילֵאֲנִעִי
 דִּי מַשֶּׁה, אִי צִינְיִירוֹן, עוֹדוֹ צֵאֲרֹן אֶה קִיין סוֹ קוֹרֵאסוֹן לִיצֵאֲנָנו, אִי עוֹדוֹ
 אֵיל אֶה קִיין סוֹ אִיסְפִירֵעִנו דִּי צִילוּנְעֵאֲד, אִי עֵרוֹשֶׁאָד לֶה אֲפֹרְעֵאדוֹרָה
 דִּי ה' פֹּאֲרָה לֶה אֹזֶרֶס דִּי לֶה עִינְדָה דִּיל פִּלֵּאז, אִי פֹּאֲרָה עוֹדוֹ סוֹ סִיר־
 צִיסִיִּין, אִי פֹּאֲרָה לּוֹס צִיסְעִידוֹס סֵאֲנָנוס. אִי צִינְיִירוֹן, לּוֹס צֵאֲרֹגִיס קוּן
 לֵאָס מוּזִירִיס, עוֹדוֹ צִילוּנְעֵאֲרִיו דִּי קוֹרֵאסוֹן, אִי עֵרוֹשֶׁרִיון אֲשֹׁרְקָאָס, אִי אֶה־
 יִיאֹמִיס, אִי אֲנִילִיִּיס, אִי קֵאֲדִינֵאֲדוֹס, עוֹדָה גּוּיָה דִּי אֹרֹו; אִי עוֹדוֹ צֵאֲרֹן
 קִי אִימְפִרִיזִינְעוֹ פִּרְיִזִּנְעִי דִּי אֹרֹו אֶה ה'. אִי עוֹדוֹ צֵאֲרֹן קוּן קִיין סִי
 טוֹפּוֹ קֵאֲרִינוֹ, אִי פּוֹרְפּוֹרָה, אִי קֹאֲרֵמִיזִי, אִי לִינו פִּינו, אִי פִּינו דִּי
 קֹאֲצֵרֵאָס, אִי קוּאִירוֹס דִּי צֹאֲרִיזִים אִינְצִירֵמִיזִיִּסִידוֹס, אִי קוּאִירוֹס דִּי
 עִיזּוֹגִיס, לוֹ עֵרוֹשֶׁוֹ. קוּאֲלִקִירָה קִי אֲפֹרְעֵאֲצֵה אֲפֹרְעֵאדוֹרָה דִּי פִּלֵּאטָה
 אִי דִּי אֲלֵאֲמֵבְרִי, עֵרוֹשֶׁוֹ לֶה אֲפֹרְעֵאדוֹרָה דִּי ה'; אִי עוֹדוֹ אִי קוּן קִיין סִי

כה כה נמצא אתו עצי שטים לכל מלאכת העבודה הביאו : וכל-
 אשה חקמת לב בנדיה טוו וביאו מטוה את התכלת
 26 ואת הארנמן את תולעת השני ואת השש : וכל הנשים
 27 אשר נשא לבן אתנה בחכמה טוו את העוים : והנשאים
 הביאו את אבני השם ואת אבני המלאים לאפוד ולחשן :
 28 ואת הבשם ואת השמן למאור ולשמן המשחה ולקטרת
 29 הסמים : כל איש ואשה אשר נדב לבם אתם להביא לכל-
 המלאכה אשר צוה יהוה לעשות ביד משה הביאו בני-
 ל ישראל נדבה ליהוה : ויאמר משה
 אל בני ישראל ראו קרא יהוה בשם בצלאל בן-אורי בן-
 31 חור למטה יהודה : וימלא אתו רוח אלהים בחכמה
 32 בתבונה ובדעת ובכל מלאכה : ולחשב מחשבת לעשת
 33 בזהב ובכסף ובנחשת : ובחרשת אבן למלאות ובחרשת
 34 עץ לעשות בכל מלאכת מחשבת : ולהורת נתן בלבן
 לה הוא ואהליאב בן-אתיסמד למטה-דן : מלא אתם חקמת-
 לב לעשות כל מלאכת חרש : וחשב ורקם בתכלת
 ובארנמן בתולעת השני ובשש וארג עשי כל מלאכה וחשבי
 מחשבת :

א לו ועשה בצלאל ואהליאב וכל איש חכם לב אשר נתן
 יהוה חכמה ותבונה בהמה לדעת לעשת את כל מלאכת
 2 עבודת הקדש לכל אשר צוה יהוה : ויקרא משה אל-
 בצלאל ואל אהליאב ואל כל איש חכם לב אשר נתן יהוה
 חכמה בלבן כל אשר נשאו לבו לקרבה אל המלאכה
 3 לעשת אתה : ויקחו מלפני משה את כל התרומה אשר
 הביאו בני ישראל למלאכת עבודת הקדש לעשת אתה והם
 4 הביאו אליו עוד נדבה בבקר בבקר : ויבאו כל החקמים
 העשים את כל מלאכת הקדש איש-איש ממלאכתו אשר-
 ה המה עשים : ויאמרו אל משה לאמר מרבים העם להביא
 6 מדי העבודה למלאכה אשר צוה יהוה לעשת אתה : ויצו
 משה ויעבירו קול במחנה לאמר איש ואשה אל-יעשו עוד
 7 מלאכה לתרומת הקדש ויכלא העם מהביא : והמלאכה
 היתה

טופו מאדירו די טעים, פארה טודה לה אוצרה דיל סירצ'סייו, לו טרוֹפֿו.
 כה חי טודאס לאס מוז'רים סאצ'י'אס די קוראסון אילאצ'אן קון סום מאנוס,
 חי טרוֹפֿירון לו אילאדו, דיל קארדינו, חי די לה פורפורה, חי דיל קארמיזו, חי
 26 דיל לינו פֿינו. חי טודאס לאס מוז'רים קי סו קוראסון לאס ליצ'אנטו אין
 27 סאצ'ידוריאס, אילאצ'אן איל פֿילו די קאצ'ראס. חי לוס מאייראליס טרוֹפֿירון פֿייד-
 ראס די אוניקס, חי לאס פֿיידראס די לוס אינג'ימיניטוס פארה איל אוספאלדאר
 28 חי פארה איל פיגוראלי; חי לה אוספסיי, חי איל אזייעי פארה לה לומ-
 בראריי, חי פארה איל אזייעי די לה אונטאסיוון, חי פארה איל סאאומיר-
 29 יו גולורווו. טודו צ'ארון חי מוז'ר אס קיין סו קוראסון דייו צילונטאר פא-
 רס טראאיר פארה טודה לה אוצרה קי ס' אצ'יאס אינקומינדאדו די אזיר
 פור מאנו די מטה, טרוֹפֿירון לוס איז'וס די ישראל פריזניטי צילונטאריו אס ס'.
 ל חי דיטו מטה אס לוס איז'וס די ישראל; מיראד, ס' אס לייאמאדו פור
 31 נומברי אס צלאל, איז'ו די אורי, איז'ו די חור, דיל טריצ'ו די יודס. חי לו
 אינג'יו די אוספיריטו דיל דייו, אין סאצ'ידוריאס, אין אינטינדימיניטו, חי אין
 32 סינסיי, חי אין טודה אוצרה; חי פארה אינטינטאר אינטינטוס, פארה אוצ-
 33 ראר אין אורו, חי אין פלאטה, חי אין אלאמבר; חי אין מאאיסעריאס די
 פיידראס פארה אינג'יר, חי אין מאאיסעריאס די מאדירו פארה אוצ'ראר אין
 34 טודה אוצרה די ארעי. חי פונו אין סו קוראסון פארה אנזיאר, איל חי
 לה אסליאב. איז'ו די אחיסמך, דיל טריצ'ו די דן. לוס אינג'יו די סאצ'ידוריאס
 די קוראסון פארה אזיר טודה אוצרה די מאאיסערו, חי די אינטינטאדור,
 חי די ריקאמאדור אין קארדינו, חי אין פורפורה, אין קארמיזו, חי אין לינו פֿינו.
 חי די טייטדור, די לוס קי אזין קואלקייר אוצרה, חי קי אינטינטאן אינטינטוס.

א לו חי איז'ו צלאל, חי אסליאב, חי טודו צ'ארון סאצ'יו די קוראסון, אין לוס
 קואליס ס' דייו סאצ'ידוריאס חי אינטינדימיניטו פארה סאצ'יר אזיר טודה
 אוצרה דיל סירצ'סייו דיל סאנטו צ'ארייו, סיגון טודו לו קי ס' אצ'יאס חי-
 2 קומינדאדו. חי מטה לייאמו אס צלאל חי אס אסליאב, חי אס טודו צ'ארון
 סאצ'יו די קוראסון, אין איל קוראסון דיל קואל ס' אצ'יאס דאדו סאצ'ידורי-
 אס, אס טודו איל אס קיין סו קוראסון ליצ'אנטו פארה אלייגארכי אס לה
 3 אוצרה פארה אזירלה. חי עומארון די דילאנעי די מטה טודה לה אפארה-
 טאדורה קי לוס איז'וס די ישראל אצ'יאן עראאידו פארה לה אוצרה דיל סיר-
 4 צ'סייו דיל סאנטו צ'ארייו פארה אזירלה. חי אילייוס לי עראאיאן דאאינדס
 פריזניטי צילונטאריו קאדה מאנייאס. חי צ'יירון טודוס לוס סאצ'יוס קי
 אזיאן טודה לה אוצרה דיל סאנטו צ'ארייו, קאדה אונז'ו די סו אוצרה קי
 ח אילאצ'אן אס מטה, דיזינדו: איל פואיצ'לו טראאזי מונו מאס די לו
 6 קי אוס מניסעיר פארה איל סירצ'סייו די לה אוצרה קי ס' אינקומינדו די
 אזיר, חי אינקומינדו מטה, חי איזיירון פאסאר פריגון פור איל ריאל, דיז-
 7 ינדו: חי צ'ארון ני מוז'ר אגס מאס אוצרה פארה לה אפארהטאדורה דיל
 סאנטו צ'ארייו. חי איל פואיצ'לו פואי צ'ידאדו די טראאיר. לה אזינדס
 (127)

היתה דים לכל-המלאכה לעשות אתה והוטר : ס
 ויעשו כל-חכם-לב בעשי המלאכה את-המשכן עשר : 8
 וריעת שש משזר ותכלת וארגמן ותולעת שני כרבים
 מעשה חשב עשה אתם : ארד היריעה האחת שמנה : 9
 ועשרים באמה ורחב ארבע באמה היריעה האחת מרה
 אחת לכל-היריעת : ויחבר את-חמש היריעת אחת אל- : 1
 אחת וחמש יריעת חבר אחת אל-אחת : ויעש ללאת : 11
 תכלת על שפת היריעה האחת מקצה במחברת כן עשה
 בשפת היריעה הקיצונה במחברת השנית : חמשים ללאת : 12
 עשה ביריעה האחת וחמשים ללאת עשה בקצה היריעה
 אשר במחברת השנית מקבילת הללאת אחת אל-אחת :
 ויעש חמשים קרסי ורב ויחבר את-היריעת אחת אל-אחת : 13
 בקרסים ויהי המשכן אחד : פ ויעש : 14
 וריעת עזים לאהל על-המשכן עשתי-עשרה יריעת עשה
 אתם : ארד היריעה האחת שלשים באמה וארבע אמות : 15
 רחב היריעה האחת מרה אחת לעשתי עשרה יריעת :
 ויחבר את-חמש היריעת לבד ואת-שש היריעת לבד : 16
 ויעש ללאת חמשים על שפת היריעה הקיצנה במחברת : 17
 וחמשים ללאת עשה על-שפת היריעה החברת השנית :
 ויעש קרסי נחשת חמשים לחבר את-האהל להיות אחד : 18
 ויעש מכסה לאהל ערת אילם מאדמים ומכסה ערת : 19
 תחשים מלמעלה : ס ויעש את-הקרשים למשכן כ
 עצי שטים עמדים : עשר אמת ארד הקרש ואמה וחצי : 21
 האמה רחב הקרש האחד : שתי ידרת לקרש האחד : 22
 משלבת אחת אל-אחת כן עשה לכל קרשי המשכן : ויעש : 23
 את-הקרשים למשכן עשרים קרשים לפאת נגב תימנה :
 וארבעים אדני-כסף עשה תחת עשרים הקרשים שני אדנים : 24
 תחת-הקרש האחד לשתי ידתי ושני אדנים תחת-
 הקרש האחד לשתי ידתי : ולצלע המשכן השנית לפאת כח
 צפון עשה עשרים קרשים : וארבעים אדניהם כסף : 26
 שני אדני תחת הקרש האחד ושני אדנים תחת הקרש

קי טינאן אירה באסטאנטי פארה אזיר עודה לה אוצרה, אי סוצראצב
 8 אי עודוס לוס סאציוס די קוראסון אינטרי לוס קי אזיאן לה אוצרה,
 אזיירון חיל טאצירנאקולו די דיו קורטינאס די לינו פינו מורסידו, אי קאר-
 דינו, אי פורפורה, אי קארמניו; קון כרובים די איגורה די מאחיסטרו לאס
 9 אזיירון. לה לונגורה די לה אונס קורטינה אירה צינטי אי אוגו קוצדוס,
 אי לה אנורה די לה אונס קורטינה קואטרו קוצדוס; אונס מידידה טיני-
 1 אן עודאס לאס קורטינאס. אי אגונטו לאס סינקו קורטינאס לה אונס קון
 לה אוערה, אי לאס אועראס סינקו קורטינאס אגונטו לה אונס קון לה או-
 11 טרה. אי איזו אוזיטיס די קארדינו סוצרי לה אורילייס די לה אונס קורטי-
 נה דיל קאצו אין לה אגונטאדירה; אנסי איזו אין לה אורילייס די לה קור-
 12 טינה דיל קאצו אין לה אגונטאדירה סיגודה. סינקואינטס אוזיטיס איזו
 אין לה אונס קורטינה, אי סינקואינטס אוזיטיס איזו אין חיל קאצו די לה
 קורטינה קי איסטאצב אין לה סיגודה אגונטאדירה. לוס אוזיטיס קונפרו-
 13 טאדוס חיל אונס קון חיל אוערו. אי איזו סינקואינטס קורטיניס די אורו,
 אי אגונטו לאס קורטינאס לה אונס קון לה אוערה קון לוס קורטיניס,
 אי סי איזו און טאצירנאקולו.

14 אי איזו קורטינאס די פיו די קאצראס פור לה טינדה סוצרי חיל טא-
 טו צירנאקולו; אונס קורטינאס לאס איזו. לה לונגורה די לה אונס קורטינה אירה
 טינדה קוצדוס, אי לה אנורה די לה אונס קורטינה קואטרו קוצדוס; אונס
 16 מידידה טיני. לאס אונס קורטינאס. אי אגונטו לאס סינקו קורטינאס
 17 אפארטי, אי לאס סינ קורטינאס אפארטי. אי איזו סינקואינטס אוזיטיס
 סוצרי לה אורילייס די לה קורטינה דיל קאצו אין לה אגונטאדירה, אי
 סינקואינטס אוזיטיס איזו סוצרי לה אורילייס די לה קורטינה די לה סי-
 18 גודה אגונטאדירה. אי איזו סינקואינטס קורטיניס די אלאמברי פארה
 19 אגונטאר לה טינדה, פארה קי פואסי אונס. אי איזו אונס קוציירטה
 פארה לה טינדה די קואירוס די בארציוס אינצירמיוסידוס, אי אונס
 קוציירטה די קואירוס די טיזונים פור אינסימס.

כ אי איזו לאס טאצלאס פארה חיל טאצירנאקולו די נאדירוס די טיניס;
 21 פאראדאס. דיו קוצדוס אירה לה לונגורה די קאדה טאצלה, אי קוצדו אי
 22 מידינו לה אנורה די קאדה טאצלה. קאדה טאצלה טינאה דוס קיסייוס,
 אינקלאציואדוס חיל אונס קון חיל אוערו; אנסי איזו פארה עודאס לאס
 23 טאצלאס דיל טאצירנאקולו. אי איזו לאס טאצלאס פארה חיל טאצירנאקולו,
 24 צינטי טאצלאס אה לה פארטי דיל סוד, ק הימן. אי קוארינטס אלמיריוס
 די פלאטה איזו פארה דיבאטו די- לאס צינטי טאצלאס, דוס אלמיריוס די-
 באטו די לה אונס טאצלה פארה סוס דוס קיסייוס, אי דוס אלמיריוס די-
 באטו די לה אוערה טאצלה פארה סוס דוס קיסייוס. אי פארה חיל סי-
 גונדו לאדו דיל טאצירנאקולו, אה לה פארטי דיל נורטי, איזו צינטי
 טאצלאס; אי סוס קוארינטס אלמיריוס די פלאטה, דוס אלמיריוס
 26 דיבאטו די לה אונס טאצלה, אי דוס אלמיריוס דיבאטו די לה אוערה

27 **הָאֶחָד** : וְלִירְכָתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָה עֲשֵׂה שְׁנֵה קַרְשִׁים : וְשְׁנֵי
 28 קַרְשִׁים עֲשֵׂה לְמַקְצַעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתֵים : וְהָיוּ תּוֹאמֹם
 29 מְלֻמָּשָׁה וְיַחְדָּו וְהָיוּ תַמִּים אֶל-רֵאשֵׁוֹ אֶל-הַטְּבַעַת הָאֶחָת בֵּן
 ל עֲשֵׂה לְשִׁנְיָהֶם לְשִׁנֵּי הַמַּקְצַעַת : וְהָיוּ שְׁמֹנֶה קַרְשִׁים וְאֲדָנֵיהֶם
 כֶּסֶף שְׁשֵׁה עֶשֶׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקַּרֶשׁ
 31 **הָאֶחָד** : וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שֹׁטִים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן
 32 הָאֶחָת : וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִיָּתָה
 33 וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לִירְכָתֵים יָמָה : וַיַּעַשׂ אֶת-
 הַבְּרִיחַ הַתֵּיכֵן לְבֵרֶת בְּתוֹךְ הַקַּרְשִׁים מִן-הַקְּצָה אֶל-הַקְּצָה :
 34 וְאֶת-הַקַּרְשִׁים צָפָה זָהָב וְאֶת-טְבַעְתָּם עֲשֵׂה זָהָב בְּתִים
 לָה לְבְּרִיחֵם וַיִּצַף אֶת-הַבְּרִיחִים זָהָב : וַיַּעַשׂ אֶת-הַפְּרָכֶת תְּכֵלֶת
 וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר מְעֻשָׂה חֹשֶׁב עֲשֵׂה אֹתָהּ
 36 כְּרִבִּים : וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבַּעַה עַמּוּדֵי שֹׁטִים וַיִּצַּפֵּם זָהָב וַיְוִיחֵם
 37 זָהָב וַיִּצַק לָהֶם אַרְבַּעַה אֲדָנֵי-כֶסֶף : וַיַּעַשׂ מִסָּךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל
 38 תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר מְעֻשָׂה רָקִם : וְאֶת-
 עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת-וַיְוִיחֵם וְצָפָה רְאשֵׁיהֶם וַחֲשִׁקֵיהֶם זָהָב
 וְאֲדָנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת : פ

א לו
 2 וַיַּעַשׂ בְּצִלְאֵל אֶת-הָאָרֶן עֲצֵי שֹׁטִים אֲמֹתִים וַחֲצֵי אַרְבֹּ
 3 וְאִמָּה וַחֲצֵי רַחְבּוֹ וְאִמָּה וַחֲצֵי קָמָתוֹ : וַיִּצְפֶּהוּ זָהָב טְהוֹר
 4 מִבַּיִת וּמַחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זָר זָהָב סָבִיב : וַיִּצַק לוֹ אַרְבַּע טְבַעַת
 5 זָהָב עַל אַרְבַּע פְּעֻמָּתָיו וְשִׁתֵּי טְבַעַת עַל-צִלְעוֹ הָאֶחָת וְשִׁתֵּי
 6 טְבַעַת עַל-צִלְעוֹ הַשְּׁנִיָּתָה : וַיַּעַשׂ בְּהֵי עֲצֵי שֹׁטִים וַיִּצַף אֹתָם
 7 זָהָב : וַיָּבֵא אֶת-הַבְּרִיחִים בַּטְּבַעַת עַל צִלְעַת הָאָרֶן לְשֵׁאת
 8 אֶת-הָאָרֶן : וַיַּעַשׂ כַּפְּרֹת זָהָב טְהוֹר אֲמֹתִים וַחֲצֵי אַרְבָּה
 9 וְאִמָּה וַחֲצֵי רַחְבָּהּ : וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרִבִּים זָהָב מְקֻשָּׁה עֲשֵׂה
 10 אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפְּרֹת : כְּרֹב אֶחָד מְקַצָּה מִזָּה וּכְרֹב-
 11 אֶחָד מְקַצָּה מִזָּה מִן-הַכַּפְּרֹת עֲשֵׂה אֶת-הַכְּרִבִּים מִשְׁנֵי
 12 קְצוֹתָיו : וַיְוִיחֵם הַכְּרִבִּים פְּרָשֵׁי כְּנָפִים לְמַעַלָּה סְכָכִים
 13 בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכַּפְּרֹת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל-אָחִיו אֶל-הַכַּפְּרֹת
 14 יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרִבִּים : פ וַיַּעַשׂ אֶת-הַשְּׁלֶחָן

27 עֲצֵלָה. אִי פֹאֵרֶה לֹאֵם עַרְאִזְרָאֵם דִּיל עֲאֲצִירְנֶאֱקוּלוּ, אַ חֹאסִידִינְעִי, אִיזוּ
 28 סִיֵּת עֲצֵלָלֵאֵם. אִי דוּם עֲצֵלָלֵאֵם אִיזוּ פֹאֵרֶה לּוּם קֹאנְטוּיִם דִּיל עֲאֲצִירְנֶאֱקוּלוּ
 29 אִין לֹאֵם עַרְאִזְרָאֵם. אִי אִיסְטֵאֲצָאֵן אִוִידֵאֵם פּוֹר אַבְאָשׁוּ, אִי אִיסְטֵאֲצָאֵן
 לְגוֹנְטֵאֲדֵאֵם אִאֹנֶסֶה אַה סוּ קֹאֲצִיסֵה אַה אֹנֶסֶה מִיזוּסֵה סוֹרְטִיזֵה; אַנְסִי אִיזוּ
 לֹאֵם, אִי סוּם אַלְמִירִיזִים דִּי פִלֹאֶטֶה, דִּיזִי אִי סִיֵּת אַלְמִירִיזִים, דוּם אַלְמִירִי-
 31 זִים דִּיבֹאֲשׁוּ דִי קֹאֲדֶה טֵאֲצֵלָה. אִי אִיזוּ סִירְאֲדִירוּם דִּי מֵאֲדִירוּם דִּי טְעִים,
 32 סִינְקוּ פֹאֵרֶה לֹאֵם עֲאֲצֵלָלֵאֵם דִּיל אֹון לֹאֲדוּ דִיל עֲאֲצִירְנֶאֱקוּלוּ, אִי סִינְקוּ
 סִירְאֲדִירוּם פֹאֵרֶה לֹאֵם עֲאֲצֵלָלֵאֵם דִּיל אֹועֶרוּ לֹאֲדוּ דִיל עֲאֲצִירְנֶאֱקוּלוּ, אִי
 סִינְקוּ סִירְאֲדִירוּם פֹאֵרֶה לֹאֵם עֲאֲצֵלָלֵאֵם דִּי לֹאֵם עַרְאִזְרָאֵם דִּיל עֲאֲצִירְנֶאֱ-
 33 קוּלוּ, אַל חֹאסִידִינְעִי. אִי אִיזוּ קִי אִיל סִירְאֲדִירוּ דִיל מִיִּדִיּוּ פֹאֵסֵאֲרֶה פּוֹר
 34 מִיִּדִיּוּ דִי לֹאֵם עֲאֲצֵלָלֵאֵם דִּי קֹאֲצֹו אַה קֹאֲצֹו. אִי קוֹצְרִיּוּ לֹאֵם עֲאֲצֵלָלֵאֵם
 דִּי אֹורוּ, אִי אִיזוּ סוּם סוֹרְטִיזֵאֵם דִּי אֹורוּ, פּוֹר לּוֹגֵאֲרִים פֹאֵרֶה לּוּם סִי-
 רְאִירוּם, אִי קוֹצְרִיּוּ לּוּם סִירְאֲדִירוּם דִּי אֹורוּ.

לח
 36 אִי אִיזוּ אִיל צִילוּ דִי קֹאֲרִדִינוּ, אִי פּוֹרְפּוֹרֶה, אִי קֹאֲרִמִיזִי, אִי לִינוּ פִּינוּ
 טוֹרְסִידוּ; דִּי אִיגֹורֶה דִי מֵאֲאִיסְעֶרוּ לוּ אִיזוּ קוּן כְּרוּבִים. אִי אִיזוּ פֹאֵרֶה אִיל
 קוֹאֲעֶרוּ פִילֹאֲרִים דִּי טְעִים, אִי לּוּם קוֹצְרִיּוּ דִי אֹורוּ; סוּם גֵּאֲנֹוֹם אִירֵאֵן דִּי
 37 אֹורוּ; אִי צִאֲזִיּוּ פֹאֵרֶה אִילִיּוּם קוֹאֲעֶרוּ אַלְמִירִיזִים דִּי פִלֹאֶטֶה. אִי אִיזוּ אֹונֶסֶה
 מֵאֲמֵפֹאֲרֵאֵסֶה פֹאֵרֶה לֶה פּוֹאִירְטֶה דִּי לֶה מֵיִיגֵדֶה דִי קֹאֲרִדִינוּ, אִי פּוֹרְפּוֹרֶה,
 38 אִי קֹאֲרִמִיזִי, אִי לִינוּ פִּינוּ טוֹרְסִידוּ, דִּי אִיגֹורֶה דִי רִיקֵאֲמֵאֲדוּר; אִי סוּם סִינְ-
 קוּ פִילֹאֲרִים, אִי סוּם גֵּאֲנֹוֹם; אִי קוֹצְרִיּוּ סוּם קֹאֲצִיסִירָאֵם אִי סוּם אִינְפֵאֶל-
 טֵאֲדוֹרָאֵם דִּי אֹורוּ; אִי סוּם סִינְקוּ אַלְמִירִיזִים אִירֵאֵן דִּי אַלְאֲמֵבְרִי.

א לו
 2 אִי אִיזוּ בִלְלֵאֵל אִיל אַרְקֶה דִי מֵאֲדִירוּם דִּי טְעִים; דוּם קוֹצְדוּם אִי מִיִּדִיּוּ
 אִירֶה סוּ לּוֹנְגוֹרֶה, אִי קוֹצְדוּ אִי מִיִּדִיּוּ סוּ אַלְגֹורֶה, אִי קוֹצְדוּ אִי מִיִּדִיּוּ סוּ
 3 אַלְטוֹרֶה. אִי לֶה קוֹצְרִיּוּ דִי אֹורוּ פִינוּ פּוֹר אֲדִיִינְעֶרוּ אִי פּוֹר אֲצֹוִאִירֶה, אִי
 לִי אִיזוּ אֹון סִינְקוּ דִי אֹורוּ אַל דִּירִידוּרֶה. אִי צִאֲזִיּוּ פֹאֵרֶה אִילִיִּיֶה קוֹאֲעֶרוּ
 סוֹרְטִיזֵאֵם דִּי אֹורוּ סוֹצְרִי סוּם קוֹאֲעֶרוּ רִינְקוּיִם, דוּם סוֹרְטִיזֵאֵם סוֹצְרִי אִיל
 אֹון לֹאֲדוּ דִי אִילִיִּיֶה, אִי דוּם סוֹרְטִיזֵאֵם סוֹצְרִי אִיל אֹועֶרוּ לֹאֲדוּ דִי אִילִיִּיֶה.
 4 אִי אִיזוּ צִאֲרָאֵם דִי מֵאֲדִירוּם דִּי טְעִים, אִי לֹאֵם קוֹצְרִיּוּ דִי אֹורוּ. אִי מֵיטִיּוּ
 לֹאֵם צִאֲרָאֵם אִין לֹאֵם סוֹרְטִיזֵאֵם סוֹצְרִי לּוּם לֹאֲדוּם דִיל אַרְקֶה, פֹאֵרֶה לִי-
 צִאֲרֵה אִיל אַרְקֶה.

6 אִי אִיזוּ אִיל קוֹצְרִיטִירוּ דִי אֹורוּ פִינוּ; דוּם קוֹצְדוּם אִי מִיִּדִיּוּ אִירֶה סוּ
 7 לּוֹנְגוֹרֶה, אִי קוֹצְדוּ אִי מִיִּדִיּוּ סוּ אַלְגֹורֶה. אִי אִיזוּ דוּם כְּרוּבִים דִי אֹורוּ, בֵּא-
 8 טִידוּם לּוּם אִיזוּ, אַה לּוּם דוּם קֹאֲצֹוֹם דִיל קוֹצְרִיטִירוּ: אִיל אֹון כְּרוּב דִיל קֹא-
 9 צֹו דִי אִקִי, אִי אִיל אֹועֶרוּ כְרוּב דִיל קֹאֲצֹו דִי אִלִי; דִיל קוֹצְרִיטִירוּ אִיזוּ לּוּם
 כְּרוּבִים אַה סוּם דוּם קֹאֲצֹוֹם. אִי לּוּם כְּרוּבִים אִיסְפֹאֲלִנְדִיאֵן לֹאֵם אַלֹאֵם פּוֹר
 אִינְסִימֶה, קוֹצְרִיטִירוּ קוּן סוּם אַלֹאֵם סוֹצְרִי אִיל קוֹצְרִיטִירוּ, אִי סוּם פֹאֲסִים
 לֶה אֹונֶסֶה אַה לֶה אֹועֶרֶה; אַ קוֹצְרִיטִירוּ אִירֵאֵן לֹאֵם פֹאֲסִים דִי לּוּם כְּרוּבִים.

1 אִי אִיזוּ לֶה מִיזֶה דִי מֵאֲדִירוּם דִי טְעִים; דוּם קוֹצְדוּם אִירֶה סוּ
 (129)

עצי שטים אמתים ארכו ואמה רחבו ואמה ויחצי קמתו :
 ויצף אתו זהב טהור ויעש לו זר זהב סביב : ויעש לו
 מסגרת טבח סביב ויעש זר זהב למסגרתו סביב : ויצק
 לו ארבע טבעת זהב ויתן את הטבעת על ארבע הפאת
 אשר לארבע רגליו : לעמת המסגרת היו הטבעת בתים
 לבדים לשאת את השלחן : ויעש את הבדים עצי שטים
 ויצף אתם זהב לשאת את השלחן : ויעש את הכלים
 אשר על השלחן את קערותיו ואת כפתוריו ואת מנקותיו
 ואת הקשיות אשר יסד בהן זהב טהור : פ
 ויעש את המנרה זהב טהור מקשה עשה את
 המנרה ורכה וקנה וביעיה כפתריה ופרחיה ממנה היו :
 ויששה קנים ויצאים מצדיה שלשה קני מנרה מצדה האחד
 ושלשה קני מנרה מצדה השני : שלשה גבעים משקדים
 בקנה האחד כפתר ופרח ושלשה גבעים משקדים בקנה
 אהד כפתר ופרח בן לששת הקנים היצאים מן המנרה :
 ובמנרה ארבעה גבעים משקדים כפתריה ופרחיה : וכפתר כ
 תחת שני הקנים ממנה וכפתר תחת שני הקנים ממנה
 וכפתר תחת שני הקנים ממנה לששת הקנים היצאים
 ממנה : כפתריהם וקנתם ממנה היו בלה מקשה אחת
 זהב טהור : ויעש את נרותיה שבעה ומלקחיה ומחתתיה
 זהב טהור : כפר זהב טהור עשה אתה ואת כל כליה : פ
 ויעש את מזבח הקטרת עצי שטים כה
 אמה ארכו ואמה רחבו רבוע ואמתים קמתו ממנו היו
 קרנתיו : ויצף אתו זהב טהור את גגו ואת קורתיו סביב
 ואת קרנתיו ויעש לו זר זהב סביב : ושתו טבעת זהב
 עשה לו ומתחת לזר על שתי צלעותיו על שני צדיו לבתים
 לבדים לשאת אתו בהם : ויעש את הבדים עצי שטים
 ויצף אתם זהב : ויעש את שמן המשחה קדש ואת קטרת
 הסמים טהור מעשה רקח : ס

א ויעש את מזבח העלה עצי שטים חמש אמות ארכו לח א
 וחמש אמות רחבו רבוע ושלש אמות קמתו : ויעש קרנתיו 2
 על (130)

לונגורה, אי חון קוצדו סו אנגורה, אי קוצדו אי מידייו סו אלטורה. אי לה
 קוצרייו די אורו פינו, אי לי איזו חון סירקו די אורו אל דירידור. אי לי איזו
 חונס סיראדורה די אנגורה די חון פוניו אל דירידור; אי איזו חון סירקו די
 אורו אה סו סיראדורה אל דירידור. אי צאיוו פארה אילייס קואטרו סור-
 מיזאס די אורו, אי פוזו לאס סורטיזאס סוצרי לוס קואטרו רינקוניס קי
 איסטאצאן אה סוס קואטרו פייס. חין פרינטי די לה סיראדורה איסטאצאן
 לאס סורטיזאס פור לוגאריס פארה לאס צאראס פארה לייצאר לה מיזה.
 אי איזו לאס צאראס די מאדירוס די טעים, פארה לייצאר לה מיזה, אי לאס
 קוצרייו די אורו. אי איזו לוס אטואינדוס קי אציאן די איסטאר סוצרי לה מיזה,
 סוס פלאטוס, אי סוס קוגארונים, אי סוס טימפלאליראס, אי לאס קופאס
 קון קי סי אציאה די טימפלאר, די אורו פינו.

אי איזו לה אלמינארה די אורו פינו; באטידה איזו לה אלמינארה; סו
 טרונקו, אי סוס בראסוס, סוס צאזוס, סוס מאנסאנאס, אי סוס פלוריס
 איראן די סי מיזמה. אי סיט בראסוס סאליאן די סוס לאדוס, טריס בראסוס
 די לה אלמינארה דיל חון לאדו סוייו, אי טריס בראסוס די לה אלמינארה
 די סו אטרו לאדו. טריס צאזוס אלמינדראדוס אציאה חין איל חון בראסו,
 קון מאנסאנה אי פלור, אי טריס צאזוס אלמינדראדוס חין איל אטרו ברא-
 סו, חון מאנסאנה אי פלור; אכסי חין לוס סיט בראסוס סאליינטיס די לה
 אלמינארה. אי חין לה אלמינארה מיזמה אציאה קואטרו צאזוס אלמינארה-
 דוס, סוס מאנסאנאס, אי סוס פלוריס. אי חונס מאנסאנה דיבאצו די לוס
 דוס בראסוס, די סי מיזמה, אי חונס מאנסאנה דיבאצו די לוס אטרוס דוס
 בראסוס, די סי מיזמה, אי חונס מאנסאנה דיבאצו די לוס אטרוס דוס ברא-
 סוס, די סי מיזמה, פור לוס סיט בראסוס סאליינטיס די אילייס. סוס מאנ-
 סאנאס אי סוס בראסוס איראן די סי מיזמה, עודה אילייס באטידה די חון
 פידאס די אורו פינו. אי איזו סוס סייעי קאנדיליס, אי סוס טינאזאס, אי
 סוס פאליטאס, די אורו פינו. די חון קינטל די אורו פינו לה איזו, קון
 עודוס סוס אטואינדוס.

כ
 21
 22
 23
 24

כה
 26
 27
 28
 29

אי איזו איל ארה דיל סאאומיריו די מאדירוס די טעים; חון קוצדו אי-
 רה סו לונגורה, אי חון קוצדו סו אנגורה; קואדראדה אירה; אי דוס קוצ-
 דוס אירה סו אטורה; סוס קואירנוס איראן די סי מיזמה. אי לה קוצרייו
 די אורו פינו, סו מיזאדו, אי סוס פארידיס א דירידור, אי סוס קואירנוס;
 אי לי איזו חון סירקו די אורו א דירידור. אי לי איזו דוס סורטיזאס די
 אורו דיבאצו די סו סירקו, סוצרי סוס דוס קוסטאדוס, סוצרי סוס דוס
 לאדוס. פור לוגאריס פארה לאס צאראס קון קי אציאה די סיר לייצאדה.
 אי איזו לאס צאראס די מאדירוס די טעים, אי לאס קוצרייו די אורו.
 אי איזו איל אצייעי די לה סאנטה חונטאסיוון, אי איל סאאומיריו לימ-
 פייו די איספסייאס, די איגורה די קונפסייוואדור.

א לח
 2 אי איזו איל ארה די לה אסאסיוון די מאדירוס די טעים; סינקו קוצ-
 דוס אירה סו לונגורה, אי סינקו קוצדוס סו אנגורה; קואדראדה אירה;
 אי טריס קוצדוס אירה סו אלטורה. אי איזו סוס קואירנוס סוצרי סוס
 (130)

על ארבע פנתיו ממנו היו קרנתיו ויצף אתו נחשת :
 3 ויעש את כלכלי המזבח את הסירת ואת העים ואת-
 המזרקת את המזלגת ואת המפתת כלכליו עשה נחשת :
 4 ויעש למזבח מכבד מעשה רשת נחשת תחת פרבבו
 ה מלמטה עד החציו : ויצק ארבע טבעת בארבע הקצות
 6 למכבד הנחשת בתים לבדים : ויעש את הבדים עצי שטים
 7 ויצף אתם נחשת : ויבא את הבדים בטבעת על צלעת
 המזבח לשאת אתו בהם נבוב לתת עשה אתו :
 8 ויעש את הפיור נחשת ואת בנו נחשת
 במראת הצבאת אשר צבאו פתח אהל מועד :
 9 ויעש את החצר לפאת ונגב תימנה קלעי
 י החצר שש משור מאה באמה : עמודיהם עשרים ואדניהם
 11 עשרים נחשת ווי העמודים וחשקיהם כסף : ולפאת צפון
 מאה באמה עמודיהם עשרים ואדניהם עשרים נחשת ווי
 12 העמודים וחשקיהם כסף : ולפאת יום קלעים חמשים
 באמה עמודיהם עשרה ואדניהם עשרה ווי העמדים
 13 וחשוקיהם כסף : ולפאת קדמה מזרחה חמשים אמה :
 14 קלעים חמש עשרה אמה אל הפתח עמודיהם שלשה
 15 ואדניהם שלשה : ולפתח השנית מזה ומזה לשער החצר
 קלעים חמש עשרה אמה עמדיהם שלשה ואדניהם
 16 17 שלשה : כל קלעי החצר סביב שש משור : והאדנים
 לעמדים נחשת ווי העמודים וחשוקיהם כסף וצפוי ראשיהם
 18 כסף והם מחשקים כסף כל עמדי החצר : ומסד שער
 החצר מעשה רגם תכלת וארנמן ותולעת שני ושש משור
 ועשרים אמה ארך וקומה ברחב חמש אמות לעמת קלעי
 19 החצר : ועמדיהם ארבעה ואדניהם ארבעה נחשת וויהם
 כ כסף וצפוי ראשיהם וחשוקיהם כסף : וכל היתדת למשכן
 ולחצר סביב נחשת :

ס ס ס כג 23

21 אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד על פי
 22 משה עבדת הלוים ביד איתמר בן אהרן הכהן : ובצלאל

קואטרו קאנטוניס; סוס קואירנוס איראן די סי מיומס; אי לה קוצריי די
 3 אלחמברי. אי איזו עודוס לוס אטואינדוס דיל ארה, לאס אוליחס, אי לאס
 פאליעחס, אי לאס איספארזידירחס, לוס פירוויס, אי לוס בראזירוס; עודוס
 4 סוס אטואינדוס איזו די אלחמברי. אי איזו פארה חיל ארה אוגה ריטה די
 אלחמברי די איגורה די ריד, דיבאשו די סו רידוגדיו פור אבאשו אסטה סו מידיו.
 5 אי צאוייו קואטרו סורטיזחס פארה לוס קואטרו קאצוס די לה ריטה די
 6 אלחמברי, פור לוגאריס פארה לאס צאראס. אי איזו לאס צאראס די מאדי-
 7 רוס די טעים, אי לאס קוצריי די אלחמברי. אי מיטיו לאס צאראס אין
 לאס סורטיזחס סוצרי לוס לאדוס דיל ארה, פארה לייצארלה קון אילייחס;
 גואיקה די מאצלאס לה איזו.
 8 אי איזו חיל אנואה-מאניל די אלחמברי, אי סו אסיינטו די אלחמברי, די
 לוס איספיזוס די לאס מוזיריס קי סי אגונטאצאן אין קומפאנייחס אה לה
 פואירטה די לה טיינדה דיל פלאזו.
 9 אי איזו לה קורטי; אה לה פארטי דיל סוד, ל תימן, אציהס סיין קוצ-
 10 דוס די קורטינחס, אה לו לארגו די לה קורטי, די לינו פינו עורסידו; סוס
 פילאריס צינטי, אי סוס אלמיריוס צינטי די אלחמברי; לוס גאלגוס די לוס
 11 פילאריס אי סוס אינפאשאדורחס, די פלאטה. אי אה לה פארטי דיל נורטי
 אציהס סיין קוצדוס די קורטינחס, סוס פילאריס צינטי, אי סוס אלמיריוס
 12 צינטי די אלחמברי; לוס גאלגוס די לוס פילאריס אי סוס אינפאשאדורחס,
 די פלאטה. אי אה לה פארטי דיל חוקסידיעני אציהס סינקואינטה קוצדוס
 די קורטינחס, סוס פילאריס דיין, אי סוס אלמיריוס דיין; לוס גאלגוס די
 13 לוס פילאריס, אי סוס אינפאשאדורחס. די פלאטה. אי אה לה פארטי דיל
 14 ליצאנטי, אל אורינטי, אציהס סינקואינטה קוצדוס די קורטינחס; קינזי קוצ-
 דוס די קורטינחס אל און לאדו, סוס פילאריס עריס, אי סוס אלמיריוס
 15 עריס; אי אל אוערו לאדו, די לה אוגה פארטי אי די לה אוערה די לה פו-
 אירטה די לה קורטי, קינזי קוצדוס די קורטינחס, סוס פילאריס עריס, אי
 16 סוס אלמיריוס עריס. עודחס לאס קורטינחס די לה קורטי אל דירידור
 איראן די לינו פינו עורסידו. אי לוס אלמיריוס פארה לוס פילאריס אי-
 17 ראן די אלחמברי; לוס גאלגוס די לוס פילאריס אי סוס אינפאשאדורחס,
 די פלאטה; אי לה קוציירטה די סוס קאציסירחס, די פלאטה; אי עודוס
 18 לוס פילאריס די לה קורטי איראן אינפאשאדוס די פלאטה. אי לה מאמ-
 פארנאסס די לה פואירטה די לה קורטי אירטה די איגורה די ריקאמאדור,
 די קארדינו, אי פורפורה, אי קארמיזי, אי לינו פינו עורסידו; אי צינטי
 קוצדוס אירטה לה לונגורה, אי לה אלטורה אין לה אלגורה סינקו קוצדוס,
 19 קונפורמי אה לאס קורטינחס די לה קורטי; אי סוס פילאריס קואטרו, אי סוס
 אלמיריוס קואטרו די אלחמברי; סוס גאלגוס, די פלאטה; אי לה קוציירטה די
 סוס קאציסירחס, אי סוס אינפאשאדורחס, די פלאטה. אי עודחס לאס איס-
 20 מאקאס דיל מאצירנאקולו אי די לה קורטי אל דירידור איראן די אלחמברי.

21 איסטאס סון לאס קואינטאס דיל מאצירנאקולו, דיל מאצירנאקולו דיל
 22 טיסטימוניו, קי פואירון קונטאדאס פור דיגו די מטה, פור חיל סירציסיו די
 לוס לויטאס, פור מאנו די איתמר, איזו די אהרן חיל סאסירדועי. אי בצלאל,

בן-אורי בן-חור למטה יהודה עשה את כל-אשר-צוה יהוה את-משה : ואתו אהליאב בן-אחיסמך למטה-דן חרש והשב ורקם בתכלת ובארנמן ובתולעת השני ובשש :

ס כל-הזהב העשוי למלאכה בכל מלאכת

הקדש ויהי זהב התנופה תשע ועשרים ככר ושבע מאות ושלושים שקל בשקל הקדש : וכסף פקודי העדה כה

מאת ככר ואלף ושבע מאות וחמשה ושבעים שקל בשקל הקדש :

בקע לגלגלת מחצית השקל בשקל הקדש לכל העבר על-הפקדים מבן עשרים שנה ומעלה לשש-מאות

אלף ושלושת אלפים וחמש מאות וחמשים : ויהי מאת ככר הכסף לצקת את אדני הקדש ואת אדני הפרכת

מאת אדנים למאת הככר ככר לאדן : ואת-האלף ושבע

המאות וחמשה ושבעים עשה ויום לעמודים וצפה ראשיהם וחשק אתם :

ונחשת התנופה שבעים ככר ואלפים וארבע-מאות שקל :

ויעש בה את-אדני פתח אהל מועד ל ואת מזבח הנחשת ואת-מכבר הנחשת אשר-לו ואת כל-

כלי המזבח : ואת-אדני החצר סביב ואת-אדני שער החצר ואת כל-יתדת המשכן ואת-כל-יתדת החצר סביב :

ומן-התכלת והארנמן ותולעת השני עשו בגדי-שרד לט א

לשרת בקדש ויעשו את-בגדי הקדש אשר לאהרן כאשר צוה יהוה את-משה :

ויעש את-האפדן זהב תכלת וארנמן ותולעת שני ושש משור : וירקעו את-פתי הזהב וקצץ פתילם לעשות בתוך התכלת ובתוך הארנמן ובתוך תולעת השני ובתוך השש מעשה חשב :

בתפת עשוי-לו הברת על-שני קצותיו חבר : וחשב אפדתו אשר עליו ממנו הוא כמעשהו זהב תכלת וארנמן ותולעת שני ושש משור כאשר צוה יהוה את-משה :

ויעשו את-אבני השהם מסבת משבצת זהב מפתחת פתותי חותם על-שמות בני ישראל : וישם אתם על בתפת האפדן אבני זכרון לבני ישראל כאשר צוה יהוה

שני ושש משור כאשר צוה יהוה את-משה :

ויעשו את-אבני השהם מסבת משבצת זהב מפתחת פתותי חותם על-שמות בני ישראל : וישם אתם על בתפת האפדן אבני זכרון לבני ישראל כאשר צוה יהוה

שני ושש משור כאשר צוה יהוה את-משה :

ויעשו את-אבני השהם מסבת משבצת זהב מפתחת פתותי חותם על-שמות בני ישראל : וישם אתם על בתפת האפדן אבני זכרון לבני ישראל כאשר צוה יהוה

שני ושש משור כאשר צוה יהוה את-משה :

ויעשו את-אבני השהם מסבת משבצת זהב מפתחת פתותי חותם על-שמות בני ישראל : וישם אתם על בתפת האפדן אבני זכרון לבני ישראל כאשר צוה יהוה

שני ושש משור כאשר צוה יהוה את-משה :

ויעשו את-אבני השהם מסבת משבצת זהב מפתחת פתותי חותם על-שמות בני ישראל : וישם אתם על בתפת האפדן אבני זכרון לבני ישראל כאשר צוה יהוה

שני ושש משור כאשר צוה יהוה את-משה :

ויעשו את-אבני השהם מסבת משבצת זהב מפתחת פתותי חותם על-שמות בני ישראל : וישם אתם על בתפת האפדן אבני זכרון לבני ישראל כאשר צוה יהוה

שני ושש משור כאשר צוה יהוה את-משה :

ויעשו את-אבני השהם מסבת משבצת זהב מפתחת פתותי חותם על-שמות בני ישראל : וישם אתם על בתפת האפדן אבני זכרון לבני ישראל כאשר צוה יהוה

איזו די אורי, איזו די חור, דיל עריצו די יכודה, איזו עודו לו קי ס' אינקומינדו 23
אם משה: אי קון איל אהליאב, איזו די אחיסמך, דיל עריצו די דן, מאאליסערן,
אי אינצינעאדור, אי ריקאמאדור אין קארדינו, אי אין פורפור, אי אין קאר-
מיז, אי אין לינו פינו.

עודו איל אורו גאסעאדו אין לה אוצרה, אין עודה לה אוצרה דיל סאכ-
עוצאריוו, איל אורו דיל פריזינטי, פואי צינטי אי נואיצי קינעאליס, אי סיי-
טיסיינעוס אי טרינטי סיקלוס, סיגון איל סיקלו דיל סאנעווצאריוו. אי לה

פלאטה די לוס קונעאדוס די לה קומפאניי פואי סיינ קינעאליס. אי מיל אי

סייטיסיינעוס אי סיטינטי אי סינקו סיקלוס, סיגון איל סיקלו דיל סאנעו-
וצאריוו: און זיקע פור קאציסה, קי אום מידייו סיקלו, סיגון איל סיקלו דיל

סאנעווצאריוו, פור עודו איל קי פאסאציה אינערי לוס קונעאדוס די אידאד

די צינטי אנווס אי אריצה, קי פואירון סייסיינעוס אי טריס מיל אי קי-
ינעוס אי סינקואינטי. אי אוצו סיינ קינעאליס די פלאטה פארה צאזיאר

לוס אלמיריזיס דיל סאנעווצאריוו, אי לוס אלמיריזיס דיל צילו; סיינ אלמיריזיס

די לוס סיינ קינעאליס, און קינעאל פארה קארה אלמיריו. אי די לוס מיל אי

סייטיסיינעוס אי סיטינטי אי סינקו סיקלוס איזו גאלגוס פארה לוס פילא-
ריס, אי קוצריוו סוס קאציסיראס, אי לוס אינפאלטו. אי איל אלמאברי דיל

פריזינטי פואי סיטינטי קינעאליס, אי דוס מיל אי קואטרסיינעוס סיקלוס.

אי קון איל איזו לוס אלמיריזיס די לה פואירטי די לה עיינדה דיל פלאזו, אי איל

ארה די אלמאברי, אי סו ריטה די אלמאברי, אי עודוס לוס אטואנדוס דיל

ארה; אי לוס אלמיריזיס די לה קורטי אל דירידור, אי לוס אלמיריזיס די לה

פואירטי די לה קורטי, אי עודאס לאס איסעאקאס די לה קורטי אל דירידור.

אי דיל קארדינו, אי פורפור, אי קארמיז, איזירון פאניווס די סירציסייו

פארה סירציר אין איל לוגאר סאנעו, אי איזירון לוס ציסיטודוס סאנעוס פא-
רה אהרן, קומו ס' אינקומינדו אה משה.

אי איזו איל איספאלדאר די אורו, קארדינו, אי פורפור, אי קארמיז, אי

לינו פינו טורסידו. אי אדילגאזארון איל אורו אין אוואס, אי לו קורעארון

אין אילוס, פארה עיטירלו אינערי איל קארדינו, אי אינערי לה פורפור,
אי אינערי איל קארמיז, אי אינערי איל לינו פינו, די איגורה די מאאליסערן.

לי איזירון אומבריראס אגונעאדאס; אי סוס דוס קאצוס פואי אגונעאדו.

אי לה סינעורה דיל איספאלדאר, קי איסעאציה סוצרי איל, איה די לו

מיזמו, קומו סו איגורה, די אורו, קארדינו, אי פורפור, אי קארמיז, אי

לינו פינו טורסידו, קומו ס' אינקומינדו אה משה.

אי לאצורארון לאס פיידראס די אוניקס רודיאדאס די קאסטוניס די או-
רו, קאצאקאדאס די קאצאקאדוראס די סיליוו, קון לוס נומבריס די לוס

איזוס די ישראל. אי לאס פוזו סוצרי לאס אומבריראס דיל איספאלדאר,
פור פיידראס די מיינבראסייון אה לוס איזוס די ישראל, קומו ס' אינקו-
מינדו אה משה.

(132)

8 אֶת-מִשְׁחָה : פ וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה
 חֹשֶׁב בְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
 9 מְשֻׁזָּר : רְבֹעַ הָיָה כְּפֹר עָשׂוּ אֶת-הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֲרָכּוֹ וְזֶרֶת
 י רְחִבּוֹ כְּפֹל : וַיִּמְלְאוּ-בּוֹ אַרְבַּעַת טְוִי אֲבֹן טוֹר אֲדָם
 11 בְּטָרֵהּ וּבְרִקַּת הַטְּוִי הָאֶחָד : וְהַטְּוִי הַשֵּׁנִי נֶפֶד סַפִּיר
 12 וְהַקָּלָם : וְהַטְּוִי הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שָׁבוּ וְאַהֲלָמָה : וְהַטְּוִי
 הַרְבִּיעִי תְּרִשִׁישׁ שֵׁהֶם וַיִּשְׂפָּה מוֹסַפְתָּ מִשְׁבַּצַּת זָהָב
 14 בְּמִלְאָתָם : וְהָאֲבָנִים עַל-שְׁמַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הָנָה שְׁתֵּים
 עֶשְׂרֵה עַל-שְׁמַתָם פְּתוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל-שְׁמוֹ לְשָׁנָיִם עֶשְׂרֵה
 טו שָׁבֵט : וַיַּעֲשׂוּ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁרָשְׁרֵת נִבְלַת מַעֲשֵׂה עֶבֶת זָהָב
 16 טְהוֹר : וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבַּצַּת זָהָב וְשְׁתֵּי טַבַּעַת זָהָב וַיִּתְּנוּ
 17 אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבַּעַת עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן : וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי
 18 הָעֵבֶתֶת הַזֹּהָב עַל-שְׁתֵּי הַטַּבַּעַת עַל-קְצוֹת הַחֹשֶׁן : וְאֵת
 שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֵבֶתֶת נָתְּנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמִּשְׁבַּצַּת וַיִּתְּנֵם
 19 עַל-כִּתְּפֵת הָאֶפֶד אֶל-מֹול פְּנָיו : וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבַּעַת זָהָב
 וַיִּשְׂמוּ עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל-שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר הָאֶפֶד
 כ בֵּיתָה : וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבַּעַת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל-שְׁתֵּי כִתְּפֵת
 הָאֶפֶד מִלְמַטָּה מִמּוֹל פְּנָיו לְעַמַּת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב
 21 הָאֶפֶד : וַיִּרְכְּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטַּבַּעַתוֹ אֶל-טַבַּעַת הָאֶפֶד
 בְּפִתְּלֵי תְּכֵלֶת לְהִית עַל-חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא-יִיָּח הַחֹשֶׁן מֵעַל
 הָאֶפֶד כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : פ
 22 23 וַיַּעֲשׂ אֶת-מַעֲלֵל הָאֶפֶד מַעֲשֵׂה אֲרָג בְּלִיל תְּכֵלֶת : וְכִי-
 הַמַּעֲלֵל בְּתוֹכּוֹ כְּפִי תַחְרָא שְׂפָה לְפָיו סָבִיב לֹא יִקְרַע :
 24 וַיַּעֲשׂוּ עַל-שׁוּלֵי הַמַּעֲלֵל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
 כה מְשֻׁזָּר : וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמָנֵי זָהָב טְהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת-הַפַּעֲמָנִים
 26 בְּתוֹךְ הַרְמָמִים עַל-שׁוּלֵי הַמַּעֲלֵל סָבִיב בְּתוֹךְ הַרְמָמִים : פַּעֲמָן
 וְרַמָּן פַּעֲמָן וְרַמָּן עַל-שׁוּלֵי הַמַּעֲלֵל סָבִיב לְשֵׁרֶת כְּאֲשֶׁר צִוָּה
 27 יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַכִּתְּנֹת שֵׁשׁ
 28 מַעֲשֵׂה אֲרָג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו : וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֵת-
 29 הַמִּנְבָּעַת שֵׁשׁ וְאֵת-מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר : וְאֵת-

מטבעתיו קרי v. 21.

8 אי איזו איל פיגוראל די איגורה די מאאיסערו, קומו לה איגורה דיל איס-
 פאלדאר, די אורו, קארדינו, אי פורפורה, אי קארמיז, אי לינו פֿינו טור-
 9 סידו. קואדראדו אירס; דובלאדו איזירון איל פיגוראל; און פאלמו אירס סו
 10 לונגורה, אי און פאלמו סו אנגורה, דובלאדו. אי איזירון אין איל קואטרו
 אורדיניס די פיידראס: איל פרימיר אורדין אונס קורנילינה, און עופאסייו,
 11 אי אונס איזמיראלדה, איסטי אירס איל פרימיר אורדין. אי איל סיגונדו אורדין
 12 און קארצונקלו, אונס סאפירס, אי און דיאמאנטי. אי איל עירסיר אורדין
 13 אונס ליגורה. אונס אגאטס, אי און אמיעיסטו. אי איל קוארטו אורדין און
 קריסוליטו, און אוניקס, אי און זאספי; רודיאדאס די קאסטוניס די אורו
 14 אין סוס אינטימיניטוס. אי לאס פיידראס איראן סיגון לוס נומבריס די לוס
 איזוס די ישראל, דוגי סיגון סוס נומבריס, קומו לאס קאבאקאדוראס די
 טו סיליו, קאדה אונס קון סו נומברי, סיגון לוס דוגי עריצוס. אי איזירון סו-
 רי איל פיגוראל קאדיניטאס טורסידאס די איגורה די ערינסאס, די אורו
 16 פֿינו. אי איזירון דוס קאסטוניס די אורו, אי דוס סורטיזאס די אורו, אי
 17 פוזירון לאס דוס סורטיזאס סוֹצֵרי לוס דוס קאצוס דיל פיגוראל. אי מיט-
 ירון לאס דוס ערינסאס די אורו אין לאס דוס סורטיזאס סוֹצֵרי לוס קא-
 18 צוס דיל פיגוראל. אי לוס דוס קאצוס די לאס דוס ערינסאס מיטיירון אין
 לוס דוס קאסטוניס, אי לוס מיטיירון סוֹצֵרי לאס אומבריאס דיל איספאל-
 19 דאר, אס סו דילאנטיורה. אי איזירון אועראס דוס סורטיזאס די אורו, אי
 לאס פוזירון סוֹצֵרי לוס דוס קאצוס דיל פיגוראל, סוֹצֵרי סו אורילייס, קי
 איסעאזאס אס לה פארטי די דאיינערו דיל איספאלדאר. אי איזירון אועראס
 כ דוס סורטיזאס די אורו, אי לאס מיטיירון סוֹצֵרי לאס דוס אומבריאס דיל
 איספאלדאר פור אבאצו אין לה פארטי דילאנטיורה, איסקואינטרה סו אגו-
 טאדורה, אינסומס די לה סינטורה דיל איספאלדאר. אי אגונערוין איל פי-
 21 גוראל קון סוס סורטיזאס אס לה לאס סורטיזאס דיל איספאלדאר קון און קור-
 דון די קארדינו, פארה קי איסעוֹצֵייסי סוֹצֵרי לה סינטורה דיל איספאלדאר,
 אי נו סי אפארטאסי איל פיגוראל די סוֹצֵרי איל איספאלדאר, קומו ה' אינ-
 קומינדו אס מִשָּׁה.
 22 אי איזו איל מאנעו דיל איספאלדאר די איגורה די עיִסידור, טודו די
 קארדינו, קון לה אִצִירטורה דיל מאנעו אין מידייו די איל, קומו לה אִצִיר-
 23 טורה די מאלייס, קון און בורדי אל דירידור די לה אִצִירטורה, פארה קי נו
 סי ראזגארה. אי איזירון סוֹצֵרי לאס אלדאס דיל מאנעו גראנאדאס די קאר-
 24 דינו, אי פורפורה, אי קארמיז, טורסידו. אי איזירון קאמפאנילייאס די אורו
 כה פֿינו, אי מיטיירון לאס קאמפאנילייאס אינטרי לאס גראנאדאס; סוֹצֵרי לאס
 26 אלדאס דיל מאנעו אל דירידור, אינטרי לאס גראנאדאס; אונס קאמפאנילייס
 אי אונס גראנאדה, אונס קאמפאנילייס אי אונס גראנאדה, סוֹצֵרי לאס אל-
 דאס דיל מאנעו ל דירידור, פארה מיניסעראר, קומו ה' אינקומינדו אס מִשָּׁה.
 27 אי איזירון לאס טונגאס די לינו פֿינו די איגורה די עיִסידור פארה אסרן,
 28 אי פארה סוס איזוס; אי לה עוקס די לינו פֿינו, אי לוס אדורנוס די לאס
 29 קוֹפִיאַס די לינו פֿינו, אי לוס פאקייטיס די לינו, די לינו פֿינו טורסידו; אי איל

הָאֲבֹנֹת שֵׁשׁ מִשְׁרָר וְתַבְלֵת וְאֲרָגָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה
 רָקַם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : ס וַיַּעֲשׂוּ
 אֶת-צִיצִיץ נֹזֵר-הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּקְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פְּתוּחֵי
 חוֹתָם קָדָשׁ לַיהוָה : וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּבִלַת לְתַת עַל-
 31 הַמִּצְנֶפֶת מִלְמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : ס
 וַתְּכַל כָּל-עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 32 כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן עֶשְׂו : פ
 וַיָּבִיאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶל-מֹשֶׁה אֶת-הָאֹהֶל וְאֶת-כָּל-
 33 כְּלָיו קְרָסָיו קְרָשָׁיו בְּרִיתוֹ וְעַמֻּדָיו וְאֲדָמָיו : וְאֶת-מִכְסֵה
 34 עוֹרֹת הָאֵילָם הַמְאֲדָמִים וְאֶת-מִכְסֵה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֶת
 פְּרֻכַת הַמָּסָךְ : אֶת-אֲרוֹן הָעֵדוּת וְאֶת-בְּדָיו וְאֶת הַכַּפֹּרֶת : לַה
 אֶת-הַשְּׁלֵחָן אֶת-כָּל-כְּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים : אֶת-הַמְנֹרָה
 35 36 הַטְּהֹרָה אֶת-נִרְתְּיָהּ נֹרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת-כָּל-כְּלֵיהָ וְאֶת שִׁמְן
 הַמָּאֹר : וְאֶת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת שִׁמְן הַמִּשְׁחָה וְאֶת
 38 קַטְרֵת הַסַּמִּים וְאֶת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל : אֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
 39 וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ אֶת-בְּדָיו וְאֶת-כָּל-כְּלָיו אֶת-
 הַכִּיֹּר וְאֶת-כְּנֹו : אֶת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת-עַמֻּדֶיהָ וְאֶת-אֲדָנֶיהָ מ
 וְאֶת-הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הַחֹצֵר אֶת-מִיתְרָיו וַיִּתְּדוּתֶיהָ וְאֶת כָּל-
 41 כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד : אֶת-בְּנֵי הַשָּׂרָד לְשֵׁרֵת
 בְּקָדָשׁ אֶת-בְּנֵי הַקֹּדֶשׁ לְאֶהֱרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת-בְּנֵי בָנָיו לְכַהֵן :
 42 כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן עֶשְׂו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת
 43 כָּל-הָעֲבֹדָה : וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂו
 אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בֶּן עֶשְׂו וַיְבָרַךְ אֹתָם מֹשֶׁה :

פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : בְּיוֹם-מ א :
 הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקְּמוּ אֶת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד :
 וְשִׁמַּתְּ שֵׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכַּתְּ עַל-הָאֲרוֹן אֶת-הַפְּרֻכַת : ס
 וְהִבֵּאתְ אֶת-הַשְּׁלֵחָן וְעִרְכֵתְ אֶת-עַרְכּוֹ וְהִבֵּאתְ אֶת-הַמְנֹרָה
 4 וְהַעֲלִיתְ אֶת-נִרְתְּיָהּ : וְנִתְּתָה אֶת-מִזְבַּח הַזָּהָב לְקַטְרֵת ה
 לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְשִׁמַּתְּ אֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן : וְנִתְּתָה
 6 אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל-מוֹעֵד : וְנִתְּתָה

סיניידירו די לינו פִּינו טורסידו, אי קארדינו, אי פורפורס, אי קארמיזי,
 די איגורה די ריקאמאדור, קומו ס' אינקומינדו אה מֵשֶׁה.

ל אי איזירון איל פִּרונטאל די לה קורונה סאנטה די אורו פִּינו, אי אים-
 קריצירון סוצרי איל איסקריטורה, קומו קאצאקאדוראס די סיליוו, סאנטיאד
 31 אה ס'. אי מיטיירון סוצרי איל און קורדון די קארדינו, פארה אטארלו סוצ-
 די לה עוקס פור איכסימה, קומו ס' אינקומינדו אה מֵשֶׁה.

32 אי סי אקאצו טודו איל סירציייו דיל עאצירנאקולו די לה עיינדה דיל
 פלאזו; אי איזירון לוס איזום די ישראל סיגון טודו לו קי ס' אינקומינדו
 אה מֵשֶׁה, אכסי איזירון.

33 אי טרוצירון איל עאצירנאקולו אה מֵשֶׁה, לה עיינדה, אי טודום סום א-
 טואינדום, סום קורצייטיס, סום עאללאס, סום סיראדירוס, אי סום פילא-
 34 ריס, אי סום אלמיריוס; אי לה קוצירטע די קואירוס די בארציוס אינציר-
 מיזיסידום, אי לה קוצירטע די קואירוס די עיזונים, אי איל צילו די לה
 מאמפארנאס; איל ארקס דיל עיסטימוניו, אי סום צאראס, אי איל קוציר-
 36 37 טירו; לה מיזה, טודום סום אטואינדום, אי איל פאן די לאס פִּאסיס; לה
 אלמינארס לימפייס, סום קאנדיליס, לוס קאנדיליס די לה אורדינאנס, אי
 38 טודום סום אטואינדום, אי איל אזייטי די לה לומבראריי; אי איל ארה די
 אורו, אי איל אזייטי די לה אונטאסייון, אי איל סאלאומיריו גולורוו, אי לה
 39 מאמפארנאס די לה פואירטע די לה עיינדה; איל ארה די אלאמברי, אי
 סו ריטע די אלאמברי, סום צאראס, אי טודום סום אטואינדום, איל אגואס-

מ מאניל אי סו אסינטו; לאס קורטינאס די לה קורטי, סום פילאריס, אי סום
 אלמיריוס, אי לה מאמפארנאס פארה לה פואירטע די לה קורטי, סום
 קואיראס, אי סום איסעאקאס, אי טודום לוס אטואינדום דיל סירציייו דיל
 41 טאצירנאקולו, פארה לה עיינדה דיל פלאזו; לוס פאניוס דיל סירציייו פא-
 רה סירציר אין איל לוגאר סאנטו, אי לוס ציסעידום סאנטום פארה אהרן
 איל סאסירדוטיו, אי לוס ציסעידום די סום איזום פארה סירציר אין איל
 42 סאסירדוטיו. סיגון טודו לו קי ס' אינקומינדו אה מֵשֶׁה, אכסי איזירון לוס
 43 איזום די ישראל טודו איל סירציייו. אי צידו מֵשֶׁה טודו לה אוררה, אי איק,
 לה אציון איגו קומו ס' אציה אינקומינדאדו, אכסי לה אציון איגו; אי
 מֵשֶׁה לוס בינדיטו.

מ א 2 אי אצלו ס' אה מֵשֶׁה, דיזיינדו: אין איל פרימיר דיאה דיל מיו פרימיר
 3 ליצאנטאראס איל עאצירנאקולו די לה עיינדה דיל פלאזו. אי פונדראס אליו
 4 איל ארקס דיל עיסטימוניו, אי קוציראס איל ארקס קון איל צילו. אי ערא-
 איראס לה מיזה, אי אורדינאראס סו אורדינאנס; אי עראאיראס לה אל-
 7 מינארס, אי איכסינדיראס סום קאנדיליס. אי מיטיראס איל ארה די אורו
 פארה איל סאלאומיריו דילאנטי דיל ארקס דיל עיסטימוניו, אי פונדראס לה
 6 מאמפארנאס די לה פואירטע אל עאצירנאקולו. אי מיטיראס איל
 ארה די לה אלסאסייון דילאנטי די לה פואירטע דיל עאצירנאקולו
 די לה עיינדה דיל פלאזו. אי מיטיראס איל אגואס-מאניל אינערי לה

את-הפֿיֿר בֿין-אֶהֱל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתְּ שֵׁם מִים :
 8 וְשָׂמַתְּ אֶת-הַחֶזֶר סָבִיב וְנָתַתְּ אֶת-מִסְדָּה שַׁעַר הַחֶזֶר :
 9 וְלָקַחְתָּ אֶת-שֵׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִשְׁחַתְּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-
 10 י אֲשֶׁר-בּוֹ וּקְדַשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ : וּמִשְׁחַתְּ
 אֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וּקְדַשְׁתָּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה
 11 הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים : וּמִשְׁחַתְּ אֶת-הַפֿיֿר וְאֶת-בָּנָיו וּקְדַשְׁתָּ
 12 אֹתוֹ : וְהִקְרַבְתָּ אֶת-אֶהֱרֹן וְאֶת-בָּנָיו אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
 13 וְהַחֲצַתְּ אֹתָם בַּמִּים : וְהִלַּבַשְׁתָּ אֶת-אֶהֱרֹן אֶת בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ
 14 וּמִשְׁחַתְּ אֹתוֹ וּקְדַשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִתְּוּ לִי : וְאֶת-בָּנָיו תִּקְרַיֵב
 15 טו וְהִלַּבַשְׁתָּ אֹתָם בְּתַנְתָּ : וּמִשְׁחַתְּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מִשְׁחַתְּ אֶת-
 אֲבִיהֶם וְכִהְנֶנּוּ לִי וְהָיְתָה לְהִיִּת לָהֶם מִשְׁחַתְּתָם לְכַהֲנַת עוֹלָם
 16 לְדֹרֹתָם : וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה :
 17 ס וַיְהִי בַחֲדָשׁ הָרֵאשֹׁן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה בְּאַחַד
 18 לַחֲדָשׁ הַחֹקֵם הַמִּשְׁכָּן : וַיָּקָם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-
 19 אֲדָנָיו וַיִּשֶׂם אֶת-קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת-בְּרִיחָיו וַיָּקָם אֶת-עַמֻּדָיו :
 20 וַיַּפְרֹשׂ אֶת-הָאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת-מַכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו
 מְלִמְעֵלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : ס
 כ וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת-הָעֵדֻת אֶל-הָאָרֶץ וַיִּשֶׂם אֶת-הַבְּדִים עַל-
 21 הָאָרֶץ וַיִּתֵּן אֶת-הַפְּרֹת עַל-הָאָרֶץ מְלִמְעֵלָה : וַיָּבֵא אֶת-
 הָאָרֶץ אֶל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת פְּרֹכֶת הַמִּסְדָּה וַיִּסֹּד עַל אָרֶץ
 הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : ס
 22 וַיִּתֵּן אֶת-הַשְּׁלֶחַן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יָרֵד הַמִּשְׁכָּן צָפְנָה
 23 מִחוּץ לַפְּרֹכֶת : וַיַּעַרְךָ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
 24 צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : ס וַיִּשֶׂם אֶת-הַמִּנְחָה
 כַּה בְּאֹהֶל מוֹעֵד זָכַח הַשְּׁלֶחַן עַל יָרֵד הַמִּשְׁכָּן נִגְבָּה : וַיַּעַל
 הַנִּבְרֵת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : ס
 26 וַיִּשֶׂם אֶת-מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפְּרֹכֶת :
 27 וַיִּקְטֹרַע עָלָיו קָטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה :
 28 29 ס וַיִּשֶׂם אֶת-מִסְדָּה הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן : וְאֵת מִזְבַּח
 הָעֹלָה שֵׁם פֶּתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל-מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת-הָעֹלָה
 וְאֶת-הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : ס
 וַיִּשֶׂם

3 טַיִינְדָה דִּיל פֿלאזוּ אִי אִיל אַרְבֵּי, אִי מַיטִירָאס אַגוּאס אִין אִיל.
 8 אִי פּוּנְדֵרָאס לֵב קוֹרְטֵי אַל דִּירִידוֹר, אִי מַיטִירָאס לֵב מַאמְפֿאַרְאנְסָס דִּי לֵב
 9 פּוֹאִירֵטָס דִּי לֵב קוֹרְטֵי. אִי עוּמֵאֵרָאס אִיל אֲזִיטֵי דִי לֵב אֲוּטֵאסִיין, אִי אֲוֵ-
 עֵאֵרָאס אִיל עֵאֲצִירְנֵאקוּלוּ, אִי עוּדוּ לוּ קִי אִי אִין אִיל, אִי לוּ סֵאנְטִיפִיקָא-
 10 רָאס קוֹן עוּדוּס סוּס אַעוֹאִידוּס, אִי סִירָס סֵאנְטוּ. אִי אֲוּטֵאֵרָאס אִיל אַרְבֵּי
 דִּי לֵב אַלסֵאסִיין, אִי עוּדוּס סוּס אַעוֹאִידוּס, אִי סֵאנְטִיפִיקָאֵרָאס אִיל אַרְבֵּי,
 11 אִי אִיל אַרְבֵּי סִירָס סֵאנְטִיסִימָה. אִי אֲוּטֵאֵרָאס אִיל אַגוּאס-מֵאִנִּיל אִי סוּ
 12 אַסִינְטוּ, אִי לוּ סֵאנְטִיפִיקָאֵרָאס. אִי אַרְאָס אַלִיגֵאָר אַה אַהֲרֹן אִי אַה סוּס
 אִיזוּס אַה לֵב פּוֹאִירֵטָס דִּי לֵב טַיִינְדָה דִּיל פֿלאזוּ, אִי לוּס לֵאֲצֵאֵרָאס קוֹן
 13 אַגוּאס. אִי אַרְאָס צִיטֵיר אַה אַהֲרֹן לוּס צִיטֵירִידוּס סֵאנְטוּס, אִי לוּ אֲוֵ-
 עֵאֵרָאס, אִי לוּ סֵאנְטִיפִיקָאֵרָאס, פֿאַרָס קִי מִי סִירְצָה אִין אִיל סֵאסִירִדוּסִיין.
 14 אִי אַרְאָס אַלִיגֵאָר אַה סוּס אִיזוּס, אִי לוּס אַרְאָס צִיטֵיר לֵאס עוּנְגֵאס.
 15 אִי לוּס אֲוּטֵאֵרָאס קוּמוּ אֲוּטֵאֵסִי אַה סוּ פֿאַדְרִי, פֿאַרָס קִי מִי סִירְצָלֹן
 אִין אִיל סֵאסִירִדוּסִיין; אִי סוּ אֲוּטֵאֵסִיין לִים סִירָס פּוֹר סֵאסִירִדוּסִיין דִּי
 16 סִימְפֿרי פּוֹר סוּס גִּירִינֵאנְסִייוּס. אִי אִיזוּ מַשֶּׁה סִיגוֹן עוּדוּ לוּ קִי ה' לִי
 אִינְקוּמִינְדוּ, אַכְסִי אִיזוּ.
 17 אִי פּוֹאִי אִין אִיל מִיז פֿרימִירוּ, אִין אִיל סִיגוּדוּ אַנִייוּ, אִין אִיל פֿרימִיר
 18 דֵאָס דִּיל מִיז, קִי פּוֹאִי לִיבֵאנְטֵאדוּ אִיל עֵאֲצִירְנֵאקוּלוּ. אִי מַשֶּׁה לִיבֵאנְטוּ אִיל
 עֵאֲצִירְנֵאקוּלוּ, אִי אַסִינְטוּ סוּס אַלמִירִיזִים, אִי פּוּזוּ סוּס עֵאֲצֵלָאָס, אִי מַיטִיין
 19 סוּס סִירֵאדִירוּס, אִי לִיבֵאנְטוּ סוּס פִילֵאֵרִים. אִי אִיסֵפֿאַנְדִיין לֵב טַיִינְדָה
 סוֹצְרִי אִיל עֵאֲצִירְנֵאקוּלוּ, אִי פּוּזוּ לֵב קוֹצִירֵטָס דִּי לֵב טַיִינְדָה סוֹצְרִי אִילִיָּה
 כ פּוֹר אִינְסִימָה, קוּמוּ ה' אִינְקוּמִינְדוּ אַה מַשֶּׁה. אִי עוּמוּ אִי מַיטִיין אִיל טִים-
 עִימוּנִיין אִין אִיל אַרְקָה, אִי פּוּזוּ לֵאס צֵאֵרָאס סוֹצְרִי אִיל אַרְקָה, אִי מַיטִיין
 21 אִיל קוֹצִירֵטִירוּ סוֹצְרִי אִיל אַרְקָה פּוֹר אִינְסִימָה. אִי עֵרֹבֵזוּ אִיל אַרְקָה אִין
 אִיל עֵאֲצִירְנֵאקוּלוּ, אִי פּוּזוּ אִיל צִילוּ דִי לֵב מַאמְפֿאַרְאנְסָס, אִי קוֹצִירִיין סוֹצְ-
 22 רִי אִיל אַרְקָה דִּיל עִיסֵימוּנִיין, קוּמוּ ה' אִינְקוּמִינְדוּ אַה מַשֶּׁה. אִי מַיטִיין
 לֵב מִיזָה אִין לֵב טַיִינְדָה דִּיל פֿלאזוּ, אַל לֵאדוּ דִיל עֵאֲצִירְנֵאקוּלוּ אַל נוֹרְטֵי,
 23 אַעוֹאִירָס דִּיל צִילוּ. אִי אֲוֹרִדִינוּ סוֹצְרִי אִילִיָּה אֲוֹרִדִינֵאנְסָס דִּי פֿאַן דִילֵאנְטִי
 24 דִי ה', קוּמוּ ה' אִינְקוּמִינְדוּ אַה מַשֶּׁה. אִי פּוּזוּ לֵב אַלמִינֵאֵרָס אִין לֵב טַיִינְ-
 דָס דִיל פֿלאזוּ, אִינְפֿרינְטִי דִי לֵב מִיזָה, אַל לֵאדוּ דִיל עֵאֲצִירְנֵאקוּלוּ אַל סוּד.
 אִי אִינְסִינְדִיין לוּס קֵאנְדִילִים דִילֵאנְטִי דִי ה', קוּמוּ ה' אִינְקוּמִינְדוּ אַה מַשֶּׁה.
 אִי פּוּזוּ אִיל אַרְבֵּי דִי אֲוֹרוּ אִין לֵב טַיִינְדָה דִיל פֿלאזוּ דִילֵאנְטִי דִיל צִילוּ. אִי
 סֵאֲאוּמוּ סוֹצְרִי אִילִיָּה סֵאֲאוּמִירִיין גּוּלֹרֹחוּ, קוּמוּ ה' אִינְקוּמִינְדוּ אַה מַשֶּׁה.
 28 29 אִי פּוּזוּ לֵב מַאמְפֿאַרְאנְסָס דִי לֵב פּוֹאִירֵטָס דִיל עֵאֲצִירְנֵאקוּלוּ. אִי פּוּזוּ אִיל אַרְבֵּי
 דִי לֵב אַלסֵאסִיין אַה לֵב פּוֹאִירֵטָס דִיל עֵאֲצִירְנֵאקוּלוּ דִי לֵב טַיִינְדָה דִיל פֿלאזוּ,
 אִי אַסוּ סוֹצְרִי אִילִיָּה לֵב אַסֵאסִיין אִי אִיל פֿריזִינְטִי, קוּמוּ ה' אִינְקוּמִינְדוּ אַה מַשֶּׁה.
 (135)

וַיִּשֶׂם אֶת-הַכִּיֹּר בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שֵׁמֶה לֹ
 מִים לְרַחֵצָה : וַרְחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵי אֶת-יְדֵיהֶם 31
 וְאֶת-רַגְלֵיהֶם : בְּבֹאֵם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וּבִקְרַבְתֶּם אֵל- 32
 הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ בְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : ס
 וַיִּקַּם אֶת-הַחֲצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וּלְמִזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת-מֶסֶד 33
 שַׁעַר הַחֲצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת-הַמְּלָאכָה : פ
 וַיִּקַּם הָעָנָן אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וּבִכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת- 34
 הַמִּשְׁכָּן : וְלֹא-יָכַל מֹשֶׁה לְבֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁבַן לֹה
 עָלָיו הָעָנָן וּבִכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן : וּבַהֲעֵלוֹת הָעָנָן 36
 מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם : וְאִם-לֹא 37
 יַעֲלֶה הָעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם הָעֲלֹתוֹ : כִּי עָנָן יְהוָה עַל- 38
 הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאִשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל-בְּיֹת-יִשְׂרָאֵל
 בְּכָל-מַסְעֵיהֶם :

חזק :

סכום מסוקי דספר ואלה שמות אלף ומאתים ותשעה . אר"ט סימן : וחצו אלהים
 לא תקלל : ופרשיותיו ו"א * אר זה בית אשר תבנו לי סימן : וסדריו כ"מ * ולאה
 לילה ויחודה דעה סימן : ופרקיו מ * תורת אלהיו בלבן סימן : סנין הפתוחות
 תשע וששים * והסתובות . חמש ותשעים * הכל מאה
 וששים וארבע פרשיות : ישלח עוזך מקדש ומצין
 יסעדר סימן :

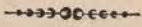
ל אי פוזו איל אגואה-מאחיל אינטרי לה עיינדס דיל פלאזו אי איל ארה, אי
 מיטיוו אין איל אגואה פארס לאצאר. אי משׁה, אי אכרן, אי סוס איזוס לא- 31
 צאצאן אין איל-סוס מאנוס אי סוס פייס: קואנדו אינטראצאן אין לה עיינדס 32
 דיל פלאזו, אי קואנדו סי אלייגאצאן אל ארה, סי לאצאצאן, קומו ס' אינקומינדו
 אה משׁה. אי ליצאנטו לה קורטי אל דירידור דיל טאצירנאקולו אי דיל ארה, 33
 אי מיטיוו לה מאמפאראנסס די לה פואירטס די לה קורטי. אנסו אקאצו
 משׁה לה אוצרה.
 אינטונסיס לה נוצי קוצרייו לה עיינדס דיל פלאזו, אי לה אונרס די ס' 34
 אינגיוו איל טאצירנאקולו. אי משׁה נו פודיאס אינטראר אין לה עיינדס דיל 35
 פלאזו, פורקי לה נוצי פוזאצס סוצרי אילייס, אי לה אונרס די ס' אינגיוו איל
 טאצירנאקולו. אי קואנדו לה נוצי סי אלסאצס די סוצרי איל טאצירנאקולו, 36
 סי מוציאן לוס איזוס די ישראל אין עודאס סוס מוצידאס. מס סי נו סי 37
 אלסאצס לה נוצי, נו סי מוציאן אסעס איל דיאס קי סי אלסאצס. פורקי 38
 לה נוצי די ס' איסטאצס סוצרי איל טאצירנאקולו די דיאס, אי פואיגו
 איסטאצס די נוצי אין איל, אה ציסטס די עודס לה קאזס די ישראל,
 אין עודאס סוס מוצידאס.

ויקרא:

א א ויקרא אל משה וידבר יהוה אליו מאהל מועד לאמר :
 2 דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם אדם פיקריב
 מכם קרבן ליהוה מן התבואה מן הבקר ומן הצאן תקריבו
 3 את קרבונכם : אם עלה קרבנו מן הבקר זכר תמים
 יקריבנו אל פתח אהל מועד יקריב אתו לרצנו לפני יהוה :
 4 וסמד ידו על ראש העלה ונרצה לו לכפר עליו : ושחט
 את בן הבקר לפני יהוה והקריבו בני אהרן הכהנים את
 הדם וזרקו את הדם על המזבח סביב אשר פתח אהל
 6 מועד : והפשט את העלה ונתח אתה לנתתיה : ונתנו
 7 בני אהרן הכהן אש על המזבח וערכו עצים על האש :
 8 וערכו בני אהרן הכהנים את הנתחים את הראש ואת
 9 הפדר על העצים אשר על האש אשר על המזבח : וקרב
 וכרעו ירתח במים והקטיר הכהן את הכל המזבחה עלה
 י אשה ריחניהות ליהוה : ואם מן הצאן
 קרבנו מן הקשבים או מן העזים לעלה זכר תמים יקריבנו :
 11 ושחט אתו על ירך המזבח צפנה לפני יהוה וזרקו בנז
 12 אהרן הכהנים את דמו על המזבח סביב : ונתח אתו
 לנתתיו ואת ראשו ואת פדרו וערד הכהן אתם על העצים
 13 אשר על האש אשר על המזבח : והקרב והקטיר ירתח
 במים והקריב הכהן את הכל והקטיר המזבחה עלה הוא
 14 אשה ריח ניתח ליהוה : פ ואם מן
 העוף עלה קרבנו ליהוה והקריב מן התורים או מן קרני

* ינח ד" שטיין פטיות ותחיל סתחלה שימה ה'

ויקרא:



א א ויקרא אל משה וידבר יהוה אליו מאהל מועד לאמר :
 2 דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם אדם פיקריב
 מכם קרבן ליהוה מן התבואה מן הבקר ומן הצאן תקריבו
 3 את קרבונכם : אם עלה קרבנו מן הבקר זכר תמים
 יקריבנו אל פתח אהל מועד יקריב אתו לרצנו לפני יהוה :
 4 וסמד ידו על ראש העלה ונרצה לו לכפר עליו : ושחט
 את בן הבקר לפני יהוה והקריבו בני אהרן הכהנים את
 הדם וזרקו את הדם על המזבח סביב אשר פתח אהל
 6 מועד : והפשט את העלה ונתח אתה לנתתיה : ונתנו
 7 בני אהרן הכהן אש על המזבח וערכו עצים על האש :
 8 וערכו בני אהרן הכהנים את הנתחים את הראש ואת
 9 הפדר על העצים אשר על האש אשר על המזבח : וקרב
 וכרעו ירתח במים והקטיר הכהן את הכל המזבחה עלה
 י אשה ריחניהות ליהוה : ואם מן הצאן
 קרבנו מן הקשבים או מן העזים לעלה זכר תמים יקריבנו :
 11 ושחט אתו על ירך המזבח צפנה לפני יהוה וזרקו בנז
 12 אהרן הכהנים את דמו על המזבח סביב : ונתח אתו
 לנתתיו ואת ראשו ואת פדרו וערד הכהן אתם על העצים
 13 אשר על האש אשר על המזבח : והקרב והקטיר ירתח
 במים והקריב הכהן את הכל והקטיר המזבחה עלה הוא
 14 אשה ריח ניתח ליהוה : פ ואם מן
 העוף עלה קרבנו ליהוה והקריב מן התורים או מן קרני

היונה את-קרבתו : והקריבו הכהן אל-המזבח ומלך את-טו
ראשו והקטיר המזבחה ונמצה דמו על קיר המזבח :
והסיר את-מראתו בנצתה והשליך אתה אצל המזבח
קדמה אל-מקום הדשן : ושפע אתו בכנפו לא יבדיל
והקטיר אתו הכהן המזבחה על-העצים אשר על-האש עלה
הוא אשה ריח ניחח ליהוה :

וּנְפֹשׁ קִרְיַת־קָרְבָּן מִנְחָה לַיהוָה סֶלֶת יְהִי קִרְבָּנוּ כ
וְיִצַק עֲלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבָנָה : וְהִבִּיֵּא אֶל־בְּנֵי אֶהְרֹן
הַכֹּהֲנִים וְקִמְץ מִשֶּׁם מְלֵא קִמְצוֹ מִסֶּלֶתָהּ וּמִשְׁמֶנָה עַל כָּל־
לְבַנְתָּהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אֲזִבְרָתָהּ הַמִּזְבְּחָה אִשָּׁה רִיחַ
נִיחַח לַיהוָה : וְהַנּוֹתֵרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאֶהְרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ
קֹדְשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה : ס וְכִי תִקְרַב קִרְבָּן מִנְחָה
מֵאִפֶּה תַנּוּר סֶלֶת חֲלוֹת מִצַּת בְּלוּלָת בִּשְׁמֹן וְרִקְקֵי מִצּוֹת
מִשְׁתִּים בִּשְׁמֹן : ס וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמִּחְבֵּת הַ
קִרְבָּנָה סֶלֶת בְּלוּלָה בִּשְׁמֹן מִצָּה תִהְיֶה : פָּתוֹת אֹתָהּ
פְּתִים וְיִצַקְתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן מִנְחָה הוּא : ס וְאִם־
מִנְחַת מִרְחֶשֶׁת קִרְבָּנָה סֶלֶת בִּשְׁמֹן תַּעֲשֶׂה : וְהִבִּאתְךָ אֶת־
הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה וְהִקְרִיבָה אֶל־הַכֹּהֵן
וְהִגִּישָׁה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ : וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אֲזִבְרָתָהּ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבְּחָה אִשָּׁה רִיחַ נִיחַח לַיהוָה : וְהַנּוֹתֵרֶת מִן־
הַמִּנְחָה לְאֶהְרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה : כָּל־
הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תִּקְרְבוּ לַיהוָה לֹא תַעֲשֶׂה חֶמֶץ כִּי כָל־שֶׂאֵל
וְכָל־דָּבָשׁ לֹא־תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לַיהוָה : קִרְבָּן רֵאשִׁית
תִּקְרְבוּ אִתְּם לַיהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יֵעָלוּ לְרִיחַ נִיחַח : וְכָל־
קִרְבָּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁפִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ
מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קִרְבָּנָה תִּקְרִיב מֶלַח : ס
וְאִם־תִּקְרִיב מִנְחַת בְּבוּרִים לַיהוָה אָבִיב קְלוֹי בָּאֵשׁ נָרֵשׁ
כִּי־מֶלַח תִּקְרִיב אֶת מִנְחַת בְּבוּרֶיךָ : וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשִׁמְתָּ טו
עָלֶיהָ לְבָנָה מִנְחָה הוּא : וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אֲזִבְרָתָהּ
מִגִּרְשָׁהּ וּמִשְׁמֶנָה עַל כָּל־לְבַנְתָּהּ אִשָּׁה לַיהוָה : פ

וְאִם־יָבֵחַ שְׁלָמִים קִרְבָּנוֹ אִם מִן־הַבָּקָר הוּא מִקְרִיב אִם־ג
זכר (138)

אז חיל סאסירדנטי לו לייגארה אל ארה, אי דיססירדנטיגארה סו קאציסה,
אי לב סאאומארה אין חיל ארה; אי סו סאנגרי סירח איספרימורה סוצרי
לב פארוד דיל ארה. אי קיטארה סו פאפו קון סו סוסיידאד, אי לו איצא-
רה ג'וטו ל ארה, ל אורינטי, ל לוגאר די לב סיניח. אי לו פ'נדירה פור
סוס ל'אס, מה נו לו אפארעארה; אי חיל סאסירדנטי לו סאאומארה אין חיל
ארה, סוצרי לב לינייה קי איסטה סוצרי חיל פ'ואיגו; אלסאסיין חיס, אופ-
רינדס קימאדה די גואיזמו ריסיצ'ילי אה ה'.

א ב

אי קואנדו אלגונו אלייגארי אלייגאסיין די פריזינטי אה ה', סו אלייגאסיין
סירח סימולה; אי צ'אזיארס סוצרי חילייה אזיניטי, אי מיטירה סוצרי חילייה
אינסינסייו. אי לב טראאירס אה לוס איזוס די אהרן, לוס סאסירדנטיס,
אי די חילי טומארה סו פוניו לינו די סו סימולה, אי די סו אזיניטי, קון
עודו סו אינסינסייו; אי חיל סאסירדנטי (כבן) סאאומארה סו מימבראסיין
אין חיל ארה, פור אופרינדס קימאדה די גואיזמו ריסיצ'ילי אה ה'. אי חיל
סוצראזי דיל פריזינטי סירח פארה אהרן אי פארה סוס איזוס; חיס קוזה
סאנטיסימה די לאס אופרינדאס קימאדאס די ה'.

אי קואנדו אלייגאריס אלייגאסיין די פריזינטי קוידה אין אורנו, סירח עור-
עאס סינסיניאס די סימולה אינבואילעאס אין אזיניטי, אי בינמואילוס די
סינסיניאס קון אזיניטי.
אי סי עו אלסאסיין פ'ואירי פריזינטי קוידו סוצרי קאסואילס, סירח די
סימולה אינבואילעאס אין אזיניטי, סינסינייה סירח. לב דיספידאסארהס אין
פידאסוס, אי צ'אזיארס סוצרי חילייה אזיניטי; פריזינטי חיס.
אי סי עו אלייגאסיין פ'ואירי פריזינטי די סארטין, סי ארה די סימולה קון
אזיניטי. אי טראאיראס אה ה' חיל פריזינטי קי סי ארה די איסעאס קוואס; אי
לו אלייגארהס אל סאסירדנטי, אי חיל לו אלייגארה ל ארה. אי חיל סאסירדנטי ל-
צ'אנעארה דיל פריזינטי סו מימבראסיין, אי לב סאאומארה אין חיל ארה;
חיס אופרינדס קימאדה די גואיזמו ריסיצ'ילי אה ה'. אי חיל סוצראזי דיל
פריזינטי סירח פארה אהרן אי פארה סוס איזוס; חיס קוזה סאנטיסימה די
לאס אופרינדאס קימאדאס די ה'. נינגון פריזינטי קי אלייגאריס אה ה' סי
ארה קון ליצ'אדורה; פורקי די נינגונה ליצ'אדורה, ני די נינגונה מייל סאאומא-
ריס אופרינדס קימאדה אה ה'. פור אלייגאסיין די פרימיסיאס לאס אלייגאריס
אה ה'; מה נו סוצ'אן סוצרי חיל ארה פור גואיזמו ריסיצ'ילי. אי עודה חילי-
גאסיין די עו פריזינטי סאלאראס קון סאל; אי נו אראס קי פ'אלטי לב סאל דיל
פ'ירמאמינטי עו די עו די עו סוצרי עו פריזינטי; סוצרי עודה אלייגאסיין עו-
ייה אלייגארהס סאל.

אי קואנדו אלייגאריס פריזינטי די פרימיסיאס אה ה', חיספוגאס פ'ריסקאס
עוסטאדאס אל פ'ואיגו, גראנו טיירנו מאצ'אדו, אלייגארהס פור פריזינטי די עוס
פרימיסיאס. אי מיטיראס סוצרי חיל אזיניטי, אי פונדראס סוצרי חיל אינ-
סינסייו; פריזינטי חיס. אי חיל סאסירדנטי סאאומארה סו מימבראסיין,
פארטי די סו גראנו מאצ'אדו, אי די סו אזיניטי, קון עודו סו אינסינסייו; חיס
אופרינדס קימאדה אה ה'.

אי סי עו אלייגאסיין פ'ואירי סא'רי'סייו די פאסיס, סי לו אלייגארי די לאס
(138)

2 זָכַר אֶם-נִקְבָּה תָּמִים וְקָרִיבָנוּ לִפְנֵי יְהוָה : וְסִמְךָ יָדוֹ עַל-
ראש קרבנו ושחטו פתח אהל מועד וזרקו בני אהרן
3 הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וְהַקָּרִיב מִזִּבְחַת
הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה לַיהוָה אֶת-הַחֶלֶב הַמְּכַסֶּה אֶת-הַקָּרֵב וְאֶת
4 כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֵב : וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּפָלִית וְאֶת-הַחֶלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵהוּ אֲשֶׁר עַל-הַכֶּסֶלִים וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַכֶּבֶד עַל-
הַכְּפָלִית וְסִירְנָה : וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי-אֱהֲרֹן הַמִּזְבֵּחַ עַל-
הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ רֵיחַ נִיחַח
6 לַיהוָה : וְאֶם-מִן-הֶעָאן קָרְבָנוּ לַזֶּבַח
7 שְׁלָמִים לַיהוָה זָכַר אִו נִקְבָּה תָּמִים וְקָרִיבָנוּ : אֶם-כֶּשֶׁב
8 הוּא-מִקָּרִיב אֶת-קָרְבָנוּ וְהַקָּרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי אֱהֵל מוֹעֵד וְזָרְקוּ
אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ קָרְבָנוּ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֱהֵל מוֹעֵד וְזָרְקוּ
9 בְּנֵי אֱהֲרֹן אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וְהַקָּרִיב מִזִּבְחַת
הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה לַיהוָה חֶלְבוֹ הָאֵלִיָּה תְּמִימָה לְעֻמַּת הָעֵצָה
וְסִירְנָה וְאֶת-הַחֶלֶב הַמְּכַסֶּה אֶת-הַקָּרֵב וְאֶת כָּל-הַחֶלֶב
10 אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֵב : וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּפָלִית וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵהוּ אֲשֶׁר עַל-הַכֶּסֶלִים וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַכְּפָלִית
11 וְסִירְנָה : וְהִקְטִירוּ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לַחֵם אִשָּׁה לַיהוָה :
12 וְאֶם-עֹו קָרְבָנוּ וְהַקָּרִיב לִפְנֵי יְהוָה :
13 וְסִמְךָ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֱהֵל מוֹעֵד וְזָרְקוּ
14 בְּנֵי אֱהֲרֹן אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וְהַקָּרִיב מִמֶּנּוּ
קָרְבָנוּ אִשָּׁה לַיהוָה אֶת-הַחֶלֶב הַמְּכַסֶּה אֶת-הַקָּרֵב וְאֶת
15 כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֵב : וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּפָלִית וְאֶת-הַחֶלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵהוּ אֲשֶׁר עַל-הַכֶּסֶלִים וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַכֶּבֶד עַל-
16 הַכְּפָלִית וְסִירְנָה : וְהִקְטִירֶם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לַחֵם אִשָּׁה
17 לְרֵיחַ נִיחַח כָּל-חֶלֶב לַיהוָה : חֶמֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל-חֶלֶב וְכֹל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ :
2 א ד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר נֶפֶשׁ בִּיתְחַטָּא בְּשִׁנְגָה מְכַל מִצְנַת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
תַעֲשִׂינָה וְעֵשָׂה מֵאֲחַת מֵהֵנָּה : אִם-הִכְהֵן הַמְּשִׁיחַ יַחַטָּא
לְאִשְׁמַת הָעָם וְהַקָּרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בְּרֹב-בְּקָר
תָּמִים

2 צֹאקָאס, סִיחָס מֵאֲגֹו אִו אִימְבֵרָה, סֵאנֹו לֹו אֲלִיגֵאָרָה דִּילֵאנְטִי דִּי ה'. אִי פֹו-
דֵרָה סֹו מֵאֲנֹו סוֹצְרִי לֵה קֶאצִּיסָה דִּי סֹו אֲלִיגֵאָסִייוֹן, אִי לֵה דִיגוֹלִיֵאָרָה אֵה לֵה
פֹואִרְטָה דִּי לֵה עִינְדָה דִּיל פֵלֵאזֹו; אִי לֹוס אִיזֹוס דִּי אֵהרֵן, לֹוס סֵאסִירְדוּעִיס,
3 אִיספֵארְזִירָחֵן לֵה סֵאנְגִרִי סוֹצְרִי אִיל אֵרָה אֵל דִּירִידוּרֵ. אִי אֲלִיגֵאָרָה דִּיל סֵא-
קֶרִיפִיסִייוֹ דִּי לֵאס פֵאסִיס, פֹור אֹופֵרִינְדָה קִימֵאדָה אֵה ה', אִיל סִיבֹו קִי קוֹצְרִי
לֵאס אִינְטֵראַנְטִיֵאָס, אִי עוּדוֹ אִיל סִיבֹו קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי לֵאס אִינְטֵראַנְטִיֵאָס,
4 אִי לֹוס דוּס רִינְטִייוּגִיס, אִי אִיל סִיבֹו קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי אִילִייוּס, קִי אִיסְטָה
סוֹצְרִי לֵאס אִיזֵאָדָס, אִי אִיל רִידֵאנְטִי סוֹצְרִי אִיל אִיגֵאָדוֹ, קוֹן לֹוס רִינְטִייוּגִיס
ה לֹו קִיעֵאָרָה. אִי לֹוס אִיזֹוס דִּי אֵהרֵן לֹו סֵאאֹומֵאָרָחֵן אִין אִיל אֵרָה, סוֹצְרִי לֵה
אֵלסֵאסִייוֹן קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי לֵה לִינְיִיָה קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי אִיל פֹואִיגוֹ; אִיס
אֹופֵרִינְדָה קִימֵאדָה דִּי גוֹאִיזֵמוֹ רִיסִיבִיצֵלִי אֵה ה'.

6 אִי סִי דִּי לֵאס אֹופִיצִיֵאָס פֹואִירִי סֹו אֲלִיגֵאָסִייוֹן פֹור סֵאקֶרִיפִיסִייוֹ דִּי פֵא-
7 סִיס אֵה ה', מֵאֲגֹו אִו אִימְבֵרָה, סֵאנֹו לֹו אֲלִיגֵאָרָה. סִי אֲלִיגֵאָרִי קֵארְטִירוֹ פֹור
8 סֹו אֲלִיגֵאָסִייוֹן, לֹו אֲלִיגֵאָרָה דִּילֵאנְטִי דִּי ה'. אִי פֹונְדֵרָה סֹו מֵאֲנֹו סוֹצְרִי לֵה
קֶאצִּיסָה דִּי סֹו אֲלִיגֵאָסִייוֹן, אִי לֵה דִיגוֹלִיֵאָרָה דִּילֵאנְטִי דִּי לֵה עִינְדָה דִּיל פֵלֵא-
9 זֹו; אִי לֹוס אִיזֹוס דִּי אֵהרֵן אִיספֵארְזִירָחֵן סֹו סֵאנְגִרִי סוֹצְרִי אִיל אֵרָה אֵל דִּירֵ-
דוּר. אִי אֲלִיגֵאָרָה דִּיל סֵאקֶרִיפִיסִייוֹ דִּי לֵאס פֵאסִיס, פֹור אֹופֵרִינְדָה קִימֵאדָה
אֵה ה', סֹו סִיבֹו, לֵה קוֹלָה אִינְטֵרִיָה, גֹונְטוֹ אֵל אִיספֵינֵאזֹו לֵה קִיעֵאָרָה, אִי אִיל
סִיבֹו קִי קוֹצְרִי לֵאס אִינְטֵראַנְטִיֵאָס, אִי עוּדוֹ אִיל סִיבֹו קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי לֵאס
אִינְטֵראַנְטִיֵאָס, אִי לֹוס דוּס רִינְטִייוּגִיס, אִי אִיל סִיבֹו קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי אִילִייוּס,
10 קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי לֵאס אִיזֵאָדָס, אִי אִיל רִידֵאנְטִי סוֹצְרִי אִיל אִיגֵאָדוֹ, קוֹן לֹוס
רִינְטִייוּגִיס לֹו קִיעֵאָרָה. אִי אִיל סֵאסִירְדוּעִי לֹו סֵאאֹומֵאָרָה אִין אִיל אֵרָה; אִיס
11 קוּמִידָה דִּי אֹופֵרִינְדָה קִימֵאדָה אֵה ה'.

12 אִי סִי קֶאצֵרָה פֹואִירִי סֹו אֲלִיגֵאָסִייוֹן, לֵה אֲלִיגֵאָרָה דִּילֵאנְטִי דִּי ה'. אִי
13 פֹונְדֵרָה סֹו מֵאֲנֹו סוֹצְרִי סֹו קֶאצִּיסָה, אִי לֵה דִיגוֹלִיֵאָרָה דִּילֵאנְטִי דִּי לֵה עִינְ-
דָה דִּיל פֵלֵאזֹו; אִי לֹוס אִיזֹוס דִּי אֵהרֵן אִיספֵארְזִירָחֵן סֹו סֵאנְגִרִי סוֹצְרִי אִיל
14 אֵרָה אֵל דִּירִידוּרֵ. אִי אֲלִיגֵאָרָה דִּי אִילִיָה סֹו אֲלִיגֵאָסִייוֹן, פֹור אֹופֵרִינְדָה קִי-
מֵאדָה אֵה ה', אִיל סִיבֹו קִי קוֹצְרִי לֵאס אִינְטֵראַנְטִיֵאָס, אִי עוּדוֹ אִיל סִיבֹו קִי
אִיסְטָה סוֹצְרִי לֵאס אִינְטֵראַנְטִיֵאָס, אִי לֹוס דוּס רִינְטִייוּגִיס, אִי אִיל סִיבֹו קִי
אִיסְטָה סוֹצְרִי אִילִייוּס, קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי לֵאס אִיזֵאָדָס, אִי אִיל רִידֵאנְטִי
15 סוֹצְרִי אִיל אִיגֵאָדוֹ, קוֹן לֹוס רִינְטִייוּגִיס לֹו קִיעֵאָרָה. אִי אִיל סֵאסִירְדוּעִי לֹוס
סֵאאֹומֵאָרָה אִין אִיל אֵרָה; אִיס קִימֵאדָה דִּי אֹופֵרִינְדָה קִימֵאדָה פֹור גו-
16 אִיזֵמוֹ רִיסִיבִיצֵלִי; עוּדוֹ אִיל סִיבֹו קִי אִיס פֵאָרָה ה'. סִירָה פֹואִירִי דִּי סִימְפֵרִי
17 פֹור צֹואִיסְטֵרוּס גִירִינֵאָסִייוּס אִין עוּדָאס צֹואִיסְטֵראָס מוֹרֵאדָאס: נִיגוֹן
סִיבֹו נִי נִיגוֹנָה סֵאנְגִרִי קוּמִירִיָה.

2 א ד אִי צֵלָלוֹ ה' אֵה מֵשֶׁה, דִּיזִינְדוֹ: אֵלָלָה אֵה לֹוס אִיזֹוס דִּי יִשְׂרָאֵל, דִּיזִינְדוֹ:
קוֹאֵרְדוֹ אֵלגוֹנוֹ פִיקָאֵרִי פֹור יִירוֹ אִין אֵלגוֹנָה דִּי לֵאס אִינְקוּמִינֵאָדָאס דִּי ה' קִי
3 נוֹ סוֹן דִּי אִוִיר, אִי אִוִירִי אֵלגוֹנָה דִּי אִילִיָאָס: סִי אִיל סֵאסִירְדוּעִי אֹונְטָא-
דוֹ פִיקָאֵרִי, אִוִירִינְדוֹ קוֹלפּוֹזֹו אֵל פּוֹאִיצֵלֹו, אֲלִיגֵאָרָה פֹור סֹו פִיקָאֵדוֹ קִי פִיקוֹ, אִין
(139)

4 תָּמִיד לַיהוָה לַחֲטָאֹת : וַהֲבִיא אֶת־הַפֶּה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־
מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וּסְמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפֶּה וְשָׁחַט אֶת־
הַפֶּה לִפְנֵי יְהוָה : וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמִּשְׁחִית מִדַּם הַפֶּה וַהֲבִיא
5 אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד : וְשָׂבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶזְבָּעוֹ בְּדָם וַהֲזָה
6 מִן־הַדָּם שְׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי פְרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ :
וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבֵּחַ קַטְרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי
7 יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־דָּם הַפֶּה וְשָׂפָךְ אֶל־יָסוֹד
8 מִזְבֵּחַ הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : וְאֵת כָּל־חֵלֶב פֶּה
הַחֲטָאֹת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמְּכַסֶּה עַל־הַקָּרֶב וְאֵת
9 כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקָּרֶב : וְאֵת שְׁתֵּי הַבְּלֹיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַפְּסָלִים וְאֶת־הִיתָרֹת עַל־הַכְּבֹד עַל־
הַבְּלֹיֹת וְסִירְנָה : כַּאֲשֶׁר יוֹרֵם מִשׁוֹר זְבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירֵם
11 הַכֹּהֵן עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה : וְאֶת־עוֹר הַפֶּה וְאֶת־כָּל־בָּשָׂרוֹ
עַל־רָאשׁוֹ וְעַל־כַּרְעוֹ וְקָרְבּוֹ וְכַרְשׁוֹ : וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפֶּה
12 אֶל־מַחוּץ לַמִּחֲנֶה אֶל־מְקוֹם טְהוֹר אֶל־שַׂפַּךְ הַדָּשָׁן וְשָׂרַף
אֹתוֹ עַל־עֵצִים בְּאֵשׁ עַל־שַׂפַּךְ הַדָּשָׁן וְשָׂרַף : פ

13 וְאִם כָּל־עַדֹת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנִעְלַם דְבַר מַעֲשֵׂי הַקֹּהֵל
וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשִׂינָהּ וְאִשְׁמוּ :
וְנוֹדַעַה הַחֲטָאֹת אֲשֶׁר חָטְאוּ עֲלֵיהָ וַהֲקִרְיבוּ הַקֹּהֵל פֶּה בְּן־
14 בֶּקֶר לַחֲטָאֹת וַהֲבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד : וְסָמְכוּ זָקְנֵי שָׁן
הָעֵדָה אֶת־יָדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפֶּה לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט אֶת־הַפֶּה
לִפְנֵי יְהוָה : וַהֲבִיא הַכֹּהֵן הַמִּשְׁחִית מִדַּם הַפֶּה אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד : וְשָׂבַל הַכֹּהֵן אֶזְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וַהֲזָה שְׁבַע פְּעָמִים
17 לִפְנֵי יְהוָה אֶת פְּנֵי הַפְּרֹכֶת : וּמִן־הַדָּם יִתֵּן עַל־קַרְנֹת
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־הַדָּם
18 וְשָׂפָךְ אֶל־יָסוֹד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : וְאֵת
כָּל־חֵלְבֵי יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ : וְעָשָׂה לֶפֶר כַּאֲשֶׁר כ
עָשָׂה לֶפֶר הַחֲטָאֹת כִּן יַעֲשֶׂה־לוֹ וְכַפֵּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנָסַח
לָהֶם : וְהוֹצִיא אֶת־הַפֶּה אֶל־מַחוּץ לַמִּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ
כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֶת הַפֶּה הַרָאשׁוֹן חֲטָאֹת הַקֹּהֵל הוּא :
פ אֲשֶׁר נָשָׂא יַחֲטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת

4 עוֹרו אִיזֹו דִי צֶאָקָה סַאָנו אַה ס' פּוֹר סַאֲקִרְיָסִיָּו פּוֹר פִּיקַאָדוּ. אִי טַרַא־
אַירָה אִיל עוֹרו אַה לַה פּוֹאִירַטָּה דִי לַה עִיַיַנְדָּה דִיל פִּלאָזוֹ דִילאָנְטִי דִי ס',
אִי פּוֹנְדֵרַה סוּ מַאָנו סוֹצְרִי לַה קַאָצִּיסָה דִיל עוֹרו, אִי דִיגּוֹלִיַּיאָרַה אִיל עוֹרו
דִילאָנְטִי דִי ס'. אִי אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי אֹונְטֶאָדוּ עוֹמֵאָרַה דִי לַה סַאֲנַגְרִי דִיל
6 עוֹרו, אִי לַה טַרַאִירָה אַה לַה עִיַיַנְדָּה דִיל פִּלאָזוּ. אִי אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי
מּוֹזֶאָרַה סוּ דִידוֹ אִין לַה סַאֲנַגְרִי, אִי אִיסְטִילִיַּיאָרַה דִי לַה סַאֲנַגְרִי סִיַיַטִי
7 צִיִּזִּים דִילאָנְטִי דִי ס', דִילאָנְטִי דִיל צִילֹו דִיל סַאֲנַטּוֹצֶאָרִיָּו. אִי אִיל סַאֲסִיר־
דוֹטִי פּוֹנְדֵרַה דִי לַה סַאֲנַגְרִי סוֹצְרִי לּוֹם קוֹאִירֵנוֹס דִיל אַרְה דִיל סַאֲלֹומִירִיָּו
גּוֹלּוֹרוֹזוּ דִילאָנְטִי דִי ס', קִי אִיסְטָה אִין לַה עִיַיַנְדָּה דִיל פִּלאָזוּ; אִי צִירְטִירָה
טוֹדָה לַה סַאֲנַגְרִי דִיל עוֹרו אַל סִיַמִּיַעַטוּ דִיל אַרְה דִי לַה אַלְסַאָסִיַּיָּו, קִי אִיסְטָה
8 אַה לַה פּוֹאִירַטָּה דִי לַה עִיַיַנְדָּה דִיל פִּלאָזוּ. אִי עוֹדוּ אִיל סִיִצוֹ דִיל עוֹרו דִיל
סַאֲקִרְיָסִיָּו פּוֹר פִּיקַאָדוּ אַפַּאַרְטַאָרַה דִי אִיל, אִיל סִיִצוֹ קִי קוֹצְרִי לַאֲס
9 אִינְטֶרַאֲנִיַּיאָס, אִי עוֹדוּ אִיל סִיִצוֹ קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי לַאֲס אִינְטֶרַאֲנִיַּיאָס, אִי
לּוֹם דּוֹם רִינִיַּיֹונִיס, אִי אִיל סִיִצוֹ קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי אִילִיַּיֹוֹס, קִי אִיסְטָה סוֹצְ-
רִי לַאֲס אִיַּזְאָדַאֲס, אִי אִיל רִידְאָנִיַּיֹוֹ סוֹצְרִי אִיל אִיגַאָדוּ, קוֹן לּוֹם רִינִיַּיֹונִיס
לוֹ קִיעֶאָרַה, קוֹמוּ סִי אַפַּאַרְטָה דִיל בּוֹאִי דִיל סַאֲקִרְיָסִיָּו דִי לַאֲס פַּאָסִיס;
11 אִי אִיל סַאֲסִירְדִיעִי לּוֹם סַאֲלֹומֵאָרַה סוֹצְרִי אִיל אַרְה דִי לַה אַלְסַאָסִיַּיָּו. אִי
אִיל קוֹאִירָו דִיל עוֹרו, אִי עוֹדָה סוּ קַאֲרִנִי, קוֹן סוּ קַאָצִּיסָה, אִי קוֹן סוֹס
12 פִּיַירַכַּאֲס, אִי סוֹס אִינְטֶרַאֲנִיַּיאָס, אִי סוּ פִּיַיַנְדָּה; אַלּוֹן עוֹדוּ אִיל עוֹרו סַאֲקַא־
רַה אַפּוֹאִירָה דִיל רִיאַל אַה אִין לוגַאָר לִיַמְפִּיַּי, אֹונְדִי סִי אִיִגַּה לַה סִינִיזָה, אִי לוֹ
קִינַמַּאָרַה אַל פּוֹאִיגוּ סוֹצְרִי לַה לִיַנִיַּיָּה; אֹונְדִי סִי אִיִגַּה לַה סִינִיזָה סִירַה קִימַאָלְדוּ.

13 אִי סִי עוֹדָה לַה קוֹמְפַאָנִיַּיָּה דִי יִשְׂרָאֵל יִרַאָרִין, אִי לַה קוֹהַ פּוֹאִירָי אִינְקוֹ-
צִירְטָה דִי לּוֹם אַזּוֹס דִי לַה קוֹמְפַאָנִיַּיָּה, אִי אִזִּצִּירִין אִיִצוֹ אַלְגּוֹנָה דִי עוֹדַאֲס
14 לַאֲס אִינְקוֹמִיַנְדַאֲכַאֲסִיס דִי ס' קִי נו סוֹן דִי אִזִּר, אִי פּוֹאִירִין קוֹלְפּוֹחוֹס: קוֹאֲכ־
דו פּוֹאִירָי סַאָצִּידוֹ אִיל פִּיקַאָדוּ קִי פִּיקַאָרֹון סוֹצְרִי אִילִיַּיָּה, לַה קוֹמְפַאָנִיַּיָּה אִילִי־
גַאָרַאֵן אִין עוֹרו אִיזֹו דִי צֶאָקָה פּוֹר סַאֲקִרְיָסִיָּו פּוֹר פִּיקַאָדוּ, אִי לוֹ טַרַאִי־
15 רַאָן דִילאָנְטִי דִי לַה עִיַיַנְדָּה דִיל פִּלאָזוּ. אִי לּוֹם צִיַּיֹוֹס דִי לַה קוֹמְפַאָנִיַּיָּה פּוֹנ־
דִרַאָן סוֹס מַאָנוס סוֹצְרִי לַה קַאָצִּיסָה דִיל עוֹרו דִילאָנְטִי דִי ס', אִי אִיל עוֹרו
16 סִירַה דִיגּוֹלִיַּיאָדוּ דִילאָנְטִי דִי ס'. אִי אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי אֹונְטֶאָדוּ טַרַאִירָה דִי
לַה סַאֲנַגְרִי דִיל עוֹרו אַה לַה עִיַיַנְדָּה דִיל פִּלאָזוּ. אִי אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי מּוֹזֶאָרַה
17 סוּ דִידוֹ אִין לַה סַאֲנַגְרִי, אִי אִיסְטִילִיַּיאָרַה סִיַיַטִי צִיִּזִּים דִילאָנְטִי דִי ס', דִילאָנְ-
טִי דִיל צִילֹו. אִי פּוֹנְדֵרַה דִי לַה סַאֲנַגְרִי סוֹצְרִי לּוֹם קוֹאִירֵנוֹס דִיל אַרְה קִי
18 אִיסְטָה דִילאָנְטִי דִי ס', קִי אִיסְטָה אִין לַה עִיַיַנְדָּה דִיל פִּלאָזוּ, אִי צִירְטִירָה
עוֹדָה לַה סַאֲנַגְרִי אַל סִיַמִּיַעַטוּ דִיל אַרְה דִי לַה אַלְסַאָסִיַּיָּו, קִי אִיסְטָה אַה לַה
19 פּוֹאִירַטָּה דִי לַה עִיַיַנְדָּה דִיל פִּלאָזוּ. אִי אַפַּאַרְטַאָרַה דִי אִיל עוֹדוּ סוּ סִיִצוּ, אִי
לוֹ סַאֲלֹומֵאָרַה אִין אִיל אַרְה. אִי אַרְה קוֹן אִיל עוֹרו קוֹמוּ אִיזֹו קוֹן אִיל עוֹרו
כ דִיל סַאֲקִרְיָסִיָּו פּוֹר פִּיקַאָדוּ, אַנְסִי אַרְה קוֹן אִיל; אִי אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי אַרְה
21 אִיקְסִפִּיִאֲסִיַּיֹוֹ (כַּפֵּרָה) פּוֹר אִילִיַּיֹוֹס, אִי לִיס סִירַה פִּירְדוֹנְאָדוּ. אִי סַאֲקַאָרַה
אִיל עוֹרו אַפּוֹאִירָה דִיל רִיאַל, אִי לוֹ קִינַמַּאָרַה קוֹמוּ קִימוּ אִיל פִּרִימִיר עוֹרו; אִיס
סַאֲקִרְיָסִיָּו פּוֹר פִּיקַאָדוּ דִי לַה קוֹמְפַאָנִיַּיָּה.

22 קוֹאֲדוּ מַאִיִירַאֵל פִּיקַאָרִי, אִי אִיזִירִי פּוֹר יִירוּ אַלְגּוֹנָה דִי עוֹדַאֲס לַאֲס אִינְ-

23 יהוה אלהיו אשר לא-תעשינה בשגגה ואשם : או-הודע
 אליו חטאתו אשר חטא בה והביא את-קרבנו שעיר עזים
 24 זכר תמים : וסמך ידו על-ראש השעיר ושחט אתו במקום
 כה אשר-ישחט את-העלה לפני יהוה חטאת הוא : ולקח הכהן
 מדם החטאת באצבעו ונתן על-קרנת מזבח העלה ואת-
 26 דמו ישפך אל-יסוד מזבח העלה : ואת-כל-חלבו יקטיר
 המזבחה כחלב זבח השלמים וכפר עליו הכהן מחטאתו
 27 ונסלח לו : פ ואם-נפש אחת תחטא
 בשגגה מעם הארץ בעשתה אחת ממצות יהוה אשר לא-
 28 תעשינה ואשם : או הודע אליו חטאתו אשר חטא והביא
 קרבנו שעירת עזים תמימה נקבה על-חטאתו אשר חטא :
 29 וסמך את-ידו על ראש החטאת ושחט את-החטאת במקום
 ל העלה : ולקח הכהן מדמה באצבעו ונתן על-קרנת מזבח
 31 העלה ואת-כל-דמה ישפך אל-יסוד המזבח : ואת-כל-
 חלבה יטיר כאשר הוסר חלב מעל זבח השלמים והקטיר
 הכהן המזבחה לרית נחת ליהוה וכפר עליו הכהן ונסלח
 32 לו : פ ואם-כבש יביא קרבנו לחטאת
 נקבה תמימה וביאנה : וסמך את-ידו על ראש החטאת
 34 ושחט אתה לחטאת במקום אשר ישחט את-העלה : ולקח
 הכהן מדם החטאת באצבעו ונתן על-קרנת מזבח העלה
 לה ואת-כל-דמה ישפך אל-יסוד המזבח : ואת-כל-חלבה יטיר
 כאשר יוסר חלב הכשב מזבח השלמים והקטיר הכהן אתם
 המזבחה על אש יהוה וכפר עליו הכהן על-חטאתו אשר-
 חטא ונסלח לו : פ

23 אה ונפש ברתחטא ושמעה קול אלה והוא עד או ראה או
 2 ידע אם-לוא יגיד ונשא עונו : או נפש אשר תגוע בכל-
 דבר טמא או בנבלת היה טמאה או בנבלת בהמה
 טמאה או בנבלת שרץ טמא ונעלם ממנו והוא טמא
 3 ואשם : או כי יגע בטמאת אדם לכל טמאתו אשר יטמא
 4 בה ונעלם ממנו והוא ידע ואשם : או נפש כי תשבוע
 לבטא בשפתים להרע או להטיב לכל אשר יבטא האדם
 (141)
 בשבעה

23 קומינדאנסאס די ס' סו דייו קי נו סון די אזיר, אי פואירי קולפוז: קואנדו
 לי פואירי סאצידו סו פיקאדו אין קי פיקו, עראאירס סו אלינגאסייון, און
 24 קחצריטו די לאס קאצראס, מאצו סאנו: אי פונדרס סו מאנו סוצרי לה קא-
 ציסס דיל קאצריטו, אי לו דיגוליארה אין איל לוגאר אונדי סו דיגולייס לה
 כה 25 סאסאסייון דילאצטי די ס'; איס סאקריפיסייו פור פיקאדו. אי איל סאסירדו-
 טי עומארה די לה סאנגרי דיל סאקריפיסייו פור פיקאדו קון סו דידו, אי פונ-
 דרס סוצרי לוס קואירנוס דיל ארה די לה אלסאסאסייון, אי צירטירס סו סאנ-
 26 גרי אל סימייטו דיל ארה די לה אלסאסאסייון. אי סאאומארה עודו סו סיצו
 אין איל ארה, קומו איל סיצו דיל סאקריפיסייו די לאס פאסיס; אי איל סא-
 סירדוטי ארה איקספיאסייון (כפרס) פור איל די סו פיקאדו, אי לי סירס
 פירדוגאדו.

27 אי סו אלגונו דיל פואיצלו די לה עיירס פיקארי פור יירו, אזינדו אלגוס די
 28 לאס אינקומינדאנסאס די ס' קי נו סון די אזיר, אי פואירי קולפוז: קואנדו
 לי פואירי סאצידו סו פיקאדו קי פיקו, עראאירס סו אלינגאסייון, אונס קאצרי-
 29 טס די לאס קאצראס, אימברס סאנס. פור סו פיקאדו קי פיקו. אי פונדרס
 סו מאנו סוצרי לה קאציסס דיל סאקריפיסייו פור פיקאדו, אי דיגוליארה
 ל 30 איל סאקריפיסייו פור פיקאדו אין איל לוגאר די לה אלסאסאסייון. אי איל סא-
 סירדוטי עומארה די סו סאנגרי קון סו דידו, אי פונדרס סוצרי לוס קואירנוס
 דיל ארה די לה אלסאסאסייון, אי צירטירס עודס סו סאנגרי אל סימייטו דיל ארה.
 31 אי קיעארה עודו סו סיצו, קומו סי קיעס איל סיצו די סוצרי איל סאקריפי-
 סייו די לאס פאסיס; אי איל סאסירדוטי לו סאאומארה אין איל ארה פור גו-
 אזימו ריסיצילי אה ס'; אי איל סאסירדוטי ארה איקספיאסייון פור איל,
 אי לי סירס פירדוגאדו.

32 אי סו ערוצירי קארנירו פור סו אלינגאסייון פארה סאקריפיסייו פור פי-
 33 קאדו, אימברס סאנס לה עראאירס. אי פונדרס סו מאנו סוצרי לה קאציסס
 דיל סאקריפיסייו פור פיקאדו, אי לה דיגוליארה פור סאקריפיסייו פור פי-
 34 קאדו אין איל לוגאר אונדי סו דיגולייס לה אלסאסייון. אי איל סאסירדוטי עו-
 מארה די לה סאנגרי דיל סאקריפיסייו פור פיקאדו קון סו דידו, אי פונדרס
 סוצרי לוס קואירנוס דיל ארה די לה אלסאסאסייון, אי צירטירס עודס סו סאנגרי
 אל סימייטו דיל ארה. אי קיעארה עודו סו סיצו, קומו סי קיעס איל סיצו
 דיל קארנירו דיל סאקריפיסייו די לאס פאסיס; אי איל סאסירדוטי לוס סאאו-
 41 מארה אין איל ארה, קומו לאס אופרינדאס קימאדאס די ס'; אי איל סאסיר-
 דוטי ארה איקספיאסייון פור סו פיקאדו קי פיקו, אי לי סירס פירדוגאדו.

2 אה אי קואנדו אלגונו פיקארי, אי אויירי בוז די גורס, אי פואירי טיסעיגו, או
 2 סיאס קי צידו, או סופו, סי נו לו דינוסיארי, לייצארה סו דיליעו. או אלגונו
 קי עוקארי קואלקייר קוזס אינקונאדה, סיאס אין קאלאצרינס די אנימאליס אינ-
 קונאדה, או אין קאלאצרינס די קואערופיאס אינקונאדה, או אין קאלאצרינס די
 סיירפי אינקונאדו, אי סי לי פואירי אינקווצירטו, סירס אינקונאדו אי קולפו-
 3 זו. או קואנדו עוקארי אין אינקונאמייטו די אומברי, אין קואלקייר אינקונא-
 מייטו סייו די קי סי אינקונס, אי סי לי פואירי אינקווצירטו, מס לו סופיירי
 4 דיספואיס, סירס קולפוז. או קואנדו אלגונו גורארי, דיקלאראנדו קון לוס לאצייס
 (141)

בשבעה ונעלם ממנו והוא ידע ואשם לאחת מאלה :
 והיה כיואשם לאחת מאלה והתורה אשר חטא עליה : ה
 והביא את-אשמו ליהודה על חטאתו אשר חטא נקבה מן-
 הצאן בשבעה או-שעירת עזים לחטאת וכפר עליו הכהן
 מחטאתו : ואם-לא תניע ידו ה' שיה' והביא את-אשמו
 אשר חטא שתי תרים או-שני בני-יונה ליהודה אחד לחטאת
 ואחד לעלה : והביא אתם אל-הכהן והקריב את-אשר
 לחטאת ראשונה ומלך את-ראשו ממול ערפו ולא יבריל :
 והזה מדם החטאת על-קיר המזבח והנשאך בדם ימצה
 אל-יסוד המזבח חטאת הוא : ואת-השני יעשה עלה י
 כמשפט וכפר עליו הכהן מחטאתו אשר-חטא ונסלח לו :
 ואת-לא תשיג ידו לשתי תרים או' לשני
 בני-יונה והביא את-קרבתו אשר חטא עשירת האפה סלת
 לחטאת לא-ישים עליה שמן ולא-יתן עליה לבנה כי חטאת
 הוא : והביאה אל-הכהן וקמץ הכהן וממנה מלוא קמצו
 את-אזברתה והקטיר המזבחה על אשי יהודה חטאת הוא :
 וכפר עליו הכהן על-חטאתו אשר-חטא מאחת מאלה
 ונסלח לו והיתה לכהן כמנחה : וידבר
 יהוה אל-משה לאמר : גכש כר-תמעל מעל והטאה בשנגנה שו
 מקדשי יהוה והביא את-אשמו ליהודה איל תמים מן-הצאן
 בערף בסקף-שקלים בשקל-הקדש לאשם : ואת אשר
 חטא מן-הקדש ישלם ואת-המישתו יוסף עליו ונתן אתו
 לכהן והכהן וכפר עליו באיל האשם ונסלח לו :
 ואם-נפש כי תחטא ועשתה אחת מכל-מצות
 יהוה אשר לא תעשינה ולא-ידע ואשם ונשא עונו : והביא
 איל תמים מן-הצאן בערף לאשם אל-הכהן וכפר עליו
 הכהן על שגנתו אשר-שגג והוא לא-ידע ונסלח לו : אשם
 הוא אשם אשם ליהוה : וידבר יהוה כ
 אל-משה לאמר : גכש כי תחטא ומעלה מעל ביהוה
 וכחש בעמיתו בכפדון או-בתשומת יד או בגזל או עשק

כסף התביר v. 18.

די אוזר מאל או די אוזר זיין, אין קואלקייר קוזה קי איל אומברי דיקלארתי
 קון גורה, אי סי לי פואירי אינקוויירטו, מה לו סופיירי דיספואיס, סירר קולפו-
 זו אין אונס די איסטאס קוואס. אי סירר, קי קואנדו פואירי קולפוזו אין אונס
 די איסטאס קוואס, אטורגארר לו קי פיקו אין אילייה; אי טראאירר סו סאק-
 ריפסייו פור קולפס אה ה' פור סו פיקאדו קי פיקו, אונס אימברר דיל רי-
 צאניו, אונס קורדירר או אונס קאצריטס די לאס קאצראס, פור סאקריפסייו
 פור פיקאדו; אי איל סאסירדוטי ארה איקספיאסייון (כפרה) פור איל די
 סו פיקאדו. אי סי נו אלקאנסארי סו מאנו צאסטאנטי פארה און קארנירו,
 טראאירר פור סו קולפס קי פיקו, דוס טורעולוס, או דוס פאלומבינוס אה
 ה'; אונס פארה סאקריפסייו פור פיקאדו, אי אונס פארה אלסאסייון. אי
 לוס טראאירר אל סאסירדוטי, איל קואל לייגארר פרימירו איל קי אים פור סאק-
 ריפסייו פור פיקאדו, אי דיססירציגארר סו קאציס די דילאנטי די סו
 סירציו, מה נו לה אפארטארה. אי איסעיליארר די לה סאנגרי דיל סאקרי-
 פסייו סוצרי לה פאריד דיל ארה; אי איל ריסטו די לה סאנגרי סירר איספרי-
 מידו אל סימיינטו דיל ארה; אים סאקריפסייו פור פיקאדו. אי דיל אטרו
 ארה אלסאסייון, סיגון לה אורדינאנס; אי איל סאסירדוטי ארה איקספיאסייון
 פור איל די סו פיקאדו קי פיקו, אי לי סירר פירדואדו. אי סי נו אלקאנסארי
 סו מאנו אה דוס טורעולוס, או אה דוס פאלומבינוס, איל קי פיקו טראאירר
 פור סו אלייגאסייון איל דייזמו די אונס איפס די סימולס פור סאקריפסייו פור
 פיקאדו; נו פונדרר סוצרי אילייה אזייטי, ני מיטירר סוצרי אילייה אינסיסיון,
 פורקי אים סאקריפסייו פור פיקאדו. אי לה טראאירר אל סאסירדוטי, אי איל
 סאסירדוטי טומארה די אילייה סו פוניו ליינו פור סו מימבראסייון, אי לה
 סאלומארה אין איל ארה סוצרי לאס אופרינדאס קומאדאס די ה'; אים סא-
 קריפסייו פור פיקאדו. אי איל סאסירדוטי ארה איקספיאסייון פור איל
 פור סו פיקאדו קי פיקו אין אונס די איסטאס קוואס, אי לי סירר פירדו-
 נאדו; אי איל ריסטו סירר אל סאסירדוטי, קומו פריזינטי.

אי חצלו ה' אה מטה, דייזינדו: קואנדו אלגונו פאלסארי פאלסיאס, אי פיקא-
 רי פור יירו אין לאס קוואס סאנטאס די ה', טראאירר פור סו קולפס אה ה'
 און צארציו סאנו דיל ריציאניו, פור טו פריסייו די סיקלוס די פלאטה, סיגון
 איל סיקלו דיל סאנטו צארציו, פור סאקריפסייו פור קולפס. אי פאגארר א-
 קיליו די לה קוזה סאנטס אין קי פיקו, אי אטייאירר סוצרי איליו סו קי-
 טו, אי לו דארה אל סאסירדוטי; אי איל סאסירדוטי ארה איקספיאסייון פור
 איל קון איל צארציו דיל סאקריפסייו פור לה קולפס, אי לי סירר פירדואדו.
 אי סי אלגונו פיקארי, אי אזיירי אלגונו די טוראס לאס אינקומינדאנסאס
 די ה' קי נו סון די אזיר, אאון סין סאצירלו, אים קולפוזו, אי לייצארה סו
 דילטו. אי טראאירר און צארציו סאנו דיל ריציאניו פור טו פריסייו, פור
 סאקריפסייו פור קולפס, אל סאסירדוטי; אי איל סאסירדוטי ארה איקס-
 פיאסייון פור איל פור סו יירו קי יירו סין סאציר, אי לי סירר פירדואדו.
 קולפס אים: קולפאר קולפו קוטטרה ה'.

אי חצלו ה' אה מטה, דייזינדו: קואנדו אגונו פיקארי, אי פאלסארי פאלסיאס
 קוטטרה ה', אי נייגארי אה סו קומפאניירו אין קוזה דארה אה גוארדאר, או

ה
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21

22 אַתְּ-עֲמִיתוֹ : אוֹ-מֵצָא אֲבֹדָה וְכַחַשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל-שֹׁקֶר
23 עַל-אַחַת מִכָּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטָא בְהִנֵּה : וְהָיָה
כִּי-יַחֲטֵא וְאִשָּׁם וְהִשִּׁיב אֶת-הַנִּזְלָה אֲשֶׁר נָזַל אוֹ אֶת-
הַעֲשָׂק אֲשֶׁר עֲשָׂק אוֹ אֶת-הַפְקֵדוֹן אֲשֶׁר הִפְקֵד אֹתוֹ אוֹ
24 אֶת-הָאֲבֹדָה אֲשֶׁר מָצָא : אוֹ מִכָּל אֲשֶׁר-יִשְׁבַּע עָלָיו לְשֹׁקֶר
וְשָׁלַם אֹתוֹ בְּרֵאשׁוֹ וְחִמְשָׁתָיו יִסֹּף עָלָיו לְאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ
כַּה בְּיוֹם אֲשִׁמְתוֹ : וְאֶת-אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אֵיל תְּמִים מִן-הַצֹּאֵן
26 בְּעֶרְפֹה לְאִשָּׁם אֶל-חֶכְהוֹן : וְכִפַּר עָלָיו חֶכְהוֹן לִפְנֵי יְהוָה
וְנִסְלַח לוֹ עַל-אַחַת מִכָּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה לְאִשְׁמָה בָּהּ :

כח פ פ כה 25

2 א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : צוּ אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו
לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה הוּא הָעֹלָה עַל הַמִּזְבֵּחַ
3 כָּל-הַלֵּילָה עַד-הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תִּקְדַּח בּוֹ : וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן
מִדָּו בֶּד וּמִכְנָסֵי בֶד וְלָבַשׁ עַל-בָּשָׂרוֹ וְהָרִים אֶת-הַדָּשָׁן אֲשֶׁר
תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת-הָעֹלָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ :
4 וּפָשֵׁט אֶת-בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת-הַדָּשָׁן
ה אֶל-מַחוּץ לַמִּחְנֶה אֶל-מְקוֹם טְהוֹר : וְהָאֵשׁ עַל-הַמִּזְבֵּחַ
תִּקְדַּח-בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבִעַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
6 וְעָבַד עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים : אֵשׁ
7 תִּמְיֹד תִּקְדַּח עַל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה : וְזֹאת
תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקֹּרֵב אֲתָהּ בְּנֵי-אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל-פְּנֵי
8 הַמִּזְבֵּחַ : וְהָרִים מִמֶּנּוּ בְּקִמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשְׂמֵנָה
וְאֵת כָּל-הַלְּבָנָה אֲשֶׁר עַל-הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רִיחַ
9 נִיחֹחַ אֲזַבְּרַתָּה לַיהוָה : וְהִנּוּחַתָּ מִמֶּנּוּ יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
י מִצֹּת תֹּאכַל בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ בְּחֶצֶר אֹהֶל-מוֹעֵד וְאָכְלוּהָ : לֹא
תֹאפֶה חֶמֶץ חֲלָקִים נִתְּתִי אֲתָהּ מֵאִשֵּׁי קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא
11 כַּחֲטָאת וּכְאִשָּׁם : כָּל-זֶכֶר בְּבָנֵי אַהֲרֹן וְאָכְלֶנָה הַקֹּדֶשׁ
לְדַרְחֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר-יִגַע בָּהֶם יִקְדָּשׁ :
12 ב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : זֶה קָרְבָּן
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ עֲשִׂיחַת

ס" זעירא v. 2. VI. קצץ בד"ק קסץ ברביע v. 23.

22 אֵין דִּיפּוּחֵיטוּ דִּי מַאֲנוּ, אוֹ אֵין רוּצָו, אוֹ סִי סוֹצְרִיפּוֹרסֹארי אַה סו קוּמפֹּאניִירו, אוֹ
סִי אוֹצְיִירִי עוּפֹאדוֹ חוּגֵס קוּזֵס פִּירִידִדֵּה, אִי נִייגֹארי אֵין אֵילִיִּיה, אִי גֹרֹארי
אֵין פֹּאָלסוּ; אֵין אֵללִיגוֹה דִּי עוּדֹאס לֹאס קוּזֹאס קִי אִינִיירִי אֵיל חוּמַצְרִי פִּיקֹאָנְדוֹ
23 אֵין אֵילִיִּיהֶס: סִירֵּה, קִי קוּזֹאָדוֹ פִּיקֹאָרִי, אִי פֹּואִירִי קוּלפּוּז, עוּרִנֹאָרֵה אֵיל רוּצָו
קִי רוּצָו, אוֹ אֵיל סוֹצְרִיפּוֹרסוֹ קִי סוֹצְרִיפּוֹרסוֹ, אוֹ לֵס קוּזֵס קִי לִי פֹּואִי דֹאָדֵס
24 אַה גוּאָרִדֹאָר, אוֹ לֵס קוּזֵס פִּירִידִדֵּה קִי עוּפוּ; אִי עוּדוֹ אִיקִילִיִּו סוֹצְרִי קִי
אוֹצְיִירִי גֹרֹאדוֹ אֵין פֹּאָלסוּ; אִי לוֹ פֹּאָגֹאָרֵס* פּוֹר אִינִיטִירו, אִי אִינִיִּאִדִירֵס
סוֹצְרִי אֵילִיִּו סו קִינֵטוֹ, אִי לוֹ דֹאָרֵס אַה אֵיל אַה קִיִּין פִּירֵטִינִיסִי, אֵין אֵיל דִּי-
כַּה אַה דִּי סו סֹאָקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר קוּלפֵּס. אִי עִרֹאִירֵה סו סֹאָקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר קוּל-
26 פֵּס אַה ס', אֵין בֹּאָרְצִי סֹאָנוֹ דֵּיל רִיצְאִנִיִּו, פּוֹר עו פִּרִיסִיִּו, פֹּאָרֵס סֹאָקִרִי-
פִּיסִיִּו פּוֹר קוּלפֵּס. אַל סֹאָסִירִדוּעִי. אִי אֵיל סֹאָסִירִדוּעִי אַרֵס אִיקִסִפִּיאִסִיִּון
פּוֹר אֵיל דֵּילֹאָנֵטִי דִּי ס', אִי לִי סִירֵס פִּירִדוּעֹאָדוֹ פּוֹר קוּזֹאָלִקִירֵס דִּי עוּדֹאָס
לֹאס קוּזֹאָס קִי אוֹצְיִירִי אִיגֹו, אִינִינדוּסִי קוּלפּוּז אֵין אֵילִיִּיה.

א א 2

אִי אֵצִלוֹ ס' אַה מַעֵס, דִּינִינדוֹ: אִינִקוּמִינדֵה אַה אַחֲרָן אִי אַה סוּס אִיזוּס,
דִּינִינדוֹ: אִיסֵטֵס אִיס לֵס לִי דִּי לֵס אֵלסֹאָסִיִּון: אִיס לֵס אֵלסֹאָסִיִּון פּוֹרִקִי אִיס
אִינִסִינדִידֵה סוֹצְרִי אֵיל אַרֵס עוּדֵה לֵס נוּגִי אַסֵטֵה לֵס מַאֲנִיִּאָנֵה, אִי אֵיל פֹּואִיגוֹ
3 דֵּיל אַרֵס סִירֵס אִינִסִינדִידוֹ אֵין אֵילִיִּיה. אִי אֵיל סֹאָסִירִדוּעִי סִי צִיסֵטִירֵה סו
מַאֲנֵטוּ דִּי לִינוּ, אִי סִי צִיסֵטִירֵה פֹּאֲנִיטִיסִי דִּי לִינוּ סוֹצְרִי סו קֹאָרֵנִי, אִי אִפֹּאָר-
עֹאָרֵה לֵס סִינִיִּוֵה אֵין קִי אֵיל פֹּואִיגוֹ אֵצֵרֵה קוּנְסוּמִידוֹ לֵס אֵלסֹאָסִיִּון סוֹצְרִי אֵיל
4 אַרֵס, אִי לֵס פּוּנְדֵרֵס סִירִקֵס דֵּיל אַרֵס. אִי סִי דִיסִנודֹאָרֵה דִּי סוּס צִיסֵטִידוּס,
אִי סִי צִיסֵטִירֵה דִּי אַעוֹרוּס צִיסֵטִידוּס, אִי סֹאָקֹאָרֵה לֵס סִינִיִּוֵה אֵילִיִּיה דֵּיל
רִיחֹל אַה אֵין לוגֹאָר לִינִפִּיִּו. אִי אֵיל פֹּואִיגוֹ סוֹצְרִי אֵיל אַרֵס סִירֵס אִינִסִינדִידוֹ
5 אֵין אֵילִיִּיה, נוֹ סִי אַמֹּאֲטֹאָרֵה; אִי אֵיל סֹאָסִירִדוּעִי אִינִסִינדִידֵה סוֹצְרִי אֵילִיִּיה
לִינִיִּיה קֹאָדֵס מַאֲנִיִּאָנֵה. אִי אִורִדִינֹאָרֵס סוֹצְרִי אֵילִיִּיה לֵס אֵלסֹאָסִיִּון; אִי סֹאָ-
6 חוּמַצְרֵה סוֹצְרִי אֵילִיִּיה לּוּס סִיצוּס דֵּיל סֹאָקִרִיפִיסִיִּו דִּי לֹאס פֹּאָסִיס. פֹּואִיגוֹ
סִירֵס אִינִסִינדִידוֹ דִּי קוּנֵטִינוֹ סוֹצְרִי אֵיל אַרֵס; נוֹ סִי אַמֹּאֲטֹאָרֵה.
7 אִי אִיסֵטֵס אִיס לֵס לִי דֵּיל פִּרִיזִנֵטִי: לוֹ אֵילִיגֹאָרֹאָן לּוּס אִיזוּס דִּי אַחֲרָן דִּי-
8 לֹאָנֵטִי דִּי ס', דֵּילֹאָנֵטִי דֵּיל אַרֵס. אִי אִפֹּאָרֵטֹאָרֵה דִּי אֵיל קוּן סו פּוּנִיִּו, דִּי לֵס
סִינּוּלֵס דֵּיל פִּרִיזִנֵטִי, אִי דִּי סו אִזִיטִי, אִי עוּדוֹ אֵיל אִינִסִינִסִיִּו קִי אִיסֵטֵס
9 סוֹצְרִי אֵיל פִּרִיזִנֵטִי, אִי לוֹ סֹאָחוּמַצְרֵה אֵין אֵיל אַרֵס פּוֹר גוּאִיזּוֹ רִיסִיצִילֵנִי,
פּוֹר סו מִימִצְרֹאֲסִיִּון אַה ס'. אִי אֵיל רִיסֵטוֹ דִּי אֵיל קוּמִירֹאָן אַחֲרָן אִי סוּס
10 אִיזוּס; אֵין סִינִסִינִיִּאָס סִירֵס קוּמִידוֹ אֵין אֵיל לוגֹאָר סֹאָנְעוֹ; אֵין לֵס קוּרֵטִי דִּי
לֵס עִינִדֵּה דֵּיל פִּלאָזוֹ לוֹ קוּמִירֹאָן. נוֹ סִיאָס קוּזִידוֹ קוּן לִיצְאֹדוּרֵה. יוֹ לוֹ טִינֵנוֹ
11 דֹאָדוֹ פּוֹר סו פּוֹרסִיִּון דִּי מִיס אוֹפִירִינדֹאָס קִימֹאֲדֹאָס; אִיס קוּזֵס סֹאָנְעִיסִימֵה,
קוּמוֹ אֵיל סֹאָקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר פִּיקֹאָדוֹ, אִי קוּמוֹ אֵיל סֹאָקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר קוּלפֵּס.
עוּדוּס לּוּס מֹאָזוּס דִּי לּוּס אִיזוּס דִּי אַחֲרָן קוּמִירֹאָן דִּי אֵיל, סִירֵס פֹּואִירִו דִּי
12 סִימִפִּרִי אַה צוֹאִיסֵטֵרוּס גִּירִינֹאָסִיִּוּס עוּקֹאָנֵטִי אַה לֹאס אוֹפִירִינדֹאָס קִימֹאָ-
דֹאָס דִּי ס': עוּדוֹ אֵיל קִי עוּקֹאָרִי אֵין אֵילִיִּיהֶס סִירֵס סֹאָנְעִיפִיקֹאָדוֹ.
12 אִי אֵצִלוֹ ס' אַה מַעֵס, דִּינִינדוֹ: אִיסֵטֵס אִיס לֵס לִיגֹאָסִיִּון דִּי אַחֲרָן
אִי דִּי סוּס אִיזוּס, קִי אֵילִיגֹאָרֹאָן אֵין אֵיל דִּיאָס דִּי סו סִיר חוּגֵטֹאָדוֹ: אֵיל דִּינִימוֹ

24 עב' * אֵין סו קֹאָדֹאָל

האפה סלת מנחה תמיד מחציתה בפקר ומחציתה בערב :
 על-מחבת בשמן תעשה מרבכת תביאנה תפיני מנחת 14
 פתים תקריב רית-ניהח ליהוה : והפחן המשיח תחתיו טו
 מבגיו יעשה אתה חק-עולם ליהוה כליל תקטר : וכל- 16
 מנחת פחן כליל תהיה לא תאכל : פ
 וידבר יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-אהרן ואל-בגיו 18 17
 לאמר זאת תורת החטאת במקום אשר תשחט העלה
 תשחט החטאת לפני יהוה קדש קדשים הוא : הפחן 19
 הקחטא אתה ואכלנה במקום קדש תאכל בחצר אהל
 מועד : כל אשר-יגע בבשרה יקדש ואשר יזה מדמה על-כ
 הבגד אשר יזה עליה תכבס במקום קדש : וכלי-חרש 21
 אשר תבשל-בו ישבר ואם-בכלי נחשת בשלה ומרק ושטף
 במים : כל-זכר בבהנים יאכל אתה קדש קדשים הוא : 22
 וכל-חטאת אשר יובא מדמה אל-אהל מועד לכפר בקדש 23
 לא תאכל באש תשרף : פ
 וזאת תורת האשם קדש קדשים הוא : במקום אשר ק א
 ישחטו את-העלה ישחטו את-האשם ואת-דמו יזרק על-
 המזבח סביב : ואת כל-חלבו יקריב ממנו את האליה 3
 ואת-החלב המכסה את-הקרב : ואת שתי הפלית ואת- 4
 החלב אשר עליהן אשר על-הכסלים ואת-היתרת על-הכבד
 על-הפלית וסירנה : והקטיר אתם הפחן המזבחה אשה ה
 ליהוה אשם הוא : כל-זכר בבהנים ואכלנו במקום קדוש 6
 יאכל קדש קדשים הוא : פחטאת באשם תורה אחת להם 7
 הפחן אשר יכפר-בו לו יהיה : והפחן המקריב את-עלת 8
 איש עור העלה אשר הקריב לפחן לו יהיה : וכל-מנחה 9
 אשר תאפה בתנור וכל-געשה במרחשת ועל-מחבת לפחן
 המקריב אתה לו תהיה : וכל-מנחה בלולה-בשמן ותרבה י
 לכל-בגיו אהרן תהיה איש באחיו : פ
 וזאת תורת זבח השלמים אשר יקריב ליהוה : אם 11 12
 על-תודה יקריבנו והקריב על-זבח התודה חלות מצות
 בלולת בשמן ורקמי מצות משחים בשמן וסלת מרבכת
 חלת (144)

די סינסיניאס אונטאדוס קון אזייטי, אי סימולא פריטה אין טורטאס אינבואיל-
 טאס אין אזייטי. קון טורטאס די פאן ליצדו אלייגארה סו אלייגאסיין אין איל 13
 סאקריפסיין דיל אגראדיסימיינטו די סוס פאסיס, אי די איל אלייגארה אונטו 14
 די טודה אלייגאסיין פור ליצאנטאדורה אה ס', אי סירה פארה איל
 סאסירדוטו קי איםפארזיירי לה סאנגרי דיל סאקריפסיין די לאס פאסיס. אי 15
 לה קארני דיל סאקריפסיין דיל אגראדיסימיינטו די סוס פאסיס, סירה קו-
 מידה אין איל דיאה קי סי אלייגארי; נו דיסארה נאה די אילייה חסטה לה 16
 מאנייאנה. מה סו איל סאקריפסיין די סו אלסאסיין פואירי פרומיסה, או
 פריזונטי צילונטאריוו, אין איל דיאה קי אלייגארי סו סאקריפסיין סירה קו- 17
 מידו; אי אל אוערו דיאה טאמציין איל ריסטו די איל סירה קומידו. אי לו קי
 קודארי די לה קארני דיל סאקריפסיין אין איל טירסיר דיאה, סירה קימאלו 18
 אין איל פואיגו. אי סי קומיר פואירי קומידו אלנו די לה קארני דיל סאקרי-
 פסיין די סוס פאסיס אין איל טירסיר דיאה, נו סירה אינצילונטאדו, ני סי- 19
 רה קונטאדו אה איל קי לו אלייגארי; אינקונאדו סירה, אי לה פירסונה קי
 קומיירי די איל ליצארה סו דילעטו. אי לה קארני קי טוקארי אין אלגונה קוחה 19
 אינקונאדה, נו סירה קומידו; אין איל פואיגו סירה קימאלו; אי אה לה קאר-
 ני, טודו לימפייו קומיירה לה קארני. אי לה פירסונה קי קומיירי לה קארני דיל 20
 סאקריפסיין די לאס פאסיס, קי אים די ס', אי סו אינקונאמיינטו סוצרי סי,
 אקילייה פירסונה סירה טאזאדה די סוס פואיצלוס. אי קואנדו אלגונו טוקא- 21
 רי אין קואלקייר קוחה אינקונאדה, אין אינקונאמיינטו די אומברי, או אין
 קואטרופיאה אינקונאדה, או אין קואלקייר אבומנאסיין אינקונאדה, אי קומי-
 רי די לה קארני דיל סאקריפסיין די לאס פאסיס, קי אים די ס', אקילייה
 פירסונה סירה טאזאדה די סוס פואיצלוס.
 אי אצלו ס' אה משה, דיזינדו: אצלה אה לוס איזוס די ישראל, דיזינדו:
 נו קומאש ניגון סיצו די בואיי, ני די קארנירו, ני די קאצרה. אי איל סיצו 22 23
 די קאלאצרינה, אי איל סיצו די אריצאטאדו, סירה אונאדו פארה טודה אוצרה, 24
 מה קומיר נו לו קומאש. פורקי טודו איל קי קומיירי איל סיצו די לה קוא-
 טרופיאה, די לה קואל סי אלייגה אופרינדה קימאלה אה ס', לה פירסונה קי לו
 קומיירי סירה טאזאדה די סוס פואיצלוס. אי נו קומאש ניגונה סאנגרי, אין טו- 26
 דאס צואיסטראס מוראדאס, סיאה די אצי או די קואטרופיאה. קואלקייר פירסו- 27
 נה קי קומיירי לגונה סאנגרי, אקילייה פירסונה סירה טאזאדה די סוס פואיצלוס.
 אי אצלו ס' אה משה, דיזינדו: אצלה אה לוס איזוס די ישראל, דיזינדו:
 איל קי אלייגארי סאקריפסיין די סוס פאסיס אה ס', טראאירי סו אלייגאסיין 28 29
 אה ס' דיל סאקריפסיין די סוס פאסיס. סוס מאנוס טראאיראן לאס אופריני- 30
 דאס קימאלאס די ס'; טראאירי איל סיצו קון איל פיגו, איל פיגו פארה מי-
 סירלו פור מיסידורה דילאנטי די ס'. אי איל סאסירדוטו סאלאומארה איל סו- 31
 צו אין איל ארה; אי איל פיגו סירה פארה אהרן, אי פארה סוס איזוס. אי לה 32
 אנקה דיריצה דאריש אל סאסירדוטו פור ליצאנטאדורה די לוס סאקריפסיין
 די צואיסטראס פאסיס. איל די לוס איזוס די אהרן קי אלייגארי לה סאנגרי 33
 די לאס פאסיס, אי איל סיצו, איל טינדורה לה אנקה דיריצה פור סו
 פורסיין. פורקי איל פיגו די לה מיסידורה אי לה אנקה די לה ליצאנטאדורה 34
 ייו טומי די לוס איזוס די ישראל, די לוס סאקריפסיין די סוס פאסיס, אי
 (145)

וַאֲתָן אַתֶּם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחֶק-עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הַקִּרְיָב לֹה
אַתֶּם לִכְתֹּן לַיהוָה : אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לֵתֵת לָהֶם בְּיוֹם 36
מִשְׁחֹו אַתֶּם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתָם : זֹאת 37
הַתּוֹרָה לְעֹלָה לַמִּנְחָה וּלְחֻטָּאת וּלְאֲשֵׁם וּלְמִלּוּאִים וּלְזִבַּח
הַשְּׁלָמִים : אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי בְּיוֹם 38
צִוְתוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת-קָרְבָּנֵיהֶם לַיהוָה בַּמִּדְבָּר
סִינַי :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : קַח אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-ח 1
בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת פֶּר 2
הַחֻטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת כָּל הַמִּצֻּוֹת : וְאֵת כָּל- 3
הָעֵדָה הַקְּהָל אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר 4
צִוָּה יְהוָה אִתּוֹ וַתִּקְהַל הָעֵדָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : וַיֹּאמֶר ה 5
מֹשֶׁה אֶל-הָעֵדָה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת : וַיִּקְרַב 6
מֹשֶׁה אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו וַיִּרְחֹץ אֹתָם בַּמַּיִם : וַיִּתֵּן עֲלֵיו 7
אֶת-הַכֹּהֲנֹת וַיַּחְנֵר אֹתוֹ בְּאֲבֹנֹת וַיַּלְבֵּשׂ אֹתוֹ אֶת-הַמַּעֲל וַיִּתֵּן 8
עֲלָיו אֶת-הָאֵפֹד וַיַּחְנֵר אֹתוֹ בְּהֶשֶׁב הָאֵפֹד וַיֹּאפֵד לוֹ בֹּו :
וַיִּשֶׂם עָלָיו אֶת-הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל-הַחֹשֶׁן אֶת-הָאוּרִים וְאֶת- 9
הַתָּמִים : וַיִּשֶׂם אֶת-הַמִּצְנֶפֶת עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּשֶׂם עַל-הַמִּצְנֶפֶת 10
אֶל-מֹול פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֹזֵר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה 11
אֶת-מֹשֶׁה : וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת- 12
הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ וַיִּקְדַּשׁ אֹתָם : וַיִּזַּן מִמֶּנּוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ 13
שֶׁבַע פַּעֲמִים וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַכִּיֹּר 14
וְאֶת-בָּנָיו לְקַדְּשָׁם : וַיִּצַק מִשְׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן 15
וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ : וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבֵּשֶׂם 16
כֹּהֲנֹת וַיַּחְנֵר אֹתָם אֲבֹנֹת וַיַּחְבֹּשׁ לָהֶם מִגְּבָעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה 17
יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : וַיִּגֹּשׁ אֵת פֶּר הַחֻטָּאת וַיִּסְמֹךְ אֶהֲרֹן וּבָנָיו 18
אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ פֶּר הַחֻטָּאת : וַיִּשְׁחֹט וַיִּקַּח מִשְׁחָה אֶת- 19
הַדָּם וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֲצָבָעוֹ וַיַּחֲטֵא אֶת- 20
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הַדָּם יָצַק אֶל-יִסּוּד הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְדַּשְׁהוּ לְכַפֵּר

חצי התורה במסוקים VIII. v. 7. ג' א ב" בקסץ v. 38.

לום די אהרן איל סאסירדועי, אי אה סוס איזום, פור פֿואירו די סיימ-
פרי, די קון לום איזום די ישראל. איסעס אים לה פארטי פור לה אונטאסיוון
די אהרן, אי פור לה אונטאסיוון די סוס איזום, די לאס אופרינדאס קימאדאס
די ה', אין איל דיאה קי לום אלייגו פארה סירציר אה ה' אין איל סאסירדועייו:
לו קואל ה' אינקומינדו די דארליס די קון לום איזום די ישראל, אין איל
דיאה קי לום אונטו, פור פֿואירו די סיימפרי אה סוס גירינאסיוון.

איסעס אים לה ליי די לה אלסאסיוון, דיל פריזינטי, אי דיל סאקריפֿיסיוו
פור פיקאדו, אי דיל סאקריפֿיסיוו פור קולפס, אי די לום אינגימינעסוס, אי
דיל סאקריפֿיסיוו די לאס פאסיס: לה קואל אינקומינדו ה' אה מַשֶׁה אין איל
מונטי די סיני, אין איל דיאה קי אינקומינדו אה לום איזום די ישראל די
אלייגאר סוס אלייגאסיווניגס אה ה', אין איל דיזיירעו די סיני.

א ח 2

אי אצלו ה' אה מַשֶׁה, דיזיירנדו: עומס אה אהרן, אי אה סוס איזום קון
איל, אי לום ציסעידוס, אי איל אזייעי די לה אונטאסיוון, אי איל טורו דיל
סאקריפֿיסיוו פור פיקאדו, אי לום דום בארציווס, אי איל סיסעו די לאס
סינסנייחס. אי אצונטס אה טודה לה קומפאנייח אה לה פואירעס די לה עייני-
דה דיל פלאזו, אי איזו מַשֶׁה קומו ה' לי אינקומינדו; אי סי אצונטו לה קומ-
פאנייח אה לה פואירעס די לה עיינדס דיל פלאזו. אי דיִשׁוֹ מַשֶׁה אה לה קומ-
פאנייח: איסעס אים לה קוזס קי ה' אינקומינדו די אזיר. אי מַשֶׁה אלייגו אה
אהרן אי אה סוס איזום, אי לום לאצו קון אגואה. אי פוזו סוצרי איל לה
טונגס, אי לו סיניו קון איל סיניידירו, אי לי ציסעיוו איל מאנטו, אי פוזו
סוצרי איל איל איספאלדאר, אי לו סיניו קון לה סינעורה דיל איספאלדאר, אי
לו אצו קון אילייה. אי פוזו סוצרי איל איל פיגוראל, אי מייטיוו אין איל פיגו-
ראל לום אורים אי לום תמים. אי פוזו לה טוקס סוצרי סו קאציסס, אי סוצרי
לה טוקס, דילאנטי די סו פֿרינטי, פוזו איל פֿרונטאל די אורו, לה קורונס סאכ-
טס, קומו ה' אינקומינדו אה מַשֶׁה. אי עומו מַשֶׁה איל אזייעי די לה אונטא-
סיוון, אי אונטו איל עאצירנאקולו, אי עורו לו קי אדיאה אין איל, אי לום סאכ-
טיפֿיקו. אי איסעיליוו די איל סוצרי איל אה סייטי ציויס, אי אונטו איל
ארה אי עורום סוס אטואינדוס, אי איל אגואה-מאניל אי סו אסיינטו, פארה
סאנטיפֿיקארלוס. אי צאזיוו דיל אזייעי די לה אונטאסיוון סוצרי לה קאציסס
די אהרן, אי לו אונטו פארה סאנטיפֿיקארלו. אי מַשֶׁה אלייגו אה לום איזום
די אהרן, אי לים ציסעיוו טונגאס, אי לום סיניו קון סיניידירו, אי לים אצו
קאצייחס, קומו ה' אינקומינדו אה מַשֶׁה. אי אלייגו איל עורו דיל סאקרי-
פֿיסיוו פור פיקאדו; אי אהרן אי סוס איזום פוזיירון סוס מאנטו סוצרי לה
קאציסס דיל טורו דיל סאקריפֿיסיוו פור פיקאדו, אי לו דיגוליוו; אי עומו
מַשֶׁה לה סאנגרי, אי פוזו קון סו דידו סוצרי לום קואירנאס דיל אהר אל
דירידור, אי אליינפֿיוו איל אהר, אי צאזיוו לה סאנגרי אל סימיינטו דיל אהר,

16 עליו: ויגף את כל החלב אשר על הקרב ואת יתרת הכבד
 ואת שתי הכליות ואת חלבון ונקטר משה המזבחה:
 17 ואת הפך ואת ערו ואת בשרו ואת פרשו שרף באש מחוץ
 18 למחנה כאשר צוה יהוה את משה: ויקרב את איל העלה
 19 ויסמכו אהרן ובניו את ידיהם על ראש האיל: וישחט
 כ וזרק משה את הדם על המזבח סביב: ואת האיל נתח
 לנתתיו ונקטר משה את הראש ואת הנתחים ואת הפך:
 21 ואת הקרב ואת הכרעים רחץ במים ונקטר משה את כל
 האיל המזבחה עלה הוא לריח ניחח אשה הוא ליהוה
 22 כאשר צוה יהוה את משה: ויקרב את האיל השני איל
 המלאים ויסמכו אהרן ובניו את ידיהם על ראש האיל:
 23 וישחט ויגף משה מדמו ויתן על תניוד און אהרן הימנית
 24 ועל ביהן ידו הימנית ועל ביהן רגלו הימנית: ויקרב את
 בני אהרן ויתן משה מן הדם על תניוד אונם הימנית ועל
 ביהן ידם הימנית ועל ביהן רגלם הימנית וזרק משה את
 כה הדם על המזבח סביב: ויגף את החלב ואת האליה
 ואת כל החלב אשר על הקרב ואת יתרת הכבד ואת
 26 שתי הכליות ואת חלבון ואת שוק הימין: וימסל המצות
 אשר ו לפני יהוה לקח חלת מצה אחת וחלת לחם שמן
 27 אחת ורקיק אחד וישם על החלבים ועל שוק הימין: ויתן
 את הכל על כפי אהרן ועל כפי בניו ונגף אתם תנופה
 28 לפני יהוה: ויגף משה אתם מעל כפיהם ונקטר המזבחה
 29 על העלה מלאים הם לריח ניחח אשה הוא ליהוה: ויגף
 משה את החזה וניבחו תנופה לפני יהוה מאיל המלאים
 ל למשה הנה למנה כאשר צוה יהוה את משה: ויגף
 משה משמן המשחה ומן הדם אשר על המזבח וזן על
 אהרן על בגדיו ועל בניו ועל בגדי בניו אתו וקדש את
 31 אהרן את בגדיו ואת בניו ואת בניו ואת בניו ויאמר
 משה אל אהרן ואל בניו בשלו את הבשר פתח אהל מזעד
 ושם תאכלו אתו ואת חלכם אשר בקל המלאים כאשר
 32 צויתי לאמר אהרן ובניו ואלהו: והנותר בבשר ובלחם
 (147)

16 אי לה סאנטיפיקו פארה אזיר איקספיאסיון (כפרה) סוצרי אילייה. אי טומו
 טודו איל סיצו קי איסעאצא סוצרי לאס אינטראנייאס, אי איל רידאניו דיל
 איגאדו, אי לוס דוס ריניוויס, אי סו סיצו, אי לו סאלאמו משה אין איל ארה.
 17 אי איל טורו, אי סו קואירו, אי סו קארני, אי סו פיינדה, קימו אין פואוגו
 18 אפואורה דיל ריש, קומו ה' אינקומינדו אה משה. אי אלייגו איל בארציו די לה
 לאסאסיון; אי אהרן אי סוס איזוס פוזירון סוס מאגוס סוצרי לה קאציסה דיל
 19 בארציו. אי לו דיגוליוו; אי איספארציו משה לה סאנגרי סוצרי איל ארה אל
 כ דירידור. אי דיסמימברו איל בארציו פור סוס מיימברוס; אי משה סאלאמו
 21 לה קאציסה, אי לוס מיימברוס, אי איל סיצו. אי לאס אינטראנייאס אי לאס
 פיירנאס לאצו קון אגואה; אי סאלאמו משה טודו איל בארציו אין איל ארה;
 אלסאסיון פואי פור גואיזמו ריסיציצלי, אופרינדה קימאדה אה ה', קומו ה'
 22 אינקומינדו אה משה. אי אלייגו איל אוערו בארציו, איל בארציו די לוס אי-
 גימניעוס, אי אהרן אי סוס איזוס פוזירון סוס מאגוס סוצרי לה קאציסה
 23 דיל בארציו. אי לו דיגוליוו; אי טומו משה די סו סאנגרי, אי פוזו סוצרי לה
 טיירנורה די לה אוריז'ה דיריג'ה די אהרן, אי סוצרי איל פולגאר די סו מאנו
 24 דיריג'ה, אי סוצרי איל פולגאר די סו פיי דיריג'ה. אי אלייגו אה לוס איזוס די
 אהרן, אי פוזו משה די לה סאנגרי סוצרי לה טיירנורה די סו אוריז'ה דיריג'ה,
 אי סוצרי איל פולגאר די סו מאנו דיריג'ה, אי סוצרי איל פולגאר די סו פיי
 דיריג'ה; אי איספארציו משה לה סאנגרי סוצרי איל ארה ל דירידור. אי טומו
 איל סיצו, אי לה קולה, אי טודו איל סיצו קי איסעאצא סוצרי לאס אינטרא-
 כה נייאס, אי איל רידאניו דיל איגאדו, אי לוס דוס ריניוויס, אי סו סיצו, אי לה
 אלקה דיריג'ה. אי דיל סיסטו די לאס סינסיוניאס, קי איסעאצא דילאנטי די
 26 ה', עומו אונס עורטס סינסיוניא, אי אונס עורטס די פאן די אזויטי, אי און
 27 בינמאילו, אי לוס פוזו סוצרי לוס סיצוס, אי סוצרי לה אלקה דיריג'ה. אי לו
 פוזו טודו סוצרי לאס פאלמאס די אהרן, אי סוצרי לאס פאלמאס די סוס אי-
 28 זוס, אי לוס מיסיוו פור מיסידורה דילאנטי די ה'. אי לוס עומו משה די
 סוצרי סוס פאלמאס, אי לוס סאלאמו אין איל ארה סוצרי לה אלסאסיון; אי-
 29 ראן לוס אינלימיינטוס פור גואיזמו ריסיציצלי, אופרינדה קימאדה אה ה'. אי
 טומו משה איל פיג'ה, אי לו מיסיוו פור מיסידורה דילאנטי די ה'; דיל באר-
 30 ציו די לוס אינלימיינטוס פואי לה פארטי די משה, קומו ה' אינקומינדו אה
 משה. אי טומו משה דיל אזויטי די לה אונטאסיון, אי די לה סאנגרי קי
 ל איסעאצא סוצרי איל ארה, אי איסעיליוו סוצרי אהרן, סוצרי סוס ציסטידוס,
 אי סוצרי סוס איזוס, אי סוצרי לוס ציסטידוס די סוס איזוס קון איל; אי
 סאנטיפיקו אה אהרן אי סוס ציסטידוס, אי אה סוס איזוס, אי לוס ציסטי-
 דוס די סוס איזוס קון איל.

31 אי דיצו משה אה אהרן אי אה סוס איזוס: קווינאד לה קארני אה לה
 פואירטס די לה טיינדה דיל פלאזו, אי קומילדה אליו קון איל פאן קי
 איסטה אין איל סיסטו די לוס אינלימיינטוס, קומו יו אינקומינדו, דיזיינ-
 32 דו: אהרן אי סוס איזוס לה קומיראן. אי לו קי סוצרארי די לה קארני אי
 (147)

בְּאֵשׁ תִּשְׂרְפוּ: וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים 33
עַד יוֹם מִלֵּאת יְמֵי מִלְאֵיכֶם בִּי שִׁבְעַת יָמִים יִמְלֵא אֶת-
יְדֵיכֶם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַיּוֹם הַזֶּה צִנְהָ יְהוָה לַעֲשׂוֹת לְכַפֵּר 34
עֲלֵיכֶם: וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תִּשְׁבּוּ יוֹמָם וּלְלַיְלָה שִׁבְעַת לַיְלָה
יָמִים וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ בִּיבֹן צִוִּיתִי:
וַיַּעַשׂ אֱהָרֹן וּבָנָיו אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה בְּיַד- 36
מֹשֶׁה:

ס ס ס כו 26

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאֱהָרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִמְנֵי ט א
יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֶל-אֱהָרֹן קַח-לֶךָ עֵגֶל בֶּן-בָּקָר לְחֻטָּאת 2
וְאֵיל לְעֹלָה תְמִימִם וְהִקְרַב לְפָנָי יְהוָה: וְאֶל-בָּנָי יִשְׂרָאֵל 3
תְּדַבֵּר לֵאמֹר קָחוּ שְׁעִיר-עִזִּים לְחֻטָּאת וְעֵגֶל וּכְבֹשׂ בְּנֵי-שֵׁנָה
תְּמִימִם לְעֹלָה: וְשׂוֹר וְאֵיל לְשִׁלְמִים לְזִבְחַת לְפָנָי יְהוָה 4
וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן בִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם: וַיַּקְחוּ ה'
אֶת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל-פָּנָי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָל-הָעֵדָה
וַיַּעֲמֵדוּ לְפָנָי יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה 6
תַּעֲשׂוּ וַיִּרְא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֱהָרֹן 7
קְרַב אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת-חֻטָּאתְךָ וְאֶת-עֹלֹתְךָ וּכְפַר בְּעֵדֶךָ
וּבְעֵד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת-קָרְבַן הָעָם וּכְפַר בְּעֵדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה: וַיִּקְרַב אֱהָרֹן אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת-עֵגֶל חֻטָּאת 8
אֲשֶׁר-לוֹ: וַיִּקְרְבוּ בָנָי אֱהָרֹן אֶת-יְדֵיהֶם אֵלָיו וַיִּטְבַּל אֶצְבְּעוֹ 9
בַּדָּם וַיָּתַן עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הַדָּם וְאֶת-הַדָּם יָצַק אֶל-יְסוֹד
הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הַכֹּהֵלִית וְאֶת-הַיִּתְדֹת מִן-הַכֶּבֶד י
מִן-חֻטָּאת הַקָּטָן הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
וְאֶת-הַבֶּשֶׂר וְאֶת-הָעוֹר שָׂרָף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה: וַיִּשְׁחַט 12 II
אֶת-הָעֹלָה וַיִּמְצְאוּ בָנָי אֱהָרֹן אֵלָיו אֶת-הַדָּם וַיִּזְרְקוּהוּ עַל-
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְאֶת-הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לְנִתְחָהּ וְאֶת- 13
הָרֹאשׁ וַיִּקְטֹר עַל-הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּרְחַץ אֶת-הַקְּרַב וְאֶת-הַפְּרָעִים 14
וַיִּקְטֹר עַל-הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּקְרַב אֶת קָרְבַן הָעָם וַיִּשַׁח טו
אֶת-שְׁעֵיר חֻטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחַתְהוּ וַיִּחַטְּאוּהוּ כַּרְאשׁוֹן:
וַיִּקְרַב אֶת-הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁפָּט: וַיִּקְרַב אֶת-הַמִּנְחָה 16
וַיִּמְלֵא

דֵּיל פֶּאן, לו קימנאריש אין פֿואיגו. אי די לה פֿואירטע די לה טיינדע דיל 33
פלאזו נו סאלגאש פֿור סייטי דיאס, אסעס איל דיאס קי סי קומפלירין
לוס דיאס די צֿואיסערס אינזימינטוס; פֿורקי סייטי דיאס אינגירע צֿו-
איסערטאס מאנוס. קומו סי איזו איסטי דיאס, אכסי איקומינדו ה' די א- 34
זר, פֿארס אזיר איקספֿיאסיון (כפרה) פֿור צֿווערוס, אי אה לה פֿואיר-
טע די לה טיינדע דיל פלאזו איסעאריש דיאס אי נוגי סייטי דיאס, אי
גוארדאריש לה גוארדיי די ה', פֿארס קי נו מוראש; פֿורקי אכסי פֿואי 36
יו אינקומינדאדו. אי איזו אהרן אי סוס איזוס עוואס לאס קוואס קי
ה' אינקומינדו פֿור מאנו די משה.

א ט 2

אי פֿואי אין איל דיאס אונצֿו קי משה לייאמו אה אהרן אי אה סוס 2
איזוס, אי אה לוס צֿייזוס די ישראל. אי דישו אה אהרן: עומאטי און בי-
זרו, איזו די צֿאקה, פֿור סאקריפֿיסיו פֿור פֿיקאדו, אי און בארציו פֿור
אלסאסיון, סאנוס, אי אלייגאלוס דילאנטי די ה'. אי אה לוס איזוס די ישראל 3
אצלאראס, דיזינדו: עומאד און קאצריעו די לאס קאצראס פֿור סאקריפֿי-
סיו פֿור פֿיקאדו, אי און ביזירו אי און קארנירו די אידאד די און אטייו, 4
סאנוס, פֿור אלסאסיון; אי און בואי אי און בארציו פֿור סאקריפֿיסיו די
פֿאסיס, פֿארס סאקריפֿיקאר דילאנטי די ה', אי און פֿריזנטי אינבאילעו
אין אזיטי; פֿורקי אוי ה' סי אפֿאריסירע אה צֿווערוס.
אי עומארוו לו קי אינקומינדו משה דילאנטי די לה טיינדע דיל פלאזו, אי
סי אלייגארון עוואס לה קומפֿאטיי, אי סי פֿארארון דילאנטי די ה'. אי דישו 6
משה: איסעס אים לה קווא קי אינקומינדו ה' קי אגאש; אי לה אונדע 7
די ה' סי אפֿאריסירע אה צֿווערוס. אי דישו משה אה אהרן: אלייגאטי
אל ארה, אי אז עו סאקריפֿיסיו פֿור פֿיקאדו, אי עו אלסאסיון, אי אז 8
איקספֿיאסיון (כפרה) פֿור טי, אי פֿור איל פֿואיצלו; אי אז לה אלייגאסיון
דיל פֿואיצלו, אי אז איקספֿיאסיון פֿור איליוס, קומו ה' אינקומינדו.
אי סי אלייגו אהרן אל ארה, אי דיגוליוו איל ביזירו דיל סאקריפֿיסיו פֿור פי- 8
קאדו קי אירס פֿור איל. אי לוס איזוס די אהרן אלייגארון לה סאנגרי אה איל; 9
אי מוואו סו דידו אין לה סאנגרי, אי פֿווא סוצרי לוס קואירנוס דיל ארה, אי
צֿאזיוו לה סאנגרי אל סימיינטו דיל ארה. אי איל סיצו, אי לוס רינזיוניס, אי
איל רידאנזיוו דיל איגאדו דיל סאקריפֿיסיו פֿור פֿיקאדו, סאאומו אין איל א- 10
רה, קומו ה' אינקומינדו אה משה. אי לה קארני אי איל קואירו קימו
אין פֿואיגו אפֿואירע דיל ריאל. אי דיגוליוו לה אלסאסיון; אי לוס איזוס די 12
אהרן לי אינעריגארון לה סאנגרי, אי איל לה איספֿארזיו סוצרי איל ארה
אל דירידור. אי לי אינעריגארון לה אלסאסיון פֿור סוס מיינברוס, אי לה 13
קאציס; אי איל לוס סאאומו סוצרי איל ארה. אי לאצו לאס אינעראנזינאס 14
אי לאס פיירנאס, אי לאס סאאומו סוצרי לה אלסאסיון אין איל ארה.
אי אלייגו לה אלסאסיון דיל פֿואיצלו, אי עומו איל קאצריעו דיל סאק- 15
ריפֿיסיוו פֿור פֿיקאדו קי אירס פֿור איל פֿואיצלו, אי לו דיגוליוו, אי לו
לייגו פֿור סאקריפֿיסיוו פֿור פֿיקאדו קומו איל פֿרימירו. אי אלייגו לה לאסא- 16
סיון, אי לה איזו סיגון לה אורדינאס. אי אלייגו איל פֿריזנטי, אי אינזיוו 17
(148)

וַיִּמְלֵא כַּפּוֹ מִמָּנָה וַיִּקְטֵר עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִלֶּבֶד עֹלֹת הַבֶּקֶר :
 18 וַיִּשְׁחַט אֶת-הַשּׁוֹר וְאֶת-הָאֵיל וְבַה הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַעַם
 וַיִּמְצְאוּ בְנֵי אֶהֱרֹן אֶת-הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקוּהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :
 19 וְאֶת-הַחֲלָבִים מִן-הַשּׁוֹר וּמִן-הָאֵיל הָאֵלִיָּה וְהַמִּכְסֶּה וְתַפְלִיֹּת
 כ וַיִּתֵּרֶת הַכֶּבֶד : וַיִּשְׂמוּ אֶת-הַחֲלָבִים עַל-הַחֲזוֹת וַיִּקְטֵר
 21 הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחַ : וְאֵת הַחֲזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הַיְמָנָה
 22 אֶהֱרֹן תְּנוּפָה לַפְּנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה : וַיִּשָּׂא אֶהֱרֹן
 אֶת-יָדָיו אֶל-הָעָם וַיְבָרֶכֶם וַיֵּרֶד מִעֲשֵׂת הַחֲטָאֹת וְהָעֹלָה
 23 וְהַשְּׁלָמִים : וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן אֶל-אֱהֵל מוֹעֵד וַיִּצְאוּ וַיְבָרְכוּ
 24 אֶת-הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד-יְהוָה אֶל-כָּל-הָעָם : וַתֵּצֵא אִשׁ מִלִּפְנֵי
 יְהוָה וַתֹּאכַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כָּל-
 הָעָם וַיִּלְנוּ וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם :

א י וַיִּקְחוּ בְנֵי-אֶהֱרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מִחֶתְתּוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֶן
 אִשׁ וַיִּשְׂמוּ עֲלֵיהֶן קִטְרֹת וַיִּקְרִיבוּ לַפְּנֵי יְהוָה אִשׁ זָרָה אֲשֶׁר
 2 לֹא צִוָּה אֹתָם : וַתֵּצֵא אִשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם
 3 וַיָּמָתוּ לַפְּנֵי יְהוָה : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֶהֱרֹן הוּא אֲשֶׁר-דִּבֶּר
 יְהוָה | לֵאמֹר בְּקִרְבֵי אֶקְדֹּשׁ וְעַל-פְּנֵי כָל-הָעָם אֶכְבֵּד וְהָדָם
 4 אֶהֱרֹן : וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-מִישָׁאֵל וְאֵל אֶלְצָפָן בְּנֵי עִזָּאֵל דָּד
 אֶהֱרֹן וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים קָרְבוּ שָׂאוּ אֶת-אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי-הַקֹּדֶשׁ
 ה אֶל-מַחְוֵץ לַמַּחְוֶה : וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֵם בְּבִתְנֹתָם אֶל-מַחְוֵץ
 6 לַמַּחְוֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֶהֱרֹן וּלְאֶלְעָזָר
 וְלֵאחֵיכֶם | בְּנֵי רְאִשִׁיכֶם אֶל-תַּפְרְעֵי | וּבְנֵיכֶם לֹא-תַפְרְמוּ
 וְלֹא תָמָתוּ וְעַל כָּל-הָעֵדָה יִקְצַף וְאֲחֵיכֶם כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל
 7 וַיִּכְפוּ אֶת-הַשְּׂרָפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה : וּמִפְתַּח אֱהֵל מוֹעֵד
 לֹא תֵצֵאוּ פְּרוֹתְמָתוֹ בִּי-שִׁמֹן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ
 8 כַּדְּבַר מֹשֶׁה : פ וַיִּדְבַּר יְהוָה אֶל-אֶהֱרֹן
 9 לֵאמֹר : יָיִן וְשִׁכָּר אֶל-תִּשְׁתֵּה | אֲתָהּ | וּבְנֵיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם
 י אֶל-אֱהֵל מוֹעֵד וְלֹא תָמָתוּ תִקַּח עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם : וּלְהַבְדִּיל
 11 בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֵל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר : וּלְהוֹדִת
 אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הַחֲקִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם

חקורא יטעים הנריש קודם התלשא X. v. 4. ידיו קרי. v. 22.

סו פאלמה די איל, אי לו סאלאמו סוֹצְרֵי איל ארה, אַפֹּאִירָה די לה אַסאַסיוֹן
 18 די לה מאַנְיִיִּאָה. אי דיגוליוו איל בואיי אי איל באַרְצִי פור סאַקְרִיפִּיִּסיוֹ די
 פאַסיס, קי אירָה פור איל פואַיצלו; אי לוס אַיִזֹם די אַהֶרֶן לי אינעריגאַרֶן
 19 לה סאַנגְרִי, אי איל לה אַיספאַרְצִיוו סוֹצְרֵי איל ארה אַ דִירִידוֹר: אי לוס סִיבֹס
 דיל בואיי אי דיל באַרְצִי, לה קולה, אי לו קי קוֹצְרֵי לַאֵם אינעראַיִיִּאָס, אי לוס
 כ רִינְיוֹנִים, אי איל רידאַניוֹ דיל איגאַדו. אי פּוֹזִיִּרוֹן לוס סִיבֹס סוֹצְרֵי לוס
 21 פִּיבֹס, אי איל סאַלֹמוֹ לוס סִיבֹס אִין איל ארה. אי לוס פִּיבֹס אי לה אַנְקַס
 דִירִיבֶּה מִיסִיוו אַהֶרֶן פור מִיסִידוֹרָה דילאַנְטֵי די ה', קומו אינקוּמינדו מַעֲסֵה.
 22 אי אַלסו אַהֶרֶן סוס מאַנֹס אַל פואַיצלו, אי לוס בִּינְדִיעִיִּו; אי דיסִינְדִיו די
 אַזִיר איל סאַקְרִיפִּיִּסיוֹ פור פִּיקַּאָדו, אי לה אַלסאַסיוֹן, אי איל סאַקְרִיפִּיִּסיוֹ די
 23 לַאֵם פאַסיס. אי אינערוֹ מַעֲסֵה אי אַהֶרֶן אִין לה עִינְדָה דיל פּלאָזו, אי סאַל-
 יִירוֹן, אי בִּינְדִיעִירוֹן אַל פואַיצלו; אי לה אונְרָה די ה' סו אַפאַריסִיוו אַה עוֹלו
 24 איל פואַיצלו. אי סאַלִיו פּואַיגו די דילאַנְטֵי די ה', אי קונסוּמִיו סוֹצְרֵי איל
 ארה לה אַלסאַסיוֹן אי לוס סִיבֹס; אי בִּינְדוֹלו עוֹדו איל פואַיצלו, אַיסקַלָה-
 מאַרוֹן, אי סו אַיגאַרֶן סוֹצְרֵי סוס פאַסיס.

א י אי לוס אַיִזֹם די אַהֶרֶן, נָדָב אִין־אֲבִיבִיִּוֹא, עומאַרוֹן קאַדָה אונו סו באַאִזִירו,
 אי מִיטִיִּירוֹן פּואַיגו אִין אַיליוֹס, אי סוֹצְרֵי איל פּוֹזִיִּרוֹן סאַלֹמוֹניִיו, אי אַילִי-
 2 גאַרוֹן דילאַנְטֵי די ה' פּואַיגו אַיסעראַניוֹ, קי איל נו לִים אינקוּמינדו. אי סאַל-
 יו פּואַיגו דילאַנְטֵי די ה', אי לוס קונסוּמִיו, אי מוֹרִירוֹן דילאַנְטֵי די ה'.
 3 אי דִיעִו מַעֲסֵה אַה אַהֶרֶן: אַיסעו אַיס לו קי אַצְלו ה', דִוִּינְדו: אִין מִיס אַילִי-
 גאַדוֹס סִירֵי סאַנְטִיפִּיקַּאָדו, אי דילאַנְטֵי די עוֹדו איל פואַיצלו סִירֵי אונְרַאָדו.
 4 אי אַהֶרֶן סו קאַלִיו. אי לִיִּאֲמוֹ מַעֲסֵה אַה מִיִּשָׁאֵל אי אַה אַלְצָפָן, אַיִזֹם די
 עִזָּאֵל. עִיִּאו די אַהֶרֶן, אי לִים דִיעִו: אַילִיגאַדְצֹס, אַלסאַד אַה בִּוֹאִיסערוֹס
 אִירַמאַנֹס די דילאַנְטֵי דיל סאַנְטוֹבְּאַרִיו אַפֹּאִירָה דיל רִיִּאֵל, אי סו אַילִי-
 7 גאַרוֹן, אי לוס אַלסאַרוֹן קוֹן סוס עוֹנְגַּאֵס אַפֹּאִירָה דיל רִיִּאֵל, קומו דִיעִו
 6 מַעֲסֵה. אי דִיעִו מַעֲסֵה אַה אַהֶרֶן, אי אַה אַלעזֵר אי אַה אִיסמֵר, סוס אַיִזֹם:
 נו דיסקוֹבְּרַאֵשׁ בִּוֹאִיסעראַס קאַצִיסאַס, ני רַאזִיגֵשׁ בִּוֹאִיסערוֹס בִּיסעִידוֹס,
 פאַרָה קי נו מוֹרַאֵשׁ, ני סו אַינְסאַני סוֹצְרֵי עוֹדָה לה קוּמפּאַניִי; אַימפִירו
 בִּוֹאִיסערוֹס אִירַמאַנֹס, עוֹדָה לה קאַזָה די יִשרָאֵל, לִיִּוִּרִין פור לה אַרְדִּידו-
 7 רָה קי אַינְסִינְדִיו ה'. אי נו סאַלְגַּאֵשׁ די לה פּוֹאִירָה די לה עִינְדָה דיל
 פּלאָזו, נו סִיִּאֵה קי מוֹרַאֵשׁ; פּוֹרְקֵי איל אַזִּיעִי די לה אונְטאַסִיוֹן די ה'
 אַיסעֵה סוֹצְרֵי בִּוֹטְרוֹס. אי אַיִזִירוֹן סִיגוֹן לה פּאַלְאַצְרָה די מַעֲסֵה.

א י אי אַצְלו ה' אַה אַהֶרֶן, דִוִּינְדו: בִּינו ני סִידְרָה נו בִּיצַחֵס, עו, ני עוֹס
 8 9 אַיִזֹם קונְטִיגוֹ, אִין בִּוֹאִיסערוֹ אינעראַר אִין לה עִינְדָה דיל פּלאָזו, פאַרָה קי
 10 נו מוֹרַאֵשׁ. פּוֹאִירו די סִימפִרי סִירָה פור בִּוֹאִיסערוֹס גִּירִינאַסִיוֹס: אי
 אַיסעו אַיס פאַרָה אַזִיר דִיעִירוֹנְסִיִּיִּיִּי אינערי לו סאַנְטוֹ אי לו פּוֹרַפּאַנֹ, אי אַיִכ-
 11 עִירֵי לו אינקוּאָדו אי לו לִימפִיו; אי פאַרָה אַנְבִיזאַר אַה לוס אַיִזֹם די יִשרָאֵל
 עוֹדוֹס לוס פּוֹאִירוֹס קי ה' לִים אַצְלו פור מאַנו די מַעֲסֵה.

בִּיד-מִשָּׁה : פ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן
וְאֵל אֱלֹעֶז וְאֵל אִיתָמָר וּבְנֵי חֲזוּתָרִים קָחוּ אֶת-הַמִּנְחָה
הַנּוֹתֵרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאִכְלוּהָ מִצֹּת אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ
קֹדְשִׁים הוּא : וְאִכְלֹתֶם אֹתָהּ בְּמִקּוֹם קֹדֶשׁ כִּי חֹק וְחֶק-
בְּנֵי הוּא מֵאִשֵּׁי יְהוָה כִּי-כֵן צִוִּיתִי : וְאֵת חֲזוּת הַתְּנוּפָה
וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹאכְלוּ בְּמִקּוֹם טְהוֹר אֹתָהּ וּבְנֵי
וּבְנֵי אֶתְד כִּי-חֶק וְחֶק-בְּנֵי נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שְׁלָמֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל : שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְחֲזוּת הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים
וְכִיאוּ לְהִנִּיף הַתְּנוּפָה לַפְּנֵי יְהוָה וְהָיָה לָךְ וּלְבָנֶיךָ אֶתְד לְחֶק-
עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה : וְאֵת שְׁעֵר הַחֲטָאֹת דָּרֵשׁ דָּרֵשׁ
מֹשֶׁה וְהִנֵּה שֶׁרָף וַיִּקְצַף עַל-אֱלֹעֶז וְעַל-אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן
הַנּוֹתֵרִים לֵאמֹר : מִדּוּעַ לֹא-אִכְלֹתֶם אֶת-הַחֲטָאֹת בְּמִקּוֹם
הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא וְאֹתָהּ וְנָתַן לָכֶם לְשֹׂאת אֶת-
עֹן הָעֵדוּת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לַפְּנֵי יְהוָה : הֵן לֹא-הוֹבֵא אֶת-
דְּמָה אֶל-הַקֹּדֶשׁ כַּכּוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בְּקֹדֶשׁ כַּאֲשֶׁר
צִוִּיתִי : וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת-
חֲטָאֹתֶם וְאֵת-עֲלֹתֶם לַפְּנֵי יְהוָה וְתִקְרָאנָה אֹתִי כְּאֵלֶּה
וְאִכְלֹתִי חֲטָאֹת הַיּוֹם הַיֵּיטֵב בְּעֵינֵי יְהוָה : וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה כ
וַיֵּטֵב בְּעֵינָיו :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם : וּבְרִי יא א
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחֵיהָ אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל-הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ : כָּל מִפְרֶסֶת פְּרֶסֶה וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת פְּרֶסֶת
מִעֵלַת גֶּרֶה בְּבֵהֶמָה אֹתָהּ תֹאכְלוּ : אֵד אֶת-זֶה לֹא תֹאכְלוּ
מִמִּעְלֵי הַגֶּרֶה וּמִמִּפְרֶסֶי פְּרֶסֶה אֶת-הַגִּמְלָה כִּי-מִעֵלָה גֶרֶה
הוּא וּפְרֶסֶה אֵינָנוּ מִפְרֶסֶי טָמֵא הוּא לָכֶם : וְאֶת-הַשֶּׁפֶן ה
כִּי-מִעֵלָה גֶרֶה הוּא וּפְרֶסֶה לֹא וּפְרֶסֶי טָמֵא הוּא לָכֶם :
וְאֶת-הָאֲרָנֶבֶת כִּי-מִעֵלַת גֶּרֶה הוּא וּפְרֶסֶה לֹא הַפְּרִיסָה
טָמֵאָה הוּא לָכֶם : וְאֶת-הַחֲזוּר כִּי-מִפְרֶסֶי פְּרֶסֶה הוּא
וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת פְּרֶסֶה וְהוּא גֶרֶה לֹא-יִגְדַר טָמֵא הוּא לָכֶם :
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ טָמֵאִים הֵם לָכֶם :

דרש בראש שיטה והיא חצי דתורה בתיבות v. 16.

אי אצלו משה זה אהרן, אי זה אלעזר, אי זה איתמר, סוס איזוס קי
קידארון: עומאד איל פריזניקי קי קידה די לאס אופרינדאס קימאדאס די ס',
אי קומילדו סין ליצאדורה סירקה דיל ארה; פורקי אים קוזס סאנטיסימס-
אי לו קומיריש אין איל לוגאר סאנעו, פורקי אים עו פואירו, אי איל פואירו
די עוס איזוס, די לאס אופרינדאס קימאדאס די ס'; פורקי אנסו פואי יו
אינקומינדאדו. אי איל פיגו די לה מיסידורה, אי לה אנהק די לה ליצא-
עאדורה קומיריש אין לוגאר לימפייו, עו, אי עוס איזוס, אי עוס איזאס
קונטיגו; פורקי סון עו פואירו, אי איל פואירו די עוס איזוס, דאדוס די לוס
סאקריפיסיוס די לאס פאסיס די לוס איזוס די ישראל. לה אנהק די לה
ליצאעטאדורה, אי איל פיגו די לה מיסידורה, קון לאס אופרינדאס קימא-
דאס די לוס סיזוס, עראאיראן פארה מיסירלו פור מיסידורה דילאנטי די ס';
אי סירס פארה טי, אי פארה עוס איזוס קונטיגו, פור פואירו די סיימפרי,
קומו ס' אינקומינדו.

אי פיסקוזאר פיסקוזו משה פור איל קאצריטו דיל סאקריפיסיוו פור
פיקאדו, אי איק, פואי קימאדו; אי סי אינסאניו קונטרה אלעזר אי איתמר,
לוס איזוס די אהרן קי קידארון, דיזינדו: פורקי נו קומיסיש איל סאקרי-
פיסיוו פור פיקאדו אין איל לוגאר סאנעו; פורקי אים סאנטיסימו, אי לו
דיוו איל דיוו אה צוזטרוס פארה לייצאר איל דילטעו די לה קומפאניס,
פארה איר איקספיאסיוו (כפרה) פור איליוס דילאנטי די ס'. איק, סו
סאנגרי נו פואי עראאירא דזינערו דיל לוגאר סאנעו; קומיר אציש די
קומירלו אין איל לוגאר סאנעו, קומו יו אינקומינדי. אי דיטו אהרן אה
משה: איק, אוי אלייגארון סו סאקריפיסיוו פור פיקאדו אי סו אלסאסיוו
דילאנטי די ס', אי עאליס קוזאס מי אקונטיסיורו; אי סו יו אוצירס
קומינדו איל סאקריפיסיוו פור פיקאדו אוי, א אוצירס אגראדאדו אין או-
זוס די ס' אי קואנדו משה אויזו איסעו, סי קונטינעו.

אי אצלו ס' אה משה אי אה אהרן, דיזינדוליס: אצלאד אה לוס איזוס
די ישראל, דיזינדו: איסעוס סון לוס אטימאליס קי קומיריש די עולאס לאס
קואטרופיאס קי איסעאן סוצרי לה עיירה. עוודו איל קי עייני *פיסוניס, אי
קי עייני לה פיסוניס אינדיס, אי קי אלסס לה רומייה, אינערי לאס קוא-
טרופיאס, איסעי קומיריש. אימפירו איסעוס נו קומאש די לוס קי אלסאן
לה רומייה, אי די לוס קי עיינין פיסוניס: איל קאמיליוו, פורקי אלסס לה
רומייה, מה נו עייני פיסוניס; אינקונאדו צום סירס. אי איל קויזו, פורקי
אלסס לה רומייה, מה נו עייני פיסוניס; אינקונאדו צום סירס, אי לה ליצרי,
פורקי אלסס לה רומייה, מה נו עייני פיסוניס; אינקונאדס צום סירס. אי
איל פואירקו, פורקי עייני פיסוניס, אי עייני לה פיסוניס אינדיס, מה נו אלסס
לה רומייה; אינקונאדו צום סירס. די לה קארני די איליוס נו קומאש,
אי אין סו קאלאצרינה נו עוקיט; סון אינקונאדוס פארה צוזטרוס.

3 *אנויה די פי, קומו לה דיל קאצאלייו או די לה צאקה.

9 אֶת־זֶה תֹאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ סַנְפִּיר
 10 וְקִשְׁקֶשֶׁת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אַתֶּם תֹאכְלוּ : וְכֹל
 אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סַנְפִּיר וְקִשְׁקֶשֶׁת בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שְׂרָץ
 11 הַמַּיִם וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמַּיִם שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם : וְשֶׁקֶץ
 12 יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרְכֶם לֹא תֹאכְלוּ וְאֶת־נַבְלָתָם תִּשְׁקְצוּ : כָּל־
 13 אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סַנְפִּיר וְקִשְׁקֶשֶׁת בַּמַּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם : וְאֶת־
 אֱלֹהֵי תִשְׁקְצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֹאכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר וְאֶת־
 14 הַפֶּרֶס וְאֶת הָעוֹנֵנָה : וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאֵיָה לְמִינָהּ : אֵת
 16 כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ : וְאֵת בֵּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתְּחֵמֶס וְאֶת־הַשֹּׁהַף
 17 וְאֶת־הַנֶּץ לְמִינֵהוּ : וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשִּׁלְדָּ וְאֶת־הַיַּנְשׁוֹף :
 18 וְאֶת־הַתְּנַשְׁמַת וְאֶת־הַקָּאֵת וְאֶת־הַרְחֵם : וְאֵת הַחֲסִידָה
 ב הָאֵנְפָה לְמִינָהּ וְאֶת־הַדּוֹכִיפַת וְאֶת־הַעֲטָלָף : כָּל שְׂרָץ
 21 הָעוֹף הַחַיָּד עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם : אֵד אֶת־זֶה תֹאכְלוּ
 מִכֹּל שְׂרָץ הָעוֹף הַחַיָּד עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־לֹא כָרְעִים מִמַּעַל
 22 לְרַגְלָיו לְנֹתֵר בָּהֶן עַל־הָאָרֶץ : אֵת־אֱלֹהֵי מַהֵם תֹאכְלוּ אֶת־
 הָאֲרָבָה לְמִינוֹ וְאֶת־הַסֶּלַעַם לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחֲרָגָל לְמִינֵהוּ
 23 וְאֶת־הַחֲנָב לְמִינֵהוּ : וְכֹל שְׂרָץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלַיִם
 24 שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם : וְלֹאֱלֹהֵי תִטְמְאוּ כֹל־הַנֶּגַע בְּנַבְלָתָם יִטְמָא
 כה עַד־הָעֶרֶב : וְכֹל־הַנֶּשֶׂא מִנַּבְלָתָם יִכָּסֶם בְּגָדָיו וְיִטְמָא עַד־
 26 הָעֶרֶב : לְכֹל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הוּא מִפְּרִסַת פְּרִסָּה וְשִׁסְעוּ
 אֵינְנָה שִׁסְעַת וְגִרָה אֵינְנָה מֵעֵלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־
 27 הַנֶּגַע בָּהֶם יִטְמָא : וְכֹל הַחַיָּד עַל־כַּפְּיוֹ בְּכֹל־הַחַיָּה הַחֹלְכַת
 עַל־אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֶּגַע בְּנַבְלָתָם יִטְמָא עַד־
 28 הָעֶרֶב : וְהַנֶּשֶׂא אֶת־נַבְלָתָם יִכָּסֶם בְּגָדָיו וְיִטְמָא עַד־הָעֶרֶב
 29 טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם : וְזֶה לָכֶם הַטְּמֵא בַשְּׂרָץ
 ל הַשְּׂרָץ עַל־הָאָרֶץ הַחַיָּד וְהָעֶבֶר וְהָצֵב לְמִינֵהוּ : וְהָאֵנְקָה
 31 וְהַכֹּחַ וְהַלְטָאָה וְהַחֲמֵט וְהַתְּנַשְׁמַת : אֱלֹהֵי הַטְּמֵאִים לָכֶם
 32 בְּכֹל־הַשְּׂרָץ כָּל־הַנֶּגַע בָּהֶם בְּמַתָּם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב : וְכֹל
 אֲשֶׁר־יָפַל עָלָיו מֵהֶם בְּמַתָּם יִטְמָא מִכֹּל־כְּלִי־עֵץ אֹו בְּגֵד
 או־עוֹר אֹו שֶׁק כְּלִי־אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה מִלֶּאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם

v. 21. קרי יא v. 30. רבתי יא

9 איסטו קומיריט די טודו לו קי איי אין לאס אגואס; טודוס לוס קי טיינין
 10 אללס אי איסקאמאס אין לאס אגואס, אין לאס מאריס, אי אין לוס ארו-
 11 יוס, אקיליוס קומיריט. מה טודוס לוס קי נו טיינין אללס אי איסקאמאס
 12 אין לאס מאריס, אי אין לוס ארויוס, די טודה סירפי די לאס אגואס, אי
 די טודה קוזה ביצה קי איסטו אין לאס אגואס, אבומינאסיון צום סיראן;
 11 אי אבומינאסיון צום סיראן; די סו קארני נו קומאט, אי סוס קאלאצרינאס
 12 טינדריט אין אבומינאסיון. טודו לו קי נו טייני אללס אי איסקאמאס אין
 לאס אגואס, אבומינאסיון סירס פארה צוטורוס.
 13 אי די לאס חציס, איסטו טינדריט אין אבומינאסיון; נו סיראן קומי-
 דאס, אבומינאסיון סון: איל אגילה, אי איל אוסופראנו, אי איל איסמיריון,
 14 טו איל בואטרי, אי איל מילאנו סיגון סו מאנירה. טודו קואירצו סיגון סו
 מאנירה, אי איל אביסערו, אי לה ליגוזה, אי איל לארו, אי איל גאזילאן
 16 סיגון סו מאנירה, אי איל צוחו, אי איל סומורגו, אי איל איבוס, אי איל
 17 18 סיסני, אי איל פליקאנו, אי איל בואטרי די קארנוייס, אי לה סיגואנייס,
 19 לה גארזה סיגון סו מאנירה, אי לה אבובילייס, אי איל מורסיגאלו.
 כ טודה סירפי די חצי קי אנדה סוצרי קואטרו פייס, אבומינאסיון צום
 סירס. אימפירו איסטו קומיריט די טודה סירפי די חצי קי אנדה סוצרי
 קואטרו פייס, קי טיינין פירנאס אריצה די סוס פייס, פארה סאלטאר קון
 21 אילייאס סוצרי לה טיירה. איסטו קומיריט די אילייאס: לה לאנגוסטו
 22 סיגון סו מאנירה, אי איל לאנגוסטין סיגון סו מאנירה, אי איל חארגול
 23 סיגון סו מאנירה, אי איל חאגאב סיגון סו מאנירה. אי טודה אופרה סירפי
 24 די חצי קי טייני קואטרו פייס, אבומינאסיון צום סירס. אי פור איסטו
 סיריט אינקונאדוס: טודו איל קי עוקארי אין סו קאלאצרינא סירס אינקו-
 נאדו אסטו לה טארדי. אי טודו איל קי לייצארי אגו די סו קאלאצרינא,
 כה לאצארה סוס ציסטידוס, אי סירס אינקונאדו אסטו לה טארדי. טודאס
 26 לאס קואטרו פייס קי טיינין פיסווייס, מה קי נו טיינין לה פיסווייס אינדו, אי
 יו אלסאן לה רומייס, אינקונאדאס צום סיראן; טודו איל קי לאס טוקארי,
 27 סירס אינקונאדו. אי טודוס לוס קי אנדאן סוצרי סוס פלאמאס, איטרי טודוס
 לוס אינמאליס קי אנדאן סוצרי קואטרו פייס, אינקונאדוס צום סיראן; טודו
 28 איל קי עוקארי אין סו קאלאצרינא, סירס אינקונאדו אסטו לה טארדי. אי
 איל קי לייצארי סו קאלאצרינא, לאצארה סוס ציסטידוס, אי סירס אינ-
 קונאדו אסטו לה טארדי; אינקונאדוס סון פארה צוטורוס.
 29 אי איסטו צום סיראן אינקונאדוס איטרי לאס סירפוס קי צאן חאס-
 טראנדו סוצרי לה טיירה: לה קומאדריז, אי איל ראטון, אי איל לא-
 ל גארטו סיגון סו מאנירה, אי *לה אנאקס, אי איל כה, אי לה לעאה, אי
 31 איל חמט*, אי איל קאמיליאון. איסטו צום סיראן אינקונאדוס איטרי
 טודאס לאס סירפוס; טודו איל קי לוס טוקארי, קואנדו סון מוארטוס,
 32 סירס אינקונאדו אסטו לה טארדי. אי טודו אקיליו סוצרי קי קאירי אגו די
 אילייוס, קואנדו סון מוארטוס, סירס אינקונאדו, סירס אגון אטואנדו די
 ליניו, או ציסטידו, או קואירו, או סאקו, קואלקייר אטואנדו קון קי סי אזי

30 *טודוס איסטו סון דיציראס מאניראס דיל לאגארטו

יבא וטמא עד-הערב וטהר : וכל-כלי-חרש אשר-יפל 33
 מהם אל-תוכו כל אשר בתוכו וטמא ואתו תשברו :
 מכל-האכל אשר יאכל אשר יבוא עליו מים וטמא וכל- 34
 משקה אשר ישתה בכל-כלי וטמא : וכל אשר-יפל לה
 מנבלתם עליו וטמא תגור וכימים יתן טמאים הם וטמאים
 יהיו לכם : אך מען ובזר מקנה-מים יהיה טהור ונגע 36
 בנבלתם וטמא : וכי יפל מנבלתם על-כל-זרע זרע אשר 37
 יגרע טהור הוא : וכי יתן-מים על-זרע ונפל מנבלתם 38
 עליו טמא הוא לכם : ס וכי ימות מן-הבהמה 39
 אשר-היא לכם לאכלה הנגע בנבלתה וטמא עד-הערב :
 והאכל מנבלתה יכבס בגדיו וטמא עד-הערב והנשא את-מ 40
 נבלתה יכבס בגדיו וטמא עד-הערב : וכל-השרץ השרץ 41
 על-הארץ שקץ הוא לא יאכל : כל הולך על-גחון וכל 42
 הולך על-ארבע עד כל-מרבח רגלים לכל-השרץ השרץ
 על-הארץ לא תאכלום כיון-שקץ הם : אל-תשקצו את- 43
 נפשתיכם בכל-השרץ השרץ ולא תטמאו בהם ונטמתם
 בהם : כי אני יהוה אלהיכם והתקדשתם והייתם קדשים כי 44
 קדוש אני ולא תטמאו את-נפשתיכם בכל-השרץ הרמש
 על-הארץ : כי אני יהוה המעלה אתכם מארץ מצרים מה
 להיות לכם לאלהים והייתם קדשים כי קדוש אני :
 זאת תורת הבהמה והעוף וכל נפש החיה הרמשת במים 46
 ולכל-נפש השרצת על-הארץ : להבדיל בין הטמא ובין 47
 הטהור ובין הטהור הנאכלת ובין החיה אשר לא תאכל :

פ פ פ כו 27

ודבר יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל יבא 2
 לאמר אשרה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבעת ימים כימי
 נדת הותה תטמא : וביום השמיני ימול בשר ערלתו : 3
 ושלושים יום ושלשת ימים תשב בדמי טהרה בכל-קדוש 4
 לא-תגע ואל-המקדש לא תבא עד-מלאת ימי טהרה :
 ואם-נקבה תלד וטמאה שבעים כנדתה וששים יום וששת י

י רבתי והיא חצי התורה באותיות v. 42.

אצרה, סירה-מיטתו אין אגואה, אי סירה אינקונאדו אסעס לה טארדי, אי 33
 אנס סירה אלימפיאדו. אי עודו אטואינדו די בארו אדיינערו דיל קואל
 קאיירי אלנו די אלייוס, עודו לו קי אצייירי אין איל סירה אינקונאדו, אי 34
 לו קיצראריש. די עודה קומידה קי אים די קומיר, אקלייה סוצרי לה קואל
 צייירי אגואה, סירה אינקונאדו; אי עודו ציבראאי קי אים די ציביר, אין 35
 קואלקייר אטואינדו סירה אינקונאדו. אי עודו אקוליוו, סוצרי קי קאיירי
 אלנו די סו קאלאצרינה סירה אינקונאדו; אורנו או אורנאלייאס סיראן די- 36
 רוקאדוס; אינקונאדוס סון, אי אינקונאדוס סיראן פארה צוזערוס. אימפירו
 פואיטי, או פוזו אונדי סי אקויין אגואס, סירה לימפייו; מה לו קי עו- 37
 קארי אין סו קאלאצרינה, סירה אינקונאדו. אי סי קאיירי אלנו די סו קא-
 לאצרינה סוצרי אלגונה סימייטי די אסימבראדורה קי סי אה די סימבראר, 38
 סירה לימפייה. מה סי פואיירי פואיסעס אגואה סוצרי לה סימייטי, אי
 קאיירי אלנו די סו קאלאצרינה סוצרי אלייה, אינקונאדה צום סירה.

אי קואנדו מוריירי אלגונה קואטרופיאה די לאס קי פודיש קומיר, איל 39
 קי עוקארי סו קאלאצרינה סירה אינקונאדו אסעס לה טארדי, אי איל קי 40
 קומיירי די סו קאלאצרינה לאצארה סוס צייסעידוס, אי סירה אינקונאדו
 אסעס לה טארדי; אי איל קי לייצארי סו קאלאצרינה לאצארה סוס צייסעי- 41
 דוס, אי סירה אינקונאדו אסעס לה טארדי. אי עודה סיירפי קי צה אראס-
 טראנדו סוצרי לה טיירה, אבומינאסיין אים; נו סירה קומידה. עודו לו קי 42
 אדה סוצרי איל פיגו, אי עודו לו קי אדה סוצרי קואטרו, או מאס פייס,
 די עודה סיירפי קי צה אראסטראנדו סוצרי לה טיירה, נו לוס קומאש; פורקי 43
 סון אבומינאסיין. נו אינסווייט אה צוזערוס מימוס קון נינגונה סיירפי
 קי צה אראסטראנדו, ני צום אינקוייט קון אלייאס, פארה קי יואש אינקונא- 44
 דוס קון אלייאס. פורקי יו סויי'ס צואיסטרו דיוו, אי צום סאנטיפיקאריש, אי
 סיריש סאנטוס; פורקי יו סויי סאנטו. אי נו אינקוייט אה צוזערוס מיז-
 מוס קון נינגונה סיירפי קי סי רימואיצי סוצרי לה טיירה. פורקי יו סויי'ס 45
 קי צום אגו סוציר די לה טיירה די אייפטו, פארה סיר צואיסטרו דיוו;
 סיריש פואיס סאנטוס, פורקי יו סויי סאנטו.

איסעס אים לה ליי די לה קואטרופיאה, אי דיל אצי, אי די עודה קוזס 46
 ביצה קי סי רימואיצי אין לאס אגואס, אי די עודה קראדורה קי צה אראסטראנ-
 דו סוצרי לה טיירה: פארה אפארעאר אינערו לו אינקונאדו אי לו לימפייו, 47
 אי אינערי איל אינמאל קי אים די קומיר, אי איל אינמאל קי נו אים די קומיר.

אי אצלו'ס אה משה, דיזיינדו: אצלה אה לוס איזום די ישראל, דיזיינדו: קוא- 2
 דו אונה מוזיר קונסיצירי, אי פאריירי מאגו, סירה אינקונאדה סייעי
 דיאס; סיגון לוס דיאס דיל אפארעאמייעו די סו מאנאנטיאו סירה אינקו- 3
 נאדה. אי אין איל דיאס אונאצו סירה סירקונסידה לה קארני די סו סי- 4
 ראדורה. אי ערינטה אי ערים דיאס איסעארה אין לאס סאנגריס די סו
 לימפיאמייעו; נו עוקי נינגונה קוזס סאנטה, ני צינגה אל סאנטוצארייוו, 5
 אסעס קי סיאן קומפלודוס לוס דיאס די סו לימפיאמייעו. אי סי פאריירי 6
 אימברה, סירה אינקונאדה דוס סימאנאס, סיגון סו אפארעאמייעו, אי

6 ימים תשב על-דמי טהרה : ובמלאת ימי טהרה לבן או
 לבת תביא כבש בן-שנתו לעלה ובן-יונה אחר להטאת
 7 אל-פתח אהל-מועד אל-הכהן : והקריבו לפני יהוה וכפר
 עליה וטהרה ממקד דמיה זאת תורת הילדת לזכר או
 8 לגמבה : ואם-לא תמצא ידה כי שה ולקחה שתת-תרים
 או שני בני יונה אחד לעלה ואחד להטאת וכפר עליה
 הכהן וטהרה :

2 א יג וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר : אדם כי-
 יהיה בעור-בשרו שאת או-ספחת או בהרת והיה בעור-
 בשרו לנגע צרעת והובא אל-אהרן הכהן או אל-אחד
 3 מבניו הכהנים : וראה הכהן את-הנגע בעור-הבשר
 וישער בנגע הפד לבן ומראה הנגע עמק מעור בשרו נגע
 4 צרעת הוא וראהו הכהן וטמא אתו : ואם-בהרת לבנה
 הוא בעור בשרו ועמק אין-מראה מן-העור ושערה לא-
 ה הפד לבן והסגירו הכהן את-הנגע שבעת ימים : וראהו
 הכהן ביום השביעי והנה הנגע עמד בעינו לא-פשה הנגע
 6 בעור והסגירו הכהן שבעת ימים שנית : וראה הכהן
 אתו ביום השביעי שנית והנה בטה הנגע ולא-פשה הנגע
 בעור וטהרו הכהן מספחת הוא וכבס בגדיו וטהר :
 7 ואם-פשה תפשה המספחת בעור אחר הראתו אל-הכהן
 8 לטהרתו ונראה שנית אל-הכהן : וראה הכהן והנה פשתה
 המספחת בעור וטמאו הכהן צרעת הוא :
 9 נגע צרעת כי תהיה באדם והובא אל-הכהן :
 י וראה הכהן והנה שאת-לבנה בעור והיא הפכה שער לבן
 11 ומתית בשר חי בשאת : צרעת נושנת הוא בעור בשרו
 12 וטמאו הכהן לא יסגלנו כי טמא הוא : ואם-פרוח תפרח
 הצרעת בעור וכסתה הצרעת את-פל-עור הנגע מראשו
 13 ועד-רגליו לכל-מראה עינו הכהן : וראה הכהן והנה
 כסתה הצרעת את-פל-בשרו וטהר את-הנגע כלו הפד
 14 לבן טהור הוא : וביום הראות בו בשר חי וטמא : וראה

v. 10. רפה יג

6 סיסנטה אי סיי דיאס איסטארה אין לחס סאנגרים די סו לימפיאמינטו. אי
 קואנדו פואירין קומפלידום לוס דיאס די סו לימפיאמינטו פור איזו, אופור איזס,
 טראאירס און קארנירו די אידאד די און אגיוו פור אלסאסיוון, אי און פאלומ-
 בינו, או און מורטולו פור סאקריפסיוו פור פיקאדו, אה לה פואירטס די לה
 7 טינידה דיל פלאזו, א סאסירדוטי. אי איל לו לייגארה דילאנטי די ס', אי ארה
 איקספיאסיוון (כפרה) פור אילייה; אי סירס לימפייה דיל מאנאדירו די סו סאנ-
 8 גרי. איסטס אים לה ליי די לה קי פארירי מאגו או אימברה. אי סו נו חלקא-
 סארי סו מאנו בחסעאנטי פארה קארנירו, אינטונסיס עומארה דוס עורטו-
 לוס, או דוס פאלומבינוס; אונו פור לסאסיוון, אי אוטרו פור סאקריפסיוו פור
 פיקאדו; אי איל סאסירדוטי ארה איקספיאסיוון פור אילייה, אי סירס לימפייה.
 2 א יג אי אצלו ס' אה מטה אי אה אהרן, דזיזידו: קואנדו און אומברי טוז-
 יירי אין איל קואירו די סו קארני אינגאסיוון, או פוסטילייה, או מאנגה
 קלארה, אי פואירי אין איל קואירו די סו קארני קוגו לייאגה די ליפרס,
 סירס טראאידו אה אהרן איל סאסירדוטי, או אה אונו די סוס איווס
 3 לוס סאסירדוטיס. אי איל סאסירדוטי מירארה לה לייאגה אין איל קואירו
 די לה קארני; אי סו איל קאציליוו אין לה לייאגה סו אוצירי טורנאדו בלאנ-
 קו, אי לה לייאגה פאריסירי מאס אוגדה קי איל קואירו די סו קארני,
 לייאגה די ליפרס אים; אי איל סאסירדוטי לו מירארה, אי לו דארה פור
 4 אינקואדו. מה סו לה מאנגה קלארה פואירי בלאנקס אין איל קואירו די
 סו קארני, אי נו פאריסירי מאס אוגדה קי איל קואירו, יו סו קאציליוו
 סו אוצירי טורנאדו בלאנקו, אינטונסיס איל סאסירדוטי אינסירארה אל קי טיני
 לה לייאגה סייטי דיאס. אי איל סאסירדוטי לו מירארה א דיאס סייטי; אי איק,
 5 סו לה לייאגה אה סו פאריסיר סו אוצירי איסטאנקאדו, אי לה לייאגה נו סו
 אוצירי איסטנידו אין איל קואירו, אינטונסיס איל סאסירדוטי לו אינסירארה
 6 סייטי דיאס סיגונדה ציו. אי איל סאסירדוטי לו מירארה די נואיוז א דיאס סו-
 טינו; אי איק, סו לה לייאגה סו אוצירי איסקוריסידו, אי לה לייאגה נו סו
 אוצירי איסטנידו אין איל קואירו, אינטונסיס איל סאסירדוטי לו דארה פור
 7 לימפייו; פוסטילייה אים; אי לאצארה סוס ציסטידוס, אי סירס לימפייו. מה
 סו איסטנידיר סו איסטנידירי לה פוסטילייה אין איל קואירו דיספואיס קי פואי
 8 מוסטראדו אל סאסירדוטי פור סו לימפייו, סירס מוסטראדו א סאסירדוטי
 אוטרה ציו. אי איל סאסירדוטי מירארה, אי איק, סו לה פוסטילייה סו אוצירי
 איסטנידו אין איל קואירו, איל סאסירדוטי לו דארה פור אינקואדו; ליפרס אים.
 9 קואנדו אוצירי לייאגה די ליפרס אין איל אומברי, סירס טראאידו א סא-
 10 סירדוטי. אי איל סאסירדוטי מירארה, אי איק, סו אוצירי אינגאסיוון בלאנ-
 קה אין איל קואירו, אי אוצירי דימאדו איל קאציליוו אין בלאנקו, אי אוצירי
 11 אפארינסיוו די קארני ביצה אין לה אינגאסיוון, ליפרס אינציוסידה אים אין
 איל קואירו די סו קארני, אי איל סאסירדוטי לו דארה פור אינקואדו, אי נו
 12 לו אינסירארה, פורקי אים אינקואדו. אי סו אינפלוריסיר אינפלוריסירי לה
 ליפרס אין איל קואירו, אי לה ליפרס קוצירי טודו איל קואירו דיל קי טיני לה
 לייאגה, דזודי סו קאציסה אסטס סוס פייס, אה עודה ציסטס די איווס דיל
 13 סאסירדוטי, אינטונסיס איל סאסירדוטי מירארה, אי איק, סו לה ליפרס או-
 צירי קוצירטו טודה סו קארני, דארה פור לימפייו אל קי טיני לה לייאגה; עודה
 14 אילייה סו טורנו בלאנקס; לימפייו אים. מה אין איל דיאס קי סו צירי אין
 15 איל קארני ביצה, סירס אינקואדו. אי איל סאסירדוטי מירארה לה קארני

הִכְתוּ אֶת־הַבֶּשֶׂר הַחַי וְטָמְאוֹ הַבֶּשֶׂר הַחַי טָמֵא הוּא צִרְעַת
 הוּא : אִם כִּי יִשׁוּב הַבֶּשֶׂר הַחַי וְנִהְיָ לְלֶבָן וּבָא אֶל־ 16
 הַכְתוּ : וּרְאֵהוּ הַכְתוּ וְהִנֵּה נִהְיָ נִהְיָ לְלֶבָן וְשָׂהָר הַכְתוּ 17
 אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא : וּבֶשֶׂר כִּי־יִהְיֶה פ 18
 בּוֹ־בָעֵרוּ שְׂחִין וְנִרְפָּא : וְהָיָה בַּמָּקוֹם הַשְּׂחִין שְׂאֵת לְבָנָה 19
 אוֹ בַּהֲרַת לְבָנָה אֲדַמְדָּמַת וְנִרְאָה אֶל־הַכְתוּ : וּרְאָה הַכְתוּ כ
 וְהִנֵּה מִרְאָה שְׂפָל מִן־הָעוֹר וְשַׁעֲרָה הַפֶּד לָבָן וְטָמְאוֹ הַכְתוּ
 נִגַע־צִרְעַת הוּא בְּשָׂחִין פְּרָחָה : וְאִם וּרְאָנָה הַכְתוּ וְהִנֵּה 21
 אִין־בָּהּ שַׁעַר לָבָן וְשַׁפְּלָה אֵינְנָה מִן־הָעוֹר וְהִיא כְּהָה
 וְהַסְגִּירוּ הַכְתוּ שְׁבַעַת יָמִים : וְאִם־פָּשָׂה תִפְשָׂה בְּעוֹר 22
 וְטָמְאוֹ הַכְתוּ אֹתוֹ נִגַע הוּא : וְאִם־תַּחֲתִיָּה תַעֲמֹד הַבְּהֵרַת 23
 לֹא פְשָׂתָה צִרְבַת הַשְּׂחִין הוּא וְשָׂהָרוּ הַכְתוּ : ס
 אוֹ בֶשֶׂר כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר מִכּוֹת־אֵשׁ וְהִיָּתָה מַחֲיַת 24
 הַמְּכוּה בְּהֵרַת לְבָנָה אֲדַמְדָּמַת אוֹ לְבָנָה : וּרְאָה אֹתָהּ כַּה
 הַכְתוּ וְהִנֵּה נִהְיָ נִהְיָ לְלֶבָן בְּבִהֲרַת וּמִרְאָה עֵמֶק מִן־
 הָעוֹר צִרְעַת הוּא בַּמְּכוּה פְּרָחָה וְטָמְאוֹ אֹתוֹ הַכְתוּ נִגַע
 צִרְעַת הוּא : וְאִם וּרְאָנָה הַכְתוּ וְהִנֵּה אִין־בְּבִהֲרַת שַׁעַר 26
 לָבָן וְשַׁפְּלָה אֵינְנָה מִן־הָעוֹר וְהוּא כְּהָה וְהַסְגִּירוּ הַכְתוּ
 שְׁבַעַת יָמִים : וּרְאֵהוּ הַכְתוּ בֵּינוֹם הַשְּׂבִיעֵי אִם־פָּשָׂה תִפְשָׂה 27
 בְּעוֹר וְטָמְאוֹ הַכְתוּ אֹתוֹ נִגַע צִרְעַת הוּא : וְאִם־תַּחֲתִיָּה 28
 תַעֲמֹד הַבְּהֵרַת לֹא־פְשָׂתָה בְּעוֹר וְהוּא כְּהָה שְׂאֵת הַמְּכוּה
 הוּא וְשָׂהָרוּ הַכְתוּ כִּי־צִרְבַת הַמְּכוּה הוּא : פ
 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נִגַע בְּרָאשׁ אוֹ בְּזָקָן : 29
 וּרְאָה הַכְתוּ אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה מִרְאֵהוּ עֵמֶק מִן־הָעוֹר וְבוֹ ל
 שַׁעַר צָהָב דֶּק וְטָמְאוֹ אֹתוֹ הַכְתוּ נִתַּק הוּא צִרְעַת הָרָאשׁ
 אוֹ הַזָּקָן הוּא : וְכִי־יִרְאָה הַכְתוּ אֶת־נִגַע הַנֶּתֶק וְהִנֵּה אִין־ 31
 מִרְאֵהוּ עֵמֶק מִן־הָעוֹר וְשַׁעַר שְׂחִין אִין־ בּוֹ וְהַסְגִּירוּ הַכְתוּ
 אֶת־נִגַע הַנֶּתֶק שְׁבַעַת יָמִים : וּרְאָה הַכְתוּ אֶת־הַנֶּגַע בֵּינוֹם 32
 הַשְּׂבִיעֵי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק וְלֹא־יִהְיֶה בּוֹ שַׁעַר צָהָב
 וּמִרְאֵה הַנֶּתֶק אִין־ עֵמֶק מִן־הָעוֹר : וְהַתְּלַח וְאֶת־הַנֶּתֶק 33

v רבתי 33.

צִיָּבָה, אִם לֹא דָאָרָה פּוֹר אֵינְקוֹנָאָדוּ; לֹא קָאָרְנִי צִיָּבָה אֵינְקוֹנָאָדָה אִים; לִיפְרָה
 אִים. אוֹ קוֹאָנְדוֹ לֹא קָאָרְנִי צִיָּבָה טוֹרְנָאָרִי, אִם סִי דִימּוֹדָרִי אִין בְּלֹאֲנָקוּ, אִין־ 16
 טוֹנָסִים צִיָּבָרָה אֵל סַאֲסִירְדוֹטִי. אִם אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי לֹא מִירְאָרָה, אִם אִיק, סִי 17
 לֹא לִיִּיאָגָה סִי אֹצְיִירִי טוֹרְנָאָדוּ בְּלֹאֲנָקָה, אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי דָאָרָה פּוֹר לִימְפִייוֹ
 אֵל קִי מִיִּיאָגָה לֹא לִיִּיאָגָה; לִימְפִייוֹ אִים.
 אִם קוֹאָנְדוֹ אִין לֹא קָאָרְנִי דִי גֵנוּ, אִין סוֹ קוֹאִירוֹ, אֹצְיִירִי סַאָרְנָה, אִם סִי 18
 סַאָרְנִי, אִם אֹצְיִירִי אִין אִיל לוגָאָר דִי לֹא סַאָרְנִי אֵינְגָאָסִיין בְּלֹאֲנָקָה, אוֹ 19
 מַאָנְגָה קִלְאָרָה בְּלֹאֲנָקָה אֵינְצִירְמִיזִיסִידָה, סִירָה מוֹסַעַרְאָדוֹ אֵל סַאֲסִירְדוֹטִי.
 אִם אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי מִירְאָרָה, אִם אִיק, סִי פַאָרִיסִיירִי מַאָס בַּאָשָׁה קִי אִיל קוֹאִי־ 20
 רוֹ, אִם סוֹ קַאָצְיִילִיוֹ סִי אֹצְיִירִי טוֹרְנָאָדוּ בְּלֹאֲנָקוּ, אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי לֹא דָאָרָה פּוֹר
 אֵינְקוֹנָאָדוּ; לִיִּיאָגָה דִי לִיפְרָה אִים, קִי אֵינְפִלוֹרִיסִייוֹ אִין לֹא סַאָרְנָה. אִם סִי אִיל 21
 סַאֲסִירְדוֹטִי לֹא מִירְאָרִי, אִם אִיק, נוֹ אֹצְיִירִי אִין אִילִיָּיָה קַאָצְיִילִיוֹ בְּלֹאֲנָקוּ, נִי
 פִּוֹאִירִי מַאָס בַּאָשָׁה קִי אִיל קוֹאִירוֹ, סִינוֹ קִי אִיסַטָה אִיסְקוֹרָה, אֵינְטוֹנָסִים אִיל
 סַאֲסִירְדוֹטִי לֹא אֵינְסִירְאָרָה סִיטִי דִיאָס. אִם סִי אִיסַטִינְדִיר סִי אִיסַטִינְדִירִי 22
 אִין אִיל קוֹאִירוֹ, אֵינְטוֹנָסִים אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי לֹא דָאָרָה פּוֹר אֵינְקוֹנָאָדוּ; לִיִּיאָגָה
 אִים. מַה סִי לֹא מַאָנְגָה קִלְאָרָה סִי אִיסַטִינְדִירִי אִין סוֹ לוגָאָר, אִם סִי אִיסַטִינְדִירִי 23
 טִינְדִירִי, סִינִיִּיאָל דִי לֹא סַאָרְנָה אִים; אִם אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי לֹא דָאָרָה פּוֹר לִימְפִייוֹ.
 אוֹ לֹא קָאָרְנִי, קוֹאָנְדוֹ אֹצְיִירִי אִין סוֹ קוֹאִירוֹ קִימַאָדוֹרָה דִי פִּוֹאִיגוֹ, אִם אוֹ־ 24
 צִיָּירִי אִין לֹא קְרוֹסַעָה דִי לֹא קִימַאָדוֹרָה מַאָנְגָה קִלְאָרָה בְּלֹאֲנָקָה אֵינְצִירְמִיזִיסִי־
 דָה, אוֹ סוֹנוֹ בְּלֹאֲנָקָה, אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי לֹא מִירְאָרָה, אִם אִיק, סִי אִיל קַאָצְיִילִיוֹ 25
 סִי אֹצְיִירִי טוֹרְנָאָדוּ בְּלֹאֲנָקוּ אִין לֹא מַאָנְגָה קִלְאָרָה, אִם פַּאָרִיסִיירִי מַאָס אוֹג־
 דָה קִי אִיל קוֹאִירוֹ, לִיפְרָה אִים, קִי אֵינְפִלוֹרִיסִייוֹ אִין לֹא קִימַאָדוֹרָה, אִם אִיל סַאֲ־
 סִירְדוֹטִי לֹא דָאָרָה פּוֹר אֵינְקוֹנָאָדוּ; לִיִּיאָגָה דִי לִיפְרָה אִים. מַה סִי אִיל סַאֲסִיר־ 26
 דוֹטִי לֹא מִירְאָרִי, אִם אִיק, נוֹ אֹצְיִירִי אִין לֹא מַאָנְגָה קִלְאָרָה קַאָצְיִילִיוֹ בְּלֹאֲנָקוּ,
 נִי אִיסַטִינְדִירִי מַאָס בַּאָשָׁה קִי אִיל קוֹאִירוֹ, סִינוֹ קִי אִיסַטָה אִיסְקוֹרָה, אִיל סַאֲ־
 סִירְדוֹטִי לֹא אֵינְסִירְאָרָה סִיטִי דִיאָס. אִם אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי לֹא מִירְאָרָה אֵל דָאָה 27
 סִיטִינוֹ, אִם סִי אִיסַטִינְדִירִי סִי אֹצְיִירִי אִיסַטִינְדִירִי אִין אִיל קוֹאִירוֹ, אִיל סַאֲ־
 סִירְדוֹטִי לֹא דָאָרָה פּוֹר אֵינְקוֹנָאָדוּ; לִיִּיאָגָה דִי לִיפְרָה אִים. אִם סִי לֹא מַאָנְגָה 28
 קִלְאָרָה סִי אִיסַטִינְדִירִי אִין סוֹ לוגָאָר, אִם סִי אֹצְיִירִי אִיסַטִינְדִירִי אִין אִיל
 קוֹאִירוֹ, סִינוֹ קִי אִיסַטָה אִיסְקוֹרָה, אֵינְגָאָסִיין אִים דִי לֹא קִימַאָדוֹרָה, אִם אִיל
 סַאֲסִירְדוֹטִי לֹא דָאָרָה פּוֹר לִימְפִייוֹ; פּוֹרְקִי סִינִיִּיאָל דִי לֹא קִימַאָדוֹרָה אִים.
 אִם צִאָרוֹן אוֹ מוֹזִיר, קוֹאָנְדוֹ טוֹצְיִירִי לִיִּיאָגָה אִין לֹא קַאָצְיִיסָה אוֹ אִין לֹא 29
 בַּאָרְצָה, אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי מִירְאָרָה לֹא לִאִיגָה, אִם אִיק, סִי פַאָרִיסִיירִי מַאָס אוֹג־ 30
 דָה קִי אִיל קוֹאִירוֹ, אִם אֹצְיִירִי אִין אִילִיָּיָה קַאָצְיִילִיוֹ רוֹצְיִין, דִילגָאָדוּ, אֵינְטוֹנָסִים
 אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי לֹא דָאָרָה פּוֹר אֵינְקוֹנָאָדוּ; טִינִיָּיָה אִים, לִיפְרָה אִים דִי לֹא קַאָצְיִיסָה
 אוֹ דִי לֹא בַּאָרְצָה. אִם קוֹאָנְדוֹ אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי מִירְאָרָה לֹא לִיִּיאָגָה דִי לֹא טִינ־ 31
 יָה, אִם אִיק, נוֹ פַּאָרִיסִיירִי מַאָס אוֹנְדָה קִי אִיל קוֹאִירוֹ, נִי אֹצְיִירִי אִין אִילִיָּיָה
 קַאָצְיִילִיוֹ פִרִיעוֹ, אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי אֵינְסִירְאָרָה אֵל קִי מִיָּיָה לֹא לִיִּיאָגָה דִי לֹא
 טִינִיָּיָה סִיטִי דִיאָס. אִם אִיל סַאֲסִירְדוֹטִי מִירְאָרָה לֹא לִיִּיאָגָה לֹא דִיאָה סִיטִינוֹ, 32
 אִם אִיק, סִי לֹא טִינִיָּיָה נוֹ סִי אֹצְיִירִי אִיסַטִינְדִירִי אִיסַטִינְדִירִי אִין אִילִיָּיָה קַאֲ־
 צְיִילִיוֹ רוֹצְיִין, אִם לֹא טִינִיָּיָה נוֹ פַּאָרִיסִיירִי מַאָס אוֹנְדָה קִי אִיל קוֹאִירוֹ, 33
 אֵינְטוֹנָסִים סִי טַרַאֲסְקִילְאָרָה, מַה לֹא טִינִיָּיָה נוֹ טַרַאֲסְקִילְאָרָה; אִם אִיל

לא יגלח והסגיר הפהו את-הנתק שבעת ימים שנית :
 34 וראה הפהו את-הנתק ביום השביעי והנה לא-פשה הנתק
 בעור ומראהו איננו עמק מן-העור וטהר אתו הפהו וכבס
 לה בגדיו וטהר : ואם-פשה יפשה הנתק בעור אחרי טהרתו :
 36 וראהו הפהו והנה פשה הנתק בעור לא-יבקר הפהו לשער
 הצהוב טמא הוא : ואם-בעינו עמד הנתק ושער שחר
 צמח-בו נרפא הנתק טהור הוא וטהרו הפהו : ס
 38 ואיש או-אשה פיי-יהיה בעור-בשרם בהרת בהרת
 39 לבנת : וראה הפהו והנה בעור-בשרם בהרת בהות לבנת
 מ בהק הוא פרה בעור טהור הוא : ס ואיש פי
 41 ומרט ראשו מרח הוא טהור הוא : ואם מפאת פניו
 42 ומרט ראשו גבח הוא טהור הוא : וכי-יהיה בקרחת או
 בגבחת נגע לבן אדמדם צרעת פרתת הוא בקרחתו או
 43 בגבחתו : וראה אתו הפהו והנה שאת-הנגע לבנה
 אדמדםת בקרחתו או בגבחתו כמראה צרעת עור בשר :
 44 איש-צרוע הוא טמא הוא טמא וטמאנו הפהו בראשו
 מה נגעו : והצרוע אשר-בו הנגע בגדיו יהיו פרמים וראשו
 46 יהיה פרוע ועל-שפם ועטה וטמא ו טמא יקרא : כל-ימי
 אשר הנגע בו וטמא טמא הוא בדרך ישב מהוץ למחנה
 47 מושבו : ס והבגד פיי-יהיה בו נגע צרעת בבגד
 48 צמר או בבגד פשתים : או בשתי או בערב לפשתים
 49 ולצמר או בעור או בכל-מלאכת עור : והיה הנגע ירקק
 או אדמדם בבגד או בעור או-בשתי או-בערב או בכל-
 ג פלי-עור נגע צרעת הוא והראה את-הפקו : וראה הפהו
 51 את-הנגע והסגיר את-הנגע שבעת ימים : וראה את-הנגע
 ביום השביעי כירפשה הנגע בבגד או-בשתי או-בערב או
 בעור לכל אשר-עשה העור למלאכה צרעת ממארת הננט
 52 טמא הוא : ושרף את-הבגד או את-השתי ו או את-
 הערב בצמר או בפשתים או את-כל-פלי העור אשר-יהיה
 53 בו הנגע פיי-צרעת ממארת הוא באש תשרף : ואם יראה
 הפהו והנה לא-פשה הנגע בבגד או בשתי או בערב או

34 סאסירדוטי אינסירארה א קי מייני לה טינייה סייני דיאס סיגודס ציו. אי חיל
 סאסירדוטי מירארה לה טינייה א דיאס סיטינו, אי חיק, סי לה טינייה נו סי או-
 ציירי איסטינדו אין חיל קואירו, מי פאריסיירי מאס אודס קי חיל קואירו, חיל
 סאסירדוטי לו דארה פור לימפיו; אי לאצארה סוס ציטידוס, אי סירס לימפיו.
 35 מה סי לה טינייה איסטינדיר סי איסטינדיירי אין חיל קואירו דיספואיס קי פואי
 אלימפייאדו, אינטוסיס חיל סאסירדוטי לו מירארה, אי חיק, סי לה טינייה סי
 36 אוציירי איסטינדו אין חיל קואירו, נו בוצארה חיל סאסירדוטי חיל קאציליו
 רוצי; אינקואדו אים. מה סי לה טינייה חס סו פאריסיר סי אוציירי אים-
 37 טאנקאדו, אי אוציירי קריסידו אין חילייה קאציליו פריטו, לה טינייה חיסטס מי-
 ליוזאדה; חיל אים לימפיו; אי חיל סאסירדוטי לו דארה פור לימפיו.
 38 אי צארוו או מויר, קואנדו אוציירי אין חיל קואירו די סו קארני מאנגאס
 39 קלאראס, מאנגאס בלאקאס, חיל סאסירדוטי מירארה, אי חיק, סי אין חיל
 קואירו די סו קארני אוציירי מאנגאס איסקוראס בלאקאס, אימפייני אים
 קי אינפלוריסיוו אין חיל קואירו; לימפיו אים.
 40 אי חיל צארוו, קואנדו סי לי פילארי לה קאציסס, אים קאצו, מה אים לימפיו. אי
 סי חס לה פארני די סו קארה פואירי פילאדה סו קאציסס, חניקאצו אים, לימ-
 42 פיו אים. מה קואנדו אין לה קאצס, או חיל לה חניקאצס אוציירי לייאגס בלא-
 קס חניצירמיזיסידה, ליפרס אים קי אינפלוריסו אין סו קאלצס או אין סו א-
 43 טיקאלצס. אי חיל סאסירדוטי לו מירארה, אי חיק, סי לה אינגאסיוו די לה
 לייאגס פואירי בלאקס אינצירמיזיסידה אין סו קאצס או אין סו חניקאצס.
 44 קומו חיל פאריסיר די לה ליפרס חיל קואירו די לה קארני, צארוו ליפרומו אים,
 אינקואדו אים; חיל סאסירדוטי לו דארה לואיגו פור אינקואדו; אין סו קא-
 45 ציסס חיסטס לה לייאגס. אי חיל ליפרומו אין קיוו אוציירי לה לייאגס, סוס
 ציטידוס סיראן ראגאדוס, אי סו קאציסס דיסקוציירטס, אי קוציריה חיל
 46 לאציו די אריצה, אי אפריגוארה, אינקואדו, אינקואדו. עודוס לוס דיאס
 קי לה לייאגס איסטינדיירי אין חיל, סירס אינקואדו; אינקואדו אים; מורא-
 רס סולו, חפואירס חיל חיל סירס סו מוראדה.
 47 אי קואנדו אין חיל ציטידו אוציירי לייאגס די ליפרס, אין ציטידו די לאחס,
 48 או אין ציטידו די לינו, או אין איסעאמברי, או אין עראמס די לינו או די
 49 לאחס, או אין קואירו, או אין קואלקייר אוצרה די קואירו; אי סי לה לייאגס
 פואירי צירדי או אינצירמיזיסידה אין חיל ציטידו, או אין חיל קואירו, או אין
 חיל איסעאמברי, או אין לה עראמס, או אין קואלקייר אטואנדו די קואירו;
 ג לייגס די ליפרס אים, אי סירס מוסעראדה אל סאסירדוטי. אי חיל סאסיר-
 דוטי מירארה לה לייאגס, אי אינסירארה לו קי מייני לה לייאגס סייני דיאס.
 51 אי מירארה לה לייאגס א דיאס סיטינו, אי סי לה לייאגס סי אוציירי איסטי-
 דיודו אין חיל ציטידו, או אין חיל איסעאמברי או אין לה עראמס, או אין
 חיל קואירו, או אין קואלקייר אוצרה קי סי חיל די קואירו, ליפרס פונגאנטי
 52 אים לה לייאגס; אינקואדה אים. אי קימארה חיל ציטידו, או חיל איסעאמ-
 ברי, או לה עראמס, די לאחס או די לינו, או קואלקייר אטואנדו די קואירו
 אין קי אוציירי טאל לייאגס; פורקי ליפרס פונגאנטי אים; אין פואיגו סירס
 53 קימאדה. אי סי חיל סאסירדוטי מירארי, אי חיק, לה לייאגס נו סי אוציירי
 איסטינדו אין חיל ציטידו, או אין חיל איסעאמברי, או אין לה עראמס,
 (155)

בכל-כלי-עור : וצוה הכהן וכבסו את אשר-בו הנגע 54
 והסגירו שבעת-ימים שנית : וראה הכהן אחרי ו הפבס נה
 את-הנגע והנה לא-הפך הנגע את-עיניו והנגע לא-פשה
 טמא הוא באש תשרפנו פחתת הוא בקרחתו או בנבחתו :
 ואם ראה הכהן והנה פחה הנגע אחרי הפבס אתו וקרע 56
 אתו מן-הבגד או מן-העור או מן-השתי או מן-הערב : ואם-
 תראה עוד בבגד או בשתי או בערב או בכל-כלי-עור
 פחתת הוא באש תשרפנו את אשר-בו הנגע : והבגד 58
 או-השתי או-הערב או-כל-כלי העור אשר תכבס וסר מהם
 הנגע וכבס שנית וטהר : זאת תורת נגע-צרעת בגד 59
 הצמר ו או הפשתים או השתי או הערב או כל-כלי-עור
 לטהרו או לטמאו :

כח כה פ פ פ

וידבר יהוה אל-משה לאמר : זאת תהיה תורת יד א 2
 המצרע ביום טהרתו והובא אל-הכהן : ויצא הכהן אל- 3
 מחוץ למחנה וראה הכהן והנה נרפא נגע-הצרעת מן-
 הצרוע : וצוה הכהן ולקח למטהר שתי-צפרים חיות 4
 טהרות ועץ ארו ושני תולעת ואזב : וצוה הכהן ושתט ה
 את-הצפור האחת אל-כלי-הרש על-מים חיים : את- 6
 הצפר התיח יקח אחה ואת-עץ הארו ואת-שני התולעת
 ואת-האזב וטבל אותם ואת ו הצפר התיח בדם הצפר
 השחטה על המים החיים : והזה על המטהר מן-הצרעת 7
 שבע פעמים וטהרו ושלח את-הצפר התיח על-פני השדה :
 וכבס המטהר את-בגדיו ונלח את-כל-שעריו ורחץ במים 8
 וטהר ואחר יבוא אל-המחנה וישב מחוץ לאהלו שבעת
 ימים : והנה ביום השביעי ינלח את-כל-שעריו את-ראשו 9
 ואת-זקנו ואת גבת עינו ואת-כל-שעריו ונלח וכבס את-
 בגדיו ורחץ את-בשרו במים וטהר : וביום השמיני יקח י
 שני-קבשים תמימים וכבשה אחת בת-שנתה תמימה
 ושלשה עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן ולנ אחד שמן :
 והעמיד הכהן המטהר את האיש המטהר ואתם לפני 11
 יהוה (156)

או אין קולקויר אטואינדו די קואירו, אינונסים איל סאסירדוטי אינקו- 54
 מינדארס קי לאצין לו קי עייני לה לייאגס, אי לו אינסירארס סייטי דיאס סי-
 גונדס ציו. אי איל סאסירדוטי מירארס דיספואיס קי לה לייאגס פואי לה-
 נה 55
 צאדס, אי איק, סי לה לייאגס נו אוצייירי דימודאדס סו קולור, אלוניקי לה
 לייאגס נו סי אוצייירי איסטינדו, אינקונאדס אים; אין פואיגו לה קימארס;
 מינואס אים *אל דיריגו או אל אריציו*. אי סי איל סאסירדוטי מירארי,
 56
 אי איק, לה לייאגס סי אוצייירי איסקוריסידו דיספואיס קי פואי לאצאדס,
 אינונסים לה ראזגארס דיל ציסטידו, או דיל קואירו, או דיל איסטאמברי, או
 די לה עראמס, או סי סי אפאריסיירי מאס אין איל ציסטידו, או אין איל
 57
 איסטאמברי, או אין לה עראמס, או אין קולקויר אטואינדו די קואירו, אים
 לייאגס אינפלוריסיין; אין פואיגו קימארס לו קי עייני לה לייאגס. מה איל
 58
 ציסטידו, או איל איסטאמברי או לה עראמס, או קולקויר אטואינדו די קואי-
 רו, קי לאצאריס, אי קי לה לייאגס סי לי קיטארי, סירס לאצאדו סיגונדס ציו,
 59
 אי סירס לימפיוו. איסטס אים לה לי די לה לייאגס די ליפרה דיל ציסטידו
 די לאגס או די לינו, או דיל איסטאמברי, או די לה עראמס, או די קולקויר
 אטואינדו די קואירו, פארס דארלו פור לימפיוו, או פארס דארלו פור אינקונאדו.

א יד

אי אצלו ס' אה מעס, דווינדו: איסטס סירס לה לי דיל ליפרוון אין איל 2
 דיאס קי סי אלימפייארי: סירס עראאידו אל סאסירדוטי. אי איל סאסיר- 3
 דוטי סאדרס אפואירס דיל ריש; אי מירארס איל סאסירדוטי, אי איק, אים-
 4
 עס מיליזינאדס לה לייאגס די לה ליפרס דיל ליפרוון: אינונסים אינקומיני-
 דארס איל סאסירדוטי קי סי עומין פארס איל קי סי אה די לימפייאר דוס פא-
 ה 5
 טארוס ביצוס, לימפיווס, אי פאלו די אלארזי, אי קארמיזי, אי אוריגאנו. אי
 אינקומינדארס איל סאסירדוטי קי סי דיגוליי איל און פאטארו אין און אטואיני-
 6
 דו די בארו סוצרי אגואס מאנאכטיס. אי עומארס איל פאטארו ביצו, אי איל
 פאן די אלארזי, אי איל קארמיזי אי איל אוריגאנו, אי לוס מוזארס קון איל
 פאטארו ביצו אין לה סאנגרי דיל פאטארו דיגולייאדו סוצרי לאס אגואס מאנאכ-
 7
 טיס. אי איסטילייארס סייטי ציויס סוצרי איל קי סי אה די אלימפייאר די לה
 ליפרס, אי לו דארס פור לימפיוו, אי סולטארס איל פאטארו ביצו סוצרי לה פאז דיל
 8
 קאמפו. אי איל קי סי אה די לימפייאר לאצאדס סוס ציסטידוס, אי עראס-
 קילארס עוודו סו קאציליוו, אי סי לאצאדס אין אגואס, אי סירס לימפיוו; אי
 דיספואיס צינדס אין איל ריאל, אי מורארס אפואירס די סו עיינדס סייטי
 9
 דיאס. אי סירס קי א דיאס סיטינו עראסקילארס עוודו סו קאציליוו, סו קא-
 ציסס אי סו באצצב, אי לאס סיזאס די סוס אוזוס, אין סומס עוודו סו קא-
 ציליוו עראסקילארס, אי לאצאדס סוס ציסטידוס, אי לאצאדס סו קארני אין
 10
 אגואס, אי סירס לימפיוו. אי א דיאס אוגאצו עומארס דוס קארנירוס סאנוס,
 אי אונס קארנירס סאנס די אידאד די און אגיוו, אי עריס דווינווס די סימו-
 11
 לה אינבואילטס אין אזייטי פור פריזינטי, אי און לוג די אזייטי. אי איל סא-
 סירדוטי קי אלימפייא, פריזינטיארס אל צארון קי סי אה די אלימפייאר, אי

12 יְהוָה פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : וּלְקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
 וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאַשֶׁם וְאֶת־לֶגַּם הַשֶּׁמֶן וְהִנִּיף אֹתָם תְּנוּפָה לְפָנֵי
 13 יְהוָה : וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחֲטָאֹת
 וְאֶת־הָעֹלָה בַּמָּקוֹם הַקָּדֵשׁ כִּי כַחֲטָאֹת הָאֲשֶׁם הוּא לַכֹּהֵן
 14 קָדֵשׁ קְדָשִׁים הוּא : וּלְקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הָאֲשֶׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן
 עַל־תְּנוּדָא אֲזַן הַמִּטְהַר הַיִּמְנִית וְעַל־בִּהֶן יָדוֹ הַיִּמְנִית וְעַל־
 15 בִּהֶן רִגְלוֹ הַיִּמְנִית : וּלְקַח הַכֹּהֵן מִלֶּגַם הַשֶּׁמֶן וַיִּצַק עַל־כַּף
 16 הַכֹּהֵן הַשְּׂמֵאלִית : וְשָׁבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיִּמְנִית מִן־
 הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ הַשְּׂמֵאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ
 17 שֶׁבַע פַּעְמִים לְפָנֵי יְהוָה : וּמִיָּתֵר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ יִתֵּן
 הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּדָא אֲזַן הַמִּטְהַר הַיִּמְנִית וְעַל־בִּהֶן יָדוֹ הַיִּמְנִית
 18 וְעַל־בִּהֶן רִגְלוֹ הַיִּמְנִית עַל דָּם הָאֲשֶׁם : וְהַנּוֹתֵר בַּשֶּׁמֶן
 אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטְהַר וּכְכַף עָלָיו הַכֹּהֵן
 19 לְפָנֵי יְהוָה : וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחֲטָאֹת וּכְכַף עַל־הַמִּטְהַר
 כ מִשְׂמָאֹתוֹ וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה : וְהֵעֵלָה הַכֹּהֵן אֶת־
 הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחַ וּכְכַף עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהַר :
 20 וְאִם־דָּל הוּא וְאִין יָדוֹ מִשְׁנֵת וּלְקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד
 אֲשֶׁם לְתִנּוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו וְעָשְׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן
 22 לְמִנְחָה וְלֶגַם שֶׁמֶן : וְשָׁחַט תְּרִים אֹז שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר
 23 תִּשְׁיֵן יָדוֹ וְהִיָּה אֶחָד חֲטָאֹת וְהָאֶחָד עֹלָה : וְהִבִּיא אֹתָם
 בַּיּוֹם הַשְּׂמִינִי לְטַהַרְתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לְפָנֵי
 24 יְהוָה : וּלְקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם וְאֶת־לֶגַם הַשֶּׁמֶן
 כה וְהִנִּיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהוָה : וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ
 הָאֲשֶׁם וּלְקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הָאֲשֶׁם וְנָתַן עַל־תְּנוּדָא אֲזַן־הַמִּטְהַר
 26 הַיִּמְנִית וְעַל־בִּהֶן יָדוֹ הַיִּמְנִית וְעַל־בִּהֶן רִגְלוֹ הַיִּמְנִית : וּמִן־
 27 הַשֶּׁמֶן יִצַק הַכֹּהֵן עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמֵאלִית : וְהִזָּה הַכֹּהֵן
 בְּאֶצְבָּעוֹ הַיִּמְנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ הַשְּׂמֵאלִית שֶׁבַע
 28 פַּעְמִים לְפָנֵי יְהוָה : וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ
 עַל־תְּנוּדָא אֲזַן הַמִּטְהַר הַיִּמְנִית וְעַל־בִּהֶן יָדוֹ הַיִּמְנִית וְעַל־בִּהֶן
 29 רִגְלוֹ הַיִּמְנִית עַל־מָקוֹם דָּם הָאֲשֶׁם : וְהַנּוֹתֵר מִן־הַשֶּׁמֶן
 אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטְהַר לְכַפֵּר עָלָיו לְפָנֵי
 יְהוָה

12 אֲקוּלִיִּאִס קוֹחָס, דִּילֵאנְטֵי דִּי ה', אַה לַה פּוֹאִירְטָה דִּי לַה טֵיִינְדָה דִּיל פִּלְאזוּ. אִי
 טוֹמֵאֲרָה אִיל סַאסִירְדוּטֵי אִיל אֹון קַאֲרִינִירו, אִי לֹו לִיִּיגָרָה פּוֹר סַאקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר
 13 קוֹלְפָה, אִי אִיל לֹוג דִּי אֲזִיטֵי, אִי לֹוס מִיסִירָה פּוֹר מִיסִידוֹרָה דִּילֵאנְטֵי דִּי ה'. אִי
 דִּיגוֹלִיִּיאֲרָה אִיל קַאֲרִינִירו אִין אִיל לֹוגָר אֹוגִיד סִי דִּיגוֹלִיִּי אִיל סַאקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר
 פִּיקָאֲדוּ אִי לַה לַסֵּאסִיִּון אִין אִיל לֹוגָר סַאנְטוּ; פּוֹרְקִי קוֹמוֹ אִיל סַאקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר
 פִּיקָאֲדוּ, אִנְסִי אִיל סַאקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר קוֹלְפָה אִיס דִּיל סַאסִירְדוּטֵי; קוֹחָה סַאנְטִיסִיִּי-
 14 מַה אִיס. אִי טוֹמֵאֲרָה אִיל סַאסִירְדוּטֵי דִּי לַה סַאנְגְרִי דִּיל סַאקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר
 קוֹלְפָה, אִי פּוֹנְדְרָה אִיל סַאסִירְדוּטֵי סוֹצְרִי לַה מִירְנֹרָה דִּי לַה אֹורִיזָה דִּירִיגָה דִּיל
 קִי סִי אַה דִּי לִימְפִיִּיאַר, אִי סוֹצְרִי אִיל פּוֹלְגָר דִּי סוֹ מַאֲנוֹ דִּירִיגָה, אִי סוֹצְרִי אִיל
 פּוֹלְגָר דִּי סוֹ פִּי דִּירִיגָו. אִי טוֹמֵאֲרָה אִיל סַאסִירְדוּטֵי דִּיל לֹוג דִּי אֲזִיטֵי, אִי
 15 זֵאזִיִּיאֲרָה סוֹצְרִי סוֹ פְרוּפִיִּיָה פֵּאלְמָה אִיזְקִיִּירָדָה. אִי אִיל סַאסִירְדוּטֵי מוֹאֲרָה
 סוֹ דִּידוֹ דִּירִיגָו אִין אִיל אֲזִיטֵי קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי סוֹ פֵּאלְמָה אִיזְקִיִּירָדָה, אִי אִיס-
 17 טִילִיִּיאֲרָה דִּיל אֲזִיטֵי קוֹן סוֹ דִּידוֹ סִיטֵי זֵיזִיס דִּילֵאנְטֵי דִּי ה'. אִי דִיל רִיסְטוֹ
 דִּיל אֲזִיטֵי קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי סוֹ פֵּאלְמָה, פּוֹנְדְרָה אִיל סַאסִירְדוּטֵי סוֹצְרִי לַה
 מִירְנֹרָה דִּי לַה אֹורִיזָה דִּירִיגָה אִי סוֹ אַה דִּי לִימְפִיִּיאַר, אִי סוֹצְרִי אִיל פּוֹלְגָר
 דִּי סוֹ מַאֲנוֹ דִּירִיגָה, אִי סוֹצְרִי אִיל פּוֹלְגָר דִּי סוֹ פִּי דִּירִיגָו, סוֹצְרִי לַה סַאנְגְרִי דִּיל
 18 סַאקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר קוֹלְפָה. אִי לֹו קִי קִידָאֲרִי דִיל אֲזִיטֵי קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי לַה פֵּאל-
 מַה דִּיל סַאסִירְדוּטֵי, פּוֹנְדְרָה סוֹצְרִי לַה קֵאזִיסָה דִיל קִי סִי אַה דִּי אִלימְפִיִּיאַר;
 19 אִי אִיל סַאסִירְדוּטֵי אַרָה אִיקְסִפִּיאֲסִיִּון (כַּפְרָה) פּוֹר אִיל דִּילֵאנְטֵי דִּי ה'. אִי אִיל
 סַאסִירְדוּטֵי אַרָה אִיל סַאקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר פִּיקָאֲדוּ, אִי אַרָה אִיקְסִפִּיאֲסִיִּון פּוֹר אִיל קִי
 סִי אַה דִּי אִלימְפִיִּיאַר דִּי סוֹ אִינְקוֹנְאִמִיִּינְטוּ; אִי דִיסְפּוֹאִיס דִּיגוֹלִיִּיאֲרָה לַה לַסֵּא-
 סִיִּון. אִי לַסֵּאֲרָה אִיל סַאסִירְדוּטֵי לַה לַסֵּאסִיִּון אִי אִיל פְרִיזִינְטֵי סוֹצְרִי אִיל אַרָה;
 כ אִי אִיל סַאסִירְדוּטֵי אַרָה אִיקְסִפִּיאֲסִיִּון פּוֹר אִיל, אִי סִירָה לִימְפִיִּו.
 21 אִי סִי פּוֹאִירִי פּוֹצְרִי, אִי סוֹ מַאֲנוֹ נוֹ אֲלַקֵּאֲסֵאֲרִי, אִינְטוֹנְסִיס טוֹמֵאֲרָה אֹון
 קַאֲרִינִירו פֵּאַרָה סַאקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר קוֹלְפָה פּוֹר מִיסִידוֹרָה, פֵּאַרָה אֲזִיר אִיקְסִפִּי-
 אֲסִיִּון פּוֹר אִיל, אִי אֹון דִּיזִימּוֹ דִּי סִימּוֹלָה אִינְבּוֹאִילְטָה אִין אֲזִיטֵי פּוֹר פְרִיזִינְטֵי,
 22 אִי אֹון לֹוג דִּי אֲזִיטֵי; אִי דוּס עוֹרְטוֹלוּס, אִו דוּס פֵּאלוֹמְבִּינוּס, לֹו קִי אֲלַקֵּאֲ-
 סֵאֲרִי סוֹ מַאֲנוּ; אִי אִיל אֹונוֹ סִירָה סַאקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר פִּיקָאֲדוּ, אִי אִיל אֹוטרֹו
 אֲלַסֵּאסִיִּון. אִי לֹוס עֵרֵאֲאִירָה אֲל דִיֵּאֶה אֹוֶגֶאֶצּוֹ פּוֹר סוֹ לִימְפִיִּיאֲמִיִּינְטוּ לַ סֵא-
 23 סִירְדוּטֵי, אַה לַה פּוֹאִירְטָה דִּי לַה טֵיִינְדָה דִּיל פִּלְאזוֹ דִּילֵאנְטֵי דִּי ה'. אִי אִיל
 24 סַאסִירְדוּטֵי טוֹמֵאֲרָה אִיל קַאֲרִינִירו דִיל סַאקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר קוֹלְפָה, אִי אִיל לֹוג דִּי
 אֲזִיטֵי, אִי לֹוס מִיסִירָה אִיל סַאסִירְדוּטֵי פּוֹר מִיסִידוֹרָה דִּילֵאנְטֵי דִּי ה'. אִי
 דִּיגוֹלִיִּיאֲרָה אִיל קַאֲרִינִירו דִיל סַאקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר קוֹלְפָה, אִי טוֹמֵאֲרָה אִיל סֵא-
 סִירְדוּטֵי דִּי לַה סַאנְגְרִי דִיל סַאקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר קוֹלְפָה אִי פּוֹנְדְרָה סוֹצְרִי לַה
 מִירְנֹרָה דִּי לַה אֹורִיזָה דִּירִיגָה דִיל קִי סִי אַה דִּי אִלימְפִיִּיאַר, אִי סוֹצְרִי אִיל
 26 פּוֹלְגָר דִּי סוֹ מַאֲנוֹ דִּירִיגָה, אִי סוֹצְרִי אִיל פּוֹלְגָר דִּי סוֹ פִּי דִּירִיגָו. אִי אִיל
 סַאסִירְדוּטֵי זֵאזִיִּיאֲרָה דִיל אֲזִיטֵי סוֹצְרִי סוֹ פְרוּפִיִּיָה פֵּאלְמָה אִיזְקִיִּירָדָה. אִי
 27 אִיסְטוֹלִיִּיאֲרָה אִיל סַאסִירְדוּטֵי קוֹן סוֹ דִּידוֹ דִּירִיגָו דִיל אֲזִיטֵי קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי
 סוֹ פֵּאלְמָה אִיזְקִיִּירָדָה סִיטֵי זֵיזִיס דִּילֵאנְטֵי דִּי ה'. אִי אִיל סַאסִירְדוּטֵי פּוֹ-
 28 דְרָה דִיל אֲזִיטֵי קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי סוֹ פֵּאלְמָה סוֹצְרִי לַה מִירְנֹרָה דִילֵאנְטֵי דִילֵאנְטֵי
 דִּירִיגָה דִיל קִי סִי אַה דִּי לִימְפִיִּיאַר, אִי סוֹצְרִי אִיל פּוֹלְגָר דִּי סוֹ מַאֲנוֹ דִּירִיגָה,
 אִי סוֹצְרִי אִיל פּוֹלְגָר דִּי סוֹ פִּי דִּירִיגָו, סוֹצְרִי אִיל לֹוגָר דִּי לַה סַאנְגְרִי דִיל
 סַאקִרִיפִיסִיִּו פּוֹר קוֹלְפָה. אִי אִיל רִיסְטוֹ דִיל אֲזִיטֵי קִי אִיסְטָה סוֹצְרִי לַה פֵּאל-
 29 מַה דִיל סַאסִירְדוּטֵי, פּוֹנְדְרָה סוֹצְרִי לַה קֵאזִיסָה דִיל קִי סִי אַה דִּי לִימְפִיִּיאַר.

יהוה : ועשה את-האחל מן-התלים או מ-רבגי היונה ל
מאשר תשיג ידו : את אשר-תשיג ידו את-האחד הטאת 31
ואת-האחד עלה על-המנחה וכפר הכהן על המטהר
לפני יהוה : זאת תורת אשר-בו נגע צרעת אשר לא- 32
תשיג ידו בטהרתו : פ ונדבר יהוה אל- 33
משה ואל-אהרן לאמר : כי תבאו אל-ארץ כנען אשר 34
אני נתן לכם לאחזה ונתתי נגע צרעת בבית ארץ אחותכם :
ובא אשר-לו הבית והגיד לכהן לאמר כננע נראה לי לה
בבית : וצוה הכהן ופגו את-הבית בטרם ובא הכהן 36
לראות את-הנגע ולא יטמא כל-אשר בבית ואחר כן
ובא הכהן לראות את-הבית : וראה את-הנגע והנה 37
הנגע בקינת הבית שקערורת ירקרקת או אדמדמת
ומראיתו שפל מן-הקיר : ויצא הכהן מן-הבית אל-פתח 38
הבית והסגיר את-הבית שבעת ימים : ושם הכהן ביום 39
השביעי וראה והנה פשה הנגע בקינת הבית : וצוה מ
הכהן וחלצו את-האבנים אשר בהן הנגע והשליכו אתהן
אל-מתוץ לעיר אל-מקום טמא : ואת-הבית יקצע מבית 41
סביב ושפכו את-העפר אשר הקצו אל-מתוץ לעיר אל-
מקום טמא : ולקחו אבנים אחרות והביאו אל-תחת 42
האבנים ועפר אחר יקח וטח את-הבית : ואם-ישוב הנגע 43
ופרח בבית אחר חלץ את-האבנים ואחרי הקצות את-
הבית ואחרי הטוח : ובא הכהן וראה והנה פשה הנגע 44
בבית צרעת ממארת הוא בבית טמא הוא : ונתן את-מח
הבית את-אבניו ואת-עציו ואת כל-עפר הבית והוציא
אל-מתוץ לעיר אל-מקום טמא : והבא אל-הבית כל-ימי 46
הסגיר אתו וטמא עד-הערב : והשכב בבית יכבס את- 47
בגדיו והאכל בבית יכבס את-בגדיו : ואם-בא ובא הכהן 48
וראה והנה לא-כשה הנגע בבית אחרי הטח את-הבית
וטהר הכהן את-הבית כי נרפא הנגע : ולקח לחטא את- 49
הבית שתי צפרים ועץ ארז ושני תולעת ואזב : ושחט ג
את-העפר האחת אל-כלי-חרש על-מים חיים : ולקח 51

ל פארה אזיר איקספואסיון פור חיל דילאנטי די ס'. אי חליגארה חיל אונו די 31
לום טורטולום, או די לום פאלומזינוס, לו קי אלקאנסארי סו מאנו; חיל אונו
די לו קי אלקאנסארי סו מאנו פור סאקריפסיוו פור פיקאדו, אי חיל אוטרו
פור סאסיוו, קון חיל פריזינטי; אי חיל סאסירדוטי ארה איקספואסיוו פור
חיל קי סי אה די לימפיאח דילאנטי די ס'. איסטה איס לה ליי דיל קי טוץ- 32
יירי לייאגה די ליפרה, קי סו מאנו נו אלקאנסארי אה לאס אוטראס קוזאס
פארה חלימפיאחסי.
אי חללו' אה משה, אי אה אהרן, דיזינדו: קואנדו ציזיירי' אה לה טיירה די 33 34
כנען, קי ייו צום דווי פור פואסיוו, אי ייו פויירי לייאגה די ליפרה חין חלגוה
קאזה די לה טיירה די צואיסערה פואסיוו, צינדרה חיל קי טוץיירי לה קאזה,
אי דארה חציוו ל סאסירדוטי, דיזינדו: קומו לייאגה מי סי אפאריסיוו חין לה
קאזה. אינעוסיס אינקומינדארה חיל סאסירדוטי, אי איסקומנדאראן לה
קאזה אנטיס קי חיל סאסירדוטי אינערי פארה ציר לה לייאגה, פארה קי נו
סי אינקוטי טודו לו קי אוזיירי חין לה קאזה; אי דיספואיס חיל סאסירדוטי
אינערארה פארה ציר לה קאזה. אי מירארה לה לייאגה, אי חיק, סי לה לייאגה 37
פוארי חין לאס פארידיס די לה קאזה קומו אונדוראס צירדיס או צירמיזאס,
אי פאריסיוו ממש באשאס קי לה פאריד, חיל סאסירדוטי סאלדרה די לה
קאזה אה לה פואירעה די לה קאזה, אי סירארה לה קאזה סייטי דיאס. אי 39
טורנארה חיל סאסירדוטי ל דיאס סייטו, אי מירארה, אי חיק, סי לה לייאגה
סי אוזיירי איסטינדו חין לאס פארידיס די לה קאזה, אינעוסיס אינקו-
מינדארה חיל סאסירדוטי, אי קיעאראן לאס פיידראס חין קי איסטה לה
לייאגה, אי לאס איצאראן אפואירה די לה סיצדאד חין לוגאר אינקונאדו. אי 41
ארה דיסקוסעראר לה קאזה פור אדיינערו ל דירידור, אי צירעיראן חיל פול-
צו קי דיסקוסערארין אפואירה די לה סיצדאד חין לוגאר אינקונאדו. אי 42
טומאראן אוטראס פיידראס, אי לאס מיטיראן חין חיל לוגאר די חקיליאס
פיידראס, אי טומאראן אוטרו פולצו, אי אימבאראראן לה קאזה. אי סי לה 43
לייאגה טורנארי, אי אינפלוריסיירי חין לה קאזה, דיספואיס די קיעאר לאס
פיידראס, אי דיספואיס די דיסקוסעראר לה קאזה, אי דיספואיס קי פואי
אימבאראדה, אינעוסיס חיל סאסירדוטי צינדרה אי מירארה, אי חיק, סי לה 44
לייאגה סי אוזיירי איסטינדו חין לה קאזה, ליפרה פונגאנטי איס חין לה
קאזה; אינקונאדה איס. אי דירוקארה לה קאזה, סוס פיידראס, אי סוס 45
מאדירוס, אי טודו חיל פולצו די לה קאזה; אי לום סאקארה אפואירה די לה
סיצדאד אה לוגאר אינקונאדו. אי חיל קי אינערארי חין לה קאזה חין טודוס
לום דיאס קי איסטה סיראדה, סירה אינקונאדו אסטה לה עארי. אי חיל קי 47
ייאזיירי חין לה קאזה לאצארה סוס ציסעידוס; אי חיל קי קומיירי חין לה
קאזה לאצארה סוס ציסעידוס. אי סי צייר ציניירי חיל סאסירדוטי, אי מי- 48
רארי, אי חיק, לה לייאגה נו סי אה איסטינדו חין לה קאזה דיספואיס קי
לה קאזה פואי אימבאראדה, אינעוסיס חיל סאסירדוטי דארה לה קאזה פור
לימפיס, פורקי לה לייאגה איסטה מיליזינאדה. אי טומארה פארה לימפיאח 49
לה קאזה דוס פאשארוס, אי פאו די לארוז, אי קארמיז, אי אוריגאנו. אי
דיגוליארה חיל חין פאשארו חין חין אטואינדו די בארו סוצרי חוגאס מאנאכ-
טיס. אי טומארה חיל פאלו די אלארז, אי חיל אוריגאנו, אי חיל קאר- 51

זרע ורתץ במים את-כל-בשרו וטמא עד-הערב : וכל-
 בנדר וכל-עור אשר-יהיה עליו שכבת-זרע וכבס במים
 וטמא עד-הערב : ואשה אשר ישכב איש אתה שכבת-זרע
 ורחצו במים וטמאו עד-הערב : פ ואשה
 כיר-תהיה זבה גם יהיה זבה בבשרה שבעת ימים תהיה
 בנדתה וכל-הנגע בה וטמא עד-הערב : וכל אשר תשכב כ
 עליו בנדתה וטמא וכל אשר-תשכב עליו וטמא : וכל-הנגע
 במשכבה וכבס בנדיו ורתץ במים וטמא עד-הערב : וכל-
 הנגע בכל-כלי אשר-תשכב עליו וכבס בנדיו ורתץ במים
 וטמא עד-הערב : ואם על-המשכב הוא או על-הכלי
 אשר-הוא ישבת-עליו בנגע-בו וטמא עד-הערב : ואם
 שכב ישכב איש אתה ותהי נדתה עליו וטמא שבעת ימים
 וכל-המשכב אשר-ישכב עליו וטמא : ס ואשה כה
 כיריזוב זוב דמה ימים רבים בלא עת-נדתה או כיריזוב
 על-נדתה כל-ימי זוב טמאתה בימי נדתה תהיה טמאה
 הוא : כל-המשכב אשר-תשכב עליו כל-ימי זובה
 כמשכב נדתה יהיה-לה וכל-הכלי אשר תשכב עליו טמא
 יהיה כטמאת נדתה : וכל-הנגע גם וטמא וכבס בנדיו
 ורתץ במים וטמא עד-הערב : ואם-טהרה מזובה וספרה
 לה שבעת ימים ואחר תטהר : וביום השמיני תקח-לה
 שתי תרים או שני בני יונה והביאה אותם אל-הכהן
 אל-פתח אהל מועד : ועשה הכהן את-האחד חטאת ל
 ואת-האחד עלה וכפר עליה חכהן לפני יהוה מזוב
 טמאתה : והזרתם את-בגדי-ישראל מטמאתם ולא ימתו
 בטמאתם בטמאם את-משפני אשר בתוכם : זאת תורת
 הזב ואשר תצא ממנו שכבת-זרע לטמאה-בה : והדורה
 בנדתה והזב את-זובו לזכר ולנקבה ולאיש אשר ישכב
 עם-טמאה :

פ פ פ כט 29

וידבר יהוה אל-משה אחרי מות שני בני אהרן בקרבנתם יו א

17 אגואה עודה סו קארני, אי סירס אינקונאדו אסעה לה עארדי. אי עודו פא-
 ניוו, אי עודו קואירו סוצרי איל קוש אוצירי צירעידורה די סימון, סירס לא-
 18 צאלו קון אגואה, אי סירס אינקונאדו אסעה לה עארדי. אי לה מוזיר קון
 קיין ייאזירי צארון קון צירעידורה די סימון, סי לאצארן אין אגואה, אי
 סיראן אינקונאדוס אסעה לה עארדי.
 19 אי לה מוזיר, קואנדו עוצירי מאנאנטיאו, אי סו מאנאנטיאו פואירי סאכ-
 גרי אין סו קארני, סייעי דיאס איסעארס אין סו אפארעאמיינטו; אי עודו
 איל קי לה עוקארי סירס אינקונאדו אסעה לה עארדי. אי עודו אקיליוו סוצרי
 קי ייאזירי אין סו אפארעאמיינטו, סירס אינקונאדו; אי עודו אקיליוו סוצרי קי
 21 סי אסינעארי, סירס אינקונאדו. אי עודו איל קי עוקארי אה סו קאמה, לאצא-
 רה סוס ציסעידוס, אי לאצארס אה סי מיזמו אין אגואה, אי סירס אינ-
 22 קונאדו אסעה לה עארדי. אי עודו איל קי עוקארי קואלקיר אטואינדו
 סוצרי קי אילייה סי אוצירי אסינעאדו, לאצארס סוס ציסעידוס, אי לאצארס
 23 אה סי מיזמו אין אגואה, אי סירס אינקונאדו אסעה לה עארדי. אי סי אגואה
 קחה איסעוצירי סוצרי לה קאמה, או סוצרי איל אטואינדו סוצרי קי איל-
 24 ייה סי אוצירי אסינעאדו. קואנדו אגואו לה עוקארי, סירס אינקונאדו אסעה
 לה עארדי. אי סי ייאזיר ייאזירי צארון קון אילייה, אי לה קוסעומברי די
 אילייה פואירי סוצרי איל, סירס אינקונאדו סייעי דיאס, אי עודה קאמה
 סוצרי קי איל ייאזירי, סירס אינקונאדה.
 כה אי לה מוזיר, קואנדו מאנארי איל מאנאנטיאו די סו סאנגרי מוגוס דיאס
 אפואירס דיל טיימפו די סו קוסעומברי, או קואנדו מאנארי מאס די סו קוס-
 עומברי, עודוס לוס דיאס דיל מאנאנטיאו די סו אינקונאמיינטו סירס קומו
 26 אין לוס דיאס די סו אפארעאמיינטו; אינקונאדה סירס. עודה קאמה סוצרי
 קי ייאזירי עודוס לוס דיאס די סו מאנאנטיאו, לי סירס קומו לה קאמה די סו
 אפארעאמיינטו; אי עודו אטואינדו סוצרי קי אילייה סי אסינעארי סירס אינ-
 27 קונאדו, קומו איל אינקונאמיינטו די סו אפארעאמיינטו. אי עודו איל קי עו-
 קארי אקילייהס קואס סירס אינקונאדו, אי לאצארס סוס ציסעידוס, אי לא-
 28 צארס אה סי מיזמו אין אגואה, אי סירס אינקונאדו אסעה לה עארדי. אי
 קואנדו סי לימפיארי די סו מאנאנטיאו, קונעארס אה סי סייעי דיאס, אי דיס-
 29 פואיס סירס לימפייה, אי ל דיאס אוגצו עומארס אה סי דוס עורעולוס, או
 דוס פלומבינוס, אי לוס טראיאירס ל סאסירדועי אה לה פואירטס די לה
 ל טיינדה דיל פלאזו. אי איל סאסירדועי אה איל אגו סאקריפיסיוו פור פיקא-
 דו, אי איל אטרו ל סאסיוו; אי איל סאסירדועי אה אוקספיסיוו (כפרה)
 פור אילייה דילאנטי די ה' דיל מאנאנטיאו די סו אינקונאמיינטו, אהסי אפאר-
 31 עאריש אה לוס איזוס די ישרל די סו אינקונאמיינטו, פארס קי נו מואיראן
 אין סו אינקונאמיינטו, אינקונאדו מי עאצירנאקולו קי איסעה אינערי איל-
 32 ייוס. איסעה אים לה לי דיל קי טייני מאנאנטיאו, אי איל קי סאלי צירטי-
 33 דורס די סימון, איל סינגדו אינקונאדו קון אילייה; אי די לה קי סוצרי סו
 קוסעומברי, אי דיל קי טייני סו מאנאנטיאו, דיל מאגו, אי די לה אימברה,
 אי דיל צארון קי ייאזירי קון אינקונאדה.

אי אצלו ה' אה משה דיספואיס די לה מואירטי די לוס דוס איזוס די אהרן,

2 לפני יהוה וימתו : ויאמר יהוה אל-משה דבר אל-
 אהרן אחיך ואל-יבא בכל-עת אל-הקדש מבית לפרכת
 אל-פני הכפרת אשר על-הארן ולא ימות פי בענין ארצה
 3 על-הכפרת : בזאת יבא אהרן אל-הקדש בכפר בובבקר
 4 לחטאת ואיל לעלה : כתנת-בד קדש ילבש ומכנסים-בד
 יהיו על-בשרו ובאבנט בד יחגר ובמזבחת בד יצגף בגדי-
 ה קדש הם ורחץ במים את-בשרו ולבשם : ומאת עדת בני
 ישראל יקח שני-שערי עינים לחטאת ואיל אחד לעלה :
 6 והקריב אהרן את-פר החטאת אשר-לו וכפר בעדו ובעד
 7 ביתו : ולקח את-שני השעירים והעמיד אתם לפני יהוה
 8 פתח אהל מועד : ונתן אהרן על-שני השעירים גרלות
 9 גורל אחד ליהוה וגורל אחד לעזאזל : והקריב אהרן את-
 השעיר אשר עלה עליו הגורל ליהוה ועשהו חטאת :
 י והשעיר אשר עלה עליו הגורל לעזאזל יעמד-חי לפני יהוה
 11 לכפר עליו לשלח אתו לעזאזל המדברה : והקריב אהרן
 את-פר החטאת אשר-לו וכפר בעדו ובעד ביתו ושחט
 12 את-פר החטאת אשר-לו : ולקח מלא-המחיתה גחלי-אש
 מעל המזבה מלפני יהוה ומלא הפניו קטרת סמים הקה
 13 והביא מבית לפרכת : ונתן את-הקטרת על-האש לפני
 יהוה וכסהו ענן הקטרת את-הכפרת אשר על-העדות ולא
 14 ימות : ולקח מדם הפר והזה באצבעו על-פני הכפרת
 קדמה ולפני הכפרת יזה שבע-פעמים מן-הדם באצבעו :
 טו ושחט את-שעיר החטאת אשר לעם והביא את-דמו אל-
 מבית לפרכת ועשה את-דמו כאשר עשה לדם הפר והזה
 16 אתו על-הכפרת ולפני הכפרת : וכפר על-הקדש מטמאת
 בני ישראל ומפשעיהם לכל-חטאתם וכן יעשה לאהל מועד
 17 השכן אתם בתוך טמאתם : וכל-אדם לא-יהיה באהל
 מועד בבאו לכפר בקדש עד-צאתו וכפר בעדו ובעד ביתו
 18 ובעד כל-קהל ישראל : ויצא אל-המזבה אשר לפני-יהוה
 וכפר עליו ולקח מדם הפר ומדם השעיר ונתן על-קרנות

בראש עמוד סין כ"ה שמו v. 8. קמץ ברביע v. 4.

2 קואנדו סי אלייגארון דילאנטי די ה', אי מורייון. אי דיטו ה' אה משה: אצלם
 אה אהרן טו אירמאנו, קי נו צינגה אין עודו טיימפו אין איל לוגאר סאנטו,
 אדיינטרו דיל צילו דילאנטי דיל קוצירטירו, קי איסטה סוצרי איל ארקה, פא-
 רה קי נו מואירה; פורקי אין לה נוצי מי אפאריסירי סוצרי איל קוצירטירו.
 3 קון איסטו צינדרה אהרן אין איל לוגאר סאנטו: קון און טורו איזו די צאקה
 4 פור סאקריפיסיוו פור פיקאדו, אי און בארציו פור אלסאסיוון. לה עונגה
 סאנטה די לינו ציסטירה, אי לוס פאנייטיס די לינו סיראן סוצרי סו קארני,
 אי קון איל סיניידירו די לינו סי סיניירה, אי קון לה עוקה די לינו סי טוקארה;
 איסטוס סון ציסטידוס סאנטוס; אי לאצארה סו קארני אין אגואה, אי לוס
 ה ציסטירה. אי די לה קומפאנייה די לוס איזוס די ישראל עומארה דוס קאצרי-
 טוס די לאס קאצראס פור סאקריפיסיוו פור פיקאדו, אי און בארציו פור
 6 אלסאסיוון. אי אלייגארס אהרן איל טורו דיל סאקריפיסיוו פור פיקאדו קי
 7 איס פור איל, אי ארה איקספיאסיוון (כפרה) פור סי אי פור סו קאזה. אי
 טומארה לוס דוס קאצריטוס, אי לוס ארה פאראר דילאנטי די ה' אה לה
 8 פואירטה די לה טיינדס דיל פלאזו. אי אהרן איצארה סואירטי סוצרי לוס
 9 דוס קאצריטוס, אונה סואירטי פור ה', אי אונרה סואירטי פור *עזאזל. אי
 אלייגארס אהרן איל קאצריטו סוצרי איל קואל סוציוו לה סואירטי די ה',
 אי לו ארה סאקריפיסיוו פור פיקאדו. אי איל קאצריטו סוצרי איל קואל
 סוציוו לה סואירטי פור עזאזל, סירה פריזינטאדו ביצו דילאנטי די ה', פא-
 רה אזיר איקספיאסיוון סוצרי איל, אי פארה אינביארלו פור עזאזל אל דיוייר-
 11 טו. אי אלייגארס אהרן איל טורו דיל סאקריפיסיוו פור פיקאדו קי איס פור
 איל, אי ארה איקספיאסיוון פור סי אי פור סו קאזה, אי דיגוליארה איל
 12 טורו דיל סאקריפיסיוו פור פיקאדו קי איס פור איל. אי טומארה איל בארציו
 ליינו די בארצוס די פואיגו די סוצרי איל ארה די דילאנטי די ה', אי סוס
 פוניוס ליינוס די סאאומיריוו גולורוזו מינדו, אי לו טראחירה אדיינטרו דיל
 13 צילו. אי פונדרה איל סאאומיריוו סוצרי איל פואיגו דילאנטי די ה', אי לה
 נוצי דיל סאאומיריוו קוצירטירו איל קוצירטירו קי איסטו סוצרי איל טיסטי-
 14 מוניו, אי נו מורייה. אי טומארה די לה סאנגרי דיל טורו, אי איסטיליא-
 רה קון סו דידו סוצרי לאס פאסיס דיל קוצירטירו אל אורינטי; אי דילאנ-
 טי דיל קוצירטירו איסטיליארה די לה סאנגרי סיטיי ציזיס קון סו דידו.
 טו אי דיגוליארה איל קאצריטו דיל סאקריפיסיוו פור פיקאדו קי איס פור איל
 פואיצלו, אי טראחירה סו סאנגרי אדיינטרו דיל צילו, אי ארה קון סו סאנ-
 גרי קומו איזו קון לה סאנגרי דיל טורו, אי לה איסטיליארה סוצרי איל
 16 קוצירטירו, אי דילאנטי דיל קוצירטירו. אי ארה איקספיאסיוון פור איל לוגאר
 סאנטו די לוס אינקואמיניטוס די לוס איזוס די ישראל, אי די סוס ריבלייוס
 אין עודוס סוס פיקאדוס; אי אנסו ארה אה לה טיינדס דיל פלאזו, קי מורה
 17 קון איליוס אין מידייו די סוס אינקואמיניטוס. אי נינגון אומברי איסטארה
 אין לה טיינדס דיל פלאזו קואנדו איל אינערטרי פארה אזיר איקספיאסיוון
 אין איל לוגאר סאנטו, אסטו קי סאלגה, אי אייגה איצו איקספיאסיוון פור סי
 אי פור סו קאזה, אי פור טודה לה קומפאנייה די ישראל. אי סאדרה א ארה
 18 קי איסטו דילאנטי די ה', אי ארה איקספיאסיוון פור אילייה, אי טומארה די
 לה סאנגרי דיל טורו, אי די לה סאנגרי דיל קאצריטו, אי פונדרה סוצרי

8 *איל נומברי דיל קאצריטו סולטאדו

הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : וְהָיָה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאַצְבָּעוֹ שִׁבְעַת פְּעָמִים 19
 וְטָהְרוּ וְקִדְּשׁוּ מִשְׁמַעַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וְכִלְהָ מִכְּפָר אֶת־כ
 הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־הַשְּׁעִיר 20
 הַחַי : וְסָמַךְ אֹהֶלוֹ אֶת־שֵׁתֵי יָדָיו עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר הַחַי 21
 וְהִתְנַחֵה עָלָיו אֶת־כַּף־עֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כַּף־פְּשָׁעֵיהֶם
 לְכָל־חַטָּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ 22
 עֵתֵי הַמַּדְבָּרָה : וְנִשְׂאָה הַשְּׁעִיר עָלָיו אֶת־כַּף־עֹנֹתָם אֶל־אָרֶץ 22
 גִּזְרָה וְשִׁלַּח אֶת־הַשְּׁעִיר בַּמַּדְבָּר : וּבָא אֹהֶלוֹ אֶל־אֹהֶל 23
 מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו הַבְּדָה אֲשֶׁר לְבָשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
 וְהִיטִים שָׁם : וְרִחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בַּמָּקוֹם קָדוֹשׁ וּלְבָשׁ 24
 אֶת־בְּגָדָיו וַיֵּצֵא וַעֲשֵׂה אֶת־עֲלָתוֹ וְאֶת־עֲלַת הָעֵם וּכְפָר
 בְּעֵדוֹ וּבְעֵד הָעֵם : וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יִקְטֹר הַמִּזְבֵּחַהּ : כח
 וְהִמְשַׁלַּח אֶת־הַשְּׁעִיר לְעֹזָאוֹל יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרִחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ 26
 בַּמַּיִם וְאֶחָר־יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה : וְאֵת פֶּר הַחַטָּאת 27
 וְאֵת שְׁעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבֵא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
 יוֹצִיא אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֲרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם
 וְאֶת־פְּרָשָׁם : וְהִשְׂרַף אֹתָם יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרִחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ 28
 בַּמַּיִם וְאֶחָר־יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה : וְהִיטָה לָכֶם לַחֲקֹת 29
 עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲנִו אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
 וְכָל־מְלֹאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ הַאֲזָרָח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם : כִּי־ל
 בְּיוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי
 יְהוָה תִּטְהָרוּ : שִׁבְתֹּן שִׁבְתוֹן הוּא לָכֶם וְעֵינֵיכֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם 31
 חֲקֹת עוֹלָם : וּכְפָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלֹא 32
 אֶת־יָדָיו לַכֹּהֵן תַּחַת אֲבָיו וְלְבָשׁ אֶת־בְּגָדָיו הַבְּדָה בְּגָדֵי
 הַקֹּדֶשׁ : וּכְפָר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ 33
 הַמִּזְבֵּחַ יִכְפֹּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יִכְפֹּר :
 וְהִיטָה־זֹאת לָכֶם לַחֲקֹת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־ 34
 חַטָּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : יז א
 דַּבֵּר אֶל־אֹהֶלוֹ וְאֶל־בְּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם 2

לום קוֹאִרְנוֹס דִּיל אַרְה־ אַל דִּירִידוֹר. אִי אִיסְטִילִיארְה סוֹצְרִי חִילִיִּיח די לַה 19
 סאַנגְרִי קוֹן סו דִּידוֹ סִיִּיטִי צִיזִיס, אִי לַה אִלימִפִּיאַרְה, אִי לַה סאַנְטִיפִיקאַרְה 20
 די לום אִינְקוֹנאַמִיִּיטוֹס די לום אִיזוֹס די יִשרָאֵל. אִי קוֹאִנְדוֹ אוֹצִיִּירִי אַקאַצָּא־ 21
 דו די אִזִּיר אִיקְסִפִּיאַסִיִּיוֹן פֹּר אִיל לוגאַר סאַנְטוֹ, אִי פֹר לַה עִינְדַה דִּיל פֿלא־ 22
 זו, אִי פֹר אִיל אַרְה, אִליִיגאַרְה אִיל קאַצְרִיעוֹ בִּיצוֹ. אִי פֹונְדַרְה חֶסְרֵן סוֹס 23
 דוֹס מַאֲנוֹס סוֹצְרִי לַה קאַצְרִיעוֹ דִּיל קאַצְרִיעוֹ בִּיצוֹ, אִי אַטוֹרְגאַרְה סוֹצְרִי אִיל 24
 טוֹדוֹס לום דִּילִיעוֹס די לום אִיזוֹס די יִשרָאֵל, אִי טוֹדוֹס סוֹס רִיבִילִיִּיוֹס אִי 25
 טוֹדוֹס סוֹס פִּיקאַדוֹס, אִי לום פֹונְדַרְה סוֹצְרִי לַה קאַצְרִיעוֹ דִּיל קאַצְרִיעוֹ, אִי 26
 לו אִינְבִיאַרְה אַל דִּיזִיִּירִעוֹ פֹר מַאֲנוֹ די אֹון צָאֲרוֹן אַפֿאַרִיזָּאָדוֹ. אִי אִיל קאַצְרִי־ 27
 טו לִיִּיצָאֲרַה סוֹצְרִי סִי טוֹדוֹס לום דִּילִיעוֹס די אִליִיִּיוֹס אַה עִיִּירַה דִּיסְפּוֹצְלָא־ 28
 דַּה; אִי סוֹלְטאַרְה אִיל קאַצְרִיעוֹ אִין אִיל דִּיזִיִּירִעוֹ. אִי צִינְדַרְה חֶסְרֵן אַה לַה 29
 טִיִּינְדַה דִּיל פֿלאֹזוֹ, אִי סִי דִיסְנוֹדַרְה די לום צִיסְטִידוֹס די לִינוֹ, קִי אִיצִיִּיחַ 30
 צִיסְטִידוֹ קוֹאִנְדוֹ אִינְטֵרוֹ אִין אִיל לוגאַר סאַנְטוֹ, אִי לום דִּישְׂאָרַה אִליִי. אִי לַא־ 31
 צָאֲרַה סו קאַרְנִי קוֹן אַגוֹאֶה אִין אִיל לוגאַר סאַנְטוֹ, אִי צִיסְטִירַה סוֹס צִיסְטִי־ 32
 דוֹס; אִי סאַדְרַה, אִי אַרְה סו אַסְאִסִיִּיוֹן, אִי לַה אַסְאִסִיִּיוֹן דִּיל פּוֹאִיצְלוֹ, אִי אַרְה 33
 אִיקְסִפִּיאַסִיִּיוֹן פֹר סִי אִי פֹר אִיל פּוֹאִיצְלוֹ. אִי סאַאֹומַאֲרַה אִיל סִיצוֹ דִּיל 34
 סאַקְרִיפִּיסִיִּיוֹן פֹר פִּיקאַדוֹ סוֹצְרִי אִיל אַרְה. אִי אִיל קִי סוֹלְטַה אִיל קאַצְרִיעוֹ פֹר 35
 עֹזָאוֹל, לַאצְאֲרַה סוֹס צִיסְטִידוֹס, אִי לַאצְאֲרַה סו קאַרְנִי אִין אַגוֹאֶה, אִי דִיסְפּוֹ־ 36
 אִיס צִינְדַרְה אִין אִיל רִיאַל. אִי סאַקאַרְה אַפּוֹאִירַה דִּיל רִיאַל אִיל עוֹרוֹ דִּיל 37
 סאַקְרִיפִּיסִיִּיוֹן פֹר פִּיקאַדוֹ, אִי אִיל קאַצְרִיעוֹ דִּיל סאַקְרִיפִּיסִיִּיוֹן פֹר פִּיקאַדוֹ, 38
 לַה סאַנגְרִי די לום קוֹאִלִיס פּוֹאִי עַרְאִאִידִה פֿאַרְה אִזִּיר אִיקְסִפִּיאַסִיִּיוֹן אִין אִיל 39
 לוגאַר סאַנְטוֹ; אִי קִימַאֲרַאֵן אִין אִיל פּוֹאִיגוֹ סוֹס קוֹאִירוֹס, אִי סוֹס קאַרְנִיס, 40
 אִי סו פִּיִּינְדַה. אִי אִיל קִי לום קִימַאֲרִי לַאצְאֲרַה סוֹס צִיסְטִידוֹס, אִי לַאצְאֲרַה 41
 סו קאַרְנִי אִין אַגוֹאֶה, אִי דִיסְפּוֹאִיס צִינְדַרְה אִין אִיל רִיאַל. 42
 אִי אִיסְטוֹ צוֹס סִירַה פֹר פּוֹאִירוֹ די סִימְפִּרִי: אִין אִיל מִיז סִיטִינוֹ, אַה לום 43
 דִּיז דִּיל מִיז, אַפֿרִיאִירִיִּץ צוֹאִיסְטֵרַאס אַלמַאס, אִי נו אַגאֶַשׁ נִינְגוֹנַה אוֹצְרַה, 44
 יי אִיל נאַטִיצוֹ די לַה עִיִּירַה, יי אִיל פִּילִיגִרִיכוֹ קִי פִּילִיגִרִינַה אִינְטֵרִי צִוּוֹ־ 45
 עֵרוֹס. פֹרְקִי אִין אִיסְטִי דִיאַה אִיל סאַסִירְדוֹטִי אַרְה אִיקְסִפִּיאַסִיִּיוֹן פֹר צִוּוֹ־ 46
 עֵרוֹס פֿאַרְה אִלימִפִּיאַרְצְוֹס, אִי די טוֹדוֹס צוֹאִיסְטֵרוֹס פִּיקאַדוֹס סִירִיִּשׁ אִלימִ־ 47
 פִּיאַדוֹס דוֹלַאנְטִי די ה'. טְצַת די אֹולגַאֲנַסַה סִירַה אַה צִוּוֹעֵרוֹס, אִי אַפֿרִי־ 48
 אִירִיִּשׁ צוֹאִיסְטֵרַאס אַלמַאס, פֹר פּוֹאִירוֹ די סִימְפִּרִי. אִי אַרְה אִיקְסִפִּי־ 49
 אַסִיִּיוֹן אִיל סאַסִירְדוֹטִי אַה קִיִּין אִיל אֹונְטַאֲרִי, אִי לַה מַאֲנוֹ די קִיִּין אִיל 50
 אִינְבִיִּירִי פֿאַרְה סִירְצִיר אִין אִיל סאַסִירְדוֹטִיִּיוֹן (כְּכוֹנַה) אִין לוגאַר די סוֹ 51
 פֿאַדְרִי, אִי צִיסְטִירַה לום צִיסְטִידוֹס די לִינוֹ, לום צִיסְטִידוֹס סאַנְטוֹס. 52
 אִי אַרְה אִיקְסִפִּיאַסִיִּיוֹן פֹר אִיל סאַנְטוֹצְאֲרִיִּיוֹן סאַנְטוֹ, אִי פֹר לַה מִיִּינְדַה 53
 דִּיל פֿלאֹזוֹ; אִי אַרְה אִיקְסִפִּיאַסִיִּיוֹן פֹר אִיל אַרְה; אִי פֹר לום סאַסִירְדוֹ־ 54
 טִיס, אִי פֹר טוֹדוֹ אִיל פּוֹאִיצְלוֹ די לַה קוּמְפֿאַלִיִּיח אַרְה אִיקְסִפִּיאַסִיִּיוֹן. אִי 55
 אִיסְטוֹ צוֹס סִירַה פֹר פּוֹאִירוֹ די סִימְפִּרִי, פֿאַרְה אִזִּיר אִיקְסִפִּיאַסִיִּיוֹן פֹר 56
 לום אִיזוֹס די יִשרָאֵל די טוֹדוֹס סוֹס פִּיקאַדוֹס אֹונְה צִיז אִין אִיל אַנְיִוֹ. 57
 אִי אִיזוֹ קוּמוֹ ה' אִינְקוּמִינְדוֹ אַה מַשֶּׁה.

2 א יז אִי חֲצֹלוֹ ה' אַה מַשֶּׁה, דִּיזִינְדוֹ: חֲצֹלַה אַה חֶסְרֵן אִי אַה סוֹס אִיזוֹס, אִי אַה
 (162)

3 וזה הדבר אשר צוה יהוה לאמר : איש איש מבית
 4 ישראל אשר ישחט שור או כשב או עז במחנה או אשר
 5 ישחט מחוץ למחנה : ואל-פתח אהל מועד לא הביאו
 6 להקריב קרבן ליהוה לפני משכן יהוה דם יחשב לאיש
 7 ה ההוא דם שפך ונקרת האיש ההוא מקרב עמו : למען
 8 אשר יביאו בני ישראל את-זבחייהם אשר הם זבחים על-
 9 פני השדה וביאים ליהוה אל-פתח אהל מועד אל-הכהן
 10 וזבחו זבחי שלמים ליהוה אותם : וזק הכהן את-הדם
 11 על-מזבח יהוה פתח אהל מועד והקטיר החלב לריח ניחח
 12 ליהוה : ולא-זבחו עוד את-זבחייהם לשערים אשר הם
 13 זנים אחריהם תקת עולם תהיה זאת להם לדרתם : ואלהם
 14 תאמר איש איש מבית ישראל ומן-הגו אשר-יגור בתוכם
 15 אשר-יעלה עלה או-זבח : ואל-פתח אהל מועד לא
 16 יביאנו לעשות אתו ליהוה ונקרת האיש ההוא מעמו :
 17 ואיש איש מבית ישראל ומן-הגו הגר בתוכם אשר יאכל
 18 פלגם ונתתני פני בגפשי האכלת את-הדם והקרתני אתה
 19 מקרב עמך : כי נפש הבשר בדם הוא ואני נתתיו לכם
 20 על-המזבח לכפר על-נפשתיכם כיהדם הוא בגפשי וכפר :
 21 על-כן אמרתני לבני ישראל כל-נפש מבם לא-תאכל דם
 22 והגר הגר בתוכם לא-יאכל דם : ואיש איש מבני
 23 ישראל ומן-הגו הגר בתוכם אשר יצוד ציד תיה או-עוף
 24 אשר יאכל ושפך את-דמו וכסחו בעפר : כיהנפש כל-
 25 בשר דמו בגפשו הוא ואמר לבני ישראל דם כל-בשר לא
 26 טו תאכלו כי נפש כל-בשר דמו הוא כל-אכלו יפרת : וכל-
 27 נפש אשר תאכל גבלה וטרפה באזרח ובגר וכבם בגדיו
 28 ורחץ במים ושמא עד-הערב וטהר : ואם לא יכבם ובשרו
 29 לא ירחץ ונשא עונו :

2 א יח וידבר יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל
 3 ואמרת אליהם אני יהוה אלהיכם : כמעשה ארץ-מצרים
 4 אשר ישבתם-בה לא תעשו וכמעשה ארץ-כנען אשר

טודום לום איזום די ישראל, אי דילים: איסעה איס לה קוזה קי אינקומינו
 3 ה', דיזינו: קואלקיר צארון די לה קאזה די ישראל קי דיגולייארי בואי, או
 4 קארנירו, או קאצרה, אין איל ריאל, או קי לו דיגולייארי צאזארה דיל ריאל,
 5 אי נו לו טרושירי אה לה פואירטה די לה עיינדה דיל פלאזו, פארה אליגאר
 6 אליגאסייון אה ה' דילאנטי דיל טאציראקולו די ה', סאנגרי סירה קוטאדה
 7 אה אקיל צארון; סאנגרי צירטיון; אי אקיל צארון סירה טאזארו די אינטרי
 8 סו פואיצלו: פארה קי טראייגאן לום איזום די ישראל סום סאקריפסייוס
 9 קי סאקריפיקארין סוצרי לה פלאז דיל קאמפו, פארה קי לום טראייגאן אה
 10 ה' אה לה פואירטה די לה עיינדה דיל פלאזו, אל סאסירדועי, אי לום סאקרי-
 11 פיקין פור סאקריפסייוס די פאסיס אה ה'. אי איל סאסירדועי איספארזירה
 12 לה סאנגרי סוצרי איל ארה די ה' אה לה פואירטה די לה עיינדה דיל פלאזו,
 13 אי סאזומארה איל סיצו פור גואיזמו ריסיצילי אה ה'. אי נו סאקריפיקין
 14 מאס סום סאקריפסייוס אה לום דיאצלוס, דיעראס די לום קואלים אילייוס
 15 איסקאראן. איסעו לים סירה פואירו די סיימפרי פור סום גירינאנסייוס. אי
 16 לים דיראס: קואלקיר צארון די לה קאזה די ישראל, או די לום פיליגרינוס
 17 קי פיליגרינאן אינטרי אילייוס, קי אלסארי אלסאסייון, או סאקריפסייון, אי
 18 נו לו טרושירי אה לה פואירטה די לה עיינדה דיל פלאזו, פארה איזולו אה
 19 ה', אקיל צארון סירה טאזארו די סום פואיצלוס.

10 אי קואלקיר צארון די לה קאזה די ישראל, או די לום פיליגרינוס קי
 11 פיליגרינאן אינטרי אילייוס, קי קומיירי אלגוה סאנגרי, יו פונדרי מים פאסיס
 12 קוטרה לה פירסונה קי קומיירי סאנגרי, אי לה טאזארי די אינטרי סו
 13 פואיצלו. פורקי לה צידה די לה קארני אין לה סאנגרי איסעה; אי יו צו לה
 14 די סוצרי איל ארה פארה איזר איקספיאסייון (כפרה) פור צואיסטראס אל-
 15 מאס; פורקי לה סאנגרי איס לו קי אזי איקספיאסייון פור איל אלמה. פור
 16 טאנעו דיטי אה לום איזום די ישראל: נינגוה פירסונה די צווערוס קומה
 17 סאנגרי, אי איל פיליגרינו קי פיליגרינה אינטרי צווערוס, נו קומה סאנגרי.
 18 אי קואלקיר צארון די לום איזום די ישראל, או די לום פיליגרינוס קי פיליגרי-
 19 נאן אינטרי אילייוס, קי קאסארי קאסה די אימאל או די אצי קי איס די
 20 קומיר, צירטירה סו סאנגרי, אי לה קוצרירה קון פולצו. פורקי לה צידה די
 21 עודה קארני איס, סו סאנגרי איס פור סו צידה; פור טאנעו דיטי אה לום
 22 איזום די ישראל: נו קומאש לה סאנגרי די נינגוה קארני; פורקי לה צידה די
 23 עודה קארני איס סו סאנגרי; טודו איל קי לה קומיירי סירה טאזארו.

20 אי עודה פירסונה קי קומיירי קאלאצרינה, או אריצאטארו, טאנעו די לום נא-
 21 מיצום די לה טיירה קומו די לום פיליגרינוס, לאצארה סום ציסעידוס, אי לאצא-
 22 רה אה סי מיזמו אין אגואה, אי סירה אינקואדה אסעה לה טארדי, אי אימאסיס
 23 סירה לימפייה. מה סי נו לום לאצארי, ני לאצארי סו קארני, לייצארה סו דיליטו.

2 א יח אי אצלו ה' אה משה, דיזינו: אצלה אה לום איזום די ישראל, אי דילים:
 3 יו סויי ה' צואיסטרו דייו. נו אגאש קומו סי אזי אין לה טיירה די אייטעו,
 4 אין לה קואל מוראסטיש, ני אגאש קומו סי אזי אין לה טיירה די כנען, אה

אני מביא אתכם שמה לא תעשו ובחקתיכם לא תלכו :
 4 את-משפטי תעשו ואת-חקתי תשמרו ללכת בהם אני יהוה אלהיכם :
 5 ושמרתם את-חקתי ואת-משפטי אשר העשה אתם האדם וחי בהם אני יהוה :
 6 איש איש אל-כל-שאר בשרו לא תקרבו לגלות ערנה אני יהוה :
 7 ערנת אביד וערנת אמה לא תגלה אמה הוא לא תגלה ערותה :
 8 ערנת אשת-אביד לא תגלה ערנת אביד הוא :
 9 ערות אחותך בת-אביד או בת-אמה מולדת בית או מולדת חוץ לא תגלה ערותן :
 10 ערות בת-בן לא תגלה ערותן כי ערותך הנח :
 11 ערות בת-אשת אביד מולדת אביד אחותך הוא לא תגלה ערותה :
 12 ערות אחות-אביד לא תגלה שאר אביד הוא :
 13 ערנת אחות-אמה לא תגלה כי-שאר אמה הוא :
 14 ערנת אחי אביד לא תגלה אל-אשתו לא תקרב הדתך הוא :
 15 ערות פלגתך לא תגלה אשת בןך הוא לא תגלה ערותה :
 16 ערנת אחיך הוא :
 17 ערות אשה ובתה לא תגלה את-בת-בנה ואת-בת-בתה לא תקח לגלות ערותה שארה הנח זמה הוא :
 18 ואשה אל-אחתה לא תקח לצרר לגלות ערותה עליה בחייה :
 19 ואל-אשה בנדה טמאתה לא תקרב לגלות ערותה :
 20 ואל-אשת עמיתך לא-תתן שכבתך לזרע לטמאה-בה :
 21 ומזרעה לא-תתן להעביר למלך ולא תחלל את-שם אלהיך אני יהוה :
 22 ואת-זכר לא תשקב משקבי אשה תועבה הוא :
 23 ובכל-בהמה לא-תתן שכבתך לטמאה-בה ואשה לא-תעמד לפני בהמה לרבעה תבל הוא :
 24 אל-תטמאו בכל-אלה כי בכל-אלה נטמאו הגוים אשר-אני משלח מפניכם :
 25 ותטמא הארץ ואפקד כה שנה עליה ותקא הארץ את-ישביה :
 26 ושמרתם אתם את-

4 לה קואל ייו צום ערלייגן; נו אנדיש אין סוכ פואירוס. מים גואיסיוס
 5 אריש, אי מים פואירוס גוארדאריש, אנדאנדו אין אלייוס: ייו סויי ה'
 6 צואיסטרו דיוו. פור טאנעו גוארדאריש מים פואירוס אי מים גואיסיוס,
 7 לוס קואליס אזיינדו איל אומצרי, ביצירא אין אלייוס: ייו ה'.
 8 נינגון צארון סי אלייגי אה נינגונס קארונאל די סו קארני פארה דיסקוב-
 9 ריר סו דיסנודיו: ייו ה'. לה דיסנודיו די עו פאדרי, אי לה דיסנודיו די
 10 עו מאדרי נו דיסקובראס; עו מאדרי איס; נו דיסקובראס סו דיסנודיו. לה
 11 דיסנודיו די לה מוזיר די עו פאדרי נו דיסקובראס; לה דיסנודיו די עו
 12 פאדרי איס. לה דיסנודיו די עו אירמאנה, איז די עו פאדרי, או איז די
 13 עו מאדרי, נאסידה אין קאזה, או נאסידה אפואירא, נו דיסקובראס סו דיס-
 14 נודיו. לה דיסנודיו די לה איז די עו איז, או די לה איז די עו איז, נו
 15 דיסקובראס סו דיסנודיו; פורקי עו דיסנודיו סון. לה דיסנודיו די לה איז
 16 די לה מוזיר די עו פאדרי, איננידראדה די עו פאדרי, עו אירמאנה איס; נו
 17 דיסקובראס סו דיסנודיו. לה דיסנודיו די לה אירמאנה די עו פאדרי נו
 18 דיסקובראס; קארונאל די עו פאדרי איס. לה דיסנודיו די לה אירמאנה די
 19 עו מאדרי נו דיסקובראס; פורקי קארונאל די עו מאדרי איס. לה דיסנודיו
 20 דיל אירמאנו די עו פאדרי נו דיסקובראס; אה סו מוזיר נו עי אלייגיס; עו
 21 טיאה איס. לה דיסנודיו די עו נואירא נו דיסקובראס; מוזיר די עו איז איס;
 22 נו דיסקובראס סו דיסנודיו. לה דיסנודיו די לה מוזיר די עו אירמאנו נו
 23 דיסקובראס; לה דיסנודיו די עו אירמאנו איס. לה דיסנודיו די מוזיר אי לה
 24 די סו איז נו דיסקובראס; לה איז די סו איז, ני לה איז די סו איז נו
 25 טומיס, פארה דיסקוברי סו דיסנודיו; סוס קארונאליס סון; מאלאזיאוראה
 26 איס. אי מוזיר קון סו אירמאנה נו טומיס פארה אנגוסטיאירלה, פארה דיס-
 27 קוברי סו דיסנודיו, אפואירא די אליייה אין סו צידה.
 28 אי אה מוזיר אין איל אפארטאמיינעו די סו אינקונאמיינעו נו עי אלייגיס
 29 פארה דיסקוברי סו דיסנודיו. אי אה לה מוזיר די עו קומפאניירו נו דיס עו
 30 ייאזידה קון סימיינטי, אינקונאנדוטי קון אליייה. אי נו דיס די עו סימין פארה
 31 אזירלו פאסאר פור איל פואיגו אה מולך; ני איסביציליס איל נומברי די עו דיוו:
 32 ייו ה'. אי קון מאגו נו ייאזגאס קומו קון מוזיר; אבומינאסיון איס. אי נו
 33 ייאזגאס קון נינגונס קואטרופיאה אינקונאנדוטי קון אליייה; אי מוזיר נו
 34 סי פארי דילאנטי די קואטרופיאה פארה ייאזיר קון אליייה; מיסקלה איס.
 35 נו צום אינקוויש אין נינגונס די איסטאס קואזאס, פורקי אין עודאס איס-
 36 טאס קואזאס סי אינקונארון לאס גינטיס קי ייו דיסטירו דילאנטי די צו-
 37 ערוס. אי סי אינקונו לה עיירה, אי ייו ציאזי סו דיליטו סוצרי איל-
 38 ייה, אי לה עיירה צומיטו אה סוס מוראדוריס. גוארדאריש פואיס צו-
 39 יערוס מים פואירוס אי מים גואיסיוס, אי נו אגאש נינגונס די עודאס

חֲקֵתִי וְאֶת־מִשְׁפָּטִי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכָּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הַאֲזַחַח
 27 וְהִגֵּד הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם : כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אֲנֹשֶׁר־
 28 הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמְאוּ הָאָרֶץ : וְלֹא־תִקְיֵא הָאָרֶץ
 אֶתְכֶם בְּטַמְאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם :
 29 כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפֹשׁוֹת
 לַהֲעֲשֵׂת מִקְרָב עִמָּם : וְשִׁמְרַתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת
 מַחְקוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטְמְאוּ בָהֶם אֲנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

פ פ פ ל 30

2 א יט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
 3 אֱלֹהֵיכֶם : אִישׁ אָמוֹ וְאָבִיו תִּירְאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ
 4 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : אֶל־תִּפְּנוּ אֶל־הָאֱלֹלִים וְאֵלֶּהִי מִסִּכָּה
 ה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : וְכִי תִזְבְּחוּ זִבְחַ שְׁלָמִים
 6 לַיהוָה לְרֹצְנֵכֶם תִּזְבַּחְתֶּם : בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֹאכַל וּמִמַּחֲרַת
 7 וְהַגֹּתֶר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָאֵשׁ יִשְׂרָף : וְאִם הָאֵכֵל יֹאכַל
 8 בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּגוּל הוּא לֹא יִרְצָה : וְאֵכְלוּ עֹנֵו יִשָּׂא כִּי
 אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלְּלָ וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מַעֲמִיָּה :
 9 וּבִקְצֹרְכֶם אֶת־קִצְיֹר אֶרְצְכֶם לֹא תִכְלֶה פָּאֵת שְׂדֵךְ לְקַצֹּר
 י וְלִקַּט קְצִירָה לֹא תִלְקַט : וּכְרַמָּה לֹא תַעֲלֹל וּפְרֹט פְּרָמָה
 11 לֹא תִלְקַט לְעַנִּי וּלְגֵר תִּשָּׁב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : לֹא
 12 תִגְנְבוּ וְלֹא־תִכְחֲשׂוּ וְלֹא־תִשְׁקְרוּ אִישׁ בְּעַמִּיתוֹ : וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ
 13 בְּשֵׁמִי לְשֹׁקֵר וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהִי אֲנִי יְהוָה : לֹא־תַעֲשֶׂק
 אֶת־רֵעֶךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תִלְוִן פְּעֻלַּת שְׂכִיר אֹתָהּ עַד־בֶּקֶר :
 14 לֹא־תִקְלַל חֲרֹשׁ וְלִפְנֵי עוֹד לֹא תִתֵּן מִכְּשָׁל וְיִרְאָתָּ מֵאֱלֹהִי
 15 אֲנִי יְהוָה : לֹא־תַעֲשׂוּ עָלַי בְּמִשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְּנֵי־דָל וְלֹא
 16 תִהַדֵּר פְּנֵי גְדוֹל בְּצַדֵּק תִּשְׁפֹּט עַמִּיתָהּ : לֹא־תִלְדָּה רְבִיל
 17 בְּעַמִּיָּה לֹא תַעֲמִד עַל־יָדַי רַעַף אֲנִי יְהוָה : לֹא־תִשְׁנֹא אֶת־
 אֶחָד בְּלִבָּהּ הוֹכַח תוֹכִיחַ אֶת־עַמִּיתָהּ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו
 18 חָטָא : לֹא־תִקַּס וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמָּה וְאֶהְבֵּת לְרַעַף
 19 כְּמוֹד אֲנִי יְהוָה : אֶת־חֲקֵתִי תִשְׁמְרוּ בְּהִמַּתְהָ לֹא־תִרְבִּיעוּ
 כְּלֵאִים

איסטאס אבומינאסיוויים, יו איל נאטיצו די לה עיירה, יו איל פיליגרניו
 27 קי פיליגרניו אינערי צווערוס. פורקי עודאס איסטאס אבומינאסיוויים
 איזירון לוס צארוויס די לה עיירה, קי פואירון אנטיס די צווערוס, אי סי
 28 אינקונו לה עיירה. אי לה עיירה נו צום צוומיעארה אין צואיסערו אינקו-
 29 נארלה, קומו צוומיעו אה לה גינעי קי פואי אנטיס די צווערוס. פורקי
 עודו איל קי איזירי אלגוה די עודאס איסטאס אבומינאסיוויים, לאס פיר-
 3 סוכאס קי מאל איזירין סיראן עאזאדאס די אינערי סו פואיצלו. גוארדא-
 ריש פואיס מי גוארדיי, פארה קי נו אגאס נינגונו די לוס פואירוס די
 לאס אבומינאסיוויים קי פואירון איגאס אנטיס די צווערוס, אי נו צום
 אינקויעס אין איליאס: יו ה' צואיסערו דייו.

2 א יט

אי אצלו ה' אה משה, דיזינדו: אצלה אה עודה לה קומפאנייה די לוס
 3 איזום די ישראל, אי דילים: סאנעוס סיריש; פורקי סאנעו סווי יו ה'
 4 צואיסערו דייו. עימיריש קאדה חונו אה סו מאדרי אי אה סו פאדרי, אי
 מיס שבתות גוארדאריש: יו ה' צואיסערו דייו. נו צום עורניש אה לוס
 5 אידולוס, יו אגאס פארה צווערוס דיזיזום די פונדיסיון: יו ה' צואיסערו
 6 דייו. אי קואנדו סאקריפיקאריש סאקריפישיו די פאסיס אה ה', פארה קי סי-
 אה אינצילונעאדו פארה צווערוס לו סאקריפיקאריש: אין איל דיאס קי לו סא-
 7 קריפיקאריש סירס קומידו, אי אל אוערו דיאס; אי לו קי קידארי אסעב איל
 8 עירסיר דיאס, סירס קימאדו אין איל פואיגו. אי סי קומיר פואירי קומידו אין
 9 איל עירסיר דיאס, סירס אינקונאדו; נו סירס אינצילונעאדו. אי איל קי לו
 קומיירי לייצארה סו דיליעו, פורקי איסביצלו לו סאנעו די ה'; אי אקלייה
 9 פירסוה סירס עאזאדה די סוס פואיצלוס. אי קואנדו סיגאריש לה סיגא-
 דה די צואיסערה עיירה, נו אקאצים די סיגאר איל רינקון די עו קאמפו,
 י אי אקאצאס *לאס איספיגאס קאאידאס* די עו סיגארה. אי נו ריבועקיס עו
 11 צינייה, יו אקאצאס לוס גראנוס קאאיוז די עו צינייה; פארה איל מיסקינו
 אי פארה איל פיליגרניו לוס דיטאראס: יו ה' צואיסערו דייו. נו רוציש, אי
 12 נו נייגיש, אי נו פאלסיש נינגונו אה סו קומפאניירו. אי נו גוריש פור מי
 13 נומברי אין פאלסו, יו איסביצלים איל נומברי די עו דייו: יו ה'. נו סוצרי-
 פורסיס אה עו קומפאניירו, יו לי רוציס. נו קידי קונעיגו לה פאגה דיל
 14 אלקילאדיו אסעב לה מאנייאנה. נו מאלדיגאס אל סורדו, אי דילאנעי דיל
 15 סיגו נו פונגאס אינערופייסו, מה עימיראס אה עו דייו: יו ה'. נו אגאס
 16 פורטורה אין איל גואסיוו: נו ריסיצאס לאס פאסיס דיל פוצרי, יו אונריס
 לאס פאסיס דיל גראנדי; קון גוסעידאד צוגאראס אה עו קומפאניירו. נו
 17 אנדיס מייסליקאנדו אין עוס פואיצלוס. נו עי פאריס קונערה לה סאנגרי
 די עו קומפאניירו: יו ה'. נו אבזריסקאס אה עו אירמאנו אין עו קורא-
 18 סון: קאסעטיגאר קאסעיגאראס אה עו קומפאניירו, אי נו לייצאראס פיקא-
 19 עו פואיצלו; מה אמאראס אה עו קומפאניירו קומו אה עי מיזמו: יו ה'.
 מיס פואירוס גוארדאריש. אה עו קואערופיאה נו אגאס ייאזיר קון מיסקלאס;

בְּלֹאִים שְׂדֵה לֹא-תִזְרַע בְּלֹאִים וּבַגְד בְּלֹאִים שְׁעִטָּנוּ לֹא יַעֲלֶה
עֲלֶיךָ : וְאִישׁ כִּי-יִשְׁכַּב אֶת-אִשְׁהוֹ שְׁכַבְתָּ-זָרַע וְהוּא שִׁפְחָה כ
נִחְרַפֶּת לְאִישׁ וְהַפְדָּה לֹא נִפְדְּתָה אִם חִפְשָׁה לֹא נִתְּנָה
בְּקִרְתָּ תַּהְיֶה לֹא וּיְמִתּוּ כִּי-לֹא חִפְשָׁה : וְהָבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ 21
לַיהוָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אֲשֶׁם : וְכִפַּר עָלָיו הַכֹּהֵן 22
בְּאֵיל הָאֲשֶׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ
מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא : פ וְכִי-תָבֵאוּ אֶל- 23
הָאָרֶץ וּנְשַׁעַתֶּם בְּל-עֵץ מֵאֵל וְעַרְלַתֶּם עַרְלָתוֹ אֶת-פְּרִיֹ
שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לְכֶם עַרְלִים לֹא יֵאָכַל : וּבַשָּׁנָה הַרְבִּיעִית 24
יִהְיֶה בְּל-פְּרִיֹ קֹדֶשׁ הַלְוִלִים לַיהוָה : וּבַשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית כַּח
תֹּאכְלוּ אֶת-פְּרִיֹ לְהוֹסִיף לְכֶם תָּבוֹאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
לֹא תֹאכְלוּ עַל-הַדָּם לֹא תִנְחָשׁוּ וְלֹא תַעֲוֹנוּ : לֹא תִקְפוּ 26 27
פֶּאת רֵאשֵׁיכֶם וְלֹא תִשְׁחִית אֶת פֶּאת זִקְנֶךָ : וְשָׂרַט לִנְפֶשׁ 28
לֹא תִתְּנוּ בְּבִשְׂרֹכֶם וּכְתַבְתָּ קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בְּכֶם אֲנִי
יְהוָה : אַל-תִּחַלְּלֵן אֶת-בֵּיתְךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא-תִזְנוּהָ הָאָרֶץ 29
וּמִלֹּאֶה הָאָרֶץ זִמָּה : אֶת-שִׁבְתֵּי תִשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשֵׁי תִירָאוּ ל
אֲנִי יְהוָה : אַל-תִּפְּגְוּ אֶל-הָאֵבֶת וְאֶל-הַיְדֻעַנִים אֶל-תִּבְקָשׁוּ 31
לְטַמְּאָה בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : מִפְּנֵי שִׁיבָה תִקְוִם 32
וְהִדְרַת פְּנֵי זָקֵן וְנִרְאֵת מֵאֻלְהוּת אֲנִי יְהוָה : ס
וְכִי-יָנוּחַ אֶתְךָ גֵר בְּאַרְצְכֶם לֹא תִזְנוּ אֹתוֹ : בְּאֶזְרַח 33 34
מִכֶּם יִהְיֶה לְכֶם הַגֵּר וְהַגֵּר אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם לֹו כְּמוֹד כִּי-גֵרִים
הִייתֶם בְּאַרְץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : לֹא-תַעֲשׂוּ עִל לַח
בְּמִשְׁפַּט בְּמִדָּה בְּמִשְׁקַל וּבְמִשׁוּרָה : מֵאֲזִנוּ צָדֵק אֲבַגְי-צָדֵק 36
אֵיפֶת צָדֵק וְחֵן צָדֵק יִהְיֶה לְכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי 37
וְאֶת-כָּל-מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אִתְּם אֲנִי יְהוָה : פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר 1 א
אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר וְהַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן
מִזְרָעוֹ לַמִּלֵּךְ מֹות יוֹמֶת עִם הָאָרֶץ יִרְגְּמֶהוּ בְּאָבוֹ : וְאֲנִי 3
אֶתֵּן אֶת-פְּנֵי בָאִישׁ הַהוּא וְהִכִּיתִי אֹתוֹ מִקְרֵב עִמּוֹ כִּי
מִזְרָעוֹ נָתַן לַמִּלֵּךְ לְמַעַן טַמְּא אֶת-מִקְדָּשִׁי וְלִחַלְּלֵן אֶת-שֵׁם
קִדְשִׁי (166)

כ

עו קאמפו נו סימבדים קון מייסקלאס; אי פאניו די מייסקלאס די דיזיר-
סאס קוואס נו סוֹבֵס סוֹבֵרי טי.
אי קואנדו צארון ייאזירי קון מוזיר קון ייאזודרה די סימין, אי אילייס
פואירי סיירצֵה דיספואדה אה צארון, אי ריגמיר נו פואירי ריגמיר, ני
אלפואיראס לי פואירי דארה, סיראן אסוויאדוס; נו מוריראן, פורקי אילייס
נו פואִי פורה. אי איל טראחירס פור סו קולפס אה ס', אה לב פואירטס
די לה טייעדה דיל פלאזו, און צארצִיז פור סאקריפִיסיוו פור קולפס. אי
איל סאסירדוטי ארה איקספִיאסיוון (כפרס) פור איל קון איל צארצִיז דיל
סאקריפִיסיוו פור קולפס דילאנטי די ס', פור סו פיקאדו קי פיקו; אי לי
סירס פירדוגאדו סו פיקאדו קי פיקו.

21

22

23

24

כה

26 27

28

29

ל

31

32

33

34

לה

36

37

א 2

3

אי קואנדו צינייריִס אה לב טייער, אי פלאנעאריִס עוודו ארצול די קו-
מיר, *טינדריִס סו פרוטו פור סיראדו; *טריס אנויוס צום סירס קומו
סיראדו; נו סירס קומידו. אי אל קוארטו אנויו עוודו סו פרוטו סירס
סאנטיאד די לואוריס אה ס'. אי אל קינעו אנויו קומיירִס סו פרוטו,
פארה קי צום אנויארי סו רינואיצִו: יו ס' צואיסערו דייו.
נו קומאס נאדה קון לה סאנגרי; נו אדיציִטיִס, ני אגוריִס. נו ארויאִיס איל
רינקון די צואיסערה קאצִיסס, ני דאמיס איל רינקון די עו צארצֵה. נו אגאש
ראסקוניו אין צואיסערה קארני פור מואירטו, אי איסקריטורה קאצִאקאדה
נו אגאש אין צווערוס: יו ס'. נו איסביצִיליס אה עו איז, אויענדולס איס-
קאראר, פארה קי נו איסקארי לה טייער, אי סי אינִגֵס לה טייער די מאל-
איגוריאס. מייס טבתוס גוארדאריִס, אי די מיי סאנעוֹצִאריִו טינדריִס ריסקי-
עו: יו ס'. נו צום טוריִס אה לוס אינקאנעאדוריס אי אה לוס אדיציִנוס. נו
לוס בוטִקִיס אינקונאנדוֹצום קון אילייס: יו ס' צואיסערו דייו. דילאנטי דיל
*קאנו טי ליצאנעאראס, אי אונראראס לאס פאסיס דיל ציִוֹ, אי טימי-
ראס אה עו דייו: יו ס'.

אי קואנדו פיליגרינארי פיליגרינו קונטיגו אין צואיסערה טייער, נו לו
אופרימאש. קומו אה און נאטיצִו די צווערוס טינדריִס אל פיליגרינו קי
פיליגרינארי קון צווערוס, אי לו אמאראס קומו אה טי מיזמו; פורקי פילי-
גרינוס פואיסעיִס אין לה טייער די אייִטו: יו ס' צואיסערו דייו. נו
אגאש טורטורה אין גואיסיוו, אין טיידה, אין פיזו, אי אין מיזורה. צאלאכ-
סאס גוסטאס, פיזוס גוסטוס, איפס גוסטס, אי אין גוסטו טינדריִס: יו
ס' צואיסערו דייו, קי צום סאקי די לה טייער די אייִטו. גוארדאריִס פואיס
עוודוס מייס פואירוס, אי עוודוס מייס גואיסיווס, אי לוס אריִס: יו ס'.

23 עב' *סירקונסיריִס סו סיראדורה די סו פרוטו* 32 עב' *קאניזו (166)

4 קדשי : ואם העלם יעלימו עם הארץ את-עניהם מן-האיש
ה ה הוא בתתו מזרעו למלך לבלתי המית אתו : ושמתו אני
את-פני באיש ההוא ובמשפחתו והכרתי אתו ואת כל-
הזנים אתריו לזנות אחרי המלך מקרב עם : והנפש
אשר תפנה אל-האבת ואל-הידענים לזנת אחריהם ונתתי
: את-פני בגנש ההוא והכרתי אתו מקרב עמו : והתקדשתם
8 והייתם קדשים כי אני יהוה אלהיכם : ושמתם את-
9 חקתי ועשיתם אתם אני יהוה מקדשכם : כי-איש איש
אשר יקלל את-אביו ואת-אמו מות יומת אביו ואמו קלל
י דמיו בו : ואיש אשר ינאף את-אשת איש אשר ינאף את-
11 אשת רעהו מות-יומת הנאף והנאפת : ואיש אשר ישכב
את-אשת אביו ערות אביו גלה מות-יומתו שניהם דמיהם
12 גם : ואיש אשר ישכב את-כלתו מות יומתו שניהם תבל
13 עשו דמיהם גם : ואיש אשר ישכב את-זכר משכבי אשה
14 תועבה עשו שניהם מות יומתו דמיהם גם : ואיש אשר
יקח את-אשה ואת-אמה זמה הוא באש ישרפו אתו
15 ואת-הן ולא-תהיה זמה בתוכם : ואיש יתן שכבתו
16 בבהמה מות יומת ואת-הבהמה תהרגו : ואשה אשר
תקרב אל-כל בהמה לרבעה אתה והרגת את-האשה ואת-
17 הבהמה מות יומתו דמיהם גם : ואיש אשר יקח את-
אחיתו בת-אביו או-בת-אמו וראה את-ערוותה והיא תראה
את-ערוותו חסד הוא ונכרתו לעיני בני עם ערות אחיתו
18 גלה עינו ישא : ואיש אשר ישכב את-אשה דוה וגלה
את-ערוותה את-מקרה הערה והוא גלתה את-מקור דמיה
19 ונכרתו שניהם מקרב עם : וערות אחות אמה ואחות
כ אביד לא תגלה כי את-שארן הערה עונם ישאו : ואיש
אשר ישכב את-דדתו ערות דדו גלה חטאם ישאו ערירים
21 ימתו : ואיש אשר יקח את-אשת אחיו נדה הוא ערות
22 אחיו גלה ערירים יהיו : ושמתם את-כל-חקתי ואת-כל-
משפטי ועשיתם אתם ולא-תקיא אתכם הארץ אשר אני
23 מקיא אתכם שמה לשבת בה : ולא תלכו בחקת הגוי

4 מי נומדרי סאנעו. אי סי אינקוֹצִירי אינקוֹצִירין איל פואִיצֵלו די לה מיי-
רס סוס אחום די אקיל צֶארון, קואנדו דיירי די סו סימין אס מולך, פארס
ה נו מאטארלו: אינקונסיס ייו פונדרי מים פֶאסיס קונטרה אקיל צֶארון, אי
קונטרה סו לינאִי, אי לו עאזֶארי די אינטרי סו פואִיצֵלו, קון טודוס לוס
6 קי איסקאררן דיעראס די איל, איסקאררנדו דיעראס די מולך. אי לה פיר-
סוגה קי סי טורנארי אה לוס אינקאטעאדורים, אי אה לוס אדריִינוס, איס-
קאררנדו דיעראס די אילייוס, ייו פונדרי מים פֶאסיס קונטרה אקילייה פיר-
7 סוגה, אי לה עאזֶארי די אינטרי סו פואִיצֵלו. צום סאנטיִפיקאריִע פואיס,
8 אי סיריִע סאנעוס; פורקי ייו סויי ה' צואיסטרו דייו. אי גוארדאריִע מים
9 פואירוס, אי לוס אריִע: ייו ה' צואיסטרו סאנטיִפיקאדור. פורקי קואלקייר
צֶארון קי מאלדיִטרי אה סו פאדרי או אה סו מאדרי, מאטאר סירס מא-
עאדו; אה סו פאדרי או אה סו מאדרי מאלדיִטו; סו סאנגרי סוצרי איל.
אי איל צֶארון קי פֶורניקארי קון לה מוֹזיר די אומרו צֶארון, קי פֶורניקארי
קון לה מוֹזיר די סו קומפאניירו, מאטאר סירס מאטאר איל פֶורניקאדור
11 אי לה פֶורניקאדריה. אי איל צֶארון קי ייאזיירי קון לה מוֹזיר די סו פאדרי,
12 לה דיסנודיז די סו פאדרי דיסקוֹצִירייו; מאטאר סיררן מאטאר אומבוס
אילייוס; סו סאנגרי סוצרי אילייוס. אי איל צֶארון קי ייאזיירי קון סו נואי-
13 רס, מאטאר סיררן מאטאר אומבוס אילייוס; מייסקלה איזירון; סו סאנגרי
סוצרי אילייוס. אי איל צֶארון קי ייאזיירי קון מאטו קומו קון מוֹזיר, אבומינאסיון
14 איזירון אומבוס אילייוס; מאטאר סיררן מאטאר אומבוס; סו סאנגרי אילייוס.
אי איל צֶארון קי עומארי אה מוֹזיר אי אה סו מאדרי, מאלאִיגוריאס איס;
15 קימאררן אין פואינו אה איל אי אה אילייוס, פארה קי נו אייגה מאל-
16 איגוריאס אינטרי צווערוס. אי איל צֶארון קי ייאזיירי קון קואטרופיאה,
מאטאר סירס מאטאר; אי אה לה קואטרופיאה מאטארִיע. אי לה מוֹזיר קי
סי אלאיגארי אה אלנגוס קואטרופיאה פארה ייאזיר קון אילייה, אה לה מוֹזיר
אי אה לה קואטרופיאה מאטאררס; מאטאר סיררן מאטאררס; סו סאנגרי
17 סוצרי אילייוס. אי איל צֶארון קי עומארי אה סו אירמאנה, איזֶה די סו
פאדרי, או איזֶה די סו מאדרי, אי צִיירי סו דיסנודיז, אי אילייה צִיירי לה
דיסנודיז די איל, מאלדאד גראנדי איס; אי סיררן עאזֶאדוס אה צִיסטע די לוס
איזֶוס די סו פואִיצֵלו; לה דיסנודיז די סו אירמאנה דיסקוֹצִירייו; סו דיליטו
18 לייצֶארה. אי איל צֶארון קי ייאזיירי קון מוֹזיר קי עייני מאנאנטיאו, אי
דיסקוֹצִירייו סו דיסנודיז, סו מאנאדרי דיסקוֹצִירייו, אי אילייה דיסקוֹצִירייו
איל מאנאדרי די סו סאנגרי; אי אומבוס אילייוס סיררן עאזֶאדוס די אינטרי
19 סו פואִיצֵלו. אי לה דיסנודיז די לה אירמאנה די טו מאדרי, או די לה איר-
מאנה די טו פאדרי נו דיסקוֹצֶארה; פור לו קי דיסקוֹצֶארייו אה סו קארונאל,
סו דיליטו לייצֶארה. אי איל צֶארון קי ייאזיירי קון לה מוֹזיר די סו עיאו, לה
דיסנודיז די סו עיאו דיסקוֹצֶארייו; סו פיקאדו לייצֶארה; סין איזֶוס מוריררן.
21 אי איל צֶארון קי עומארי אה לה מוֹזיר די סו אירמאנו, אינקונאמינעו איס;
לה דיסנודיז די סו אירמאנו דיסקוֹצֶארייו; סין איזֶוס סיררן.

22 גוארדאריִע פואיס עודוס מים פואירוס, אי טודוס מים גואיסיוס, אי לוס
אריִע; אי נו צום צומיעארה לה עיירה אה לה קואל ייו צום עראיגו פארה
23 מוראר אין אילייה. אי נו אנדיִע אין לוס פואירוס די לה צִינעי קי ייו דיסעירו

אֲשֶׁר-אָנֹכִי מְשַׁלַּח מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת-כָּל-אֱלֹהֵי עַשׂוֹ וְאֶקַּץ בָּם :
 וְאָמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת-אֲדָמְתָם וְאֲנִי אֶתְנַנֶּה לָכֶם 24
 לְרֵשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-
 הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים : וְהִבְדַּלְתֶּם בְּיַד-הַבְּרִיחַ כַּח
 הַטְּהֵרָה לְטַמְאָה וּבְיַד-הָעוֹף הַטָּמֵא לְטְהַר וְלֹא-תִשְׁקְצוּ אֶת-
 נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבְעוֹף וּבְכָל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-
 הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטָמֵא : וְהָיִיתֶם לִי קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי 26
 יְהוָה וְאִבְדַּלְתֶּם אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים לְהִיוֹת לִי : וְאִישׁ אֹזֶן-אִשָּׁה 27
 כִּי-יִדְבַּר בְּהֶם זָוָב אֹזֶן יִדְעֵנִי מוֹת יוֹמְתוֹ בְּאָבֹן יִרְגְּמוּ אֹתָם
 דְּמֵיהֶם בָּם :

פ פ פ לא 31

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אֶהֱרֹן כֹּא א
 וְאָמַרְתֶּם אֲלֵהֶם לְנִפְשׁ לֹא-יִטְמָא בְּעַמּוּי : כִּי אִם-לְשֹׂארוֹ 2
 הַקָּרִיב אֵלָיו וְלֵאמֹו וְלֵאבְיו וְלִבְנָו וְלִבְתּוֹ וְלֵאחֵיו : וְלֹא-חֵתּוֹ 3
 הַבְּתוּלָה הַקְּרוּבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא-הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ וְטָמֵא :
 לֹא וְטָמֵא בַעַל בְּעַמּוּי לְהַחֲלוֹ : לֹא-יִקְרָחָה קְרָחָה בְּרֵאשִׁים 4 ה
 וּפְאֵת זָנָם לֹא יִגְלַחוּ וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שְׂרָטָת : קְדָשִׁים 6
 יִהְיוּ לֹא-אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא יִחַלְלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת-אִשֵּׁי יְהוָה
 לָחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מִקְרִיבֵם וְהָיוּ קְדָשׁ : אִשָּׁה זָנָה וְחַלְלָה 7
 לֹא יִקְחוּ וְאִשָּׁה גְרוּשָׁה מֵאִשָּׁה לֹא יִקְחוּ כִּי-קְדָשׁ הוּא
 לְאֵלֹהֵיוֹ : וְקִדְּשֹׁתוֹ כִּי אֶת-לֶחֶם אֱלֹהֵיוֹ הוּא מִקְרִיב קְדָשׁ 8
 וְהָיְתָה-לָּדָּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשְׁכֶם : וּבַת אִישׁ כֹּהֵן 9
 כִּי תַחַל לְזַנּוֹת אֶת-אָבִיהָ הִיא מְחַלְלַת בְּאִשׁ תִּשְׁרָף :
 וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֵחָיו אֲשֶׁר-יוֹצֵק עַל-רֵאשׁוֹ ו 1
 שִׁמּוֹן הַמְּשֻׁחָה וּמִלֵּא אֶת-יָדוֹ לְלִבֵּשׁ אֶת-הַבְּגָדִים אֶת-רֵאשׁוֹ
 לֹא יַפְדֶּע וּבְגָדָיו לֹא יַפְרֹם : וְעַל כָּל-נִפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֵא 11
 לְאָבִיו וְלֵאמֹו לֹא וְטָמֵא : וּמִן-הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יַחַל 12
 אֶת מִקְדָּשׁ אֱלֹהֵיוֹ כִּי גֵזֵר שִׁמּוֹן מִשְׁחַת אֱלֹהֵיוֹ עָלָיו אֲנִי
 יְהוָה : וְהוּא אִשָּׁה בְּבַתּוּלָה יִקַּח : אֶלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְחַלְלָה 13 14
 זָנָה אֶת-אֱלֹהֵי לֹא יִקַּח כִּי אִם-בְּתוּלָה מֵעַמּוּי יִקַּח אִשָּׁה :

יקחו ק' 5. v.

ספך בד'ק 10. v.

ולא

(168)

דילחנתי די צוועטרום; פורקי אלייום איזירון עודלם איסעלם קוחלם, אי לוס
 24 אצוריס. אי צום דיטוי: צוועטרום איזירלרית סו טיירה, אי ייו צו לה דלרי
 פלרה איזירלרלה, טיירה קי מלנה ליצי אי מייל: ייו ה' צואיסטרו דייו, קי
 כה צום אפארטי די לוס פואיצלום. אי אריש דיפירינסייה אינטרי לה קואטרו-
 פיאה לימפייה אי לה אינקונלדה, אי אינטרי חיל חצי אינקונלדה אי לה
 לימפייה; אי נו אינסווייט אה צוועטרום מיזמוס קון קואטרופיאה, ני קון
 חצי, ני קון נינגוס קוחס קי סי רימואיצי סוצרי לה טיירה, לאס קואליס
 26 אפארטי אה צוועטרום פור אינקונלדהס. אי סיריש סאנטוס אה מי; פורקי
 ייו ה' סויי סאנטו, אי צום אפארטי די לוס פואיצלום, פלרה סיר מיאוס.
 27 אי חיל צארון או לה מוזיר, חין לוס קואליס אוציירי איספיריטו די אינ-
 קאנטאמיטעט, או די אדיצינלסייון, מאטאר סירלן מאטארדוס; לוס אפיד-
 רירלרן קון פיירלס; סו סאנגרי סוצרי אלייום.

א כא

אי דיטו ה' אה משה: אצלה אה לוס סאסירדועיס, איזוס די אהרן, אי
 2 דילוס קי נו סי אינקוגין פור מואירטו חין כוס פואיצלום: סינו פור סו פלר-
 יינטי סירקאנו אה סי, פור סו מאדרי, אי פור סו פלדרי, אי פור סו איזו,
 3 אי פור סו איז, אי פור סו אינמאנו, אי פור סו אינמאנה איסקוסה, סיר-
 4 קאנה אה סי, קי נו עוצו מארידו, פור חילייה סי אינקונלדה. נו סי אינ-
 5 קונלדה סיידו מאיורל חין כוס פואיצלום, איסביצלאנדוס. נו פילין פילא-
 דורס חין סו קאציסה, ני עראסקילין חיל רינקון די סו צארצה, ני חין סו
 6 קארני ראסקוגיין ראסקוגייו. סאנטוס סירלן אה סו דייו, אי נו איסביצלין
 חיל נומברי די סו דייו; פורקי לאס אופרינדלס קימאדלס די ה', חיל פלן
 7 די סו דייו, חילייוס חלייגלן; פור טאנטו סירלן סאנטוס. מוזיר איסקארל-
 דה, או איסביצלאדה נו עונין; אי מוזיר קיטה די סו מארידו נו עונין;
 8 פורקי סאנטו איס אה סו דייו. אי לו סאנטיפיקארלס, פורקי חיל פלן די
 9 טו דייו חיל חלייגה; סאנטו סירס אה עי, פורקי סאנטו סויי ייו ה' צואיס-
 טרו סאנטיפיקאדור. אי לה איז' די חלגון סאסירדועי, קואנדו סי איס-
 ביצלארי פור איסקארלר, אה סו פלדרי איסביצלה; סירס קימאדה חין
 פואיגו.
 1 אי חיל סאסירדועי גראנדי אינטרי כוס אינמאנוס, סוצרי לה קאצו-
 סה דיל קואל פואי צאזיידו חיל חזיטי די לה חונטאסייון. אי קי אינ-
 גייו סו מלנו פלרה ציסטיר לוס ציסטידוס, נו דיסקוצרס סו קאציסה,
 11 ני רלוגי כוס ציסטידוס. אי נו צינגס אה נינגוס פירסוגה מואירטה,
 12 ני סי אינקוגי פור סו פלדרי או פור סו מאדרי. אי נו סאלגה דיל סאנ-
 טוצאריוו, ני איסביצלי חיל סאנטוצאריוו די סו דייו; פורקי לה קורונה
 13 דיל חזיטי די לה חונטאסייון די סו דייו איסטה סוצרי חיל: ייו ה'. אי חיל
 14 עומארה מוזיר קון סו איסקוסידלד. ביצה, או קיטה, או איסביצלאדה, או
 איסקארלדה, איסעלם נו עומארה; סינו איסקוסה די כוס פואיצלום עומארה

*22

(168)

טו ולא יחלל זרעו בעמיו כי אני יהוה מקדשו : ס
 וידבר יהוה אל משה לאמר : דבר אל אהרן לאמר
 איש מזרעך לדרתם אשר יהיה בו מום לא יקרב להקריב
 18 לחם אלהיו : כי כל איש אשר-בו מום לא יקרב איש עור
 19 או פסח או חרס או שרוע : או איש אשר-יהיה בו שבר
 כ רגל או שבר יד : או גבן או דק או תבלל בעינו או גרב
 21 או ילפת או מרוח אשד : כל איש אשר-בו מום מזרע
 אהרן הפכה לא יגש להקריב את-אשי יהוה מום בו את
 22 לחם אלהיו לא יגש להקריב : לחם אלהיו מקדשי הקדשים
 23 ומן-הקדשים יאכל : אך אל-הפרכת לא יבא ואל-המזבח
 לא יגש כי-מום בו ולא יחלל את-מקדשי כי אני יהוה
 24 מקדשם : וידבר משה אל-אהרן ואל-בניו ואל-כל-בני
 ישראל :

פ

א כב וידבר יהוה אל משה לאמר : דבר אל אהרן ואל-
 בניו ויגזרו מקדשי בני-ישראל ולא יחללו את-שם קדשי
 3 אשר הם מקדשים לי אני יהוה : אמר אלהם לדרתיכם
 כל איש אשר יקרב מכל זרעכם אל-הקדשים אשר יקדשו
 בני-ישראל ליהוה וטמאתו עליו ונכרתה הנפש ההוא
 4 מלפני אני יהוה : איש איש מזרע אהרן והוא צרוע או
 זב בקדשים לא יאכל עד אשר יטהר והנגע בכל-טמא-
 ה נפש או איש אשר-תצא ממנו שכבת-זרע : או איש אשר
 יגע בכל-שרץ אשר יטמא-לו או באדם אשר יטמא-לו
 6 לכל טמאתו : נפש אשר תגע-בו וטמאת עדי-הערב ולא
 7 יאכל מן-הקדשים כי אם-רחץ בשוה במים : ובא השמש
 8 וטהר ואחר יאכל מן-הקדשים כי לחמו הוא : נבלה
 9 וטרפה לא יאכל לטמאת-בה אני יהוה : ושמרו את-
 משמרתי ולא יגשו עליו חטא ומתו בו כי יחללוהו אני
 י יהוה מקדשם : וכל זר לא יאכל קדש תושב פהו ושכיר
 11 לא יאכל קדש : וכהן כהן יקנה נפש קנין בספו הוא יאכל
 12 בו ויליד ביתו הם יאכלו בלחמו : ובת-פהו כי תהיה
 13 לאיש זר הוא בתרומת הקדשים לא תאכל : ובת-פהו

טו פור מחי. חי נו חיסביצלי כו סימין חין סוס פואיצלוס; פורקי יו כ'
 סויי כו סאנטיפיקאדור.
 16 17 חי חצלו כ' חכ מסה, דזינדו: חצלה חכ חכרן, דזינדו: חיל חצרון
 די עו סימין חין סוס גירינאנסיוס, חין חיל קואל חוציירי מאקולה, נו סי
 18 לייגי פארה לייגאר חיל פאן די כו דיי; פורקי נינגון חצרון חין חיל קואל
 חוציירי מאקולה סי לייגי: חצרון סייגו, או קואל, או די נאריו חצלה, או
 19 די חלגו סוצראדו, או חצרון חין חיל קואל חוציירי קיצראדורה די פיי, או
 כ קיצראדורה די מאנו, או קורקוצאדו, או אינאנו, או קי טוציירי נוצי חין סו
 21 חו, או סארנוו, או לאמפארנוו, או מאחאדו די גואיצו. נינגון חצרון חיל
 סימין די חכרן חיל סאסירדוטי, חין חיל קואל חוציירי מאקולה, סי חלייגי
 פארה חלייגאר לחס חוצרינדאס קימאדאס די כ'; חיי מאקולה חין חיל; נו
 22 סי חלייגי פארה לייגאר חיל פאן די כו דיי. חיל פאן די כו דיי, די לחס
 23 קואס סאנטיסימאס, חי די לחס קואס סאנטיס קומיר. כולאמינעו חל
 צילו נו חיינערי, ני כו לייגי חל חכ, פורקי חיי מאקולה חין חיל; חי נו
 24 חיסביצלי מוס סאנטיפיקאדור; פורקי יו כ' סויי חיל קי לוס סאנטיפיקו. חי
 מסה חצלו חיסו חכ חכרן, חי חכ סוס חיוס, חי חכ עודוס לוס חיוס די ישראל.

א כב

חי חצלו כ' חכ מסה, דזינדו: חצלה חכ חכרן חי חכ סוס חיוס, קי
 סי חפארטין די לחס קואס סאנטיס די לוס חיוס די ישראל, חי קי נו
 חיסביצלי מו נומברי סאנעו חין לו קי חיליוס סאנטיפיקאן חכ מו: יו כ'.
 3 חילוס: חין חוציסטרוס גירינאנסיוס עודו חצרון די עודו חוציסטרו סימין,
 קי סי חלייגארי חכ לחס קואס סאנטיס קי לוס חיוס די ישראל סאנטיפי-
 קארין חכ כ', עינינדו סו חייקונאמינעו סוצרי סי, חקילייס פירסונג סירג
 4 טאחאדס די חילאנטי די מו: יו כ'. קואלקייר חצרון חיל סימין די חכרן קי
 פואירי ליפרו, או טוציירי מאנאנטיאו, די לחס קואס סאנטיס נו קומה
 חסעט קי סי חלימפי; חי חיל קי טוקארי קואלקייר קומה חייקונאדס די
 ח מואירעו, או חיל חצרון חיל קואל סאלייירי ציריטודרה די סימין; או חיל חצ-
 6 רון קי טוקארי קואלקייר סיירפי קון קי סי חייקונארי, או חכ חומברי פור
 חיל קואל סי חייקונארי סיגון קואלקייר חייקונאמינעו סוייו; לה פירסונג
 קי לו טוקארי סירג חייקונאדס חסעט לה עארדי, חי נו קומיר די לחס
 7 קואס סאנטיס חסעט קי חייגה לחצאדו סו קארני חין חגואה. חי חל פו-
 נירסי חיל סול, סירג לימפייה, חי דיספואיס קומיר די לחס קואס סאנ-
 8 טאס, פורקי כו פאן חיס. קאלאצרייגה ני חריחאטאדו נו קומה פארה חיי-
 9 קוארסי קון חיליו: יו כ'. גוארדארן פואיס מו גוארדייה, חי נו לייצין
 פיקאדו פור חיליו, חי מואיראן פור חיליו קואנדו לה חיסביצלארין: יו
 א כ' סו סאנטיפיקאדור. חי נינגון חיסטראניו קומה קומה סאנטי; חיל מו-
 11 ראדיוו חיל סאסירדוטי, ני חיל חלקילאדיוו, נו קומה קומה סאנטי. מה חיל
 סאסירדוטי, קואנדו קומפארתי פירסונג קומפארדה די סו מוידה, חיסטי
 קומיר די חיליו, חי חיל נאסידו חין סו קאז, חיליוס קומיראן די סו
 12 פאן. מה לה חיוס חיל סאסירדוטי, קואנדו סי קאזארי קון חצרון חיסטראניו
 13 חיליוס נו קומיר די לה חפארטאדורה די לחס קואס סאנטיס. חיימפירו סי

כִּי תִהְיֶה אֱלֻמְנָה וַיְרוּשָׁה וְזָרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל-בֵּית
אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹאכַל וְכֹל-זֶרַח לֹא-יֹאכַל בּוֹ :
וְאִישׁ כִּי-יֹאכַל קֹדֶשׁ בְּשִׁגְגָה וְיִסַּף חֲמֻשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן ¹⁴
אֶת-הַקֹּדֶשׁ : וְלֹא יִחַלְלוּ אֶת-קֹדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת אֲשֶׁר-טו
יְרִמּוּ לַיהוָה : וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֵינָן אֶשְׁמָה בְּאֲכָלָם אֶת- ¹⁶
קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשָׁם : פ וַיִּדְבַר ¹⁷
יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בְּנָיו וְאֵל כָּל- ¹⁸
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן-
חֵגֶר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִקְרִיב קִרְבָּנוּ לְכָל-גִּדְרֵיהֶם וְלְכָל-
גְּדֻבּוֹתָם אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה לַעֲלֹה : לְרִצְנָכֶם תָּמִים זָכַר ¹⁹
בַּבֶּקֶר בַּבְּשָׂבִים וּבְעֵינָם : כָּל אֲשֶׁר-בוֹ מוֹם לֹא תִקְרִיבוּ כִּי כ
לֹא לְרִצּוֹן יִהְיֶה לָכֶם : וְאִישׁ כִּי-יִקְרִיב זְבַח-שְׁלָמִים לַיהוָה ²¹
לִפְלֹא-נֶדֶר אוֹ לְגִדְבָה בַּבֶּקֶר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרִצּוֹן
כָּל-מוֹם לֹא יִהְיֶה-בוֹ : עֹרֹת אוֹ שְׂבֹר אוֹ-חֲרוֹץ אוֹ-יַבֵּלֶת ²²
אוֹ גֶרֶב אוֹ גִּלְפָת לֹא-תִקְרִיבוּ אֵלָהּ לַיהוָה וְאִשָּׁה לֹא-תִתְּנֶנּוּ
מֵחֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה : וְשׂוֹר וְשֶׁה שְׂרוּע וְקָלוֹט גִּדְבָה ²³
תַעֲשֶׂה אֹתוֹ וְלִנְדֹר לֹא יִרְצָה : וּמָעִד וּכְתוּת וְנִתּוּק וּכְרוֹת ²⁴
לֹא תִקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאֲרֻצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ : וּמִיד בּוֹנֶכֶר לֹא כח
תִקְרִיבוּ אֶת-לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל-אֲלֵהָ כִּי מִשְׁחַתֶּם בָּהֶם
מוֹם בָּם לֹא יִרְצֵוּ לָכֶם : ס וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל- ²⁶
מֹשֶׁה לֵאמֹר : שׂוֹר אוֹ-כֶשֶׁב אוֹ-עֵז כִּי יוֹלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת ²⁷
יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהִלָּאָה יִרְצָה לְקַרְבּוֹ אִשָּׁה
לַיהוָה : וְשׂוֹר אוֹ-שֶׁה אֹתוֹ וְאֶת-בְּנָיו לֹא תִשְׁחַטּוּ בְיוֹם ²⁸
אַחַד : וּכְרִית-זִבְחֹו זְבַח-תּוֹדָה לַיהוָה לְרִצְנָכֶם תִּזְבַּחוּ : ²⁹
בְּיוֹם הַהוּא יֹאכַל לֹא-תֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֶּקֶר אֲנִי יְהוָה : ל
וְשִׁמְרַתֶם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה : וְלֹא תִחַלְלוּ ^{31 32}
אֶת-שֵׁם קֹדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בַתּוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
מִקְדָּשְׁכֶם : הַמוֹצֵיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לַהֲיוֹת לָכֶם ³³
לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה :

וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּג א
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְדָּשֵׁי
קֹדֶשׁ (170)

לֶה אִיזֹם דִּיל סְאִסִּירוֹטֵי פֹאִירִי זִיזְדֶה, אוֹ קִיעֶה, אוֹ נֹ טוֹזִיירִי סִימִין, אוֹ סִי
אוֹזִיירִי טוֹרנָאדוֹ אֶה לֶה קֹאזֶה דִּי סוֹ פֹאדְרִי, קוֹמוֹ אֵין סוֹ מוֹסִידָאד, דִּיל פֹאן ¹⁴
דִּי סוֹ פֹאדְרִי קוֹמִירֶה; מַה יִּינְגוֹן אִיסֶטְרָאִיִּיו קוֹמֶה דִּי אִיל. אוֹ קוֹאֶנדוֹ אֶלְגוֹנוֹ
קוֹמִיירִי קוֹזֶה סֹאנֶטֶס פּוֹר יִירוֹ, אֶנִּיִּאֶדִירֶה סוֹזְרִי אִילִיִּיֶה סוֹ קִינֶטוֹ, אוֹ לוֹ ¹⁵
דֹאֶרֶה אֶל סְאִסִּירוֹטֵי קוֹן לֶה קוֹזֶה סֹאנֶטֶס. אוֹ נֹ אִיסֶזִיזְלָאֶרָאן לֶאֶם קוֹזֹאס
סֹאנֶטֶס דִּי לוֹס אִיזֹם דִּי יִשְׂרָאֵל, לֶאֶם קוֹאֶלִים אֶפֶאֶרֶטָאן פֹאֶרֶה ה'; נִי ¹⁶
לִיזְאֶרָאן סוֹזְרִי סִי דִילִיעוֹ דִּי קוֹלֶפֶס אֵין קוֹמִיִּינֶדוֹ דִּי סוֹס קוֹזֹאס סֹאֶל-
טֹאס; פּוֹרְקִי יִיו ה' סוֹיִי סוֹ סֹאנֶטִיעִיקֶאדוֹר.
אוֹ אֶזְלוֹ ה' אֶה מַשֶּׁה, דִּיזִיִּינֶדוֹ: אֶזְלֶה אֶה אֶהֶרֶן, אוֹ אֶה סוֹס אִיזֹם, אוֹ ^{17 18}
אֶה טוֹדוֹס לוֹס אִיזֹם דִּי יִשְׂרָאֵל, אוֹ דִילִיס: קוֹאֶלְקִירִי זֶאֶרֶן דִּי לֶה קֹאזֶה דִּי
יִשְׂרָאֵל, אוֹ דִי לוֹס פִּילִיגִרִינֹס אֵין יִשְׂרָאֵל, קִי לִיִּיגֶאֶרִי סוֹ לִיִּיגֶאֶסִיִּיוֹן פּוֹר טוֹ-
דֹאס סוֹס פּרוֹמִיסֹאס, אוֹ פּוֹר טוֹדֹאס סוֹס אֹפֶרִינֶדֶאס זִילֹנֶטֶאֶרִיִּאֶס, קִי ¹⁹
לִיִּיגֶאֶרִין אֶה ה' פּוֹר לֶאֶסִיִּיוֹן: פֹאֶרֶה קִי סִיֹאֶה אִינֶזִילֹנֶטֶאדוֹ פֹאֶרֶה זְנוּ-
טֶרוֹס לִיִּיגֶאֶרִיעֶה מֵאָגוֹ סֹאנוֹ, דִּי לֶאֶס זֶאֶקֶאס, דִּי לוֹס קֹארְנִירוֹס, אוֹ דִי לֶאֶס ²⁰
קֹאזְרֹאס. יִנְגוֹנֶה קוֹזֶה אֵין קִי אִיִּיגֶה מֵאֶקוֹלֶה לִיִּיגֶאֶרִיעֶה. פּוֹרְקִי נֹ סִירֶה
אִינֶזִילֹנֶטֶאדֶה פֹאֶרֶה זְנוֹטֶרוֹס. אוֹ קוֹאֶנדוֹ לֶגוֹנוֹ לִיִּיגֶאֶרִי סֹאקְרִיעִיסִיִּיוֹן דִּי ²¹
פֹאֶסִיס אֶה ה', פֹאֶרֶה אִזִּיר פּרוֹמִיסֶה פֹאֶרֶטִיקוֹלֶאֶר, אוֹ פּוֹר אֹפֶרִינֶדֶה זִי-
לוֹנֶטֶאֶרִיעֶה, דִּי זֶאֶקֶאס אוֹ דִי אֹזִיזֹאס, סֹאנוֹ סִירֶה פֹאֶרֶה קִי סִיֹאֶה אִינֶזִי-
לוֹנֶטֶאדוֹ; נֹ אֶזְרֶה יִנְגוֹנֶה מֵאֶקוֹלֶה אֵין אִיל. סִיִּיגוֹ, אוֹ קִיזְרֹאדוֹ, אוֹ עֹאזֹא-
דוֹ, אוֹ זִירוֹגוֹזוֹ, אוֹ סֹארְנוֹזוֹ, אוֹ לֶאֶמֶפֶאֶרוֹזוֹ, נֹ אֶלִיִּיגֶאֶרִיעֶה אִיסֶטוֹס אֶה ה', ²²
נִי דִי אִילִיִּיוֹס פּוֹנְדִרִיעֶה אֹפֶרִינֶדֶה קִימֹאדֶה סוֹזְרִי אִיל אֶרֶה פֹאֶרֶה ה'. אוֹ זֹאִי ²³
אוֹ קֹארְנִירוֹ קִי טִינְגֶה לֶגוֹ סוֹזְרֹאדוֹ אוֹ מִינְגוֹאֶדוֹ, פּוֹדֶרֶאס אִזִּירֶלוֹ פּוֹר אֹפֶרִינֶדֶה
זִילֹנֶטֶאֶרִיעֶה; מַה פּוֹר פּרוֹמִיסֶה נֹ סִירֶה אִינֶזִילֹנֶטֶאדוֹ. אוֹ מֵאָזְקֹאדוֹ, אוֹ מֵא-
זֹאדוֹ, אוֹ רוֹמֶפִידוֹ, אוֹ עֹאזֹאדוֹ, נֹ לִיִּיגֶאֶרִיעֶה אֶה ה'; אוֹ אֵין זֹאִיסֶטֶרֶה טִיִּירֶה ²⁴
נֹ לוֹ אֶרִיעֶה. אוֹ דִי מֵאָנוֹ דִי אִיזֹ דִי אִיסֶטְרָאִיִּיוֹ נֹ אֶלִיִּיגֶאֶרִיעֶה אִיל פֹאן דִּי ^{כה}
זֹאִיסֶטֶרוֹ דִּיִּיו דִי טוֹדוֹס אִיסֶטוֹס; פּוֹרְקִי סוֹ דֶאֶנִּיוֹ אִיסֶטֶה אֵין אִילִיִּיוֹס;
אִי מֵאֶקוֹלֶה אֵין אִילִיִּיוֹס; נֹ סִירָאן אִינֶזִילֹנֶטֶאדוֹס פֹאֶרֶה זְנוֹטֶרוֹס.
אוֹ אֶזְלוֹ ה' אֶה מַשֶּׁה, דִּיזִיִּינֶדוֹ: זֹאִיִּי, אוֹ קֹארְנִירוֹ, אוֹ קֹאזְרֶה, קוֹאֶנדוֹ ^{26 27}
נֶאֶסִיירִי, סִיִּיעִי דִיֹאס אִיסֶטֶרֶה דִּיבֹאֶשׁוֹ דִּי סוֹ מֵאֶדְרִי; מַה דִּיזִידִי אִיל דִיֹאֶה
אוֹגֶאזֹ אֵין אֶדִילֶאֶנֶטִי סִירֶה אִינֶזִילֹנֶטֶאדוֹ פּוֹר לִיִּיגֶאֶסִיִּיוֹן דִּי אֹפֶרִינֶדֶה קִימֹאדֶה ²⁸
אֶה ה'. אוֹ זֹאִיִּי, אוֹ קֹארְנִירוֹ, נֹ דִיגוֹלִיעֶה אֵין אֵין דִיֹאֶה אֶה אִיל אֶה סוֹ אִיזֹוֹ.
אוֹ קוֹאֶנדוֹ סֹאקְרִיעִיקֶאֶרִיעֶה סֹאקְרִיעִיסִיִּיוֹ דִי אֶגֶרֶאדִיסִיִּימִיעֶה אֶה ה', פֹא- ²⁹
רֶה קִי סִיֹאֶה אִינֶזִילֹנֶטֶאדוֹ פֹאֶרֶה זְנוֹטֶרוֹס לוֹ סֹאקְרִיעִיקֶאֶרִיעֶה. אֵין אִיל מִיז-
נוֹ דִיֹאֶה סִירֶה קוֹמִידוֹ, נֹ דִיעֶיעֶה דִי אִיל אֶסֶטֶה לֶה מֵאֶנִּיִּאֶנֶה: יִיו ה'. ^ל
אוֹ גוֹאֶרֶדֶאֶרִיעֶה מִיס אִינְקוֹמִינֶדֶאֶנֶסֶאס, אוֹ לֶאֶס אֶרִיעֶה: יִיו ה'. אוֹ נֹ אִיס- ^{31 32}
זִיזְלִיעֶה מִי נּוֹמֶזֶרִי סֹאנֶטוֹ, אוֹ סִירִי סֹאנֶטִיעִיקֶאדוֹ אִינֶטֶרִי לוֹס אִיזֹם דִּי
יִשְׂרָאֵל: יִיו ה' זֹאִיסֶטֶרוֹ סֹאנֶטִיעִיקֶאדוֹר, קִי זְנוֹס סֹאקִי דִי לֶה טִיִּירֶה ³³
דִי אִיעֶטוֹ פֹאֶרֶה סִיר זֹאִיסֶטֶרוֹ דִּיִּיו: יִיו ה'.

אוֹ אֶזְלוֹ ה' אֶה מַשֶּׁה, דִּיזִיִּינֶדוֹ: אֶזְלֶה אֶה לֹס אִיזֹם דִּי יִשְׂרָאֵל, אוֹ דִילִיס:
לוֹס פֹאֶזוֹס דִּי ה', לוֹס קוֹאֶלִים אֶפֶרִיגוֹנֶאֶרִיעֶה פּוֹר לִיִּיאֶמֶאדוֹרֶאס סֹאנֶטֶס,
(170)

3 קָדַשׁ אֱלֹהִים מוֹעֲדֵי : שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלֶאכֶה וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְתוֹן מִקְרֵא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ
4 שַׁבַּת הוּא לַיהוָה בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם : פ אֱלֹהִים
ה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם : בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבִים פֶּסַח לַיהוָה :
6 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה תֵּן הַמִּצּוֹת לַיהוָה שִׁבְעַת
7 יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ : בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרֵא-קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם
8 כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ : וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה
שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרֵא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
9 לֹא תַעֲשׂוּ : פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
י לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי-תָבֹאוּ אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת-קִצְרֶיהָ וְהִבֵּאתֶם
11 אֶת-עֹמֶר רֵאשִׁית קִצְרְכֶם אֶל-הַכֹּהֵן : וְהִנִּיף אֶת-הָעֹמֶר
12 לִפְנֵי יְהוָה לְרִצְוֹנְכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת וַיִּפְּנוּ הַכֹּהֵן : וַעֲשִׂיתֶם
בַּיּוֹם הַנִּיפְכֶם אֶת-הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תְּמִים בּוֹ-שִׁנְתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה :
13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן אִשָּׁה לַיהוָה רִיחַ
14 נִיחַח וְנִסְכָּהּ יַיִן רַבִּיעַת הַחַיִּין : וְלֶחֶם וְקִלְי וּבְרֶמֶל לֹא
תֹאכְלוּ עַד-עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הִבֵּיאֲכֶם אֶת-קִרְבָּן אֱלֹהֵיכֶם
תִּקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם : ס
טו וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הִבֵּיאֲכֶם אֶת-עֹמֶר
16 הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה : עַד מִמַּחֲרַת
הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֹדֶשָׁה
17 לַיהוָה : מִמוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּים שְׁנֵי
עֶשְׂרִים סֶלֶת תִּהְיֶינָה חֶמֶץ תִּאֲפִינָה בַּבּוֹרִים לַיהוָה :
18 וְהִקְרַבְתֶּם עַל-הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כֶּבֶשִׁים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפָר
בּוֹ-בֶקֶר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנַיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם
19 וְנִסְכֵיהֶם אִשָּׁה רִיחַ-נִיחַח לַיהוָה : וַעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר־עִזִּים
כ אֶחָד לַחֲטָאת וּשְׁנֵי כֶבֶשִׁים בְּנֵי שָׁנָה לְזִבְחַת שְׁלָמִים : וְהִנִּיף
הַכֹּהֵן וְאֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּפְרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל-שְׁנֵי
21 כֶּבֶשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַבָּתֵּן : וּקְרַאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם

v. 17. ונושה "א v. 18. ונסכו "פ

3 איסטום סון מוים פלאזום. סייט דיאס סי ארה אוצרה, מה אין איל דיאס
סיטינו טבת די אולגאנסה, לייאמאדורה סאנטה: נו אגאט נינגונה אוצרה;
טבת אים אה ה' אין עודאס צואיסטראס מוראדאס.
4 איסטום סון לום פלאזום די ה', לייאמאדוראס סאנטאס, לאס קואליס
ה אפריגונאריט אין סום פלאזום. אין איל מיז פרימירו, אה לום קאטורזי דיל
6 מיז, אינערי לאס טארדיס, פאסקואה אה ה'. אי אה לום קינזי דיאס
די איסטי מיז, לה פייסטה די לאס סינסיניאס אה ה'; סייטי דיאס
7 קומיריט סינסיניאס. אין איל פרימיר דיאס טינדריט לייאמאדורה סאנטה;
8 נו אגאט נינגונה אוצרה די סירצייסיו. אי אלייגאריט אופרינדס קימאדה
אה ה' סייטי דיאס. אין איל דיאס סיטינו אצרה לייאמאדורה סאנטה;
נו אגאט נינגונה אוצרה די סירצייסיו.
9 א' אי אצלו ה' אה מטטה, דיזיינדו: אצלה אה לום איזום די ישראל, אי דיליס:
קואנדו צייניריט אה לה טיירה קי יו צום דווי, אי סיגאריט סו סיגאדה,
טראאיריט אונג גאצילייה די לאס פרימיסיאס די צואיסטרה סיגאדה אל
11 סאסירדוטי. אי איל מיסירה לה גאצילייה דילאנטי די ה', פארה קי סיאה
אונצילונטאדה פארה צווערוס; אל דיאס דיספואיס דיל טבת לה מיסירה
12 איל סאסירדוטי. אי אין איל דיאס די צואיסטרו מיסיר לה גאצילייה, ליי-
13 גאריט און קארנירו סאנו די אידאד די און אנוי פור אלסאסיין אה ה': אי
סו פריזונטי, דום דייזמוס די סימולה אינבואילטה אין אזויטי, פור אופרינדס
קימאדה אה ה' די גואיזמו ריסיצילי; אי סו עימפלאסיין די צינו, לה קואר-
14 טה פארטי די און סין. אי נו קומיריט פאן, ני גראנו עוסטאדו, ני גראנו
טיירנו, אסטטה איסטי מיזמו דיאס, אסטטה קי אייגאט טראאידו לה אל-
גאסיין די צואיסטרו דיו. פואירו די סיימפרי סירה פור צואיסטרוס
צירינאסייוס אין עודאס צואיסטראס מוראדאס.
טו אי קונטאריט אה צווערוס דיזי איל דיאס דיספואיס דיל טבת, דיזי
איל דיאס די צואיסטרו טראאיר לה גאצילייה די לה מיסידורה, סייטי סי-
16 מאנאס קומפלידאס סיראן: אסטטה איל דיאס דיספואיס דיל טבת סיטינו
קונטאריט סינקואינטה דיאס; אינטונסיס אלייגאריט פריזונטי נואיצו אה ה'.
17 די צואיסטראס מוראדאס טראאיריט דום פאניס די מיסידורה; די דום
18 דייזמוס די סימולה סיראן; ליצדום סיראן קולום, פרימיסיאס אה ה'. אי
אלייגאריט קון איל פאן סייטי קארנירוס סאנוס די אידאד די און אנוי, אי
און טורו איזו די צאקה, אי דום צארצייס; סיראן אלסאסיין אה ה', קון
סו פריזונטי אי סום עימפלאסייוניס, אופרינדס קימאדה די גואיזמו ריסי-
19 צילי אה ה'. אי אלייגאריט און קאצריטו די לאס קאצראס פור סאקרי-
פייסיו פור פיקאדו, אי דום קארנירוס די אידאד די און אנוי פור סאקרי-
כ פייסיו די פאסיס. אי איל סאסירדוטי לום מיסירה קון איל פאן די לאס
פרימיסיאס פור מיסידורה דילאנטי די ה', קון לום דום קארנירוס; סאנטום
21 סיראן אה ה' פארה איל סאסירדוטי. אי אפריגונאריט אין איסטי מיזמו דיאס,

הזו מקרא קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו
תקת עולם בכל-מושבתיכם לדרתיכם : ובקצרכם את-²²
קציר ארצכם לא-תכלה פאת שדה בקצרו ולקט קצירה
לא תלקט לעני ולגר תשוב אתם אני יהוה אלהיכם :
פ וידבר יהוה אל-משה לאמר : דבר ^{23 24}
אל-בני ישראל לאמר בהדש השביעי באחד לחדש יהיה
לכם שבתון זכרון תרועה מקרא-קדש : כל-מלאכת עבודה כה
לא תעשו והקרבתם אשה ליהוה : ס וידבר ²⁶
יהוה אל-משה לאמר : אך בעשור לחדש השביעי הזה ²⁷
יום הכפרים הוא מקרא-קדש יהיה לכם ועניתם את-
נפשתיכם והקרבתם אשה ליהוה : וכל-מלאכה לא תעשו ²⁸
בעצם היום הזה כי יום כפרים הוא לכפר עליכם לפני יהוה
אלהיכם : כי כל-הנפש אשר לא-תענה בעצם היום הזה ²⁹
ונכרתה מעמיה : וכל-הנפש אשר תעשה כל-מלאכה ל
בעצם היום הזה והאבדתיו את-הנפש ההוא מקרב עמה :
כל-מלאכה לא תעשו תקת עולם לדרתיכם בכל משבתיכם : ³¹
שבת שבתון הוא לכם ועניתם את-נפשתיכם בתשעה ³²
לחדש בערב מערב עד-ערב תשבתו שבתכם :
פ וידבר יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-בני ^{34 33}
ישראל לאמר בהמשה עשר יום לחדש השביעי הזה חג
הספות שבעת ימים ליהוה : ביום הראשון מקרא-קדש לה
כל-מלאכת עבודה לא תעשו : שבעת ימים תקריבו אשה ³⁶
ליהוה ביום השמיני מקרא-קדש יהיה לכם והקרבתם אשה
ליהוה עצרת הוא כל-מלאכת עבודה לא תעשו : אלה ³⁷
מועדי יהוה אשר-תקראו אתם מקראי קדש להקריב אשה
ליהוה עלה ומנחה זבח ונסכים דברי-יום ביומו : מלבד ³⁸
שבתת יהוה ומלבד מתנותיכם ומלבד כל-גדריכם ומלבד
כל-נדבתיכם אשר תתנו ליהוה : אך בהמשה עשר יום ³⁹
לחדש השביעי באספכם את-תבואת הארץ תחגו את-חג-
יהוה שבעת ימים ביום הראשון שבתון וביום השמיני
שבתון : ולקחתם לכם ביום הראשון פרי עץ הדר כפת מ
תמרים

לייחמאדורה סאנטה צום סירה; נו אגאש נינגונה אוצרה די סירצייסיו;
סירה פואירו די סיימפרי אין עודאס צואיסעראס מוראדאס פור צואיס-
טרוס גרינאנסיינס. אי קואנדו סיגאריש לה סיגארה די צואיסערה עיירה, ²²
נו אקאצים איל רינקון די עו קאמפו אין עו סיגאר, ני אקוואס *לאס
אויספיגאס קאאידאס* די עו סיגארה; פארה איל מייסקינו, אי פארה איל
פליוגרינו לאס דיטאראס: יו ה' צואיסערו דייו.
אי אצלו ה' אה משה, דזיינדו: אצלה אה לוס איזוס די ישראל, דזיינדו:
אין איל מיו סיינו, אין איל פרימיר דיא דיל מיו, עינדריש אולגאנסה,
מימבראסיין די אאלאסיין, לייחמאדורה סאנטה. נו אגאש נינגונה אוצרה
די סירצייסיו, אי אלייגאריש אופרינדע קימאדה אה ה'.
אי אצלו ה' אה משה, דזיינדו: טאמביין אה לוס דייו די אוסעי מיו ^{26 27}
סיעינו אים איל דיאס די לאס אוקספיאסייונים (ככפורים); עינדריש לייא-
מאדורה סאנטה, אי אפריאיריש צואיסעראס אלאס, אי אלייגאריש אופרי-
דה קימאדה אה ה'. אי נו אגאש נינגונה אוצרה אין אוסעי מיזמו דיאס;
פורקי אים דיאס די אוקספיאסייונים, פארה אייר אוקספיאסייון (כפרה) ²⁸
פור צוזערוס דילאנטי די ה' צואיסערו דייו. פורקי עודה פירסונה קי נו
סי אפריאירי אין אוסעי מיזמו דיאס, סירה עאזארה די כוס פואיצילוס. אי ²⁹
עודה פירסונה קי איזיירי אלגונה אוצרה אין אוסעי מיזמו דיאס, יו דיפיר-
דירי אקילייה פירסונה די אינערו סו פואיצילו. נו אגאש נינגונה אוצרה;
פואירו די סיימפרי סירה פור צואיסערוס גרינאנסיינס אין עודאס צואיס-
טראס מוראדאס. שבת די אולגאנסה סירה אה צוזערוס, אי אפריאיריש ³²
צואיסעראס אלמאס; אה לוס נואיצי דיל מיו אין לה עארדי, דיזי עאר-
די אסע עארדי, אולגאריש צואיסערו שבת.
אי אצלו ה' אה משה, דזיינדו: אצלה אה לוס איזוס די ישראל, דזיינדו:
אה לוס קינו דיאס די אוסעי מיו סיינו סירה לה פייסעה די לאס קא-
צאטיאס פור סייטי דיאס אה ה'. אין איל פרימיר דיאס אצרה לייחמא-
דורה סאנטה; נו אגאש נינגונה אוצרה די סירצייסיו. סייטי דיאס אלייגא-
ריש אופרינדע קימאדה אה ה'. אין איל דיאס אולגאצו עינדריש לייחמאדורה
סאנטה, אי אלייגאריש אופרינדע קימאדה אה ה'. דיאס די דיטימימינעו ³⁶
אים; נו אגאש נינגונה אוצרה די סירצייסיו. אוסעוס סון לוס פלאזוס די
ה' לוס קואליס אפרינגאריש פור לייחמאדורה סאנטה, פארה אלייגאר
אופרינדע קימאדה אה ה', אלסאסיין, אי פרייזעי, סאקריפייסיון, אי ³⁷
טימפלאסייונים, קאדה קוזס אין סו דיאס: אפואירה די לוס שבתות די ה',
אי אפואירה די צואיסעראס דאדיצאס, אי אפואירה די עודאס צואיסעראס
קרומיסאס, אי אפואירה די עודאס צואיסעראס אופרינדאס צילונטארייחאס, ³⁸
יי דאריש אה ה'. טאמביין אה לוס קינו דיאס דיל מיו סיינו, קואנדו
לוצייריש אקוידו איל רינואיצו די לה עיירה, אריש פייסעה אה ה' ³⁹
סייטי דיאס; אין איל פרימיר דיאס אצרה אולגאנסה, אי אין איל דיאס
לוצאצו אצרה אולגאנסה. אי עומאריש פארה צוזערוס אין איל פרימיר
זיאה איל פרוטו די אלגו ארצול אירמוז, ראמאס די טאמאראליס, אי ראמאס

תמרים וענף ועץ עבת וערבי גחל ושמהתם לפני יהוה
 41 אלהיכם שבעת ימים : וחנתם אתו תג ליהוה שבעת ימים
 בשנה תקת עולם לדתיתכם בהדש השביעי תחננו אתו :
 42 בספת תשבו שבעת ימים כל האזרח בישראל וישבו בספת :
 43 למען ידעו דתיתכם פי בספות הושבתו את בני ישראל
 44 בהוציא אותם מארץ מצרים אני יהוה אלהיכם : וידבר
 משה את מעדי יהוה אל בני ישראל : פ

א כד וידבר יהוה אל משה לאמר : צו את בני ישראל
 ויקחו אליהם שמן זית זך בתית למאור להעלת נר תמיד :
 3 מחוץ לפרכת העדת באהל מועד יערך אתו אהרן מערב
 4 עד בקר לפני יהוה תמיד תקת עולם לדתיתכם : על
 המנרה הטוהרה יערך את הנרות לפני יהוה תמיד :

ה פ ולקחת סלת ואפית אתה שתים עשרה
 6 חלות שני עשרונים יהיה החלה האחת : ושמנת אותם
 שתים מערכות שש המערכת על השלתן הטוהר לפני
 7 יהוה : ונתת על המערכת לבנה זכה והיתה ללחם לאזכרה
 8 אשה ליהוה : ביום השבת ביום השבת יערכנו לפני
 9 יהוה תמיד מאת בני ישראל ברית עולם : והיתה לאהרן
 ולבניו ואכלהו במקום קדש פי קדש קדשים הוא לו מאשי

י יהוה תקעולם : ויצא בן אשה ישראלית
 והוא בן איש מצרי בתוך בני ישראל וינצו במקנה בן
 11 הישראלי ואיש הישראלי : ויקב בן האשה הישראלי
 את השם ויקלל וקראו אתו אל משה ושם אמו שלמית
 12 בת דברי למשה דן : ויניחחו במשמר לפרש להם על פי

יג יהוה : פ וידבר יהוה אל משה לאמר :
 14 הוצא את המקלל אל מחוץ למחנה וסמכו כל השומעים
 טו את ידיהם על ראשו ורגמו אתו כל העדה : ואל בני ישראל
 16 תדבר לאמר איש איש כירקלל אלהיו ונשא חטאו : ונקב
 שם יהוה מות יומת רגום ורגמו בו כל העדה כגור באזרה
 17 בנקבו שם יומת : ואיש כי יכה כל נפש אדם מות יומת :
 18 ומכה נפש בהמה ישלמה נפש תחת נפש : ואיש כיריתו

די ארצולים אוספסוס, אי סאצזאס דיל ארוויי; אי צום אליגראריש דילאנטי
 41 די ה' צואיסטרו דיוו סייטי דיאס. אי לו אריש פייסטה אה ה' סייטי די-
 אס אין איל אנויו. פואירו די סיימפרי סירה פור צואיסטרוס גרינאנסיווס;
 42 אין איל מיו סייטו לו אריש פייסטה. אין קאצאנייאס אוסטאריש סייטי די-
 43 אס; עודום לוס נאטיצום אין ישראל אוסטאראן אין קאצאנייאס: פארה קי
 סיפאן צואיסטרוס גרינאנסיווס קי אין קאצאנייאס יו איזי מוראר אה לוס
 איזום די ישראל, קואנדו לוס סאקי די לה עיירה די אייפטו: יו ה' צואיס-
 44 טרו דיוו. אי אצלו משה אה לוס איזום די ישראל סוצרי לוס פלאזום די ה'.

א כד אי אצלו ה' אה משה, דיווינדו: אינקומינדא אה לוס איזום די ישראל קי
 טי עומין אזייטי די אוליצה, קלארו, מאזארו, פארה לה לומבראריי, פארה
 3 איר ארדיר לוס קאנדיליס די קונטינו. אפואירה דיל צילו דיל טיסטימוניו,
 אין לה טיינדא דיל פלאזו, לוס אורדינארה אהרן דיוזי לה עארדי אסטא
 4 לה מאנייאס דילאנטי די ה' די קונטינו. פואירו די סיימפרי סירה פור
 צואיסטרוס גרינאנסיווס. סוצרי לה אלמניארה לימפייס אורדינארה לוס
 קאנדיליס דילאנטי די ה' די קונטינו.

ה אי עומנאראס סימולה, אי קויראס די אילייה דוגי עורעאס; די דוס דיוו-
 6 מוס סירה קאדה עורטה. אי לאס פונדראס אין דוס אורדיניס, סיף אין
 7 קאדה אורדיון, סוצרי לה מיזה לימפייס דילאנטי די ה'. אי פונדראס סוצרי
 8 קאדה אורדיון אינסניסיו לימפיו, אי סירה פארה איל פאן פור מימברא-
 9 סיוו, אופרינדא קימאדה די ה'. קאדה דיאס די עבת לו אורדינארה די-
 לאנטי די ה' די קונטינו, עמאדו די לוס איזום די ישראל פור פירמאמיינטו
 די סיימפרי. אי סירה פארה אהרן אי פארה סוס איזום; אי לו קומיארן
 אין איל לוגאר סאנטו; פורקי קוחס סאנטיסימא אים פארה איל די לאס
 אופרינדאס קימאדאס די ה' פור פואירו די סיימפרי.

י אי סאלייא איל איזו די אונג מוזיר ישראליעס, איל קואל אירא איזו די
 און צארון אאיסיוואנו, אינערי לוס איזום די ישראל; אי איל איזו די לה
 11 ישראליעס אי און צארון ישראליעס באראצארון אין איל ריאל. אי איל איזו
 די לה מוזיר ישראליעס דיסאונרו איל נומברי די ה', אי מאלדיטו. אי לו
 ערוטירון אה משה. אי איל נומברי די סו מאדרי אירא עלומית, איזו די
 12 דברי, דיל עריצו די דן. אי לו מיטיירון אין גוארדיי, פארה קי ליס פו-
 אירא דיקלאראדו איל צואיסיו פור דיגו די ה'.

יג אי אצלו ה' אה משה, דיווינדו: סאקס אל קי מאלדיטו אפואירה דיל
 14 ריאל, אי עודום לוס קי לו אוירון, פונגאן סוס מאנוס סוצרי לה קאצי-
 15 סה די איל, אי לו אפיריארין עודה לה קומפאנייה. אי אה לוס איזום די
 ישראל אצלאראס, דיווינדו: קואלקייר צארון קי מאלדיטירי אה סו דיוו,
 16 לייצארה סו דילטו. אי איל קי דיסאונרארי איל נומברי די ה', מאטאר סי-
 רה מאטאר; אפיריאר לו אפיריארין עודה לה קומפאנייה. עאנטו איל
 פיליגרינו קומו איל נאטיצו, קואנדו דיסאונרארי איל נומברי די ה', סירה מא-
 17 טאדו. אי קואנדו אלגונו איריירי די מואירטי אה קואלקייר אומברי, מאטאר
 18 סירה מאטארדו. אי איל קי איריירי די מואירטי אה קואטרופיאה, אה די פא-
 19 גארלה, צידה פור צידה. אי קואנדו אלגונו איזירי מאקולה אין סו קומפאניירו,

מום בעמיתו כאשר עשה בן ועשה לו : שָׁבַר תַּחַת שֵׁבֶר כ
עַן תַּחַת עַן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוֹם בְּאָדָם בֵּן יִגְתֵּן
בו : ומכה בהמה ושלמנה ומכה אדם יומת : משפט 21
אחד יהיה לכם כגד באזרח יהיה כי אני יהיה אלהיכם :
וידבר משה אל-בני ישראל ויצאו את-המקלל אל-מחויץ 23
למחנה וירגמו אתו אבן ובני-ישראל עשו כאשר צוה יהוה
את-משה :

פ פ פ לב 32

וידבר יהוה אל-משה בהר סיני לאמר : דבר אל-בני כהא 2
ישראל ואמרת אלהים כי תבאו אל-הארץ אשר אני נתן
לכם ושבתה הארץ שבת ליהוה : שש שנים תזרע שדה ושש 3
שנים תזמר פרמך ואספת את-תבואתה : ובשנה השביעית 4
שבת שבתון יהיה לארץ שבת ליהוה שדה לא תזרע
וכרמך לא תזמר : את ספיח קצירך לא תקצור ואת-ענבי 5
גזירך לא תבצר שנת שבתון יהיה לארץ : והייתה שבת 6
הארץ לכם לאכלה לה ולעבדך ולאמתך ולשכירך
ולתושבך הנגרים עמך : ולבהמתך ולחיה אשר בארצה 7
תהיה כל-תבואתה לאכל : ס וספרת לה 8
שבע שבתות שנים שבע שנים שבע פעמים והיו לה ימי
שבע שבתות השנים תשע וארבעים שנה : והעברת שופר 9
תרועה בתדוש השבעי בעשור לתדוש ביום הכפרים תעבירו
שופר בכל-ארצכם : וקדשתם את שנת החמשים שנה י
וקראתם דרור בארץ לכל-ישוביה יובל הוא תהיה לכם
ושבתם איש אל-אחוזתו ואיש אל-משפחתו תשבּו : יובל 11
הוא שנת החמשים שנה תהיה לכם לא תזרעו ולא תקצרו
את-ספיחיה ולא תבצרו את-גזיריה : כי יובל הוא קדש 12
תהיה לכם מן-השדה תאכלו את-תבואתה : בשנת היובל 13
הזאת תשבּו איש אל-אחוזתו : וכי-תמכרו ממכר לעמיתך 14
או קנה מיד עמיתך אל-תונו איש את-אחיו : במספר 15
שנים אתר היובל תקנה מאת עמיתך במספר שגרתבואת

ב קומו איזו, אנסי סירס איזו זה איל: קיצראדורה פור קיצראדורה, אוז
פור אוז, דיינטי פור דיינטי: קומו איזו מאקולה אין איל אומברי, אנסי סירס
21 איזו זה איל. אי איל קי איריירי די מוארטי זה קואטרופיאה, זה די פא-
22 גארלה; אי איל קי איריירי די מוארטי זה אומברי, סירס מאטאדו. און מיזמו
גואסייו טינדריט; קומו איל פיליגרינו, אנסי סירס איל נאטיצו; פורקי ייו
23 ה' צואיסטרו דייו. אי אצלו משה זה לוס איזום די ישראל, אי סאקארון
אל קי מאלדיטו אפוארס דיל ריאל, אי לו אפידריארון קון פיידראס. אי
לוס איזום די ישראל איזירון קומו ה' אינקומינדו זה משה.

א כה 2

אי אצלו ה' זה משה אין איל מונטי די סיני, דייננדו: אצלה זה לוס
איזום די ישראל, אי דילים: קואנדו ציניירט זה לה עיירה קי ייו צום
3 דויי, אולגארה לה עיירה שבת זה ה'. סיט אנייום סימבראס עו קאמפו
4 אי סיט אנייום אפודאראס עו צינייה, אי אקוואראס סו רינואיצו; מה אין
איל אנייו סיטינו אצרה שבת די אולגאנסה זה לה עיירה, שבת זה ה':
ה נו סימבריס עו קאמפו, ני אפודיס עו צינייה. לו קי קריסיירי די סוייו,
אין עו סיגאדה נו לו סיגיס; ני צינדימייס לאס אוצאס די *עו צינייה קי נו
6 אצראס אפודאדו; *אנייו די אולגאנסה סירס זה לה עיירה. אי איל שבת די
לה עיירה צום סירס פארה קומיר, זה עי, אי זה עו סיירצו, אי זה עו סייר-
7 צה, אי זה עו אלקילאדיוו, אי זה עו מוראדיוו, קי פיליגרינארין קונטיגו.
אי זה עו קואטרופיאה, אי זה לה ביסטייה קי אוציירי אין עו עיירה,
סירס טודו סו רינואיצו פארה קומיר.
8 אי עי קונטארס סייטי שבתות די אנייום, סייטי ציזיס סייטי אנייום,
די מודו קי לוס דיאס די לוס סייטי שבתות די אנייום עי סיראן קוא-
9 רינטה אי נואיצי אנייום. אינעונסיס אראס פאסאר לה פרומיסה די
אולאסיוון אין איל מיי סיטינו, זה לוס דייו דיל מיי; אין איל דיאס די
לאס איקספיאסיונים (הכפורים) אריט פאסאר לה ערומפיטה פור עודה
י צואיסטרה עיירה. אי סאנטיפיקאריט איל אנייו די לוס סינקואינטה א-
נייום, אי אפריגונאריט אלצוריאס אין לה עיירה זה עודוס סוס מורא-
דורים. איסטי סירס יובל זה צווערוס; אי עורנאריט קאדה אונו זה
סו פוסיסיוון, אי עורנאריט קאדה אונו זה סו לינאיו. אקיל אנייו די
11 לוס סינקואינטה אנייום סירס יובל פארה צווערוס; נו סימברייט, ני סי-
גיט לו קי קריסיירי די סוייו אין איל; ני צינדימייט *לאס צינייאס קי נו פו-
12 אירון אפודאדאס. *פורקי איס יובל; סאנטו סירס זה צווערוס; דיל קאמפו
13 קומיריט סו רינואיצו. אין איסטי אנייו דיל יובל עורנאריט קאדה אונו זה
14 סו פוסיסיוון. אי קואנדו צינדייריס אלגו זה עו קומפאניירו, או
קומפאריס די מאנו די עו קומפאניירו, נו אינאנייט נינונה זה סו
אירמאנו. סיגון איל נומירו די לוס אנייום דיספואיס דיל יובל קומ-
פראראס די עו קומפאניירו; סיגון איל נומירו די לוס אנייום די לוס

5 עב' *עו מיר* II עב' *סוס מיריס*

16 ימְקַרְלָךְ : לְפִי וְלִבְ הַשָּׁנִים תִּרְבֶּה מִקְנֵתוֹ וּלְפִי מַעֲט
 הַשָּׁנִים תִּמְעַט מִקְנֵתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מִכָּר לָךְ :
 17 וְלֹא תֹנֶה אִישׁ אֶת-עַמּוּתוֹ וְיִרְאֵת מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אָנֹכִי יְהוָה
 18 אֱלֹהֵיכֶם : וַעֲשִׂיתֶם אֶת-הַקְּלָטִי וְאֶת-מִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ
 19 וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְיִשְׁבַּתֶּם עַל-הָאָרֶץ לְבִטָּח : וְנָתַתִּי הָאָרֶץ
 כ פְּרִיָּה וְאֶכְלֶתֶם לְשִׁבְעַת יָשָׁבַע וְיִשְׁבַּתֶּם לְבִטָּח עָלֶיהָ : וְכִי תֹאמְרוּ
 מִה-נֹאכַל בִּשְׂנֵה הַשְּׁבִיעֵת הֵן לֹא נִזְרַע וְלֹא נֶאֱסַף אֶת-
 21 תְּבוּאֹתֵינוּ : וְצִוִּיתִי אֶת-בְּרַכְתִּי לָכֶם בִּשְׂנֵה הַשְּׁשִׁית וַעֲשִׂת
 22 אֶת-הַתְּבוּאָה לְשִׁלֹּשׁ הַשָּׁנִים : וְזָרַעְתֶּם אֶת הַשְּׂנֵה הַשְּׁמִינִת
 וְאֶכְלֶתֶם מִן-הַתְּבוּאָה יָשֵׁן עַד וְהַשְּׂנֵה הַתְּשִׁיעֵת עַד-בּוֹא
 23 תְּבוּאֹתֶיהָ תֹאכְלוּ יָשֵׁן : וְהָאָרֶץ לֹא תִמְכַּר לְצַמְתַּת כִּי-לִי
 24 הָאָרֶץ כִּי-גֵרִים וְתוֹשְׁבִים אֹתָם עִמָּדִי : וּבְכָל אֶרֶץ אֲחֻזְתְּכֶם
 כה גֹּאֲלָה תִתְּנֶנּוּ לְאָרֶץ : ס פִּי-יִמּוּד אֲחִיד וּמְכַר
 מֵאֲחֻזָּתוֹ וַיָּבֵא גֹאֲלוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו וְגָאֵל אֶת מִמְכָּר אָחִיו :
 26 וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה-לּוֹ גֹּאֵל וְהַשְׁיִנָּה יָדוֹ וּמִצָּא כְּדֵי גֹאֲלָתוֹ :
 27 וְחָשַׁב אֶת-שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהָשִׁיב אֶת-הָעֶדָף לְאִישׁ אֲשֶׁר מִכְּרָלוֹ
 28 וְשָׁב לְאֲחֻזָּתוֹ : וְאִם-לֹא מִצָּא יָדוֹ הֵי הַשְּׁיִב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ
 בְּיַד הַקָּנָה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וַיִּצָּא בַּיּוֹבֵל וְשָׁב לְאֲחֻזָּתוֹ :
 29 ס וְאִישׁ כִּי-יִמְכַר בֵּית-מוֹשָׁב עִיר חוֹמָה
 וְהָיְתָה גֹאֲלָתוֹ עַד-תָּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גֹאֲלָתוֹ :
 ל וְאִם-לֹא-יִגָּאֵל עַד-מְלֹאת לֹ שְׁנֵה תְּמִימָה וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר-
 בְּעִיר אֲשֶׁר-לֹא חֹמָה לְצַמְתַּת לְקַנְה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו לֹא יִצָּא
 31 בַּיּוֹבֵל : וּבְתֵי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל-שְׂדֵה
 32 הָאָרֶץ יִחָשֵׁב גֹּאֲלָה תִהְיֶה-לּוֹ וּבַיּוֹבֵל יִצָּא : וְעַרְי הַלְלוּיִם
 33 בְּתֵי עָרֵי אֲחֻזְתָּם גֹּאֲלַת עוֹלָם תִּהְיֶה לְלוּיִם : וְאֲשֶׁר יִגָּאֵל
 מִן-הַלְלוּיִם וַיִּצָּא מִמְכָּר-בֵּית וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיּוֹבֵל כִּי בְתֵי עָרֵי
 34 הַלְלוּיִם הוּא אֲחֻזְתָּם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וּשְׂדֵה מִגְרָשׁ
 עֲרִיבִים לֹא יִמְכַר כִּי-אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם : ס
 לה וְכִי-יִמּוּד אֲחִיד וּמִטָּה יָדוֹ עִמָּד וְהַחֲזִיקָתָ בּוֹ גֵר וְתוֹשָׁב
 36 וְחֵי עִמָּד : אֶל-תִּקַּח מֵאִתּוֹ גִּשְׁד וְתִרְבִּית וְיִרְאֵת מֵאֱלֹהֶיךָ

16 רִינוּאִיזוֹס אֵיל צִינְדִירָה אַה עֵי. סִיגוֹן לַה מוּזִידוּמְבִרִי דִי לוֹס אַנְיוּס מו-
 גִּינוּאִרְחָס סו פִּרִיסִיוּ, אִי סִיגוֹן אֵיל אִפּוֹקֶאמִינְטוּ דִי לוֹס אַנְיוּס אִפּוֹקֶא-
 רָחַס סו פִּרִיסִיוּ; פּוֹרְקִי אֵיל נּוּמִירוֹ דִי לוֹס רִינוּאִיזוֹס אֵיל צִינְדִי אַה עֵי.
 17 אִי נּוּ אִינְגֶאנְיִיטִי נִיגּוּוּ אַה סו קוּמְפֶאנִירוֹ; מַה עֵימִירָחַס אַה עוּ דִיוּ; פּוֹרְקִי
 18 יוּ סוּי ה' צוֹאִיסְטֵרוֹ דִיוּ. אַרִיטִי פּוֹאִיס מִיס פּוֹאִירוֹס, אִי מִיס גּוֹאִיסִיוּס
 19 גּוֹאִרְדֶארִיטִי, אִי לוֹס אַרִיטִי; אִי מוֹרְאֶרִיטִי סוֹצְרִי לַה עֵיירָה סִיגוֹרוֹס. אִי לַה
 עֵיירָה דֶארַה סו פְּרוּעוּ, אִי קוּמִירִיטִי אַה לַה אַרְטוֹרָה, אִי מוֹרְאֶרִיטִי סוֹצְרִי
 כ אֵילִיַּה סִיגוֹרוֹס. אִי סִי דִיטִירִיטִי; קִי קוּמִירִימוֹס אֵין אֵיל אַנְיוּ סִיטִינוּ?
 21 אִי, נּוּ סִימְבֶארְמּוֹס אִי נּוּ אִקְרִימוֹס נּוּאִיסְטֵרוֹ רִינוּאִיזוֹ; אִינְטוֹנִיסִיס אִינְקוּ-
 מִינְדֶארִי מִי צִינְדִיסִיוּן סוֹצְרִי צוּמְטֵרוֹס אֵין אֵיל אַנְיוּ סִיזִינוּ, אִי אַרַה רִינוּ-
 22 אִיזוֹ פֶארַה עֵרִיס אַנְיוּס. אִי סִימְבֶארְאֶרִיטִי אֵין אֵיל אַנְיוּ אֹוֶגֶאֶצְוֹ, אִי קוּמִי-
 רִיטִי דִיל רִינוּאִיזוֹ צִיזוֹ אַסְטֵה אֵיל אַנְיוּ נּוֹצְוִו; אַסְטֵה קִי צִינְגֵה סו רִינוּ-
 23 אִיזוֹ קוּמִירִיטִי דִי לוֹ צִיזוֹ. אִי לַה עֵיירָה נּוּ סִירָה צִינְדִירָה אַרִימֶאטֶאדֶאמִינִי-
 טִי; פּוֹרְקִי לַה עֵיירָה אִיס מִיאַה; פּוֹרְקִי פִילִיגֶרִינוֹס אִי מוֹרְאֶרְדִיוּס סוֹטִי קוּמִיגּוּ,
 24 אִי אֵין עוֹדֵה לַה עֵיירָה דִי צוֹאִיסְטֵרָה פּוֹסִיסִיוּן דֶארִיטִי רִיגְמִיסִיוּן אַה לַה עֵיירָה.
 כה קוּאֶנְדוֹ סִי אִימְפּוֹצְרִיסִיירִי עוּ אִירְמֶאנּוּ, אִי צִינְדִיירִי אִיגּוּ דִי סו פּוֹסִיסִיוּן,
 אִי צִינְדִיירִי סו רִיגְמִידוֹר, אִיל פֶארִינְטִי מֶאס סִירְקֶאנּוֹ אַה אֵיל, רִיגְמִירָה לַה קוּזַה
 26 צִינְדִירָה דִי סו אִירְמֶאנּוּ. אִי אֵיל צֶארֶן, קוּאֶנְדוֹ נּוּ עוֹצִיירִי רִיגְמִידוֹר, אִי אַל-
 27 קֶאנְסֶארִי דִיסְפּוֹאִיס סו מֶאנּוּ, אִי עוּפֶארִי צֶאסְטֶאנְטִי פּוֹר סו רִיגְמִיסִיוּן; אִינִי-
 עוּנְסִיס קוּנְטֶארַה לוֹס אַנְיוּס דִי סו צִינְדִירָה, אִי עוֹרְנֶארַה לַה דִימֶאזִיאַה
 28 אַל צֶארֶן אַה קִינִי צִינְדִיוּ, אִי עוֹרְנֶארַה אַה סו פּוֹסִיסִיוּן. מַה סִי נּוּ אַל-
 קֶאנְסֶארִי סו מֶאנּוּ צֶאסְטֶאנְטִי פֶארַה עוֹרְנֶארְסִילוֹ, לוֹ קִי צִינְדִיוּ אִיסְטֶארַה
 אֵין מֶאנּוּ דִיל קִי לוֹ קוּמְפֵרוֹ אַסְטֵה אֵיל אַנְיוּ דִיל יוֹבֵל; אִי אֵין אֵיל יוֹבֵל
 סֶאלְדֶרַה, אִי אֵיל עוֹרְנֶארַה אַה סו פּוֹסִיסִיוּן.
 29 אִי קוּאֶנְדוֹ צֶארֶן צִינְדִיירִי קֶאזַה דִי מוֹרְאֶרַה אֵין סִיזְדֶאדֶא רּוּדִיאַה דִי מוּ-
 רֶאלִיַּה, סו רִיגְמִיסִיוּן סִירָה אַסְטֵה אִקֶאצְאֶרְסִי אֵיל אַנְיוּ דִי סו צִינְדִירָה:
 ל חוֹן אַנְיוּ סִירָה סו רִיגְמִיסִיוּן. אִי סִי נּוּ פּוֹאִירִי רִיגְמִידֵה אַסְטֵה קוּמְפֶלִיר-
 סִי חוֹן אַנְיוּ אִינְטִירוֹ, לַה קֶאזַה קִי אִיסְטֵה אֵין לַה סִיזְדֶאדֶא קִי עֵינִי מוּ-
 רֶאלִיַּה, סִירָה אֶפִירְמֶאדֶה אַרִימֶאטֶאדֶאמִינְטִי אַל קִי לַה קוּמְפֵרוֹ, פּוֹר סוֹס
 31 גִּירִינֶאנְסִיוּס; נּוּ סֶאלְדֶרַה אֵין אֵיל יוֹבֵל. מַה לֶאס קֶאזַחַס דִי לֶאס אַלְדִיאַס,
 קִי נּוּ עֵינִין מוֹרְאֵיַּה אַל דִירִידוֹר, סִירָחַן קוּנְטֶאדֶאס קוּמוֹ קֶאנְפּוֹ דִי לַה
 32 עֵיירָה; עִינְדֶרֶחַן רִיגְמִיסִיוּן, אִי סֶאלְדֶרֶחַן אֵין אֵיל יוֹבֵל. מַה לֶאס סִיזְדֶאדִיס
 דִי לוֹס לוּיֶעֶאס, לֶאס קֶאזַחַס דִי לֶאס סִיזְדֶאדִיס דִי סו פּוֹסִיסִיוּן, סִימְפֵרִי
 33 עִינְדֶרֶחַן רִיגְמִיסִיוּן לוֹס לוּיֶעֶאס. אִי אֵיל קִי קוּמְפֶארִי דִי לוֹס לוּיֶעֶאס,
 לַה צִינְדִירָה דִי לַה קֶאזַה אִי דִי לַה סִיזְדֶאדֶא דִי סו פּוֹסִיסִיוּן סֶאלְדֶרַה אֵין
 אֵיל יוֹבֵל; פּוֹרְקִי לֶאס קֶאזַחַס דִי לֶאס סִיזְדֶאדִיס דִי לוֹס לוּיֶעֶאס סוֹן סו
 34 פּוֹסִיסִיוּן אִינְטֵרִי לוֹס אִיזוֹס דִי יִשְׂרָאֵל. מַה אֵיל קֶאמְפּוֹ דִיל אַרְאֶצְאֵל דִי סוֹס
 סִיזְדֶאדִיס נּוּ סִירָה צִינְדִיוּ; פּוֹרְקִי פּוֹסִיסִיוּן דִי סִימְפֵרִי אִיס פֶארַה אֵילִיוּס.
 לה אִי קוּאֶנְדוֹ סִי אִימְפּוֹצְרִיסִיירִי עוּ אִירְמֶאנּוּ, אִי דִיסְקֶאִירִי סו מֶאנּוּ קוּ-
 36 עִיגּוּ, עוּ לוֹ אִיסְפּוֹרְסֶארְחַס; קוּמוֹ פִילִיגֶרִינוֹ אִו מוֹרְאֶרְדִיוּ צִיזֵה קוּמִיגּוּ. נּוּ
 עוּמִיס דִי אֵיל לּוּגְרוֹ, נִי גֶאנְאֶנְסִיַּה; מַה עֵימִירָחַס אַה עוּ דִיוּ, אִי צִיזֵה

וְחִי אֶחָד עִמָּךְ : אֶת-כִּסְפֶּךָ לֹא-תִתֶּן לוֹ בְּגִשְׁךָ וּבְמִרְבִּית 37
 לֹא-תִתֶּן אֶבְלָה : אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם 38
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְתֵת לָכֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן לְהַיּוֹת לָכֶם
 לְאֱלֹהִים : ס וּבְיָמֶיךָ אֶחָד עִמָּךְ וּנְמַכְרֶלָּךְ 39
 לֹא-תַעֲבֹד בּוֹ עֲבַדְתָּ עֶבֶד : כְּשֶׁכִּיר כְּתוּשָׁב יְהִיָּה עִמָּךְ מ
 עַד-שְׁנַת הַיָּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ : וַיֵּצֵא מֵעִמָּךְ הוּא וּבְנָיו עִמּוֹ 41
 וְשָׁב אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל-אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו יָשׁוּב : כִּי-עֲבַדְתָּ הֵם 42
 אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יִמְכְּרוּ מִמִּכְרַת
 עֶבֶד : לֹא-תִרְדֶּה בּוֹ בְּכַרְדּוֹ וּרְאֵת מֵאֱלֹהִים : וְעֲבַדְךָ 44 43
 נִאֲמַתָּךְ אֲשֶׁר יְהִי-לְךָ מֵאֵת הַגּוֹזִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם מִהֶם
 תִּקְנֵנוּ עֶבֶד וְאָמָה : וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַנְּגָרִים עִמָּכֶם מֵה
 מִהֶם תִּקְנֵנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאֶרְצְכֶם
 וְהָיוּ לָכֶם לְאֻחָזָה : וְהִתְנַחֲלֹתֶם אֹתָם לְבְנֵיכֶם אֲחֵרֵיכֶם 46
 לְרֵשֶׁת אֻחָזָה לְעַלְמֵם בְּהֵם תַּעֲבֹדוּ וּבְאֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ
 בְּאֻחוֹ לֹא-תִרְדֶּה בּוֹ בְּכַרְדּוֹ : ס וְכִי תִשְׁגֶּי יָד 47
 גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָד אֶחָד עִמּוֹ וְנִמְכַר לְגֵר תוֹשָׁב עִמָּךְ
 אֹו לַעֲקֵר מִשְׁפַּחַת גֵּר : אֲחֵרֵי נִמְכַר גְּאֹלָה תִּהְיֶה-לּוֹ אֶחָד 48
 מֵאֻחוֹ וּנְאָלְמוֹ : אֹו-דָדוֹ אֹו בְּ-דָדוֹ וּנְאָלְמוֹ אֹו-מִשְׁאֵר בְּשָׂרוֹ 49
 מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וּנְאָלְמוֹ אֹו-הַשֵּׁנִיָּה יָדוֹ וּנְגָאֵל : וְחָשַׁב עִם-קִנְיָהוּ נ
 מִשְׁנַת הַמְּכָרוֹ לֹו עַד שְׁנַת הַיָּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף מִמְּכָרוֹ בְּמִסְפַּר
 שָׁנִים כִּימֵי שְׁכִיר יְהִיָּה עִמּוֹ : אִם-עוֹד רַבּוֹת בְּשָׁנִים לְפִיָּהוּ 51
 יָשִׁיב גְּאֹלְתּוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ : וְאִם-מְעַט נִשְׂאָר בְּשָׁנִים עַד- 52
 שְׁנַת הַיָּבֵל וְחָשַׁב-לּוֹ כִּפְּו שָׁנָיו יָשִׁיב אֶת-גְּאֹלְתּוֹ : כְּשֶׁכִּיר 53
 שְׁנָה בְּשָׁנָה יְהִיָּה עִמּוֹ לֹא-יִרְדֶּנּוּ בְּכַרְדּוֹ לַעֲנִיָּה : וְאִם-לֹא 54
 יִנְאָל בְּאֹלָה וַיֵּצֵא בְּשַׁנַּת הַיָּבֵל הוּא וּבְנָיו עִמּוֹ : כִּי-לִי נָה
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבַדְתָּ הֵם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
 לֹא-תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּכְסֵל וּמִצְבָּה לֹא-תִקְיִמוּ לָכֶם כִּן א
 וְאֲכֹן מִשְׁפִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאֶרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עֲלֶיהָ כִּי אֲנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : אֶת-שִׁבְתֵּי תִשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשֵׁי תִירָאוּ אֲנִי 2
 יְהוָה :

37 עו אירמאלו קונטיגו. נו לי דים עו מוידה קון לוגרו, ני דים עו קומידה
 38 קון גאלאנסייס: יו ס' צואיסערו דייו, קי צום סאקי די לה עיירה די איי-
 עו פארה דארצום לה עיירה די כנען, פארה סיר צואיסערו דייו.
 39 אי קואנדו סי אימפוצריסיירי עו אירמאלו קונטיגו, אי סי צינדיירי אה
 מ עי, נו לו גאחס סירציר סירצייסיו די סירצו. קומו אלקילאדיוו, קומו מורא-
 41 דיוו איסעארה קונטיגו, אסעס איל אנוו דיל יובל סירצירס קונטיגו. איג-
 עונסיס סאלדרה די קונטיגו, איל אי סוס איזוס קון איל, אי עורנארה אה
 42 סו לינאזי, אי אה לה פוסיסיוון די סוס פאלדרס עורנארה. פורקי סון מים
 סירצום, אה לוס קואליס סאקי די לה עיירה די אייפשו; נו סיראן צינדידוס
 43 אה מאנירה די סירצום. נו פודיסעיס סוצרי איל קון דוריוס, מה עימיראס
 44 אה עו דייו. אי עו סירצו אי עו סירצו קי עוצייריס, סיראן די לאס גיג-
 עיס קי איסעאן אין צואיסערוס דירדוריס; די אייליוס קומפראריש סיר-
 מה צום אי סירצאס. אי טאמביין די לוס איזוס די לוס מוראדיווס קי פיליגרי-
 נאן קון צוועטרוס, די אייליוס קומפראריש, אי די לוס די סו לינאזי קי
 איסעאן קון צוועטרוס, קי סון נאסידוס אין צואיסערה עיירה; אי אה איס-
 46 עוס עינדריש פור פוסיסיוון. אי לוס עינדריש פור אירידאד פארה צואיסערוס
 איזוס דיספואיס די צוועטרוס, פור אירידאד די פוסיסיוון. פארה סיימפרי
 צום סירציריש די אייליוס; מה סוצרי צואיסערוס אירמאלו לוס איזוס די
 ישראל, נו פודיסעיש קארה אונו סוצרי סו אירמאלו קון דוריוס.
 47 אי קואנדו אלקאנסארי לה מאנו דיל פיליגרינו אי מוראדיוו קונטיגו, אי
 סי אימפוצריסיירי עו אירמאלו קי איסעס קון איל, אי סי צינדיירי קי פיליגרי-
 48 נו מוראדיוו קונטיגו, או אה לה ראסה דיל לינאזי דיל פיליגרינו; דיספואיס
 די סיר צינדידו, איל עינדרה ריגמיסיוון; אונו די סוס אירמאלו לוי ריגמי-
 49 רה: או סו עיאו, או איל איזו די סו עיאו לוי ריגמירס, או אלגון קארונאל
 די סו קארני, די סו לינאזי, לוי ריגמירס, או סי סו מאנו אלקאנסארי, איל
 ניוזמו סי ריגמירס. אי קונעארה קון סו קומפראדור דיזי איל אנוו קי סי
 צינדייוו אה איל אסעס איל אנוו דיל יובל; אי לה מוידה די סו צינדידה
 סירס סיגון איל נומירו די לוס אייליוס; סיגון לוס דיאס די און אלקילא-
 51 דיוו סירס קון איל. סי דאלינדס אוצייירי מוגוס אייליוס, אסיגון אייליוס עור-
 52 נארה סו ריסקאטי די לה מוידה די סו קומפרא. אי סי קידארין פוקוס
 אייליוס אסעס איל אנוו דיל יובל, אינעוסיס קונעארה קון איל, אי סיגון
 53 סוס אייליוס עורנארה סו ריסקאטי. קומו אלקילאדיוו די אייליוו אין אנוו
 54 איסעארה קון איל; נו פודיסעיס סוצרי איל קון דוריוס אה עו ציסעס. אי
 סי נו צואירי ריגמידו קון איסעוס מידייס, אין איל אנוו דיל יובל סאלדרס,
 נה איל אי סוס איזוס קון איל. פורקי סון מים סירצום לוס איזוס די
 ישראל; מים סירצום סון, אה לוס קואליס סאקי די לה עיירה די
 אייפשו: יו ס' צואיסערו דייו.

א כו

נו גאחש פארה צוועטרוס אידולוס ני אימאזין, ני ליצאנטיש פארה צו-
 טרוס איסעאנסייס, ני פונגאש אין צואיסערה עיירה פיידרה אפיגוראדס
 2 פארה אינקורצארצום אה איילייס; פורקי יו סווי ס' צואיסערו דייו. מים
 טכחות גוארדאריש, אי די מי סאנטוצארייו עינדריש ניספיעו: יו ס'.

והפיתו אתכם גם-אני שבע על-חטאתיכם : והבאתי כה
עליכם חרב נקמת נקם-ברית ונאספתם אל-עריכם ושלחתי
דבר בתוככם ונתתם ביד-אויב : בשבתי לכם מטה-לחם
ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם
במשקל ואכלתם ולא תשבשו : ואם-בזאת לא
תשמעו לי והלכתם עמי בקרי : והלכתי עמכם בחמת-
קרי ויסרתי אתכם אף-אני שבע על-חטאתיכם : ואכלתם
בשר בניכם ובשר בנותיכם תאכלו : והשמדתי את-ל
במתיכם והכרתי את-חמניכם ונתתי את-פניכם על-פני
גלוליכם ונגעה נפשי אתכם : ונתתי את-עריכם חרבה
והשמתי את-מקדשיכם ולא ארוח בריח ניהחכם : והשמתי
אני את-הארץ ושממו עליה איביכם הישבים בה :
ואתכם אזרה בנוים והריקתי אתריכם חרב והיתה ארצכם
שממה ועריכם יהיו חרבה : אז תרצה הארץ את-שבתתיה
כל ימי השמה ואתם בארץ איביכם אז תשבת הארץ
והרצת את-שבתתיה : פלימי השמה תשבת את אשר לה
לא-שבתה בשבתתיכם בשבתכם עליה : והנשארים בכם
והבאתי מרד בלבכם בארצת איביהם ורדף אתם קול עלה
נדף ונסו מנסת-חרב ונפלו ואין רדף : וכשלו איש-באתיו
כמפני-חרב ורדף און ולא-תהיה לכם תקומה לפני איביכם :
ואבדתם בנוים ואכלה אתכם ארץ איביכם : והנשארים
בכם ימקו בעונם בארצת איביכם ואף בעונת אבתם אתם
ימקו : והתגדו את-עונם ואת-עון אבתם במעלם אשר מ
מעלו-בי ואף אשר-הלכו עמי בקרי : אף-אני אלד עמם
בקרי והבאתי אתם בארץ איביהם או-אז יפגע לבכם
הערל ואז ירצו את-עונם : וזכרתי את-בריתי ועקוב ואף
את-בריתי וצחק ואף את-בריתי אברהם אֶזְכֶּר והארץ
אֶזְכֶּר : והארץ תעוב מהם ותרץ את-שבתתיה בהשמה
מהם והם ירצו את-עונם ועו ובעו במשפטו מאסו ואת-
חקתי געלה נפשם : ואף-גם-זאת בהיותם בארץ איביהם

מלא ו' 42.

כה

אין קונטרה, אי צום אירי עאמביין ייו סייטי עאנטום פור צואיסטרום פי-
קאדום. אי עראאירי סוצרי צוזוטרום אויספאדס צינגאדורה די לה צינגאנסה
דיל פירמאמיינטו; אי סיריט אקוידום אה צואיסטראס סיזדאדום, אי אינזיאל-
די מורטלאדאד אינערי צוזוטרום, אי סיריט אינטריגאדום אין מאלנו דיל אינימי-
גו. קואנדו ייו צום קיזרארי איל ארימו די פאן, קויראן דייז מווייריט צואיס-
ערו פאן אין און אורנו, אי טורנארן צואיסטרו פאן פיוז; אי קומיריט אי
נו צום ארטאריט. אי סי קון אויסעו נו מי אוויריט, סינו קי אנדווייריט קונמיגו
אין קונטרה, ייו אנדארי קון צוזוטרום אין קונטרה קון סאנייה, אי צום קאס-
גיגארי עאמביין ייו סייטי עאנטום פור צואיסטרום פיקאדום. אי קומיריט לה
קארני די צואיסטרום איזום, אי לה קארני די צואיסטראס איזאס קומיריט.
אי דיסטרוואירי צואיסטרום אטאריס, אי עאזארי צואיסטרום אימאזויניס דיל
סול. אי פונדרי צואיסטרום קואירפום סוצרי לוס קואירפום די צואיסטרום
איזולום, אי מי אלמה צום דיסאיגארה. אי פונדרי צואיסטראס סיזדאדום
אין דיזיירעו, אי דיסולארי צואיסטרום סאנטווארייוס, אי נו גולירי צואיסטרו
גאזימו ריסיציילי. אי ייו דיסולארי לה עיירה; אי סי מאראצייליארן די איל-
ייה צואיסטרום אינימיגום קי מוראן אין אילייה. אי אה צוזוטרום אויספאר-
זירי אינערי לאס גינעיס, אי דיסצאיינארי אויספאדה דיטראס די צוזוטרום;
אי צואיסטרה עיירה סירה דיסולאדה, אי צואיסטראס סיזדאדום סיראן
דיזיירעו. אינעוסיס גוזארה לה עיירה סוס צצות עודום לוס דיאס קי איס-
טס דיסולאדה, אי צוזוטרום אין לה עיירה די צואיסטרום אינימיגום; אינעו-
סיס סולגארה לה עיירה, אי גוזארה סוס צצות. עודום לוס דיאס קי איסטס
דיסולאדה, אולגארה לו קי נו אולגו אין צואיסטרום צצות מיינטראס קי מו-
ראצאס סוצרי אילייה. אי לוס קי קידארי די צוזוטרום, ייו עראאירי אויספא-
טו אין סוס קוראסויניס אין לאס עייראס די סוס אינימיגום, אי איל סוויזו די
אונס אוז'ה בולאנטי לוס פירסיגירה, אי פוייראן קומו די אויספאדה, אי
קאלאיראן סין קי נינגונו לוס פירסיגיה. אי אינטרופויסיראן לוס אונס אין לוס
אוטרום קומו דילאנטי די אויספאדה, אלוניקי נינגונו לוס פירסיגיה; אי נו
פודריט ליזאנטארצום דילאנטי די צואיסטרום אינימיגום, אי צום דיפירדיריט
אינערי לאס גינעיס, אי לה עיירה די צואיסטרום אינימיגום צום קונסומירה.
אי לוס קי קידארי די צוזוטרום סי דיסליאיראן פור סו דיליעו אין לאס
עייראס די צואיסטרום אינימיגום; אי עאמביין פור לוס דיליעוס די סוס פאלד-
ריס, קון אילייוס סי דיסליאיראן. אי טורנארן סו דיליעו, אי איל דיליעו
די סוס פאדריס, אין סו פלאסיאס קי פלאסארן קונטרה מי, אי טאמביין
פור לו קי אנדוויירן קונמיגו אין קונטרה, עאמביין ייו אצרי אנדאנדו קון איל-
ייוס אין קונטרה, אי לוס אצרי עראאידו אה לה עיירה די סוס אינימיגום;
סי אינעוסיס סי קיזראנארי סו קוראסון סיראדו, אי אינעוסיס אינצי-
לונעאריין איל קאסעיגירייו די סו דיליעו: ייו מי אקורדארי די מי פירמאמייני-
טו קון יעקב, אי עאמביין די מי פירמאמיינטו קון יצחק, אי עאמביין די מי פירמא-
מיינעו קון אברהם מי אקורדארי; אי די לה עיירה מי אקורדארי. אי לה עיירה
סירה דיטאדה די אילייוס, אי גוזארה סוס צצות אויסעאנדו דיסולאדה די איל-
ייוס, אי אילייוס אינציילונעאראן איל קאסעיגירייו די סו דיליעו; פור קואנטו א-
זוריסיירון מיס גאויסייוס, אי סו אמה דיסאיגו מיס פואירוס. אי אלוון קון עודו

לֹא-מֵאֲסָתִים וְלֹא-נִגְעֹלֹתִים לְכַלְתֶּם לְהַפְרֵ בְרִיתִי אִתְּם כִּי
 מֵה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : וּזְכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רְאֵשִׁים אֲשֶׁר
 הוֹצֵאתִי-אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לְהַיּוֹת לָהֶם
 46 לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה : אֱלֹהֵי הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים וְהַתּוֹרָת
 אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בְּיַד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד-
 מֹשֶׁה :

ב

2 א כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֵיֵשׁ כִּי יַפְלֵא נָדָר בְּעַרְפָּךָ נִפְשֶׁת לַיהוָה :
 3 וְהָיָה עַרְפָּךָ הַזֵּכֶר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן-שֵׁשִׁים שָׁנָה
 4 וְהָיָה עַרְפָּךָ חֲמִשִּׁים שָׁקֶל בְּסֹף בְּשָׁקֶל הַקֹּדֶשׁ : וְאִם-נִגְבְּהָ
 ה הוּא וְהָיָה עַרְפָּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל : וְאִם מִבֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים וְעַד
 בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עַרְפָּךָ הַזֵּכֶר עֶשְׂרִים שָׁקֶל וְלִנְגְבָהּ
 6 עֶשְׂרֵת שָׁקֶלִים : וְאִם מִבֶּן-חֲדָשׁ וְעַד בֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים וְהָיָה
 עַרְפָּךָ הַזֵּכֶר חֲמִשָּׁה שָׁקֶלִים בְּסֹף וְלִנְגְבָהּ עַרְפָּךָ שְׁלֹשֶׁת
 7 שָׁקֶלִים בְּסֹף : וְאִם מִבֶּן-שֵׁשִׁים שָׁנָה וְעַד מְעַלָּה אִם-זָכַר וְהָיָה
 8 עַרְפָּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל וְלִנְגְבָהּ עֶשְׂרֵה שָׁקֶלִים : וְאִם-
 מֵדָה הוּא מֵעַרְפָּךָ וְהָעֵמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהָעִרִיד אֹתוֹ הַכֹּהֵן
 עַל-פִּי אֲשֶׁר תִּשְׁבֹּעַ יָד הַנָּדָר יַעֲרִיכֵנּוּ הַכֹּהֵן :

ס

9 וְאִם-בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָן לַיהוָה כֹּל
 י אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה יְהִי-קֹדֶשׁ : לֹא יִחְלִיפֵנּוּ וְלֹא-יִמָּוֶר
 אֹתוֹ טוֹב בָּרַע אֹרֶע־בְּטוֹב וְאִם-הֵמֶר יָמִיר בְּהֵמָה בְּבֵהמָה
 11 וְהָיָה-הוּא וְתִמְוֹרָתוֹ יְהִי-קֹדֶשׁ : וְאִם כָּל-בְּהֵמָה טְמֵאָה
 אֲשֶׁר לֹא-יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָן לַיהוָה וְהָעֵמִיד אֶת-הַבְּהֵמָה
 12 לִפְנֵי הַכֹּהֵן : וְהָעִרִיד הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע בְּעַרְפָּךָ
 13 הַכֹּהֵן כִּן יִהְיֶה : וְאִם-נֶאֱלָל יִגְאָלָהּ וְיִסַּף חֲמִישֶׁתוֹ עַל-
 14 עַרְפָּךָ : וְאֵיֵשׁ כִּי-יִקְדָּשׁ אֶת-בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָעִרִיכוּ
 הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיד אֹתוֹ הַכֹּהֵן כִּן יָקוּם :
 טו וְאִם-חֲמִשֶׁתוֹ יִגְאָל אֶת-בֵּיתוֹ וְיִסַּף חֲמִישִׁית בְּסֹף-עַרְפָּךָ עָלָיו
 16 וְהָיָה לוֹ : וְאִם מִשְׁנֵה אֶתְוֹתוֹ יִקְדָּשׁ אֵיֵשׁ לַיהוָה וְהָיָה
 עַרְפָּךָ לְפִי זָרַע זָרַע חֲמֵר שְׁעָרִים בְּחֲמִשִּׁים שָׁקֶל בְּסֹף :

אִיסָעוּ, אִיסָעָנְדוּ אִילִיּוּם אִין לֵה עֵיירֵה דִי סוּס אִינִימִיגוּס, כו לוס אִזְבוּרִי-
 סִירִי, אִי נו לוס דִיסִאִזְגָרִי פִאָרֵה קוּסוּמִירלוּס, בְּזִלְדִאִנְדוּ מִי פִירִמִאִמִינְטוּ
 קוּן אִילִיּוּם; פּוֹרְקִי יוּ סוּי ה' סו דִיּוּ. אִי מִי אִקוֹרְדִארִי דִי אִילִיּוּם פּוֹר
 מֵה אִל פִירִמִאִמִינְטוּ דִי לוס פִרִימִירוּס, אֵה לוס קוֹאִלִים סֵאִקִי דִי לֵה עֵיירֵה דִי
 46 אִיפִּעֵנו אֵה אִזְזוּס דִי לֵאס גִּנְטִים פִאָרֵה סִיר סו דִיּוּ: יוּ ה'. אִיסָעוּס סוּן
 לוס פִּוֹאִירוּס, אִי לוס גִּוֹאִיסִיּוּס, אִי לֵאס לִיּוֹאִים קִי דִיּוּ ה' אִינְטֵרִי סִי
 אִי לוס אִזְזוּס דִי יִשְׂרָאֵל אִין אִיל מוּנְטִי דִי סִינִי פּוֹר מֵאִנּוּ דִי מִשֶׁה.

2 א כו

אִי אִזְלוּ ה' אֵה מִשֶׁה, דִיזִינְדוּ: אִזְלוּ אֵה לוס אִזְזוּס דִי יִשְׂרָאֵל, אִי דִילִים:
 קוֹאִנְדוּ אִלְגוּוּ אִזִּיירִי פּרוּמִיסֵה פִארְטִיקוּלֵאָר, פּוֹר עו פִרִיסִיּוּ סִירָאָן לֵאס
 3 פִירִסוּנֵאָס פִאָרֵה ה'. אִי סִירֵה עו פִרִיסִיּוּ, דִיל מֵאִלּוּ דִי אִידֵאָד דִי זִינְטִי
 אִנִיּוּס אִסְטֵה אִיל דִי אִידֵאָד דִי סִיסִינְטֵה אִנִיּוּס, עו פִרִיסִיּוּ סִירֵה סִינְקוֹאִינְטֵה
 4 סִיקלוּס דִי פִלֵאָטֵה, אִל סִיקלוּ דִיל סֵאנְטוֹזֵאָרִיּוּ. אִי סִי פִּוֹאִירִי אִימְבֵרֵה, עו
 פִרִיסִיּוּ סִירֵה עֵרִינְטֵה סִיקלוּס. אִי סִי פִּוֹאִירִי דִי אִידֵאָד דִי סִינְקוּ אִנִיּוּס
 אִסְטֵה לֵה אִידֵאָד דִי זִינְטִי אִנִיּוּס, עו פִרִיסִיּוּ סִירֵה, פּוֹר אִיל מֵאִלּוּ זִינְטִי
 6 סִיקלוּס, אִי פּוֹר לֵה אִימְבֵרֵה דִיזִי סִיקלוּס. אִי סִי פִּוֹאִירִי דִי אִידֵאָד דִי אִוּן
 מִיז אִסְטֵה לֵה אִידֵאָד דִי סִינְקוּ אִנִיּוּס, עו פִרִיסִיּוּ סִירֵה, פּוֹר אִיל מֵאִלּוּ סִינְקוּ
 סִיקלוּס דִי פִלֵאָטֵה, אִי פּוֹר לֵה אִימְבֵרֵה עו פִרִיסִיּוּ סִירֵה עֵרִים סִיקלוּס דִי
 7 פִלֵאָטֵה. אִי סִי פִּוֹאִירִי דִי אִידֵאָד דִי סִיסִינְטֵה אִנִיּוּס אִי אִרִיזֵה, סִי פִּוֹאִירִי
 8 מֵאִלּוּ, עו פִרִיסִיּוּ סִירֵה קִינִי סִיקלוּס, אִי פּוֹר לֵה אִימְבֵרֵה דִיזִי סִיקלוּס. מֵה
 סִי פִּוֹאִירִי מֵאָס פּוֹזֵרִי קִי עו פִרִיסִיּוּ, אִינְטֵנְסִים סִי פִרִיזִינְטֵאָרֵה דִילֵאִנְטִי
 דִיל סֵאִסִירִדוּעִי, אִי אִיל סֵאִסִירִדוּעִי לוּ אִפִרִיסִיּוּאָרֵה; סִיגוּן לוּ קִי אִקֵאִנְסֵאָרִי
 לֵה מֵאִנּוּ דִיל קִי פּרוּמִיסִי לוּ אִפִרִיסִיּוּאָרֵה אִיל סֵאִסִירִדוּעִי.

9 אִי סִי פִּוֹאִירִי קוֹאֵרופִיאָה דִי קִי אִיגֵאָן אִיגֵאָסִיּוּן אֵה ה', עוּדוּ לוּ
 קִי גִנוּוּ דִיירִי דִי אִילִיּה אֵה ה' סִירֵה סֵאִנְטוּ. נו לו מוּדֵאָרֵה נִי לו עֵרוּקֵא-
 רֵה, זוּאִינוּ פּוֹר מֵאִלוּ, נִי מֵאִלוּ פּוֹר זוּאִינוּ; אִי סִי עֵרוּקֵאָר עֵרוּקֵאָרִי קוֹא-
 עֵרוּפִיאָה פּוֹר קוֹאֵרופִיאָה, אִינְטֵנְסִים אִילִיּה אִי סו עֵרוּאִיקִי סִירָאָן סֵאִל-
 11 עוּס. אִי סִי פִּוֹאִירִי אִיגוּנֵה קוֹאֵרופִיאָה אִינְקוֹנֵאָדֵה דִי קִי נו אִיגֵאָן אִי-
 גֵאָסִיּוּן אֵה ה', אִינְטֵנְסִים אֵרֵה פִארֵאָר לֵה קוֹאֵרופִיאָה דִילֵאִנְטִי דִיל
 12 סֵאִסִירִדוּעִי; אִי אִיל סֵאִסִירִדוּעִי לֵה אִפִרִיסִיּוּאָרֵה, סִיאָה זוּאִינֵה אִו סִיאָה
 13 מֵאִלֵה; סִיגוּן עו פִרִיסִיּוּ, אִו סֵאִסִירִדוּעִי! אִנְסִי סִירֵה. אִי סִי רִיגִמִיר לֵה
 רִיגִמִירִי, אִנִיּוּאִדִירֵה סו קִינְטוּ סוֹזֵרִי עו פִרִיסִיּוּ.

14 אִי קוֹאִנְדוּ אִיגוּוּ סֵאנְטִפִיקֵאָרִי סו קֵאָזֵה פּוֹר קוּזֵה סֵאנְטֵה אֵה ה', אִיל
 סֵאִסִירִדוּעִי לֵה אִפִרִיסִיּוּאָרֵה, סִיאָה זוּאִינֵה אִו סִיאָה מֵאִלֵה; קוּמוּ אִיל סֵא-
 סִירִדוּעִי לֵה אִפִרִיסִיּוּאָרֵה, אִנְסִי סִי אִפִירִמִאָרֵה. אִי סִי אִיל סֵאנְטִפִיקֵאָרֵה
 רִיגִמִירִי סו קֵאָזֵה, אִנִיּוּאִדִירֵה אִיל קִינְטוּ דִי לֵה מוּנִידֵה דִי עו פִרִיסִיּוּ
 סוֹזֵרִי אִיל, אִי סִירֵה סוּיֵה.

16 אִי סִי אִיגוּוּ סֵאנְטִפִיקֵאָרִי פִארְטִי דִיל קֵאָמְפוּ דִי סו פּוּסִיסִיּוּן אֵה ה',
 עו פִרִיסִיּוּ סִירֵה סִיגוּן סו סִימִינְטִי; אִוּן חֵמֶר דִי סִימִינְטִי דִי סִיזֵאָדֵה

17 אִם-מִשְׁנַת הַיּוֹבֵל יִקְדֵּשׁ שְׂדֵהוּ בְּעֶרְפָּךָ יָקוּם : וְאִם-אַחַר 18
 הַיּוֹבֵל יִקְדֵּשׁ שְׂדֵהוּ וְחָשַׁב-לוֹ הִכְהִן אֶת-הַכֹּהֵן עַל-פִּי הַשָּׁנִים
 הַנּוֹתֵרֹת עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וַיִּנָּדַע מֵעֶרְפָּךָ : וְאִם-יָגָל וַיִּגָּאֵל 19
 אֶת-הַשְּׂדֵה הַמִּקְדָּשׁ אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִּׁית כֶּסֶף-עֶרְפָּךָ עָלָיו
 וְקָם לוֹ : וְאִם-לֹא יִגָּאֵל אֶת-הַשְּׂדֵה וְאִם-מִכָּר אֶת-הַשְּׂדֵה כ 20
 לְאִישׁ אַחֵר לֹא-יִגָּאֵל עוֹד : וְהָיָה הַשְּׂדֵה בְּצֵאתוֹ בַּיּוֹבֵל קָדֵשׁ 21
 לַיהוָה כְּשֵׁדֵה הַחֵרֶם לִכְהֵן תִּהְיֶה אַחֲזָתוֹ : וְאִם אֶת-שְׂדֵה 22
 מִקְנֵתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׂדֵה אַחֲזָתוֹ יִקְדֵּשׁ לַיהוָה : וְחָשַׁב-לוֹ 23
 הִכְהִן אֶת מִכְסֵת הָעֶרְפָּךָ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וַיִּתֵּן אֶת-הָעֶרְפָּךָ
 בַּיּוֹם הַהוּא קָדֵשׁ לַיהוָה : בְּשְׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשְּׂדֵה לְאִשֶּׁר 24
 קָנָהוּ מֵאֹתוֹ לְאֲשֶׁר-לוֹ אַחֲזַת הָאָרֶץ : וְכָל-עֶרְפָּךָ יִהְיֶה בְּשִׁקְל כח
 הַקָּדֵשׁ עֲשָׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשִּׁקְל : אֶד-בְּכוֹר אֲשֶׁר יִבְכֹּר 26
 לַיהוָה בְּבַחֲמָה לֹא-יִקְדֵּשׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם-שׂוֹר אִם-שֶׁה לַיהוָה
 הוּא : וְאִם בְּבַחֲמָה הַטְּמֵאָה וּפְדָה בְּעֶרְפָּךָ וְיָסַף חֲמִשְׁתּוֹ 27
 עָלָיו וְאִם-לֹא יִגָּאֵל וַיִּמְכַּר בְּעֶרְפָּךָ : אֶד כָּל-חֵרֶם אֲשֶׁר 28
 יִחֲרֵם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מֵאָדָם וּבַחֲמָה וּמִשְׂדֵה
 אַחֲזָתוֹ לֹא יִמְכַר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל-חֵרֶם קָדֵשׁ-קִדְשִׁים הוּא
 לַיהוָה : כָּל-חֵרֶם אֲשֶׁר יִחֲרֵם מִן-הָאָדָם לֹא יִפְדָּה מוֹת 29
 יוֹמָת : וְכָל-מַעֲשֵׂר הָאָרֶץ מִזֵּרַע הָאָרֶץ מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה ל
 הוּא קָדֵשׁ לַיהוָה : וְאִם-יָגָל וַיִּגָּאֵל אִישׁ מִמַּעֲשָׂרוֹ חֲמִשִּׁיתוֹ 31
 יָסַף עָלָיו : וְכָל-מַעֲשֵׂר בְּקָר וּצֹאן כָּל אֲשֶׁר-יַעֲבֹר תַּחַת 32
 הַשֶּׁבֶט הַעֲשִׂירִי יִהְיֶה-קָדֵשׁ לַיהוָה : לֹא יִבְקַר בֵּין-טוֹב לְרַע 33
 וְלֹא יִמְרֹגְנוּ וְאִם-הִמְרַ יִמְרֹגְנוּ וְהָיָה-הוּא וּתְמוֹרְתוֹ וְהָיָה-קָדֵשׁ
 לֹא יִגָּאֵל : אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי 34
 יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי :

חזק :

סכום פסוקי דספר ויקרא שסנה מאות וחמשים ותשעה . כמך סימן : והציו והנגע בכשר
 הזב : ופרשיותיו עשרה . בא נד סימן : וסדריו כ"ג ובתורתו וקנה יוסם הילה
 סימן : ופרקיו כ"ז . ואהיה עמך ואברכך סימן . סנין הפתחות שתים
 וחמשים . והסתומות שש וארבעים . הכל שמנה ותשעים פרשיות .
 דודי צח ואדום סימן :

17 כי אפריסיי ארה פור סינקואינטה סיקלוס די פלאטה. סי סאנטיפיקארי
 סו קאמפו דיזיזי איל אנויו דיל יובל, סיגון טו פריסיוו סי אפרימארה.
 18 מה סי דיספואיס דיל יובל סאנטיפיקארי סו קאמפו, אינטונסיס איל סא-
 סירדוטו קונטארה קון איל לה פלאטה סיגון לוס אנויוס קי קידארין אסטה
 19 איל אנויו דיל יובל, אי סירטה מינגואדה די טו פריסיוו. אי סי ריגמיר ריג-
 מיירי איל קאמפו איל קי לו סאנטיפיקו, אנויאדירה איל קינטו די לה מו-
 כ 20 נידה די טו פריסיוו סוצרי איל, אי סי אפרימארה פארה איל. אי סי נו
 ריגמיירי איל קאמפו, או סי צינדיירי איל קאמפו אה אוערו צארון, נו
 21 סירטה ריגמידו מאס. אי קואנדו סאליירי אין איל יובל, איל קאמפו סירטה
 סאנעו אה ה', קומו קאמפו *אינחירימאדו; סו פוסיסיון סירטה דיל סא-
 22 סירדוטו. אי סי אלגווי סאנטיפיקארי אה ה' איל קאמפו די סו קומפרה,
 23 קי נו אים דיל קאמפו די סו פוסיסיון; אינטונסיס איל סאסירדוטו קו-
 טארה קון איל לה סומה די טו פריסיוו אסטה איל אנויו דיל יובל, אי אין
 24 אקיל דיאח דארה טו פריסיוו קומו קוזה סאנעו אה ה'. אין איל אנויו דיל
 יובל עורנארה איל קאמפו אה אקיל די קיין איל לו קומפרו, אה אקיל די
 כה 25 קיין אירטה לה פוסיסיון די לה טיירה. אי עוודוס סוס פריסיווס סיראן
 סיגון איל סיקלו דיל סאנעו צארייו. צינטי גיראס טייני איל סיקלו.
 26 אימפירו איל פרימוצינעו די לאס קואטרופיאס, קי פור לה פרימוציני-
 טורה אים די ה', מינגונו לו סאנטיפיקארה; סיאח צואיי או קארטירו, די
 27 ה' אים. אי סי פואירי די לאס קואטרופיאס אינקונאדאס, לו ריגמירה סיגון
 טו פריסיוו, אי אנויאדירה סו קינטו סוצרי איל; אי סי נו פואירי ריגמידו
 סירטה צינדידו סיגון טו פריסיוו.
 28 אימפירו מינגוזה קוזה אינחירימאדה קי אלגונו אינחירימארי פארה ה' די
 טוודו לו קי עוציירי, די אומבריס אי די קואטרופיאס, אי דיל קאמפו די סו
 פוסיסיון, נו סירטה צינדידה, מי סירטה ריגמידה: טוודו אינחירימאדו אים
 29 קוזה סאנטיסימא אה ה'. טוודו אינחירימאדו די אומבריס קי פואירי אינח-
 רימאדו, נו סירטה ריגמידו; מאטאר סירטה מאטאר.
 ל 30 אי טוודו דיזימנו די לה טיירה, טאנצו די לה סימיינטי די לה טיירה, קומו דיל
 31 פרועו דיל ארצול, די ה' אים; קוזה סאנעו אה ה'. אי סי לגונו ריגמיר
 32 ריגמיירי אלגו די סו דייו, אנויאדירה סו קינטו סוצרי איליוו. אי טוודו
 דיזימנו די צאקאס, אי די אוציאס, טוודו לו קי פאסה דיבאצו די לה צארה,
 33 איל דיזינו סירטה קוזה סאנעו אה ה'. נו פיסקווארה אינטרי צואינו אי
 מאלו, אי נו לו ערוקארה; אי סי ערוקאר לו ערוקארי, איליוו אי סו ערואיקי
 סיראן סאנעוס; נו סירטה ריגמידו.
 34 איסטאס סון לאס אינקומינדאנסאס קי אינקונונדו ה' אה מטה פארה
 לוס איזוס די ישראל אין איל מונטי די סיני.

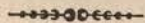
21 *אפרימארה

במדבר :

א א רִדְבָר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַר סִינִי בְּאֶהָל מוֹעֵד בְּאֶחָד
 לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 2 לְאמֹר: שָׂאוּ אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית
 3 אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת כָּל-זָכָר לְגַלְגַּלְתֶּם: מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וְמַעְלָה כָּל-יֶצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצַבְאֹתֵיכֶם אֵתָה
 4 וְאֶהְרֹן: וְאַתְּכֶם וְהָיוּ אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אֲבֹתָיו
 ה הוּא: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם לְרֹאוֹבֵן
 6 7 אֶלְיָצוֹר בֶּן-שִׁדְיָאוֹר: לְשִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן-צֹרִישָׁדִי: לְיְהוּדָה
 8 9 נַחֲשֹׁן בֶּן-עֲמִינָדָב: לְיִשְׂשָׁכָר נַתָּנָאֵל בֶּן-צֹעֲרָה: לְזַבּוּלֹן אֶלְיָאֵב
 י בֶּן-חֶלֶן: לְבִנְיָמִן יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֶלְיָשָׁמֶע בֶּן-עַמִּיהוּד לְמְנַשֶּׁה
 11 12 גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצֹר: לְבִנְיָמִן אֲבִידֹן בֶּן-גְּדֵעִי: לְדָן אַחִיעֶזֶר
 13 14 בֶּן-עַמִּישָׁדָי: לְאֲשֶׁר פְּנֵעִיאֵל בֶּן-עֶכְרֹן: לְנֹד אֶלְיָסָף בֶּן-
 16 טו רְעוּאֵל: לְנַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן-עֵינָן: אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה נְשִׂאֵי
 17 מִטּוֹת אֲבוֹתֵיכֶם רֹאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן
 18 אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבְּוּ בְשֵׁמוֹת: וְאֵת כָּל-הָעֵדָה
 הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי וַיִּתְּלִדּוּ עִל-מִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית
 אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה לְגַלְגַּלְתֶּם:
 19 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַר סִינִי: ס
 כ וַיְהִי בְּנִי-רֹאוֹבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתֵיכֶם לְמִשְׁפַּחְתֶּם
 לְבֵית אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגַלְגַּלְתֶּם כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים
 21 שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֶצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה רֹאוֹבֵן שִׁשָּׁה

קריאתי ק" 16. v. "יניה ד" שומין פניויות ויתחיל מתחלת שישה ח" (181)

במדבר:



א א

א א חֲצֵלוֹ ה' אֵה מַשֶּׁה אִין אִיל דִּזְיִירַעוּ דִּי סִינִי, אִין לֶה טִינְדֶה דִּיל פִּלְאזוּ,
 אִין אִיל פִּרְיִמִיר דִּיאֵה דִּיל מִיז סִיגוּדוּ, אִין אִיל סִיגוּדוּ אֲנִיּוּ דִּי סו סֵאלִידֶס
 2 דִּי לֶה טִיירֶה דִּי אִיפֶעוּ, דִּזְיִירַעוּ: עוּמֵאֵד לֶה קוֹאִינְטֶה דִּי עוּדֶה לֶה קוּמ-
 פִּאֲנִיּוּ דִּי לֹוס אִיזֹוס דִּי יִשְׂרָאֵל פּוּר סוּס לִינְאִזִּים, פּוּר לֶה קֶאזֶה דִּי סוּס
 פִּאֲדִירִים, קוּן לֶה קוֹאִינְטֶה דִּי לֹוס נוּמְבִירִים, עוּדוּ מֵאֲגוּ פּוּר סוּס קֶאֲצִיסֵאֶס,
 3 דִּי אִידֵאֵד דִּי צִינְעִי אֲנִיּוּס אִי אֲרִיצֶה, עוּדוּס לֹוס קִי פּוֹאִידִין סֵאלִיר אֵל
 4 פּוֹנְסֵאֵדוּ אִין יִשְׂרָאֵל; לֹוס קוּנְטֵאֲרִישׁ פּוּר סוּס פּוֹנְסֵאֵדוּס, עוּ אִי אֶהְרֹן. אִי
 קוּן צִוּוּטֵרוּס אִיסְטֵאֲרֶה אֹון צֶאֲרוּן דִּי קֶאֵדֶס טֵרִיצֹו. קֶאֵדֶה אֹונוּ קִי סִיאֵס
 קֶאֲצִיסִירֶה דִּי לֶה קֶאזֶה דִּי סוּס פִּאֲדִירִים. אִי אִיסְטֵוס סוּן לֹוס נוּמְבִירִים דִּי
 לֹוס צֶאֲרוּנִים קִי אִיסְטֵאֲרֶאן קוּן צִוּוּטֵרוּס: דִּי רֶאוּבֵן, אִיזֹור, אִיזֹו דִּי טֵדִיאֹור.
 6 7 דִּי שִׁמְעוֹן, שְׁלֹמִיאֵל, אִיזֹו דִּי לֹורִישָׁדִי. דִּי יוּדָה, נַחֲשֹׁן, אִיזֹו דִּי עַמִּינָדָב.
 8 9 דִּי יִשְׂשָׁכָר, נַתָּנָאֵל, אִיזֹו דִּי צֹעֲרָה. דִּי זַבּוּלֹן, אֶלְיָאֵב, אִיזֹו דִּי חֶלֶן. דִּי לֹוס אִי-
 אָוס דִּי יוֹסֵף: דִּי אֶפְרַיִם, אֶלְיָשָׁמֶע, אִיזֹו דִּי עַמִּיהוּד: דִּי מְנַשֶּׁה, גַּמְלִיאֵל, אִי-
 11 12 אָו דִּי פְּדָהצֹר. דִּי בִנְיָמִן, אֲבִידֹן, אִיזֹו דִּי גְדֵעִי. דִּי דָן, אַחִיעֶזֶר, אִיזֹו דִּי
 13 14 עַמִּישָׁדָי. דִּי אֲשֶׁר, פְּנֵעִיאֵל, אִיזֹו דִּי עֶכְרֹן. דִּי גְדָה, אֶלְיָסָף, אִיזֹו דִּי רְעוּאֵל.
 16 טו דִּי נַפְתָּלִי, אַחִירַע, אִיזֹו דִּי עֵינָן. אִיסְטֵוס אִירֶאן לֹוס נוּמְבִירַדוּס דִּי לֶה קוּמ-
 פִּאֲנִיּוּ, מֵאִיּוּרֶאֲלִים דִּי לֹוס טֵרִיצֹוס דִּי סוּס פִּאֲדִירִים, קֶאֲצִיסִירֶאֶס דִּי לֹוס
 מִיּוּלִים דִּי יִשְׂרָאֵל.
 17 אִי עוּמוּ מַשֶּׁה אִי אֶהְרֹן אֵה אִיסְטֵוס צֶאֲרוּנִים, קִי פּוֹאִירֹון דִּיקֶלֶאֲרֵאֵדוּס
 18 פּוּר סוּס נוּמְבִירִים. אִי אֲגוּנְטֵאֲרוּן אֲאוּנֶה אֵה עוּדֶה לֶה קוּמִפִּאֲנִיּוּ אִין אִיל
 פִּרְיִמִיר דִּיאֵה דִּיל מִיז סִיגוּדוּ; אִי פּוֹאִירֹון לִינְאִזִּאֵדוּס פּוּר סוּס לִינְאִזִּים, פּוּר
 לֶה קֶאזֶה דִּי סוּס פִּאֲדִירִים, קוּן לֶה קוֹאִינְטֶה דִּי לֹוס נוּמְבִירִים, דִּי אִידֵאֵד
 19 דִּי צִינְעִי אֲנִיּוּס אִי אֲרִיצֶה, פּוּר סוּס קֶאֲצִיסֵאֶס. קוּמוּ ה' אִינְקוּמִינְדוּ אֵה
 מַשֶּׁה, אִי לֹוס קוּנְטֹו אִין אִיל דִּזְיִירַעוּ דִּי סִינִי.
 כ אִי לֹוס אִיזֹוס דִּי רֶאוּבֵן, פִּרְיִמוּזִינְיֵטוּ דִּי יִשְׂרָאֵל, סוּס צִירִנְאֶנְסִיּוּס, פּוּר
 סוּס לִינְאִזִּים, פּוּר לֶה קֶאזֶה דִּי סוּס פִּאֲדִירִים, סִיגוּן לֶה קוֹאִינְטֶה דִּי לֹוס
 נוּמְבִירִים פּוּר סוּס קֶאֲצִיסֵאֶס, עוּדוּ מֵאֲגוּ דִּי אִידֵאֵד דִּי צִינְעִי אֲנִיּוּס אִי
 21 אֲרִיצֶה, עוּדוּס לֹוס קִי פּוֹדִיאֵן סֵאלִיר אֵ פּוֹנְסֵאֵדוּ; לֹוס קוּנְטֵאֲדוּס דִּי אִילִיּוּס,
 דִּיל טֵרִיצֹו דִּי רֶאוּבֵן, פּוֹאִירֹון קוֹאֲרִינְטֶה אִי סִישׁ מִיל אִי קִינְיִנְטֵוס.

22 וְאַרְבַּעִים אֵלֶּף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת : פ לבני
 שָׁמְעוּן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדוֹ בְּמִסְפָּר
 שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתָּם כִּלְזָכֹר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא
 23 צָבָא : פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה שָׁמְעוּן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֵלֶּף וּשְׁלֹשׁ
 מֵאוֹת : פ לבני גֵּד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
 24 לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל
 יֵצֵא צָבָא : פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה גֵּד חֲמִשָּׁה וְאַרְבַּעִים אֵלֶּף וּשְׁשׁ כַּה
 25 מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים : פ לבני יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם
 26 לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא : פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה
 27 וּשְׁבַעִים אֵלֶּף וּשְׁשׁ מֵאוֹת : פ לבני
 28 וַיִּשְׁכַּר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת
 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא : פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה
 29 וַיִּשְׁכַּר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֵלֶּף וְאַרְבַּע מֵאוֹת : פ
 לְבָנֵי זְבוּלֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם ל
 בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא :
 30 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה זְבוּלֹן שְׁבַעָה וַחֲמִשִּׁים אֵלֶּף וְאַרְבַּע מֵאוֹת : 31
 32 לבני יוֹסֵף אֲפֵרַיִם תּוֹלְדֹתָם
 לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 33 וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא : פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה אֲפֵרַיִם אַרְבַּעִים
 34 אֵלֶּף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת : פ לבני מְנַשֶּׁה
 תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן
 35 עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא : פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה מְנַשֶּׁה לַה
 36 שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶּף וּמֵאוֹתָיִם : פ לבני
 בְּנִימֵן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן
 37 עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא : פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה בְּנִימֵן
 חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶּף וְאַרְבַּע מֵאוֹת : פ
 38 לְבָנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן
 39 עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא : פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה דָן
 שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֵלֶּף וּשְׁבַע מֵאוֹת : פ לבני מ
 אֲשֶׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן
 עֶשְׂרִים

22 די לוס איזום די זעמען, סום גירינאנסיווס, פור סום לינאזיס, פור לה
 קאזם די סום פאדרים, סום קונטאדום, סיגון לה קואינטה די לוס נומברים
 פור סום קאזיסאס, עוודו מאגו די אידאד די זינטי אנווס די אריצה, טו-
 23 דום לוס קי פודיאן סאליר אל פונסאדו; לוס קונטאדום די איליווס, דיל
 עריצו די זעמען, סינקואינטה אי נואיצי מיל אי טריסיינטום.
 24 די לוס איזום די גד, סום גירינאנסיווס, פור סום לינאזיס, פור לה
 קאזם די סום פאדרים, סיגון לה קואינטה די לוס נומברים, די אידאד
 די זינטי אנווס די אריצה, עוודום לוס קי פודיאן סאליר א פונסאדו; לוס
 25 קונטאדום די איליווס, דיל עריצו די גד, קוארינטה אי סינקו מיל אי
 סיטיסיינטום אי סינקואינטה.
 26 די לוס איזום די יהודה, סום גירינאנסיווס, פור סום לינאזיס, פור לה קא-
 27 זה די סום פאדרים, סיגון לה קואינטה די לוס נומברים, די אידאד די זינטי אנו-
 ווס די אריצה, עוודום לוס קי פודיאן סאליר א פונסאדו; לוס קונטאדום די
 איליווס, דיל עריצו די יהודה, סיטיינטה אי קואטרו מיל אי סיטיסיינטום.
 28 די לוס איזום די ישכר, סום גירינאנסיווס, פור סום לינאזיס, פור
 29 לה קאזם די סום פאדרים, סיגון לה קואינטה די לוס נומברים, די אנו-
 דאד די זינטי אנווס די אריצה, עוודום לוס קי פודיאן סאליר א פונסאדו
 לוס קונטאדום די איליווס, דיל עריצו די ישכר, סינקואינטה אי קואטרו
 מיל אי קואטרוסיינטום.
 30 די לוס איזום די זבולן, סום גירינאנסיווס, פור סום לינאזיס, פור לה קא-
 31 זה די סום פאדרים, סיגון לה קואינטה די לוס נומברים, די אידאד די זינטי
 אנווס די אריצה, עוודום לוס קי פודיאן סאליר א פונסאדו; לוס קונטאדום
 די איליווס, דיל עריצו די זבולן, סינקואינטה אי סיטיי מיל אי קואטרו-
 סיינטום.
 32 די לוס איזום די יוסף: די לוס איזום די אפרים, סום גירינאנסיווס, פור
 סום לינאזיס, אי פור לה קאזם די סום פאדרים, סיגון לה קואינטה די לוס
 נומברים, די אידאד די זינטי אנווס די אריצה, עוודום לוס קי פודיאן
 33 סאליר אל פונסאדו; לוס קונטאדום די איליווס, דיל עריצו די אפרים,
 קוארינטה מיל אי קויינטום.
 34 די לוס איזום מנשה, סום גירינאנסיווס, פור סום לינאזיס, פור לה קא-
 זה די סום פאדרים, סיגון לה קואינטה די לוס נומברים, די אידאד די זינטי
 אנווס די אריצה, עוודום לוס קי פודיאן סאליר א פונסאדו; לוס קונטאדום
 35 די איליווס, דיל עריצו די מנשה, ערינטה אי דום מיל אי דוםסיינטום.
 36 די לוס איזום די בנימן, סום גירינאנסיווס, פור סום לינאזיס, פור לה קאזם
 די סום פאדרים, סיגון לה קואינטה די לוס נומברים, די אידאד די זינטי אנווס
 37 די אריצה, עוודום לוס קי פודיאן סאליר א פונסאדו; לוס קונטאדום די אנו-
 ווס, דיל עריצו די בנימן, ערינטה אי סינקו מיל אי קואטרוסיינטום.
 38 די לוס איזום די דן, סום גירינאנסיווס, פור סום לינאזיס, פור לה קאזם
 די סום פאדרים, סיגון לה קואינטה די לוס נומברים, די אידאד די זינטי
 39 אנווס די אריצה, עוודום לוס קי פודיאן סאליר א פונסאדו; לוס קונטא-
 דום די איליווס, דיל עריצו די דן, סיטיינטה אי דום מיל אי סיטייסיינטום.
 מ די לוס איזום די אשר, סום גירינאנסיווס, פור סום לינאזיס, פור לה קאזם

41 עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא : פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֲשֶׁר
אָחָד וְאַרְבָּעִים אֵלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת : פ

42 בְּנֵי נַפְתָּלִי תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמֹת

43 מִבְּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא : פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֵלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת : פ

44 אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂאֵי

מֵה יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ אִישׁ-אֶחָד לְבֵית-אֲבֹתָיו הָיוּ : וַיהוִי

45 כָּל-פְּקֻדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבְּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה

46 כָּל-יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל : וַיהוִי כָּל-הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֵלֶף

47 וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים : וְהָלוּם לְמַטֵּה

48 אֲבֹתָם לֹא הִתְּפַקְדוּ בְּתוֹכָם : פ

49 יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : אַךְ אֶת-מַטֵּה לְוִי לֹא תִּפְקַד

נ וְאֶת-רֹאשֵׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וְאֵתָה הַפְּקַד

אֶת-הַלְוִיִּם עַל-מִשְׁבֹּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל-כְּלָיוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר-

לֹו הִמָּה וּשְׂאֵו אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כְּלָיוֹ וְהֵם יִשְׁרְתוּהוּ

51 וְסָבִיב לְמִשְׁכַּן יַחְנוּ : וּבְנִסְעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם

52 וּבְהִנָּת הַמִּשְׁכָּן יִקְמוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהָגֵד הַקָּרֵב יוֹמֵת : וַחֲנוּ

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל-מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל-דִּגְלוֹ לְצַבֹּאתָם :

53 וְהַלְוִיִּם יַחְנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא-יִהְיֶה קֶצֶף עַל-עֵדֻת

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת-מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדֻת :

54 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּן

עֲשׂו : פ

2 א ב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר : אִישׁ עַל-דִּגְלוֹ

בְּאֵתֶת לְבֵית אֲבֹתָם יַחְנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִגֵּד סָבִיב לְאֶחָל-

3 מוֹעֵד יַחְנוּ : וְהַחֲנִים קִדְמָה מִזְרָחָה הִגֵּל מַחֲנֵה יְהוָה

4 לְצַבֹּאתָם וּנְשִׂאֵי לְבְנֵי יְהוָה נַחֲשׁוֹן בֵּין-עַמִּינֶדָב : וּצַבֹּאוֹ

ה וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעַה וּשְׁבַעִים אֵלֶף וּשֵׁשׁ מֵאוֹת : וְהַחֲנִים עָלָיו

6 מַטֵּה יִשְׁשַׁכָּר וּנְשִׂאֵי לְבְנֵי יִשְׁשַׁכָּר נִתְּנָאֵל בֶּן-צִוְעָר : וּצַבֹּאוֹ

7 וּפְקֻדֵיו אַרְבַּעַה וַחֲמִשִּׁים אֵלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת : מַטֵּה זְבוּלֹן

8 וּנְשִׂאֵי לְבְנֵי זְבוּלֹן אֵלִיאָב בֶּן-חֵלֶן : וּצַבֹּאוֹ וּפְקֻדֵיו שְׁבַעַה

9 וַחֲמִשִּׁים אֵלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת : כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוָה

41 די סוס פֹּאדְרִים, סִיגוֹן לֶה קוֹאִינְטֶה די לוס נומְבְּרִים, די אִידֶאד די צִינְטִי
אִיִּיוֹם אִי אִרְיֵצֶה, עוֹדוֹם לוס קִי פוֹדִיאָן סֶאֶלִיר אַ פֹּונְסֶאדוֹ; לוס קוֹנְטֶאדוֹס

42 די אִילִיִּיוֹם, דִּיל טְרִיִּצוֹ די אֶשֶׁר, קוֹאִרִינְטֶה אִי און מִיל אִי קִינִיִּנְטוֹס.

43 זֶה די סוס פֹּאדְרִים, סִיגוֹן לֶה קוֹאִינְטֶה די לוס נומְבְּרִים, די אִידֶאד די צִינְטִי

44 אִיִּיוֹם אִי אִרְיֵצֶה, עוֹדוֹם לוס קִי פוֹדִיאָן סֶאֶלִיר אַ פֹּונְסֶאדוֹ; לוס קוֹנְטֶאדוֹס

די אִילִיִּיוֹם, דִּיל טְרִיִּצוֹ די נְפֶתְלִי, סִינְקוֹאִינְטֶה אִי טְרִים מִיל אִי קוֹאֶטְרוֹ-
סִינְטוֹס.

45 אִיסְטוֹס פֹּוֹאִירוֹן לוס קוֹנְטֶאדוֹס, לוס קוֹשִׁים קוֹנְטוֹ מַשֶּׁה אִי אֶהֶרֶן, אִי לוס

46 פֹּאדְרִים אִירֶאָן. אִי פֹוֹאִירוֹן עוֹדוֹם לוס קוֹנְטֶאדוֹס די לוס אִיִּיוֹם די יִשְׂרָאֵל,

47 לוס קִי פוֹדִיאָן סֶאֶלִיר אַ פֹּונְסֶאדוֹ אִין יִשְׂרָאֵל; פֹּוֹאִירוֹן עוֹדוֹם לוס קוֹנְטֶאדוֹס,

48 סִינְטִינְטוֹס אִי טְרִים מִיל אִי קִינִיִּנְטוֹס אִי סִינְקוֹאִינְטֶה.

49 מֵה לוס לויִטֶאס, פּוֹר אִיל טְרִיִּצוֹ די סוס פֹּאדְרִים, נו פֹּוֹאִירוֹן קוֹנְטֶאדוֹס

לוי נו קוֹנְטֶאֶרֶאס, נִי עוֹמֶאֶרֶאס לֶה קוֹאִינְטֶה די אִילִיִּיוֹם אִינְטֶרי לוס אִיִּיוֹם די

יִשְׂרָאֵל. מֵה אִוְרִינֶה עו אֶה לוס לויִטֶאס סוֹצְרִי אִיל עֶאצִירֶנֶאקוֹלוֹ דִיל עִיסְטִי-

מוֹנִיִּו, אִי סוֹצְרִי עוֹדוֹם סוס אֶטוֹאִינְדוֹס, אִי סוֹצְרִי עוֹדוֹ לוֹ קִי לִי פִירְטִיטִי:

51 אִילִיִּיוֹם לִיִּצֶאֶרֶאָן אִיל עֶאצִירֶנֶאקוֹלוֹ אִי עוֹדוֹם סוס אֶטוֹאִינְדוֹס, אִי אִילִיִּיוֹם

לו סִירְצִירֶאָן, אִי אַ דִירִידוֹר דִיל עֶאצִירֶנֶאקוֹלוֹ פּוֹאֶרֶאָן. אִי קוֹאֶנְדוֹ אִיל עֶא-

52 צִירֶנֶאקוֹלוֹ סִי אֶה די מוֹצִיר, לוס לויִטֶאס לוֹ אֶצֶאֶרֶאָן; אִי קוֹאֶנְדוֹ אִיל עֶא-

53 צִירֶנֶאקוֹלוֹ סִי אֶה די פּוֹאֶר, לוס לויִטֶאס לוֹ לִיִּצֶאֶרֶאָן; אִי אִיל אִיסְטֶרֶאִינִי

קִי סִי לִיגֶאֶרִי, סִירֶה מֶאֶטֶאדוֹ. אִי לוס אִיִּיוֹם די יִשְׂרָאֵל פּוֹאֶרֶאָן קֶאדֶה אִוְנוֹ

54 אִין סוֹ רִישׁ, אִי קֶאדֶה אִוְנוֹ גֹונְטוֹ אֶה סוֹ בֶאנְדִירֶה פּוֹר סוס פֹּונְסֶאדוֹס. מֵה

לוס לויִטֶאס פּוֹאֶרֶאָן אַ דִירִידוֹר דִיל עֶאצִירֶנֶאקוֹלוֹ דִיל עִיסְטִימוֹנִיִּו, אִי נו

אֶצֶרֶה סֶאִינִיֶה סוֹצְרִי לֶה קוֹמְפֶאִנִיֶה די לוס אִיִּיוֹם די יִשְׂרָאֵל; אִי לוס לויִטֶאס

גוֹאֶרֶדֶאֶרֶאָן לֶה גוֹאֶרֶדִיֶה דִיל עֶאצִירֶנֶאקוֹלוֹ דִיל עִיסְטִימוֹנִיִּו. אִי אִיִּיוֹרֹן לוס

אִיִּיוֹם די יִשְׂרָאֵל סִיגוֹן עוֹדוֹ לוֹ קִי אִינְקוֹמִינְדוֹ אֶה מַשֶּׁה, אֶנְסִי אִיִּיוֹרֹן.

2 א ב אִי אֶצֶלוֹ אִי אֶה מַשֶּׁה אִי אֶה אֶהֶרֶן, דִּוִּינִדוֹ: לוס אִיִּיוֹם די יִשְׂרָאֵל פּוֹאֶרֶאָן

קֶאדֶה אִוְנוֹ גֹונְטוֹ אֶה סוֹ בֶאנְדִירֶה, קוֹן לֶאס סִינִיִּאִילִים די לֶה קֶאזֶה די סוס

פֹּאדְרִים; אֶה לוֹ לִיטֶוס אֶל דִירִידוֹר די לֶה עִינִדֶה דִיל פֶּאֶזוֹ פּוֹאֶרֶאָן. אִי לוס

קִי פּוֹאֶרֶאָן אֶל לִיִּצֶאֶנְטִי, אֶל אִוְרִינְטִי, סִירֶאָן לוס די לֶה בֶאנְדִירֶה דִיל רִישׁ

די יִסוֹדֶה פּוֹר סוס פֹּונְסֶאדוֹס; אִי אִיל מֶאִיִּיוֹרֶאֶל די לוס אִיִּיוֹם די יִסוֹדֶה סִי-

4 רֶה נֶחֶשׁוֹן, אִיִּיוֹ די עִינִדֶב. אִי סוֹ פֹונְסֶאדוֹ, אִי לוס קוֹנְטֶאדוֹס די אִילִיִּיוֹם,

5 סִינִינְטֶה אִי קוֹאֶטְרוֹ מִיל אִי סִינְטִינְטוֹס. אִי לוס קִי פּוֹאֶרֶאָן גֹונְטוֹ אֶה

אִיל סִירֶאָן אִיל טְרִיִּצוֹ די יִשְׁשַׁכָּר; אִי אִיל מֶאִיִּיוֹרֶאֶל די לוס אִיִּיוֹם די יִשְׁשַׁכָּר

מאת אלה ושמונים אלה וששת אלפים וארבע מאות
 לצבאתם ראשנה יסעי : ס הנל מחנה ראובן י
 תימנה לצבאתם ונשיא לבני ראובן אליצור בן שדיאור :
 וצבאו ופקדיו ששה וארבעים אלה וחמש מאות : וקהונם
 עליו מטה שמעון ונשיא לבני שמעון שלמיאל בן צורישדי :
 וצבאו ופקדיהם תשעה וחמשים אלה ושלש מאות : ומטה
 גד ונשיא לבני גד אלסר בן רעואל : וצבאו ופקדיהם שו
 חמשה וארבעים אלה ושש מאות וחמשים : כל הפקדים
 למחנה ראובן מאת אלה ואחד וחמשים אלה וארבע מאות
 וחמשים לצבאתם ושנים יסעי : ס ונסע אהל
 מועד מחנה הלוי בתוך המחנה כאשר יחנו בן יסעי
 איש על ידו לדגליהם : ס הנל מחנה אפרים
 לצבאתם ונשיא לבני אפרים אלישמע בן עמיהוד :
 וצבאו ופקדיהם ארבעים אלה וחמש מאות : ועליו מטה
 מנשה ונשיא לבני מנשה גמליאל בן פדהצור : וצבאו
 ופקדיהם שנים ושלשים אלה ומאתים : ומטה בנימין
 ונשיא לבני בנימין אבדן בן גדעני : וצבאו ופקדיהם
 חמשה ושלשים אלה וארבע מאות : כל הפקדים למחנה
 אפרים מאת אלה ושמת אלפים ומאה לצבאתם ושלשים
 יסעי : ס הנל מחנה דן צפנה לצבאתם ונשיא כה
 לבני דן אחיעזר בן עמישדי : וצבאו ופקדיהם שנים
 ושלשים אלה ושבע מאות : וקהנים עליו מטה אשר
 ונשיא לבני אשר פגעיאל בן עכרן : וצבאו ופקדיהם אחד
 וארבעים אלה וחמש מאות : ומטה נפתלי ונשיא לבני
 נפתלי אחירע בן ענון : וצבאו ופקדיהם שלשה וחמשים ל
 אלה וארבע מאות : כל הפקדים למחנה דן מאת אלה
 ושבעה וחמשים אלה ושש מאות לאחרינה יסעי לדגליהם :
 פ אלה פקודי בני ישראל לבית אבתם
 כל פקודי המחנות לצבאתם שש מאות אלה ושלשת אלפים
 וחמש מאות וחמשים : והלויים לא התפקדו בתוך בני
 ישראל כאשר צוה יהוה את משה : ויעשו בני ישראל
 ככל

לום קונטאדום דיל ריש די יכודה, סיינטו אי אונזינטה אי סיש מיל אי קואטרונ-
 סיינטוס פור סוס פונטאדום. איסטוס סי מוציראן פרימירוס.
 לה באנדירה דיל ריש די ראובן איסטארה ל סוד פור סוס פונטאדום; אי
 חיל מאייראל די לום איזום די ראובן סירה אליצור, איזו די שדיאור. אי סו
 פונטאדו, אי סוס קונטאדום, קוארינטה אי סיש מיל אי קיניינטוס. אי
 לום קי פוזארטן גונטו אה חיל סיראן חיל עריצו די שמעון; אי חיל מאייראל
 די לום איזום די שמעון סירה שלמיאל, איזו די צורישדי. אי סו פונטאדו, אי
 לום קונטאדום די איליווס, סינקואינטה אי נואיצי מיל אי עריססיינטוס.
 אי חיל עריצו די גד; אי חיל מאייראל די לום איזום די גד סירה אלסר, איזו
 די רעואל. אי סו פונטאדו, אי לום קונטאדום די איליווס, קוארינטה אי
 סינקו מיל אי סישסיינטוס אי סינקואינטה. עודוס לום קונטאדום דיל ריאל
 די ראובן, סיינטו אי סינקואינטה אי חון מיל אי קואטרונסיינטוס אי סינ-
 קואינטה פור סוס פונטאדום. אי איסטוס סי מוציראן סיגונדוס.
 אינטונסיס סי מוצירה לה עיינדה דיל פלאזו, חיל ריאל די לום לויטאס
 חון מידיו די לום ריאלים; קומו פוזאן, חכסי סי מוציראן, קאדה חונו חון
 סו לוגאר פור סוס באנדיראס.
 לה באנדירה דיל ריש די אפרים פור סוס פונטאדום איסטארה ל חוקסי-
 דינטי; אי חיל מאייראל די לום איזום די אפרים סירה לישמע, איזו די עמיהוד.
 אי סו פונטאדו, אי לום קונטאדום די איליווס, קוארינטה מיל אי קיניי-
 טוס. אי גונטו אה חיל איסטארה חיל עריצו די מנשה; אי חיל מאייראל די
 לום איזום די מנשה סירה גמליאל, איזו די פדהצור. אי סו פונטאדו, אי לום
 קונטאדום די איליווס, ערינטה אי דוס מיל אי דוססיינטוס. אי חיל עריצו
 די בנימן; אי חיל מאייראל די לום איזום די בנימן סירה אבדן, איזו די גדעני.
 אי סו פונטאדו, אי לום קונטאדום די איליווס, ערינטה אי סינקו מיל אי
 קואטרונסיינטוס. עודוס לום קונטאדום דיל ריאל די אפרים, סיינטו אי חונו
 מיל אי סיינטו פור סוס פונטאדום. אי איסטוס סי מוציראן עירסירוס.
 לה באנדירה דיל ריאל די דן איסטארה אל נורטי פור סוס פונטאדום; אי
 חיל מאייראל די לום איזום די דן סירה אחיעזר, איזו די עמישדי. אי סו פונ-
 טאדו, אי לום קונטאדום די איליווס, סיסינטה אי דוס מיל אי סייטיסיינ-
 טוס. אי לום קי פוזארטן גונטו אה חיל סיראן חיל עריצו די אשר; אי חיל
 מאייראל די לום איזום די אשר סירה פגעיאל, איזו די עכרן. אי סו פונטאדו,
 אי לום קונטאדום די איליווס, קוארינטה אי חון מיל אי קיניינטוס. אי חיל
 עריצו די נפתלי; אי חיל מאייראל די לום איזום די נפתלי סירה אחירע, איזו
 די עינון. אי סו פונטאדו, אי לום קונטאדום די איליווס, סינקואינטה אי
 עריס מיל אי קואטרונסיינטוס. עודוס לום קונטאדום דיל ריאל די דן, סיינ-
 טו אי סינקואינטה אי סייטי מיל אי סישסיינטוס. איסטוס סי מוציראן פוס-
 עירוס פור סוס באנדיראס.
 איסטוס סון לום קונטאדום די לום איזום די ישראל, פור לה קאזה די סוס
 פאדריס. עודוס לום קונטאדום די לום ריאלים, פור סוס פונטאדום, פואי-
 רון סישסיינטוס אי עריס מיל אי קיניינטוס אי סינקואינטה. מה לום לויטאס
 נו פוזארטן קונטאדום אינטרי לום איזום די ישראל, קומו ס' אינקומינדו
 אה מנשה. אי איזירון לום איזום די ישראל סיגון עודו לו קי ס' אינקומינדו

כָּל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּוַדְיָתוֹ לְדַגְלֵיהֶם וְכֹן נִסְעוּ
אִישׁ לְמִשְׁפַּחְתּוֹ עַל-בֵּית אָבִיתּוֹ :

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אֶהְרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבְרַר יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
ב בְּהַר סִינַי : וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-אֶהְרֹן הַבְּכֹר וְנָדָב וְאַבְיָהוּא
ג אֶלְעָזָר וְאַיִתָּמָר : אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְשֻׁלְּמִים
ד אֲשֶׁר-מִלֵּא יָדָם לַכֹּהֵן : וַיִּמַּת נָדָב וְאַבְיָהוּא לִפְנֵי יְהוָה
בְּהִקְרַבָם אֲשֶׁר זָרַח לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַר סִינַי וּבָנִים לֹא-הָיוּ
לָהֶם וַיִּכְתֹּן אֶלְעָזָר וְאַיִתָּמָר עַל-פְּנֵי אֶהְרֹן אָבִיהֶם :

ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : הִקְרַב
אֶת-מֹשֶׁה לְוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֵן וְשָׂרְתוּ אִתּוֹ :
ו וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת-מִשְׁמַרְתִּי כָּל-הָעֵדָה לִפְנֵי אֶהְל
ז מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן : וְשָׁמְרוּ אֶת-כָּל-כְּלֵי אֶהְל
ח מוֹעֵד וְאֶת-מִשְׁמַרְתִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן :
ט וַנִּתְּתָה אֶת-הַלְוִיִּם לְאֶהְרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִים נְתוּנִים הָמָּה לוֹ
י מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וְאֶת-אֶהְרֹן וְאֶת-בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ
אֶת-כְּהֻנָּתָם וְהוֹר הִקְרַב יוֹמָת :

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : וְאֲנִי הִנֵּה לִקְחָתִי אֶת-
יב הַלְוִיִּם מֵתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל-בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי
יג יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם : כִּי לִי כָּל-בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל-
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַקְּדִשְׁתִּי לִי כָּל-בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם
יד עַד-בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה :

טו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַר סִינַי לֵאמֹר : פִּקֹּד אֶת-בְּנֵי לְוִי
לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה תִּפְקְדֵם :
טז וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל-פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה : וַיְהִי-אֵלֶּה
יז בְּנֵי-לְוִי בְשֵׁמֹתָם גִּרְשׁוֹן וַקֵּהַת וּמְרָרִי וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-
יח גִּרְשׁוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבָנָיו וְשִׁמְעִי : וּבְנֵי קֵהַת לְמִשְׁפַּחְתָּם
יט כ עֲמֶרָם וַיִּצְהָר חֲבֵרוֹן וַעֲזִיָּאֵל : וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם מַחֲלִי
כ ומוֹשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַלְוִי לְבֵית אֲבֹתָם : לְגִרְשׁוֹן
כא מִשְׁפַּחַת הַלְבְּנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת
כב הַגִּרְשֵׁנִי : פִּקְדֵיהֶם בְּמִסְפָּר כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה
כג פִּקְדֵיהֶם שְׁבַעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת : מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשֵׁנִי
אחרי

אֵה מֹשֶׁה; אֲנִסִּי פּוֹחֲצָחַן פּוֹר סוֹס בְּאֶדְרִיָּאס, אִי אֲנִסִּי סִי מוֹצִיָּאן, קֹא-
דֵה אוֹנו פּוֹר סוֹס לִינְאָזִים, סִיגוֹן לֵה קֹאזֵה דִי סוֹס פֹּאדְרִים.

א אִי אִיסְטוֹס סוֹן לוֹס גִּירִינְאֲסִיִּים דִּי אֶהְרֹן אִי דִי מֹשֶׁה אִין אִיל דִּיאָה קִי
ב אֶצְלוֹ אֵה מֹשֶׁה אִין אִיל מוֹנְעִי דִי סִינַי. אִי אִיסְטוֹס סוֹן לוֹס נוֹמְבְּרִים דִּי לוֹס
ג אִיזוֹס דִּי אֶהְרֹן: כִּדָּב אִיל פְּרִימוֹגִינִיטוֹ, אִי אֶבִּיבּוֹא, לְעֶזֶר, אִי אִיִּתְמַר. אִיסְטוֹס
ד סוֹן לוֹס נוֹמְבְּרִים דִּי לוֹס אִיזוֹס דִּי אֶהְרֹן, לוֹס סֹאסִירְדוּעִים (כֶּסֶתִים) אֹונְעֹא-
א דוֹס, לֵה מֵאֵנו דִּי לוֹס קוֹאֵלִים אִיל אִינְגִּיִּיו פֹּאֶרֶס סִירְצִיר אִין אִיל סֹאסִירְדוּסִיִּיו
ב (כֶּסֶתִים). אִי כִדָּב אִי אֶבִּיבּוֹא מוֹרִיִּירוֹן דִּילֵאֲנִי דִי סִי קוֹאֶרְדוֹ לִיגֶאֶרֹון פּוֹאִיגוֹ
ג אִיסְטֶרֶאֲנִיִּיו דִּילֵאֲנִי דִי סִי אִין אִיל דִּיזִיִּירְעוֹ דִי סִינַי, אִי נו עוֹצִיִּירוֹן אִיזוֹס; אִי
ד לְעֶזֶר אִי אִיִּתְמַר סִירְצִיִּירוֹן אִין אִיל סֹאסִירְדוּסִיִּיו אֵה צִיסְטֵה דִי אֶהְרֹן סו פֹּאדְרִי.

ה אִי אֶצְלוֹ סִי אֵה מֹשֶׁה, דִּיזִיִּירְדוּ: אִי לִיגֶאֶר אִיל טִרִיִּצוֹ דִי לוֹי, אִי אִילוֹ אִיסְטֶאֶר
ב דִּילֵאֲנִי דִי אֶהְרֹן אִיל סֹאסִירְדוּעִי פֹּאֶרֶס קִי לִי מִינִיסְעֶרִין. אִי גוֹאֶרְדֶּאֶרֶחַן סו
ג גוֹאֶרְדִיִּיֵה, אִי לֵה גוֹאֶרְדִיִּיֵה דִי עוֹדֶה לֵה קוֹמְפֹאֲנִיֵה דִילֵאֲנִי דִי לֵה עִינְדֵה
ד דִּיל פִּלְאָזוֹ, פֹּאֶרֶס סִירְצִיר אִיל סִירְצִיִּסִיִּיו דִּיל עֹאצִירְנֶאֶקוֹלוֹ. אִי גוֹאֶרְדֶּאֶרֶחַן
ה עוֹדוֹס לוֹס אֶטוֹאִינְדוֹס דִי לֵה עִינְדֵה דִּיל פִּלְאָזוֹ, אִי לֵה גוֹאֶרְדִיִּיֵה דִי לוֹס
ו אִיזוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל, פֹּאֶרֶס סִירְצִיר אִיל סִירְצִיִּסִיִּיו דִּיל עֹאצִירְנֶאֶקוֹלוֹ. אִי דֶּאֶרֶס
ז לוֹס לִיטֶאֶס אֵה אֶהְרֹן אִי אֵה סוֹס אִיזוֹס; אִילִיִּיִּים סוֹן דֶּאֶדוֹס דֶּאֶדוֹס אֵה אִיל
ח דִּי אִינְטֶרִי לוֹס אִיזוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל. אִי אֵה אֶהְרֹן אִי אֵה סוֹס אִיזוֹס אֹורְדִינְא-
ט רֶאֶס, אִי גוֹאֶרְדֶּאֶרֶחַן סו סֹאסִירְדוּסִיִּיו; אִי אִיל אִיסְטֶרֶאֲנִיִּיו קִי סִי לִיגֶאֶרִי,
סִירֵה מֵאֶטֶאֶדוֹ.

יא אִי אֶצְלוֹ סִי אֵה מֹשֶׁה, דִּיזִיִּירְדוּ: אִי יִיו, אִיק, יִיו עוֹמִי אֵה לוֹס לִיטֶאֶס דִּי אִינ-
יב טִרִי לוֹס אִיזוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל אִין לוגֶאֶר דִּי עוֹדוֹ פְּרִימוֹגִינִיטוֹ קִי אֶצְרִי לֵה בּוֹלְבֵה
יג אִינְטֶרִי לוֹס אִיזוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל; אִי לוֹס לִיטֶאֶס סִירְחַן מִיאוֹס. פּוֹרְקִי מִיאוֹ אִיס
ד עוֹדוֹ פְּרִימוֹגִינִיטוֹ; אִין אִיל דִּיאָה קִי אִירִי אֵה עוֹדוֹ פְּרִימוֹגִינִיטוֹ אִין לֵה עִיִּירֵה
ה דִּי אִיִּפְּעוֹ, יִיו סֹאנְטִיפִיקִי פֹּאֶרֶס מִי עוֹדוֹ פְּרִימוֹגִינִיטוֹ אִין יִשְׂרָאֵל, דִּיזִי אִיל
ו אֹומְבְּרִי אֶסְטֵה לֵה קוֹאֶרְוִפִּיאָה; מִיאוֹס סִירְחַן: יִיו סִי.

טו אִי אֶצְלוֹ סִי אֵה מֹשֶׁה אִין אִיל דִּיזִיִּירְעוֹ דִי סִינַי, דִּיזִיִּירְדוּ: קוֹנְטֵה אֵה לוֹס אִיזוֹס
טז דִּי לוֹי פּוֹר לֵה קֹאזֵה דִי סוֹס פֹּאדְרִים, פּוֹר סוֹס לִינְאָזִים. עוֹדוֹ מֵאֶגֹוֹ דִּי אִידֶאֶד
יז דִּי אֹון מִיז אִי אֶרִיִּצֵה לוֹס קוֹנְטֶאֶרֶס. אִי מֹשֶׁה לוֹס קוֹנְטֵה פּוֹר דִּיזוֹ דִּי סִי,
יח קוֹמוֹ פּוֹאִי אִינְקוֹמִינְדֶּאֶדוֹ. אִי אִיסְטוֹס פּוֹאִירוֹן לוֹס אִיזוֹס דִּי לוֹי פּוֹר סוֹס
יט נוֹמְבְּרִים: גֶּרְשׁוֹן, אִי קֵהַת, אִי מְרָרִי. אִי אִיסְטוֹס פּוֹאִירוֹן לוֹס אִיזוֹס דִּי לוֹס
כ אִיזוֹס דִּי גֶּרְשׁוֹן פּוֹר סוֹס לִינְאָזִים: לְבָנִי, אִי שִׁמְעִי. אִי לוֹס אִיזוֹס דִּי קֵהַת
כא פּוֹר סוֹס לִינְאָזִים: עֲמֶרָם, אִי יִצְהָר, חֲבֵרוֹן, אִי עֲזִיָּאֵל. אִי לוֹס אִיזוֹס דִּי
כב מְרָרִי פּוֹר סוֹס לִינְאָזִים: מַחֲלִי, אִי מוֹשִׁי. אִיסְטוֹס סוֹן לוֹס לִינְאָזִים דִּי לוֹס
כג לִיטֶאֶס פּוֹר לֵה קֹאזֵה דִי סוֹס פֹּאדְרִים.

כא דִּי גֶּרְשׁוֹן פּוֹאִי אִיל לִינְאָזִי דִי לוֹס לְבִיטֶאֶס, אִי אִיל לִינְאָזִי דִי לוֹס שִׁמְעִיִּטֶאֶס;
כב אִיסְטוֹס סוֹן לוֹס לִינְאָזִים דִּי לוֹס גֶּרְשׁוֹנִיטֶאֶס. לוֹס קוֹנְטֶאֶדוֹס דִּי אִילִיִּיִּים
כג פּוֹר לֵה קוֹאִינְטֵה דִי עוֹדוֹס לוֹס מֵאֶגֹוֹס דִּי אִידֶאֶד דִּי אֹון מִיז אִי אֶרִיִּצֵה,
לוֹס קוֹנְטֶאֶדוֹס דִּי אִילִיִּיִּים פּוֹאִירוֹן סִיִּיטִי מִיל אִי קִינִיִּיטוֹס. לוֹס לִינְאָזִים דִּי לוֹס
(185)

24 אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה : וַיִּשְׂאֵא בֵּית־אָב לִגְרִשְׁנֵי אֱלִיָּסָף 24
 בְּוֶלְאֵל : וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גִרְשׁוֹן בְּאֵהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן כֹּה
 26 וְהָאֵהֶל מְכֹסֵהוּ וּמִסֹּךְ פֶּתַח אֵהֶל מוֹעֵד : וּקְלָעֵי הַחֲצֵר 26
 וְאֶת־מִסֹּךְ פֶּתַח הַחֲצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
 27 וְאֵת מִיתְרָיו לְכָל עֲבֹדָתוֹ : ס וּלְקַחֵת מִשְׁפַּחַת
 הָעֲמֻרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֲבֻרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת
 28 הָעֲזִיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי : בְּמִסְפָּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־
 הַדָּשׁ וּמַעֲלָה שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שְׁמָרֵי מִשְׁמֶרֶת
 הַקֹּדֶשׁ : מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־קַהַת יַחֲנוּ עַל יַרְדֵּי הַמִּשְׁכָּן תִּמְנָה : 29
 וַיִּשְׂאֵא בֵּית־אָב לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי אֶלְיָצָפֹן בֶּן־עֲזִיאֵל : ל
 וּמִשְׁמֶרֶתָם הָאָרֹן וְהַשְּׁלֶחַן וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבְּחֹת וְכָל־יְהוָה הַקֹּדֶשׁ 31
 אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ בָהֶם וְהַמִּסֹּךְ וְכָל עֲבֹדָתוֹ : וַיִּשְׂאֵא נְשִׂאֵי הַלְוִי 32
 אֲלֵעֹזֶר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַת שְׁמָרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ :
 33 לְמַרְרֵי מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמּוֹשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת
 מְרָרִי : וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפָּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־הַדָּשׁ וּמַעֲלָה שֵׁשֶׁת 34
 אֲלָפִים וּמֵאוֹתָם : וַיִּשְׂאֵא בֵּית־אָב לְמִשְׁפַּחַת מְרָרִי צוּרִיאֵל לֵה
 36 בֶּן־אֲבִיתָיִל עַל יַרְדֵּי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צִפְנָה : וּפְקֻדַת מִשְׁמֶרֶת 36
 בְּנֵי מְרָרִי קָרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וְאֲדָנָיו וְכָל־כְּלָיו
 37 וְכָל עֲבֹדָתוֹ : וְעַמֻּדֵי הַחֲצֵר סָבִיב וְאֲדָנֵיהֶם וַיִּתְּדֹתָם 37
 וּמִיתְרֵיהֶם : וְהַחֲנִיטִים לַפְּנֵי הַמִּשְׁכָּן קִדְמָה לַפְּנֵי אֵהֶל־מוֹעֵד 38
 מִזֹּרְחַה מִשֶּׁה וְאֶהֱרֹן וּבָנָיו שְׁמָרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ
 39 לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַגֵּר הַקָּרֵב יוֹמֵת : כָּל־פְּקוּדֵי 39
 הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקֵד מִשֶּׁה וְאֶהֱרֹן עַל־פִּי יְהוָה לְמִשְׁפַּחַתָּם כָּל־
 זָכָר מִבֶּן־הַדָּשׁ וּמַעֲלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף : ס
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּקֵד כָּל־בְּכֹר זָכָר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִ
 41 מִבֶּן־הַדָּשׁ וּמַעֲלָה וְשֵׂא אֵת מִסְפָּר שְׁמֹתָם : וּלְקַחֵת אֶת־ 41
 הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־בְּכֹר בְּבִהֶמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת בְּהֶמַת
 42 הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכֹר בְּבִהֶמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וַיִּפְקֵד מֹשֶׁה 42
 בְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכֹר בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל : וַיְהִי 43
 כָּל־בְּכֹר זָכָר בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן־הַדָּשׁ וּמַעֲלָה לַפְּקֻדֵיהֶם

נקוד על וזחורן 39. v.

24 גִּרְשׁוֹנֵיטָאם פּוֹחֲרָחֹן דִּיעֲרָאס דִּיל טאַצִירנאַקולוּ ׀ אַוקסִידִינְטֵי. אִי אִיל מֵאִיוּ-
 כה רָׁ׀ דִּי לֵב קֶאָזֵב דִּיל פֶּאֲדֵרִי דִּי לֹוס גִּרְשׁוֹנֵיטָאם סִירֵב אַליִסָּף, אִיזֹו דִּי לֵאל. אִי
 לֵב גּוֹאֲרֵדִיִּיב דִּי לֹוס אִיזֹוס דִּי גִרְשׁוֹן אִין לֵב טֵיִינְדֵב דִּיל פֶּלאזֹו סִירֵב אִיל
 טאַצִירנאַקולוּ, אִי לֵב טֵיִינְדֵב, סוּ קוֹצִיִרְטֵב אִי לֵב מֵאֵמפֶּאֲרֶאָנְסֵב דִּי לֵב
 26 פּוֹאִירְטֵב דִּי לֵב טֵיִינְדֵב דִּיל פֶּלאזֹו, אִי לֵאס קוֹרְטֵינֶאס דִּי לֵב קוֹרְטֵי, אִי לֵב
 מֵאֵמפֶּאֲרֶאָנְסֵב דִּי לֵב פּוֹאִירְטֵב דִּי לֵב קוֹרְטֵי קִי אִיסְטֵב גֶּוּנְטוּ ׀ טאַצִירנאַקולוּ,
 אִי גֶּוּנְטוּ אַל אַרֵב אַל דִּירִידוֹר, אִי סוּס קוֹאִירְדֶאָס פֶּאֲרֵב טוֹדוּ סוּ סִרְצִיִסִיוּ.
 27 אִי דִּי קֶסֶת פֹּוֹאִי אִיל לִינֶאזִי דִּי לֹוס עֲמֶרְנֵיטָאס, אִי אִיל לִינֶאזִי דִּי לֹוס
 יִכֶּרִיעֵטָאס, אִי אִיל לִינֶאזִי דִּי לֹוס חֲבֵרוֹנֵיטָאס, אִי אִיל לִינֶאזִי דִּי לֹוס עֲזִיאֵלִיטָאס;
 28 אִיסְטוּס סוּן לֹוס לִינֶאזִיִּים דִּי לֹוס קֶסֶתֵיטָאס. סִיגוֹן לֵב קוֹאִינְטֵב דִּי טוֹדוּס
 לֹוס מֵאֲגֹוס דִּי אִידֶאֲד דִּי אֹון מִיז אִי אִרִיִצֵּב, אִירָחֹן אֹוֶזוּ מִיל אִי סִיכִּסִינְטוּס;
 29 קִי גּוֹאֲרֶדֶאָצֹון לֵב גּוֹאֲרֵדִיִּיב דִּיל סֶאֲנְטוֹצֶאֲרִיוּ. לֹוס לִינֶאזִיִּים דִּי לֹוס אִיזֹוס דִּי
 ל קֶסֶת פּוֹחֲרָחֹן ׀ לֶאֲדוּ דִּיל טאַצִירנאַקולוּ אַל סוּד. אִי אִיל מֵאִיוּרָׁ׀ דִּי לֵב קֶאָ-
 זֵב דִּיל פֶּאֲדֵרִי דִּי לֹוס לִינֶאזִיִּים דִּי לֹוס קֶסֶתֵיטָאס סִירֵב אַליִסָּף, אִיזֹו דִּי עֲזִיאֵל.
 31 אִי לֵב גּוֹאֲרֵדִיִּיב דִּי אִילִיוּס סִירֵב אִיל אַרְקֵב, אִי לֵב מִיזֵב, אִי לֵב אַלְמִינֶאֲרֵב,
 אִי לֵאס אַרְרָאס, אִי לֹוס אַטוֹאִינְדוּס דִּיל סֶאֲנְטוֹצֶאֲרִיוּ קוּן קִי מִינִיסְטֶרָאָן, אִי
 32 לֵב מֵאֵמפֶּאֲרֶאָנְסֵב, אִי טוֹדוּ סוּ סִרְצִיִסִיוּ. אִי אִיל מֵאִיוּרָׁ׀ דִּי לֹוס מֵאִיוּ-
 רָׁ׀לִיס דִּי לֹוס לֹוֵיטָאס סִירֵב אַלְעוֹר, אִיזֹו דִּי אַכֶּרֶן אִיל סֶאֲסִירְדוּטֵי, מֵיִינְיֵדוּ
 קֶאֲרֶגוּ דִּי לֹוס קִי גּוֹאֲרֶדֶאָן לֵב גּוֹאֲרֵדִיִּיב דִּיל סֶאֲנְטוֹצֶאֲרִיוּ.
 33 דִּי מֶרְרִי פֹוֹאִי אִיל לִינֶאזִי דִּי לֹוס מַחֲלֵיטָאס, אִי אִיל לִינֶאזִי דִּי לֹוס מוֹשִׁיטָאס;
 34 אִיסְטוּס סוּן לֹוס לִינֶאזִיִּים דִּי מֶרְרִי. אִי לֹוס קוֹנְטֶאָדוּס דִּי אִילִיוּס, סִיגוֹן לֵב
 קוֹאִינְטֵב דִּי טוֹדוּס לֹוס מֵאֲגֹוס דִּי אִידֶאֲד דִּי אֹון מִיז אִי אִרִיִצֵּב, פֹּוֹאִירֹון סִיכִּ
 לֵה מִיל דִּי דוּסִיסִינְטוּס. אִי אִיל מֵאִיוּרָׁ׀ דִּי לֵב קֶאָזֵב דִּיל פֶּאֲדֵרִי דִּי לֹוס לִינֶאזִיִּים
 דִּי מֶרְרִי סִירֵב לֹוִיֶאֵל, אִיזֹו דִּי אֲבִיתָיִל; אִיסְטוּס פּוֹחֲרָחֹן אַל לֶאֲדוּ דִּיל טאַצִיר-
 36 נַאֲקוּלוּ אַל קוֹרְטֵי, אִי אִיל קֶאֲרֶגוּ דִּי לֵב גּוֹאֲרֵדִיִּיב דִּי לֹוס אִיזֹוס דִּי מֶרְרִי סִירֵב
 לֵאס טאַצִילֶאָס דִּיל טאַצִירנאַקולוּ, אִי סוּס סִירְאֶדִירוּס, אִי סוּס פִּילֶאֲרִיס, אִי
 37 סוּס אַלְמִינֶרִיוּס, אִי טוֹדוּס סוּס אַטוֹאִינְדוּס, אִי טוֹדוּ סוּ סִרְצִיִסִיוּ, אִי לֹוס
 פִּילֶאֲרִיס דִּי לֵב קוֹרְטֵי אַל דִּירִידוֹר, אִי סוּס אַלְמִינֶרִיוּס, אִי סוּס אִיסְטֶאֶ-
 קָאָס, אִי סוּס קוֹאִירְדֶאָס.
 38 אִי לֹוס קִי פּוֹחֲרָחֹן דִּילֶאֲנְטֵי דִּיל טאַצִירנאַקולוּ אַל לִיִצֶאָנְטֵי, דִּילֶאֲנְטֵי דִּי
 לֵב טֵיִינְדֵב דִּיל פֶּלאזֹו אַל אֹורִינְטֵי, סִירָחֹן מֵשֶׁה, אִי אַכֶּרֶן, אִי סוּס אִי-
 זֹוס, גּוֹאֲרֶדֶאָנְדוּ לֵב גּוֹאֲרֵדִיִּיב דִּיל סֶאֲנְטוֹצֶאֲרִיוּ פּוֹר לֵב גּוֹאֲרֵדִיִּיב דִּי לֹוס
 אִיזֹוס דִּי יִשְׂרָאֵל; אִי אִיל אִיסְטֶרֶאֲנִיוּ קִי סִי אַליִיגֶאֲרִי, סִירֵב מֵאֵטֶאָדוּ.
 39 טוֹדוּס לֹוס קוֹנְטֶאָדוּס דִּי לֹוס לֹוֵיטָאס, קִי קוֹנְטוּ מֵשֶׁה אִי אַכֶּרֶן פּוֹר דִּיגֹו
 דִּי ה', פּוֹר סוּס לִינֶאזִיִּים, טוֹדוּס לֹוס מֵאֲגֹוס דִּי אִידֶאֲד דִּי אֹון מִיז אִי
 אִרִיִצֵּב פֹּוֹאִירֹון צִינְטֵי אִי דוּס מִיל.
 מ אִי דִּישׁוּ ה' אֵה מֵשֶׁה: קוֹנְטֵב טוֹדוּס לֹוס פֶּרִימוֹזִינְטוּס מֵאֲגֹוס דִּי לֹוס אִיזֹוס
 דִּי יִשְׂרָאֵל דִּי אִידֶאֲד דִּי אֹון מִיז אִי אִרִיִצֵּב, אִי טוֹמֵב לֵב קוֹאִינְטֵב דִּי סוּס נוּמ-
 41 צִריִס. אִי טוֹמֶאֲרָאס אֵה לֹוס לֹוֵיטָאס פֶּאֲרֵב מִי, יוּ ה', אִין לֹוגֶאֲר דִּי טוֹדוּס
 לֹוס פֶּרִימוֹזִינְטוּס אִינְטֵרִי לֹוס אִיזֹוס דִּי יִשְׂרָאֵל; אִי לֵאס קוֹאֵטֶרופִיאַס דִּי לֹוס
 לֹוֵיטָאס אִין לֹוגֶאֲר דִּי טוֹדוּס לֹוס פֶּרִימוֹזִינְטוּס אִינְטֵרִי לֹוס קוֹאֵטֶרופִיאַס דִּי
 42 לֹוס אִיזֹוס דִּי יִשְׂרָאֵל. אִי קוֹנְטוּ מֵשֶׁה, קוּמוּ ה' לִי אִינְקוּמִינְדוּ, טוֹדוּס לֹוס פֶּרִי-
 43 מוֹזִינְטוּס אִינְטֵרִי לֹוס אִיזֹוס דִּי יִשְׂרָאֵל. אִי טוֹדוּס לֹוס פֶּרִימוֹזִינְטוּס מֵאֲגֹוס,
 (186)

שנים ועשרים אלה שלשה ושבעים ומאתים :

מה 44 פ וידבר יהוה אל-משה לאמר : קח את-

הלוים תחת כל-בכור בבני ישראל ואת-בהמת הלוים תחת

46 בהמתם והיו-לי הלוים אני יהוה : ואת פדווי השלשה

והשבעים והמאתים העדפים על-הלוים מבכור בני ישראל :

47 ולקחת חמשת חמשת שקלים לגלגלת בשקל הקדש תקח

48 עשרים גרה השקל : ונתתה הפסף לאהרן ולבגו פדווי

49 העדפים בהם : ויקח משה את כסף הפדוים מאת

ג העדפים על פדווי הלוים : מאת בכור בני ישראל לקח

את-הכסף חמשה ושלשים מאות ואלף בשקל הקדש :

51 ויתן משה את-כסף הפדוים לאהרן ולבגו על-פי יהוה

כאשר צוה יהוה את-משה : פ

2 א ד וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר : נשא את-

ראש בני קהת מתוך בני לוי למשפחתם לבית אבתם :

3 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה כל-בא

4 לצבא לעשות מלאכה באהל מועד : זאת עבדת בני-

ה קהת באהל מועד קדש הקדשים : ובא אהרן ובגו בכסף

המחנה והורדו את פרכת המסך וכסו-בה את ארן העדת :

6 ונתנו עליו כסוי עור תחש ופרשו בגד-כליל תכלת מלמעלה

7 ושמו בדיו : ועל שלחן הפנים ופרשו בגד תכלת ונתנו

עליו את-הקערת ואת-הכפת ואת-המנקית ואת קשות

8 הנסד ולחם התמיד עליו יהיה : ופרשו עליהם בגד

תולעת שני וכסו אתו בכסף עור תחש ושמו את-בדיו :

9 ולקחו בגד תכלת וכסו את-מנרת המאור ואת-נרתיה

וואת-מלקחיה ואת-מחתתיה ואת כל-כלי שמנה אשר

י ושרתו-לה בהם : ונתנו אתה ואת-כל-כליה אל-מכסה

עור תחש ונתנו על-המוט : ועל מובח הזהב ופרשו בגד

תכלת וכסו אתו בכסף עור תחש ושמו את-בדיו :

12 ולקחו את-כל-כלי השרת אשר ושרתו-בם בקדש ונתנו

אל-בגד תכלת וכסו אותם בכסף עור תחש ונתנו על-

תפדים ק" 51. v. קמץ כד"ק 47. v.

סיגון לה קואינטה די לוס נומבריס, די אידאד די און מיוז אי אריצה, פור לוס קונטאדוס די איליווס, פואירון צינטי אי דוס מיל אי דוססיינטוס אי סיטינטה אי טריס.

מה 44 אי צללו כ' אה משה, דיזינדו: עומה אה לוס לויטאס אין לוגאר די טודוס

לוס פרימוגניטוס אינטרי לוס איזום די ישראל, אי לאס קואטרופיאס די לוס

לויטאס אין לוגאר די סוס קואטרופיאס; אי לוס לויטאס סיראן מיאוס: יו"ה.

אי פור לוס ריסקאטיס די לוס דוססיינטוס אי סיטינטה אי טריס די לוס פרי-

מוגניטוס די לוס איזום די ישראל, קי סוצריפוארן איל נומירו די לוס לויטאס,

עומאראס *סינקו סיקלוס פור קאציס; סיגון איל סיקלו דיל סאנטוצארייו

עומאראס: איל סיקלו אים צינטי גיראס. אי דאראס אה אהרן אי אה סוס

איזום לה מונידה די לוס ריסקאטיס די לוס קי סוצראן אינטרי איליווס. אי

משה עומו לה מונידה דיל ריסקאטי די לוס קי סוצרארן די מאס די לוס

ריסקאטאדוס פור לוס לויטאס. די לוס פרימוגניטוס די לוס איזום די ישראל

ריסיציוו לה מונידה, קי איה מיל אי טריססיינטוס אי סיטינטה אי סינקו

סיקלוס, סיגון איל סיקלו דיל סאנטוצארייו. אי משה דייו לה מונידה די לוס

ריסקאטיס אה אהרן אי אה סוס איזום, סיגון איל דיגו די ה', קומו ה' אי-

קומינדו אה משה.

אי צללו כ' אה משה אי אה אהרן, דיזינדו: עומה לה קואינטה די לוס איזום

די קהת די אינטרי לוס איזום די לוי, פור סוס לינאזיס, פור לה קאזה די סוס

פאדריס, דיזי איל די אידאד די טרינטה אנווס אי אריצה אסטא איל די

אידאד די סינקואינטה אנווס, טודוס לוס קי אינטראן אין איל פונסאדו פא-

רה אזור אוצרה אין לה עיינדה דיל פלאזו. איסטי סירה איל סירציסיוו די

לוס איזום די קהת אין לה טיינדה דיל פלאזו, אין לאס קואס סאנטסימאס.

אי קואנדו סי אה די מוציר איל ריט, צינדרה אהרן, אי סוס איזום, אי אבא-

טראן איל צילו די לה מאנפארטאנסה, אי קוציראן קון איל איל ארקס דיל

טיסטימוניו. אי מיטיראן סוצרי אילייה אונגה קוציירטה די קואירו די עיזונים.

אי איספאנדיראן פור איכסימה און פאניו טודו די קארדינו, אי לי פונדראן סוס

צאראס. אי סוצרי לה מיזה דיל פאן די לאס פאסיס איספאנדיראן און פאניו

די קארדינו, אי מיטיראן סוצרי אילייה לוס פלאטוס, אי לוס קוצארוניס, אי

לאס טיימפלאדיראס, אי לאס קופאס די לה טיימפלאסיוו; אי איל פאן קונטינאו

איסעארה סוצרי אילייה. אי איספאנדיראן סוצרי איליווס און פאניו די קאר-

47 עב' *סינקו סינקו (187)

הַקּוֹט : וְדִשְׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפְרָשׁוּ עָלָיו בְּגַד אַרְגָּמָן : וְנָתַנוּ 14
עָלָיו אֶת־כָּל־כְּלָיו אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ עָלָיו בְּהֵם אֶת־הַמִּהְתֵּת
אֶת־הַמִּזְלָגַת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזוּרְקַת כָּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
וּפְרָשׁוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחֲשׁ וְשָׂמוּ בְדָיו : וּכְלֵה אֶהְרֹן וּבָנָיו
לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בְּנִסְעַת הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־
כֵן יָבֹאוּ בְּגִירָה לְשֵׂאת וְלֹא־יִגְעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וּמִתּוֹ אֱלֹהֵי
מִשְׁאֵל בְּגִירָה בְּאֵהָל מוֹעֵד : וּפְקַדַת אֲלֶעָזָר וְבֹן־אֶהְרֹן 16
הַכֹּהֵן שֹׁמֵן הַמְּאֹר וְקִטְרֵת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֹׁמֵן
הַמִּשְׁחָה פְּקַדַת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בַקֹּדֶשׁ וּבְכָלֹו :
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶהְרֹן 17
לֵאמֹר : אֶל־תִּכְרְתוּ אֶת־שִׁבְט מִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲלֵי מִתּוֹךְ 18
הַלְוִיִּם : וְזֹאת וַעֲשׂוּ לָהֶם וְחַיּוּ וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתֶּם אֶת־ 19
קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים אֶהְרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־
עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מִשְׁאֹו : וְלֹא־יָבֹאוּ לְרֹאוֹת כְּבָלַע אֶת־הַקֹּדֶשׁ כ
וּמִתּוֹ :

פ פ פ פ לה 35

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : נִשְׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי 22
גְרֵשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם : מִבְּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה 23
וּמֵעֵלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקַד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לְצַבָּא
צָבָא לְעִבְד עֲבֹדָה בְּאֵהָל מוֹעֵד : זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת 24
הַגְּרֵשִׁי לְעִבְד וּלְמִשְׂא : וְנִשְׂאוּ אֶת־יְרֵיעַת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כַּה
אֵהָל מוֹעֵד מִכְּסֹהוּ וּמִכְּסֹה הַתַּחֲשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְּמַעְלָה
וְאֶת־מִסְךְ פֶּתַח אֵהָל מוֹעֵד : וְאֵת קַלְעֵי הַחֲצֵר וְאֶת־מִסְךְ 26
פֶּתַח וְשַׁעַר הַחֲצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
וְאֵת מִיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה 27
לָהֶם וְעִבְדוּ : עַל־פִּי אֶהְרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי
הַגְּרֵשִׁי לְכָל־מִשְׁאֵם וְלָכֵל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת
אֵת כָּל־מִשְׁאֵם : זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי הַגְּרֵשִׁי בְּאֵהָל 28
מוֹעֵד וּמִשְׁמֶרֶתָם בְּיַד אִיתָמָר בִּן־אֶהְרֹן הַכֹּהֵן :

ס בְּנֵי מִרְרֵי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקַד אֹתָם : 29
מִבְּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמֵעֵלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקַדְתֶּם כָּל־ל
הַבּא (188)

טוֹזוֹיִם, אִי לֹס מִיטִירָאן סוֹצְרִי אֹון פֶּאלוּ. אִי דִיסִינִיזֶאֶרָאן אִיל אַרֶה, אִי 13
אִיסֶפֶאֶנְדִירָאן סוֹצְרִי אִילִיִּיֶה אֹון פֶּאֶנִיִּי דִי פּוֹרֶפּוֹרֶה. אִי מִיטִירָאן סוֹצְרִי אִילִיִּיֶה 14
עוֹדוֹס סוֹס אַטוֹאִינְדוֹס קוֹן קִי סִירְצִין סוֹצְרִי אִילִיִּיֶה, לֹוס בְּרֶאזִירוֹס, לֹוס פִירוֹ-
נִיס, אִי לֶאֶס פֶּאִיטֶאֶס, אִי לֶאֶס אִיסֶפֶאֶרִיזִירֶאֶס, עוֹדוֹס לֹוס אַטוֹאִינְדוֹס דִיל
אַרֶה; אִי אִיסֶפֶאֶנְדִירָאן סוֹצְרִי אִילִיִּיֶה אֹונֶה קוֹצִיִירֶטֶה דִי קוֹאִירוֹ דִי טוֹזוֹיִם,
אִי לִי פּוֹנְדֶרָאן סוֹס צֶאֶרֶס. אִי קוֹאִנְדוֹ אֹוִצִיִירִי אֶקֶאֶצֶאֶדוֹ אַכֶרֶן אִי סוֹס
אִיזוֹס דִי קוֹצִירִי אִיל סֶאֶנְטוֹצֶאֶרִיִּי, אִי עוֹדוֹס לֹוס אַטוֹאִינְדוֹס דִיל סֶאֶנְטוֹצֶאֶרֶ-
יִי, אִי מוֹצִירִי אִיל רִישׁ, דִיסֶפּוֹאִיס דִי אִיסֶטוֹ צִינְדֶרָאן לֹוס אִיזוֹס דִי קַכַּת פֶּאֶ-
רֶה לִיִּצֶאֶרְלוּ; מֶה נוֹ עוֹקִין נִינְגוֹנֶה קוֹזֶה סֶאֶנְטֶה, פֶּאֶרֶה קִי נוֹ מוֹאִירָאן. אִיס-
טֶאֶס סוֹן לֶאֶס קֶאֶרְגֶּאֶס דִי לֹוס אִיזוֹס דִי קַכַּת אִין לֶה עִינְדֶה דִיל פֶּלֶאזוֹ. אִי 16
אִיל קֶאֶרְגוֹ דִי אַלְעֶזֶר, אִיזוֹ דִי אַכֶרֶן אִיל סֶאֶסִירְדוֹעִי, סִירֶה אִיל אִיזוֹעִי דִי לֶה
לֹומְבֶרֶאֶרִיִּי, אִי אִיל סֶאֶלֹומִירִיִּי גּוֹלֹרֹזוֹ, אִי אִיל פֶּרִיזִינְעִי קוֹנְעִינְאֹוֹל, אִי אִיל
אִיזוֹעִי דִי לֶה אֹונְטֶאֶסִיִּין, אִיל קֶאֶרְגוֹ דִי עוֹדוֹ אִיל עֶאֶצִירְנֶאֶקוֹלוּ, אִי דִי עוֹדוֹ
לוֹ קִי אִיסֶטֶה אִין אִיל, אִין אִיל סֶאֶנְטוֹצֶאֶרִיִּי, אִי אִין סוֹס אַטוֹאִינְדוֹס.
אִי אֶצֶלוֹ ס' אַה מֶטֶה אִי אַכֶרֶן, דִיזִינְדוֹ: נוֹ טֶאֶיִצֶט אִיל עִרִיצוֹ דִי לֹוס 17,18
לִינְאִיצִים דִי לֹוס קַכַּתִּיטֶאֶס דִי אִינְעֶרִי לֹוס לִיטֶאֶס: מֶה אִיסֶטוֹ אִיזִי קוֹן אִיל-
יִיִּם, פֶּאֶרֶה קִי צִיֶּצֶאן אִי נוֹ מוֹאִירָאן, אִין אִילִיגֶאֶנְדוֹסִי אַה לֶאֶס קוֹזֶאֶס סֶאֶנְ-
עִיסִימֶאֶס: אַכֶרֶן אִי סוֹס אִיזוֹס צִינְדֶרָאן, אִי לֹוס פּוֹנְדֶרָאן אַה קֶאֶדֶה אֹונֶה אִין
סוֹ סִירְצִיִּיִּי, אִי אַה סוֹ קֶאֶרְגֶּה. אִי נוֹ אִינְעֶרִין פֶּאֶרֶה צִיר קוֹאִנְדוֹ קוֹצִירִיִּין
לֶאֶס קוֹזֶאֶס סֶאֶנְטֶאֶס, אִי מוֹרִירָאן.
אִי אֶצֶלוֹ ס' אַה מֶטֶה, דִיזִינְדוֹ: עוֹמֶה לֶה קוֹאִינְטֶה דִי לֹוס אִיזוֹס דִי גֶרֶשׁוֹן 21
עֶאֶמְבִּיִּין אַה אִילִיִּיִם פּוֹר לֶה קֶאֶזֶב דִי סוֹס פֶּאֶדְרִיס, פּוֹר סוֹס לִינְאִיצִים. דִיזִי 23
אִיל דִי אִידֶאֶד דִי עִרִינְטֶה אִניִיִּים אִי אִרִיצֶה אֶסֶטֶה אִיל דִי אִידֶאֶד דִי סִינְקוֹאִינְ-
עֶה אִניִיִּים לֹוס קוֹנְטֶאֶרֶאֶס; עוֹדוֹס לֹוס קִי אִינְעֶרָאן *אִין אִיל פֹּונְסֶאֶדוֹ פֶּאֶרֶה
סִירְצִירִי סִירְצִיִּיִּי אִין לֶה עִינְדֶה דִיל פֶּלֶאזוֹ. אִיסֶטִי סִירֶה אִיל סִירְצִיִּיִּי דִי
לֹוס לִינְאִיצִים דִי לֹוס גֶרֶשׁוֹנִיעֶאֶס, פֶּאֶרֶה סִירְצִירִי, אִי פֶּאֶרֶה קֶאֶרְגֶּה: לִיִּצֶאֶרָאן
לֶאֶס קוֹרְטִיעֶאֶס דִיל עֶאֶצִירְנֶאֶקוֹלוּ, אִי לֶה עִינְדֶה דִיל פֶּלֶאזוֹ, סוֹ קוֹצִירֶטֶה, אִי
לֶה קוֹצִירֶטֶה דִי קוֹאִירוֹ דִי טוֹזוֹיִם, קִי אִיסֶטֶה סוֹצְרִי אִילִיִּיֶה פּוֹר אִינְסִימֶה,
אִי לֶה מֶאֶמֶפֶּאֶרֶאֶנְסֶה דִי לֶה פּוֹאִירֶטֶה דִי לֶה עִינְדֶה דִיל פֶּלֶאזוֹ, אִי לֶאֶס קוֹר-
עִינְאֶס דִי לֶה קוֹרְטִיעֶי, אִי לֶה מֶאֶמֶפֶּאֶרֶאֶנְסֶה דִי לֶה אִינְעֶרֶאֶדֶה דִי לֶה פּוֹאִירֶטֶה דִי
לֶה קוֹרְטִיעֶי, קִי אִיסֶטֶה סִירְקֶה דִיל עֶאֶצִירְנֶאֶקוֹלוּ, אִי סִירְקֶה דִיל אַרֶה אִי דִירִידוֹר,
אִי סוֹס קוֹאִירֶדֶאֶס, אִי עוֹדוֹס לֹוס אַטוֹאִינְדוֹס דִי סוֹ סִירְצִיִּיִּי, אִי עוֹדוֹ לוֹ קִי
סִירֶה אִיזוֹ פֶּאֶרֶה אִילִיִּיִם; אַנְסִי סִירְצִירָאן. פּוֹר אֹורְדִין דִי אַכֶרֶן אִי דִי סוֹס אִי-
זוֹס סִירֶה עוֹדוֹ אִיל סִירְצִיִּיִּי דִי לֹוס אִיזוֹס דִי לֹוס גֶרֶשׁוֹנִיעֶאֶס אִין עוֹדֶאֶס 27
סוֹס קֶאֶרְגֶּאֶס, אִי אִין עוֹדוֹ סוֹ סִירְצִיִּיִּי; אִי לִיס אִינְקוֹמִינְדֶרִיצֶט אִין גּוֹאֶרֶ-
דִיִּי עוֹדֶאֶס סוֹס קֶאֶרְגֶּאֶס. אִיסֶטִי אִיס אִיל סִירְצִיִּיִּי דִי לֹוס לִינְאִיצִים דִי
לֹוס אִיזוֹס דִי לֹוס גֶרֶשׁוֹנִיעֶאֶס אִין לֶה עִינְדֶה דִיל פֶּלֶאזוֹ; אִי לֶה גּוֹאֶרְדִיִּיֶה דִי
אִילִיִּיִם אִיסֶעֶרֶה אִין מֶאֶנוֹ דִי אִיתֶמֶר, אִיזוֹ דִי אַכֶרֶן אִיל סֶאֶסִירְדוֹעִי.
לֹוס אִיזוֹס דִי מֶרְרִי, לֹוס קוֹנְטֶאֶרֶאֶס פּוֹר סוֹס לִינְאִיצִים, פּוֹר לֶה קֶאֶזֶב דִי 29
סוֹס פֶּאֶדְרִיס. דִיזִי אִיל דִי אִידֶאֶד דִי עִרִינְטֶה אִניִיִּים אִי אִרִיצֶה אֶסֶטֶה אִיל
דִי אִידֶאֶד דִי סִינְקוֹאִינְטֶה אִניִיִּים לֹוס קוֹנְטֶאֶרֶאֶס, עוֹדוֹס לֹוס קִי אִינְעֶרָאן

23 עב' *פֶּאֶרֶה אֶלֹונְסֶאֶדִירֶה פֹּונְסֶאֶדוֹ (188)

31 **הָבֵא לְצִבָּא לְעִבְדָּא אֶת-עֲבֹדַת אֱהֵל מוֹעֵד :** וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת
 מִשְׁאֵם לְכָל-עֲבֹדַתְּם בְּאֱהֵל מוֹעֵד קִרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
 32 **וְעִמּוּדָיו וְאֲדָנָיו :** וְעִמּוּדֵי הַחֹצֵר סָבִיב וְאֲדָנֵיהֶם וַיִּתְּדוּם
 וּמִיתְרֵיהֶם לְכָל-כְּלִיָּהֶם וּלְכָל עֲבֹדַתְּם וּבִשְׂמֹת תִּפְקְדוּ אֶת-
 33 כָּל מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאֵם : וְזֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל-
 34 עֲבֹדַתְּם בְּאֱהֵל מוֹעֵד בְּיַד אֵיתָמָר בִּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן : וַיִּפְקֹד
 מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן וּנְשֵׂאֵי הָעֵדָה אֶת-בְּנֵי הַקְּהָלִי לְמִשְׁפַּחַתְּם
 לַה וּלְבֵית אֲבֹתָם : מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בְּנֵי-חַמְשִׁים
 36 שָׁנָה כָּל-הֶבֶא לְצִבָּא לְעִבְדָּהּ בְּאֱהֵל מוֹעֵד : וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם
 37 לְמִשְׁפַּחַתְּם אֲלֵפִים שֶׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים : אֵלֶּה פְּקֻדֵי
 מִשְׁפַּחַת הַקְּהָלִי כָּל-הָעִבְדִּים בְּאֱהֵל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקֵד מֹשֶׁה
 38 וְאֶהֱרֹן עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה : ס וּפְקֻדֵי בְּנֵי
 39 גִרְשׁוֹן לְמִשְׁפַּחַתְּם וּלְבֵית אֲבֹתָם : מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וּמַעְלָה וְעַד בְּנֵי-חַמְשִׁים שָׁנָה כָּל-הֶבֶא לְצִבָּא לְעִבְדָּהּ בְּאֱהֵל
 ט מוֹעֵד : וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחַתְּם לְבֵית אֲבֹתָם אֲלֵפִים
 41 וְשֶׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים : אֵלֶּה פְּקֻדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי גִרְשׁוֹן כָּל-
 הָעִבְדִּים בְּאֱהֵל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקֵד מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן עַל-פִּי יְהוָה :
 42 43 וּפְקֻדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחַתְּם לְבֵית אֲבֹתָם : מִבְּנֵי
 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בְּנֵי-חַמְשִׁים שָׁנָה כָּל-הֶבֶא לְצִבָּא
 44 לְעִבְדָּהּ בְּאֱהֵל מוֹעֵד : וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחַתְּם שְׁלֹשֶׁת
 מֵה אֲלֵפִים וּמֵאוֹת : אֵלֶּה פְּקֻדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקֵד
 46 מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה : כָּל-הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר
 פָּקֵד מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן וּנְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחַתְּם
 47 וּלְבֵית אֲבֹתָם : מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בְּנֵי-חַמְשִׁים
 שָׁנָה כָּל-הֶבֶא לְעִבְדָּהּ עֲבֹדַת עֲבֹדַת מִשְׁאֵל בְּאֱהֵל
 48 מוֹעֵד : וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנֶת אֲלֵפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים :
 49 עַל-פִּי יְהוָה פָּקֵד אֹתָם בְּיַד-מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ
 וְעַל-מִשְׁאוֹ וּפְקֻדֵיו אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה :

2 א ה פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : צוּ אֶת-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מִן-הַמַּחֲנֶה כָּל-צְרוּעַ וְכָל-זָב וְכָל טָמֵא
 3 לְנַפְשׁ : מִזְכָּר עַד-נִקְבָה תִּשְׁלְחוּ אֶל-מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה תִּשְׁלְחוּם
 וְלֹא (189)

31 אין איל פֹּנְסֵאדו פֹּארה סִרְצִיר איל סִרְצִיסוּי די לה עֵינְדֵה דיל פֹּלֶאוּ. אי
 אִיסְטֵה סִירֵה לה גֹּאֲרֵדִיִּי די סו קֶאֶרְגֵה פֹּארה עוּדו סו סִרְצִיסוּי אין לה
 עֵינְדֵה דיל פֹּלֶאוּ: לֹאס עֵאֲלֵלֶאס דיל עֵאֲצִירֶאֶקֶלוּ, אי סוּס סִירֶאֲדִירוּס, אי
 32 סוּס פִּילֶאֲרִים, אי סוּס לְמִירִיזִים, אי לוּס פִּילֶאֲרִים די לה קוֹרְטֵי אֶל דִּירִדוּר,
 אי סוּס לְמִירִיזִים, אי סוּס אִיסְעֶאֶקֶאס, אי סוּס קוֹאִירֶאֶס, קוּן עוּדוּס סוּס
 אֶטוֹאִינְדוּס, פּוֹר עוּדוּ סו סִרְצִיסוּי; אי קוֹנְטֶאֲרִיֶּשׁ פּוֹר סוּס נוּמְבֵרִים לוּס
 33 אֶטוֹאִינְדוּס די לה גֹּאֲרֵדִיִּי די סו קֶאֶרְגֵה. אִיסְטֵי אִיס איל סִרְצִיסוּי די לוּס
 לִינֶאֲצִים די לוּס אִיזוּס די מֶרְרִי פֹּארה עוּדוּ סו סִרְצִיסוּי אין לה עֵינְדֵה דיל
 פֹּלֶאוּ, פּוֹר מֶאֶנּוּ די אִיתְמֶר, אִיזוּ די אֶהֱרֹן איל סֶאֶסִירֶוּטֵי.
 34 אי קוֹנְטוּ מֶשֶׁה אי אֶהֱרֹן אי לוּס מֵאִיוּרֶאִים די לה קוּמְפֶאֲרִיִּי אֶה לוּס אִיזוּס
 די לוּס קֶהֲטִיטֶאס פּוֹר סוּס לִינֶאֲצִים, אי פּוֹר לה קֶאֶזֶה די סוּס פֹּאֲדֵרִים, דִּיזִי
 לַה איל די אִידֶאֶד די טֵרִינְטֵה אֲנִיוּס אי אֲרִיבֵה אֶסְטֵה איל די אִידֶאֶד די סִינֵ-
 קוֹאִינְטֵה אֲנִיוּס, עוּדוּס לוּס קִי אִינְטֶרֶאֲצֶאן אין איל פֹּנְסֵאדוּ פֹּארה איל סִיר-
 36 צִיסוּי אין לה עֵינְדֵה דיל פֹּלֶאוּ: אי לוּס קוֹנְטֶאֲדוּס די אִיליוּס פּוֹר סוּס לִי-
 נֶאֲצִים פֹּאִירֹן דוּס מִיל אי סִיטִיסוּינְטוּס אי סִינְקוֹאִינְטוּס. אִיסְטוּס פֹּאִירֹן
 37 לוּס קוֹנְטֶאֲדוּס די לוּס לִינֶאֲצִים די לוּס קֶהֲטִיטֶאס, עוּדוּס לוּס קִי סִרְצִיאֵן אין
 לה עֵינְדֵה דיל פֹּלֶאוּ, לוּס קוֹאִים קוֹנְטוּ מֶשֶׁה אי אֶהֱרֹן פּוֹר אֹרְדִין די ה' פּוֹר
 מֶאֶנּוּ די מֶשֶׁה. אי לוּס קוֹנְטֶאֲדוּס די לוּס אִיזוּס די גֶרְשׁוֹן פּוֹר סוּס לִינֶאֲצִים, אי
 38 פּוֹר לה קֶאֶזֶה די סוּס פֹּאֲדֵרִים, דִּיזִי איל די אִידֶאֶד די טֵרִינְטֵה אֲנִיוּס אי א-
 39 רִיבֵה אֶסְטֵה איל די אִידֶאֶד די סִינְקוֹאִינְטֵה אֲנִיוּס, עוּדוּס לוּס קִי אִינְטֶרֶאֲצֶאן
 מ אין איל פֹּנְסֵאדוּ פֹּארה איל סִרְצִיסוּי אין לה עֵינְדֵה דיל פֹּלֶאוּ; לוּס קוֹנְטֶא-
 דוּס די אִיליוּס פּוֹר סוּס לִינֶאֲצִים, פּוֹר לה קֶאֶזֶה די סוּס פֹּאֲדֵרִים, פֹּאִירֹן דוּס
 41 מִיל אי סִיטִיסוּינְטוּס אי טֵרִינְטֵה. אִיסְטוּס פֹּאִירֹן לוּס קוֹנְטֶאֲדוּס די לוּס לִי-
 נֶאֲצִים די לוּס אִיזוּס די גֶרְשׁוֹן, עוּדוּס לוּס קִי סִרְצִיאֵן אין לה עֵינְדֵה דיל פֹּלֶא-
 42 וּ, לוּס קוֹאִים קוֹנְטוּ מֶשֶׁה אי אֶהֱרֹן פּוֹר אֹרְדִין די ה'. אי לוּס קוֹנְטֶאֲדוּס די
 לוּס לִינֶאֲצִים די לוּס אִיזוּס די מֶרְרִי פּוֹר סוּס לִינֶאֲצִים, פּוֹר לה קֶאֶזֶה די סוּס
 43 פֹּאֲדֵרִים, דִּיזִי איל די אִידֶאֶד די טֵרִינְטֵה אֲנִיוּס אי אֲרִיבֵה, אֶסְטֵה איל די א-
 דֶאֶד די סִינְקוֹאִינְטֵה אֲנִיוּס, עוּדוּס לוּס קִי אִינְטֶרֶאֲצֶאן אין איל פֹּנְסֵאדוּ פֹּא-
 44 רֵה איל סִרְצִיסוּי אין לה עֵינְדֵה דיל פֹּלֶאוּ; לוּס קוֹנְטֶאֲדוּס די אִיליוּס פּוֹר
 סוּס לִינֶאֲצִים פֹּאִירֹן טֵרִים מִיל אי דוּסִיסוּינְטוּס. אִיסְטוּס פֹּאִירֹן לוּס קוֹנְטֶא-
 מֶה דוּס די לוּס לִינֶאֲצִים די לוּס אִיזוּס די מֶרְרִי, לוּס קוֹאִים קוֹנְטוּ מֶשֶׁה אי אֶהֱרֹן
 46 פּוֹר אֹרְדִין די ה' פּוֹר מֶאֶנּוּ די מֶשֶׁה. עוּדוּס לוּס קוֹנְטֶאֲדוּס די לוּס לִינֶאֲצִים, קִי
 קוֹנְטוּ מֶשֶׁה אי אֶהֱרֹן אי לוּס מֵאִיוּרֶאִים די יִשְׂרָאֵל פּוֹר סוּס לִינֶאֲצִים, אי פּוֹר לה
 47 קֶאֶזֶה די סוּס פֹּאֲדֵרִים, דִּיזִי איל די אִידֶאֶד די טֵרִינְטֵה אֲנִיוּס אי אֲרִיבֵה אֶס-
 טֵה איל די אִידֶאֶד די סִינְקוֹאִינְטֵה אֲנִיוּס, עוּדוּס לוּס קִי אִינְטֶרֶאֲצֶאן פֹּארה סִיר-
 48 צִיר סִרְצִיסוּי די אֲוִצֵרֵה אי סִרְצִיסוּי די קֶאֶרְגֵה אין לה עֵינְדֵה דיל פֹּלֶאוּ; לוּס
 קוֹנְטֶאֲדוּס די אִיליוּס פֹּאִירֹן אֲוִגוּ מִיל אי קִינְטִינְטוּס אי אֲוִנְטֵה. פּוֹר אֹרְדִין
 49 די ה' פּוֹר מֶאֶנּוּ די מֶשֶׁה, אי לוּס קוֹנְטוּ, קֶאֶדֶה אֲוִגוּ סִיגוּן סו סִרְצִיסוּי, אי
 סִיגוּן סו קֶאֶרְגֵה; אי פֹּאִירֹן קוֹנְטֶאֲדוּס קוּמוּ ה' אִינְקוּמִינְדוּ אֶה מֶשֶׁה.

2 א ה א אי אֲצִלוּ ה' אֶה מֶשֶׁה, דִּיזִינְדוּ: אִינְקוּמִינְדֵה אֶה לוּס אִיזוּס די יִשְׂרָאֵל קִי אִי-
 בִיאִין דיל רִישׁ אֶה עוּדוּ לִיפְרֹחוּ. אי אֶה עוּדוּ איל קִי עֵינִי מֵאֲנֶאֶטִיאֵו, אי אֶה
 עוּדוּ אִינְקוּאֲדוּ פּוֹר מוֹאִירְטוּ. טֶאנְטוּ מֵאֲגוּ קוּמוּ אִימְבֵרֵה אִינְבִיאֲרִיֶּשׁ, אֶטוֹאִירֵה
 3 (189)

וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת־מַחְנֵיהֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁכֵן בְּתוֹכְכֶם : וַיַּעֲשֶׂה 4
 כֹּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַחֻ אוֹתָם אֶל־מַחוּץ לְמַחֲנֵה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּן עֶשְׂו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : פ
 וַדַּבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ ה 6
 אֶזְוֹשֶׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־תַּטְּאוֹת הָאָדָם לְמַעַל מֵעַל בְּיַהוָה
 וְאֲשַׁמָּה הַנֶּגֶפֶשׁ הַהוּא : וְהִתְוַדוּ אֶת־תַּטְּאוֹתֵם אֲשֶׁר עֲשׂוּ 7
 וְהוֹשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְחִמִּישְׁתּוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לְאִשְׁרֵי
 אֲשֶׁם לֹ : וְאִם־אִין לְאִישׁ נֶאֱלַל לְהוֹשִׁיב הָאֲשָׁם אֵלָיו הָאֲשָׁם 8
 הַמוֹשֵׁב לַיהוָה לִכְהֵן מַלְבָּד אֵיל הַכַּפְּרִים אֲשֶׁר יִכְפֹּר־בּוֹ
 עָלָיו : וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קֹדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יִקְרְבוּ 9
 לִכְהֵן לֹ יְהִיָּה : וְאִישׁ אֶת־קֹדְשׁוֹ לֹ יְהִיֹּ אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן י
 לִכְהֵן לֹ יְהִיָּה : פ וַדַּבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה 11
 לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּר־ 12
 תִּשְׁטַח אֶשְׁתּוֹ וּמַעֲלָה בּוֹ מֵעַל : וְשָׁכַב אִישׁ אֶת־הַשְּׂכֵב־תּוֹ 13
 זָרַע וְנִעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתַּרְתָּה וְהוּא נִטְמָאָה וְעַד אִין בָּהּ
 וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׁה : וְעָבַר עָלָיו רוּח־קְנָאָה וְקָנָא אֶת־אֶשְׁתּוֹ 14
 וְהוּא נִטְמָאָה אֶזְוֹעַב עָלָיו רוּח־קְנָאָה וְקָנָא אֶת־אֶשְׁתּוֹ
 וְהוּא לֹא נִטְמָאָה : וְהִבִּיא הָאִישׁ אֶת־אֶשְׁתּוֹ אֶל־הַכְּהֵן טו
 וְהִבִּיא אֶת־קַרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירַת הָאֵיפָה קֶמַח שְׁעָרִים לֹא־
 יִצַק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לִבְנֵה כִּי־מִנְחַת קְנָאָה הוּא
 מִנְחַת זָכָרוֹן מִזְבַּחַת עֵזוֹן : וְהִקְרִיב אֶת־הַכְּהֵן וְהַעֲמַדָּה 16
 לִפְנֵי יְהוָה : וְלָקַח הַכְּהֵן מִיּוֹם קֹדְשִׁים בְּכָל־יְהוָה וּמִן־ 17
 הָעֶפֶר אֲשֶׁר יְהִיָּה בְּקִרְקַע הַמִּשְׁכָּן יָקַח הַכְּהֵן וְנָתַן אֶל־
 הַמִּיּוֹם : וְהַעֲמִיד הַכְּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־ 18
 רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזָּכָרוֹן מִנְחַת קְנָאָה
 הוּא וּבִגְדֵי הַכְּהֵן יְהִיֹּ מִי הַמָּאֲרִים הַמְאָרְרִים : וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הָ 19
 כְּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֶתְךָ וְאִם־לֹא
 שָׁטִית טְמָאָה תַּחַת אִישׁ הַנְּקִי מִמִּי הַמָּאֲרִים הַמְאָרְרִים
 הָאֵלֶּה : וְאֵת כִּי שָׁטִית תַּחַת אִישׁ וְכִי נִטְמָאָה וַיִּתֵּן אִישׁ כ
 בְּךָ אֶת־שְׂכָבְתּוֹ מִבְּלַעְדֵי אִישׁ : וְהִשְׁבִּיעַ הַכְּהֵן אֶת־ 21
 הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעַת הָאֵלֶּה וְאָמַר הַכְּהֵן לְאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתְךָ
 לֵאלֹהִים

דִּיל רִיחַל לֹם אֲנִיבִיאֲרִישׁ; אִי נֹ אִינְקוּיֹן סוֹם רִיחַלִּים, אִין מִידִיֹּ דִי לֹם
 4 קוּלִים יִיֹ מוֹרוֹ. אִי אִיזִירֹן אֲנִסִי לֹם אִיזֹם דִי יִשְׂרָאֵל, אִי לֹם אִינְבִיאֲרוֹן
 אֲפֹאֲרִיהֶ דִיל רִישׁ; קוֹמוֹ אֲצִלוֹ ה' אִהֶ מִשֶׁה, אֲנִסִי אִיזִירֹן לֹם אִיזֹם דִי יִשְׂרָאֵל.
 אִי אֲצִלוֹ ה' אִהֶ מִשֶׁה, דִּיזִינְדוֹ: אֲצִלֵּה אִהֶ לֹם אִיזֹם דִי יִשְׂרָאֵל: צָהֲרוֹן אֹ מוֹ-
 6 זִיר, קוֹאֲדוֹ אִיזִירִין אֲנִטּוֹ דִי עוֹדוֹם לֹם פִּיקֲאָדוֹם דִיל אֲמוֹבְרִי, פֶּאֲלֵסֶאֲנִדוֹ
 7 פֶּאֲלֵסִיִּאֶה קוֹנַעְרֶה ה', אִי אִקִּילִיִּה פִירְסוֹנֶה פֹּאֲרִירִי קוֹלְפוֹה; אֲמוֹרְגֶאֲרִאֲן
 סוֹ פִיקֲאָדוֹ קִי אִיזִירֹן; אִי עוֹרְנֶאֲרֶה סוֹ קוֹלְפֶה * אִינְעִירֶאֲמִינְטִי, אִי אֶ-
 8 נִיִּיאֲדִירֶה סוֹ קִינְטוֹ סוֹצְרִי אִילִיִּי, אִי לֹ דֶאֲרֶה אִהֶ אִקִּיל קוֹנַעְרֶה קִיִּין פִּיקוֹ.
 אִי סוֹ אִיל צָהֲרוֹן נֹ עוֹצְרִירִי רִיגְמִידוֹר אִל קוֹאֵל לֶה קוֹלְפֶה סִיִּאֶה עוֹרְנֶאֲדֶה, לֶה
 9 קוֹלְפֶה סִירְכֶה עוֹרְנֶאֲדֶה אִהֶ, אִל סֶאֲסִירְדוֹעִי, אֲפֹאֲרִירֶה דִיל צָהֲרִיִּיֹ דִיל לֶאֶם אִיקֶס-
 פִּיאֲסִיִּיֹוִים (כַּפְרִים) קוֹן אִיל קוֹ אִרְכֶה אִיקֶסֶפִּיאֲסִיִּין פּוֹר אִיל. אִי עוֹדֶה אֲפֶאֶר-
 10 עֲאֲדוֹרֶה דִי עוֹדֶאֶם לֶאֶם קוֹאֶם סֶאֲנַעֲטֶאֶם דִי לֹם אִיזֹם דִי יִשְׂרָאֵל, קִי אִילִיִּיֹם ל-
 יִיִּאֲרִין אִל סֶאֲסִירְדוֹעִי, סִירְכֶה סוֹיִיֶה. אִי לֶאֶם קוֹאֶם סֶאֲנַעֲטֶאֶם דִי קוֹטְקִירִי
 צָהֲרוֹן, סוֹיִיִּאֶם סִירְאֲן: לֹ קִי קוֹאֲלֶקִירֶה דִיִּירִי אִל סֶאֲסִירְדוֹעִי, סוֹיִיֹ סִירְכֶה.
 11 12 אִי אֲצִלוֹ ה' אִהֶ מִשֶׁה, דִּיזִינְדוֹ: אֲצִלֵּה אִהֶ לֹם אִיזֹם דִי יִשְׂרָאֵל, אִי דִילִים:
 קוֹאֲנִדוֹ לֶה מוֹזִירִי דִי אֲלִגּוֹן צָהֲרוֹן אֲמוֹרְסִירִי, אִי פֶּאֲלֵסֶאֲרִי פֶּאֲלֵסִיִּאֶה קוֹנַעְרֶה
 13 אִיל, אִי אֲלִגּוֹנוֹ סִי אֲוִצְרִירִי אִיגְאָדוֹ קוֹן אִילִיִּיֶה קוֹן יִיִּאֲזוֹרֶה דִי סִימְוִן, אִי לֶה קֶחֶם
 פֹּאֲרִירִי אִיִּסְקוֹנִידֶה דִי לֹם אִיזֹם דִי סוֹ מֶאֲרִידוֹ, אִי פֹּאֲרִירִי אִינְקוֹצְרִירֶטוֹ קִי
 אִילִיִּיֶה אִיִּסְטֶה אִינְקוֹנֶאֲדֶה. אִי נֹ אֲוִצְרִירִי עִיסְטִיגוֹ קוֹנַעְרֶה אִילִיִּיֶה, נִי אִילִיִּיֶה
 14 אֲוִצְרִירִי סִידוֹ פִּרִינִיִּיאֲדֶה; אִי פֶּאֲסֶאֲרִי סוֹצְרִי אִיל אִיִּסְפִירִיטוֹ דִי זִלוֹ, אִי עוֹצְרִי-
 רִי סוֹסְפִיגֹוֹ דִי סוֹ מוֹזִירִי, אִי אִילִיִּיֶה פֹּאֲרִירִי אִינְקוֹנֶאֲדֶה; אֹ פֶּאֲסֶאֲרִי סוֹצְרִי
 אִיל אִיִּסְפִירִיטוֹ דִי זִלוֹ, אִי עוֹצְרִירִי סוֹסְפִיגֹוֹ דִי סוֹ מוֹזִירִי, אִי אִילִיִּיֶה נֹ פֹּאֲרִירִי
 15 אִינְקוֹנֶאֲדֶה: אִינְטוֹנֶסִים אִיל צָהֲרוֹן עֲרֶאֲרִירֶה סוֹ מוֹזִירִי, אִי סֶאֲסִירְדוֹעִי, אִי
 עֲרֶאֲרִירֶה סוֹ אֲלִיִּיגֶאֲסִיִּין פּוֹר אִילִיִּיֶה, אִיל דִּיזִמּוֹ דִי אֹנֶה אִיִּסְפֶה דִי אֲרִירֶה דִי
 סִיבֶאֲדֶה; נֹ צָהֲוִירֶה סוֹצְרִי אִילִיִּיֶה אִיזִינְטִי, נִי פּוֹנְדֶרֶה סוֹצְרִי אִילִיִּיֶה אִיִּ-
 16 סִינְסִיִּי; פּוֹרְקִי פִּרִיזִינְטִי דִי זִלוֹם אִיִּס, פִּרִיזִינְטִי דִי מִימְצֶרֶאֲסִיִּין, קִי עֲרֶאֲרִי
 אִין מִימּוֹרִיִּיֶה דִילִיטוֹ. אִי אִיל סֶאֲסִירְדוֹעִי לֶה אֲרֶה אֲלִיִּיגֶאֲרֶה, אִי לֶה אֲרֶה
 17 פֶּאֲרֶאֶר דִילֶאֲנְטִי דִי ה'. אִי עוֹמֶאֲרֶה אִיל סֶאֲסִירְדוֹעִי אֲגוֹאֶה סֶאֲנַעֲטֶה אִין אֹן
 אֲעוֹאֲרִינְדוֹ דִי צָהֲרוֹ; אִי עוֹמֶאֲרֶה אִיל סֶאֲסִירְדוֹעִי דִיל פּוֹלְצוֹ קִי אֲוִצְרִירִי אִין אִיל
 18 סוֹאִילוֹ דִיל עֲאֲצִירְנֶאֲקוֹלוֹ, אִי לֹ פּוֹנְדֶרֶה אִין אִיל אֲגוֹאֶה. אִי אִיל סֶאֲסִירְדוֹעִי
 אֲרֶה פֶּאֲרֶאֶר אִהֶ לֶה מוֹזִירִי דִילֶאֲנְטִי דִי ה', אִי דִיִּסְקוֹצְרִירֶה לֶה קֶאֲצִיִּסֶה דִי
 לֶה מוֹזִירִי, אִי פּוֹנְדֶרֶה סוֹצְרִי סוֹם פֶּאֲלֶמֶאֶם אִיל פִּרִיזִינְטִי דִי לֶה מִימְצֶרֶאֲסִיִּין,
 19 קִי אִיִּס אִיל פִּרִיזִינְטִי דִי זִלוֹם; אִי אִין לֶה מֶאֲנוֹ דִיל סֶאֲסִירְדוֹעִי אִיִּסְעֶאֲרִאֲן
 לֶאֶם אֲגוֹאֶם אֲמֶאֲרֶגֶאֶם קִי עֲרֶאֲרִין מֶאֲלִדִיִּסִיִּין. אִי אִיל סֶאֲסִירְדוֹעִי לֶה קוֹ-
 גְּוֶאֲרֶה, אִי דִירֶה אִהֶ לֶה מוֹזִירִי: סִי יִנְגּוֹנוֹ סִי אִהֶ אִיגְאָדוֹ קוֹנַעֲטִיגוֹ, אִי סִי נֹ
 אֶם אֲמוֹרְסִידוֹ אִהֶ אִינְקוֹנֶאֲמִינְטִי, סוֹמֶאֲנִדוֹ אִיִּסוֹ אִין לֹגֶאֲרִי דִי עוֹ מֶאֲרִידוֹ, לִיִּצְ-
 רִי סִיִּאֶם דִי אִיִּסְטֶאֶם אֲגוֹאֶם אֲמֶאֲרֶגֶאֶם קִי עֲרֶאֲרִין מֶאֲלִדִיִּסִיִּין: מֶה סִי עוֹ
 כ אֶם אֲמוֹרְסִידוֹ, סוֹמֶאֲנִדוֹ אִיִּסוֹ אִין לֹגֶאֲרִי דִי עוֹ מֶאֲרִידוֹ, אִי עִי אֶם אִינְקוֹנֶאֲדוֹ,
 21 אִי אֲגוֹנוֹ סִי אִהֶ אִיגְאָדוֹ קוֹנַעֲטִיגוֹ אֲפֹאֲרִירֶה דִי עוֹ מֶאֲרִידוֹ: אִינְטוֹנֶסִים אִיל סֶאֲ-
 סִירְדוֹעִי קוֹנְגֶוֹרֶה אִהֶ לֶה מוֹזִירִי קוֹן גְּוֶרֶה דִי מֶאֲלִדִיִּסִיִּין, אִי אִיל סֶאֲ-
 סִירְדוֹעִי דִירֶה אִהֶ לֶה מוֹזִירִי: ה' עִי דִי פּוֹר מֶאֲלִדִיִּסִיִּין אִי פּוֹר גְּוֶרֶה

11 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : וַעֲשֵׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לַחֲטָאת וְאֶחָד
 לְעֹלָה וּכְפָר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנֶּפֶשׁ וּקְדַשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ
 12 בַּיּוֹם הַהוּא : וְהַזִּיר לַיהוָה אֶת־יָמָיו נִזְרוּ וְהָבִיֵא כֶּבֶשׂ בֶּן־
 13 שָׁנָתוֹ לְאִשֶׁם וְהַיָּמִים הָרִאשׁוֹנִים וַיִּלּוּ כִּי טָמֵא נִזְרוּ : וְזֹאת
 תּוֹרַת הַנִּזְוֵר בַּיּוֹם מְלֵאת יָמָיו נִזְרוּ וַיָּבִיֵא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
 14 מוֹעֵד : וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָתוֹ תָּמִים
 אֶחָד לְעֹלָה וּכְבִישָׁה אֶחָת בֵּת־שָׁנָתָה תְּמִימָה לַחֲטָאת
 וְאֵיל־אֶחָד תָּמִים לְשִׁלְמִים : וְסֵל מִצֹּת סֵלֶת חֶלֶת בְּלוּלַת טו
 בִּשְׁמֵן וּרְקִיקֵי מִצֹּת מִשְׁחִים בִּשְׁמֵן וּמִנְחָתָם וּנְסִפֵיהֶם :
 16 וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וַעֲשֵׂה אֶת־חֲטָאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ :
 17 וְאֶת־הָאֵיל וַעֲשֵׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סֵל הַמִּצֹּת וַעֲשֵׂה
 18 הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ : וְנִלְחַ הַנִּזְוֵר פֶּתַח אֹהֶל
 מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת־שַׁעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־
 19 הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים : וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזֶּרֶע
 בְּשִׁלְהַ מִן־הָאֵיל וְחֵלֶת מִצָּה אֶחָת מִן־הַסֵּל וּרְקִיק מִצָּה אֶחָד
 וְנָתַן עַל־כַּפְּי הַנִּזְוֵר אַחַר הַתְּנַלְחוֹ אֶת־נִזְרוֹ : וְהִנִּיף אוֹתָם כ
 הַכֹּהֵן וְתִנּוּפָהּ לִפְנֵי יְהוָה קָדֵשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֻזַּה הַתְּנוּפָה
 וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתַּח וְהַנִּזְוֵר יָוֹן : זֹאת תּוֹרַת
 21 הַנִּזְוֵר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלִּבָּד אֲשֶׁר־תִּשְׁנֵי
 יָדָיו כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר בֶּן יַעֲשֵׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ :

פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־
 22 אֶהֱרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תִּבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר
 23 לְהֵם : ׀ וּבִרְכֶה יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶה : ׀
 24 יֵאָר יְהוָה וּפָנָיו אֵלָיִךְ וַיַּחַדֶּךָ : ׀ יֵשֵׂא יְהוָה וְכַה
 26 פָּנָיו אֵלָיִךְ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם : ׀ וְשָׁמוּ אֶת־שְׁמִי
 27 עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָאֲנִי אֲבָרְכֶם : ׀

וַיְהִי בַיּוֹם כָּלוּת מֹשֶׁה לְהִקְיָם אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח ז א
 אֹתוֹ וַיִּקְדַּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כְּלָיו
 וַיִּמְשַׁח וַיִּקְדַּשׁ אֹתָם : וַיִּקְרִיבוּ נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל רֹאשֵׁי בֵּית 2
 אֲבֹתָם הֵם נְשִׂאֵי הַמִּשְׁתָּה הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקָדִים :
 וַיָּבִיֵאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צֶבַע וּשְׁנֵי עֹשֶׂר 3

11 דִּיל פִּלְאָזוֹ: אִי אֵיל סַאסִירְדוּטִי אַרְחֵ אֵיל אוֹנו פּוֹר סַאקְרִיפִיסִיו פּוֹר פִּיקָא־
 12 דו, אִי אֵיל אוֹעֵרו פּוֹר אַלְסִאסִיוֹן, אִי אַרְחֵ אִיקְסִפִיאסִיוֹן (כַּפְרֵה) פּוֹר אֵיל דִּי
 לֹו קִי פִיקוּ סוֹבְרִי אֵיל מוֹאִירֵטו, אִי סַאנְטִיפִיקָאֵרֵה סו קַאֲצִיסֵה אִין אִקִיל דִּי־
 13 אַה. אִי אַפֶּאֶרְעֵאֵרְחֵ אַה ה' לֹוס דִּיאַס דִּי סו אַפֶּאֶרְעֵאֵמִינְטו, אִי עֶרְאִירֵה אֹון
 קֶאֶרְנִירו דִּי אִידֶאֶד דִּי אֹון אִנִּיו פּוֹר סַאקְרִיפִיסִיו פּוֹר קוֹלְפֵה; אִי לֹוס דִּיאַס
 פֶּרִימִירוֹס סִירְאָן אַנוֹלֶאדוֹס, פּוֹר לֹו קִי פּוֹאִי אִינְקוֹנֶאדוֹ סו אַפֶּאֶרְעֵאֵמִינְטו.
 14 אִי אִיסְטֵה אִיס לֵה לִי דִיל נִזִירִאוֹ: אִין אֵיל דִּיאַה קִי סִי קוֹמְפִלִירִין לֹוס דִּיאַס
 דִּי סו אַפֶּאֶרְעֵאֵמִינְטו, סִירֵה עֶרְאִירֵדוֹ אַה לֵה פּוֹאִירֵטֵה דִּי לֵה עִינְדֵה דִיל פִּלְא־
 15 ז. אִי אִלִּיגֶאֶרְחֵ סו אִלִּיגֶאֶסִיוֹן אַה ה', אֹון קֶאֶרְנִירו סֶאֶנו דִּי אִידֶאֶד דִּי אֹון
 אִנִּיו פּוֹר אַלְסִאסִיוֹן, אִי אֹונֵה קֶאֶרְנִירֵה סֶאֶנֵה דִּי אִידֶאֶד דִּי אֹון אִנִּיו פּוֹר
 סַאקְרִיפִיסִיו פּוֹר פִּיקָאֶדו, אִי אֹון בֶּאֶרְצִו סֶאֶנו פּוֹר סַאקְרִיפִיסִיו דִּי פֶא־
 16 סִיס; אִי אֹון סִיסְטו דִּי סִינְסִינִיאַס דִּי סִימּוֹלֵה, עוֹרֵטֵאס אִינְבּוֹאִילֵטֵאס אִין
 אִזִּיטִי, אִי בִינְמוֹאִילוֹס סִינְסִינִיוֹס אֹונְטֶאדוֹס קוֹן אִזִּיטִי, אִי סו פֶּרִיזִינְטִי,
 17 אִי סוֹס עִימְפִלְאִסִיוֹנִיס, אִי אֵיל סַאסִירְדוּטִי לֹוס אִלִּיגֶאֶרְחֵ דִילֶאנְטִי דִּי ה',
 אִי אַרְחֵ סו סַאקְרִיפִיסִיו פּוֹר פִּיקָאֶדו, אִי סו אַלְסִאסִיוֹן. אִי אַרְחֵ אֵיל בֶּאֶר־
 18 צִיו פּוֹר סַאקְרִיפִיסִיו דִּי פֶאֶסִיס אַה ה', קוֹן אֵיל סִיסְטו דִּי לֶאֶס סִינְ־
 סִינִיאַס; אִי אַרְחֵ אֵיל סַאסִירְדוּטִי סו פֶּרִיזִינְטִי, אִי סו עִימְפִלְאִסִיוֹן. אִי אֵיל
 נִזִירִאוֹ עֶרְאֶסִקִילֶאֶרְחֵ לֵה קַאֲצִיסֵה דִּי סו אַפֶּאֶרְעֵאֵמִינְטו אַה לֵה פּוֹאִירֵטֵה
 דִּי לֵה עִינְדֵה דִיל פִּלְאָזו; אִי עוֹמֶאֶרְחֵ אֵיל קַאֲצִילִיו דִּי לֵה קַאֲצִיסֵה דִּי סו א־
 פֶּאֶרְעֵאֵמִינְטו, אִי לֹו פּוֹנְדֶרֵה סוֹבְרִי אֵיל פּוֹאִיגו קִי אִיסְטֵה דִּיבֶאֶשׁוֹ דִיל סֶא־
 19 קִרִּיפִיסִיו דִּי לֶאֶס פֶּאֶסִיס. אִי עוֹמֶאֶרְחֵ אֵיל סַאסִירְדוּטִי אֵיל בֶּרֶאֶבו קוִינֶאדו
 דִיל בֶּאֶרְצִו, אִי אֹונֵה עוֹרֵטֵה סִינְסִינִיֵה דִיל סִיסְטו, אִי אֹון בִּינְמוֹאִילוֹ סִינְסִי־
 נִיוֹ, אִי לֹוס פּוֹנְדֶרֵה סוֹבְרִי לֶאֶס פֶּאֶלְמֶאס דִיל נִזִירִאוֹ, דִּיסִפּוֹאִיס קִי סִי
 עֶרְאֶסִקִילוֹ אֵיל קַאֲצִילִיו דִּי סו אַפֶּאֶרְעֵאֵמִינְטו. אִי אֵיל סַאסִירְדוּטִי לֹוס מִיסִירֵה
 פּוֹר מִיסִידוֹרֵה דִילֶאנְטִי דִּי ה': קוֹחֵה סֶאֶנְטֵה אִיס פֶּאֶרְחֵ אֵיל סַאסִירְדוּטִי, קוֹן
 אֵיל פִּיגֹו דִּי לֵה מִיסִידוֹרֵה, אִי קוֹן לֵה אִנְקֵה דִּי לֵה לִיבֶאֶנְטֶאדוֹרֵה; אִי דִיסִפּוֹ־
 21 אִיס פּוֹדֶרֵה בִּיצִיר צִיוֹ אֵיל נִזִירִאוֹ. אִיסְטֵה אִיס לֵה לִי דִיל נִזִירִאוֹ קִי
 כ־וּמִיטִירִי, אִי דִּי סו אִיגֶאֶסִיוֹן אַה ה' פּוֹר סו אַפֶּאֶרְעֵאֵמִינְטו, אַפּוֹאִירֵה
 דִּי לֹו קִי אִלְקֶאֶנְסֶאֶרִי סו מֶאִינוֹ: סִיגוֹן סו פֶּרוּמִיסֵה קִי פֶּרוּמִיטִירִי, אַנְסִי אַרְחֵ
 סִיגוֹן לֵה לִי דִּי סו אַפֶּאֶרְעֵאֵמִינְטו.

22 23 אִי אֲצִלוֹ ה' אַה מֶשֶׁה, דִּיזִינְדוֹ: אֲצִלֵּה אַה אַהֶרֶן, אִי אַה סוֹס אִיזּוֹס, דִּיזִינְ־
 24 דו: אַנְסִי בִינְדִיזִירִיֵּה אַה לֹוס אִיזּוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל, דִּיזִינְדוֹלִיס: ה' עִי בִינְדִיגֵה, אִי
 26 עִי גוֹאֶרְדִי: אַגֵּה אִלּוּמְבֶּרֶאֶר ה' סו קֶאֶרְחֵ סוֹבְרִי עִי, אִי עִי אִינְגֶּרֶאֶסִי: אַלְסִי
 27 ה' סו קֶאֶרְחֵ אַה עִי, אִי פּוֹנְגֵה אִין עִי פֶאֶז. אִי פּוֹנְדֶרֶאָן מִי נּוּמְבֵרִי סוֹבְרִי
 לֹוס אִיזּוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל, אִי יִיו לֹוס בִּינְדִיזִירִי.

א אִי אַקוֹנְטִיסִיוֹ, קִי אִין אֵיל דִּיאַה קִי אַקֶאֶצֹו מֶשֶׁה דִּי לִיבֶאֶנְטֶאֶר אֵיל עֶאֶצִיר־
 נֶאֶקוֹלו, אִי לֹו אֹונְטו, אִי לֹו סַאנְטִיפִיקו, קוֹן עוֹדוֹס סוֹס אַטוֹאִינְדוֹס, אִי אֵיל אַרְחֵ
 2 קוֹן טוֹדוֹס סוֹס אַטוֹאִינְדוֹס, אִי לֹוס אֹונְטו, אִי לֹוס סַאנְטִיפִיקו; לֹוס מֶאִיירֹאִיס
 דִּי יִשְׂרָאֵל, קַאֲצִיסִירֶאֶס דִּי לֵה קֶאֶזֵה דִּי סוֹס פֶּאֶדֶרִיס, לֹוס קוֹאִלִיס אִירְאָן לֹוס
 מֶאִיירֹאִלִיס דִּי לֹוס טֶרִיצוֹס, קִי אִיסְטֶאֶצֶֹאָן סוֹבְרִי לֹוס קוֹנְטֶאדוֹס, אִלִּיגֶאֶרְוֹן.
 3 אִי עֶרְוֶשִׁירִין סו אִלִּיגֶאֶסִיוֹן דִילֶאנְטִי דִּי ה', סִיֵּה קֶאֶרִיטֶאֶס קוֹבִיצִירֵעֵאֶס, אִי

בְּקֶרַע עֲגֹלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשָׂאִים וְשׂוֹר לְאֶחָד וַיִּקְרִיבוּ אוֹתָם
 ה 4 לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : קַח מֵאֹתָם
 וְהָיוּ לְעֶבֶד אֶת־עֲבֹדַת אֱהֹל מוֹעֵד וְנִתְּתָה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם
 6 אִישׁ כְּפִי עֲבַדְתּוֹ : וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגֹלָת וְאֶת־הַבְּקָר וַיִּתֵּן
 7 אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם : אֵת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגֹלוֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבְּקָר
 8 נָתַן לִבְנֵי נֹדָעוֹן כְּפִי עֲבַדְתָּם : וְאֵת ׀ אַרְבַּע הָעֲגֹלָת וְאֵת
 שְׁמֹנֶת הַבְּקָר נָתַן לִבְנֵי מֵרָרִי כְּפִי עֲבַדְתָּם בְּיַד אֵיתָמָר בִּוֹרַחַי
 9 אֶהְרֹן הַכֹּהֵן : וּלְבְנֵי קֹהַת לֹא נָתַן כִּי־עֲבַדְתָּ הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם
 י בְּבִתְּךָ יִשָּׂאוּ : וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשָׂאִים אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם
 הַמִּשְׁחָה אֹתוֹ וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשָׂאִים אֶת־קֶרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ :
 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נְשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
 12 יִקְרִיבוּ אֶת־קֶרְבָּנָם לְחֻנֻּכַּת הַמִּזְבֵּחַ : פ ׀ וַיְהִי
 הַמִּקְרִיב בַּיּוֹם הַרְּאִשׁוֹן אֶת־קֶרְבָּנֹו נְחֻשׁוֹן בּוֹ־עֲמִינַדָב לְמִטָּה
 13 יְהוּדָה : וְקֶרְבָּנֹו קַעֲרַת־בָּסָף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזָּרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיחֶם ׀ מְלֵאִים
 14 סֶלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה : כָּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
 טו קְטֹרֶת : פֶּר אֶחָד בּוֹ־בָקָר אֵיל אֶחָד כְּבֶשֶׂת־אֶחָד בּוֹ־שֹׁנְתוֹ
 16 17 לְעֹלָה : שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת : וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָר
 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנִי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
 18 זֶה קֶרְבָּן נְחֻשׁוֹן בּוֹ־עֲמִינַדָב : פ ׀ בַּיּוֹם
 19 הַשְּׁנִי הַקְּרִיב נִתְּנָאֵל בּוֹ־צוּעֵר נְשִׂיא יִשְׁשַׁכָּר : הַקָּרֵב אֶת־
 קֶרְבָּנֹו קַעֲרַת־בָּסָף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזָּרֶק אֶחָד
 כָּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיחֶם ׀ מְלֵאִים סֶלֶת
 כ בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה : כָּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת :
 21 פֶּר אֶחָד בּוֹ־בָקָר אֵיל אֶחָד כְּבֶשֶׂת־אֶחָד בּוֹ־שֹׁנְתוֹ לְעֹלָה :
 22 23 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת : וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
 חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנִי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרְבָּן
 24 נִתְּנָאֵל בּוֹ־צוּעֵר : פ ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נְשִׂיא
 כה לִבְנֵי זְבוּלֹן אֵילֵיָב בּוֹ־חֶלֶן : קֶרְבָּנֹו קַעֲרַת־בָּסָף אַחַת שְׁלֹשִׁים
 וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזָּרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
 26 שְׁנֵיחֶם ׀ מְלֵאִים סֶלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה : כָּף אַחַת

דוֹגֵי בּוֹאִי־אִיס, חֹנֶה קָרִיעַס פּוֹר קָאדֶס דּוּם מֵאִיוֹרֶאליס, אִי אֹון בּוֹאִי פּוֹר
 4 קָאדֶס חֹנֶה; אִי לֹום לִיגֶארוֹן דִּיל־אֶנְטִי דִּיל טֶאצִירֶאקוֹלוּ. אִי אֶצְלוּ כ' אַס מַעֵס,
 ה דִּיזִינְדוּ: עוּמֶאלוּם דִּי אִילִיוּס, אִי סִירֶאן פֶּאָרֶס סִירֶצִיר אִיל סִירֶצִיסִיוּ דִּי לֶס
 טִינְדֶס דִּיל פֶּלאזוּ; אִי לֹום דֶּאָרֶאס אַס לֹום לִוֵּעֶאס, אַס קָאדֶס חֹנֶה סִיגוֹן סוּ
 6 סִירֶצִיסִיוּ. אִי מַעֵס עוּמוּ לֶאס קָרִיעַטֶאס אִי לֹום בּוֹאִי־אִיס, אִי לֹום דִּיוּ אַס
 7 לֹום לִוֵּעֶאס. דּוּם קָרִיעַטֶאס אִי קוֹאֶערוּ בּוֹאִי־אִיס דִּיוּ אַס לֹום אִיזוּם דִּי גֶרֶשׁוֹן,
 8 סִיגוֹן סוּ סִירֶצִיסִיוּ. אִי קוֹאֶערוּ קָרִיעַטֶאס אִי חֹנֶה בּוֹאִי־אִיס דִּיוּ אַס לֹום אִי־
 9 זוּם דִּי מֶרֶרִי, סִיגוֹן סוּ סִירֶצִיסִיוּ, דִּיבֶאֶשׁוּ דִּי לֶס מֶאֶנוּ דִּי אִיטֶמֶר, אִיזוּ דִּי
 חֶסֶקן אִיל סֶאסִירֶדוּעִי. מַס אַס לֹום אִיזוּם דִּי קֶסֶת נוּ דִּיוּ נֶאדֶס; פּוֹרְקִי אִיל
 סִירֶצִיסִיוּ דִּיל סֶאנְטוֹצֶאָרִיוּ סוֹצִירִי אִילִיוּס, אִין אִיל חֹמֶבְרוּ לוּ לִיזֶאצֶּאן.

אִי לִיגֶארוֹן לֹום מֵאִיוֹרֶאליס פֶּאָרֶס אִיל אִיסֶטֶרִינֶאמִינְטוּ דִּיל אַרֶס אִין אִיל
 דִּיאַס קִי פֹואִי חֹנְעֶאדֶס, לִיגֶארוֹן לֹום מֵאִיוֹרֶאליס סוּ לִיגֶאסִיוּן דִּיל־אֶנְטִי
 11 דִּיל אַרֶס. אִי דִיטוּ כ' אַס מַעֵס; אֹון מֵאִיוֹרֶאלי אֹון דִּיאַס, אִי חֹעֶרוּ מֵאִיוֹרֶאלי
 חֹעֶרוּ דִּיאַס, אִלִיגֶאָרֶאן סוּ אִלִיגֶאָסִיוּן פֶּאָרֶס אִיל אִיסֶטֶרִינֶאמִינְטוּ דִּיל אַרֶס.
 12 אִי אִיל קִי אִלִיגוּ סוּ אִלִיגֶאָסִיוּן אִין אִיל פֶּרִימִיר דִּיאַס פֹואִי נַחֶשׁוֹן, אִיזוּ
 13 דִּי עֲמִינַדָב, דִּיל טֶרִיצוּ דִּי יוֹדֶס. אִי פֹואִי סוּ אִלִיגֶאָסִיוּן אֹון פֶּלאַעוּ דִּי פֶּלאַ־
 טֶס דִּי פִיזוּ דִּי סִינְעוּ אִי טֶרִינְעֶס סִיקלוּס, אֹון גֶּאָרוּ דִּי פֶּלאַטֶס דִּי סִיטִינְעֶס
 סִיקלוּס, סִיגוֹן אִיל סִיקלוּ דִּיל סֶאנְטוֹצֶאָרִיוּ, אַמְבּוּס לִינּוּס דִּי סִימּוּלֶה אִינְ־
 14 בּוֹאִילֶטֶס אִין אִזִיטִי פּוֹר פֶּרִיזִינְטִי: אֹון קוֹגֶאָרוֹן דִּי אֹורוּ דִּי דִיזִי סִיקלוּס, לִינּוּ
 15 דִּי סֶאֶאוּמִירִיוּ: אֹון עוּרוּ אִיזוּ דִּי צֶאָקֶס, אֹון בֶּאָרֶצִי, אֹון קֶאָרֶנִירוּ דִּי אִידֶאָר
 16 דִּי אֹון אִניוּ פּוֹר אֶלֶסֶאֶסִיוּן: אֹון קֶאָצִרִעוּ דִּי לֶאָס קֶאָצֶרֶאס פּוֹר סֶאָקֶרִיפִי־
 17 סִיוּ פּוֹר פִּיקֶאָדוּ: אִי פּוֹר סֶאָקֶרִיפִיסִיוּ דִּי פֶּאָסִיס, דּוּם בּוֹאִי־אִיס, סִינְקוּ
 בֶּאָרֶצִיִים, סִינְקוּ קֶאָצֶרוּסִים, סִינְקוּ קֶאָרֶנִירוּס דִּי אִידֶאָר דִּי אֹון אִניוּ. אִיסֶטֶס
 פֹואִי לֶס אִלִיגֶאָסִיוּן דִּי נַחֶשׁוֹן, אִיזוּ דִּי עֲמִינַדָב.

אִין אִיל סִיגוּדוּ דִּיאַס אִלִיגוּ נַחֶאֶל, אִיזוּ דִּי לוֹעֶר, מֵאִיוֹרֶאלי דִּי יִשְׁשַׁכָּר,
 18 אִלִיגוּ פּוֹר סוּ אִלִיגֶאָסִיוּן אֹון פֶּלאַעוּ דִּי פֶּלאַטֶס דִּי פִיזוּ דִּי סִינְעוּ אִי טֶרִינְ־
 19 טֶס סִיקלוּס, אֹון גֶּאָרוּ דִּי פֶּלאַטֶס דִּי סִיטִינְעֶס סִיקלוּס, סִיגוֹן אִיל סִיקלוּ דִּיל
 סֶאנְטוֹצֶאָרִיוּ, אַמְבּוּס לִינּוּס דִּי סִימּוּלֶה אִינְבּוֹאִילֶטֶס אִין אִזִיטִי פּוֹר פֶּרִיזִינְטִי:
 אֹון קוֹגֶאָרוֹן דִּי אֹורוּ דִּי דִיזִי סִיקלוּס, לִינּוּ דִּי סֶאֶאוּמִירִיוּ: אֹון עוּרוּ אִיזוּ
 20 דִּי צֶאָקֶס, אֹון בֶּאָרֶצִי, אֹון קֶאָרֶנִירוּ דִּי אִידֶאָר דִּי אֹון אִניוּ פּוֹר אֶלֶסֶאֶ־
 21 סִיוּן: אֹון קֶאָצִרִעוּ דִּי לֶאָס קֶאָצֶרֶאס פּוֹר סֶאָקֶרִיפִיסִיוּ פּוֹר פִּיקֶאָדוּ:
 22 אִי פּוֹר סֶאָקֶרִיפִיסִיוּ דִּי פֶּאָסִיס, דּוּם בּוֹאִי־אִיס, סִינְקוּ בֶּאָרֶצִיִים, סִינְקוּ
 23 קֶאָצֶרוּסִים, סִינְקוּ קֶאָרֶנִירוּס דִּי אִידֶאָר דִּי אֹון אִניוּ. אִיסֶטֶס פֹואִי לֶס
 אִלִיגֶאָסִיוּן דִּי נַחֶאֶל, אִיזוּ דִּי לוֹעֶר.

אִין אִיל טֶרִיסִיר דִּיאַס אִלִיגוּ אִיל מֵאִיוֹרֶאלי דִּי לֹום אִיזוּם דִּי זְבוּלֹן, אִלִיאַב,
 24 אִיזוּ דִּי חֶלֶן. פֹואִי סוּ אִלִיגֶאָסִיוּן אֹון פֶּלאַעוּ דִּי פֶּלאַטֶס דִּי פִיזוּ דִּי סִינְעוּ אִי
 כה טֶרִינְעֶס סִיקלוּס, אֹון גֶּאָרוּ דִּי פֶּלאַטֶס דִּי סִיטִינְעֶס סִיקלוּס, סִיגוֹן אִיל סִיקלוּ
 דִּיל סֶאנְטוֹצֶאָרִיוּ, אַמְבּוּס לִינּוּס דִּי סִימּוּלֶה אִינְבּוֹאִילֶטֶס אִין אִזִיטִי פּוֹר
 26 פֶּרִיזִינְטִי: אֹון קוֹגֶאָרוֹן דִּי אֹורוּ דִּי דִיזִי סִיקלוּס, לִינּוּ דִּי סֶאֶאוּמִירִיוּ:

עֲשֶׂה זֶה מִלֶּאֱה קְטָרֶת : פֶּר אֶחָד בּוֹ-בָקָר אֵיל אֶחָד 27
כֶּבֶשׂ-אֶחָד בּוֹ-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה : שְׁעִיר-עִים אֶחָד לְחֻטָּאת : 28
וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה 29
כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלֹהִים בּוֹ-חֶלֶן :

פ ביום הרביעי נשיא לבני ראובן אליצור ל
בן-שדיאור : קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת-בָּסָף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה 31
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד בָּסָף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ו
מִלֵּאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה : כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זֶה 32
מִלֶּאֱה קְטָרֶת : פֶּר אֶחָד בּוֹ-בָקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בּוֹ 33
שְׁנָתוֹ לְעֹלָה : שְׁעִיר-עִים אֶחָד לְחֻטָּאת : וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים 34
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוֹר בֶּן-שְׁדִיאוֹר : פ

ביום החמישי נשיא לבני שמעון שלמיאל בן-צורישידי : 36
קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת-בָּסָף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד 37
כָּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ו מִלֵּאִים סֵלֶת בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה : כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זֶה מִלֶּאֱה קְטָרֶת : פֶּר 38
אֶחָד בּוֹ-בָקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בּוֹ-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה : שְׁעִיר- 39
עִים אֶחָד לְחֻטָּאת : וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם 41
חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
שְׁלִמְיָאֵל בֶּן-צוּרִישִׁידִי : פ 42
ביום הששי

נשיא לבני גד אלוסף בן-דעואל : קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת-בָּסָף אַחַת 43
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כָּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ו מִלֵּאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה : כֶּף 44
אַחַת עֲשָׂרָה זֶה מִלֶּאֱה קְטָרֶת : פֶּר אֶחָד בּוֹ-בָקָר אֵיל 45
אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בּוֹ-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה : שְׁעִיר-עִים אֶחָד 46
לְחֻטָּאת : וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים 47
חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלוֹסָף בֶּן-
דְּעוּאֵל : פ ביום השביעי נשיא לבני

אפרים אלישמע בן-עמיהוד : קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת-בָּסָף אַחַת 49
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כָּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ו מִלֵּאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה : כֶּף 50
אַחַת

און עורו איזו די זאקס, און בארציו, און קארנירו די אידאד די און 27
אנייו פור אלסאסייון: און קאצריטו די לאס קאצראס פור סאקריפסייו 28
פור פיקאדו: אי פור סאקריפסייו די פאסיס, דוס בואייאסיס, סינקו באר- 29
ציוס, סינקו קאצרוניס, סינקו קארנירוס די אידאד די און אנייו, איס-
טס פואי לה לייגאסייון די אליאב, איזו די חלן.

ל און איל קוארטו דיאס אלינו איל מאיוראל די לוס איזוס די ראובן, 31
אליזור, איזו די גדיאור. פואי סו אליגאסייון און פלאטו די פלאטס די 32
פיוז די סינעו אי טרינטס סיקלוס, און גארו די פלאטס די סינענטס 33
סיקלוס. סיגון איל סיקלו דיל סאנטווארייו, אמבוס ליינוס די סימולה 34
אינבואילטס און אזיטו פור פריזינטי: און קולארון די אורו די דייז סיקלוס, 35
לינו די סאאומיריו: און עורו איזו די זאקס, און בארציו, און קארנירו 36
די אידאד די און אנייו פור אלסאסייון: און קאצריטו די לאס קאצראס 37
פור סאקריפסייו פור פיקאדו: אי פור סאקריפסייו די פאסיס, דוס בו- 38
ליאסיס, סינקו בארציוס, סינקו קאצרוניס, סינקו קארנירוס די אידאד 39
די און אנייו. איסטס פואי לה לייגאסייון די אליזור, איזו די גדיאור.

און איל קינטו דיאס אלינו איל מאיוראל די לוס איזוס די שמעון, 36
שלמיאל, איזו די לורידי. פואי סו לייגאסייון און פלאטו די פלאטס די 37
פיוז די סינעו אי טרינטס סיקלוס, און גארו די פלאטס די סינענטס 38
סיקלוס. סיגון איל סיקלו דיל סאנטווארייו, אמבוס ליינוס די סימולה 39
אינבואילטס און אזיטו פור פריזינטי: און קולארון די אורו די דייז סיקלוס, 40
לינו די סאאומיריו: און עורו איזו די זאקס, און בארציו, און קארנירו 41
די אידאד די און אנייו פור אלסאסייון: און קאצריטו די לאס קאצראס 42
פור סאקריפסייו פור פיקאדו: אי פור סאקריפסייו די פאסיס, דוס בואיי- 43
אסיס, סינקו בארציוס, סינקו קאצרוניס, סינקו קארנירוס די אידאד 44
די און אנייו. איסטס פואי לה לייגאסייון די שלמיאל, איזו די לורידי.

און איל דיאס סיזינו ליינו איל מאיוראל די לוס איזוס די גד, לוסף, 42
איזו די דעואל. פואי סו אליגאסייון און פלאטו די פלאטס די פיוז די 43
סינעו אי טרינטס סיקלוס, און גארו די פלאטס די סינענטס 44
סיקלוס. סיגון איל סיקלו דיל סאנטווארייו, אמבוס ליינוס די סימולה 45
אינבואילטס און אזיטו פור פריזינטי: און קולארון די אורו די דייז סיקלוס, 46
לינו די סאאומיריו: און עורו איזו די זאקס, און בארציו, און קארנירו 47
די און אנייו פור אלסאסייון: און קאצריטו די לאס קאצראס פור סא- 48
קריפסייו פור פיקאדו: אי פור סאקריפסייו די פאסיס, דוס בואייאסיס, 49
סינקו בארציוס. סינקו קאצרוניס, סינקו קארנירוס די אידאד די און 50
אנייו. איסטס פואי לה לייגאסייון די אליסף, איזו די דעואל.

און איל דיאס סינעו ליינו איל מאיוראל די לוס איזוס די אפרים, לישמע, 48
איזו די עמיהוד. פואי סו לייגאסייון און פלאטו די פלאטס די פיוז די סינ- 49
טו אי טרינטס סיקלוס, און גארו די פלאטס די סינענטס סיקלוס, סיגון איל 50
סיקלו דיל סאנטווארייו, אמבוס ליינוס די סימולה אינבואילטס און אזיטו 51
פור פריזינטי: און קולארון די אורו די דייז סיקלוס, לינו די סאאומיריו: 52

51 אחת עשרה זהב מלאה קטרת : פר אחד בן-בקר איל
 52 אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה : שעיר-עזים אחד
 53 לחטאת : ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים
 חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אלישמע בן-
 54 עמיהוד : פ ביום השמיני נשיא לבני
 גה מנשה נמליאל בן-פדהצור : קרבנו קערת-כסף אחת
 שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל
 56 הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה : כף
 57 אחת עשרה זהב מלאה קטרת : פר אחד בן-בקר איל
 58 אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה : שעיר-עזים אחד לחטאת :
 59 ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה
 כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן נמליאל בן-פדהצור :

ד ביום התשיעי נשיא לבני בנימן אבירן
 61 בן-גדעני : קרבנו קערת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה
 מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים
 62 סלת בלולה בשמן למנחה : כף אחת עשרה זהב מלאה
 63 קטרת : פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו
 64 לעלה : שעיר-עזים אחד לחטאת : ולזבח השלמים בקר
 שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני-שנה חמשה
 66 זה קרבן אבירן בן-גדעני : פ ביום

67 העשירי נשיא לבני דן אחיעזר בן-עמישדי : קרבנו קערת-
 כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף
 שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה
 68 69 בשמן למנחה : כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת : פר
 ע אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה : שעיר-
 71 עזים אחד לחטאת : ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה
 עתדים חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אחיעזר
 72 בן-עמישדי : פ ביום עשתי עשר יום
 73 נשיא לבני אשר פגעאל בן-עכרן : קרבנו קערת-כסף אחת
 שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל
 בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה :

51 און עורו איזו די צאקה, און בארציו, און קארנירו די אידלד די און א-
 52 ניוו פור אלסאסייון: און קאצריעו די לאס קאצראס פור סאקריפסייו
 53 פור פיקאדו: אי פור סאקריפסייו די פאסיס, דוס בואייאסיס, סינקו באר-
 ציוס, סינקו קאצרוניס, סינקו קארנירוס די אידלד די און אנוו. איסעס
 פואי לה לייגאסייון די אלישמע, איזו די עמיהוד.

54 און איל דיאס אוגאצו אלינו איל מאיווראל די לוס איזוס די מנשה,
 גמליאל, איזו די פדהצור. פואי סו לייגאסייון און פלאטו די פלאטע די
 פיוז די סיינטו אי טרינטע סיקלוס, און גארו די פלאטע די סיינטע סיק-
 לוס, סיגון איל סיקלו דיל סאנטוצארייו, אמבוס ליינוס די סימולס אינ-
 56 בואילטע און אזייטו פור פרוזינטי: און קוגארון די אורו די דייז סיקלוס
 57 ליינו די סאאומיריוו: און עורו איזו די צאקה, און בארציו, און קארנירו
 58 די אידלד די און אנוו פור אלסאסייון: און קאצריעו די לאס קאצראס,
 59 פור סאקריפסייו פור פיקאדו: אי פור סאקריפסייו די פאסיס, דוס בן-
 אייאסיס, סינקו בארציוס, סינקו קאצרוניס, סינקו קארנירוס די אידלד די
 און אנוו. איסעס פואי לה לייגאסייון די גמליאל, איזו די פדהצור.

ד און איל דיאס נוציו ליינו איל מאיווראל די לוס איזוס די בנימן, אבירן,
 61 איזו די גדעני. פור סו לייגאסייון און פלאטו די פלאטע די פיוז די
 סיינטו אי טרינטע סיקלוס, און גארו די פלאטע די סיינטע סיקלוס,
 סיגון איל סיקלו דיל סאנטוצארייו, אמבוס ליינוס די סימולס אינבואילטע
 62 און אזייטו פור פרוזינטי: און קוגארון די אורו די דייז סיקלוס, ליינו די
 63 סאאומיריוו: און עורו איזו די צאקה, און בארציו, און קארנירו די אידלד
 64 די און אנוו פור אלסאסייון: און קאצריעו די לאס קאצראס פור סא-
 קריפסייו פור פיקאדו: אי פור סאקריפסייו די פאסיס, דוס בואייאסיס,
 סיקנו בארציוס, סינקו קאצרוניס, סינקו קארנירוס די אידלד די און א-
 ניוו. איסעס פואי לה לייגאסייון די אבירן, איזו די גדעני.

66 און איל דיאס דיוזנו ליינו איל מאיווראל די לוס איזוס די דן, אחיעזר,
 67 איזו די עמישדי. פואי סו לייגאסייון און פלאטו די פלאטע די פיוז די
 סיינטו אי טרינטע סיקלוס, און גארו די פלאטע די סיינטע סיקלוס, סו-
 גון איל סיקלו דיל סאנטוצארייו, אמבוס ליינוס די סימולס אינבואילטע
 68 און אזייטו פור פרוזינטי: און קוגארון די אורו די דייז סיקלוס, ליינו די
 69 סאאומיריוו: און עורו איזו די צאקה, און בארציו, און קארנירו די אידלד
 די און אנוו פור אלסאסייון: און קאצריעו די לאס קאצראס פור סא-
 ע קריפסייו פור פיקאדו: אי פור סאקריפסייו די פאסיס, דוס בואייאסיס,
 71 סיקנו בארציוס, סינקו קאצרוניס, סינקו קארנירוס די אידלד די און
 אנוו. איסעס פואי לה לייגאסייון די אחיעזר, איזו די עמישדי.

72 און איל דיאס אנוזנו ליינו איל מאיווראל די לוס איזוס די אשר, פגעאל,
 73 איזו די עכרן. פואי סו לייגאסייון און פלאטו די פלאטע די פיוז די סיינטו
 אי טרינטע סיקלוס, און גארו די פלאטע די סיינטע סיקלוס, סיגון איל סיקלו
 דיל סאנטוצארייו, אמבוס ליינוס די סימולס אינבואילטע און אזייטו פור

כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת: פר אחד בן־בקר איל 74 עה
 אחד כבש־אחד בן־שנתו לעלה: שעיר־עזים אחד לחטאת: 76
 ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה 77
 כבשים בני־שנה חמשה זה קרבן פגועאל בועבכו:
 פ ביום שנים־עשר יום נשיא לבני 78
 נפתלי אחירע בועינו: קרבנו קערת־כסף אחת שלשים 79
 ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבועים שקל בשקל הקדש
 שניתם. מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: כף אחת פ
 עשרה זהב מלאה קטרת: פר אחד בן־בקר איל אחד 81
 כבש־אחד בן־שנתו לעלה: שעיר־עזים אחד לחטאת: 82
 ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה 83
 כבשים בני־שנה חמשה זה קרבן אחירע בועינו:
 פ זאת חנכת המזבח ביום המשח אתו מאת 84
 נשיאי ישראל קערת כסף שתים עשרה מזרק־כסף שנים
 עשר כפות זהב שתים עשרה: שלשים ומאה הקערה פה
 האחת כסף ושבועים המזרק האחד כל כסף הפלים אלפים
 וארבע־מאות בשקל הקדש: כפות זהב שתים־עשרה 86
 מלאת קטרת עשרה עשרה הכף בשקל הקדש כל־זהב
 הכפות עשרים ומאה: כל־הבקר לעלה שנים עשר פרים 87
 אילם שנים־עשר כבשים בני־שנה שנים עשר ומנחתם
 ושערי עזים שנים עשר לחטאת: וכל בקר וזבח השלמים 88
 עשרים וארבעה פרים אילם ששים עתדים ששים כבשים
 בני־שנה ששים זאת חנכת המזבח אחרי המשח אתו:
 ובבא משה אל־אהל מועד לדבר אתו וישמע את־הקול 89
 מדבר אליו מעל הכפרת אשר על־און העדת מבין שני
 הכרבים וידבר אליו:

פ פ פ לו 36

וידבר יהוה אל־משה לאמר: דבר אל־אהרן ואמרתי ח א
 אליו בהעלתך את־הנחת אל־מול פני המנוחה ואירו שבעת
 הנרות: ויעש כן אהרן אל־מול פני המנוחה העלה גרתיה 3
 כאשר צוה יהוה את־משה: וזה מעשה המנחה מקשה 4
 (196) זהב

74 פריזנטי: און קוגלרון די אורו די דייז סיקלום, ליינו די סאלומיריו:
 75 עה און טורו איזו די זאקה, און בארצ'י, און קארנירו די אידאד די און א-
 76 ניוו פור אלסאסייון: און קאצ'ריטו די לאס קאצ'ראס פור סאקריפ'סייו
 77 פור פיקאדו: אי פור סאקריפ'סייו די פאסיס, דוס בואייאס, סינקו באר-
 צ'זיס, סינקו קאצ'רוניס, סינקו קארנירוס די אידאד די און אנייו. איס-
 טה פואי לה לייגאסייון די פנשיט, איזו די טכרן.
 78 און איל דיאה דוג'ינו ליינו איל מאיורט די לוס איזוס די נפתלי, א-
 79 חירע, איזו די עינן. פואי סו לייגאסייון און פלאטו די פלאטה די פיזו
 די סיינעו אי ערינטה סיקלום, און ג'ארו די פלאטה די סיינעטה סיקלום,
 סיגון איל סיקלו דיל סאנטו־ארייו, אמבוס ליינוס די סימולה אינבואילנטה
 און אזייטו פור פריזנטי: און קוגלרון די אורו די דייז סיקלום, ליינו די
 סאלומיריו: און טורו איזו די זאקה, און בארצ'י, און קארנירו די אי-
 דאד די און אנייו פור אלסאסייון: און קאצ'ריטו די לאס קאצ'ראס פור
 סאקריפ'סייו פור פיקאדו: אי פור סאקריפ'סייו די פאסיס, דוס בואיי-
 איס, סינקו בארצ'זיס, סינקו קאצ'רוניס, סינקו קארנירוס די אידאד די
 און אנייו. איסטה פואי לה לייגאסייון די אחירע, איזו די עינן.
 84 איסטו פואי איל איסטרינאמיינטו דיל ארה, און איל דיאה קי פואי אונ-
 טאדה, פור לוס מאיוראס די ישראל: דוג' פלאטוס די פלאטה, דוג' ג'ארוס
 די פלאטה, דוג' קוגלרוניס די אורו: קאדה פלאטו די פלאטה די סיינעו אי
 ערינטה סיקלום, קאדה ג'ארו די סיינעטה, טודה לה פלאטה די לוס אטואי-
 דוס פואי דוס מיל אי קואצ'רוסינטוס סיקלום, סיגון איל סיקלו דיל סאנטו-
 צ'ארייו. לוס דוג' קוגלרוניס די אורו ליינוס די סאלומיריו, די דייז סיקלום
 קאדה קוגלרון, סיגון איל סיקלו דיל סאנטו־ארייו. טודו איל אורו די לוס קו-
 ג'ארוניס פואי סיינעו אי צ'ינטי סיקלום. טודוס לוס בואייאס פור לה לאס-
 סייון פואירון דוג' טורוס, לוס בארצ'זיס דוג', לוס קארנירוס די אידאד די
 און אנייו דוג', קון סו פריזנטי: אי לוס קאצ'ריטוס די לאס קאצ'ראס דוג',
 פור סאקריפ'סייו פור פיקאדו. אי טודוס לוס בואייאס דיל סאקריפ'סייו די
 פאסיס פואירון צ'ינטי אי קואטרו טורוס, לוס בארצ'זיס סיינעטה, לוס קאצ'רו-
 ניס סיינעטה, לוס קארנירוס די אידאד די און אנייו סיינעטה. איסטו פואי
 איל איסטרינאמיינטו דיל ארה דיספואיס קי פואי אונטאדה. אי קואנדו אי-
 טראצ'ט מטה און לה עיינדה דיל פלאזו פארה אצ'לאר קון איל. אואיאה לה
 בוס דיל קי לי אצ'לאצ'ט די אינסימה דיל קו־צ'ירעירו קי איסטאצ'ט סוצ'י איל
 חרקה דיל עיסעימוניו, די אינערי לוס דוס כרביס; אי אצ'לאצ'ט אה איל.

א א 2

דייריס לוס קאנדיליס, איסקואינערה לאס פאסיס די לה אלמינארה אלומברא-
 ראן לוס סייטו קאנדיליס. אי אהרן איזו אנסי: איסקואינערה לאס פאסיס
 די לה אלמינארה אינסינדייו סוס קאנדיליס, קומו ה' אינקומינדו אה מטה.
 אי איסטו אירי לה איגורה די לה אלמינארה: די אורו באטידו
 (196)

וְהָבַ עַד-יְרֵכָה עַד-פְּרָחָה מִקְשָׁה הוּא כַּמְרָאָה אֲשֶׁר הָרָאָה
יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּן עֶשְׂה אֶת-הַמְּנָרָה :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : קַח אֶת-הַלְלוֹים מִתּוֹךְ

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשִׁתְּרֵת אֹתָם : וְכֹה-תַעֲשֶׂה לָהֶם לְשִׁתְּרָם הַיּוֹם

עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת וְהִעֲבִירוּ תַעַר עַל-כָּל-בִּשְׂרָם וְכִבְּסוּ

בְּגָדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ : וְלָקְחוּ פָר בֶּן-בְּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בָּלוּלָה

בְּשֶׁמֶן וּפְרֹשְׁנֵי בֶן-בְּקָר תִּקַּח לְחֲטָאת : וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַלְלוֹים

י לִפְנֵי אֱהֹל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת-כָּל-עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וְהִקְרַבְתָּ

אֶת-הַלְלוֹים לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְדֵיהֶם עַל-

הַלְלוֹים : וְהִנִּיף אֶהְרֹן אֶת-הַלְלוֹים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לְעֶבֶד אֶת-עַבְדְּת יְהוָה : וְהַלְלוֹים יִסְמְכוּ

אֶת-יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וְעֲשֵׂה אֶת-הָאֶחָד חֲטָאת וְאֶת-

הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל-הַלְלוֹים : וְהִעַמְדַת אֶת-הַלְלוֹים

לִפְנֵי אֶהְרֹן וּלְפָנָי בְּנֵיו וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה : וְהִבְדַּלְתָּ

טו אֶת-הַלְלוֹים מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְלוֹים : וְאַחֲרֵי-כֵן

יבָאוּ הַלְלוֹים לְעֶבֶד אֶת-אֱהֹל מוֹעֵד וְשִׁתְּרֵת אֹתָם וְהִנַּפְתָּ

יז אֹתָם תְּנוּפָה : כִּי נִתְּנִים נִתְּנִים הִמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

תַּחַת פְּטֻרַת כָּל-רָחֵם בְּכוֹר כָּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי אֹתָם

יח לִי : כִּי לִי כָל-בְּכוֹר בְּבֵנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֲדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם

יט חֲכַתִּי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי : וְאַקַּח

את-הַלְלוֹים תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּבֵנֵי יִשְׂרָאֵל : וְאַתְּנָה אֶת-

הַלְלוֹים נִתְּנִים וְלֹא-תִּתְּנֵם וְלִבְנֵי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֶבֶד אֶת-

עַבְדְּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֱהֹל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא

כ יִהְיֶה בְּבֵנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגִשְׁת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַקֹּדֶשׁ : וַיַּעַשׂ

כא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלוֹים כָּל אֲשֶׁר-צִוָּה

יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לְלוֹים בְּן-עֶשְׂו לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וַיִּתְחַטְּאוּ

הַלְלוֹים וַיִּכְבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וַיִּנָּף אֶהְרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה

כב וַיִּכְפֹּר עֲלֵיהֶם אֶהְרֹן לְשִׁתְּרָם : וְאַחֲרֵי-כֵן בָּאוּ הַלְלוֹים לְעֶבֶד

אֶת-עַבְדְּתָם בְּאֱהֹל מוֹעֵד לִפְנֵי אֶהְרֹן וּלְפָנָי בְּנֵי כָּאֲשֶׁר צִוָּה

יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עַל-הַלְלוֹים בְּן עֶשְׂו לָהֶם : וְזֹאת אֲשֶׁר לְלוֹים מִבְּן חַמֵּשׁ

וְעֶשְׂרִים

אִירָה; דִּיזְדִי סו עַרוּנְקו אַסְטָה סוּס פְּלוּרוּס אִירָה דִי אֹזְרָה בִּאֲטוּדָה.
סִיגוֹן סו מוּאִיסְטֵרָה קִי ה' מוּסְטֵרו אַה מַשֶּׁה, אַנְסִי אִיזוּ לַה אַלְמִינְאֵרָה.

אִי אַצְלוּ ה' אַה מַשֶּׁה, דִּיזְיִנְדוּ: עוּמָה אַה לּוּם לּוּיַעֲסִם דִי אִינְעֵרִי לּוּם

אִיזוּם דִי יִשְׂרָאֵל, אִי אִלִּימְפִיִּילֹוּס. אִי אַנְסִי לִים אַרְחָס פֶּאֶרַה אִלִּימְפִיִּירְלוּס:

אִיסְטִילִיִּי סוֹצְרִי אִילִיּוּס אַגוּאָה דִי לִימְפִיּוּזָה, אִי אַרְחָן פֶּאֶסְאֵר נֶאֱצְאָזָה

סוֹצְרִי עוּדָה סו קֶאֶרְנִי, אִי לֶאֱצְאֵרְחָן סוּס צִיסְטִידוּס, אִי סִי אִלִּימְפִיִּירְאֵרְחָן.

אִי עוּמֶאֶרְחָן אֹן עוּרו אִיזוּ דִי צֶאֱקָה, אִי סו פֶּרִיזוּנְעִי דִי סִימּוּלָה אִינְבוּאִילְטָה

אִין אִיזִיעִי; אִי עוּמֶאֶרְחָס אֹטֵרו עוּרו אִיזוּ דִי צֶאֱקָה פּוּר סֶאֱקֶרִיפִּיסִיּוּ פּוּר

פִּיקֶאֶדוּ. אִי אִלִּיגֶאֶרְחָס אַה לּוּם לּוּיַעֲסִם דִּילֶאֱנְעִי דִי לַה עִינְדָה דִּיל פֶּלֶאזוּ;

אִי אַגְוֵנְטֶאֶרְחָס אַה עוּדָה לַה קוּמְפֶאֶנִיִּיָה דִי לּוּם אִיזוּם דִי יִשְׂרָאֵל. אִי לִיגֶאֶ-

רְחָס אַה לּוּם לּוּיַעֲסִם דִּילֶאֱנְעִי דִי ה'; אִי פּוּנְדֶרְחָן לּוּם אִיזוּם דִי יִשְׂרָאֵל סוּס

מֶאֶנּוּס סוֹצְרִי לּוּם לּוּיַעֲסִם. אִי מִיִּסִּירָה אַהֶרֶן אַה לּוּם לּוּיַעֲסִם דִּילֶאֱנְעִי דִי ה'

פּוּר מִיִּסִּידוּרָה דִי פֶּאֶרְטִי דִי לּוּם אִיזוּם דִי יִשְׂרָאֵל, פֶּאֶרַה קִי סִיֶּאֶן פֶּאֶרַה סִיר-

צִיר אִיל סִירְצִיסִיּוּ דִי ה'. אִי לּוּם לּוּיַעֲסִם פּוּנְדֶרְחָן סוּס מֶאֶנּוּס סוֹצְרִי לַה קֶא-

צִיסָה דִי לּוּם עוּרוּס; אִי אַרְחָס אִיל אֹנוּ פּוּר סֶאֱקֶרִיפִּיסִיּוּ פּוּר פִּיקֶאֶדוּ, אִי

לּוּיַעֲסִם. אִי פֶּרִיזוּנְטֶאֶרְחָס אַה לּוּם לּוּיַעֲסִם דִּילֶאֱנְעִי דִי אַהֶרֶן, אִי דִּילֶאֱנְעִי דִי

סוּס אִיזוּם. אִי לּוּם מִיִּסִּירָחַס פּוּר מִיִּסִּידוּרָה אַה ה'. אִי אַפֶּאֶרְטֶאֶרְחָס אַה

לּוּם לּוּיַעֲסִם דִי אִינְעֵרִי לּוּם אִיזוּם דִי יִשְׂרָאֵל, אִי לּוּם לּוּיַעֲסִם סִירְחָן מִיִּאֹס.

אִי דִיסְפוּאִיס דִי אִיסְעו צִינְדֶרְחָן לּוּם לּוּיַעֲסִם אַה סִירְצִיר אִין לַה עִינְדָה דִּיל

פֶּלֶאזוּ. אַנְסִי לּוּם אִלִּימְפִיִּירְאֵרְחָס, אִי לּוּם מִיִּסִּירָחַס פּוּר מִיִּסִּידוּרָה. פּוּרְקִי דֶא-

דוּס, דֶאֶדוּס סוּן אַה מִי דִי אִינְעֵרִי לּוּם אִיזוּם דִי יִשְׂרָאֵל; אִין לּוּגֶאֶר דִי עוּדו

אֶקִּיל קִי אִצְרִי בּוּלְבָה, אִיס אַה סֶאֱצִיר, דִי עוּדו פֶּרִימוּגִינְעִי אִין לּוּם אִיזוּם דִי

יִשְׂרָאֵל, לּוּם עוּמִי פֶּאֶרַה מִי. פּוּרְקִי מִיִּאֹ אִיס עוּדו פֶּרִימוּגִינְעִי אִין לּוּם אִיזוּם

דִי יִשְׂרָאֵל, עֶאֱנְעוּ דִי אֹמְבֵרִיס קוּמוּ דִי קוּאֶטְרוּפִיאַס: אִין אִיל דִיאַה קִי יִי

אִירִי אַה עוּדו פֶּרִימוּגִינְעִי אִין לַה עִיִּירָה דִי אִיפֶּעוּ, לּוּם סֶאֱנְעִיפִיקִי פֶּאֶרַה

מִי. אִי עוּמִי אַה לּוּם לּוּיַעֲסִם אִין לּוּגֶאֶר דִי עוּדו פֶּרִימוּגִינְעִי אִין לּוּם אִיזוּם

דִי יִשְׂרָאֵל. אִי עִינְגוּ דֶאֶדוּ לּוּם לּוּיַעֲסִם, דֶאֶדוּס אַה אַהֶרֶן אִי אַה סוּס

אִיזוּם, דִי אִינְעֵרִי לּוּם אִיזוּם דִי יִשְׂרָאֵל, פֶּאֶרַה סִירְצִיר אִיל סִירְצִיסִיּוּ דִי לּוּם

אִיזוּם דִי יִשְׂרָאֵל אִין לַה עִינְדָה דִּיל פֶּלֶאזוּ, אִי פֶּאֶרַה אִזִּיר אִיקְסֶפִיִּיאַסִיּוּן

(כַּפֶּרָה) פּוּר לּוּם אִיזוּם דִי יִשְׂרָאֵל; פֶּאֶרַה קִי נו אִיגֶה לִיִּיאֶגֶה אִין לּוּם אִיזוּם

דִי יִשְׂרָאֵל, אִין אִלִּיגֶאֶנְדוּסִי לּוּם אִיזוּם דִי יִשְׂרָאֵל אַל סֶאֱנְעוּצֶאֶרִיּוּ. אִי מַשֶּׁה,

אִי אַהֶרֶן, אִי עוּדָה לַה קוּמְפֶאֶנִיִּיָה דִי לּוּם אִיזוּם דִי יִשְׂרָאֵל, אִיזִירוּן אַה לּוּם

לּוּיַעֲסִם סִיגוֹן עוּדוּ לוּ קִי ה' אִינְקוּמִינְדוּ אַה מַשֶּׁה עוּקֶאֱנְעִי אַה לּוּם לּוּיַעֲסִם;

אַנְסִי אִיזִירוּן אַה אִילִיּוּס לּוּם אִיזוּם דִי יִשְׂרָאֵל. אִי סִי אִלִּימְפִיִּירְחָן לּוּם לּוּיַעֲסִם,

אִי לֶאֱצְאֵרְחָן סוּס צִיסְטִידוּס, אִי אַהֶרֶן לּוּם מִיִּסִּיּוּ פּוּר מִיִּסִּידוּרָה דִּילֶאֱנְעִי דִי

ה'; אִי אַהֶרֶן אִיזוּ אִיקְסֶפִיִּיאַסִיּוּן פּוּר אִילִיּוּס פֶּאֶרַה לִימְפִיִּירְלוּס. אִי דִיסְפוּ-

אִיס דִי אִיסְעו צִינְיִירוּן לּוּם לּוּיַעֲסִם פֶּאֶרַה סִירְצִיר סו סִירְצִיסִיּוּ אִין לַה עִינְ-

דָה דִּיל פֶּלֶאזוּ דִּילֶאֱנְעִי דִי אַהֶרֶן, אִי דִּילֶאֱנְעִי דִי סוּס אִיזוּם. קוּמוּ ה' אִינְקוּ-

מִינְדוּ אַה מַשֶּׁה עוּקֶאֱנְעִי אַה לּוּם לּוּיַעֲסִם, אַנְסִי אִיזִירוּן אַה אִילִיּוּס.

אִי אַצְלוּ ה' אַה מַשֶּׁה, דִּיזְיִנְדוּ: אִיסְעו סִירָה לוּ קִי עוּקָה אַה לּוּם לּוּיַעֲסִם: דִי

ועשרים שנה ומעלה יבוא לצבא צבא בעבדת אהל מועד :
ומבן חמשים שנה ישוב מצבא העבדה ולא יעבד עוד : כה
ישרת את-אחייו באהל מועד לשמר משמרת ועבדה לא 26
יעבד ככה תעשה ללוים במשמרתם :

וידבר יהוה אל-משה במדבר-סיני בשנה השנית ט א
לצאתם מארץ מצרים בחדש הראשון לאמר : ויעשו בני- 2
ישראל את-הפסח במועדו : בארבעה עשר-יום בחדש 3
הזה בין הערבים תעשו אתו במערו ככל-חקתיו וככל- 4
משפטיו תעשו אתו : וידבר משה אל-בני ישראל לעשת 4
הפסח : ויעשו את-הפסח בראשון בארבעה עשר יום ה
לחדש בין הערבים במדבר סיני ככל אשר צוה יהוה את- 4
משה בן עשו בני ישראל : והיו אנשים אשר היו טמאים 6
לנפש אדם ולא-יכלו לעשת-הפסח ביום ההוא ויקרבו לפני 7
משה ולפני אהרן ביום ההוא : ויאמרו האנשים ההמה 7
אליו אנחנו טמאים לנפש אדם למה נגרע לבלתי הקריב 8
את-קרבתו יהוה במערו בתוך בני ישראל : ויאמר אליהם 8
משה עמדו ואשמעה מה-יצוה יהוה לכם : פ
וידבר יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל 9
לאמר איש איש ב-יהוה טמא לנפש או בדרך רחקה 9
לכם או לדתיתכם ועשה פסח ליהוה : בחדש השני 11
בארבעה עשר יום בין הערבים יעשו אתו על-מצות ומדרים 11
יאכלו : לא-ישאירו מפניו עד-בקר ועצם לא ישברו-בו 12
ככל-חקת הפסח יעשו אתו : והאיש אשר-הוא טהור 13
ובדרך לא-יהיה וחדל לעשות הפסח ונכרתה הנפש ההוא 13
מעמיה כי וקרבו יהוה לא הקריב במערו חטאו ושא האיש 14
ההוא : וקרינור אתכם נר ועשה פסח ליהוה בחקת 14
הפסח וכמשפטו בן יעשה חקה אחת יהיה לכם ולנר 14
ולאזרה הארץ : ס וביום הקים את-המשכן 15
כסה הענן את-המשכן לאהל העדת ובערב יהיה על- 15
המשכן כמראה-אש עד-בקר : כי יהיה תמיד הענן יכסנו 16

אידחד די צינטי אי סינקו חניום אי אריצה אינעראראן אה *אזיר סו או-
פייסי* אין איל סירציסיוו די לה עיינדה דיל פלאזו: אי די אידחד די סיני-
קואינטה חניום עורנאראן דיל *אופייסייוו דיל סירציסיוו, אי נו סירציראן
מאס. אימפירו מיניסעראראן קון סוס אירמאנוס אין לה עיינדה דיל פלאזו
פארה גוארדאר גוארדייה, מה נו סירציראן סירציסיוו. חנסי אראס אה
לום לויטאס טוקאנטי אה סוס גוארדייאס.

אי חצלו ס' אה משה אין איל דיזיירטו די סיני, אין איל סיגודו חניו די
סו סאלידה די לה עיירה די אייפטי, אין איל מיז פרימירו, דיזיידו: אגאן
לום איזום די ישראל לה פאסקואה אין סו פלאזו. אה לום קאטורזי דיאס די
איסטי מיז אינערי לאס טארדים לה אריש אין סו פלאזו; סיגון עודוס סוס
פואירוס, אי סיגון עודאס סוס אורדינאנסאס לה אריש. אי חצלו משה אה
לום איזום די ישראל קי איזיראן לה פאסקואה. אי איזירון לה פאסקואה
אין איל מיז פרימירו, אה לום קאטורזי דיאס דיל מיז אינערי לאס טארדים,
אין איל דיזיירטו די סיני. סיגון עודו לו קי אינקומינדו ס' אה משה,
חנסי איזירון לום איזום די ישראל.

אי חצלו ס' אה משה דיזיידו: חצלה אה לום איזום די ישראל, דיזיידו:
קואלקייר צארוו די צוועטרוס, או די צואיסערוס גירינאנסיוו, קואנדו פואי-
רי אינקואדו פור קאצזה די מואירטו, או איסעוויירי ליטום אין ציאזי, ארה
פאסקואה אה ס'. אין איל מיז סיגודו, אה לום קאטורזי דיאס דיל מיז
אינערי לאס טארדים לה אראן; קון סינסינייאס אי יירצאס אמארגאס לה קו-
מיראן. נו דיטין נאדה די איילייה אסעה לה מאנייאנה, ני קיצרין גואיסו אין
איילייה; סיגון עודו פואירו די לה פאסקואה לה אראן. מה איל צארוו קי
איסעה לימפיוו, אי נו איסעה אין ציאזי, סי דיטארי די אזיר לה פאסקואה,
אקילייה פירסונה סירה עאלאדה די סוס פואיצלוס: פור לו קי נו אלייגו לה
אלייגאסייוו די ס' אין סו פלאזו, אקיל צארוו לייצארה סו פיקאדו. אי קואנ-
דו פיליגרינארי קון צוועטרוס פיליגרינו, אי איזירי לה פאסקואה אה ס', סו-
גון איל פואירו די לה פאסקואה, אי סיגון סו אורדינאנסאס, חנסי לה ארה:
און מיזמו פואירו עינדריש, עאנעטו פארה איל פיליגרינו קומו פארה איל נא-
טיצו די לה עיירה.

אי אין איל דיאס קי פואי ליצאנעאדו איל עאצירנאקולו, לה נוצי קוצריוו איל
עאצירנאקולו, לה עיינדה דיל עיסעימונויו; אי אה לה טארדי אציהס סוצרי
איל עאצירנאקולו קומו אונה אפאריינסייה די פואיגו אסעה לה מאנייא-
נה. חנסי ארה די קונעינו; לה נוצי לו קוצריאה די דיאס, אי די נוצי לה

17 ומראה-אש לילה : ולפי העלות הענו מעל האהל ואחרי
 18 כן יסעו בני ישראל ובמקום אשר ישכון-שם הענו שם יחנו
 19 בני ישראל : על-פי יהוה יסעו בני ישראל ועל-פי יהוה
 20 יחנו כל-ימי אשר ישכון הענו על-המשכן יחנו : ובהארוד
 הענו על-המשכן ימים רבים ושמרו בני-ישראל את-
 כ משמרת יהוה ולא יסעו : ויש אשר יהיה הענו ימים
 מספר על-המשכן על-פי יהוה יחנו ועל-פי יהוה יסעו :
 21 ויש אשר יהיה הענו מערב עד-בקר ונעלה הענו בבקר
 22 ונסעו או יומם ולילה ונעלה הענו ונסעו : או-ימים או-
 חדש או-ימים בהארוד הענו על-המשכן לשכון עליו יחנו
 23 בני-ישראל ולא יסעו ובהעלתו יסעו : על-פי יהוה יחנו
 ועל-פי יהוה יסעו את-משמרת יהוה שמרו על-פי יהוה
 ביד-משה :

פ

2 א י וידבר יהוה אל-משה לאמר : עשה לה שתי חצוצרות
 כסף מקשה תעשה אתם והיו לה למקרא העדה ולמסע
 3 את-המחנות : ותקעו בהן ונועדו אליה כל-העדה אל-
 4 פתח אהל מועד : ואם-באתת ותקעו ונועדו אליה הנשיאים
 ה ראשי אלפי ישראל : ותקעתם תרועה ונסעו המחנות
 6 החנים קדמה : ותקעתם תרועה שנית ונסעו המחנות
 7 החנים תימנה תרועה ותקעו למסעיהם : ובהקהיל את-
 8 הקהל תתקעו ולא תריעו : ובגו אהרן הכהנים ותקעו
 9 בחצוצרות והיו לכם לתקת עולם לדרתיתכם : וכי-תבאו
 מלחמה בארצכם על-הצר הצר אתכם והרעתם בחצוצרות
 י ונזכרתם לפני יהוה אלהיכם וגושעתם מאיביכם : וביום
 שמתחכם ובמועדיכם ובראשי חדשכם ותקעתם בחצוצרות
 על עלתיכם ועל זבחי שלמיכם והיו לכם לזכרון לפני
 11 אלהיכם אני יהוה אלהיכם : פ והיו

בשנה השנית בתדש השני בעשרים בתדש נעלה הענו
 12 מעל משכן העדת : ויסעו בני-ישראל למסעיהם ממדבר
 13 סיני וישכון הענו במדבר פארן : ויסעו בראשנה על-פי

17

אפארייסייה די פואיגו. אי סיגון קי סי אסאצב לה נוצי די סוצרי לה עיינדה,
 18 דיספואיס די איסעו סי מוציאן לוס איזום די ישראל; אי אין איל לוגאר אונדי
 19 לה נוצי סי קידאצב. אלוי פוזאצאן לוס איזום די ישראל. אל דיגו די ה' לוס
 20 איזום די ישראל סי מוציאן, אי אל דיגו די ה' פוזאצאן: עודום לוס דיאס קי
 21 לה נוצי סי קידאצב סוצרי איל עאצירנאקולו, אליווס איסעאצאן קידום. אי
 קואנדו לה נוצי סי דיטיניאה סוצרי איל עאצירנאקולו מוגום דיאס, אינטנו-
 כ סיס לוס איזום די ישראל גוארדאצאן לה גוארדייה די ה', אי נו סי מוציאן. אי
 אירס, קי קואנדו לה נוצי איסעאצב פוקום דיאס סוצרי איל עאצירנאקולו,
 22 א דיגו די ה' סי קידאצאן, אי א דיגו די ה' סי מוציאן. אי אירס, קי קואנדו
 לה נוצי איסעאצב דיזי לה עארדי אסעב לה מאנייאה, אי קי לה נוצי סי
 אלסאצב אב לה מאנייאה, אינטנוסיס סי מוציאן; או סי איסעאצב און דיאס
 23 אי אונס נוצי אי לה נוצי סי אלסאצב, אינטנוסיס סי מוציאן. או סי דוס דיאס
 או און מיז, או און אנייו, קואנדו לה נוצי סי דיטיניאה סוצרי איל עאצירנא-
 קולו קידאנדוסי סוצרי איל, לוס איזום די ישראל סי קידאצאן, אי נו סי מו-
 24 ציאן: מה קואנדו איליי סי אלסאצב, אליווס סי מוציאן. אל דיגו די ה' פו-
 זאצאן, אי אל דיגו די ה' סי מוציאן; גוארדאצאן לה גוארדייה די ה', סיגון
 איל אורדין די ה' פור מאנו די משה.

2 א י

אי אצלו ה' אה משה, דיזינדו: אזעי דוס ערומפיטאס די פלאטה; די אוצרס
 באטידה לאס אראס; אי עי סיראן פארס לייאמאר לה קומפאנייה. אי פא-
 3 רס לה מוצידה די לוס ריאלים. אי קואנדו עאניירין קון אילייאס, עודס
 לה קומפאנייה סי אגונעאראן אה עי אה לה פוארטה די לה עיינדה דיל פלא-
 4 ז. אי סי עאניירין קון לה אונס, אינטנוסיס סי אגונעאראן אה עי לוס מאיו-
 5 ראלים, לאס קאציסיראס די לוס מיליס די ישראל. קואנדו עאנייריט אולא-
 6 סיון, אינטנוסיס סי מוציראן לוס ריאלים קי פוזאן אל אוריניטי. קואנדו
 עאנייריט אולאסיון סיגודה ציו, אינטנוסיס סי מוציראן לוס ריאלים קי
 7 פוזאן אל סוד: אולאסיון עאנייראן אה סוס מוצידאס. מה קואנדו סי
 8 אה די אגונעאר לה קומפאנייה, עאנייריט, מה נו אולאריט. אי לוס איזום
 די אהרן, לוס סאסירדוטיס, עאנייראן קון לאס ערומפיטאס; אי סיראן אה
 9 צוטרס פור פואירו די סימפרי פור צואיסערס צירינאסיווס. אי קואנדו
 צינייריט אה לה גירס אין צואיסערה עיירה קונטרה איל אנגוסטיאדור קי
 10 צום אנגוסטיארי, אינטנוסיס אולאריט קון לאס ערומפיטאס, אי סיריט
 מימבראדוס דילאנטי די ה' צואיסערו דייו, אי סיריט סאלצום די צואיס-
 11 ערוס אינימיגוס. אי אין איל דיאס די צואיסערה אליגריאה, אי אין צו-
 איסערס פלאזוס, אי אין לוס פרינספיווס די צואיסערס מוזיס, עאניי-
 12 ריט קון לאס ערומפיטאס סוצרי צואיסעראס אלסאסיוויס, אי סוצרי
 לוס סאקריפיסיווס די צואיסעראס פאסיס; אי צום סיראן פור מימברא-
 סיון דילאנטי די צואיסערו דייו: יו ה' צואיסערו דייו.

11

אי פואי אין איל אנייו סיגודו, אין איל מיז סיגודו, אה לוס צינטי דיל
 12 מיז, קי לה נוצי סי אלסו די סוצרי איל עאצירנאקולו דיל טיסעמוניו. אי
 סי מוציירון לוס איזום די ישראל פור סוס מוצידאס דיל דיזיירעו די סיני; אי
 13 קידו לה נוצי אין איל דיזיירעו די פארן. אי סי מוציירון לה פרימירה ציו

14 יהוה ביד-משנה : ויסע הגל מחנה בני-יהודה בראשנה
 לעבאתם ועל-צבאו נחשון בן-עמינדב : ועל-צבא מטה טו
 בני יששכר נתנאל בן-זוער : ועל-צבא מטה בני זבולן
 16 אלאב בן-חלן : והורד המשכן ונסע בני-גרשון ובני
 17 מררי נשאי המשכן : ונסע הגל מחנה ראובן לעבאתם
 18 ועל-צבאו אליצור בן-שדיאור : ועל-צבא מטה בני שמעון
 19 שלמיאל בן-צורישי : ועל-צבא מטה בני-גד אלוסף בן-כ
 דעואל : ונסעו הקהתים נשאי המקדש והקימו את-המשכן
 21 עד-באם : ונסע הגל מחנה בני-אפרים לעבאתם ועל-
 22 צבאו אלישמע בן-עמיהוד : ועל-צבא מטה בני מנשה
 23 גמליאל בן-פדהצור : ועל-צבא מטה בני בנימן אבידן
 24 בן-נדעוני : ונסע הגל מחנה בני-דן מאסף לכל-המחנות כה
 לעבאתם ועל-צבאו אחיעזר בן-עמישדי : ועל-צבא מטה
 26 בני אשר פנעאל בן-עכרו : ועל-צבא מטה בני נפתלי
 27 אחירע בן-עגן : אלה מסעי בני-ישראל לעבאתם ויסעו :
 28 ס ויאמר משה לחבב בן-רעואל המדיני חתן
 29 משה נסעים ונתנו אל-המקום אשר אמר יהוה אתן
 לכם לכה אתנו והטבנו לד בני-יהוה דבר-טוב על-ישראל :
 ויאמר אליו לא אלך כי אם-אל-ארצי ואל-מולדתי אלך : ל
 ויאמר אל-נא תעזב אתנו כי ו על-כן ידעת חנתנו במדבר
 31 והיות לנו לעינים : והיה כירתלך עמנו והיה הטוב הוא
 32 אשר ייטיב יהוה עמנו והטבנו לד : ויסעו מהר יהוה הרד
 33 שלשת ימים וארון ברית-יהוה נסע לפניהם הרד שלשת
 ימים לתור להם מנוחה : וענן יהוה עליהם יומם בנסעם
 34 מורהמחנה : פ ס ויהי בנסע הארון ויאמר משה לה
 קומה יהוה ונפצו איביך ונגסו משנאיך מפניך : ובגדה
 36 יאמר שובה יהוה רבבות אלפי ישראל : פ
 ויהי העם כמתאננים רע באזני יהוה וישמע יהוה ויחר יא א
 אפו ותבער-בם אש יהוה ותאכל בקצה המחנה : ויצעק
 העם אל-משה ויתפלל משה אל-יהוה ותשקע האש : ויקרא

14 אל דיצו די ה' פור מאנו די משה. אי לה באנדירה דיל ריאל די לוס איזוס די
 יכודס סי מוצייו פרימירו פור סוס פונסאדוס; אי סוצרי סו פונסאדו אירס
 15 נחשון, איזו די עמינדב. אי סוצרי איל פונסאדו דיל עריצו די לוס איזוס די
 16 יששכר אירס נתנאל, איזו די זוער. אי סוצרי איל פונסאדו דיל עריצו די לוס
 17 איזוס די זבולן אירס אליאב, איזו די חלן. אי איל עאצירנאקולו אירס אבא-
 18 טאדו, אי סי מוציירון לוס איזוס די גרשון אי לוס איזוס די מררי לייצאדו
 19 איל עאצירנאקולו. אי סי מוצייו לה באנדירה דיל ריש די ראובן פור סוס
 פונסאדוס; אי סוצרי סו פונסאדו אירס אליצור, איזו די שדיאור. אי סוצרי
 איל פונסאדו דיל עריצו די לוס איזוס די שמעון אירס שלמיאל, איזו די
 20 זורישי. אי סוצרי איל פונסאדו דיל עריצו די לוס איזוס די גד אירס אלוסף
 21 איזו די דעואל. אי סי מוציירון לוס קהתים נשאי המקדש לייצאדו איל סאטנצ'ארייו;
 22 אי לוס אפרים לייצאדו איל עאצירנאקולו מיינטראס קי ציניאל. אי סי מו-
 23 צייו לה באנדירה דיל ריאל די לוס איזוס די אפרים פור סוס פונסאדוס; אי
 סוצרי סו פונסאדו אירס אלישמע, איזו די עמיהוד. אי סוצרי איל פונסאדו
 24 דיל עריצו די לוס איזוס די מנשה אירס גמליאל, איזו די פדהצור. אי סוצרי
 איל פונסאדו דיל עריצו די לוס איזוס די בנימן אירס אבידן, איזו די נדעוני.
 25 אי סי מוצייו לה באנדירה דיל ריאל די לוס איזוס די דן פור סוס פונסאדוס,
 ריקח'ינדו עודוס לוס ריאלים; אי סוצרי סו פונסאדו אירס אחיעזר, איזו די
 26 עמישדי. אי סוצרי איל פונסאדו דיל עריצו די לוס איזוס די אשר אירס
 27 פנעאל, איזו די עכרו. אי סוצרי איל פונסאדו דיל עריצו די לוס איזוס די
 28 נפתלי אירס אחירע, איזו די עגן. איסעאס פואירון לאס מוצי'אס די לוס
 איזוס די ישראל פור סוס פונסאדוס, קואנדו סי מוצי'אלן.
 29 אי דיטו משה אה חובב, איזו די רעואל איל מדיניטי, סואיגרו די משה:
 נחוטרס נוס פארטימוס פארה איל לוגאר דיל קואל ה' אה דיצו: יו צו
 לו דארי; צין קון נחוטרס, אי עי ארימוס ציין; פורקי ה' אה אצלאדו
 30 ציין סוצרי ישראל. אי איל לי דיטו: נו מי אירי, סינו קי אה מי עיירה,
 31 אי אה מי פארטיסיקו מי אירי. אי לי דיטו: עי רוגו קי נו נוס דיטיס,
 פורקי סיגדו קי עו סאצ'יס נואיסטרה פואדה אין איל דיזיירטו, נוס סי-
 32 ראס פור אוזוס. אי סירה, קי סי צינייריס קון נחוטרס, קואנדו עוציירימוס
 אקיל ציין קי ה' נוס אה די אזיר, נחוטרס עי ארימוס ציין אה עי.
 33 אי פארטיירון דיל מונטי די ה' קאמינו די ערים דיאס; אי איל ארקה דיל
 פירמאמינו די ה' סי מוצי'אס דילאנטי די אילייוס קאמינו די ערים דיאס,
 34 בוטקאנדוליס לוגאר די אולגאנסס. אי לה נוצי די ה' איסעאצ'ס סוצרי אילייוס
 לה די דיאס, קואנדו סי מוצי'אלן דיל ריאל. אי פואי, קי אין מוצי'נדוס איל אר-
 קה, משה דיזי'אס: לייצאנטי, ה', אי סיאלן איספארזיודוס עוס אינימינוס,
 36 אי פוייגאלן דילאנטי די עי לוס קי עי אבוריסין. אי קואנדו פואצ'ס, דיזי'אס:
 עורנאטי, ה', אה לוס מיליארים די לוס מילים די ישראל.
 א יא אי פואי איל פואיצ'לו קומו אצ'אקאנטיס מאל אין אוזידוס די ה',
 אי לו אזויו ה', אי סי איניסידיוו סו פולור; אי סי איניסידיוו אין
 2 אילייוס פואיגו די ה', אי סי איניסידיוו לוס קי איסעאצ'אלן אין איל קאצו
 דיל ריאל. אי איסקלאמו איל פואיצ'לו אה משה; אי משה איזו או-
 3 ראסייון אה ה', אי איל פואיגו סי אמאטו. אי לייאמו איל נומברי די
 *26 (200)

שם המקום ההוא תבערה פיבערה בם אש יהנה :
 4 והאספסוף אשר בקרבן התאוו תאווה וישבו ויבכו גם בני
 ה ישראל ויאמרו מי יאכלנו בשר : זכרנו את-הנהגה אשר-
 נאכל במצרים הנם את הקשאים ואת האבטחים ואת-
 6 הקציר ואת-הבצלים ואת-השומים : ועתה נפשנו ובשה
 7 אין כל בלתי אל-המן עינינו : והמן פזר-ענן הוא ועינו
 8 בעין הבללח : שטו העם ולקטו וטחנו ברחים או דכו
 במדכה ובשלו בפזיר ועשו אתו עגות והיה טעמו בטעם
 9 לשד השמן : וברדת הטל על-המחנה לילה ירד המן
 עליו : וישמע משה את-העם בכה למשפחתיו איש לפתח
 11 אהלו ויחר-אף יהוה מאד ובעיני משה רע : ויאמר משה
 אל-יהוה למה הרעת לעבדך ולמה לא-מציתי חן בעיניך
 12 לשום את-משא כל-העם הזה עלי : האנכי הרייתי את
 כל-העם הזה אם-אנכי ולדתיהו פי-תאמר אלי שאתה
 בחיך בפאשר ישא האמן את-הינק על האדמה אשר
 13 נשבעת לאבותיו : מאין לי בשר לתת לכל-העם הזה פי-
 14 יבכו עלי לאמר תנה-לנו בשר ונאכלה : לא-אוכל אנכי
 טו לבדי לשאת את-כל-העם הזה פי כבד ממני : ואם-בכה ו
 את-עשה לי הרגני נא הרג אם-מצאתי חן בעיניך ואל-
 16 אראה ברעתי : פ ויאמר יהוה אל-
 משה אספה-לי שבועים איש מזקני ישראל אשר ידעת פי-
 הם זקני העם ושטריו ולקחת אתם אל-אהל מועד והתאצבו
 17 שם עמך : ונרדתי ודברתי עמך שם ואצלתי מן-הרוח
 אשר עליך ושמת עליהם ונשאו אתך במשא העם ולא-
 18 תשא אתה לבהך : ואל-העם תאמר התקדשו למחר
 ויביתם בשר כי ביתם באוני יהוה לאמר מי יאכלנו
 בשר פי-טוב לנו במצרים ונתן יהוה לכם בשר ואכלתם :
 19 לא יום אחד תאכלון ולא יומים ולא חמשה ימים ולא
 כ עשרה ימים ולא עשרים יום : עד ו תדש ימים עד אשר-
 יצא מאפכם והיה לכם לזרא יעו פי-מאסתם את-יהוה

חבר ז' 11. v.

חקיל לוגאר הצערה; פורקי סי אינסידיוו אין אלייוס איל פואינו די ה'.
 4 אי לה גינטי מיסקלאדה קי אציהא אינטרי אלייוס, דיזיארון דיזיאו; אי טור-
 נארון אי ליורארון טאמביין לוס איזוס די ישראל, אי דיטירון; קיין נוס דא-
 7 רה אה קומיר קארני? נוס אקורדאמוס דיל פיטקארדו קי קומיאמוס אין אייב-
 טו די באלדים, די לוס קוגומברוס, אי די לוס מילויס, אי די לוס פואירוס,
 6 אי די לאס סיבולייאס, אי די לוס אזוס: אי אגורה נואיסערה אמה סי סיקה;
 7 נו איי נאדה סינו מאן דילאנטי די נואיסערוס אזוס. אי איל מאן אירע קומו
 8 סימיינטי די קולאנטרו, אי סו קולור קומו קולור די בדיליאו. סין איספאנדיאן
 איל פואיצלו, אי לו אקואיאן, אי לו מוליאן אין מוליוס, או לו מאזאצאן אין
 מורטירוס, אי לו קוואיאן אין קאלדיראס, אי אזיאן די איל טורטאס, אי סו
 9 סאצור אירע קומו סאצור די אזייטי פריסקו. אי קואנדו דיסינדיאה איל
 רוסיאו סוצרי איל ריאל די נוגי, איל מאן דיסינדיאה סוצרי איל.

אי אזייטי משה אל פואיצלו ליוראר פור סוס לינאזיס, קאדה אונו אה
 לה פואירטה די סו טיינדה; אי איל פולור די ה' סי אינסידיוו אין גראן
 מאנירה; אי אין לוס אזוס די משה דיספלאזיוו. אי דיטו משה אה ה': פור
 11 קי איזיסטי מאל אה טו סיירצו? אי פור קי נו אליי גראסייה אין טוס או-
 12 זוס, קי פויסטי לה קארגה די טודו איסטי פואיצלו סוצרי מי? מי אי-
 סינטי יו די טודו איסטי פואיצלו? לו אינאינדרו יו, פארה קי מי דיגאס:
 לייצאלו אין טו סינו, קומו לייצב איל קי קריאה אל קי מאמה, אה לה
 13 טיירה קי גוראסטי אה סוס פאדרים? די אונדי טינגו יו קארני פארה
 דאר אה טודו איסטי פואיצלו? פורקי ליורארן אה מי, דיזיינדו: דאנוס
 14 קארני קי קומאמוס. נו פואידו יו סולו סופורטאר אה טודו איסטי פו-
 טו איצלו, פורקי איס דימאזיארדו פינגארדו פארה מי. אי סי אנטי טו איזס
 קומינגו, טי רוגו, מאטאר מאטאמי, סי אליי גראסייה אין טוס אזוס, אי
 נו ציאה יו מי מאל.

אי דיטו ה' אה משה: אגונטאמי סיטינעס צארוניס די לוס צייזוס די ישראל,
 16 קי טו סאציס קי סון צייזוס דיל פואיצלו, אי סוס אופייסיליס; אי טראחילוס
 אה לה טיינדה דיל פלאזו, אי איסטיין אליי קונטיגו. אי דיסינדרו אי אצלא-
 17 רי קונטיגו אליי; אי טומארי דיל איספיריטו קי איסטה סוצרי טי, אי פונדרי
 סוצרי אלייוס; אי לייצארין קונטיגו לה קארגה דיל פואיצלו, אי נו לה לייצא-
 18 ראס טו סולו. אי ל פואיצלו דיראס: סאנטיפיקאדצוס פארה מאניאנה, אי
 קומיריט קארני; פורקי ליוראסטיין אין אואידוס די ה', דיזיינדו: קיין נוס
 דארה אה קומיר קארני? פורקי מיזור נוס אירע אין אייטו. ה' פואיס צוס
 דארה קארני, אי קומיריט. נו קומיריט און דיאה, ני דוס דיאס, ני סינקו די-
 19 אס, ני דיזי דיאס, ני צינטי דיאס; סינו אסטה און מיז די דיאס, אסטה קי צוס
 סאגה פור לאס נאריזיס, אי צוס סיאה פור אסקו, סינדו קי מינוספריסיאסטיט

אשר בקרבכם ותבכו לפניו לאמר למה זה יצאנו ממצרים:
 ויאמר משה שש-מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבך
 ואתה אמרת בשך אתו להם ואכלו חדרש ימים: הצאן
 ובקר ישחט להם ומצא להם אם את-פל-דגני הים ואסף
 להם ומצא להם: פ ויאמר יהוה אל-
 משה הן יהוה תקצר עתה תראה היקרה דברי אם-לא:
 ויצא משה וידבר אל-העם את דברי יהוה ויאסף שבועים
 איש מזמני העם ויעמד אתם סביבת האהל: וירד יהוה וכה
 בענן וידבר אליו ויאצל מן-הרוח אשר עליו ויתן על-
 שבועים איש הזמנים ויהי פנות עליהם הרוח ויתנבאו ולא
 יספו: וישארו שני-אנשים במחנה שם האתר ואלה
 ושם השני מידד ותנה עליהם הרוח והמה בפתבים ולא
 יצאו האהלה ויתנבאו במחנה: וירץ הנער ויגד למשה
 ויאמר אלמד ומידד מתנבאים במחנה: וישן יהושע בן-נון
 משרת משה מבחרו ויאמר אדני משה כלאם: ויאמר
 לו משה המקנא אתה לי ומי יתן כל-עם יהוה נביאים כר-
 יתן יהוה את-רוחו עליהם: ויאסף משה אל-המחנה הוא ל
 וזמני ישראל: ורוח נסע מאת יהוה ויגזו שלום מן-
 הים וישש על-המחנה בדרך יום כזה ובדרך יום כזה סביבות
 המחנה ובאמתים על-פני הארץ: ויגם העם כל-היום
 ההוא וכל-הלילה וכל יום המחנה ויאספו את-השלל
 הממעיט אסף עשרה חמרים וישטחו להם שטוח סביבות
 המחנה: הבשר עודנו בין שניהם טרם יכרת ואף יהוה
 חרה בעם ויך יהוה בעם מכה רבה מאד: ויכרא את-
 שם-המקום ההוא קברות התאנה כי-שם קברו את-העם
 המתאנים: מקברות התאנה נסעו העם תצרות ויהיו לה
 בתצרות: פ

ותדבר מרים ואהרן במשה על-אדות האשה הפשית יב א
 אשר לקח כפי-אשה כשית לקח: ויאמרו הרק אד-במשה
 דבר יהוה הלא גם-כנו דבר וישמע יהוה: והאיש משה

חשילוי קרי 32. v.

אח ה', קי איסטא אינטרי צוזערטום, אי ליוראסטעיט דילאנטי די חיל, דזייני-
 21 דו: אפארט קי סלימוס די אייפער? אי דיטו משה: סיטסיינטום מיל אח פיי
 חיס חיל פואיצלו אינטרי חיל קוש יו איסטויי, אי עו דיטסיטי: יו לים
 22 דארי קארני, אי קומיראן און מיז די דיאס. אסיראן דיגולייאדאס פארט
 אייליוס לאס אוצילאס אי לאס צאקאס, פארט קי לים צאסטיון? אסיראן
 אקוידוס פארט אייליוס טודוס לוס פיטקאדוס די לה מאר, פארט קי
 23 לים צאסטיון? אי דיטו ה' אח משה: אסי אקורטו לה מאנו די ה' אגו-
 רה ציראס סי טי אקונטיסירט מי פאלאצרה או נו.

אי סלייו משה, אי אצלו א פואיצלו לאס פאלאצראס די ה'; אי אצו-
 24 עו סיטינטט צארונים די לוס צייזוס דיל פואיצלו, אי לוס חויו איסטאר א
 כה דירידור די לה טיינדט. אי ה' דיסנדייו חין לה נוצי, אי לי אצלו, אי א-
 פארטו דיל איספירטו קי איסטאצט סוצרי חיל, אי פוזו סוצרי לוס סי-
 טינטט צארונים צייזוס; אי פואי, קי קומו ריפוזו סוצרי אייליוס חיל איספי-
 26 רטו, פרופטיזארון, אי נו אנויאריון. אי קידארון חין חיל ריש דוס צארו-
 ניס, חיל נומברי דיל חונו אדד, אי חיל נומברי דיל חוטרו מידד; אי ריפוזו
 סוצרי אייליוס חיל איספירטו; אי איסטאצאן אייליוס אינטרי לוס איסקרי-
 27 עוס, מה נו סליירון אח לה טיינדט, אי פרופטיזארון חין חיל ריש. אי קו-
 ריוו און מוסו, אי דיוו אציוו אח משה, אי דיטו: אדד אי מידד פרופטיזאן
 28 חין חיל ריש. אי ריספונדייו יכושט, איזו די נון, מיניסטרו די משה, חונו די
 29 סוס איסקוידוס, אי דיטו: מי סיטיור משה, אימפידילוס. אי משה לי דיטו:
 אטייניס עו זילו פור מי? ומה קיין דייסי קי טודו חיל פואיצלו די ה' פואי-
 ל ראן פרופטיאס, אי קי ה' פוויירט סו איספירטו סוצרי אייליוס! אי משה
 ל סי ריקווייו חין חיל ריש, חיל אי לוס צייזוס די ישראל.

אי סלייו און ציינטו די קון ה', אי חויו בולאר קודורניזיס די לה מאר,
 אי לאס דיטו סוצרי חיל ריש קומו און דיאס די קאמינו די לה חונו פאר-
 עי, אי קומו און דיאס די קאמינו די לה חוטרה פארטי, א דירידור דיל רי-
 32 א, אי קומו דוס קוצדוס סוצרי לאס פאסיס די לה טיינדט. אי סי ליצאנעו
 חיל פואיצלו טודו חקיל דיאס, אי טודה לה נוצי, אי טודו חיל חוטרו דיאס,
 אי אקוויירון לאס קודורניזיס. חיל קי אקווייו מינוס, אקווייו דייז חומירוס;
 33 אי סי לאס איספאנדיירון איספאנדיירנדו א דירידור דיל ריש. דאחינדט איס-
 טאצט לה קארני אינטרי סוס דיינטיס, אנטים קי פואירט מאטקאדה, קואנדו
 חיל פולור די ה' סי אינסנדייו חין חיל פואיצלו, אי חיריוו ה' א פואיצלו קון
 34 אירידט מווי גראנדי. אי לייאמו חיל נומברי די חקיל לוגאר קברות-סחאו;
 ל פורקי ליי אינטירארון א פואיצלו קי עוציירון דזיאו. די קברות-סחאו סי
 מוציירון חיל פואיצלו אח חירות, אי איסטוציירון חין חירות.

א יב אי אצלו מרים אי אהרן קונטרה משה פור קאצט די לה מוזיר כטיסת
 2 קי עומו; פורקי אציהס עומאדו מוזיר כטיסת. אי דיטירון: א חיס
 צירדאד קי סולאמינטי פור משה אצלו ה' אצו אצלו טאמביין פור נו-
 3 זערטוס? אי לו חויוו ה'. אי חיל צארון משה אירט מווי חומילדי, מאס

עָנוּ מְאֹד מִכָּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה : ס
 וַיֹּאמֶר יְהוָה פֶּתַח אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-מֵרִים
 הָצֵאוּ שְׁלֹשְׁתֶּכֶם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשְׁתָּם : וַיֵּרֶד יְהוָה
 בְּעַמֻּד עָנָן וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן וּמֵרִים וַיֵּצְאוּ
 שְׁנֵיהֶם : וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנָא דְבַרְי אִם-יְהוּיָה נְבִיאֵכֶם יְהוָה
 בַּמִּרְאָה אֵלָיו אֶתְנַדַּע בְּחֹלוֹם אֲדַבֵּר-בּוֹ : לֹא-כֵן עֲבַדְי מֹשֶׁה
 בְּכָל-בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא : פֶּה אֶל-פֶּה אֲדַבֵּר-בּוֹ וּמִרְאָה וְלֹא
 בְּחִדוֹת וּתְמִנַת יְהוָה יִבִּישׁ וּמִדוּעַ לֹא יֵרְאֶתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדֵי
 י 9 בְּמֹשֶׁה : וַיַּחֲרַף יְהוָה בָּם וַיִּלְךְ : וְהָעָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל
 וְהִנֵּה מֵרִים מַצְרַעַת פְּשֻׁלָּג וַיַּפֵּן אֶהֱרֹן אֶל-מֵרִים וְהִנֵּה
 11 מַצְרַעַת : וַיֹּאמֶר אֶהֱרֹן אֶל-מֹשֶׁה בְּי אֲדַנִּי אֶל-נָא תִשֶׁת
 12 עֲלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נֹאֲלַנו וְאֲשֶׁר חָטְאָנוּ : אֶל-נָא תְהִי
 13 כַּפֶּת אֲשֶׁר בְּצִאתוֹ מִרְחֹם אָמוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בָשָׂרוֹ : וַיִּצְעַק
 מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ : פ
 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶבְיָה יָדְךָ יָדְךָ בְּפָנָיָה הֲלֹא
 תִכְלֹם שִׁבְעַת יָמִים תִּסְגֵּר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחֵר
 טו תֵּאָסֵף : וַתִּסְגֵּר מֵרִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים וְהָעָם
 16 לֹא נָסַע עַד-הָאָסֵף מֵרִים : וְאַחֵר נָסְעוּ הָעָם מִחֲצֵרוֹת
 וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַר פָּאָרוֹ :

פ פ פ לו 87

2 א יג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : שְׁלַח-לְךָ אַנְשִׁים וַיֵּתְרוּ
 אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ
 3 אֶחָד לַמַּטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלְחוּ כָל נָשִׂיא בְהֵם : וַיִּשְׁלַח אֹתָם
 מֹשֶׁה מִמִּדְבַר פָּאָרוֹן עַל-פִּי יְהוָה כָּלֶם אַנְשִׁים רֵאשֵׁי בְנֵי-
 4 יִשְׂרָאֵל הַמָּה : וְאֵלֶּה שְׁמוֹתֵם לַמַּטֵּה רְאוּבֵן שְׁמוּעַ בֶּן-
 5 6 זְבוּר : לַמַּטֵּה שְׁמֹעוֹן שְׁכָנַן בֶּן-חֹרִי : לַמַּטֵּה יְהוּדָה כָּלָב
 7 8 בֶּן-יִפְנֶה : לַמַּטֵּה יִשְׁשָׁכָר יִגָּאֵל בֶּן-יוֹסֵף : לַמַּטֵּה אֶפְרַיִם
 9 הוֹשֶׁע בֶּן-נוּן : לַמַּטֵּה בְנִמֵּן פִּלְטִי בֶן-רְפּוּא : לַמַּטֵּה זְבוּלֹן
 11 גִּדְיָאֵל בֶּן-סוּדִי : לַמַּטֵּה יוֹסֵף לַמַּטֵּה מְנַשֶּׁה גֵּהִי בֶן-סוּסִי :
 12 לַמַּטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן-נִמְלִי : לַמַּטֵּה אֲשֶׁר סִתּוֹר בֶּן-מִיכָאֵל :

ספך במדבר XIII. v. 8. ענין ק"י v. 8.

קי עוֹדוֹם לוֹם אֲוֹמְבְּרִים קִי אֲצִיָּאָה סוֹבְרִי לֹאִם פֶּאֶסִים דִּי לֹה עֵיירֵה.
 4 אִי דִישׁוֹ ה' אִין סוֹבְרֵי אֹה מַשֶּׁה, אִי אֹה אַהֲרֹן, אִי אֹה מֵרִים, סְלִיד צְוֹעֵרוֹם
 ח מֵרִים אֹה לֹה עֵיינְדֵה דִיל פֶּלֶאוֹ. אִי סְלִיירֹן אִילִיּוֹם עֵרִים. אִי דִיסִינְדִיּוֹ ה'
 אִין אִיל פִּילֶאָר דִּי לֹה נֹבִי, אִי סִי פֶאָרוֹ אֹה לֹה פּוֹאֲרֵטֵה דִּי לֹה עֵיינְדֵה, אִי
 6 לִיִּיאָמוֹ אֹה אַהֲרֹן אִי אֹה מֵרִים. אִי סְלִיירֹן אֲמִבּוֹס אִילִיּוֹם. אִי דִישׁוֹ: אִוֹאִיד
 אַגּוֹרֵה מִים פֶּלֶאֲצֵרֶאֶס: סִי אֲוִצִּירִי אִינְטֵרִי צְוֹעֵרוֹם פּרופִּיטֵה, יוֹ ה' מִי
 7 דֶאֱרִי אֹה קוֹנוֹסִיר אֹה אִיל אִין צִיזִיּוֹן, אִין סוֹאִינְיִו אֲצִלֶאֱרִי קוֹן אִיל. נוֹ אֲכִסִּי
 8 אֹה מִי סִיירְצוֹ מַשֶּׁה, קִי אִים פִּיֶאִיל אִין עוֹדֵה מִי קֶאֱוֵה. בּוֹקֵה אֹה בּוֹקֵה אֲצִלֹו
 קוֹן אִיל, אִי אֹה לֹאִם קֶלֶאֲרֶאֶס, אִי נוֹ קוֹן אִינִיגֶמֶאֶס; אִי לֹה סִימִיִּיאֲחֶסֶס דִּי ה'
 9 אִיל צִי; פּוֹרְקִי פּוֹאִים נוֹ עִימִיסְטִיִּשׁ דִּי אֲצִלֶאֱרִי קוֹנְטֵרֵה מִי סִיירְצוֹ מַשֶּׁה? אִי
 י אִיל פֶּלוֹר דִּי ה' סִי אִינְסִינְדִיּוֹ אִין אִילִיּוֹם, אִי סִי פֶאָוִי. אִי לֹה נֹבִי סִי קִיעֵו
 דִּי סוֹבְרִי לֹה עֵיינְדֵה; אִי אִיק, מֵרִים אִירֵה לִיפּרֹוֹה, בִּלְאֻנְקֵה קוֹמוֹ לֹה מִיִּצִּי.
 11 אִי מִירֹו אַהֲרֹן אֹה מֵרִים, אִי אִיק, אִירֵה לִיפּרֹוֹה. אִי דִישׁוֹ אַהֲרֹן אֹה
 מַשֶּׁה: ׀ אֹו סִינְיִוֹר מִיִּאֹו! עִי רוֹגוֹ קִי נוֹ פּוֹנְגֶאֶס סוֹבְרִי נוֹוֵעֵרוֹם פִּיקֶאֲדוֹ;
 12 פּוֹרְקִי כּוֹס אִילִנְקוֹיִסִימוֹם, אִי פּוֹרְקִי פִיקִימוֹם. נוֹ סִיֶאֶה אִילִיּוֹה אַגּוֹרֵה קו-
 מוֹ אִיל מוֹאִירֵטוֹ, קִי אִין סְלִיירֵטוֹ דִּי לֹה בּוֹלְבֵה דִּי סוֹ מֵאֲדֵרִי, אִים קו-
 13 סוֹמִידֵה לֹה מִיעֶאֲד דִּי סוֹ קֶארֵנִי. אִי אִיסִקֶלֶאֲמוֹ מַשֶּׁה אֹה ה', דִּיזִינְדוֹ:
 עִי רוֹגוֹ, ׀ אֹו דִיּוֹ! קִי לֹה סֶאֲנִים אַגּוֹרֵה.

14 אִי דִישׁוֹ ה' אֹה מַשֶּׁה: סִי סוֹ פֶאֲדֵרִי אִיסִקוֹפִיר אֲוִצִּירִי אִיסִקוֹפִידוֹ אִין סוֹ
 קֶארֵה, גְנוֹ סִירִיָּאָה אֲצִירִגוֹאִינְסֶאֲדֵה סִייעִי דִיאֶס? סִיֶאֶה אִינְסִירֶאֲדֵה סִי-
 טו עִי דִיאֶס אֲפּוֹאִירֵה דִיל רִיֶאֵל, אִי דִיסִפּוֹאִים סִיֶאֶה אֲגּוֹנְטֶאֲדֵה. אִי מֵרִים
 פּוֹאִי אִינְסִירֶאֲדֵה אֲפּוֹאִירֵה דִיל רִישׁ סִייעִי דִיאֶס; אִי אִיל פּוֹאִיצִלֹו נוֹ סִי
 16 מוֹבִיּוֹ אֶסֶטֵה קִי פּוֹאִי אֲגּוֹנְטֶאֲדֵה מֵרִים. אִי דִיסִפּוֹאִים סִי מוֹבִיּוֹרֹן אִיל
 פּוֹאִיצִלֹו דִי חֶרְוֹת, אִי פּוֹאֲרֹן אִין אִיל דִּיזִירֵטוֹ דִּי פֶאָרוֹ.

2 א יג אִי אֲצִלֹו ה' אֹה מַשֶּׁה, דִּיזִינְדוֹ: אִינְבִיָּאָה עוֹ צֶאֲרוֹנִים קִי אִיסִפִּיאִין לֹה עֵי-
 רֵה דִי כְנַעַן, קִי יוֹ דוּיִי אֹה לוֹם אִיזּוֹם דִּי יִשְׂרָאֵל; פּוֹר קֶאֲדֵה עֵרִיצוֹ דִי סוֹם
 3 פֶאֲדֵרִים אִינְבִיָּאִירִישׁ אֹון צֶאֲרוֹן, קֶאֲדֵה אֹונוֹ מֵאִיירֹאֵל אִינְטֵרִי אִילִיּוֹם. אִי מַשֶּׁה
 לוֹם אִינְבִיָּאוֹ דִיל דִּיזִירֵטוֹ דִי פֶאָרוֹן סִיגוֹן אִיל דִּישׁוֹ דִי ה'. עוֹדוֹם אִקִּילִיּוֹם צֶאֲ-
 4 רוֹנִים אִירֶאֵן קֶאֲצִיִּסִירֶאֶס דִי לוֹם אִיזּוֹם דִּי יִשְׂרָאֵל. אִי אִיסִטוֹם סוֹן סוֹם נוֹמ-
 ח בְּרִים: דִיל עֵרִיצוֹ דִי רֶאוּבֵן, שְׁמוּעַ, אִיזּוֹ דִי זְכוּר. דִיל עֵרִיצוֹ דִי שְׁמֹעוֹן, שְׁכָנַן,
 7 6 אִיזּוֹ דִי חֹרִי. דִיל עֵרִיצוֹ דִי יְהוּדָה, כָּלָב, אִיזּוֹ דִי יִפְנֶה. דִיל עֵרִיצוֹ דִי יִשְׁשָׁכָר,
 8 9 יִגָּאֵל, אִיזּוֹ דִי יוֹסֵף. דִיל עֵרִיצוֹ דִי אֶפְרַיִם, הוֹשֶׁע, אִיזּוֹ דִי נוּן. דִיל עֵרִיצוֹ דִי
 9 11 בְּנִימֵן, פִּלְטִי, אִיזּוֹ דִי רְפּוּא. דִיל עֵרִיצוֹ דִי זְבוּלֹן, גִּדְיָאֵל, אִיזּוֹ דִי סוּדִי. דִיל
 12 עֵרִיצוֹ דִי יוֹסֵף, אִיסִטוֹ אִים, דִיל עֵרִיצוֹ דִי מְנַשֶּׁה, גֵּהִי, אִיזּוֹ דִי סוּסִי. דִיל עֵרִיצוֹ
 13 דִי דָן, עַמִּיאֵל, אִיזּוֹ דִי גִמְלִי. דִיל עֵרִיצוֹ דִי אֲשֶׁר, סִתּוֹר, אִיזּוֹ דִי מִיכָאֵל.

למטה נפתלי נחבי בן-נפסי : למטה גד גאואל בן-מכי : 14 טו
 אלה שמות האנשים אשר-שלח משה לתור את-הארץ 16
 ויקרא משה להושע בן-נון יהושע : וישלח אתם משה 17
 לתור את-ארץ כנען ויאמר אלהם עליו זה בנגב ועליותם
 את-ההר : וראיתם את-הארץ מה-הוא ואת-העם הישב 18
 עליה החזק הוא הרפה המעט הוא אס-רב : ומה הארץ 19
 אשר-הוא יושב בה הטובה הוא אס-רעה ומה הערים
 אשר-הוא יושב בהנה הבמחנים אס במבצרים : ומה כ
 הארץ השמנה הוא אס-רזה השבה עץ אס-אין והתחזקתם
 ולקחתם מפרי הארץ והמים ימי בפורי ענבים : ויעלו 21
 ויתרו את-הארץ ממדבר-צן עד-רחב לבא חמת : ויעלו 22
 בנגב ויבא עד-חברון ושם אחימן ששי ותלמי ילדי הענק
 וחברון שבע שנים נבנתה לפני צען מצרים : ויבאו עד 23
 נחל אשכול ויכרתו משם זמורה ואשכול ענבים אחד
 וישארו במוט בשנים ומן-הרמנים ומן-התאנים : למקום 24
 שהוא קרא נחל אשכול על אדות האשכול אשר-כרתו
 משם בני ישראל : וישבו מתור הארץ מקץ ארבעים יום : כה 25
 וילכו ויבאו אל-משה ואל-אהרן ואל-כל-עדת בני-ישראל 26
 אל-מדבר פארן קדשה וישבו אתם דבר ואת-כל-העדה
 ויראו את-פרי הארץ : ויספרו-לו ויאמרו באנו אל- 27
 הארץ אשר שלחתנו וגם זבת חלב ודבש הוא וזה-פרויה :
 אפס פירעו העם הישב בארץ והערים בצרות גדלת מאד 28
 וגם-ילדי הענק ראינו שם : עמלק יושב בארץ הנגב 29
 והחתי והיבوسی והאמרי יושב בהר והכנעני יושב על-הים
 ועל יד הירדן : ויהם בלב את-העם אל-משה ויאמר ל
 עלה נעלה וירשנו אתה פיריכול נוכל לה : והאנשים 31
 אשר-עלו עמו אמרו לא נוכל לעלות אל-העם פריחוק הוא
 ממנו : ויצאו דבת הארץ אשר תרו אתה אל-בני ישראל 32
 לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה ארץ אכלת
 וישביה הוא וכל-העם אשר-ראינו בתוכה אנשי מדות :

14 טו דיל טריצו די נפתלי, נחבי, איצו די ופסי. דיל טריצו די גד, גאואל, איצו
 16 די מכי. איסטוס סון לוס נומבריס די לוס צארוניס קי משה אינציאו פא-
 רה איספיאר לה עיירה. אי לייאמו משה אה סוטע, איצו די נון, יבוסע.
 17 אי משה לוס אינציאו פארע איספיאר לה עיירה די כנען, אי לים דיטו:
 18 סוציד פור אקי, פור איל סוד, אי סוציד אל מונעי; אי ציד לה עיירה, קי
 טאל אים; אי איל פואיצלו קי מורה אין אילייה, סי אים פואירטי או פלוטו,
 19 סי אים פוקו או מוגו; אי קי טאל אים לה עיירה אין לה קוש איל מורה, סי
 אים בואינה או מאלה; אי קי טאלים סון לאס סיצדאדים אין לאס קואליס
 איל מורה, סי אין עינדאס או אין קאסטילייוס; אי קי טאל אים איל טריינו,
 סי אים גראויוס או מאגרו, סי איי אין איל ארצוליס, או נו. אי איספורסאד-
 צום, אי טומאד דיל פרוטו די לה עיירה. אי איל טיימפו אירע איל טיימפו
 די לאס פרימיסיאס די אוראס.

21 אי סוציירון, אי איספיארון לה עיירה, דיודי איל דיזיירטו די סין אסטע רחב,
 22 אה לה אינעראדה די חמת. אי סוציירון פור איל סוד, אי ציניירון אסטע
 חברון; אי אלוי איסעאצאן אחימן, ששי, אי תלמי, איצום די ענק. אי חברון
 23 פואי פראגואדה סייעי אנויס אכטיס די טען לה די אייטעו. אי ציניירון אס-
 טה איל ארויו די אשכל, אי די אלוי קורעארון און סארמיינעו קון און ראזי-
 מו די אוראס, אי לו לייצארון אין און פאלו אינטרי דוס; אי מושייון די לאס
 24 גראנאדאס אי די לוס איגוס. אקיל לוגאר סי לייאמו נחל-אשכול, פור קאצו
 דיל ראזינו קי קורעארון די אלוי לוס איצום די ישראל. אי טורנארון די
 איספיאר לה עיירה אל קאצו די קוארינעס דיאס.

26 אי אנדוציירון, אי ציניירון אה משה, אי אה אהרן, אי אה טודה לה קומ-
 פאנייה די לוס איצום די ישראל, אין איל דיזיירטו די פארן, אה קדש; אי
 טורנארון ריספואיסטע אה אילייוס, אי אה טודה לה קומפאנייה, אי לים
 27 מוסטרארן איל פרוטו די לה עיירה. אי לי קונעארון, אי דיטורון: ציני-
 מוס אה לה עיירה אה לה קואל נוס אינציאסטי, אי די סיירטו מאנס
 28 ליגי אי מייל, אי איסטי אים סו פרוטו. מה איל פואיצלו קי מורה אין
 לה עיירה אים פואירטי, אי לאס סיצדאדים אינקאסטיליידאס, מויי
 29 גראנאדיס; אי טאמביין צימוס אלוי לוס איצום די ענק. עמלק איסטע אין
 לה עיירה דיל סוד; אי איל חתיאו, אי איל יבוסיו, אי איל אמוריו או-
 ראן אין איל מונעי; אי איל כנעניאו מורה גונעו אה לה מאר, אי גונעו
 אה לה אורילייה דיל ירדן.

ל אי כלב איצו קאלייאר אל פואיצלו דילאנעי די משה, אי דיטו: סוציד
 סוצאמוס, אי לה טומימוס אין פוסיסיון; פורקי פודרימוס סוציטארלה.
 31 מה לוס צארוניס קי סוציירון קון איל דיטורון: נו פודרימוס סוציר קונערה
 32 איל פואיצלו; פורקי אים מאס פואירטי קי נוזטרוס. אי סאקארון פאמס
 מאלה די לה עיירה קי איספיארון אה לוס איצום די ישראל, דיזיירטו: לה
 עיירה פור לה קוש פאסימוס, פארע איספיארלה, אים עיירה קי אפנינה אה סוס
 מוראדוריס; אי טודו איל פואיצלו קי צימוס אין אילייה סון צארוניס די

33 וְשָׁם רָאִינוּ אֶת-הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן-הַנְּפִלִים וְהָיָה בְּעֵינָיו
כַּחֲנָבִים וְכֵן הָיוּ בְּעֵינֵיהֶם :

א יד וַתֵּשֶׂא כָל-הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכוּ הָעָם בְּלֵילָה
2 הַהוּא : וַיִּלְנוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
אֱלֹהִים כָּל-הָעֵדָה לֹד-מִתְּנוּ בָּאָרֶץ מִצְרַיִם אֹו בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
3 לֹד-מִתְּנוּ : וְלָמָּה יְהוָה מְבִיא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנַפֵּל
בַּחֲרֹב נַשְׁנוּ וְטַפְּנוּ וַיְהִי לָבוֹ הַלֵּוָּא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיִמָּה :
4 ה וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו נַתְּנָה רֹאשׁ וְנִשְׁוָבָה מִצְרָיִמָּה : וַיִּפֹּל
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָל-קְהַל עַדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
6 וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן וְכָלֵב בֶּן-יִפְתָּח מִן-הַתְּרִים אֶת-הָאָרֶץ קָרְעוּ
7 בְּגָדֵיהֶם : וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ
8 אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֲתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד : אִם-
חַפְּצֵי בְּנֵי יְהוָה וְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיַּתְּנָה לָנוּ
9 אָרֶץ אֲשֶׁר-הִוא זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ : אַךְ בְּיַהוָה אֱלֹהֵי-תַמְרֹדוֹ
וְאַתֶּם אֶל-תִּירְאוּ אֶת-עַם הָאָרֶץ כִּי לַחֲמֹנוּ הֵם סָר צִלָּם
י מַעֲלִיהֶם וַיְהוָה אֹתָנוּ אֶל-תִּירָאֵם : וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעֵדָה לְרִגְוֹם
אֹתָם בְּאַבְנֵים וַיִּכְבֹּד יְהוָה נִרְאָה בְּאַהֲל מוֹעֵד אֶל-כָּל-בְּנֵי
11 יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אַנְּה
וַיִּנְאַצְנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד-אַנְּה לֹא-יֵאֱמִינוּ בִּי כָּלֵל הַאֲתוֹת אֲשֶׁר
12 עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ : אֲכַנּוּ בַּדְּבַר וְאֹרְשָׁנוּ וְאַעֲשֶׂה אִתְּךָ לְגוֹי-
13 גְּדוֹל וְעַצוֹם מִמֶּנּוּ : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם
14 כִּי-הֵעֲלִית בְּכַחֲךָ אֶת-הָעָם הַזֶּה מִקְרַבּוֹ : וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוָה
הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי-אַתָּה יְהוָה בְּקִרְבֵּי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר-
עָנּוּ בְּעֵזֶן נִרְאָה וְאַתָּה יְהוָה וְעַנְּנָךְ עַמְּךָ עֲלֵהֶם וּבַעֲמֹד עָנּוּ
טו אֲתָהּ הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה : וְהַמַּתָּה אֶת-
הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הַנּוֹזְמִים אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אֶת-שְׁמֹעָה
16 לֵאמֹר : מִבְּלַתִּי יָבֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶל-
17 הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְהֵם וַיִּשְׁחָטֶם בַּמִּדְבָּר : וְעַתָּה וַיְגַדֵּל-
18 נָא כַח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר : יְהוָה אַרְךְ אַפָּיִם וְרַב-
חַסֵּד נִשְׂא עֵן וּפָשַׁע וְנִסָּה לֹא יִנְקָה פִקֹּד עֵן אָבוֹת עַל-

33 *גראנדי טאמאניווי. אי אליי צימוס אה לוס גיגאנטיס, איזום די ענק,
די לה רחסה די לוס גיגאנטיס; אי איראמוס אין נואיסערוס אוזום קומו לאכ-
גוסטינוס, אי אכסי איראמוס אין אוזום די אלייוס.

א יד

2 ליורארון אקילייה נוגי. אי מורמורארון קונטרה משה אי קונטרה אהרן עו-
דום לוס איזום די ישראל, אי לים דיטירון עודה לה קומפאנייה: | אוזאלה
אוזיוראמוס מואירעו אין לה עיירה די איפטעו, או אין איסעי דיזיירעו, או-
3 זאלה מורייראמוס! | אי פור קי נוס עראחי ה' אה איסטע עיירה פארה
קאזיר אה איספארה, אי קי נואיסעראס מואיריס אי נואיסערוס ציקיעוס
4 סיאן פור פריאה? | נו נוס סיריאה מיוזר טורנארנוס אה איפטעו? אי דיטירון
ח זיל אונו אל אוטרו: | אגאמוס און קאפיטאן, אי נוס טורנימוס אה איפטעו. אי
משה אי אהרן סי איגלרונ סוצרי סוס פאסיס דילאנעי די טודו זיל אפאנייה-
6 מיינטעו די לה קומפאנייה די לוס איזום די ישראל. אי יכושע, איזו די נון, אי
כלב, איזו די יפנה, קי איראן די לוס קי איספירארן לה עיירה, ראוגארון סוס
7 ציסעידוס. אי אזללרונ אה עודה לה קומפאנייה די לוס איזום די ישראל,
דיזינדו: | לה עיירה פור לה קואל פאסימוס, פארה איספיראלה, אים עיירה
8 מווי בואינה. סי ה' אינצילונטארי אין נוזטרוס, זיל נוס עראזירא אה
9 איסטע עיירה, אי לה דארה אה נוזטרוס, טיירה קי מאנה ליגי אי מיל, סו-
לאמינטי נו ריזילייט קונטרה ה', ני טימאש אל פואיצלו די לה עיירה; פורקי
נוואיסערו פאן סון. סו *מאמפארו סי אה אפארטאדו די סוצרי אלייוס, אי
י ה' איסטע קון נוזטרוס; נו לוס עימאש. אי עודה לה קומפאנייה אזללרונ
די אפידריאלרוס קון פיידראס. אי לה אוגרה די ה' סי אפאריסיוו אין
לה טיינדה דיל פלאזו אה עודוס לוס איזום די ישראל.
11 אי דיטו ה' אה משה: | אסטע קואנדו מי אינסאנייראן איסעי פואי-
צלו, אי אסטע קואנדו נו מי קריאיראן קון עודאס לאס סיניאלים קי איזו
12 אינערי אלייוס? | לוס אירירי די מורטאלדאד, אי לוס דיסערוואירי; אי אה טי
טי ארי פור גינטי גראנדי אי פואירטי מאס קי אלייוס.
13 אי דיטו משה אה ה': | מה לו אואיראן לוס אוסייאונוס, פורקי די אין
14 מידייו די אלייוס איזוסטי סוציר אה איסעי פואיצלו קון עו פואירסה. אי לו
דיראן אה לוס מוראדוריס די איסטע עיירה, לוס קואלים אווירון קי עו, ה',
איסטאס אין מידייו די איסעי פואיצלו, קי אוזו אה אוזו טי אפאריסוס, | או
ה'! אי קי עו נוצי איסטע סוצרי אלייוס, אי קי עו אנדאס דילאנעי די
טו אלייוס, די דיאה אין פילאר די נוצי, אי די נוגי אין פילאר די פואיגו. אי סי
מאטאריס אה איסעי פואיצלו קומו אה און צלרון, אינטונכוס לאס גינטיס
16 קי אווירון עו פאמה, אזללרונ, דיזינדו: | פורקי נו פודו ה' עראזיר אה
איסעי פואיצלו אה לה עיירה קי לים אציאה גוראדו, לוס מאטו אין זיל
17 דיזיירעו. אי אגורה, טי רוגו, סי אינגראנדיסקה לה פואירסה די אדני,
18 קומו אזללסעי, דיזינדו: | ה', לונגו די פולוריס, אי גראנדי די מירסיד, קי
פירדונה דילעטו אי ריזילייט, אי ליצראר נו ליצרה אל קלפאוו, קי ציזיטע זיל

בָּנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רַבְעִים : סֶלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה 19
 בְּגִדְלֵי חֲסִדָּה וּבְאֶשֶׁר נִשְׁאַתָּה לַעֲם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַנְּהַן :
 וַיֹּאמֶר יְהוָה סֶלַחְתִּי בְּדַבְרְךָ : וְאוֹלָם חִי־אֲנִי וַיִּמְלֵא כְבוֹד־כ 21
 יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ : כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הִרְאִים אֶת־כַּבְּדִי 22
 וְאֶת־אֲתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיִּנְסוּ אֹתִי זֶה
 עָשָׂה פְעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי : אֲסִירָאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר 23
 נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּם וְכָל־מִנְאֲצֵי לֹא יִרְאוּהָ : וְעַבְדֵי כָלֵב עָקֹב 24
 הֵיטָה רוּחַ אַחֲרַת עַמּוֹ וַיִּמְלֵא אַחֲרָי וַהֲבִיאתִיו אֶל־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזָרְעוּ וְזָרְשְׁנָה : וְהָעַמְלָקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשְׁבֵי כה
 בְּעֶמֶק מְחֹר פָּנּוּ וַסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ וַס־סוּף :
 פ
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר : 26
 עַד־מָתִי לַעֲדָה הֲרַעְהָ הוּאֵת אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי אֶת־ 27
 תְּלֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי שָׁמַעְתִּי : אָמַר 28
 אֱלֹהִים חִי־אֲנִי נֹאֵם־יְהוָה אִם־לֹא כִּפְאֶשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנֵי בִן 29
 אָעֲשֶׂה לָכֶם : בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פְּגָרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־
 מִסְפָּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה אֲשֶׁר הֵלִיתֶם עָלַי :
 אִם־אַתֶּם תִּבָּאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדֵי לְשֹׁבָן אַתְּכֶם ל
 בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יִפְתָּה וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון : וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר 31
 אָמַרְתֶּם לְבֹז יְהִי וַהֲבִיאתִי אֹתָם וַיִּדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר 32
 מֵאִסְתֶּם בָּהּ : וּפְגָרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה : וּבְנֵיכֶם 33
 יִהְיוּ רַעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבַּעִים שָׁנָה וְנִשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־
 תָּם פְּגָרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר : בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תָּרַתֶּם אֶת־ 34
 הָאָרֶץ אַרְבַּעִים יוֹם יוֹם לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עוֹנֹתֵיכֶם
 אַרְבַּעִים שָׁנָה וַיִּדְעֶתֶם אֶת־תְּנוּאַתִּי : אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לח
 לֹא וְזֹאת אָעֲשֶׂה לְכָל־הַעֲדָה הֲרַעְהָ הוּאֵת הַנּוֹעֲדִים עָלַי
 בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתְמוּ וְיָסֶם יָמָתוּ : וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה 36
 לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ וַיִּלְוְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הַעֲדָה לְהוֹצִיא
 דָּבָר עַל־הָאָרֶץ : וַיָּמָתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצְאֵי דַבַּת־הָאָרֶץ רָעָה 37
 בְּמַגְפָּה לִפְנֵי יְהוָה : וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וְכָלֵב בֶּן־יִפְתָּה חִיו מִן־ 38
 הָאֲנָשִׁים הַהֵם הַהֲלָכִים לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ : וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה 39

חילוני ק" 36. v.

את

דילינו די לוס פֿאָדריס סוֹצְרִי לוס אִיזֹם, אַסְטֵה לוס עִירסִירוֹס אִי אַסְטֵה 19
 לוס קוארטרס לִירִינאַנסִיוֹס. פִּירדוֹגֵה, עִי הוֹגוּ, אִיל דִּילֵינוּ דִי אִיסְטִי פּו־
 אִיזֵלוּ סִיגוֹן לֵה גֵרֵאדִיזֵה דִי עוּ מִירסִיד, אִי קוֹמוּ פִּירדוֹנאַסְטִי אַה אִיס־
 עִי פּוֹאִיזֵלוּ דִיזִידִי אִיפֵטוּ אַסְטֵה אִקִּי.
 אִי דִיטֹו ה' : יִיו פִּירדוֹנִי סִיגוֹן עוּ פֿאַלֿאַצֵּרֵה; מֵה טֵאָן סִיירֵטאַמִּינְטִי קוֹמוּ 21
 בִּיצֹו יִיו, אִי לֵה אֹונֵרֵה דִי ה' אִינִיגִירֵה עוֹדֵה לֵה עִיירֵה, קִי טוֹדוֹס לוס צֵאַר־
 נִיס קִי צִיירֹון מִי אֹונֵרֵה, אִי מִיס סִינִיִּילֵאִיס קִי אִיזִי אִין אִיפֵטוּ אִי אִין אִיל 22
 דִּיזִיירֵטוּ, אִי מִי פִּרִיצֵאַרֹון אִיסְטֵאָס דִּיזִי צִיִּוִּס, אִי נִו אִיסְקוֹבֿאַרֹון אַה מִי בּוֹז,
 נִו צִירֵאָן לֵה עִיירֵה קִי גֹורִי אַה סוֹס פֿאַדֿרִיס, אִי נִינגוֹנוּ דִי לוס קִי מִי אִי־ 23
 סֵאִינִיִּירֹון לֵה צִירֵה. מֵה מִי סִיירֵצֹו כֵּלֵב, פּוֹר קוֹאֵטוּ אֹוִצֹו אֹועֵרוּ אִיסְפִּירֵיעוּ 24
 אִין אִיל, אִי *אַנְדוֹצֹו קוֹמְפִּלִידאַמִּינְטִי דִיעֵרֵאָס דִי מִי, יִיו לֹו עֵרֵאִירִי אַה לֵה
 עִיירֵה אֹונְדִי אִינֵטֵרוּ, אִי סוּ סִימִיִּן לֵה אִירִידֵאַרֵה. אִי אִיל עֵמְלִקֵטֵה אִי אִיל 25
 כְּנֵעִיִּאֹו מוֹרֵאָן אִין אִיל צֵאַלִי. מֵאִינִיִּיאַנֵה בּוֹלֵצִידֵצֹום אִי מוֹצִידֵצֹום אִי דִיזִיירֵטוּ
 פּוֹר אִיל קֵאֵמִינוּ דִיל מֵאַר רוֹצִיִיוּ.
 אִי אִיזֵלוּ ה' אַה מַעֵה אִי אַה אַהֲרֹן, דִּיזִיירֵטוּ : אַסְטֵה קוֹאֵנְדוּ סוֹפֿרִירִי 26 27
 אַה אִיסְטֵה קוֹמְפֿאַנִיִּיֵה מֵאַלֵה קִי מוֹרְמוֹרֵאָן קוֹנֵטֵרֵה מִי ? אֹוִאִי לֵאָס קִיטֵאַס
 דִי לוס אִיזֹם דִי יִשְׂרָאֵל, קִי סִי קִיטֵאַן דִי מִי, דִּילִיס : בִּיצֹו יִיו, דִּיזִי ה', 28
 קִי קוֹמוּ אִיזֵלֵאֵסְטִיעֵם אִין מִיס אֹוִאִידוֹס, אֵנְסִי אֵרִי אַה צִוּוֹעֵרוֹס. אִין אִיס־ 29
 עִי דִיזִיירֵטוּ קֵאִאִירֵאָן צִוֵּאִיסְטֵרוֹס קוֹאִירְפּוֹס; אִי טוֹדוֹס צִוֵּאִיסְטֵרוֹס קוֹנֵטֵא־
 דוֹס, פּוֹר טוֹדֵה צִוֵּאִיסְטֵרֵה קוֹאִינֵטֵה, דִי אִידֵאָד דִי צִינֵעִי אִינִיִּוִּס אִי אִרִיצֵה,
 לוס קִי מוֹרְמוֹרֵאֵסְטִיעֵם קוֹנֵטֵרֵה מִי, קִי צִוּוֹעֵרוֹס נִו אִינֵטֵרֵאִירִיעֵם אִין לֵה עִיירֵה
 פּוֹר לֵה קוֹאַל אֵלְסִי מִי מֵאַנֹו דִי אִוִירֵצֹום מוֹרֵאַר אִין אִילִיִּיֵה, קִי סֵאַלֵצֹו כֵּלֵב, 31
 אִיזֹו דִי יִפְנֵה, אִי יִכּוֹטֵעַ, אִיזֹו דִי נוֹן. מֵה צִוֵּאִיסְטֵרוֹס גִּיקֵטוֹס, דִי לוס קוֹא־
 לִיס דִיעֵסְטִיעֵם קִי סִירִיאָן פּוֹר פִּרִיאֵה, יִיו לוס עֵרֵאִירִי, אִי אִילִיִּוִּס קוֹנוֹסִירֵאָן
 לֵה עִיירֵה קִי צִוּוֹעֵרוֹס מִינוֹסִפֿרִיסִיִּיאֵסְטִיעֵם. מֵה אַה צִוּוֹעֵרוֹס, צִוֵּאִיסְטֵרוֹס 32
 קוֹאִירְפּוֹס קֵאִאִירֵאָן אִין אִיסְטִי דִיזִיירֵטוּ. אִי צִוֵּאִיסְטֵרוֹס אִיזֹם *אַנְדֵרֵאָרֵאָן
 אִירֵאַנְדוּ* אִין אִיל דִיזִיירֵטוּ קוֹאִירִינֵטֵה אִינִיִּוִּס, אִי לִיִּיצֵאַרֵאָן צִוֵּאִיסְטֵרוֹס אִיס־ 33
 קֵאַרֵאֵמִינֵטוֹס, אַסְטֵה קִי צִוֵּאִיסְטֵרוֹס קוֹאִירְפּוֹס סִיאָן קוֹנְסוֹמִידוֹס אִין אִיל
 דִיזִיירֵטוּ. סִיגוֹן אִיל נוֹמִירוּ דִי לוס דִיאָס קִי אִיסְפִּיאֵסְטִיעֵם לֵה עִיירֵה, קוֹאַר־ 34
 עֵה דִיאָס, דִיאָס פּוֹר אִינִיִּו, דִיאָס פּוֹר אִינִיִּו, לִיִּיצֵאַרִיעֵם צִוֵּאִיסְטֵרוֹס דִילֵיעוֹס
 קוֹאַרִינֵטֵה אִינִיִּו; אִי קוֹנוֹסִירִיעֵם מִי רִיעִירֵאֵמִינֵטוּ. יִיו ה' אִיזֵלוּ : סִי אִיסְטוּ 35
 נִו אִיזִיירִי אַה טוֹדֵה אִיסְטֵה קוֹמְפֿאַנִיִּיֵה מֵאַלֵה, קִי סִי אִיזֵנֵטֵאַרֹון קוֹנֵטֵרֵה מִי.
 אִין אִיסְטִי דִיזִיירֵטוּ סִירֵאָן קוֹנְסוֹמִידוֹס, אִי אִילִי מוֹרִירֵאָן.
 אִי לוס צֵאַרוֹנִיס קִי מַעֵה אִינֵצִיִּאֹו פֿאַרֵה אִיסְפִּיאֵר לֵה עִיירֵה, אִי קִי 36
 עוֹרֵאַרֹון, אִי אִיזִיירֹון מוֹרְמוֹרֵאַר קוֹנֵטֵרֵה אִיל אַה טוֹדֵה לֵה קוֹמְפֿאַנִיִּיֵה,
 סֵאַקֵאַנְדוּ פֿאַמֵה מֵאַלֵה קוֹנֵטֵרֵה לֵה עִיירֵה: אִקִּילִיִּוִּס צֵאַרוֹנִיס, קִי סֵאַקֵא־ 37
 רוֹן פֿאַמֵה מֵאַלֵה דִי לֵה עִיירֵה, מוֹרִירֹון דִי לֵה מוֹרֵטֵאַלֵאָד דִילֵאַנְטִי דִי
 ה'. מֵה יִכּוֹטֵעַ, אִיזֹו דִי נוֹן, אִי כֵּלֵב, אִיזֹו דִי יִפְנֵה, קִידֵאַרֹון בִּיצֹום דִי 38
 אִקִּילִיִּוִּס צֵאַרוֹנִיס קִי אִיזִיאָן אִידוּ פֿאַרֵה אִיסְפִּיאֵר לֵה עִיירֵה.
 אִי מַעֵה אִיזֵלוּ אִיסְטֵאָס פֿאַלֿאַצֵּרֵאָס אַה עוֹדוֹס לוס אִיזֹם דִי יִשְׂרָאֵל, 39

33 עב' *סיראן סאסטוריס*

24 עב' *קומפלויו (206)

את הדברים האלה אל-כל-בני ישראל ויתאבלו העם מאד :
 מ וישקמו בבקר ויעלו אל-ראש-ההר לאמר הננו ועלינו אל-
 41 המקום אשר-אמר יהוה כי הטאנו : ויאמר משה למה
 42 זה אתם עברים את-פי יהוה והוא לא תצלה : אל-תעלו
 43 כי אין יהוה בקרבכם ולא תנצבו לפני איביכם : כי העמלקי
 והכנעני שם לפניכם ונפלתם בחרב כי-על-כן שבתם מאחרי
 44 יהוה ולא-יהיה יהוה עמכם : ויעלו לעלות אל-ראש
 ההר וארון ברית-יהוה ומשה לא-משו מקרב המחנה :
 מה וירד העמלקי והכנעני הישב בקר ההוא ויבוס ויפתום עד-
 החרמה :

פ

א טו וידבר יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל
 ואמרת אליהם כי תבאו אל-ארץ מושבתים אשר אני נתן
 3 לכם : ועשיתם אשה ליהוה עלה או-זבח לפלא-גדר או
 בנדבה או במעדיכם לעשות ריח ניהח ליהוה מן-הבקר
 4 או מן-הצאן : והקריב המקריב קרבנו ליהוה מנחה סלת
 ח עשורו כלול ברבעית ההין שמן : ויין לגסד רביעית ההין
 6 תעשה על-העלה או לזבח לכבש האחד : או לאיל תעשה
 7 מנחה סלת שני עשרנים כלולה בשמן שלשית ההין : ויין
 8 לגסד שלשית ההין תקריב ריח-ניהח ליהוה : וכי-תעשה
 9 בן-בקר עלה או-זבח לפלא-גדר או-שלמים ליהוה : והקריב
 על-בן-הבקר מנחה סלת שלשה עשרנים כלול בשמן חצי
 י ההין : ויין תקריב לגסד חצי ההין אשה ריח-ניהח
 11 ליהוה : בכה יעשה לשור האחד או לאיל האחד או-לשה
 12 בכבשים או בעזים : כמספר אשר תעשו בכה תעשו
 13 לאחד כמספרם : כל-האזרח יעשה-ככה את-אלה להקריב
 14 אשה ריח-ניהח ליהוה : וכי-יגור אתכם גר או אשר-
 בתוכם לדתיתכם ועשה אשה ריח-ניהח ליהוה כאשר
 טו תעשו בן יעשה : הקהל תקח אחת לכם ולגר הגר תקח
 16 עולם לדתיתכם ככם כגד יהיה לפני יהוה : תזרה אחת
 ומשפט אחד יהיה לכם ולגר הגר אתכם :

פ

וידבר יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל
 ואמרת

מ אי איל פואיצלו סי אלימוכייארון מונו. אי מאדרוגארון פור לה מאנייאה, אי
 סוויירון אה לה קאציריה דיל מונטי, דיוינדו: איק, אקי איסעאמוס, אי סו-
 41 צירימוס ל לוגאר דיל קואל אצלו ה; פורקי פיקימוס. אי דיטו מטסה; פור
 42 קי פאסאט איל דיטו די ה? אי איסעו נו פרוספירארה. נו סוצאט, פורקי
 ה' נו איסעט אינערי צווערוס, אי נו סיאט אירידוס דילאנטי די צוואיסערוס
 43 אינימיגוס. פורקי איל עמלקיטע אי איל כנעניאו איסעאן אליי דילאנטי די
 צווערוס, אי קאאיריט אה איספאדה; קי פור קואנעו טורנאסטיי די דיעראס
 44 די ה, ה' נו סירט קון צווערוס. אי סווירצייארון אין סוויר אה לה קאצו-
 סירט דיל מונטי; מה איל ארקה דיל פירמאמינעו די ה, אי מטסה, נו סי רי-
 מיהארון די אינערי איל ריש. אי דיסינדייו איל עמלקיטע, אי איל כנעניאו, קי
 מוראצאן אין אקיל מונטי, אי לוס אירירון, אי לוס מאאארון אסעט חרמה.

א טו

אי אצלו ה' אה מטסה, דיוינדו: אצלה אה לוס איזוס די ישראל, אי דיליס:
 3 קואנדו צינייריט אה לה עיירט די צוואיסעראס מוראדאס קי יין צום דווי, אי
 איזיריט אופרינדט קימאדה אה ה', אלסאסיון, או סאקריפיסיו פארה איר
 פרומיסס פארטיקולאר, או פור פריזינעטי צילונטאריון, או אין צוואיסערוס פלאזוס,
 פארה איר גואיזמו ריסיציצלי אה ה'. די לאס צאקאס או די לאס אוציזאס:
 אינעווסיס איל קי אלייגארי סו אלייגאסיון אה ה', אלייגארה פור פריזינעטי
 4 איל דיוינמו די און איסע די סימולט אינצואילעט אין לה קוארטט פארטי די און
 5 אין די איזיטי. אי די צינו פארה לה עימפלאסיון, לה קוארטט פארטי די און
 6 אין אראס קון לה אלסאסיון או פארה איל סאקריפיסיון, פור קאדה קארנירו.
 או פור קאדה בארציו אראס פריזינעטי די דוס דיוינמו די סימולט אינצואילעט
 7 אין איל טירסיון די און אין די איזיטי. אי די צינו פארה לה עימפלאסיון לייגא-
 8 ראס איל טירסיון די און אין פור גואיזמו ריסיציצלי אה ה'. אי קואנדו
 איזיריט ביזירו פור אלסאסיון, או סאקריפיסיון פור איר פרומיסס פאר-
 9 עיקולאר, או סאקריפיסיון די פאסיס אה ה': אינעווסיס אלייגאראס קון
 איל ביזירו און פריזינעטי די עריס דיוינמו די סימולט אינצואילעט אין לה
 10 מיטאד די און אין די איזיטי. אי די צינו פארה לה עימפלאסיון אלייגא-
 11 ראס לה מיטאד די און אין פור אופרינדט קימאדה די גואיזמו ריסיציצלי אה
 ה'. אנסי סירט אינו קון קאדה בואיי, או קון קאדה בארציו, או קון
 12 איל קארנירו די אינערי לאס אוציזאס או די אינערי לאס קאצראס. סיגון איל
 נומירו קי איזיריט, אנסי אריט קון קאדה אונט סיגון איל נומירו די איזיטוס.
 13 עודו נאטיצו די לה עיירט אה איסעאס קואס אנסי, פארה לייגאר אופרי-
 14 דט קימאדה די גואיזמו ריסיציצלי אה ה'. אי קואנדו פיליגרינארי קון צו-
 ערוס פיליגרינו, או קואקייירט קי איסעוויירי אינערי צווערוס פור צוואיסערוס
 גירינאנסיוס, אי איזירי אופרינדט קימאדה די גואיזמו ריסיציצלי אה ה', קו-
 מו צווערוס אריט, אנסי אה איל. און מיזמו פואורו סירט פארה צווערוס
 די לה קומפאנייט אי פארה איל פיליגרינו קי פיליגרינע, פואורו די סיימפרי
 פור צוואיסערוס גירינאנסיוס: קומו צווערוס אנסי סירט איל פיליגרינו
 16 דילאנטי די ה'. אונט מיזמט ליי אי און מיזמו גואיסייון סירט פארה צו-
 זערוס אי פארה איל פיליגרינו קי פיליגרינע קון צווערוס.
 אי אצלו ה' אה מטסה, דיוינדו: אצלה אה לוס איזוס די ישראל, אי דיליס:

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבִאְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא אֲתָכֶם
 שָׁמָּה : וְהָיָה בְּאֲכֹלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תִּרְיֹמוּ תְרוֹמָה לַיהוָה : 19
 רֵאשִׁית עֲרֹסְתֶכֶם חֹלֶה תִרְיֹמוּ תְרוֹמָה בְּתְרוֹמַת גֶּרֶן בֵּן כ
 תִּרְיֹמוּ אֹתָהּ : מִרֵּאשִׁית עֲרֹסְתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְרוֹמָה 21
 לְדֹרְתֵיכֶם : ס וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל- 22
 הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה : אֵת כָּל-אֲשֶׁר 23
 צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד-מֹשֶׁה מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 וְהִלַּאֲה לְדֹרְתֵיכֶם : וְהָיָה אִם מְעַיֵן הָעֵדָה נַעֲשֶׂתָה לְשִׁנְגָה 24
 וַעֲשׂוּ כָל-הָעֵדָה פֶּר בּוֹבֶקֶר אֶחָד לְעֹלָה לְרִיחַ נִיחַח לַיהוָה
 וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׁעֵר-עֵינִים אֶחָד לְחֹטֵת : וְכִפֹּר כֹּה
 הַכְּהֹן עַל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי-שִׁנְגָה הוּא
 וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת-קֶרְבָּנָם אִשָּׁה לַיהוָה וְחֹטְאֲתֶם לִפְנֵי יְהוָה
 עַל-שִׁנְגָתֶם : וְנִסְלַח לְכָל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכֶם 26
 כִּי לְכָל-הָעָם בְּשִׁנְגָה : ס וְאִם-נִפְשׁ אַחַת תִּחְטָא 27
 בְּשִׁנְגָה וְהִקְרִיבָה עֹז בַת-שִׁנְתָהּ לְחֹטְאֹת : וְכִפֹּר הַכְּהֹן עַל- 28
 הַנֶּפֶשׁ הַשִּׁנְגֹת בַּחֲטָאָה בְּשִׁנְגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו
 וְנִסְלַח לוֹ : הָאֲזֹרָה בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכֶם תֹּזְרָה 29
 אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לַעֲשֵׂה בְשִׁנְגָה : וְהִנֵּפֶשׁ אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה ל
 בְּיַד רָמָה מִן-הָאֲזֹרָה וּמִן-הַגֵּר אֶת-יְהוָה הוּא מְגַדֵּף וּנְכַרְתָּהּ
 הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקְרֵב עִמָּה : כִּי דַבְּרֵי-יְהוָה בָּזָה וְאֶת-מִצְוֹתָיו 31
 הִפְרָה הַכֹּהֵן : תִּפְרָת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֹנֶה בָּהּ : פ
 וְהָיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקְשָׁשׁ 32
 עֲצִים בְּיוֹם הַשִּׁבְתָּ : וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמִּצְאִים אֹתוֹ מִקְשָׁשׁ 33
 עֲצִים אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֵל כָּל-הָעֵדָה : וַיִּנְיָחוּ אֹתוֹ 34
 בַּמִּשְׁמֶר כִּי לֹא כִרַשׁ מִהֲיַעֲשֶׂה לוֹ : ס וַיֹּאמֶר לָה
 יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגַם אֹתוֹ בְּאֲבָנִים כָּל-
 הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה : וַיֵּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה אֶל-מַחוּץ 36
 לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-
 מֹשֶׁה : פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : 37
 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצֵת עַל- 38

קוואנדו אויזיריך אינטראדו אין לה טיירה אה לה קואל ייו צום עראייגו,
 19 סירה, קי קואנדו קומייריך דיל פאן די לה טיירה, ליצאנטארייך ליצאנטא-
 כ טאדורה אה ס' די לו פרימירו די צואיסעראס מאסאס ליצאנטארייך אונט
 טורטס פור ליצאנטאדורה; קומו לה ליצאנטאדורה די לה אירה, אנסי לה
 21 ליצאנטארייך. די לו פרימירו די צואיסעראס מאסאס דארייך אה ס' ליצא-
 טאדורה פור צואיסערוס גירינאנסייוס.
 22 אי קואנדו יירארייך, אי נו איזירייך עוואס אינקומינדאנאסאס,
 23 קי אצלו ס' אה משה, עוודו לו קי ס' צום אינקומינדו פור מאנו די משה,
 דיזיזי איל דיאס קי ס' לי אינקומינדו. אי אדילאנטי פור צואיסערוס
 24 גירינאנסייוס; סירה, קי סי איל פיקאדו פואי איזו פור יירו, סין סאצירלו
 לה קומפאנייט, עוודס לה קומפאנייט אלייגאראן און עורו, איזו די צאקס,
 פור אלסאסייון, פור גואיזמו ריסיצילי אה ס', קון סו פריזינטי אי סו
 טימפלאסייון סיגון לה אורדינאנסס, אי און קאצריטו די לאס קאצראס פור
 כה סאקריפיסייון פור פיקאדו. אי איל סאסירדוטי ארה איקספיאסייון (כפרה)
 פור עוודס לה קומפאנייט די לוס איזום די ישראל, אי לים סירה פירדוגא-
 26 די; פורקי יירו אים, אי איליוס אצראן טראאידו סו אלייגאסייון, אופרינדה
 קימאדה אה ס', אי סו סאקריפיסייון פור פיקאדו דילאנטי די ס' פור סו
 יירו. אי סירה פירדוגאדו אה עוודס לה קומפאנייט די לוס איזום די
 ישראל, אי אל פיליגרינו קי פיליגרינה אינטרי איליוס; פור קואנעו אים
 יירו די עוודו איל פואיצלו.
 27 אי סי אונט פירסונט פיקארי פור יירו, אלייגארה אונט קאצרה די אידאד
 28 די און אנייו פור סאקריפיסייון פור פיקאדו. אי איל סאסירדוטי ארה איקס-
 פיאסייון פור לה פירסונט קי אויזירי ייראדו, אין פיקאדו פור יירו דילאנטי
 29 די ס', פארה אזיר איקספיאסייון פור איל, אי לי סירה פירדוגאדו. איל נאטיצו
 אינטרי לוס איזום די ישראל, אי איל פיליגרינו קי פיליגרינה אינטרי איליוס,
 אונט מיומט ליי טינדרייך פארה איל קי איזירי אלנו פור יירו. מה לה פירסו-
 ל נס קי איזירי אלנו קון מאנו אלטס, סיאס נאטיצו או פיליגרינו, אה ס' דיס-
 31 אונט, אי אקילייט פירסונט סירה טאזאדה די אינטרי סו פואיצלו. פור
 קואנעו מינוספריסייון לה פאלאצרה די ס'. אי צאלדו סו אינקומינדאנאסס,
 טאזאר סירה טאזאדה אקילייט פירסונט; סו דילטו סירה סוצרי אילייט.
 32 אי איסעאנדו לוס איזום די ישראל אין איל דיזיירטו, עופארון און צארון
 33 קי אקויזאס לימייט אין דיאס די שבת. אי לוס קי לו עופארון אקויזנדו לימייט,
 34 לו ערושירון אה משה אי אהרן, אי אה עוודס לה קומפאנייט. אי לו פויזי-
 רון אין לה גוארדייט, פור קי נו פואי דיקלאראדו קי סי לי אציהס די אזיר.
 לה אי דישו ס' אה משה: מאטאר סירה מאטאדו איל צארון; אפירדואלדו קון
 37 פיידראס עוודס לה קומפאנייט אצואירס דיל ריאל. אי עוודס לה קומפאנייט
 לו סאקארון אצואירס דיל ריאל, אי לו אפירדוארון קון פיידראס, אי מוריוו,
 קומו ס' אינקומינדו אה משה.

37 38 אי אצלו ס' אה משה, דיזינדו: אצלה אה לוס איזום די ישראל, אי
 דילים קי סי אגאן פיזואילוס סוצרי לאס אלדאס די סוס ציסעידוס,
 *27 (208)

בְּנֵי בְנֵיהֶם לְדֹתָם וְנָתַנוּ עַל-צִיצַת הַכֹּהֵן פְּתִיל תְּכֵלֶת :
 39 וְהָיָה לָכֶם לְצִיצַת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת
 יְהוָה וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתְּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי
 מ' עֲשִׂיתֶם אֲשֶׁר-אָמַרְתִּים זָנִים אַחֲרֵיהֶם : לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעִשִּׂיתֶם
 41 אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם : אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהָיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

פ פ פ פ לח 38

א יו וַיִּקַּח קָרַח בֶּן-יִצְחָר בֶּן-לֵוִי וְדָתוֹ וְאֶבְיָרָם בְּנֵי
 2 אֶלְיָאָב וְאוֹן בֶּן-פְּלֹת בְּנֵי רְאוּבֵן : וַיָּקָמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאֶנְשֵׁים
 מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמְאֹתַיִם וְנִשְׂאִי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד
 3 אֲנָשֵׁי-שָׁם : וַיִּקְהֲלוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלֵהֶם רַב-
 לָכֶם כִּי כָל-הָעֵדָה כֻּלָּם קְדוֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמִדּוּעַ
 4 תִּתְנַשְּׂאוּ עַל-קָהֵל יְהוָה : וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו :
 ה וַיְדַבֵּר אֶל-קָרַח וְאֵל כָּל-עֵדָתוֹ לֵאמֹר בְּקֹר וַיְדַע יְהוָה אֶת-
 אֲשֶׁר-לֵוִי וְאֶת-הַקְּדוֹשׁ וְהַקְּרִיב אֵלָיו וְאֶת אֲשֶׁר יִבְחַר-בּוֹ
 6 וַיִּקְרִיב אֵלָיו : זֹאת עָשׂוּ קְחוּ-לָכֶם מִחֲתוֹת קָרַח וְכָל-
 7 עֵדָתוֹ : וְתָנוּ בָהֶן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן וְקָטַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
 מִחַר וְהָיָה הָאֵשׁ אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקְּדוֹשׁ רַב-לָכֶם
 8 9 בְּנֵי לֵוִי : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-קָרַח שְׁמַע-נָא בְּנֵי לֵוִי : הֲמַעַט
 מִכֶּם כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֵדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב
 אֶתְכֶם אֵלָיו לְעֵבֵד אֶת-עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי
 י הָעֵדָה לְשִׁרְתָּם : וַיִּקְרַב אֶתָּךְ וְאֶת-כָּל-אַחֶיךָ בְּנֵי-לֵוִי אֶתָּךְ
 11 וּבִקְשַׁתֶּם נִס־כְּהֵנָה : לָכֵן אֵתָּה וְכָל-עֵדָתְךָ הַנִּשְׁעִים עַל-
 12 יְהוָה וְאַהֲרֹן מִה-הוּא כִּי תִלְוְנוּ עֲלָיו : וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְקַרְא
 13 לְדָתָן וְלְאֶבְיָרָם בְּנֵי אֶלְיָאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלָה : הֲמַעַט כִּי
 הֵעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זְבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ לְהַמִּיתָנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי-
 14 תִשְׁתַּרְרַר עָלֵינוּ נִס-הַשְׁתַּרְרַר : אֵף לֹא אֶל-אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב
 וּדְבַשׁ הִבִּיאָתָנוּ וְתַתְּנוּ-לָנוּ נַחֲלַת שְׂדֵה וְכָרֶם הַעֲשִׂי הָאֲנָשִׁים

תלויט ק"י. 11.

פור כוס ז'רינאנסיווס, אי פונגאן סוֹצְרִי חיל פיזואילו די לאס אלדאס
 39 און קורדון די קארדינו. אי צום סירב פור פיזואילו, פארה קי קואנדו לו
 ציירט, צום אקורדיט די עודאס לאס אינקומינדאנסאס די ה', אי לאס
 אגאט, אי נו איסקולקייט דיעראס די צואיסערו קוראסון, אי דיעראס די
 מ צואיסערס אוֹס, דיעראס די לאס קואלים איסקאראסטיט: פארה קי צום
 אקורדיט, אי אגאט עודאס מים אינקומינדאנסאס, אי סיאט סאנטוס אה
 41 צואיסערו דייו. ייו ה' צואיסערו דייו, קי צום סאקי די לה טיירה די
 איפעו פארה סיר צואיסערו דייו: ייו ה' צואיסערו דייו.

א יו

אי קרח, איצו די ילבר, איצו די קסת, איצו די לוי, אי דתן, אי אבירם,
 איצום די אליאב, אי און, איצו די פלת, די לום איצום די ראובן, עומארון
 2 ציט: אי סי ליצאנטארון דילאנטי די משה קון דוססיינטוס אי סינקואינטס
 צארוניס די לום איצום די ישראל, מאיוראליס די לה קומפאנייס, קונבידא-
 3 דום דיל פלאז, צארוניס די פאמס. אי סי אצונטארון קונטרה משה אי
 קונטרה אהרן. אי לים דיטירון: צום באסט, פורקי עודה לה קומפאנייס,
 עודוס איליווס סון סאנטוס, אי אין מידייו די איליווס איסט ה'. פור
 קי פואיס צום אינטאלטאט סוֹצְרִי לה קומפאנייס די ה'.
 4 ה אי קואנדו לו אויוו משה, סי איצו סוֹצְרִי כוס פאסיס. אי אצלו אה קרח אי
 אה עודה סו קומפאנייס, דיזינדו: מאנייאנה מוסערארה ה' קיין אים סויוו,
 אי קיין אים סאנטו, אי לו ארה לייגאר אה סי; אי אל קי איל איסקוֹזיירי, איל
 6 לו ארה אלייגאר אה סי. איסטו אזיד: עומאד צום צראזירוס, קרח אי עודה סו
 7 קומפאנייס; אי מיטיד אין איליווס פואיגו, אי פוינד סוֹצְרִי איליווס סאראמיריוו
 דילאנטי די ה' מאנייאנה; אי סירב, קי איל צארוני קי ה' איסקוֹזיירי, אקיל
 8 סירב איל סאנטו. צום באסט, איצום די לוי. אי דיטו משה אה קרח: אוהיד
 9 אגורס, איצום די לוי: צום פאריסי פוקו קי איל דייו די ישראל צום אפארטו
 די לה קומפאנייס די ישראל, אזינדו צום לייגאר אה סי, פארה סירציר איל סיר-
 ציסייו דיל טאצירנאקולו די ה', אי פארה איסטאר דילאנטי די לה קומפאנייס
 פארה מיניסטראליס, אי קי עי איצו אלייגאר אה עי, אי אה עודוס כוס
 אירמאנוס לום איצום די לוי קונטיגו, סינו קי צוטקאט טאמביין איל סאסיר-
 11 דוסיוו (כסונה)? פור טאנטו עו אי עודה עו קומפאנייס סוט לום קי סי
 אצונטארון קונטרה ה'; אי אהרן, ע קי אים, קי צום קיטיט די איל?
 12 אי אינביאו משה אה לייאמאר אה דתן אי אה אבירם, איצום די אליאב;
 13 אי איליווס דיטירון: נו סוֹצְרִימוס. ע פאריסי פוקו קי נוס איזיסטי סוֹצְרִי
 די אונט טיירה קי מאנה ליצי אי מייל, פארה מאטארנוס אין איל דיזיירטו,
 14 סינו קי טאמביין עי אינסיניויריאס סוֹצְרִי נוצערס אינסיניויריאנדו? טאמ-
 פוקו נו כוס טרוֹסטי אה טיירה קי מאנה ליצי אי מייל, ני נוס דיסטי אי-
 רידאד די קאמפוס אי צינייאס. ע אראנקאראס לום אוֹס די איסטוס צא
 רוניס? נו סוֹצְרִימוס.

ההם תגקר לא געלה : ויחר למשה מאד ויאמר אל-יהוה טו
אל-תפן אל-מנחתם לא חמור אחד מהם נשאתי ולא
הרעתי את-אחד מהם : ויאמר משה אל-קרח אתה וכל-¹⁶
עדתך היו לפני יהוה אתה ותם ואהרן מחר : וקחו איש¹⁷
מחתתו ונתתם עליהם קטרת והקרבתם לפני יהוה איש
מחתתו חמשים ומאתים מהתת ואתה ואהרן איש מחתתו :
ויקחו איש מחתתו ויתנו עליהם אש וישמו עליהם קטרת¹⁸
ויעמדו פתח אהל מועד ומשה ואהרן : ויקהל עליהם¹⁹
קרח את-כל-העדה אל-פתח אהל מועד וירא כבוד-יהוה
אל-כל-העדה : ס
וידבר יהוה אל-משה ואל-כ
אהרן לאמר : הברלו מתוך העדה הזאת ואכלה אתם²¹
כרגע : ויפלו על-פניהם ויאמרו אל אלהי הרוחת לכל-²²
בשר האיש אחד יחטא ועל כל-העדה תקצף : ס
וידבר יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-העדה לאמר^{24 25}
העלו מסביב למשכן קרח דתו ואבירם : ויקם משה וילך כה
אל-דתו ואבירם וילכו אחריו זקני ישראל : וידבר אל-²⁶
העדה לאמר סורו נא מעל אהלי האנשים הרשעים האלה
ואל-תגעו בכל-אשר להם פן-תספו בכל-חטאתם : ויעלו²⁷
מעל משכן-קרח דתו ואבירם מסביב ודתו ואבירם יצאו
נצבים פתח אהליהם ונשיהם ובניהם וטפם : ויאמר משה²⁸
בזאת תדעו כי-יהוה שלחני לעשות את כל-המעשים
האלה כילא מלבי : אם-כמות כל-האדם ומתון אלה²⁹
ופקדת כל-האדם ופקד עליהם לא יהוה שלחני : ואם-ל
בריא יברא יהוה ופקתה האדמה את-פיה ובלעה אתם
ואת-כל-אשר להם וירדו חיים שאלה וידעתם כי נאצו
האנשים האלה את-יהוה : ויהי ככלתו לדבר את כל-³¹
הדברים האלה ותבקע האדמה אשר תחתיהם : ותפתח³²
הארץ את-פיה ותבלע אתם ואת-בתיהם ואת כל-האדם
אשר לקרח ואת כל-הרקוש : וירדו הם וכל-אשר להם³³
חיים שאלה ותכס עליהם הארץ ויאבדו מתוך תקהל :
(210)
וכל

טו אי משה סי ארציו מוגו, אי דיטו אה ה' : נו מיריס אה סו פריזנטי; ני
16 און אזנו טומי די איליוס, ני אה נינגונו די איליוס איזי מאל. אי דיטו
משה אה קרח: טו אי עודה טו קומפאנייה איסטאד דילאנטי די ה', טו, אי
17 איליוס, אי אהרן, מאנייאנה. אי עומאד קאדה אונו סו בראזרו, אי מיטוד
סוצרי איליוס סאאומיריו, אי אלייגאריש דילאנטי די ה' קאדה אונו סו
בראזרו, דוססיינטוס אי סינקואינטה בראזרוס, אי טו אי אהרן, קאדה אונו
18 סו בראזרו. אי עומארון קאדה אונו סו בראזרו, אי מיטיירון סוצרי איליוס
פואיגו, אי פוזירון סוצרי איליוס סאאומיריו, אי סי פארארון אה לה פואיר-
19 טה די לה טיינדק דיל פלאזו קון משה אי אהרן. אי קרח איזו אצונטאר קונ-
טרה איליוס אה עודה לה קומפאנייה אה לה פואירטה די לה טיינדק דיל
פלאזו; אי לה אונרה די ה' סי אפאריסיוו אה עודה לה קומפאנייה.
21 אי אצלו ה' אה משה אי אה אהרן, דיזינדו: אפארטאדצום די אינטרי
22 איסטטה קומפאנייה, אי לוס קונסומירי אין און פונטו. אי סי איגארון סוצרי
סוס פלסיס, אי דיטרון: דייו, דייו די לוס איספיריטוס די עודה קארני, סו
און צארון פיקארי טי אינסאנייאראס קונטרה עודה לה קומפאנייה?
23 24 אי אצלו ה' אה משה, דיזינדו: אצלה אה לה קומפאנייה, דיזינדו: לי-
כה צאנטאדצום דיל דירידור דיל עאצירנאקולו די קרח, דתן, אי אבירס. אי
משה סי ליצאנעטו, אי סי פואי אה דתן אי אבירס; אי לוס צייזום די ישראל סי
26 פואירון דיטראס די איל. אי אצלו אה לה קומפאנייה, דיזינדו: ריטיראדצום
אגורה די סירקה די לאס טיינדאס די איסטוס צארוניס מאלוס, אי נו טוקיט
נינגונס קוזח די איליוס, פארה קי נו סיאש טאזארוס אין עודוס סוס פיקא-
27 דוס. אי סי ליצאנטארון די סירקה דיל עאצירנאקולו די קרח, דתן, אי אבירס,
אין דירידור; אי דתן אי אבירס סאליירון, אי סי פארארון אה לה פואירטה
28 די סוס טיינדאס קון סוס מוזיריס, אי סוס איזום, אי סוס גיקיטוס, אי דיטו
משה: קון איסטעו סאצריש קי ה' מי אינציאו פארה אזיר עודוס איסטוס אי-
29 גוס, פורקי לוס איזי די מי קוראסון. סי קומו מואירין עודוס לוס אומבריס
מורירין איסטוס, אי סי לה צייטאסייון די עודוס לוס אומבריס פואירי צי-
ל זיעאדה סוצרי איליוס, ה' נו מי אינציאו. מה סי ה' *איזירי און מילאגרו,
אי לה טיירה אצירי סו בוקה, אי לוס אינגלוטיירי קון עודו לו קי טיינין, אי
דיסנדיירין ביצום אה לה פוייה, אינטענסיס סאצריש קי איסטוס צארוניס
31 אינסאנייארון אה ה'. אי אקונטיסייון, קי אין אקאצאנדו איל די אצלאר טו-
דאס איסטאס פאלאצראס, סי פארטייוו לה טיירה קי איסטאצה דיבאשו די
32 איליוס: אי אצרייוו לה טיירה סו בוקה, אי לוס אינגלוטייוו אה איליוס, אי
אה סוס קאזאס, אי אה עודוס לוס אומבריס קי עיניאה קרח, אי אה עודה
33 סו אזינדק. אי איליוס, אי עודו לו קי עיניאן, דיסנדיירון ביצום אה לה
פוייה, אי לוס קוצרייוו לה טיירה, אי סי דיפירדיירון די אינטרי לה

34 וְכָל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סָבִיבֵתֵיהֶם נָסוּ לְקִלְמָס׃ כִּי אָמְרוּ בְּנֵי-תְבַלְעֵנוּ
לֶחֶם הָאָרֶץ׃ וְאִשׁ יִצְאָה מֵאֵת יְהוָה וְתֹאכַל אֶת הַחֲמֻשִׁים
וּמֵאֲמִים אִישׁ מִקְרִיבֵי הַקְּטָרֶת׃ ס

2 א יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ אָמַר אֶל-אַלְעָזָר בֶּן-

אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְנָרַם אֶת-הַמִּחְתָּת מִבֶּן הַשְּׂרָפָה וְאֶת-הָאִשׁ

3 זָרָה-הַלְאָה כִּי קָדְשׁוֹ׃ אֵת מִחְתֹּת הַחֲטָאִים הָאֵלֶּה

בְּנִפְשֹׁתָם וַעֲשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פַחִים צָפוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי-הִקְרִיבְם

4 לַפְּנֵי-יְהוָה וַיִּקְבְּשׁוּ וַיְהִיו לְאוֹת לְבִנְיָן יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקַּח אֲלֵעָזָר

הַכֹּהֵן אֵת מִחְתֹּת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרָפִים וַיִּרְקְעֵם

ה צָפוּי לַמִּזְבֵּחַ׃ זָכְרוֹן לְבִנְיָן יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִקְרַב

אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזְרַע אַהֲרֹן הוּא לְהִקְטִיר קְטָרֶת לְפָנַי

יְהוָה וְלֹא-יְהִי כְלָרַח וּבְעֵדוֹתָו כַּאֲשֶׁר דִּבַּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה

לו׃ וַיִּלְנוּ כָּל-עַדַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּחְתֹּת

עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הִמַּתֶּם אֶת-עַם יְהוָה׃

7 וַיְהִי בַהֲקֵהֶל הָעֵדָה עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן וַיִּבְנֶוּ אֶל-אֵהֶל

8 מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסֵּהוּ הָעֲנַן וַיֵּרָא כְבוֹד יְהוָה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה

9 וְאַהֲרֹן אֶל-פְּנֵי אֵהֶל מוֹעֵד׃ ס וַיְדַבֵּר יְהוָה

י אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ הֲרַמְנוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלְתֶּם אֹתָם

11 כְּרִנֵּעַ וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קַח אֶת-

הַמִּחְתָּה וְתֹרַע-עֲלֶיהָ אִשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטָרֶת וְהוֹלֵךְ

מִהַרְהָ אֶל-הָעֵדָה וּכְפַר עֲלֵיהֶם כִּי-יֵצֵא הַקֶּצֶף מִלְּפָנַי יְהוָה

12 הַתֵּל הַנִּגְנָף׃ וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבַּר מֹשֶׁה וַיֵּרֶץ אֶל-תּוֹךְ

הַקֶּהֶל וְהִנֵּה הַתֵּל הַנִּגְנָף בָּעַם וַיִּתֵּן אֶת-הַקְּטָרֶת וּכְפַר עַל-

13 הָעַם׃ וַיַּעֲמֵד בְּיַד-הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתַּעֲצֵר הַמִּגְפָּה׃

14 וַיְהִיו הַמֵּתִים בַּמִּגְפָּה אַרְבַּעַה עָשָׂר אֵלֶּף וַשְּׁבַע מֵאוֹת

טו מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל-דִּבְרֵי-קַרַח׃ וַיָּשֶׁב אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה אֶל-

פַּתַּח אֵהֶל מוֹעֵד וְהַמִּגְפָּה נִעְצְרָה׃ פ

16 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְקַח מֵאֹתָם מִטָּה מִטָּה לְבַיִת אֶב מֵאֵת כָּל-נִשְׂאֵיהֶם לְבַיִת

אַבְתָּם שְׁנַיִם עָשָׂר מִטּוֹת אִישׁ אֶת-שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל-מִטְּהוֹ׃

18 וְאֵת שְׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל-מִטָּה לְנֹי כִּי מִטָּה אֶחָד לְרֹאשׁ

34 קומפאנייה. אי עורו ישראל, לום קי איסעאצאן אל דירידור די איליווס,
פוייוון אל גריטו די איליווס; פורקי דיוואן: נו סיאח קי נוס אינגלוטע
לה לה טיירה. אי סאליו פואיגו די קון ה', אי קונסומיוו אה לום דוססיני-
עום אי סינקואינטע צארוניס קי אלייגאצאן איל סאאומיריוו.

2 א יז אי אצלו ה' אה משה, דיווינדו: די אה אלעזר, איזו די אהרן איל סאסיר-

דוטי, קי אפארטי לום צראזירוס די אינטרי לה ארדודרה, אי איספארזי איל

פואיגו מאס אליי; פורקי סון סאנטיפיקאדוס: לום צראזירוס די איסעוס

דאס פור קוציירטע פארה איל ארה; פורקי לום אלייגארוו דילאנטי די ה', אי

4 סון סאנטיפיקאדוס; אי סיראן פור סיניאל אה לום איזום די ישראל. אי

אלעזר איל סאסירדוטי עומו לום צראזירוס די אלאמברי, קון קי לום קימא-

ה דוס אציון אלייגארו, אי לום אדילגאזארוו פור קוציירטע פארה איל ארה,

פור מימבראסיוון אה לום איזום די ישראל, קי נינגון איסעראניו, קי נו

איס דיל סימין די אהרן, סי אלייגי פארה סאאומאר סאאומיריוו דילאנטי

די ה', פארה קי נו סיאח קומו קרח, אי קומו סו קומפאנייה; סיגון סי

לו אצלו ה' פור מאנו די משה.

6 אי אל אוערו דיאח עודה לה קומפאנייה די לום איזום די ישראל סי קי-

עארוו קונטרה משה אי קונטרה אהרן, דיווינדו: צווערוס מאטאסטיע אל

7 פואיצלו די ה'. אי פואי, קי קומו סי אגונעארוו לה קומפאנייה קונטרה משה

אי קונטרה אהרן, מירארוו אה לה טיינדע דיל פלאזו; אי איק, לה נוצי לה

8 קוצרייו, אי סי אפאריסיוו לה אונרה די ה'. אי צינו משה אי אהרן דילאנטי

9 די לה טיינדע דיל פלאזו. אי אצלו ה' אה משה, דיווינדו: אפארטאדצום די

אינטרי איסעט קומפאנייה, אי לום קונסומירי אין און פונטו. אי איליווס

סי איגארוו סוצרי סוס פאסיס.

11 אי דיטו משה אה אהרן: עומה איל צראזירו, אי מיטי סוצרי איל פואיגו

די סוצרי איל ארה, אי פון סאאומיריוו, אי לייצאלו פריסעו אה לה קומפאנייה,

12 אי אז איקספאסיוון (כפרה) פור איליווס, פורקי לה סאנייה אה סאלידו די

דילאנטי די ה', לה מורטאלדאד אה אימפיסאדו. אי עומו אהרן קומו משה

דיטו, אי קוריוו אין מידייו די לה קומפאנייה; אי איק, לה מורטאלדאד אציה

אימפיסאדו אין איל פואיצלו; אי מיטייוו איל סאאומיריוו, אי איזו איקספא-

13 סיוון פור איל פואיצלו. אי סי פארו אינטרי לום מואירעוס אי לום ביצום,

14 אי סי דיטו צו לה מורטאלדאד. אי לום קי מוריריוון אין לה מורטאלדאד פו-

אירון קאטורזי מיל אי סיטיסיינטוס, אפואירע די לום מואירעוס פור איל

איזו די קרח. אי סי טורנו אהרן אה משה אה לה פואירטע די לה טיינדע

דיל פלאזו; אי לה מורטאלדאד סי דיטו צו.

בית אבותם : והנחתם באהל מועד לפני העדות אשר
 אועד לכם שמה : והנה האיש אשר אבחר-בו מטהו כ
 יפרח והשכתי מעלי את-תלנות בני ישראל אשר הם
 מליכם עליכם : וידבר משה אל-בני ישראל ויתנו אליו
 כל-נשיאיהם מטה לנשיא אחד מטה לנשיא אחד לבית
 אבתם שנים עשר מטות ומטה אהרן בתוך מטותם : וינה
 משה את-המטות לפני יהוה באהל העדת : ויהי ממחרת
 ויבא משה אל-אהל העדות והנה פרח מטה-אהרן לבית
 לנו ויצא פרח ויצץ ציץ ויגמל שקדים : ויצא משה את-
 כל-המטות מלפני יהוה אל-כל-בני ישראל ויראו ויקחו איש
 מטהו : פ ויאמר יהוה אל-משה השב את-
 מטה אהרן לפני העדות למשמרת לאות לבני-מרי ותכל
 תלונתם מעלי ולא ימתו : ויעש משה כאשר צוה יהוה
 אתו בן עשה : פ ויאמרו בני ישראל
 אל-משה לאמר הן נגענו אבדנו בלנו אבדנו : כל הקרב
 הקרב אל-משכן יהוה ימות האם תמנו לגוע :
 ויאמר יהוה אל-אהרן אתה ובניך ובית-אביך אתם יחד
 תשאו את-עון המקדש ואתה ובניך אתם תשאו את-עון
 כהנתכם : וגם את-אחיך מטה לוי שבט אביך הקרב
 אתם וילוו עליה וישרתוה ואתה ובניך אתם לפני אהל
 העדת : ושמרו משמרתך ומשמרת כל-האהל אף אל-
 כלי הקדש ואל-המזבח לא יקרבו ולא-ימתו גם-הם גם-
 אתם : וילוו עליה ושמרו את-משמרת אהל מועד לכל
 עבדת האהל וזר לא-יקרב אליכם : ושמרתם את משמרת
 הקדש ואת משמרת המזבח ולא-יהיה עוד קצף על-בני
 ישראל : ואני הנה לקחתי את-אחיכם הלויים מתוך בני
 ישראל לכם מתנה נתנים ליהוה לעבד את-עבדת אהל
 מועד : ואתה ובניך אתם תשמרו את-כהנתכם לכל-דבר
 המזבח ולמבית לפרכת ועבדתם עבדת מתנה אתן את-
 כהנתכם והזר הקרב יומת : פ וידבר
 יהוה אל-אהרן ואני הנה נתתי לך את-משמרת תרומתי
 לכל

קאזכ די סוס פאדרים. אי לוס פונדראס אין לה עיינדה דיל פלאזו דילאנטי
 דיל עיסטימוניו, אונדי סירי פלאזאזדו אה צוועטרוס. אי סירה, קי איל צא-
 רון קי ייו איסקוויירי, סו צארה אינפלוריסירה; אי ארי אקידאר די סוצרי מי לאס
 מורמוראסייוניס די לוס איזום די ישראל, קי מורמוראן קונטרה צוועטרוס.
 אי אצלו מטה אה לוס איזום די ישראל, אי עודוס סוס מאיוראליס לי דיי-
 רון צאראס, אונד צארה פור קאדה מאיוראן, סיגון לה קאזה די סוס פאדרים,
 דוגי צאראס; אי לה צארה די אהרן איסעאל'א אינטרי לאס צאראס די איליוס,
 אי מטה פחו לאס צאראס דילאנטי די ה' אין לה עיינדה דיל עיסטימוניו.
 אי אקונטיסיוו קי א אטרו דיאח צינו מטה אה לה עיינדה דיל עיסטימוניו;
 אי איק, לה צארה די אהרן די לה קאזה די לוי אציה פלוריסידו, אי אהקא-
 דו פלוריס, אי איגאלו צוטוניס, אי אפונטאדו למינדראס. אי סאקו מטה
 עודאס לאס צאראס די דילאנטי די ה' אה עודוס לוס איזום די ישראל;
 אי מיאררון, אי עומארון קאדה אונד סו צארה.
 כה אי דיטו ה' אה מטה: עורנה לה צארה די אהרן דילאנטי דיל עיסטימו-
 נייו, פארה סיר גוארדאדה פור סינייא אה לוס איזום די ריצייליוו, אי אראס
 אקאצאר סוס קיטאס די סוצרי מי, פארה קי נו מואיראן. אי מטה לו איזו;
 קומו ה' לי אינקומינדו, אכסי איזו.
 27 אי לוס איזום די ישראל אצללרון אה מטה, דיזינדו: איק, נוס טראנסיומוס, די-
 28 פירדידוס סומוס, עודוס נוצעטרוס סומוס דיפירדידוס. קול קיירה, קי סי אייגא-
 רי אייגאנדוס א טאצירנאקולו די ה', מורירה גנוס אקאצארימוס די טראנסיר ג
 א יח אי דיטו ה' אה אהרן: עו, אי עוס איזום, אי לה קאזה די עו פאדרי קו-
 טיגו, לייצאריש איל דיליטו דיל סאנעווצארייו; אי עו, אי עוס איזום קונטיגו,
 לייצאריש איל דיליטו די צואיסערו סאסירדוסייו. אי אה עוס אירמאנוס
 עאמביין, איל עריצו די לוי, איל עריצו די עו פאדרי, אייגה קונטיגו, אי סי
 אגונטיין קונטיגו, אי עי סירצאן; מה עו אי עוס איזום קונטיגו סירציריש די-
 לאנטי די לה עיינדה דיל עיסטימוניו. אי גוארדאן עו גוארדייש, אי לה
 גוארדייש די עודה לה עיינדה; סולאמינטי נו סי אייגין אה לוס אטואינדוס
 דיל סאנעווצארייו ני א ארה, פארה קי נו מואיראן ני איליוס ני צוועטרוס.
 אי סי אגונטאראן קונטיגו, אי גוארדאראן לה גוארדייש די לה עיינדה דיל
 פלאזו אין עודו איל סירציוסייו די לה עיינדה; אי איל איסעראניו נו סי אייגא-
 רה אה צוועטרוס. אי גוארדאריש לה גוארדייש דיל סאנעווצארייו, אי לה גואר-
 דייש דיל ארה, פארה קי נו אייגה מאס סאנייה סוצרי לוס איזום די ישראל. אי
 איק, ייו עומי אה צואיסערוס אירמאנוס לוס לויטאס די אינטרי לוס איזום
 די ישראל, דאדוס אה צוועטרוס פור דאדיצה פארה ה', פארה סירציר איל
 סירציוסייו די לה עיינדה דיל פלאזו. מה עו, אי עוס איזום קונטיגו,
 גוארדאריש צואיסערו סאסירדוסייו אין עודה קוזח דיל ארה אי אדייכ-
 ערו דיל צילו, אי סירציריש, קומו סירציוסייו די דאדיצה יו צום דווי צואיס-
 ערו סאסירדוסייו; אי איל איסעראניו קי סי אלייגארי, סירה מאטאדו.
 אי אצלו ה' אה אהרן: איק, ייו עי די לה גוארדייש די מיס ליצאנעאדוראס אין
 (212)

לְכָל-קִדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לָךְ נְתַתִּים לְמִשְׁחָה וּלְבִנְיָהּ לְחֶקֶד
 9 עֹלָם : זֶה יְהִיָּה לָךְ מִקִּדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים מִן-הָאֵשׁ כָּל-קָרְבָּנָם
 לְכָל-מִנְחֹתָם וּלְכָל-חֲטָאתָם וּלְכָל-אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי
 10 יְקָדֵשׁ קִדְשִׁים לָךְ הוּא וּלְבִנְיָהּ : בְּקִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים תֵּאכְלֶנּוּ
 11 כָּל-זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קִדְשׁ יְהִי־לָךְ : וְזֶה-לָךְ תְּרוּמַת מִתְנָם
 לְכָל-תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ נְתַתִּים וּלְבִנְיָהּ אֶתָּה
 12 לְחֶקֶד-עֹלָם כָּל-טְהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ : כָּל חֵלֶב יִצְהָר
 וְכָל-חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר-יִתְּנוּ לַיהוָה לָךְ
 13 נְתַתִּים : בְּכֹרֵי כָּל-אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-יָבִיאוּ לַיהוָה לָךְ
 14 יְהִיָּה כָּל-טְהוֹר בְּבֵיתְךָ וְאֶכְלֶנּוּ : כָּל-חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָךְ
 15 טו יְהִיָּה : כָּל-פֶּטֶר רְחֵם לְכָל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה
 בְּאֵדָם וּבִבְהֵמָה יְהִי־לָךְ אֵד וּפְדָה תִּפְדֶּה אֶת בְּכוֹר הָאֵדָם
 16 וְאֶת בְּכוֹר-הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה : וּפְדוּתוֹ מִבְּן-חֹדֶשׁ
 תִּפְדֶּה בְעֶרְבָה כֶּסֶף חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים בְּשֶׁקֶל הַקִּדְשׁ עֶשְׂרִים
 17 גֶּרָה הוּא : אֵד בְּכוֹר-שׁוֹר אֹז-בְּכוֹר כֶּשֶׁב אֹז-בְּכוֹר עוֹ לֹא
 18 תִּפְדֶּה קִדְשׁ הֵם אֶת-דָּמָם תִּזְרַק עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-חֲלֵבָם
 19 תִּקְטֹר אִשָּׁה לְרִית נִיחַח לַיהוָה : וּבְשָׂרָם יְהִי־לָךְ כַּחֲזֵה
 20 הַתְּנוּפָה וּכְשׂוֹק הַיָּמִין לָךְ יְהִיָּה : כָּל תְּרוּמַת הַקִּדְשִׁים
 אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נְתַתִּי לָךְ וּלְבִנְיָהּ וּלְבִנְיָהּ
 אֶתָּה לְחֶקֶד-עֹלָם בְּרִית מְלַח עֹלָם הוּא לִפְנֵי יְהוָה לָךְ
 כ וּלְזֶרְעֶךָ אֶתָּה : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ לֹא תִגָּחַל
 וְחָלַק לֹא-יְהִיָּה לָךְ בְּתוֹכָם אֲנִי חֹלֵק וְנִחַלְתָּ בְּתוֹךְ בְּנֵי
 21 יִשְׂרָאֵל : ס וּלְבִנְיָ לִוִּי הִנֵּה נְתַתִּי כָּל-מַעֲשֵׂי
 בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבַדְתָּם אֲשֶׁר-הֵם עֲבָדִים אֶת-עֲבַדְתָּ
 22 אֹהֶל מוֹעֵד : וְלֹא-יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד
 23 לְשֵׂאת חֲטָא לָמוֹת : וְעַבְד הַלִּוִּי הוּא אֶת-עֲבַדְתָּ אֹהֶל
 מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֹנָם חֲטָא עֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי
 24 יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה : כִּי אֶת-מַעֲשֵׂי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נְתַתִּי לְלוּיִם לְנַחֲלָה עַל-כֵּן אֶמְרָתִי לָהֶם
 בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה : פ

קס"ב כ"ק v. 20

עודאס לאס קוזאס סאנטיפיקאדאס די לוס איזום די ישראל; עי לאס די אה
 עי אי אה עום איזום פור ראזון די לה אונטאסיין פור פואירו די סיימפרי.
 9 איסטו סירה טוייו די לאס קוזאס סאנטיסימאס, אהאראדאס דיל פואיגו: עו-
 דה אליגאסיין סוייה די טודו פרוינטי די איליוס, אי די טודו סאקריפֿי-
 סיייו פור פיקאדו די איליוס, אי די טודו סאקריפֿיסיייו פור קולפס די איליוס,
 קי מי פאגאראן, קוזס סאנטיסימס, פארה עי סירה, אי פארה עום איזום.
 10 אין לה סאנטידאד די לאס סאנטידאדיס לה קומיראס; טודו מאצו לה קומי-
 11 רס; קוזס סאנטיס סירה פארה עי. אי איסטו סירה טוייו: לה ליצאנעאדורה
 די סו דאדיצס, קון עודאס לאס מייסילוראס די לוס איזום די ישראל; עי לאס
 די אה עי, אי אה עום איזום, אי אה עום איזאס קונטיגו פור פואירו די סיימ-
 12 פרי; טודו לימפיייו אין עו קאזס קומירס די איליוו. טודו לו מיוזר די אזייטי,
 אי טודו לו מיוזר די מוסעו אי די סיצירה, לאס פרימיסייאס די איליוס, קי
 13 דאראן אה ס', אי עי לאס טינגו דאדו, לאס פרימיסייאס די טודו לו קי
 אזייירי אין סו עיירה, לאס קי טראאיראן אה ס', סיראן עוייאס; טודו לימ-
 14 פיייו אין עו קאזס קומירס די איליוו. טודו קוזס אינחירימאדס אין ישראל סי-
 15 רס טוייה. טודו לו קי אצריירי לה בולבס די טודס קארני, קי אליגאראן אה
 ס', טאנעו די אומבריס קומו די קואטרופיאס, סירה טוייו. אימפירו ריגמיר
 ריגמיראס איל פרימוזיניטו דיל אומברי, אי איל פרימוזיניטו די קואטרופיאס
 אינקונאדס ריגמיראס. אי לוס קי סי אן די ריגמיר די איליוס, ריגמיראס די
 16 אידאד די און מיו, סיגון עו פריסייו, סינקו סיקלוס די פלאטס סיגון איל סיק-
 17 לו דיל סאנעוֿארייוו, קי אים צינטי גיראס. מה איל פרימוזיניטו די צאקס, אי
 איל פרימוזיניטו די אצירה, אי איל פרימוזיניטו די קאצרה נו ריגמיראס; קי
 18 זס סאנטיס סו; סו סאנטי איספאריאס סוצרי איל ארה, אי סו סיצו סא-
 אומאראס פור אופרינדה קימאדס, פור גואיזמו ריסיצילי אה ס'. אי סו קאר-
 19 ני סירה טוייה, קומו איל פיצו די לה מייסידורה, אי קומו לה אקס דיריבס,
 סירה טוייה. טודאס לאס ליצאנעאדוראס די לאס קוזאס סאנעאס, קי לוס
 20 איזום די ישראל ליצאנעאריין אה ס', טינגו דאדו אה עי, אי אה עום איזום, אי
 אה עום איזאס קונטיגו, פור פואירו די סיימפרי. פרימאמיניטו די סאל אים
 פארה סיימפרי דילאנטי די ס' פארה עי אי פארה עו סימין קונטיגו. אי דיטו
 21 ס' אה אהרן: אין לה עיירה די איליוס נו עינדראס אירידאד, ני עינדראס
 פארעי אינערי איליוס. ייו סויי עו פארעי אי עו אירידאד אינערי לוס
 איזום די ישראל.

21 אי איק, אה לוס איזום די לוי טינגו דאדו טודוס לוס דיימוס אין ישראל
 פור אירידאד, פור סו סירציסייו קי איליוס סירצין, איל סירציסייו די לה
 22 טינגדס דיל פלאזו. אי נו סי אליגאראן מאס לוס איזום די ישראל אה לה
 23 טינגדס דיל פלאזו, פארה קי נו לייצין פיקאדו, אי מואיראן. מה לוס לייטאס
 סירצייראן איל סירציסייו די לה טינגדס דיל פלאזו, אי איליוס לייצאראן סו
 דילעטו. סירה פואירו די סיימפרי פור צואיסערוס גרינאנסיוס, אי אינערי
 24 לוס איזום די ישראל נו אירידאראן אירידאד. פורקי לוס דיימוס די לוס אי-
 זום די ישראל, קי ליצאנעאראן פור ליצאנעאדורה אה ס', טינגו דאדו אה
 לוס לייטאס פור אירידאד. פור טאנעו דיטי די איליוס, אינערי לוס אי-
 זום די ישראל נו אירידאראן אירידאד.

וידבר יהוה אל-משה לאמר : ואל-הלויים תדבר ואמרת כה 26
 אלהם כי תקחו מאת בני-ישראל את-המעשר אשר נתתי
 לכם מאתם בנחלתכם והרמתם ממנו תרומת יהוה מעשר
 מן-המעשר : ונחשב לכם תרומתכם כדון מן-הגזון 27
 וכמלאה מן-הקב : בן תרימו גם-אתם תרומת יהוה 28
 מכל מעשרתיכם אשר תקחו מאת בני ישראל ונתתם
 ממנו את-תרומת יהוה לאהרן הכהן : מכל מהנתיכם 29
 תרימו את כל-תרומת יהוה מפל-חלב את-מקדשו ממנו :
 ואמרת אלהם בהרימכם את-חלב ממנו ונחשב ללויים ל
 כתבואת גזון וכתבואת קב : ואכלתם אתו בכל-מקום 31
 אתם וביתכם כישקר הוא לכם חלף עבדתכם באהרן
 מועד : ולא-תשאון עליו חטא בהרימכם את-חלב ממנו 32
 ואת-קדשי בני-ישראל לא תחלו ולא תמותו :

פ פ פ לט 39

וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר : זאת תקטיט 2 א
 התורה אשר-צוה יהוה לאמר דבר ואל-בני ישראל ויקחו
 אליה כרח אדמה תמימה אשר אין-בה מום אשר לא-
 עלה עליה על : ונתתם אתה אל-אלעזר הכהן והוציא 3
 אתה אל-מחוז למחנה ושתט אתה לפניו : ולקח אלעזר 4
 הכהן מדמה באצבעו והזה אל-נכח פני אהל-מועד מדמה
 שבע פעמים : ושרף את-הפרה לעניו את-ערה ואת-בשרה ה
 ואת-דמה על-פרשה ושרף : ולקח הכהן עץ ארז ואזוב 6
 ושני תולעת והשליך אל-תוך שרפת הפרה : וכבס בגדיו 7
 הכהן ורחץ בשרו במים ואחר יבא אל-המחנה וטמא
 הכהן עד-הערב : והשרף אתה וכבס בגדיו במים ורחץ 8
 בשרו במים וטמא עד-הערב : ואסף ו איש טהור את 9
 אפר הפרה והניח מחוץ למחנה במקום טהור והיתה
 לעדת בני-ישראל למשמרת למי נדה חטאת הוא :
 וכבס האסף את-אפר הפרה את-בגדיו וטמא עד-הערב
 והיתה לבני ישראל ולגר הגר בתוכם לחקת עולם :
 הנגע במת לכל-נפש אדם וטמא שבעת ימים : הוא 12 11

כה 26 אי חצלו כ' אה משה, דזינידו: אי חצלארחס אה לום לויטאס, אי לים דירחס:
 קואנדו עומאריש די לום איזום די ישראל איל דזיזמו קי יו צום עינגו דאדו
 די אילייוס פור צואיסערה אירידאד, ליצאנטאריש די איל ליצאנטאדורה אה
 27 ה', איל דזיזמו דיל דזיזמו. אי סירה קונטאדה אה צוזוערוס צואיסערה לי-
 צאנטאדורה, קומו לה סיצורה די לה אירה, אי קומו לה ליינה דיל לאגאר.
 27 חנסי ליצאנטאריש עאמביין צוזוערוס ליצאנטאדורה אה כ' די טודוס צואיס-
 טרוס דזיזמוס קי ריסיציייריש די לום איזום די ישראל; אי דאריש די אילייוס
 29 לה ליצאנטאדורה די כ' אה אהרן איל סאסירדוטי. די עודאס צואיסעטראס
 דאדיצאס ליצאנטאריש טודה ליצאנטאדורה די כ', די עודו לו מיזור די אילייו,
 לו פארטי סאנטיפיקאדה די אילייו. אי לים דירחס: קואנדו ליצאנטאריש לו
 ל מיזור די אילייו, סירה קונטאדו אה לום לויטאס קומו רינואיצו די לה אירה,
 31 אי קומו רינואיצו דיל לאגאר. אי לו קומייריש אין קואלקייר לוגאר, צוזוערוס
 אי צואיסעטראס פאמייליאס; פורקי אים צואיסעטרה פאגה פור צואיסעטרו
 32 סירציייו אין לה עייגדה דיל פלאזו. אי נו לייצאריש פיקאדו פור אילייו,
 קואנדו ליצאנטאריש די אילייו לו מיזור סוייו; אי נו איסביצלאריש לאס קואחס
 סאנטאס די לום איזום די ישראל, אי נו מוריריש.

א יט 2

אי חצלו כ' אה משה אי אה אהרן, דזינידו: איסעי אים איל פואירו די
 לה ליי קי כ' אינקומינדו, דזינידו: חצלה אה לום איזום די ישראל, קי טי
 טראייגאן חונה צאקה צירמיצה, סאנה, אין לה קואל נו אייגה מאקולה, סוצ-
 3 רי לה קואל נו אייגה סוצידו ייוגו. אי לה דאריש אה אלעזר איל סאסירדוטי,
 אי איל לה סאקארה פואירה דיל ריש, אי לה ארה דיגולייאר דילאנטי די סי.
 4 אי עומארה אלעזר איל סאסירדוטי די סו סאנגרי קון סו דידו, אי איסטייליא-
 רה איסקואיטרה לה פלאזו די לה עייגדה דיל פלאזו די סו סאנגרי סייטי
 5 צייזום. אי ארה קימאר לה צאקה דילאנטי די סוס אוזום; סו קואירו, אי סו
 6 קארני, אי סו סאנגרי, קון סו פייגדה ארה קימאר. אי איל סאסירדוטי עו-
 מארה פאלו די אלארזו, אי אוריגאנו, אי קארמיזי, אי לו איגארה אין מדייו
 7 די לה ארדודרה די לה צאקה. אי איל סאסירדוטי לאצארה סוס ציסעידוס,
 אי לאצארה סו קארני אין אגואה, אי דיספואיס צינדרה אין איל ריאל, אי
 8 סירה אינקואדו איל סאסירדוטי אסעס לה עארדי. אי איל קי לה קימו, לא-
 צארה סוס ציסעידוס אין אגואה, אי לאצארה סו קארני אין אגואה, אי
 9 סירה אינקואדו אסעס לה עארדי, אי און צארון לימפייו אקוויירה לה
 סיניזה די לה צאקה, אי לה מיטירה פואירה דיל ריאל אין און לוגאר לימ-
 פייו; אי סירה גוארדאדה פור לה קומפאנייה די לום איזום די ישראל
 י פור אגואה די *אפארטאמיניטו, לימפיזוס אים. אי איל קי אקווייו לה סי-
 ניזה די לה צאקה, לאצארה סוס ציסעידוס, אי סירה אינקואדו אס-
 עה לה עארדי. אי סירה אה לום איזום די ישראל, אי אל פיליגרינו קי
 11 פיליגרינה אינטרי אילייוס, פור פואירו די סיימפרי. איל קי עוקארי אה
 מואירטו די קואלקייר פירסונה אומאנה, סירה אינקואדו סייטי דיאס. איל

יִתְחַטְּאוּ בְּיָוֶם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיָוֶם הַשְּׁבִיעִי וַיִּטְהַר וְאִם--
 לֹא יִתְחַטְּאֵם בְּיָוֶם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיָוֶם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהַר :
 כֹּל-הַנִּגְעַת בְּמַת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר-יָמוּת וְלֹא יִתְחַטְּאֵם אֶת-
 מִשְׁכַּן יְהוָה טָמֵא וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מִי
 נָדָה לֹא-זָרַק עָלָיו טָמֵא יְהִיָּה עוֹד טָמְאָתוֹ בּוֹ : זֹאת
 הַתּוֹרָה אֲדָם כִּי-יָמוּת בְּאֵהָל כֹּל-הַבָּא אֶל-הָאֵהָל וְכָל-אֲשֶׁר
 טוּ בְּאֵהָל וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים : וְכָל כָּלִי פְתוּחַ אֲשֶׁר אֵין-צִמִּיד
 16 פְתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא : וְכָל אֲשֶׁר-יִגַע עַל-פְּנֵי הַשִּׁדָּה בְּחֻלְל-
 חֶרֶב אִו בְּמַת אִו-בְּעֵצִים אֲדָם אִו בְּקִבְרֵי וְטָמֵא שִׁבְעַת
 17 יָמִים : וְלִקְחוּ לְטָמֵא מֵעֵפֶר שְׂרָפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מִיִּם
 18 חַיִּים אֶל-כָּלִי : וְלָקַח אֶזּוֹב וְטָבַל בְּמִיִּם אִישׁ טְהוֹר וְהָיָה
 עַל-הָאֵהָל וְעַל-כָּל-הַבָּלִים וְעַל-הַנֶּפְשׁוֹת אֲשֶׁר הִיוּ-שָׁם וְעַל-
 19 הַנִּגְעַת בְּעֵצִים אִו בְּחֻלְל אִו בְּמַת אִו בְּקִבְרֵי : וְהָיָה הַטְּהוֹר
 עַל-הַטָּמֵא בְּיָוֶם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיָוֶם הַשְּׁבִיעִי וַחֲטָאוּ בְּיָוֶם הַשְּׁבִיעִי
 כ וּכְבָס בְּגָדָיו וְרַחַץ בְּמַיִם וַיִּטְהַר בְּעֶרֶב : וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִטְמָא
 וְלֹא יִתְחַטְּאֵם וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקְּהָל כִּי אֶת-
 21 מִקְדָּשׁ יְהוָה טָמֵא מִי נָדָה לֹא-זָרַק עָלָיו טָמֵא הוּא : וְהִוָּתַתּוּ
 לָהֶם לַחֲקַת עוֹלָם וּמִזֶּה מִי-הַנְּדָה יִכְבָּס בְּגָדָיו וְהַנִּגְעַת בְּמִי
 22 הַנְּדָה יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב : וְכָל אֲשֶׁר-יִגַע-בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא
 וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּגְעַת תִּטְמָא עַד-הָעֶרֶב : פ
 א כ וַיָּבֹאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה מְדַבְּרֵי-צָר בַּחֲדָשׁ הַרְאִשׁוֹן
 2 וַיִּשָּׁב הָעָם בְּקִדְשׁ וַתִּמָּת שֵׁם מֵרִים וַתִּקְבַּר שֵׁם : וְלֹא-
 3 הָיָה מִיִּם לָעֵדָה וַיִּקְהָלוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן : וַיַּרְבַּ הָעָם
 עִם-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוֹ נִגְעָנוּ בְּנִגְעוֹת אֲחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה :
 4 וְלָמָּה הִבַּאתֶם אֶת-קְהָל יְהוָה אֶל-הַמְּדַבֵּר הַזֶּה לְמוֹת שֵׁם
 ה אֲנַחְנוּ וּבְעֵרָנוּ : וְלָמָּה הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ
 אֶל-הַמִּקְוֹם הַרְעֵה הַזֶּה לֹא מִקְוֹם זָרַע וְתֵאנָה וְנָפֶן וְדַמּוֹן
 6 וּמִיִּם אִין לְשִׁתוֹת : וַיְבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקְּהָל אֶל-
 פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיִּרְא כְבוֹד-יְהוָה אֲלֵיהֶם :
 7 8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : קַח
 אֶת-הַמִּטָּה וְהַקְּהָל אֶת-הָעֵדָה אִתָּה וְאַהֲרֹן אִתְּךָ וְדַבַּרְתֶּם
 אֶל

כי אלימפיארה קון חלייה אל טירסיר דיאה, אי אל דיאה סיטניו סירה
 לימפייו; מה סי נו סי אלימפיארי אל טירסיר דיאה, נו סירה לימפייו אל
 דיאה סיטניו. עודו חיל קי עוקארי אה מואירטו, אה פירסונה די אומצרי
 13 קי פואי מואירטו, אי נו סי אלימפיארי, אל טאצירנאקולו די ה' אינקונו;
 אי חקלייה פירסונה סירה טאצירנאקולו די ישראל. פור לו קי חיל אגואה די א-
 פארטאמניטו נו פואי איספארזידה סוצרי חיל, אינקונאדו סירה; דאחינדה
 14 כו אינקונאמניטו איסטה סוצרי חיל, איסטה חיס לה ליי פארה קואנדו און
 אומצרי מוריירי חין לה טיינדה: עודו חיל קי אינערארי חין לה טיינדה, אי טו-
 15 דו לו קי איסעוציירי חין לה טיינדה, סירה אינקונאדו סיטי דיאס. אי עודו
 אמואינדו ציירטו, סוצרי חיל קואל נו אציירי טאפון אטאדו, סירה אינקונא-
 16 דו. אי עודו חיל קי עוקארי אה מאטאדו די איספאדה סוצרי לה פאז דיל
 קאמפו, או אה מואירטו די סויו, או אה גואיסו די אומצרי, או אה פואיסה,
 17 סירה אינקונאדו סיטי דיאס. אי פארה חיל אינקונאדו עומאראן דיל פולצו
 די לה צאקה קימאדה די לה לימפייה, אי מיטראן סוצרי חיל אגואה מאנא-
 18 טי חין און אמואינדו. אי און צארון לימפייו עומארה אוריגאנו, אי לו מוא-
 רה חין חיל אגואה, אי איסעלייארס סוצרי לה טיינדה, אי סוצרי עודוס לוס
 אמואינדוס, אי סוצרי לאס פירסונאס קי איסעוציירין חלי, אי סוצרי חיל קי
 19 אציירי עוקאדו אל גואיסו, או אל מאטאדו, או אל מואירטו, או אה לה פואי-
 סה. אי חיל לימפייו איסעלייארס סוצרי חיל אינקונאדו אל דיאה טירסירו
 אי ל דיאה סיטניו, אי לו לימפייה א דיאה סיטניו; אי לאצארה סוס ציס-
 טידוס, אי לאצארה אה סי מיזמו חין אגואה, אי סירה לימפייו אה לה עארדי.
 כ מה חיל צארון קי פואירי אינקונאדו, אי נו סי לימפיארי, חקלייה פירסונה
 סירה טאצירנאקולו די אינערי לה קומפאנייה, פור לו קי אינקונו חיל סאנעוצייריו
 די ה': חיל אגואה די אפארטאמניטו נו פואי איספארזידה סוצרי חיל; אי-
 21 קונאדו חיס. אי לים סירה פור פואירו די סימפרי, אי חיל קי איסעלייארס
 חיל אגואה דיל אפארטאמניטו לאצארה סוס ציסטידוס; אי חיל קי עוקארי
 22 ל אגואה דיל אפארטאמניטו, סירה אינקונאדו אסטה לה עארדי. אי עודו
 לו קי חיל אינקונאדו עוקארי, סירה אינקונאדו; אי לה פירסונה קי לו טו-
 קארי, סירה אינקונאדה אסטה לה עארדי.
 א כ אי צינירון לוס איזוס די ישראל, עודה לה קומפאנייה, ל דיזיירטו די חין
 חין חיל מיז פרימירו, אי סי קידו חיל פואיצלו חין קדש; אי חלי מורייו מריס,
 2 אי חלי פואי אינעיראדה. אי נו אוצו אגואה פארה לה קומפאנייה; אי סי
 3 אצונעארון קונטרה מטה אי קונטרה אהרן. אי באראחו חיל פואיצלו קון מטה
 אי אצלארון, דיזיירטו; וְאִחֲלָה אֲצִירָמוֹס עֲרַאנְסִידו קוֹאנְדו סי עֲרַאנְ-
 4 סיירון נו איסערוס אירמאנוס דילאנטי די ה'! אי פור קי ערוטיסעיט לה
 קומפאנייה די ה' אה איסעי דיזיירטו, פארה מורייר חלי נווערוס אי נוואיס-
 5 עראס ציסעייאס; אי פור קי נוס איזיסעיט סוציר די אייטעו פארה
 עראאירנוס אה איסעי מל לוגאר? נו חיס לוגאר די סימבראדו, יי די איגרה,
 6 יי די ציד, יי די גראנאדה, יי און חיי אגואה פארה ציירי, אי סי פואי מטה אי
 חסרן די דילאנטי די לה קומפאנייה אה לה פואירטו די לה טיינדה דיל פלאזו,
 7 אי סי אצלארון סוצרי סוס פאסיס; אי סי לים אפארטאמניטו די לה אונגרה די ה'.
 8 אי אצלו ה' אה מטה, דיזיירטו: עומה לה צארה, אי אצונעו אה לה קומפא-
 נייה, טו אי אהרן טו אירמאנו, אי אצלאד אה לה פינייה אה ציסטה די חיליוס,
 (215)

אל-הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם וַנִּתֵּן מִיָּמִיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן-
הַסֵּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת-הָעֵדָה וְאֶת-בְּעֵרָם : וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-
הַמַּטֵּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ : וַיִּקְהֵלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן י
אֶת-הַקְּהָל אֶל-פְּנֵי הַסֵּלַע וַיֹּאמְרוּ לָהֶם שְׁמַעוּנָא הַמַּרְיָם
הַמִּן-הַסֵּלַע הַזֶּה נּוֹצֵיא לָכֶם מַיִם : וַיֹּרֶם מֹשֶׁה אֶת-יָדָיו וַיַּךְ
אֶת-הַסֵּלַע בְּמַטְהוֹ פַּעַמִּים וַיֵּצְאוּ מֵיִם רַבִּים וַתִּשְׁתַּחֲוֶה הָעֵדָה
וּבְעֵרָם : וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה וְאַל-אַהֲרֹן י
עֲשֵׂן לֹא-הָאֵמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא
תָבִיאוּ אֶת-הַקְּהָל הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם : הֲמָה
מִי מְרִיבָה אֲשֶׁר-רָבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה וַיִּקְדַּשׁ בָּם :
וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקְדָּשׁ אֶל-מִלֶּךְ אֲדוּם
כֹּה אָמַר אֲחִיד יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
מַצַּאתָנוּ : וַיִּרְדּוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיִם וַיָּנֻשׁוּ בְּמִצְרַיִם יָמִים טו
רַבִּים וַיִּרְעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלֹא-בָתִּינוּ : וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁמַע
קִלְנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיִּצְאֵנוּ מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּקִדְשׁ עֵיר
קָצָה גְבוּלָה : נַעֲבְרָה-נָא בְּאֶרֶץ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכַרְם
וְלֹא נִשְׁתַּח מִי בְּאֶר הַרְדּוּ הַמִּלֶּךְ גִּלְדָּ לֹא נָטָה יָמִין וּשְׂמָאוֹל
עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר גְּבוּלָה : וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדוּם לֹא תַעֲבֹר בִּי
כֹּן-בַּחֲרָב אֲצִיא לְקִרְאֲתָךְ : וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלַח
נַעֲלָה וְאִם-מִיָּמֶיךָ נִשְׁתַּח אֲנִי וּמִקֵּנִי וְנָתַתִּי מִכְרָם רַק אֵין-
דָּבָר בְּרַגְלֵי אַעֲבְרָה : וַיֹּאמְרוּ לֹא תַעֲבֹר וַיִּצְאֵ אֲדוּם כ
לְקִרְאָתוֹ בְּעַם כְּבֹד וּבְיַד הַזִּקְהָ : וַיִּמְאַן אֲדוּם נָתַן אֶת-
יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגְבוּלוֹ וַיִּטּוּ יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו :
וַיִּסְעוּ מִקְדָּשׁ וַיָּבִאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה הָר
הַהַר : וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה וְאַל-אַהֲרֹן בְּהַר הַהַר עַל-
גְּבוּל אֶרֶץ-אֲדוּם לֵאמֹר : יֵאָסֶף אֲהֲרֹן אֶל-עַמּוּיָ פִי לֹא יָבֵא
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-מָרִיתֶם אֶת-
פִּי לְמִי מְרִיבָה : קַח אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-אַלְעָזָר בְּנָיו וְהַעֲלֵ כה
אַתֶּם הָר הַהַר : וְהַפִּשְׁט אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו וְהַלְבִּשְׁתֶּם 26
אֶת-אַלְעָזָר בְּנָיו וְאַהֲרֹן יֵאָסֶף וּמֵת שָׁם : וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר 27
צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל-הָר הַהַר לְעֵינֵי כָל-הָעֵדָה : וַיַּפִּשְׁט מֹשֶׁה 28

את

9 אי חילייה דארה סו אגואה, אי לים סאקאראס אגואה די לה פינייה, אי דא-
ראס אה ביציר אה לה קומפאנייה, אי אה סוס ביסטיאס. אי משה טומו לה
10 צארה די דילאנטי די ה', קומו חיל לי אינקומינדו. אי משה אי אהרן אגוטה-
רון אה לה קומפאנייה דילאנטי די לה פינייה, אי חיל לים דיטו: אוואד אגורה,
11 ריזיליידוריס: בינימוס קי סאקארצוס אגואה די איסטה פינייה? אי אלסו
משה סו מאנו, אי איריו לה פינייה קון סו צארה דוס ציוס, אי סאלירון
מוגלס אגואס, אי ביציו לה קומפאנייה, אי סוס ביסטיאס.
12 אי דיטו ה' אה משה אי אה אהרן: פור קואטו נו קריאסטיע אין מי,
פארה סאנטיפיקארמי אין אוזוס די לוס איזוס די ישראל, פור טאטו נו
13 טראאיריע אה איסטה קומפאנייה אה לה טיירה קי ייו לים די. איסעאס
סון לאס אגואס די מריבה; פורקי באראצרון לוס איזוס די ישראל קון
ה', אי חיל סי סאנטיפיקו אין חיליוס.
14 אי אינביאו משה מינסאצירוס דיזדי קדש אל ריי די אדוס, דיזינדו: אכסי
דיזי טו אירמאנו ישראל: טו סאציס עודה לה קאנסייריה קי נוס אקונטיסיו:
15 קומו נואיסטרוס פאדרוס דיסינדירון אה אייטו, אי איסעוצימוס אין אייט-
טו מוגוס דיאס; אי לוס אחיסיאנוס מאלטראטארון אה נואטרוס, אי אה
16 נואיסטרוס פאדרוס: אי איסקלאמימוס אה ה', אי חיל אוויו נואיסטרה בזו,
אי אינביאו און אנגיל, אי נוס סאקו די אייטו; אי חיק, איסעאמוס אין קדש,
17 סיצראד אל קאצו די טו טירמינו. טי רוגאמוס קי פאסימוס פור טו טיירה;
נו פאסאריומוס פור קאמפו, ני פור צינייה, ני ביצירימוס אגואה די פוזו; פור
18 חיל קאמינו ריאל אנדאריומוס, נו נוס פאראטאריומוס אה לה דיריגה ני אה לה
19 פור מי, נו סיאס קי ייו סאלגה אה טו אינקואינטרו קון איספאדה. אי לוס
איזוס די ישראל לי דיטירון: פור לה קאלסאדה סוצירימוס; אי סי ביצירימוס
טוס אגואס ייו אי מיס גאנאדוס, דארי סו פריסיו; סיירטאמינטי מיגוטה
קוזה מאס ארי; פאסארי קון מיס פייס. אי חיל דיטו: נו פאסאראס. אי סאיו
21 אדוס אה סו אינקואינטרו קון מוגו פואיצלו, אי קון מאנו פואירטי. אכסי נו
קיזו אדוס דיטאר פאסאר אה ישראל פור סו טירמינו; אי ישראל סי אפארטו די חיל.
22 אי פארטיירון די קדש, אי ציניירון לוס איזוס די ישראל, עודה לה קומ-
23 פאנייה, אל מונטי די בור. אי חילו ה' אה משה אי אה אהרן אין חיל מונטי
24 די בור, גוטו אל טירמינו די לה טיירה די אדוס, דיזינדו: אהרן סירה אפא-
ניאדו אה סוס פואיצלוס; פורקי נו אינערארה אין לה טיירה קי ייו די אה
לוס איזוס די ישראל, פור נו קי ריזיליאיסטיע אה מי דיגו אה לאס אגואס די
כה מריבה. עומה אה אהרן, אי אה אלעזר סו איזו, אי אזלוס סוציר אל מונטי
26 די בור. אי אז דיסנודאר אה אהרן די סוס ציסטידוס, אי ציסטי די חיליוס
אה אלעזר סו איזו; אי אהרן סירה אפאנייאדו אה סו פואיצלו, אי מורירה חליי.
27 אי איזו משה קומו אינקומינדו ה'; אי סיצירון אל מונטי די בור אה אוזוס
28 די עודה לה קומפאנייה. אי משה איזו דיסנודאר אה אהרן די סוס ציסטידוס;

*28

אֶת-אֶהְרֹן אֶת-בְּנָדָיו וַיִּלְבַּשׂ אֹתָם אֶת-אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמַת אֶהְרֹן
שָׁם בְּרֹאשׁ הַהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן-הָהָר : וַיֵּרְאוּ כָּל-
הָעֵדָה כִּי נָגַע אֶהְרֹן וַיִּבְכוּ אֶת-אֶהְרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כָּל בַּיִת
יִשְׂרָאֵל :

ס

א כא וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מִלֶּדְ-עַרְדַּי יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָא יִשְׂרָאֵל הַרְדָּ

2 הָאֲתָרִים וַיִּלְחַם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב | מִמֶּנּוּ שָׁבִי : וַיֵּרֶד יִשְׂרָאֵל

נָדַר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אֶס-גִּתֶּן תִּתֶּן אֶת-הָעַם הַזֶּה בְּיָדִי וְהִחַרְמֹתִי

3 אֶת-עַרְיָהֶם : וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת-הַכְּנַעֲנִי

וַיַּחַרֶם אֹתָהֶם וְאֶת-עַרְיָהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם חֶרְמָה :

4 וַיִּסְעוּ מֵהַר הַהָר הַרְדָּ וַיִּסְסוּף לַסָּבֵב

ה אֶת-אֶרֶץ אֲדוּם וַתִּקְצַר נַפְש־הָעַם בְּהַרְדָּ : וַיְדַבֵּר הָעַם

בְּאֱלֹהִים וַיִּבְמַשְׁהוּ לְמַח הַעֲלִיתֵנוּ מִמִּצְרַיִם לְמוֹת בְּמִדְבָּר כִּי

6 אִין לָחֵם וְאִין מַיִם וַנִּפְשַׁנוּ קָצָה בְּלַחַם הַקֶּלֶקֶל : וַיִּשְׁלַח

יְהוָה בָּעַם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשֵּׂרָפִים וַיִּנְשָׁכוּ אֶת-הָעַם וַיָּמַת

7 עַם-רַב מִיִּשְׂרָאֵל : וַיְבֹא הָעַם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חֲטָאנוּ

כִּי-דִבַּרְנוּ בַיהוָה וְכַךְ הִתְפַּלֵּל אֱלֹהֵי הַיְהוָה וַיִּסַּר מֵעֲלֵינוּ אֶת-

8 הַנְּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעַם : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל-גֶּסֶם וְהָיָה כָּל-הַנִּשְׁוֹף וְרָאָה אֹתוֹ

9 וַחֲיוּ : וַעֲשֵׂה מֹשֶׁה נְחָשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּשְׁמַחַהוּ עַל-הַגֶּסֶם וְהָיָה אִם-

י נִשָּׁף הַנְּחָשׁ אֶת-אִישׁ וְהִבִּיט אֶל-נְחֹשֶׁת הַנְּחֹשֶׁת וַחֲיוּ : וַיִּסְעוּ

11 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֵבֶת : וַיִּסְעוּ מֵאֵבֶת וַיַּחֲנוּ בְּעֵי הָעֲבָרִים

12 בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ : מִשָּׁם נָסְעוּ

13 וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרַד : מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אֶרְנוֹן אֲשֶׁר

בְּמִדְבָּר הַיַּצָּא מִגְּבֹל הָאֲמָרִי כִּי אֶרְנוֹן גְּבֹל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב

14 וּבֵין הָאֲמָרִי : עַל-כֵּן יֹאמֶר בְּסֵפֶר מִלְחַמַת יְהוָה אֶת-וְהָב

טו בְּסוּפָה וְאֶת-הַנְּחָלִים אֶרְנוֹן : וְאֲשֶׁר הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטַח

16 לְשֵׁבֶת עַד וַנִּשְׁעַן לְגְבֹל מוֹאָב : וּמִשָּׁם בָּאָרְחָה הוּא הַבָּאָר

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֲסֹף אֶת-הָעַם וְאֶתְנָה לָהֶם מַיִם :

17 אָז יִשִּׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלָי

18 בְּאֶרֶץ עֲנִי-לָהּ : בְּאֶרֶץ חֲפְרוּהָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעַם בְּמַחְקָק

קמץ בשרחא XXI. v. 6.

29 אִי לֹם צִוְסֵייו אַה אַלעזר כו אִיזו; אִי אַהרן מורויו אִלִּי אִין לַה קאַצִּיסירכ
דִּיל מוֹנֵטִי. אִי מַשֶּׁה אִי אַלעזר דִּיסִינדיירון דִּיל מוֹנֵטִי. אִי צִינדרו עוֹדֶה לַה
קוּמפֿאַנייִס קִי אַהרן אִירֶה מוֹאִירֶטו, לִיורֶארון פֿור אַהרן עִרנֶטֶה דִּיאַם
עוֹדֶה לַה קאַזֶה דִּי יִשְׂרָאֵל.

א כא

אִי קוֹאנדו אִוייו אִיל רִי כנעניאו דִּי עַרד, קִי מוֹרֶאצֶה אִין אִיל סוֹד, קִי

צִיניאֶה יִשְׂרָאֵל פֿור אִיל קאַמינו דִּי אַתֶּרִים, פִּיליאו קון יִשְׂרָאֵל, אִי קאַטיצִו דִּי

2 אִיל קאַטיצִוִים. אִי יִשְׂרָאֵל פֿרומיטִיו פֿרומיטֶה אַה ה' אִי דִישׁו: קִי אִינֶטריגאַר

אִינֶטריגאַרִים אַה אִיסֶטִי פֿואִיצֶלו אִין מִי מאַנו, יִיו דִּיסֶטרוֹאִירִי סוֹס סִיצֶד־א-

3 דִּיס. אִי ה' אִיסֶקוֹגו אַה לַה כּוֹז דִּי יִשְׂרָאֵל, אִי אִינֶטריגוֹ שְׁ כנעניאו; אִי דִיסֶטרוִיו

אַה אִילִיוֹס אִי אַה סוֹס סִיצֶד־אִדִּיס; אִי לִיִּיאַמו אִיל נומֶבִּרִי דִּיל לוגֶאר חַמֶּה.

4 אִי פֿאַרֶטִיירון דִּיל מוֹנֵטִי דִּי הוֹר פֿור אִיל קאַמינו דִּיל מאַר רוצִייו, פֿאַרֶה רוד־

אַר לַה טִיירֶה דִּי אַדוֹס; אִי סִי אַבֶּאטיִיו אִיל אַלמֶה דִּיל פֿואִיצֶלו פֿור אִיל קאַ-

5 מינו. אִי אַצֶּלו אִיל פֿואִיצֶלו קונֶטֶרֶה אִיל דִּיו, אִי קונֶטֶרֶה מַשֶּׁה, דִּיִּינֶדו: פֿור

קִי נוֹס אִיזוֹסֶטִיֶס סוֹצִיר דִּי אִויֶפֶטו פֿאַרֶה מוֹרִיר אִין אִיל דִּיזִיירֶטוֹ פֿורקִי כִי

אִי פֿאַן כִּי אַגִּיאֶה, אִי נואִיסֶטֶרֶה אַלמֶה טִיני אַסֶקו דִּי אִיסֶטִי פֿאַן לִיצִיִּיאַנו.

6 אִי ה' אִינֶבִּיאַו אִינֶטֶרִי אִיל פֿואִיצֶלו קוֹלִיצֶרוֹס אַרדִּינֶטִים, אִי מוֹרדִּיאַן שְׁ פֿואִיצֶ-

7 לו; אִי מוֹרִיו מוֹגוֹ פֿואִיצֶלו דִּי יִשְׂרָאֵל. אִי אִיל פֿואִיצֶלו צִינו אַה מַשֶּׁה, אִי

דִּישִׁירון: פִּיקוּמוֹס, פֿורקִי אַצֶּלימוֹס קונֶטֶרֶה ה' אִי קונֶטֶרֶה טִי; אַז אִורֶאֶסִיין

8 אַה ה' קִי קִיעִי דִּי סוֹצִירִי נוֹוטֶרוֹס לֹס קוֹלִיצֶרוֹס. אִי מַשֶּׁה אִיזוֹ אִורֶאֶסִיין

9 פֿור אִיל פֿואִיצֶלו. אִי דִישׁו ה' אַה מַשֶּׁה: אִזִּי און קוֹלִיצֶרוֹ אַרדִּינֶטִי, אִי פּוֹנְלו

סוֹצִירִי אִיל פִּינדוֹן; אִי סִירֶה, קִי עוֹדוֹ אִיל קִי פֿוֹאִירִי מוֹרדִּידו, קוֹאנדוֹ מִירֶאֶרִי

10 אַה אִיל, צִיִּירֶה. אִי מַשֶּׁה אִיזוֹ און קוֹלִיצֶרוֹ דִּי אַלאַמֶבִּרִי, אִי לוֹ פּוֹזו סוֹצִירִי

אִיל פִּינדוֹן; אִי אִירֶה, קִי סִי און קוֹלִיצֶרוֹ מוֹרדִּיאַה אַה אַגוֹנו, קוֹאנדוֹ מִירֶאֶצֶה

אַל קוֹלִיצֶרוֹ דִּי אַלאַמֶבִּרִי, צִיִּיאֶה.

11 אִי פֿאַרֶטִיירון לֹס אִיזוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל, אִי פּוֹזֶארון אִין אִובֶּת. אִי פֿאַרֶטִיירון

12 דִּי אִובֶּת, אִי פּוֹזֶארון אִין עִי-כַעֲבִרִים, אִין אִיל דִּיזִיירֶטוֹ קִי אִיסֶטֶה דִּילֶאֶנֶטִי

13 דִּי מוֹאָב, אִוגִּדִי אִיסֶקֶלֶאֶרִיסִי אִיל סוֹל. דִּי אִלִּי פֿאַרֶטִיירון, אִי פּוֹזֶארון אַל

14 קִי אִיסֶטֶה אִין אִיל דִּיזִיירֶטוֹ קִי סֶאֶלִי אִיל עִירֶמינו דִּיל אַמורִיאַו; פֿורקִי

15 אַרְנוֹן אִיס אִיל עִירֶמינו דִּי מוֹאָב, אִינֶטֶרִי מוֹאָב אִי אִיל אַמורִיאַו. פֿור

16 טֶאֶנֶטוֹ סִי דִּיזִי אִין אִיל לִיצֶרוֹ דִּי לֶאֶס פִּילִיאַס דִּי ה': אַה וַהֲב אִין סוֹפֶה,

17 אִי אַה לֹס אַרְוִיוֹס דִּי אַרְנוֹן, אִי אַל צִירֶטִידִירוֹ דִּי לֹס אַרְוִיוֹס קִי אִיס-

18 טִינִידִי אַה לַה מוֹרֶאצֶה דִּי עַר, אִי סִי אַסֶפֶרִי אַל עִירֶמינו דִּי מוֹאָב. אִי

דִּי אִלִּי פֿאַרֶטִיירון אַה צֶאֶר: אִיסֶטִי אִיס אִיל פּוֹזו דִּיל קוֹאֶל ה' דִישׁו אַה

מַשֶּׁה: אַגֶּוֹטֶה אַל פֿואִיצֶלו, אִי לִיס דֶּאֶרִי אַגוֹאֶה. אִינֶטוֹנֶסִיס קאַנֶטוֹ יִשְׂרָאֵל

במשענתם וממדבר מתנה : וממתנה נחליאל ומנחליאל 19
 במות : ומבמות הנני אשר בשדה מואב ראש הפסגה כ
 ונשקפה על-פני הישימן : פ וישלח ישראל 21
 מלאכים אל-סיחן מלך-האמרי לאמר : אעברה בארצה 22
 לא נטה בשדה ובכרם לא נשתה מי באר בדרך המלך
 נלך עד אשר-נעבר נבלה : ולא-נתן סיחן את-ישראל עבר 23
 בנבלו ויאסף סיחן את-כל-עמו ויצא לקראת ישראל
 המדברה ויבא יהצה וילחם בישראל : ויבהו ישראל לפי- 24
 חרב ויירש את-ארצו מארנן עד-יבק עד-בני עמון כי עו
 נבול בני עמון : ויקח ישראל את כל-הערים האלה וישב כה
 ישראל בכל-ערי האמרי בהשבון ובכל-בנתיה : כי חשבון 26
 עיר סיחן מלך האמרי הוא והוא נלחם במלך מואב
 הראשון ויקח את-כל-ארצו מידו עד-ארנן : על-כן ואמרו 27
 המשלים באו השבון תבנה ותבונן עיר סיחון : כיראש 28
 וצאה מחשבון להבה מקרית סיחן אכלה ער מואב בעלי
 במות ארנן : אוילך מואב אבדת עם-כמוש נתן בניו 29
 פליטם ובנתיו בשבית למלך אמרי סיחון : ויגרם אבד ל
 חשבון ער-דיבן ונשים עד-נפח אשר עד-מידבא : וישב 31
 ישראל בארץ האמרי : וישלח משה לרגל את-עזר וילכדו 32
 בנתיה ויירש את-האמרי אשר-שם : ויפנו ויעלו הדרך הבשן 33
 ויצא עוג מלך-הבשן לקראתם הוא וכל-עמו למלחמה
 אדרעי : ויאמר יהוה אל-משה אל-תירא אתו כי בידך 34
 נתתי אתו ואת-כל-עמו ואת-ארצו ועשית לו כאשר עשית
 לסיחן מלך האמרי אשר יושב בהשבון : ויכו אתו ואת-לה
 בניו ואת-כל-עמו עד-בלתי השאירו-לו שריד ויירשו את-
 ארצו :

ויסעו בני ישראל ויחנו בערבות מואב מעבר לירדן כב א
 ירחו :

ס ס ס ס 40

וירא בלק בן-צפור את כל-אשר-עשה ישראל לאמרי : 2

חורש ק" 32. נקד על ר" 30.

19 אורדן דיל ליניסלאדור, קון סוס צאראס. אי דיל דיוזירעו ציירון אה מתנס;
 כ אי די מתנס אה נחליאל, אי די נחליאל אה צמות; אי די צמות אל צאלני קי
 איסעס אין איל קאמפו די מואב, אה לה קאציסירה די פסגה, אי קי
 מירה סוציר לאס פאסיס די ישימן.

21 אי אינביאו ישראל מינסאזירוס אה סיחן, ריי די לוס אמוריאוס, דיוזינדו:
 22 פאסארי פור עו טיירה; נו נוס אפארעארימוס פור קאמפו ני פור צינייה; נו
 ציזירימוס גוואה די פוזו; פור איל קאמינו ריאל אנדארימוס, אסעס קי פא-
 23 סימוס עו עירמינו. מה סיחן נו דיטאו פאסאר אה ישראל פור סו עירמינו,
 סינו קי אצונעו סיחן אה עודו סו פואיצלו, אי סאלייו ל אינקואינערו די ישרל
 24 אין איל דיוזירעו; אי צינו אה יבן, אי פיליאו קון ישראל. אי ישראל לו איריו
 אה עאזו די איספאדה, אי עומו אין פוסיסייון סו טיירה דיוזי ארנון אסעס
 יבק, אסעס לוס איוס די עמון; פורקי איל עירמינו די לוס איוס די עמון
 אירה פואירעי. אי ישראל עומו עודאס איסעסאס סיצדאדיס; אי מורו ישרל

כה

אין עודאס לאס סיצדאדיס דיל אמוריאו, אין חשבון, אי אין עודאס סוס ל-
 26 דיאס. פורקי חשבון אירה לה סיצדאד די סיחן, ריי די לוס אמוריאוס, אי
 איל אציאה פיליאו קון איל ריי פרימירו די מואב, אי אציאה עומאדו די סו
 27 מאנו עודה סו טיירה אסעס ארנון. פור עאנעו דיוזן לוס קי אצלאן אינשימ-
 פלוס: ציניד אה חשבון, סיאה פראגואדה אי סיאה קומפואיסעס לה סיצדאד
 28 די סיחן: פורקי פואיגו סאלייו די חשבון, פלאמה די לה סיצדאד די סיחן;
 קונסומייו אה ער די מואב, אה לוס סיניויריס די לאס אלעוראס די ארנון.
 29 גואיי די עי, מואב! עי דיפירדיסעי, פואיצלו די כמוש. דיוו סוס איוס קי
 סי איסקאפארון, אי סוס אוזאס, אין קאפיצייריוו אה סיחן, ריי די לוס
 אמוריאוס. אי לוס סאליעימוס; סי דיפירדיוו חשבון אסעס דיבון, אי
 31 לוס דיסוליומוס אסעס נפח, קי אלקאנסה אסעס מידצה. אנסי מורו ישראל
 אין לה עיירה דיל אמוריאו.

32 אי אינביאו משה אה איסקולקאר אה יעזר, אי פרינדיירון סוס אלדי-
 33 אס, אי דיסעירו אל אמוריאו קי איסעאצה אליו. אי סי בולציירון, אי
 סוציריון פור איל קאמינו די צען; אי סאלייו אה סו אינקואינערו עוג,
 34 ריי די צען, איל אי עודו סו פואיצלו, פארה פיליאר אין אדרעי. אי
 דיטו ה' אה משה: נו טינגאס מיידו די איל; פורקי אין עו מאנו לו
 אינטיגיני, אה איל אי אה עודו סו פואיצלו, אי אה סו טיירה; אי
 אראס אה איל קומו איזיסעי אה סיחן, ריי די לוס אמוריאוס, קי מו-
 35 ראצה אין חשבון. אי איריירון אה איל, אי אה סוס איוס, אי אה עודו
 סו פואיצלו, אסעס קי נו לי קידו נינגונו; אי עומארון אין פוסיסייון
 סו טיירה.

א כב

אי סי מוציירון לוס איוס די ישראל, אי פוזארון אין לאס לייאגוראס
 די מואב, די איסעס פארעי דיל ירדן די ירחו.

אי צידו בלק, איזו די לפור, עודו לו קי ישראל אציאה איגו אל אמוריאו.
 (218)

וַיָּבֹר מוֹאֵב מִפְּנֵי הָעַם מֵאֵד בִּי רַב־הוּא וַיִּקַּץ מוֹאֵב מִפְּנֵי
 4 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר מוֹאֵב אֶל־זִמְרִי מִדִּן עִתָּהּ יִלְחֲכוּ הַקְּהָל
 אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ בְּלִחְדָּה הַשּׁוֹר אֶת יַרֵּךְ הַשָּׂדֶה וּבִלְקַ בֶּן־
 הַצֹּפּוֹר מִלֶּדֶת לְמוֹאֵב בַּעַת הַהוּא : וַיִּשְׁלַח מִלְּאֲכִים אֶל־בַּלְעָם
 בֶּן־בְּעוֹר פְּתוּרָה אֲשֶׁר עַל־הַנְּהַר אַרְצָה בְּנִי־עַמּוֹ לְקַרְאֵלֹו
 לֵאמֹר הִנֵּה עִם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כֶּסֶה אֶת־עֵינֵי הָאָרֶץ
 6 וְהוּא יֵשֵׁב מִמְּלִי : וְעִתָּהּ לִכְהֵנָּה אֶרְהֶ־לִי אֶת־הָעַם הַזֶּה
 כִּי־עֲצוּם הוּא מִפְּנֵי אוֹלֵי אוֹכַל נֶפֶחַ־בּוֹ וְאֶנְרִשְׁנוּ מִן־הָאָרֶץ
 7 כִּי יִדְעֵתִי אֶת אֲשֶׁר־תִּבְרָךְ מִבְּרַךְ וְאֲשֶׁר תֵּאָר וַיֹּאֶר : וַיִּלְכוּ
 זִמְרִי מוֹאֵב וְזִמְרִי מִדִּן וַיִּקְסְמוּ בֵּינֵם וַיָּבֹאוּ אֶל־בַּלְעָם וַיִּדְבְּרוּ
 8 אֵלָיו רַבְרִי בַלֵּק : וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלֵּילָה וְהַשְּׁבֹתִי
 אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יִדְבַר יְהוָה אֵלַי וַיִּשְׁבוּ שְׂרֵי־מוֹאֵב עִם־
 9 בַּלְעָם : וַיָּבֹאוּ אֱלֹהִים אֶל־בַּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
 י עִמָּךְ : וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בַּלֵּק בֶּן־צֹפּוֹר מִלֶּדֶת מוֹאֵב
 11 שְׁלַח אֵלַי : הִנֵּה הָעַם הֵי־צֵא מִמִּצְרַיִם וַיִּקַּס אֶת־עֵינֵי הָאָרֶץ
 עִתָּהּ לִכְהֵנָּה קָבַח־לִי אֹתוֹ אוֹלֵי אוֹכַל לְהַלְחֵם בּוֹ וְנִרְשָׁתִיו :
 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בַּלְעָם לֹא תִלְךָ עִמָּהֶם לֹא תֵאָר אֶת־הָעַם
 13 כִּי בְרוּךְ הוּא : וַיִּקַּס בַּלְעָם בְּבִקְרֹו וַיֹּאמֶר אֶל־שְׂרֵי בַלֵּק לְכוּ
 14 אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לַתְּתִי לְחַלְדָּה עִמָּכֶם : וַיִּקְוּמוּ
 שְׂרֵי מוֹאֵב וַיָּבֹאוּ אֶל־בַּלֵּק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בַּלְעָם הִלֵּךְ עִמָּנוּ :
 16 טו וַיִּסַּף עוֹד בַּלֵּק שְׂלַח שְׂרֵים רַבִּים וַנִּכְבְּדוּם מֵאֵלֶּה : וַיָּבֹאוּ
 אֶל־בַּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בַּלֵּק בֶּן־צֹפּוֹר אֶל־נָא תִמְנַע
 17 מִחַלְדָּה אֵלַי : כִּי־כִבֵּד אֶכְבְּדֶךָ מְאֹד וְכָל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי
 18 אֶעֱשֶׂה וְלִכְהֵנָּה קָבַח־לִי אֶת הָעַם הַזֶּה : וַיַּעַן בַּלְעָם
 וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בַלֵּק אִם־יִתֵּן־לִי בַלֵּק מִלֹּא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב
 לֹא אוֹכַל לְעַבֵּר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת קִטְנָה אוֹ
 19 גְדוּלָּה : וְעִתָּהּ שָׁבוּ נָא בְּזֶה נִס־אַתֶּם הַלֵּילָה וְאִדְעָה מִה־
 כ יִסַּף יְהוָה דְּבַר עִמִּי : וַיָּבֹאוּ אֱלֹהִים אֶל־בַּלְעָם לֵילָה וַיֹּאמֶר
 לוֹ אִם־לְקַרְאֵ לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לְךָ אִתָּם וְאֵד אֶת־הַדְּבָר
 21 אֲשֶׁר־אָדְבַר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה : וַיִּקַּס בַּלְעָם בְּבִקְרֹו וַיִּתְבַּשׂ

3 אי מואב עימיו מוֹגֵו פור קאצוֹ דיל פואיצלו, פורקי אורה מוֹגֵו, אי סי
 4 אנגוסטייו מואב פור קאצוֹ די לוס איזוס די ישראל. אי דיטו מואב אה
 לוס צייזוס די מדין: אגורה לאמצירה איסטס קומפאטייה עודוס נואיסטרוס
 דירודוריס, קומו לאמבי איל צואיי לה צירדורה דיל קאמפו. אי בלק, איזו
 ה די לפור, אורה ריי די מואב אין חקיל עיימפו. אי אינציאו מינסאזירוס
 אה בלעס, איזו די בעור, אה פתור, קי איסטס גוֹטוּ שֵׁ ריאו די לה טיי-
 רה די לוס איזוס די סו פואיצלו, פארה לייאמארלו, דזיינדו: איק, און
 פואיצלו סאליו די אייפטו; איק, קוצרי לאס פאסיס די לה טיירה, אי
 6 איסטס אינפרינטי די מיי. צין פואיס אגורה, טי רוגו, מאלריזי פור מיי אה
 איסטו פואיצלו, פורקי אים מאס פואירטי קי יוי; קיזאס פודרי אה קי לו
 איראמוס, אי לו דיסטירארי די לה טיירה; פורקי יוי סי קי איל קי טו בי-
 7 דיטיריס סירה בינדיגו, אי איל קי טו מאלריטיריס סירה מאלדיגו. אי סי
 פואירון לוס צייזוס די מואב, אי לוס צייזוס די מדין, קון דהיזאס די איגי-
 זוס אין סו מאלגו; אי ציינירון אה בלעס, אי לי אצלארון לאס פאלאצראס
 די בלק. אי איל לים דיטו: ריפוזאד חקי איסטס נוגי, אי צום טורנארי ריס-
 פואיסטס, קומו ה' מיי אצלארי. אי לוס מאייראליס די מואב סי קידארון קון
 9 בלעס. אי צינו איל דייו אה בלעס, אי דיטו: קיין סון איסטוס צארומיס
 קונטיגו; אי דיטו בלעס שֵׁ דייו: בלק, איזו די לפור, ריי די מואב, אינבי-
 11 או אה מיי, דזיינדו: איק, איל פואיצלו קי סאיו די אייפטו, קוצרי לאס
 פאסיס די לה טיירה; צין אגורה, מאלדיזימלו; קיזאס פודרי פיליאר קון
 12 איל, אי לו דיסטירארי. אי דיטו איל דייו אה בלעס: נו צאייאס קון איליוס;
 13 נו מאלדיגאס שֵׁ פואיצלו; פורקי אים בינדיגו. אי בלעס סי ליצאטו פור
 לה מאנייאטה, אי דיטו אה לוס מאייראליס די בלק: אנדאד אה צואיסטרה
 14 טיירה; פורקי ה' נו מיי קיירי דיטאר איר קון צווערוס. אי לוס מאייראליס
 די מואב סי ליצאטארון, אי ציינירון אה בלק, אי דיטירון: בלעס נו קיירי
 ציניר קון נווערוס.

טו אי טורנו בלק אה אינציאר אוערה ציו מאס מאייראליס, אי מאס אונ-
 16 רלדוס קי איסטוס. אי ציינירון אה בלעס, אי לי דיטירון: אכסי דייו בלק,
 17 איזו די לפור: טי רוגו קי נו טי דיטוס די ציניר אה מיי; פורקי אונראר טי
 אונרארי מוֹגֵו, אי ארי עודו לו קי מיי דיטיריס; צין פואיס, טי רוגו, מאלדי-
 18 זי פור מיי אה איסטו פואיצלו. אי בלעס ריספונדייו אי דיטו אה לוס סיי-
 צום די בלק: אאונקי בלק מיי דיירה סו קאזס ליינס די פלאטס אי אורו, נו
 פואידו פאסאר איל דיגו די ה' מיי דייו, פארה איר קוזס גיקס או גראנדי.
 19 אי אגורה צום רוגו קי צום קידיש חקי טאמדיין צוועטרוס איסטס נוגי,
 פארה קי יוי סיפס קי מיי אצלארה די נואיצו ה'. אי צינו איל דייו אה
 בלעס די נוגי, אי לי דיטו: סי ציינירון אה לייאמארטי לוס צארומיס, ליצא-
 טאטי, צס קון איליוס; מה סולאמינטי לה קוזס קי יוי טי אצלארי, חקילייה
 21 אראס. אי בלעס סי אליצאטו פור לה מאנייאטה, אי סינלו סו אונס

22 אֶת-אַתְנֹו וַיִּלְךָ עִם-שָׂרֵי מוֹאָב : וַיַּחֲרֹאֲף אֱלֹהִים כִּי-הוֹלֵךְ
 הוּא וַיִּתְנַצֵּב מִלֶּאֱד יְהוָה בְּהִרְדּוּ לְשָׁטֹן לוֹ וְהוּא רִכַּב עַל-
 23 אַתְנֹו וְשָׁנָי נִשְׂרָיו עִמּוֹ : וַתֵּרָא הָאֵתָוֹן אֶת-מִלְאֲךָ יְהוָה
 נֶצֶב בְּהִרְדּוּ וַחֲרָבוֹ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ וַתַּטּ הָאֵתָוֹן מִן-הַהִרְדּוּ וַתִּלְךָ
 24 בַשָּׂדֶה וַיֵּךְ בַּלְעָם אֶת-הָאֵתָוֹן לְחַטָּתָהּ הַהִרְדּוּ : וַיַּעֲמֵד
 מִלֶּאֱד יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גִּדְר מִזֶּה וַגִּדְר מִזֶּה : וַתֵּרָא כֹה
 הָאֵתָוֹן אֶת-מִלְאֲךָ יְהוָה וַתִּלְחָץ אֶל-הַקִּיר וַתִּלְחָץ אֶת-רַגְלָהּ
 26 בַּלְעָם אֶל-הַקִּיר וַיִּסָּף לְחַכָּתָהּ : וַיִּוֹסֵף מִלֶּאֱד-יְהוָה עֲבוֹר
 וַיַּעֲמֵד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין-הִרְדּוּ לְנִטּוֹת יָמִין וּשְׂמָאוֹל :
 27 וַתֵּרָא הָאֵתָוֹן אֶת-מִלְאֲךָ יְהוָה וַתִּרְבֵּץ תַּחַת בַּלְעָם וַיַּחֲרֹ-
 28 אָף בַּלְעָם וַיֵּךְ אֶת-הָאֵתָוֹן בַּמַּקֵּל : וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת-פִּי
 הָאֵתָוֹן וַתֹּאמֶר לְבַלְעָם מַה-עֲשִׂיתִי לָךְ כִּי הִפִּיתִנִי זֶה שְׁלֹשׁ
 29 רַגְלָיִם : וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לְאֵתָוֹן כִּי הִתְעַלְלַת בִּי לוֹ יִשְׁ-חַרְבֵּן
 בְּיָדֵי כִי עֲתָה הִרְגִיתִיךָ : וַתֹּאמֶר הָאֵתָוֹן אֶל-בַּלְעָם הֲלוֹא לִ
 אֲנֹכִי אֵתְנָךְ אֲשֶׁר-רִכַּבְתָּ עָלַי מִעוֹדֶךָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה הֲהִסְכַּן
 31 הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לָךְ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא : וַיִּגַּל יְהוָה אֶת-עֵינָי
 בַּלְעָם וַיֵּרָא אֶת-מִלְאֲךָ יְהוָה נֶצֶב בְּהִרְדּוּ וַחֲרָבוֹ שְׁלֹפָה בְּיָדוֹ
 32 וַיִּקַּד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְאַפָּיו : וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלְאֲךָ יְהוָה עַל-מָה
 הִבִּיתְ אֶת-אַתְנֹו זֶה שְׁלוֹשׁ רַגְלָיִם הִנֵּה אֲנֹכִי יֹצֵאתִי לְשָׁטֹן
 33 כִּי-יִרֶט הַהִרְדּוּ לְגִנְדִי : וַתֵּרָאֵנִי הָאֵתָוֹן וַתַּטּ לִפְנֵי זֶה שְׁלֹשׁ
 רַגְלָיִם אוֹלִי גִטָּתָה מִפְּנֵי כִי עֲתָה נִסְ-אֶתְכָה הִרְגִיתִי וְאוֹתָהּ
 34 הַחַיִּיתִי : וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֶל-מִלְאֲךָ יְהוָה חֲטָאתִי כִי לֹא
 יָדַעְתִּי כִי אַתָּה נֶצֶב לִקְרֹאתִי בְהִרְדּוּ וְעֲתָה אִסְרַע בְּעֵינֶיךָ
 אֲשׁוּבָה לִי : וַיֹּאמֶר מִלְאֲךָ יְהוָה אֶל-בַּלְעָם לֵךְ עִם-הָאֲנָשִׁים לֹה
 וְאַפְסֵ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אָדַבְר אֵלֶיךָ אֲתוֹ תְדַבֵּר וַיִּלְךָ בַּלְעָם
 עִם-שָׂרֵי בַלָּק : וַיִּשְׁמַע בַּלָּק כִּי בָא בַלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרֹאתוֹ
 36 אֶל-עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-גְּבוּל אֲרָנָן אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַגְּבוּל :
 וַיֹּאמֶר בַּלָּק אֶל-בַּלְעָם הֲלֹא שְׁלַח שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא-לָךְ
 37 לְמָה לֹא-הִלַּכְתָּ אֵלָי הָאֲמָנָם לֹא אוֹכַל כִּבְדְּךָ : וַיֹּאמֶר
 38 בַּלְעָם אֶל-בַּלָּק הִנֵּה-בָאתִי אֵלֶיךָ עֲתָה הִכָּל אוֹכַל דְּבַר

v. 26. קס"ז ב"ק v. 28. קס"ז ב"ק

22 אִי סִי פֹאֲחִי קוֹן לוֹם מֵאִיוֹרֵחַלִּים דִּי מוֹאָב. אִי סִי אִינְסִינְדִּיוו אִיל פֹּו-
 לור דִּיל דִּיוו פּוֹרְקִי אִיל אִיבֵה; אִי אִיל אַנְגִּיל דִּי ה' סִי פֹאֲרוֹ אִין אִיל
 קֹאמִינוֹ פּוֹר אַטּוֹרְסִידוֹר אֵה אִיל; אִי אִיל קֹאצְאֵאִיִּצֵּה סוֹצְרִי סוֹ אֹנֶה, אִי דוּס
 23 מוּסוּס סוּיוּס קוֹן אִיל. אִי לֵה אֹנֶה צִידוֹ אַ אַנְגִּיל דִּי ה' פֹּאֲרֹאדוֹ אִין אִיל קֹא-
 מִינוֹ, קוֹן סוֹ אִיסְפֹּאֲדֵה דִיסְצִאִינְאֵדֵה אִין סוֹ מֵאֲנוֹ; אִי לֵה אֹנֶה סִי אִפֹּאֲרֵטוֹ
 דִּיל קֹאמִינוֹ, אִי אִיבֵה פּוֹר אִיל קֹאמְפּוֹ; אִי אִירִיוו בַּלְעָם אֵה לֵה אֹנֶה, פֹּאֲרֵה
 24 אִזְרֵלֵה טוֹרְנֹאֲרֵה אַל קֹאמִינוֹ. מֵה אִיל אַנְגִּיל דִּי ה' סִי פֹאֲרוֹ אִין אִין אִין סִינְדִּיוו
 דִּי לֹאֵס צִינִיִּאֵס, צִאֲלִיִּאֲדוֹ דִּי אֹנֶה פֹּאֲרֵטִי אִי צִאֲלִיִּאֲדוֹ דִּי אֹטְרֵה. אִי צִינִי-
 25 דוֹ לֵה אֹנֶה אַל אַנְגִּיל דִּי ה', סִי אִפֹּרִטוֹ אֵה לֵה פֹּאֲרִיד, אִי אִפֹּרִטוֹ אִיל פִּי
 דִּי בַּלְעָם אֵה לֵה פֹּאֲרִיד; אִי לֵה אִירִיוו דִּי נוֹאִיצֵוֹ. אִי אִיל אַנְגִּיל דִּי ה' פֹּא-
 26 סוֹ מֵאֵס אֲלִיִּיֵה, אִי סִי פֹאֲרוֹ אִין אִין אִין לוגֹאֲרֵה אִיסְטְרִיגֵוֹ, אֹנְגִּידֵוֹ נוֹ אִצִּיֵּה
 קֹאמִינוֹ פֹּאֲרֵה אִפֹּאֲרֵטֹאֲרֵה נִי אֵה לֵה דִירִיגֵה נִי אֵה לֵה אִיזְקִיִּירֵדֵה. אִי לֵה
 27 אֹנֶה צִינְדוֹ אַ אַנְגִּיל דִּי ה', סִי אִיצֵוֹ דִיבֹאֲצֵוֹ דִּי בַּלְעָם; אִי סִי אִינְסִינְ-
 28 דִּיוו אִיל פֹּלוֹר דִּי בַּלְעָם, אִי אִירִיוו אֵה לֵה אֹנֶה קוֹן אִיל פֹּאֲלוֹ. אִי ה' אִצִּיִּיוו
 לֵה בּוֹקֵה דִּי לֵה אֹנֶה; אִי אִילִיִּיֵה דִישֵׁוֹ אֵה בַּלְעָם: אֵי טִי אִיזִי יוּ, קִי מִי אִי-
 29 רִיסְטִי אִיסְטֵאֵס טְרִיס צִיזִיס? אִי בַּלְעָם דִישֵׁוֹ אֵה לֵה אֹנֶה: פּוֹרְקִי טִי בּוֹר-
 לֹאֵסְטִי דִי מִי; וְקִיִּין דִּיִּיסִי קִי אֹבְצִיִּירֵה אִיסְפֹּאֲדֵה אִין מִי מֵאֲנוֹ! פּוֹרְקִי אֲגוֹרֵה
 30 טִי מֵאֲטֹאֲרִיֵּה. אִי לֵה אֹנֶה דִישֵׁוֹ אֵה בַּלְעָם: אֵנוֹ סוּיִי יוּ טוֹ אֹנֶה, סוֹצְרִי
 לֵה קוֹלֵה קֹאצְאֵאִיִּיִּאֵסְטִי דִיזִידִי טוֹ סִיר אִסְטֵה אִיסְטִי דִיֵּה? אֵ אֹזֹאֲרֵה אֹזִי יוּ
 31 אֵה אִזְרִיטִי אֲנִיסִי? אִי אִיל דִישֵׁוֹ: נוֹ. אִי ה' דִּיסְטֵאֲפּוֹ לוֹם אֹזֹוֹס דִּי בַּלְעָם, אִי
 צִידוֹ אַ אַנְגִּיל דִּי ה' פֹּאֲרֹאדוֹ אִין אִיל קֹאמִינוֹ, קוֹן סוֹ אִיסְפֹּאֲדֵה דִיסְצִאִינְאֵ-
 32 דֵה אִין סוֹ מֵאֲנוֹ; אִי סִי אֹמִילִיוּ, אִי סִי אִינְקוֹרְצֵוֹ סוֹצְרִי סוֹ אִיסְסִי. אִי
 אִיל אַנְגִּיל דִּי ה' לִי דִישֵׁוֹ: אֵ פּוֹר קִי אִירִיסְטִי אֵה טוֹ אֹנֶה אִיסְטֵאֵס טְרִיס צִי-
 33 זִיס? אִיק, יוּ סֵאֲלִי פּוֹר אַטּוֹרְסִידוֹר, פּוֹרְקִי טוֹ קֹאמִינוֹ אִיס טוֹאִירֵטוֹ קוֹטְרֵה
 מִי: אִי לֵה אֹנֶה מִי צִידוֹ, אִי סִי אִפֹּאֲרֵטוֹ דִּי דִילֹאֲנְטִי דִי מִי אִיסְטֵאֵס טְרִיס
 34 צִיזִיס; סִי נוֹ סִי אֹבְצִיִּירֵה אִפֹּאֲרֵטֹאֲדוֹ דִּי דִילֹאֲנְטִי דִי מִי, סִיִּירֵטֹאֲמִינְטִי אֲגוֹרֵה
 יוּ טֹאמְבִּיִּין טִי אֹבְצִיִּירֵה מֵאֲטֹאֲדוֹ, אִי אֵה אִילִיִּיֵה אִבִּידִיגֹאֲדוֹ. אִי בַּלְעָם דִישֵׁוֹ
 אַל אַנְגִּיל דִּי ה': פִּיקִי; פּוֹרְקִי נוֹ סֵאֲצִיֵּה יוּ קִי טוֹ אִיסְטֵאֲצֵאֵס פֹּאֲרֹאדוֹ קוֹ-
 35 טְרֵה מִי אִין אִיל קֹאמִינוֹ; מֵה אֲגוֹרֵה, סִי טִי פֹּאֲרִיסִי מֵאֲלוֹ, יוּ מִי טוֹרְנֹאֲ-
 רִי. אִי אִיל אַנְגִּיל דִּי ה' דִישֵׁוֹ אֵה בַּלְעָם: צֵה קוֹן לוֹם צִאֲרוֹטִיס; מֵה סוֹ-
 לֹאֲמִינְטִי לֵה פֹּאֲלֹאֲצֵרֵה קִי יוּ טִי אִצְלֹאֲרִי אִקִּילִיִּיֵה אִצְלֹאֲרֵאֵס. אִי בַּלְעָם
 סִי פֹאֲחִי קוֹן לוֹם מֵאִיוֹרֵחַלִּים דִּי בַּלָּק.

36 אִי אִוִּינְדוֹ בַּלָּק קִי בַּלְעָם צִינִיֵּה, סֵאֲלִיוּ אֵה רִיסִיִּצִירֵלוֹ אֵה לֵה סִיִּצְרֹאֲדֵה
 דִּי מוֹאָב, קִי אִיסְטֵה גֹוֶטוֹ אַל טִירְמִינוֹ דִּי אֲרָנוֹן. קִי אִיסֵה אִין אִיל קֹאצְוֹ דִּיל
 37 טִירְמִינוֹ. אִי דִישֵׁוֹ בַּלָּק אֵה בַּלְעָם: אֵ אִינְבִיִּארֵה נוֹ אִינְבִיִּארִי יוּ אֵה טִי אֵה לִיֵּה-
 38 מֵאֲרֵטִי? אֵ פּוֹר קִי נוֹ צִינִיסְטִי אֵה מִי? אֵנוֹ פּוֹאִידוֹ יוּ אֹנְרֹאֲרֵטִי? אִי בַּלְעָם
 דִישֵׁוֹ אֵה בַּלָּק: אִיק, יוּ צִינִי אֵה טִי; אֲגוֹרֵה, אֵ פּוֹרִידִי אִצְלֹאֲרֵה אֲלִגּוֹנֵה קוֹס? לֵה

39 מאומה הדבר אשר ישם אלהים בפי אתו אדבר : וילך
 מ בלעם עם-בלק ויבאו קרית חצות : ויזבח בלק בקר וצאן
 41 וישלח לבלעם ולשרים אשר אתו : ויהי בבקר ויגח בלק
 את-בלעם ויעלהו במות בעל וירא משם קצה העם :

א כג

1 ויאמר בלעם אל-בלק בנה-לי בזה שבעה מזבחת והכן
 2 לי בזה שבעה פרים ושבעה אילים : ויעש בלק כפאשר
 3 דבר בלעם ויעל בלק ובלעם פר ואיל במזבח : ויאמר בלעם
 לבלק התיצב על-עלתך ואלכה אולי יקרה יהוה לקראתי
 4 ודבר מה-יראני והגדתי לך וילך שפי : ויקר אלהים אל-
 בלעם ויאמר אליו את-שבעת המזבחת ערכתי ואעל פר
 ה ואיל במזבח : וישם יהוה דבר בפי בלעם ויאמר שוב
 6 אל-בלק וכה תדבר : וישב אליו והגה נצב על-עלתו הוא
 7 וכל-שרי מואב : וישא משלו ויאמר מן-אדם ונחתי בלק
 מלך-מואב מהררי-קדם לכה ארה-לי יעקב ולכה זעמה
 8 ושראל : מה אקב לא קבה אל ומה אזעם לא זעם יהוה :
 9 כירמראש צרים אראנו ומנבעות אשורנו הן-עם לבדר
 י ישכן ובנוים לא יתחשב : מן מנה עפר יעקב ומספר את-
 רבע ושראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי במהו :
 11 ויאמר בלק אל-בלעם מה עשית לי לקב איבי לקהתיך
 12 והנה ברכת ברך : ויען ויאמר הלא את אשר ישם יהוה
 13 בפי אתו אשמך לדבר : ויאמר אליו בלק לד-נא אתי
 אל-מקום אחר אשר תראנו משם אפס קצחו תראה וכלו
 14 לא תראה וקבנולי משם : ויקחהו שדה צפים אל-ראש
 טו הפסגה ויבן שבעה מזבחת ויעל פר ואיל במזבח : ויאמר
 16 אל-בלק התיצב כה על-עלתך ואנכי אקרה כה : ויקר
 יהוה אל-בלעם וישם דבר בפי ויאמר שוב אל-בלק וכה
 17 תדבר : ויבא אליו והגו נצב על-עלתו ושרי מואב אתו
 18 ויאמר לו בלק מה-דבר יהוה : וישא משלו ויאמר קום
 19 בלק ושמע האזינה עדי בנו צפר : לא איש אל ויכזב וכוך
 אדם ויתנחם ההוא אומר ולא יעשה ודבר ולא יקימנה :

39 פאלאצרה קי חיל דייו פוזיירי חין מי בוקס, חקילייה אללחרי. חי סי פואי
 מ בלעם קון בלק, חי ציניירון חס קרית-חלות. חי בלק סאקרופיקו בואיחיס
 חי אוביז'חס, חי חניבואו חס בלעם, חי חס לוס מאיורחלים קי חיסטאלחן
 41 קון חיל. חי חקונטיסיוו, קי חס לה מחנייחנה, בלק טומו חס בלעם, חי לו
 חיזו סוביר חס לחס לעורחס די בעל, חי די חיי צידו חיל קאצו דיל פואיצ'לו.

א כג

1 חי דיטו בלעם חס בלק: פראגואמי חקי סייטי חרחס, חי חפאריחמי
 חקי סייטי טורוס חי סייטי בארציוס. חי בלק חיזו קומו בלעם אלחיס
 אללחדו; חי אלסארון בלק חי בלעם חון טורו חי חון בארציו חון קאדה חרס.
 חי דיטו בלעם חס בלק: פאראטי גונטו חס טו אלסאסיוון, חי יוו חירי;
 3 קיזחס ח' צינדרה חס מי חניקוחינטרו, חי לה קוזח קי מי מוסטרחרי יוו
 4 טי לה דינוסייחרי. חי סי פואי חס חונס אלטורה. חי חיל דייו סי חניקו-
 טרו קון בלעם; חי חיל לי דיטו: סייטי חרחס חורדינו, חי חלסי חון טורו
 ח חי חון בארציו חון קאדה חרס. חי ח' פונו פאלאצרה חון לה בוקס די בלעם,
 ח חי דיטו: טורנחטי חס בלק, חי חנסי אללחרחס. חי סי טורנו חס חיל, חי
 6 חיק, חיסטאלח' גונטו חס טו אלסאסיוון, חיל חי טודוס לוס מאיורחלים
 די מואב. חי חלכו טו חניטימפלו, חי דיטו: די חרס מי גיחו בלק, ריי די
 7 מואב, די לוס מונטיס דיל חוריינטי, דיזיימדו: צין, מלדזיו פור מי חס יעקב; חי
 8 צין, דיספרויסיי חס חרס, לקומו מלדזיורי ח קי חיל דייו נו מלדיטו; חי
 9 קומו דיספרויסייחרי חל קי ח' נו דיספרויסייוו; פורקי די לה קאצ'יסירס די
 לחס פינייחס לו ציחו, חי די לחס קואיסטחס לו מירו; חיק, חיל פואיצ'לו
 ח מורחרה סולו, חניטרי לחס גינטיס נו סירס קונטחדו. חקין קונטחרה
 חיל פולצו די יעקב, חי חיל נומירו די לה קוארטס פארטי די ישראל;
 ח מואורה מי חלמס די לה מואירטי די לוס דיריגוס, חי מי פוסטרימי-
 ריחס סיחס קומו לה סוייח!

11 חי דיטו בלק חס בלעם: חקי מי חיוסטי; פארה מאלדזיור חס מיס
 12 חנימיגוס טי טומי, חי חיק, בינדזיור לוס בינדיסיטי. חי ריספונדייו חי די-
 13 טו: חנו גוארדחרי לו קי ח' פוזיירי חין מי בוקס פארה אללחרלו? חי לי דיטו
 בלק: טי רוגו קי צינגחס קונמיגו חס חוטרו לוגאר די חונדי לו צירחס; סו-
 14 לחמינטי סו קאצו צירחס, חי נו לו צירחס טודו; חי מאלדזיומילו די חליי. חי
 לו טומו חל קאמפו די חופיס, חס לה קאצ'יסירס די פסגה, חי פראגואו סייטי
 חרחס, חי חלכו חון טורו חי חון בארציו חון קאדה חרס. חי דיטו חס בלק:
 16 פאראטי חקי גונטו חס טו חסאסיוון, חי יוו חניקונטרחרי ח דייו חליי. חי ח'
 סי חניקונטרו קון בלעם, חי פונו פאלאצרה חון סו בוקס, חי דיטו: טורנחטי
 חס בלק, חי חנסי אללחרחס. חי צינו חס חיל, חי חיק, חיסטאלח' גונטו
 חס טו אלסאסיוון, חי לוס מאיורחלים די מואב קון חיל. חי לי דיטו בלק:
 18 חקי חללו ח' חי ח'סו טו חניטימפלו, חי דיטו: ליצ'חנחטי בלק, חי חוייח;
 19 חיסקוג'חמי, חיזו די חפור: חיל דייו נו חיס צ'ארון פארה קי מינינטס, חי
 חיזו די חומברי פארה קי סי חריפיינטס. ח דיטו חיל, חי נו חרס? ח חו חללו,

הנה ברך לקחתי וברך ולא אשיבנה : לא-הביט און כ 21
 ביעקב ולא-ראה עמל בישראל יהוה אלהיו עמו ותרועת
 מלך בו : אל מוציאם ממצרים בתועפת ראם לו : כי 22 23
 לא-נחש ביעקב ולא-קסם בישראל בעת יאמר ליעקב
 ולישראל מה-פעל אל : הן-עם בלבוא יקום וקארי ותנשא 24
 לא ישבב עד-יאכל טרף ודם-חללים ישתה : ויאמר בלק כה
 אל-בלעם גם-קב לא תקבנו גם-ברך לא תברכנו : ונען 26
 בלעם ויאמר אל-בלק הלא הברתי אליך לאמר כל אשר-
 ידבר יהוה אתו אעשה : ויאמר בלק אל-בלעם לכה-נא 27
 אקחך אל-מקום אחר אולי ישר בעיני האלהים וקבתו לי
 משם : ויקח בלק את-בלעם ראש הפעור הנשקף על-פני 28
 הישימן : ויאמר בלעם אל-בלק בנה-לי בזה שבעה מזבחת 29
 והכן לי בזה שבעה פרים ושבעה אילים : ויעש בלק באשר ל
 אמר בלעם ויעל פר ואיל במזבח :

וירא בלעם כי טוב בעיני יהוה לברך את-ישראל כד א
 ולא-הלך בפעם-בפעם לקראת נחשים וישת אל-המדבר
 פניו : וישא בלעם את-עיניו וירא את-ישראל שכן לשבטיו 2
 ותהי עליו רוח אלהים : וישא משלו ויאמר נאם בלעם 3
 בנן בער ונאם הנבר שתם העין : נאם שמע אמרי-אל 4
 אשר מחזה שדי יחזה נפל וגלוי עינים : מה-טבו אלהיך ה 5
 יעקב משכנתיה ישראל : בנחלים נטיו כננת עלי נהר 6
 באהלים נטע יהוה בארזים עלי-מים : יגל-מים מרליו 7
 וזרעו במים רבים וזרם מאנג מלכו ותנשא מלכתו : אל 8
 מוציאם ממצרים בתועפת ראם לו יאכל גוים צריו ועצמתיהם
 יגרם וחציו ימחץ : פרע שקב בארי ובלביא מי וקמנו 9
 מברכה ברוד וארריה ארור : ויחר-אף בלק אל-בלעם י
 ויספק את-כפיו ויאמר בלק אל-בלעם לקב איבי קראתיה
 והנה ברכתך ברך זה שלש פעמים : ועתה ברח-לך אל- 11
 מקומך אמרתי כבוד אכבדה והנה מגעה יהוה מכבוד :
 ויאמר בלעם אל-בלק הלא גם אל-מלאכיה אשר-שלחת 12

כ אי נו לו אפירמארה? איק, יו ריסיצי אודין די בינדיזויר; אי איל בינדיזויר;
 21 אי נו לו פוארדו בולטאר. נו מירו טורטורה אין יעקב ני צידו ריזיליוו אין
 22 ישראל, ה' סו דיוו איס קון איל, אי אולאסייוו די ריי אין איל. איל דיוו
 23 לוס סאקו די אייפעט; עייני פואירסה קומו די אוניקורנייו. פורקי נו אי
 ארדיצו קונטרה יעקב, ני איגיוו קונטרה ישראל. קומו אגורה סירס דיגו די
 24 יעקב אי די ישראל, וקי אודרו איל דיוו! איק איל פוארצלו, קומו ליאונס
 סי ליצאנטארה, אי קומו ליאון סי אינעלשטארה; נו סי איגארה אסעה קי
 קומה לו אריצאנטארו, אי ביצס לה סאנגרי די לוס מאטאדוס.
 כה אי דיטו בלק אה בלעס: ייה קי נו לו משלדיוס, ני עאמפוקו לו בינדיגאס.
 26 אי בלעס ריספונדייו אי דיטו אה בלק: לנו טי אצלי, דיזינדו: עודו לו קי
 27 ה' אצלארי, אקיליוו טינגו די אזיר? אי דיטו בלק אה בלעס: טי רוגו קי
 צונגאס, טי טומארי אה אוערו לוגאר; קיזאס פלאזירס ל דיוו קי די ליי
 28 מו לו משלדיוס. אי בלק טומו אה בלעס אה לה קאציסירה די פעור, קי
 29 מירס סוצרי לאס פאסיס די יטימן. אי דיטו בלעס אה בלק: פראגואמי אקי
 ל סייעי אראס, אי אפאריזאמי אקי סייעי עורוס אי סייעי בארציוס, אי בלק
 איזו קומו בלעס דיטו; אי אסו און טורו אי און בארציו אין קאהה ארה.

א כד

אי צידו בלעס קי פלאזירס אה ה' קי בינדיצירה אה ישראל, אי נו פואו
 קומו לאס אטראס ציוס אה אינקואינערו די ארדיציוס, סינו קי פוזו סוס
 2 פאסיס ל דיזייעטו. אי אסו בלעס סוס אוזוס, אי צידו אה ישראל פואו-
 3 דו פור סוס עריצוס; אי פואו סוצרי איל איל איספיריעטו דיל דיוו. אי אסו
 4 סו אינשומפלו, אי דיטו: דיוו בלעס, איזו די בעור, אי דיוו איל צארון די
 5 אוזוס אציריעטוס: דיוו איל קי אויוו לוס דיגוס דיל דיוו, קי צידו לה ציויוו
 6 דיל עודופודירוזו, קאאידו, מה דיסעאפאדוס לוס אוזוס: וקואן אירמוזאס
 7 סון עוס עיינדאס, או יעקב! ועוס מוראדאס, או ישראל! קומו ארויוס
 8 איסעאן איסטינדידאס, קומו גואירעוס גונטו ל ריאו, קומו ארצוליס די
 9 אלואי קי ה' פלאנטו, קומו אארזיס גונטו אה לאס אגואס. קורירה אגואה
 די סוס קיבוס, אי סו סימין סירס אין מוגאס אגואס; אי סי אינאלטיוסי-
 10 רס סו ריי מאס קי אגג, אי סו ריינו סירס אינעלשטארו. איל דיוו לו סאקו
 די אייפעט; עייני פואירסה קומו די אוניקורנייו; קומירה אה לאס צינטיס
 סוס אנגוסטיאדוריס, אי דיסמינווארה סוס גואיסוס, אי קון סוס סאאי-
 9 עאס לאס אטראציסארה. ארודיליוו, סי איגו קומו ליאון, אי קומו ליאונס,
 12 עקיין לו ליצאנטארה? בינדיגוס לוס קי טי בינדיזוין, אי משלדיוס לוס קי
 טי מאלדיוין.

אי סי אינסינדייוו איל פולור די בלק קונטרה בלעס, אי באטייו סוס פאל-
 מאס; אי דיטו בלק אה בלעס: פארה משלדיור אה מוס אינמינגוס טי לייאמי,
 11 אי איק, בינדיזויר לוס בינדישטעי איסעאס עריס ציוס. אי אגורה פוייטי
 אה טו לוגאר; יו דיטי קי אונראר טי אונראריאס; מה, איק, ה' טי אה
 12 דיטינדידו די אונרה. אי דיטו בלעס אה בלק: לנו אצלי יו עאמביין אה עוס

13 אלי דברתי לאמר : אם יתן לי בלק מלא ביתו בסף
 וזהב לא אוכל לעבל את פי יהוה לעשות טובה או רעה
 14 מלבי אשר ידבר יהוה אתו אדבר : ועתה הנני הולך
 לעמי לכה איעצך אשר עשה העם הזה לעמך באחרית
 15 טו הנמים : וישא משלו ויאמר נאם בלעם בנו בער ונאם
 16 הנבר שתם העין : נאם שמע אמרי אל וידע דעת עליון
 17 מהזה שרבי יהוה נפל וגלוי עינים : אראנו ולא עתה
 אשרנו ולא קרוב דרך כוכב מעקב וקם שבט מישראל
 18 ומחץ פאתי מואב וקרקר כל בני שש : והיה אדום ירשה
 19 והיה ירשה שעיר אביב וישראל עשה חיל : וירד מעקב
 כ והאביד שריר מעיר : וירא את עמלק וישא משלו ויאמר
 21 ראשית גוים עמלק ואחריתו עדי אבד : וירא את הקיני
 22 וישא משלו ויאמר איתו מושבך ושים בסלע קנף : פי
 23 אם יהיה לבער קנו עדמה אשר תשבך : וישא משלו
 24 ויאמר אוי מי יהיה משמו אל : וצים מיד כתיים וענו
 כה אשר וענו עבר ונס הוא עדי אבד : וקם בלעם וילך וישב
 למקומו וגם בלק הלך לדרךו : פ

א כה וישב ישראל בשטים ויחל העם לזנות אל בנות מואב :
 2 ותקראן לעם לזבחי אליהו ויאכל העם וישתחוו לאלהיהו :
 3 ויצמד ישראל לבעל פעור ויחר אפי יהוה בישראל :
 4 ויאמר יהוה אל משה קח את כל ראשי העם והקע אותם
 ה ליהוה נגד השמש וישב חרון אפי יהוה מישראל : ויאמר
 משה אל שפטו ישראל הרגו איש אנשיו הנצמדים לבעל
 6 פעור : והנה איש מבני ישראל בא ויקרב אל אחיו את
 המדנית לעינו משה ולעיני כל עדת בני ישראל והמה
 7 בכים פתח אהל מועד : וירא פינחס בן אלעזר בן אהרן
 8 הכהן וקם מתוך העדה וקח רמח בידו : ויבא אחר
 איש ישראל אל הקבה וידקר את שניהם את איש ישראל
 ואת האשה אל קבתה ותעצר המגפה מעל בני ישראל :
 9 ויהיו המתים במגפה ארבעה ועשרים אלה :

מלעל v. 22. מרע v. 17.

11 אי אכלו ה' אה משה, לוינו, פינחס, איזו די לעזר, איזו די אהרן אל
 סאסירדוטי, אה איזו טורנאר מי סאנייה די סוצרי לום איזום די ישרא, זילאכ-
 12 13 דו מי זילו אינטרי איליוס, אי נו קונסומי אה לום איזום די ישרא אין מי זילו.
 פור טאנעו די: איק, ייו לי דווי מי פירמאמינעו די פאז. אי טינדרא אל, אי
 14 סו סימין דיספואיס די אל, איל פירמאמינעו דיל סאסירדוטי די סימפרי,
 פור לו קי טוצו זילו פור סו דייו, אי איזו איקספיאסיין (פפרה) פור לום
 14 איזום די ישרא. אי איל נומברי דיל צארון די ישרא, איל אירידו קי פואי
 אירידו קון לה מדיניטע, אירע זמרי איזו די סלוא, מאיוראל די אונס קא-
 15 זה די פאדרי דיל מדינו די שמוען. אי איל נומברי די לה מוזיר אירידה, לה
 מדיניטע, אירע כזבי איזום די לור, קאציסירע די גיניטע, די אונס קאזום
 די פאדרי אין מדין.
 16 אי אכלו ה' אה משה, לוינו: אנגוסעייאד אה לום מדיניטעס, אי איריל-
 17 18 דום; פורקי איליוס צום אנגוסעייארון קון סוס ארטיס קון קי צום אינגא-
 מיארון אין איל איזו די פעור, אי אין איל איזו די כזבי, איזום דיל מאיוראל
 די מדין, סו אירמאנה קי פואי אירידה אין איל דיאה די לה מורטאלדאד פור
 קאצו די פעור.

19 אכז אי אקונטיסייו דיספואיס די לה מורטאלדאד, קי אכלו ה' אה משה,
 2 אי אה אלעזר איזו די אהרן איל סאסירדוטי, לוינו: טומאד לה
 סומה די טודה לה קומפאנייה די לום איזום די ישראל, די אידאד
 די צינטי אנויס אי אריצה, פור לה קאזה די סוס פאדריס. טודום
 3 לום קי פואידין סאיר א פונסאדו אין ישרא. אי אכלו משה אי לעזר איל
 סאסירדוטי קון איליוס אין לאס לייאנוראס די מואב, גונעו א ירדן די ירחו,
 4 לוינו: קונטאריע א טואיצו די אידאד די צינטי אנויס אי אריצה, קומו ה'
 אינקומינדו אה משה, אי אה לום איזום די ישרא, קי סאירון די לה עיירה
 5 די אייעטו. ראובן פרימוגיניעו די ישראל. לום איזום די ראובן, חנוך,
 6 דיל קוא אירע איל לינאזי די לום הנכיטעס; די פלוא, איל לינאזי די לום
 פלואיטעס; די חנוך, איל לינאזי די לום הנכיטעס; די כרמי, איל לינאזי
 7 די לום כרמיטעס. איסעוס פואירון לום לינאזים די לום ראובניטעס; אי
 סוס קונטאדום פואירון קואריטעס אי טריס מיל אי סייעסיינעס אי טרינ-
 8 טה. אי לום איזום די פלוא, אליאב. אי לום איזום די אליאב: נמואל,
 9 אי דתן, אי אבירס. איסעוס דתן אי אבירס פואירון לום קומבידאדום די
 לה קומפאנייה, קי באראזארון קונטערה משה אי קונטערה אהרן קון לה קומ-
 10 פאנייה די קרח, קואנדו באראזארון קונטערה ה': אי לה טיירה אצרייו סו
 בוקס, אי אינגלוטייו אה איליוס אי אה קרח, קואנדו מורייו לה קומפא-
 11 נייה, קואנדו קונסומייו איל פואיגו אה דוססיינעס אי סינקואיטעס צארו-
 12 ניס, אי פואירון פור סיניאל. מה לום איזום די קרח נו מוריירון.
 לום איזום די שמוען פור סוס לינאזים: די נמואל, איל לינאזי די לום

*29

לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְנִמּוֹאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְמִן מִשְׁפַּחַת הַיְמִינִי
 13 לִבְכוֹן מִשְׁפַּחַת הַיְכִינִי : לְזָרַח מִשְׁפַּחַת הַזְּרַחִי לְשֹׁאֵל
 14 מִשְׁפַּחַת הַשְּׂאוּלִי : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמַעְנֵי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים
 15 אֵלֶּף וּמֵאוֹתָיִם : ס בְּנֵי נָדָב לְמִשְׁפַּחְתָּם לְצַפּוֹן
 מִשְׁפַּחַת הַצַּפּוֹנִי לְחִנֵּי מִשְׁפַּחַת הַחֲנִי לְשׁוֹנֵי מִשְׁפַּחַת
 16 17 הַשׁוֹנֵי : לְאֲזִנֵּי מִשְׁפַּחַת הָאֲזִנִּי לְעָרֵי מִשְׁפַּחַת הָעָרִי : לְאֶרְוֹד
 18 מִשְׁפַּחַת הָאֶרְוֹדִי לְאֶרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאֶרְאֵלִי : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
 בְּנֵי-נָדָב לַפְּקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֵלֶּף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת : ס
 19 בְּנֵי יְהוּדָה עַד וְאוֹנָן וַיְמָת עַד וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :
 כ וַיְהִי בְּנִי-יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשִׁלָּה מִשְׁפַּחַת הַשְּׁלֵלִי לְפָרֶץ
 21 מִשְׁפַּחַת הַפָּרֶצִי לְזָרַח מִשְׁפַּחַת הַזְּרַחִי : וַיְהִי בְּנֵי-פָרֶץ
 22 לְחֻצְרוֹן מִשְׁפַּחַת הַחֻצְרוֹנִי לְחַמּוּל מִשְׁפַּחַת הַחַמּוּלִי : אֵלֶּה
 מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה לַפְּקֻדֵיהֶם שֵׁשָׁה וְשִׁבְעִים אֵלֶּף וַחֲמֵשׁ
 23 מֵאוֹת : ס בְּנֵי יִשְׂשַׁכָּר לְמִשְׁפַּחְתָּם תּוֹלַע
 24 מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלַעִי לְפִנְחָה מִשְׁפַּחַת הַפּוֹנִי : לְיִשׁוּב מִשְׁפַּחַת
 כח הַיִּשְׁבִּי לְשִׁמְרוֹן מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֶרְנִי : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יִשְׂשַׁכָּר
 לַפְּקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֵלֶּף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת : ס
 26 בְּנֵי זְבוּלוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְסַרְד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלֹן
 27 מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיִחִיאֵל מִשְׁפַּחַת הַיִּחִיאֵלִי : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
 הַזְּבוּלוֹנִי לַפְּקֻדֵיהֶם שֵׁשִׁים אֵלֶּף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת : ס
 28 29 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחְתָּם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם : בְּנֵי מְנַשֶּׁה
 לְמַכִּיר מִשְׁפַּחַת הַמַּכִּירִי וּמְכִיר הוֹלִיד אֶת-גִּלְעָד לְגִלְעָד
 ל מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי : אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אֵיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאֵיעֶזְרִי
 31 לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֵלְקִי : וְאִשְׁרֵיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאִשְׁרֵאֵלִי
 32 וְשָׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשְּׁכָמִי : וְשִׁמְדֵעַ מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידֵעִי וְהַפֶּר
 33 מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי : וְצִלְפַּחַד בִּן-חֶפְרִי לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי
 אִם-בָּנוֹת וְשֵׁם בָּנוֹת צִלְפַּחַד מַחֲלָה וְנֹעָה הַנִּלְחָה מִלְכָּה
 34 וְתַרְצֵה : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמֵשִׁים
 לַח אֵלֶּף וְשֵׁבַע מֵאוֹת : ס אֵלֶּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחְתָּם
 לְשׁוֹתָלַח מִשְׁפַּחַת הַשְּׁתָלַחִי לְבִכְר מִשְׁפַּחַת הַבִּכְרִי לְתַחוֹן
 36 מִשְׁפַּחַת הַתַּחְנִי : וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹתָלַח לְעָרוֹן מִשְׁפַּחַת הָעָרְנִי :
 אֵלֶּה

כמוֹשֵׁטָאס; די ימין, איל לינאזי די לוס ימיניטאס; די ימין, איל לינאזי די
 לוס ימיניטאס; די זרח, איל לינאזי די לוס זרחיטאס; די שאול, איל לינאזי
 13 די לוס שאוליעטאס. איסטום פואירון לוס לינאזים די לוס שמעוניטאס, צינטי
 14 אי דום מיל אי דוססיינטום.
 15 לוס איזום די גד, פור סום לינאזים: די לפון, איל לינאזי די לוס לפוניטאס;
 די חני, איל לינאזי די לוס חניטאס; די שוני, איל לינאזי די לוס שוניטאס;
 16 די אזוי, איל לינאזי די לוס אזויטאס; די ערי, איל לינאזי די לוס עריטאס;
 17 די ארוד, איל לינאזי די לוס ארודיטאס; די אראלי, איל לינאזי די לוס
 18 אראליטאס. איסטום פואירון לוס לינאזים די לוס איזום די גד פור סום
 קונטאדום, קוארינטע מיל אי קיניינטום.
 19 לוס איזום די יודע: ער אי אונן; אי מוריירון ער אי אונן אין לה טיי-
 רה די כנען. אי פואירון לוס איזום די יודע פור סום לינאזים: די שלה,
 איל לינאזי די לוס שלחניטאס; די פרץ, איל לינאזי די לוס פרציטאס; די זרח,
 21 איל לינאזי די לוס זרחיטאס. אי פואירון לוס איזום די פרץ: די חרון, איל
 22 לינאזי די לוס חרוניטאס; די חמול, איל לינאזי די לוס חמוליטאס. איסטום
 פואירון לוס לינאזים די יודע פור סום קונטאדום, סיטינטע אי סייף מיל
 אי קיניינטום.
 23 לוס איזום די יששכר פור סום לינאזים: די תולע, איל לינאזי די לוס
 24 תולעיטאס; די פוח, איל לינאזי די לוס פוחיטאס; די ישוב, איל לינאזי די
 לוס ישוביטאס; די שמרון, איל לינאזי די לוס שמרניטאס. איסטום פואירון
 כח לוס לינאזים די יששכר פור סום קונטאדום, סיטינטע אי קואטרו מיל
 אי עריססיינטום.
 26 לוס איזום די זבולן פור סום לינאזים: די סרד, איל לינאזי די לוס
 סרדיטאס; די אלון, איל לינאזי די לוס אלוניטאס; די יחאלל, איל לינאזי די
 27 לוס יחאליטאס. איסטום פואירון לוס לינאזים די לוס זבולניטאס פור סום
 קונטאדום, סיטינטע מיל אי קיניינטום.
 28 29 לוס איזום די יוסף פור סום לינאזים: מנשה אי אפרים. לוס איזום די
 מנשה: די מכיר, איל לינאזי די לוס מכיריטאס; אי מכיר אינגינדרו אה
 ל גלעד. די גלעד, איל לינאזי די לוס גלעדיטאס. איסטום פואירון לוס איזום
 די גלעד: די איעזר, איל לינאזי די לוס איעזריטאס; די חלק, איל לינאזי די
 31 לוס חלקיטאס; אי די אשיראל, איל לינאזי די לוס אשיראליטאס; אי די שכם,
 32 איל לינאזי די לוס שכמיטאס; אי די שמידע, איל לינאזי די לוס שמידעיטאס;
 33 אי די חפר, איל לינאזי די לוס חפריטאס. אי ללפחד, איזו די חפר, נו עוזו
 איזום סינו איזום; אי לוס נומברים די לחם איזום די ללפחד פואירון
 34 מחלה, אי נעה, חגלה, מלכה, אי חרה. איסטום פואירון לוס לינאזים
 די מנשה; אי סום קונטאדום, סינקואינטע אי דום מיל אי סייטי-
 סיינטום.
 לה איסטום פואירון לוס איזום די אפרים פור סום לינאזים: די שותלח,
 איל לינאזי די לוס שותלחניטאס; די בכר, איל לינאזי די לוס בכריטאס;
 36 די תחון, איל לינאזי די לוס תחניטאס. אי איסטום פואירון לוס איזום

אלה משפחת בני-אפרים לפקדיהם שנים ושלושים אלה
 וקמש מאות אלה בני-יוסף למשפחתם : ס
 בני בנימן למשפחתם לבלע משפחת הבלעו לאשבל
 משפחת האשבלו לאחיהם משפחת האחירמי : לשפופם
 משפחת השופמי לחופם משפחת החופמי : ויהיו בני-מ
 בלע ארד ונעמן משפחת הארדי לנעמן משפחת הנעמי :
 אלה בני-בנימן למשפחתם ופקדיהם חמשה וארבעים אלה
 ושש מאות : ס
 אלה בני-דן למשפחתם לשיהם
 משפחת השוחמי אלה משפחת הן למשפחתם : כל-
 משפחת השוחמי לפקדיהם ארבעה וששים אלה וארבע
 מאות : ס
 בני אשר למשפחתם לימנה משפחת
 תימנה לישוי משפחת הישוי לבריעה משפחת הבריעי :
 לבני בריעה לחבר משפחת החברי למלכיאל משפחת מה
 המלכיאלי : ושם בת-אשר שרה : אלה משפחת בני-
 אשר לפקדיהם שלשה וחמשים אלה וארבע מאות :
 ס
 בני נפתלי למשפחתם ליחצאל משפחת היחצאלי
 לגוני משפחת הגוני : ליצר משפחת היצרי לשלם משפחת
 השלמי : אלה משפחת נפתלי למשפחתם ופקדיהם נ
 חמשה וארבעים אלה וארבע מאות : אלה פקודי בני
 ישראל שש-מאות אלה ואלה שבע מאות ושלושים :
 פ
 וידבר יהוה אל-משה לאמר : לאלה תחלק
 הארץ בנחלה במספר שמות : לרב תרבה נחלתו ולמעט
 תמעט נחלתו איש לפי פקדיו יתן נחלתו : אד-בגודל יחלק נח
 את-הארץ לשמות משות-אבתם ונחלו : על-פי הגודל תחלק
 נחלתו בין רב למעט : ס
 ואלה פקודי הלוי
 למשפחתם לגרשון משפחת הגרשני לקחת משפחת הקהתי
 למרדי משפחת המרדי : אלה משפחת לוי משפחת
 הלבני משפחת החברני משפחת המחלי משפחת המושי
 משפחת הקהתי וקחת הולד את-עמרם : ושם אשת
 עמרם ויכבד בת-לוי אשר ילדה אתה ללוי במצרים ותלד
 לעמרם את-אחרון ואת-משה ואת מרים אחתם : וילד ס
 (226)

די שותלת: די ערן, חיל לינאזי די לוס ערניטאס. איסטום פואירון לוס
 לינאזים די לוס איזום די אפרים פור סום קונטאדום, ערניטא אי דום מיל
 אי קיניינטום. איסטום פואירון לוס איזום די יוסף פור סום לינאזים.
 לוס איזום די בנימן פור סום לינאזים: די בלע, חיל לינאזי די לוס
 בלעיטאס; די אשבל, חיל לינאזי די לוס אשבלויטאס; די אחירם, חיל לינאזי
 די לוס אחירמיטאס; די שפופס, חיל לינאזי די לוס שופמיטאס; די חופס,
 חיל לינאזי די לוס חופמיטאס. אי לוס איזום די בלע פואירון ארד אי נעמן;
 די ארד, חיל לינאזי די לוס ארדיטאס; די נעמן, חיל לינאזי די לוס נעמיטאס.
 איסטום פואירון לוס איזום די בנימן פור סום לינאזים; אי סום קונטאדום,
 קוארינטא אי סינקו מיל אי סיטסיינטום.
 איסטום פואירון לוס איזום די דן פור סום לינאזים: די שוחם, חיל לי-
 נאזי די לוס שוחמיטאס. איסטום פואירון לוס לינאזים די דן פור סום לי-
 נאזים. עודום לוס לינאזים די לוס שוחמיטאס פור סום קונטאדום, סי-
 סינטא אי קואטרו מיל אי קואטרוסיינטום.
 לוס איזום די אשר פור סום לינאזים: די ימנא, חיל לינאזי די לוס
 ימנסיטאס; די ישוי, חיל לינאזי די לוס ישויטאס; די בריעה, חיל לינאזי די
 לוס בריעיטאס. לוס איזום די בריעה: די חבר, חיל לינאזי די לוס חבריטאס;
 די מלכיאל, חיל לינאזי די לוס מלכיאליטאס. אי חיל נומברי די לה איז די
 אשר פואי שרה. איסטום פואירון לוס לינאזים די לוס איזום די אשר פור
 סום קונטאדום, סינקואינטא אי ערים מיל אי קואטרוסיינטום.
 לוס איזום די נפתלי פור סום לינאזים: די יחאל, חיל לינאזי די לוס
 יחלסיטאס, די גוני, חיל לינאזי די לוס גויטאס; די יצר, חיל לינאזי די
 לוס יצריטאס; די שלם, חיל לינאזי די לוס שלמיטאס. איסטום פואירון לוס
 לינאזים די נפתלי פור סום לינאזים; אי סום קונטאדום, קוארינטא אי
 סינקו מיל אי קואטרוסיינטום.
 איסטום פואירון לוס קונטאדום די לוס איזום די ישראל, סיטסיינטום אי
 און מיל אי סיטסיינטום אי ערניטא.
 אי חצלו ה' אה משה, דיזינדו: אה איסטום סירה איספארטידה לה
 עיירה פור אירידאד סיגון לה קואינטא די לוס נומברים. אה לוס מוגום
 מוזיגואראס סו אירידאד, אי אה לוס פוקוס אפוקאראס סו אירידאד. אה
 קאדה אונו סיגון סום קונטאדום סי לי דארה סו אירידאד. אימפירו לה
 עיירה סירה איספארטידה פור סואירטי; פור לוס נומבים די לוס עריצום
 די סום פאדרים אירידאראן. סיגון לה סואירטי סירה איספארטידה סו
 אירידאד אינטרי לוס מוגום אי לוס פוקוס.
 אי איסטום פואירון לוס קונטאדום די לוס לויטאס פור סום לינאזים:
 די גרשון, חיל לינאזי די לוס גרשוניטאס; די קהת, חיל לינאזי די לוס
 קהתיטאס; די מררי, חיל לינאזי די לוס מרריטאס. איסטום פואירון לוס
 לינאזים די לוס לויטאס: חיל לינאזי די לוס לבניטאס, חיל לינאזי די לוס
 חברנויטאס, חיל לינאזי די לוס מחליטאס, חיל לינאזי די לוס מושיטאס, חיל
 לינאזי די לוס קהתיטאס. אי קהת אינטינדו אה עמרם. אי חיל נומברי די
 לה מוזיר די עמרם פואי יוכבד, איז די לוי, קי סו מאדרי פארייו אה לוי אין
 אייפטו. אי פארייו די עמרם אה אהרן אי אה משה, אי אה מרים סו אירמאנא. אי
 (226)

61 לְאֶהֱרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר : וַיָּמָת
 62 נָדָב וְאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבֶם אֲשֶׁר־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה : וַיְהִי
 פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּל־זָכָר מִבְּנֵי־חֹדֶשׁ וּמַעֲלָה
 כִּי לֹא הִתְפַקְדוּ בַתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־נָתַן לָהֶם נַחֲלָה
 63 בַתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : אֵלֶּה פְקֻדֵי מִשְׁחָה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר
 64 פָקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יַרְחוֹ : וּבְאֵלֶּה
 לֹא־הָיָה אִישׁ מִפְּקֻדֵי מִשְׁחָה וְאֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָקְדוּ אֶת־
 סה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר סִינַי : כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמָתוּ
 בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בְּוִפְנֵיהַ וַיהוֹשֻׁעַ
 בְּוִגִינֹו :

ס

א כו

וַתַּקְרַבְנָה בָנוֹת צִלְפַחֵד בְּוַחֲפָר בְּוַגְלַעַד בְּוַמְכִיר בְּוַ
 מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה בְּוַיֹּסֵף וְאֵלֶּה שְׁמֹת בָנוֹתָיו מַחֲלָה
 2 נַעֲמָה וְחַנְּלָה וּמִלְכָּה וְתַרְצָה : וַתַּעֲמַדְנָה לִפְנֵי מִשְׁחָה וּלְפָנֵי
 אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וּלְפָנֵי הַנְּשִׂאִים וְכֹל־הָעֵדָה פָתַח אֶהֱל־מוֹעֵד
 3 לֵאמֹר : אָבִינוּ מַת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בַתּוֹךְ הָעֵדָה
 הַנּוֹעֲדִים עַל־יְהוָה בְּעֶדֶת־קָרַח כִּי־בַחֲטָאוּ מַת וּבָנִים לֹא־
 4 הָיוּ לוֹ : לָמָּה וַיָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ
 ה בֶּן תְּנַהֲלֵנוּ אַחֲזָה בַתּוֹךְ אַחִי אָבִינוּ : וַיַּקְרַב מִשְׁחָה אֶת־
 6 מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה : וַיֹּאמֶר יְהוָה
 7 אֶל־מִשְׁחָה לֵאמֹר : כִּן בָנוֹת צִלְפַחֵד דְּבָרְתָּ נְתַן תִּתֵּן לָהֶם
 אַחֲזַת נַחֲלָה בַתּוֹךְ אַחִי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן
 8 לָהֶן : וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבַר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוֹת וּבֶן אֵין
 9 לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבֵיתוֹ : וְאִם־אֵין לוֹ בֵית וַיָּנַתֶּם
 י אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאָחָיו : וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וַיָּנַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
 11 לְאָחִי אָבִיו : וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו וַיָּנַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
 לְשֹׂארוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וַיָּרֶשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לְבְנֵי
 יִשְׂרָאֵל לְחֶקֶת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מִשְׁחָה :
 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה עֲלֶה אֶל־הַר
 הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל :
 13 וּרְאִיתָה אֹתָהּ וַנֶּאֱסַפְתָּ אֶל־עַמִּיד גַּם־אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף

61 אֵל אֶהֱרֹן כַּאֲסִירֹון נָדָב אֵל אֲבִיהוּא, אֶלְעָזָר אֵל אִיתָמָר. אֵל נָדָב אֵל
 אֲבִיהוּא מוֹרִיירֹון קוֹאֲנָדוֹ אֲלִיגָאֲרוֹן פֹּאֲוִיגוֹ אִיסְטֶרֶאֲנִיֹו דִילֶאֲנֵי דִי ס' .
 62 אֵל סוֹס קוֹנְטֶאֲדוֹס פֹּאֲוִירֹון צִיֶּנְטֵי אֵל טֶרִיס מִיל, עוֹדוֹס מֶאֲגוֹס דִי
 אִידָאֵד דִי אֹון מִיז אֵל אֲרִיצָה; פּוֹרְקִי נו פֹּאֲוִירֹון קוֹנְטֶאֲדוֹס אִינְטֶרִי לוֹס אִי־
 זוֹס דִי יִשְׂרָאֵל, פּוֹרְקִי נו לִיס פֹּאֲוִי דֶאֲדֶה אִירִידָאֵד אִינְטֶרִי לוֹס אִיזוֹס
 דִי יִשְׂרָאֵל.
 63 אִיסְטוֹס פֹּאֲוִירֹון לוֹס קוֹנְטֶאֲדוֹס פּוֹר מַשֶּׁה אֵל אֶלְעָזָר אֵיל סַאֲסִירֶדוֹטִי,
 קִי קוֹנְטֶאֲרוֹן אֵל לוֹס אִיזוֹס דִי יִשְׂרָאֵל אֵין לֶאֶס לִיִּיאֲנוֹרֶאֶס דִי מוֹאָב, גִּוְעוֹ
 64 אֵ יִרְדֵן דִי יַרְחוֹ. אֵל אִינְטֶרִי אִיסְטוֹס נו אֹוִצוֹ נִינְגוֹוֹ דִי לוֹס קוֹנְטֶאֲדוֹס פּוֹר
 מַשֶּׁה אֵל אֶהֱרֹן אֵיל סַאֲסִירֶדוֹטִי, קִי קוֹנְטֶאֲרוֹן אֵל לוֹס אִיזוֹס דִי יִשְׂרָאֵל אֵין אֵיל
 סה דִיזִירֶטוֹ דִי סִינַי. פּוֹרְקִי ס' דִישׁוֹ דִי אִילִיֹוֹס: מוֹרִיר מוֹרִירֶאֶן אֵין אֵיל דִיזִירֶטוֹ,
 אֵל נו קִידוֹ צֶאֲרוֹן דִי אִילִיֹוֹס, סִינֹו כֶּלֶב, אִיזוֹ דִי יַפְנֶה, אֵל יוֹשֻׁעַ, אִיזוֹ דִי נוֹן.

א כו

אֵל סִי אֲלִיגָאֲרוֹן לֶאֶס אִיזֶאֶס דִי לַפְחָד, אִיזוֹ דִי חֶפֶר, אִיזוֹ דִי גֶלְעָד,
 אִיזוֹ דִי מְכִיר, אִיזוֹ דִי מְנַשֶּׁה, דִי לוֹס לִינְאִזִים דִי מְנַשֶּׁה, אִיזוֹ דִי יוֹסֵף; אֵל
 אִיסְטוֹס אִירֶאֶן לוֹס נוֹמְבֶרִיס דִי סוֹס אִיזֶאֶס, מַחֲלָה, נַעֲמָה, אֵל חַנְּלָה, אֵל
 2 מִלְכָּה, אֵל תַּרְצָה. אֵל סִי פֶאֲרֶאֲרוֹן דִילֶאֲנֵי דִי מַשֶּׁה, אֵל דִילֶאֲנֵי דִי אֶלְעָזָר
 אֵיל סַאֲסִירֶדוֹטִי, אֵל דִילֶאֲנֵי דִי לוֹס מַאִיִּירֶאִיס אֵל דִי עוֹדֶה לֶה קוֹמַפֶאֲנִיִּיה,
 3 אֵל לֶה פּוֹאִירֶטֶה דִי לֶה טִינְדֶה דִיל פֶּלֶאזוֹ, דִיזִינְדוֹ: נוֹאִיסֶטֶרו פֶּאֲדֶרִי
 מוֹרִיֹוֹ אֵין אֵיל דִיזִירֶטוֹ, אֵל אֵיל נו אִיסְטוֹצוֹ אִינְטֶרִי לֶה קוֹמַפֶאֲנִיִּיה דִי לוֹס
 קִי סִי אֲלִיגָאֲרוֹן קוֹנְטֶרֶה ס' אֵין לֶה קוֹמַפֶאֲנִיִּיה דִי קַרַח, סִינֹו קִי אֵין סוֹ
 4 פִיקָאֵדוֹ מוֹרִיֹוֹ, אֵל נו עוֹצוֹ אִיזוֹס. אֶפּוֹר קִי סִירֶה מִינְגוֹאֲדוֹ אֵיל נוֹמְבֶרִי דִי
 נוֹאִיסֶטֶרו פֶּאֲדֶרִי דִי אִינְטֶרִי סוֹ לִינְאִזִי, פּוֹרְקִי נו עוֹצוֹ אִיזוֹ? דֶאֲנוֹס פּוֹ־
 סִיסִיֹון אִינְטֶרִי לוֹס אִירֶמָאֲנוֹס דִי נוֹאִיסֶטֶרו פֶּאֲדֶרִי. אֵל מַשֶּׁה לִיזוֹ סוֹ
 קַאֲצוֹה דִילֶאֲנֵי דִי ס' .
 67 אֵל ס' רִיסְפוֹנְדִיֹו אֵל מַשֶּׁה, דִיזִינְדוֹ: צִיִּין אֲצֶלֶאן לֶאֶס אִיזֶאֶס דִי לַפְחָד;
 סִיירֶטוֹ לִיס דֶאֲרֶאֶס פּוֹסִיסִיֹון דִי אִירִידָאֵד אִינְטֶרִי לוֹס אִירֶמָאֲנוֹס דִי סוֹ
 8 פֶּאֲדֶרִי, אֵל אֶרֶאֶס פֶּאֶסֶאֶר לֶה אִירִידָאֵד דִי סוֹ פֶּאֲדֶרִי אֵל אִילִיִּיאֶס. אֵל אֵל
 לוֹס אִיזוֹס דִי יִשְׂרָאֵל אֲצֶלֶאֲרֶאֶס, דִיזִינְדוֹ: קוֹאֲנָדוֹ אֹון צֶאֲרוֹן מוֹרִיִּירִי, אֵל נו
 9 עוֹצִיִּירִי אִיזוֹ, אֲרִיצָה פֶּאֶסֶאֶר סוֹ אִירִידָאֵד אֵל סוֹ אִיזוֹ. אֵל סִי נו עוֹצִיִּירִי
 י אִיזוֹ, דֶאֲרִיצָה סוֹ אִירִידָאֵד אֵל סוֹס אִירֶמָאֲנוֹס. אֵל סִי נו עוֹצִיִּירִי אִירֶמָאֵ־
 11 נוֹס, דֶאֲרִיצָה סוֹ אִירִידָאֵד אֵל לוֹס אִירֶמָאֲנוֹס דִי סוֹ פֶּאֲדֶרִי. אֵל סִי סוֹ פֶּאֲדֶרִי
 נו עוֹצִיִּירִי אִירֶמָאֲנוֹס, דֶאֲרִיצָה סוֹ אִירִידָאֵד אֵל סוֹ פֶּאֲרִינְטִי מַאֶס סִירְקָאֲנוֹ
 דִי סוֹ לִינְאִזִי, אֵל אֵיל לֶה אִירִידָאֲרֶה. אֵל אִיסְטוֹ סִירֶה אֵל לוֹס אִיזוֹס דִי
 יִשְׂרָאֵל פּוֹר פֹּאֲוִירֹוֹ דִי גֹוֹאִיסִיֹו, קוֹמוֹ ס' אִינְקוֹמִינְדוֹ אֵל מַשֶּׁה.
 12 אֵל דִישׁוֹ ס' אֵל מַשֶּׁה: סוֹצִי אֵל אִיסְטִי מוֹנְטִי דִי עֶבְרִיס, אֵל צִי לֶה טִי־
 13 רֶה קִי יוֹ דִי אֵל לוֹס אִיזוֹס דִי יִשְׂרָאֵל. אֵל קוֹאֲנָדוֹ לֶה אֲצֶרֶאֶס צִיסְטוֹ, עוֹ
 טַאֲמֶצִיִּין סִירֶאֶס אֶפֶאֲנִיִּיאֲדוֹ אֵל טוֹס פּוֹאִיצֶלוֹס, קוֹמוֹ פֹּאֲוִי אֶפֶאֲנִיִּיאֲדוֹ
 (227)

אָהֲלֵךְ אֶתְךָ : כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמַדְבַּר-צֹן בְּמִרְיַב־תְּהֵוָה
הַעֲדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַּמִּים לְעֵינֵיהֶם הֵם מִי־מִרְיַב־תְּהֵוָה קִדְשׁ מְדַבַּר-
צֹן : ס
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר : יַפְקֹד טו 16
יְהוָה אֱלֹהֵי הַרְוֹתָ לְכָל־בֶּשֶׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה : אֲשֶׁר־יֵצֵא 17
לְפָנֶיהֶם וְאֲשֶׁר יָבֹא לְפָנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יוֹצֵאִים וְאֲשֶׁר יָבִיִּיִם
וְלֹא תִהְיֶה עֵדוּת יְהוָה כִּצְאֹן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רָעָה : וַיֹּאמֶר 18
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ
בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו : וְהֶעֱמַדְתָּ אֹתוֹ לְפָנַי אֶלְעָזָר 19
הַכֹּהֵן וּלְפָנַי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם : וְנִתְּתָה כ
מִהוֹדֶךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עַדְתְּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וּלְפָנַי 21
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְעַמְדָּה וְשָׂאֵל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוֹרִים לְפָנַי יְהוָה
עַל־פִּיו יֵצֵאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲתוֹ
וְכָל־הָעֵדָה : וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח 22
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמֵדְהוּ לְפָנָיו אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וּלְפָנַי כָּל־הָעֵדָה :
וַיִּסְמְךָ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּצְוֶהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־ 23
מֹשֶׁה :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : צוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּח־א
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לַחֲמֵי רֵיחַ נִיחָחֵי תִשְׁמְרוּ
לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ : וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרְבוּ 3
לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שִׁנָּה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֲלֶיהָ תְּמִיד :
אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בְּבֹקֶר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה 4
בְּיוֹם הָעֶרְבִים : וְעִשְׂרִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן ה
כֶּתִית רְבִיעֵת הַחֵין : עֲלֹת תְּמִיד הָעִשִׂיָה בְּהַר סִינַי לְרִיחַ 6
נִיחָח אִשָּׁה לַיהוָה : וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת הַחֵין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד 7
בְּקֹדֶשׁ הַסֹּד נִסְךְ שֶׁכֶר לַיהוָה : וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה 8
בְּיוֹם הָעֶרְבִים כַּמִּנְחָת הַבֹּקֶר וְכַנְסֹכּוֹ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחָח
לַיהוָה : פ
וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כֶבֶשִׂים 9
בְּנֵי־שִׁנָּה תְּמִימִם וְשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
וְנִסְכּוֹ : עֲלֹת שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ עַל־עֲלֹת הַתְּמִיד וְנִסְכָּהּ : י
וּבְרֵאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם תִּקְרְבוּ עֲלֶיהָ לַיהוָה 11
פ

v. 10. פתחה

14 אָהֲלֵךְ עוֹ אִירְמַנְאוּ. פּוֹרְקֵי רִיבֵילִי־אֶסְטִיִּם אֵלֶּה מִי דִיבֹ אִין אֵיל דִּזִּירְטוּ דִּי
לֵין, אִין לֶה בְּאַרְחֹזֶה דִּי לֶה קוּמְפִּאֲנִיִּי, נו סֶאֱנֵי־פִיקֶאֱנֶדוּמִי אֵלֶּה לֶאֱס־
גוּאֵס אֵלֶּה אֲוֹזוֹס דִּי אִילִּיּוּס. אִיסְטֵאֵס סוֹן לֶאֱס אֲגוּאֵס דִּי מְרִיבֶה דִּי קִדְשׁ
אִין אֵיל דִּזִּירְטוּ דִּי לֵין.
16 17 אִי אֲבֵלוּ מִשֶּׁה אֵלֶּה ה', דִּזִּירְטוּ: אֲוֹרְדִי ה', דִּיוּ דִּי לוֹס אִיסְפִירִעוּס דִּי
עוֹדֶה קֶאֱרֵנִי, בְּאַרְוֹן סוֹבְרִי לֶה קוּמְפִּאֲנִיִּי, קִי סֶאֱלַגֶּה דִּילֶאֱנֵטִי דִּי אִילִּיּוּס,
אִי קִי אִינְטֵרִי דִּילֶאֱנֵטִי דִּי אִילִּיּוּס, אִי קִי לוֹס אֲנֶה סֶאֱלִיר, אִי קִי לוֹס אֲנֶה
אִינְטֵרֶאָר, אִי נו סִיֶּאֶה לֶה קוּמְפִּאֲנִיִּי דִּי ה' קוּמוּ אֲוִיֶּזֶאֱס קִי נו עֵינִין פֶּאֶסְטוּר.
18 אִי דִישׁוּ ה' אֵלֶּה מִשֶּׁה: עוּמַאֲטִי אֵלֶּה יִבּוֹשֶׁע, אִיזוּ דִּי נוּן, בְּאַרְוֹן אִין אֵיל קוּשׁ
19 אִי אִיסְפִירִעוּ, אִי פּוֹנְדֶרֶאֱס עוּ מֵאֵנוּ סוֹבְרִי אֵיל; אִי לוֹ אֲרֶאֱס אִיסְטֵאֲר
דִּילֶאֱנֵטִי דִּי אֲלַעֲזָר אֵיל סֶאֱסִירְדוּטִי, אִי דִילֶאֱנֵטִי דִּי עוֹדֶה לֶה קוּמְפִּאֲנִיִּי;
כ אִי לִי אִינְקוּמִינְדֶרֶאֱרֶאֱס אֵלֶּה בְּיִסְטֵה דִּי אִילִּיּוּס. אִי מֵיטִירֶאֱס דִּי עוּ לִוְאוֹר
סוֹבְרִי אֵיל, פֶּאֶרֶה קִי אֲוִיֶּדִיסְקֶאֱן עוֹדֶה לֶה קוּמְפִּאֲנִיִּי דִּי לוֹס אִיזוֹס דִּי
21 יִשְׂרָאֵל. אִי סִי פֶּאֶרֶרֶה דִּילֶאֱנֵטִי דִּי אֲלַעֲזָר אֵיל סֶאֱסִירְדוּטִי, אִי דִימֶאֱנְדֶרֶה
אֵלֶּה אֵיל פּוֹר אֵיל גְּוֹאִיסִיוּ דִּי לוֹס אֲוִירִים דִּילֶאֱנֵטִי דִּי ה'. פּוֹר סוּ דִיבֹ סֶאֱל־
דֶּרֶאֱן, אִי פּוֹר סוּ דִיבֹ אִינְטֵרֶאֱרֶאֱן, אֵיל אִי עוֹדוּס לוֹס אִיזוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל
22 קוֹן אֵיל, אִי עוֹדֶה לֶה קוּמְפִּאֲנִיִּי. אִי מִשֶּׁה אִיזוּ קוּמוּ ה' לִי אִינְקוּמִינְדוּ;
אִי עוּמוּ אֵלֶּה יִבּוֹשֶׁע, אִי לוֹ אִיזוּ אִיסְטֵאֲר דִּילֶאֱנֵטִי דִּי אֲלַעֲזָר אֵיל סֶאֱסִירְדוּ-
23 טִי, אִי דִילֶאֱנֵטִי דִּי עוֹדֶה לֶה קוּמְפִּאֲנִיִּי. אִי פּוּזוּ סוּס מֵאֲנוּס סוֹבְרִי אֵיל,
אִי לִי אִינְקוּמִינְדוּ, קוּמוּ ה' אֲבֵלוּ פּוֹר מֵאֲנוּ דִּי מִשֶּׁה.

2 אֶבְחָ אִי אֲבֵלוּ ה' אֵלֶּה מִשֶּׁה, דִּזִּירְטוּ: אִינְקוּמִינְדֶה אֵלֶּה לוֹס אִיזוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל,
אִי דִילִים: מִי אִילִיגֶאֱסִיוּן, מִי פֶּאֶן פּוֹר מִיִּס אֲוִפֶרִינְדֶאֱס קִימֶאֱדֶאֱס, פּוֹר
3 גוּאִיזוּמוּ אֵלֶּה מִי רִיסִיבִּילִי, גוּאֶרְדֶאֱרִיִּי, אִיגֶאֱנְדוּלוּ אֵלֶּה מִי אִין סוּ פֶּלֶאזוּ. אִי
לִים דִּירֶאֱס: אִיסְטֵה אִיס לֶה אֲוִפֶרִינְדֶה קִימֶאֱדֶה קִי אִילִיגֶאֱרִיִּי אֵלֶּה ה', דוּס
קֶאֱרִינְרוּס סֶאֱנוּס דִּי אִידֶאֱד דִּי אֲוֹן אֲנִיּוּ, קֶאֱדֶה דִיאֵה, פּוֹר אֶסֶאֱסִיוּן קוּב-
4 עִינֹאֶה. אֵיל אֲוֹן קֶאֱרִינְרוּ אֲרֶאֱס אֵלֶּה לֶה מֵאֲנִיִּיאֶה, אִי אֵיל אֲוַעֲרוּ קֶאֱרִינְרוּ
ה אֲרֶאֱס אִינְטֵרִי לֶאֱס טֶאֱרֶדִים: אִי אֵיל דִּזִּירְטוּ דִּי אֲוֹן אִיפֶה דִּי סִימּוּלֶה, אִינְ-
בוּאִילְטֶה אִין לֶה קוּאֶרְטֶה פֶּאֶרְטִי דִּי אֲוֹן סִין דִּי אִזִּיטִי מֵאֲזֶאֱדוּ, פּוֹר פֶּרִי-
6 זִינְטִי. אִיס אֶסֶאֱסִיוּן קוּנְטִינּוּאֶה, קִי פֹוֹאִי אִיבֶּה אִין אֵיל מוּנְטִי דִּי סִינִי פּוֹר
7 גוּאִיזוּמוּ רִיסִיבִּילִי, אֲוִפֶרִינְדֶה קִימֶאֱדֶה אֵלֶּה ה'. אִי סוּ עִימְפֶּלֶאֱסִיוּן סִירֶה
לֶה קוּאֶרְטֶה פֶּאֶרְטִי דִּי אֲוֹן סִין פֶּאֶרֶה אֵיל אֲוֹן קֶאֱרִינְרוּ, אִין אֵיל סֶאֱל־
8 עוּבֶאֱרִיּוּ עִימְפֶּלֶאֱרֶאֱס עִימְפֶּלֶאֱסִיוּן דִּי סִירֶה אֵלֶּה ה'. אִי אֵיל קֶאֱרִינְרוּ
סִיגּוּנְדוּ אֲרֶאֱס אִינְטֵרִי לֶאֱס טֶאֱרֶדִים; סִיגּוֹן אֵיל פֶּרִיזִינְטִי דִּי לֶה מֵאֲנִיִּיאֶ-
כֶּה, אִי סִיגּוֹן סוּ עִימְפֶּלֶאֱסִיוּן אֲרֶאֱס, אֲוִפֶרִינְדֶה קִימֶאֱדֶה דִּי גוּאִיזוּמוּ רִי-
סִיבִּילִי אֵלֶּה ה'.

9 אִי אִין אֵיל דִיאֵה דִי טֶבֶת, דוּס קֶאֱרִינְרוּס סֶאֱנוּס דִּי אִידֶאֱד דִּי אֲוֹן
אֲנִיּוּ, אִי דוּס דִּזִּירְטוּס דִּי סִימּוּלֶה אִינְבוּאִילְטֶה אִין אִזִּיטִי פּוֹר פֶּרִיזִינְטִי,
אִי סוּ עִימְפֶּלֶאֱסִיוּן. אִיסְטֵה סִירֶה לֶה אֶסֶאֱסִיוּן דִּיל טֶבֶת אִין קֶאֱדֶה טֶבֶת,
אֲוִאִירֶה דִּי לֶה אֶסֶאֱסִיוּן קוּנְטִינּוּאֶה, אִי סוּ עִימְפֶּלֶאֱסִיוּן.
11 אִי אִין לוֹס פֶּרִינְסִיפִיוּס דִּי גְּוֹאִיסְטֶרוּס מִיזִיס אִיגֶאֱרִיִּי פּוֹר אֶסֶאֱסִיוּן
(228)

פְּלִים בְּגִיבְקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד כְּבָשִׁים בְּגִיבְשֵׁנָה שִׁבְעָה
 12 תְּמִימִם : וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לֶפָר
 הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאֵיל הָאֶחָד :
 13 וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד עֲלֶה
 14 רֵיחַ נִיחַח אִשָּׁה לַיהוָה : וְנִסְפִיָּהֶם חֲצֵי הַהֵיזֵק יִהְיֶה לֶפָר
 וּשְׁלִישֵׁת הַהֵיזֵק לְאֵיל וּרְבִיעֵת הַהֵיזֵק לִכְבֹּשׁ יָזֶן זֹאת עֲלֵת
 טו חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה : וּשְׁעֵר עֲזִים אֶחָד לַחֲטָאת
 לַיהוָה עַל-עֲלֵת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְפוּ : ס
 16 וּבְחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לְחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה :
 17 וּבְחֹמֶשֶׁת עָשָׂר יוֹם לְחֹדֶשׁ הַזֶּה חֵג שִׁבְעַת יָמִים מִצֹּת יֵאָכֵל :
 18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרֵא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :
 19 וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עֲלֶה לַיהוָה פְּרִים בְּגִיבְקָר שְׁנַיִם וְאֵיל
 כ אֶחָד וּשְׁבַעַת כְּבָשִׁים בְּגִיבְשֵׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם : וּמִנְחָתָם
 סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לֶפָר וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים לְאֵיל
 21 תַעֲשׂוּ : עֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן תַעֲשֶׂה לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
 22 הַכְּבָשִׁים : וּשְׁעֵר חֲטָאת אֶחָד לִכְפֹּר עֲלֵיכֶם : מִלֶּבֶד עֲלֵת
 24 הַבֶּקָר אֲשֶׁר לְעֵלֵת הַתְּמִיד תַעֲשׂוּ אֶת-אַלְהָה : בְּאֶלֶה תַעֲשׂוּ
 לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחַח לַיהוָה עַל-עֲלֵת
 כח הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְפוּ : וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרֵא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה
 26 לָכֶם כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ : וּבַיּוֹם
 הַבְּכוּרִים בְּהִקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשִׁבְעַת-יָמֵי
 מִקְרֵא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :
 27 וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶה לְרֵיחַ נִיחַח לַיהוָה פְּרִים בְּגִיבְקָר שְׁנַיִם
 28 אֵיל אֶחָד שִׁבְעָה כְּבָשִׁים בְּגִיבְשֵׁנָה : וּמִנְחָתָם סֵלֶת בְּלוּלָה
 בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לֶפָר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרִים לְאֵיל הָאֶחָד :
 ל 29 עֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׁים : שְׁעֵר עֲזִים
 31 אֶחָד לִכְפֹּר עֲלֵיכֶם : מִלֶּבֶד עֲלֵת הַתְּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַעֲשׂוּ
 תְּמִימִם יִהְיוּ-לָכֶם וְנִסְפִיָּהֶם : פ

א כט וּבְחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לְחֹדֶשׁ מִקְרֵא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
 כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם :
 2 וְעֲשִׂיתֶם עֲלֶה לְרֵיחַ נִיחַח לַיהוָה פֶּר בְּגִיבְקָר אֶחָד אֵיל

א ה' ה' דוס טורוס איזום די צאקה, אי הון בארציו, אי סייטי קארנירוס
 12 סאנוס די אידאד די און אנויו; אי ערים דייזומס די סימולה, אינבולעטה
 אין אזויטי, פור פריזינטי קון קאדה טורו, אי דוס דייזומס די סימולה, אינ-
 13 בולעטה אין אזויטי, פור פריזינטי קון קאדה בארציו; אי און דייזמו די
 סימולה, אינבולעטה אין אזויטי, פור פריזינטי קון קאדה קארנירו, לאסאסיין
 14 די גואיזמו ריסיצילי, אופרינדה קימאדה אה ה'. אי סוס טימפלאסייוניס
 סיראן מידיוו הין די צינו פור איל טורו, אי לה עירסירה פארטי די און
 הין פור איל בארציו, אי לה קוארטה פארטי די און הין פור איל קארנירו.
 איסטה סירא לה לאסאסיין די קאדה מיז פור לוס מיזיס דיל אנויו. אי און
 קאצריטו די לאס קאצראס פור סאקריפיסיין פור פיקאדו אה ה', אפואירה
 די לה לאסאסיין קונטינואה, סירא איזו, אי סו טימפלאסיין.
 16 אי אין איל מיז פרימירו, אה לוס קאטורזי דיאס דיל מיז סירא לה פאס-
 17 קואה אה ה'. אי אה לוס קינזי דיאס די איסטי מיז לה פייסטה; פור
 18 סייטי דיאס סי קומיראן סינסייחס. אין איל פרימיר דיאס אצרה לייאמא-
 19 דורס סאנטה; נו אגאש נינגונה אוצרה די סירציו. אי לייגאריש פור או-
 פרינדה קימאדה, פור לאסאסיין אה ה', דוס טורוס איזום די צאקה, אי און
 כ בארציו, אי סייטי קארנירוס די אידאד די און אנויו; סאנוס צום סיראן; אי
 סו פריזינטי די סימולה אינבולעטה אין אזויטי; ערים דייזומס פור איל טורו,
 21 אי דוס דייזומס פור איל בארציו אריש; און דייזמו אראס פור קאדה קאר-
 22 נירו די לוס סייטי קארנירוס; אי און קאצריטו פור סאקריפיסיין פור פיקא-
 23 דו, פארה אזיר איקספיאסיין (כפרה) פור צוטרורס. אפואירה די לה אל-
 סאסיין די לה מאניאנה, קי איס פור לאסאסיין קונטינואה, אריש איסטוס.
 24 טליס קואס אריש קאדה דיאס, פור לוס סייטי דיאס, איל פאן די לה או-
 פרינדה קימאדה די גואיזמו ריסיצילי אה ה'; אפואירה די לה לאסאסיין קו-
 טינאה סירא איזו, אי סו טימפלאסיין. אי אין איל דיאס סיטינו טינדריש
 לייאמאדורס סאנטה; נו אגאש נינגונה אוצרה די סירציו.
 26 אי אין איל דיאס די לאס פרימיסיאס, קואנדו לייגאריש פריזינטי נואיצו
 אה ה', לא קאצו די צוויסטרס סימאנאס, טינדריש לייאמאדורס סאנטה; נו
 27 אגאש נינגונה אוצרה די סירציו. אי לייגאריש לאסאסיין פור גואיזמו רי-
 סיצילי אה ה', דוס טורוס איזום די צאקה. און בארציו, סייטי קארנירוס די
 28 אידאד די און אנויו; אי סו פריזינטי די סימולה אינבולעטה אין אזויטי,
 29 ערים דייזומס פור קאדה טורו, דוס דייזומס פור קאדה בארציו, און דייז-
 ל מו פור קאדה קארנירו די לוס סייטי קארנירוס; און קאצריטו די לאס
 31 קאצראס פארה אזיר איקספיאסיין פור צוטרורס. איסו אריש אפואירה
 די לה לאסאסיין קונטינואה, אי סו פריזינטי, אי סוס טימפלאסייוניס.
 סאנוס צום סיראן.

א כט אי אין איל מיז סיטינו, אין איל פרימיר דיאס דיל מיז, טינדריש לייאמאדורס
 סאנטה; נו אגאש נינגונה אוצרה די סירציו; דיאס די אפואירה צום
 2 סירא. אי אריש לאסאסיין פור גואיזמו ריסיצילי אה ה' און טורו איזו די

אָהַד כְּבָשִׁים בְּגִי-שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם : וּמִנְחָתָם סֶלֶת 3
 בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לֶפֶר שְׁנֵי עֶשְׂרִים לְאֵיל :
 וְעֶשְׂרוֹן אֶחָד לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׁים : וּשְׁעִיר-עִזִּים 4 ה
 אֶחָד תִּטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם : מִלֶּבֶד עֹלֹת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ 6
 וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְפֵיהֶם כַּמִּשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחַח
 אִשָּׁה לַיהוָה : ס וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה 7
 מִקְרֵא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעֵנִיתֶם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם כָּל-מְלֹאכֶה
 לֹא תַעֲשׂוּ : וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחַח פֶּר בֶּן- 8
 בְּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כְּבָשִׁים בְּגִי-שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ
 לָכֶם : וּמִנְחָתָם סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לֶפֶר 9
 שְׁנֵי עֶשְׂרִים לְאֵיל הָאֶחָד : עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד י
 לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׁים : שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד תִּטָּאת מִלֶּבֶד תִּטָּאת 11
 הַכְּפָרִים וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְפֵיהֶם : ס
 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרֵא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה 12
 לָכֶם כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַנּוּתָם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת
 יָמִים : וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחַח לַיהוָה פָּרִים בְּגִי- 13
 בְּקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׁים בְּגִי-שָׁנָה אַרְבַּעַה
 עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ : וּמִנְחָתָם סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה 14
 עֶשְׂרִים לֶפֶר הָאֶחָד לְשִׁלְשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרִים לְאֵיל
 הָאֶחָד לְשְׁנֵי הָאֵילִם : וְעֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבַּעַה 15
 עָשָׂר כְּבָשִׁים : וּשְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד תִּטָּאת מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתָּמִיד 16
 מִנְחָתָהּ וְנִסְפָּה : ס וּבַיּוֹם הַשְּׁנַיִם פָּרִים בְּגִי-בְּקָר 17
 שְׁנַיִם עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׁים בְּגִי-שָׁנָה אַרְבַּעַה עָשָׂר
 תְּמִימִם : וּמִנְחָתָם וְנִסְפֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וּלְכְּבָשִׁים 18
 כַּמִּסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט : וּשְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד תִּטָּאת מִלֶּבֶד עֹלֹת 19
 הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְפֵיהֶם : ס וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כ
 פָּרִים עֶשְׂתֵּי-עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׁים בְּגִי-שָׁנָה אַרְבַּעַה
 עָשָׂר תְּמִימִם : וּמִנְחָתָם וְנִסְפֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וּלְכְּבָשִׁים 21
 כַּמִּסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט : וּשְׁעִיר תִּטָּאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתָּמִיד 22
 וּמִנְחָתָהּ וְנִסְפָּה : ס וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים 23

נקד על י' v. 15.

3 זָאֵקָה, אֹן בָּרְצִיז, סִיטֵי קֹרְנִירוֹס סֹאנֹס דִּי אִידֹאֵד דִּי אֹן אֲנִיו: אִי
 סו פִּרְזִינְטִי דִּי סִימֹלָה אִינְבֹּאִילֵטָה אִין אֲזִיטֵי, עֵרִים דִּיזִימֹס פֹּר אִיל
 4 טוֹרוֹ, דֹּס דִּיזִימֹס פֹּר אִיל בָּרְצִיז, אִי אֹן דִּיזִימֹס פֹּר קֹאֵדָה קֹרְנִירוֹ דִּי
 7 לֹס סִיטֵי קֹרְנִירוֹס; אִי אֹן קֹאֵדִיטֵוֹ דִּי לֹאס קֹאֵדֹאס פֹּר סֹאקֹרִיפִיסִיו
 6 פֹּר פִּיקֹאֵדוֹ פֹּרִי אִזִּיר אִיקְסִפִּיאִסִיוֹן פֹּר בְּזוֹטֹרוֹס: אִפֹּאִירָה דִּי לֹה ל-
 סֹאסִיוֹן דִּיל מִיז אִי סו פִּרְזִינְטִי, אִי לֹה לֹאסֹאסִיוֹן קֹנְטִינוֹאָה אִי סו פִּרִי-
 זִנְטִי, אִי סוֹס טִימְפִּלאִסִיוֹנִים, סִיגֹן סו אֹרְדִינֹאָסָה, פֹּר גֹּאִזִּימֹס רִיסִי-
 זִצְלִי, אֹפִרִינְדָה קִימֹאֵדָה אָה ס'.

7 אִי אָה לֹס דִּיזִי דִּי אִיסְטִי מִיז סִיטִינוֹ טִינְדִרִיטְ לִיִּיאִמֹאֵדוֹרָה סֹאנְטָה; אִי
 8 אִפִּרִּיאִירִיטְ בְּזֹאִיסְטֵרֹאס לֹאמֹס; נו אָגֹאטְ נִינְגֹנָה אֹרְבָּרָה, אִי לִיִּיגֹאִרִיטְ ל-
 סֹאסִיוֹן אָה ס' פֹּר גֹּאִזִּימֹס רִיסִיִּצְלִי, אֹן טוֹרוֹ אִיזֹו דִּי זָאֵקָה, אֹן בָּר-
 9 צִיז, סִיטֵי קֹרְנִירוֹס דִּי אִידֹאֵד דִּי אֹן אֲנִיו; סֹאנֹס בְּזוֹס סִירֹאן: אִי סו
 פִּרְזִינְטִי דִּי סִימֹלָה אִינְבֹּאִילֵטָה אִין אֲזִיטֵי, עֵרִים דִּיזִימֹס פֹּר אִיל טוֹרוֹ,
 11 דֹּס דִּיזִימֹס פֹּר אִיל אֹן בָּרְצִיז, אֹן דִּיזִימֹס פֹּר קֹאֵדָה קֹרְנִירוֹ דִּי לֹס
 סִיטֵי קֹרְנִירוֹס: אֹן קֹאֵדִיטֵוֹ דִּי לֹאס קֹאֵדֹאס פֹּר סֹאקֹרִיפִיסִיוֹן פֹּר
 פִּיקֹאֵדוֹ, אִפֹּאִירָה דִּיל סֹאקֹרִיפִיסִיוֹן פֹּר פִּיקֹאֵדוֹ פֹּר לֹאס אִיקְסִפִּיאִסִיוֹנִים
 (כִּפֵּרִים), אִי דִי לֹה לֹאסֹאסִיוֹן קֹנְטִינוֹאָה, אִי סו פִּרְזִינְטִי, אִי סוֹס
 טִימְפִּלאִסִיוֹנִים.

12 אִי אָה לֹס קִינִיזִי דִּיאָס דִּיל מִיז סִיטִינוֹ טִינְדִרִיטְ לִיִּיאִמֹאֵדוֹרָה סֹאנְטָה;
 נו אָגֹאטְ נִינְגֹנָה אֹרְבָּרָה דִּי סִרְצִיסִיוֹן, אִי אִרִיטְ פִּיסִטָה אָה ס' סִיטֵי דִּיאָס.
 13 אִי לִיִּיגֹאִרִיטְ לֹאסֹאסִיוֹן, אֹפִרִינְדָה קִימֹאֵדָה דִּי גֹאִזִּימֹס רִיסִיִּצְלִי אָה ס',
 עֵרִיגִי טוֹרוֹס אִיזֹוֹס דִּי זָאֵקָה, דֹּס בָּרְצִיזִים, קֹאטֹרוֹזִי קֹרְנִירוֹס דִּי אִידֹאֵד
 14 דִּי אֹן אֲנִיו; סֹאנֹס סִירֹאן: אִי סו פִּרְזִינְטִי דִּי סִימֹלָה אִינְבֹּאִילֵטָה אִין
 אֲזִיטֵי, עֵרִים דִּיזִימֹס פֹּר קֹאֵדָה טוֹרוֹ דִּי לֹס עֵרִיגִי טוֹרוֹס, דֹּס דִּיזִימֹס
 15 פֹּר קֹאֵדָה בָּרְצִיזִי דִּי לֹס דֹּס בָּרְצִיזִים, אִי אֹן דִּיזִימֹס פֹּר קֹאֵדָה קֹר-
 16 נִירוֹ דִּי לֹס קֹאטֹרוֹזִי קֹרְנִירוֹס: אִי אֹן קֹאֵדִיטֵוֹ דִּי לֹאס קֹאֵדֹאס פֹּר
 סֹאקֹרִיפִיסִיוֹן פֹּר פִּיקֹאֵדוֹ, אִפֹּאִירָה דִּי לֹה לֹאסֹאסִיוֹן קֹנְטִינוֹאָה, סו פִּרִי-
 זִנְטִי, אִי סו טִימְפִּלאִסִיוֹן.

17 אִי אִין אִיל סִיגֹנְדוֹ דִּיאָה, דֹּגִי טוֹרוֹס אִיזֹוֹס דִּי זָאֵקָה, דֹּס בָּרְצִיזִים,
 18 קֹאטֹרוֹזִי קֹרְנִירוֹס סֹאנֹס דִּי אִידֹאֵד דִּי אֹן אֲנִיו: אִי סו פִּרְזִינְטִי אִי
 סוֹס טִימְפִּלאִסִיוֹנִים פֹּר לֹס טוֹרוֹס, פֹּר לֹס בָּרְצִיזִים, אִי פֹר לֹס
 19 קֹרְנִירוֹס סִיגֹן סו נֹמִירוֹ, סִיגֹן לֹה אֹרְדִינֹאָסָה: אִי אֹן קֹאֵדִיטֵוֹ דִּי
 לֹאס קֹאֵדֹאס פֹּר סֹאקֹרִיפִיסִיוֹן פֹּר פִּיקֹאֵדוֹ, אִפֹּאִירָה דִּי לֹה לֹאסֹאסִיוֹן
 קֹנְטִינוֹאָה, אִי סו פִּרְזִינְטִי, אִי סוֹס טִימְפִּלאִסִיוֹנִים.

כ אִי אִין אִיל דִּיאָה עִירִסִירוֹ, אֹנֹזִי טוֹרוֹס, דֹּס בָּרְצִיזִים, קֹאטֹרוֹזִי
 21 קֹרְנִירוֹס סֹאנֹס דִּי אִידֹאֵד דִּי אֹן אֲנִיו: אִי סו פִּרְזִינְטִי אִי סוֹס טִימ-
 פִּלאִסִיוֹנִים פֹּר לֹס טוֹרוֹס, פֹּר לֹס בָּרְצִיזִים, אִי פֹר לֹס קֹרְנִירוֹס
 22 סִיגֹן סו נֹמִירוֹ, סִיגֹן לֹה אֹרְדִינֹאָסָה: אִי אֹן קֹאֵדִיטֵוֹ פֹּר סֹאקֹרִי-
 פִּיסִיוֹן פֹּר פִּיקֹאֵדוֹ, אִפֹּאִירָה דִּי לֹה לֹאסֹאסִיוֹן קֹנְטִינוֹאָה, אִי סו פִּרִי-
 זִנְטִי, אִי סו טִימְפִּלאִסִיוֹן.

23 אִי אִין אִיל קֹאטֹרוֹזִי דִּיאָה, דִּיזִי טוֹרוֹס, דֹּס בָּרְצִיזִים, קֹאטֹרוֹזִי

עֲשֶׂה אֵילִם שְׁנַיִם בְּכַשִּׁים בְּגִי-שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשֶׂר תְּמִימִם :
 24 מִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִבְשָׁיִם בְּמִסְפָּרָם
 כה כַּמִּשְׁפָּט : וְשַׁעֲרֵי-עֵינִים אֶחָד הַטָּאת מִלְּבַד עֲלֵת הַתְּמִיד
 26 מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ : ׀ וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה
 אֵילִם שְׁנַיִם בְּכַשִּׁים בְּגִי-שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשֶׂר תְּמִימִם :
 27 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִבְשָׁיִם בְּמִסְפָּרָם
 28 כַּמִּשְׁפָּט : וְשַׁעֲרֵי הַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֲלֵת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ
 29 וְנִסְכָּהּ : ׀ וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנֶה אֵילִם
 ל שְׁנַיִם בְּכַשִּׁים בְּגִי-שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשֶׂר תְּמִימִם : וּמִנְחָתָם
 31 וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִבְשָׁיִם בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט : וְשַׁעֲרֵי
 הַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֲלֵת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ :
 32 ׀ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנַיִם בְּכַשִּׁים
 33 בְּגִי-שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשֶׂר תְּמִימִם : וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים
 34 לְאֵילִם וְלִבְשָׁיִם בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט : וְשַׁעֲרֵי הַטָּאת אֶחָד
 לה מִלְּבַד עֲלֵת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ : ׀ בַּיּוֹם
 הַשְּׁמִינִי עֲצֵרַת תַּחֲוִה לָכֶם כָּל-מְלֹאכֶת עַבְדָּה לֹא תַעֲשׂוּ :
 36 וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֵה אִשָּׁה רִיחַ נִיחַח לַיהוָה כִּר אֶחָד אֵיל אֶחָד
 37 בְּכַשִּׁים בְּגִי-שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם : מִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָר
 38 לְאֵיל וְלִבְשָׁיִם בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט : וְשַׁעֲרֵי הַטָּאת אֶחָד
 39 מִלְּבַד עֲלֵת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ : אֵלֶּה תַעֲשׂוּ לַיהוָה
 בְּמִזְבְּחֵיכֶם לְבַד מִגִּדְרֵיכֶם וּנְדָבְתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וְלִמְנַחֲתֵיכֶם
 וְלִנְסֻכֵיכֶם וְלִשְׁלֹמֵיכֶם :
 א וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-
 מֹשֶׁה :

פ פ פ מב 42

2 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמִּשֹּׁת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה
 3 הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה : אִישׁ כִּי-יִדָּר נָדָר לַיהוָה אֶזְבֹּעַ
 שְׁבַעַה לְאָסֶר אָסֶר עַל-נַפְשׁוֹ לֹא יִחַל דְּבָרוֹ כָּכָל-הַיָּצֵא מִפִּי
 4 יַעֲשֶׂה : וְאִשָּׁה כִּי-תִדָּר נָדָר לַיהוָה וְאָסְרָה אָסֶר בְּבֵית
 ח אָבִיהָ בְּנַעֲרֶיהָ : וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת-נְדָרָהּ וְאָסְרָה אֲשֶׁר אָסְרָה

24 קַהֲרִירוֹם סֹאנוֹס דִּי אִידֹאד דִּי אֹון אַניוּ : סו פּרִיזִנְטִי אִי סוֹס עִימ-
 פּלאַסִייוֹנִים פּור לּוֹס עוֹרוֹס, פּור לּוֹס בַּאֲרִצִּיזִים, אִי פּור לּוֹס קַהֲרִירוֹם סו-
 כה גּוֹן סו נּוּמִירו, סִיגּוֹן לֶה אֹורדִינֶאנְסֶה : אִי אֹון קַאֲצִרִיעּוֹ דִּי לֶאֱס קַאֲצִרֶאס
 פּור סַאקְרִיפִיסִיו פּור פִּיקֶאדו, אַפּוֹאִירֶה דִּי לֶה אַסֶאסִיוֹן קּוֹנְטִינוּאֶה, סו
 פּרִיזִנְטִי, אִי סו עִימִפּלאַסִיוֹן.
 26 אִי אִין אִיל קִינְטוּ דִּיאַה, נוֹאִיצִי עוֹרוֹס, דּוֹס בַּאֲרִצִּיזִים, קַאֲעוֹרִזִי קַהֲרִי-
 27 רוֹס סֹאנוֹס דִּי אִידֹאד דִּי אֹון אַניוּ : אִי סו פּרִיזִנְטִי אִי סוֹס עִימִפּלאַסִיו-
 נִים פּור לּוֹס עוֹרוֹס, פּור לּוֹס בַּאֲרִצִּיזִים, אִי פּור לּוֹס קַהֲרִירוֹם סִיגּוֹן סו
 28 נּוּמִירו, סִיגּוֹן לֶה אֹורדִינֶאנְסֶה : אִי אֹון קַאֲצִרִיעּוֹ פּור סַאקְרִיפִיסִיו פּור פִּי-
 קַאדו, אַפּוֹאִירֶה דִּי לֶה אַסֶאסִיוֹן קּוֹנְטִינוּאֶה, אִי סו פּרִיזִנְטִי, אִי סו עִימ-
 פּלאַסִיוֹן.
 29 אִי אִין אִיל דִּיאַה סִיזִינו, אֹוּגּוֹ עוֹרוֹס, דּוֹס בַּאֲרִצִּיזִים, קַאֲעוֹרִזִי קַהֲרִי-
 ל רוֹס סֹאנוֹס דִּי אִידֹאד דִּי אֹון אַניוּ : אִי סו פּרִיזִנְטִי אִי סוֹס עִימִפּלאַסִיו-
 נִים פּור לּוֹס עוֹרוֹס, פּור לּוֹס בַּאֲרִצִּיזִים, אִי פּור לּוֹס קַהֲרִירוֹם סִיגּוֹן סו
 31 נּוּמִירו, סִיגּוֹן לֶה אֹורדִינֶאנְסֶה : אִי אֹון קַאֲצִרִיעּוֹ פּור סַאקְרִיפִיסִיו פּור פִּי-
 קַאדו, אַפּוֹאִירֶה דִּי לֶה אַסֶאסִיוֹן קּוֹנְטִינוּאֶה, אִי סו פּרִיזִנְטִי, אִי סו עִימ-
 פּלאַסִיוֹנִים.
 32 אִי אִין אִיל דִּיאַה סִיטִינו, סִיטִי עוֹרוֹס, דּוֹס בַּאֲרִצִּיזִים, קַאֲעוֹרִזִי קַהֲרִי-
 33 רוֹס סֹאנוֹס דִּי אִידֹאד דִּי אֹון אַניוּ : אִי סו פּרִיזִנְטִי אִי סוֹס עִימִפּלאַסִיו-
 נִים פּור לּוֹס עוֹרוֹס, פּור לּוֹס בַּאֲרִצִּיזִים, אִי פּור לּוֹס קַהֲרִירוֹם סִיגּוֹן סו
 34 נּוּמִירו, סִיגּוֹן לֶה אֹורדִינֶאנְסֶה : אִי אֹון קַאֲצִרִיעּוֹ פּור סַאקְרִיפִיסִיו פּור פִּי-
 קַאדו, אַפּוֹאִירֶה דִּי לֶה אַסֶאסִיוֹן קּוֹנְטִינוּאֶה, אִי סו פּרִיזִנְטִי, אִי סו עִימ-
 פּלאַסִיוֹן.
 לה אִין אִיל דִּיאַה אֹוּבֶאֱצוּ עִינְדִרִיעַ דִּיטִינִימִינְטִנו; נו אַנֶאֱס נִיגּוֹנֶה אֹוֶצֶרֶה
 36 דִּי סִרְצִיסִיו. אִי אַלייגֶאֲרִיעַ אַלֶסֶאסִיוֹן, אֹופֶרִינדֶה קִימֶאדֶה דִּי גּוֹאִיזִמו
 רִיסִיצִילִי אַה ס', אֹון עוֹרו, אֹון בַּאֲרִצִּיזִי, סִיטִי קַהֲרִירוֹם סֹאנוֹס דִּי אִי-
 37 דֹאד דִּי אֹון אַניוּ : סו פּרִיזִנְטִי אִי סוֹס עִימִפּלאַסִיוֹנִים פּור אִיל עוֹרו, פּור
 אִיל בַּאֲרִצִּיזִי, אִי פּור לּוֹס קַהֲרִירוֹם סִיגּוֹן סו נּוּמִירו, סִיגּוֹן לֶה אֹורדִינֶאנְסֶה :
 38 אִי אֹון קַאֲצִרִיעּוֹ פּור סַאקְרִיפִיסִיו פּור פִּיקֶאדו, אַפּוֹאִירֶה דִּי לֶה אַסֶאסִיוֹן
 39 קּוֹנְטִינוּאֶה, אִי סו פּרִיזִנְטִי, אִי סו עִימִפּלאַסִיוֹן. אִיסַעֲאֶס קּוֹאֶס אֲרִיעַ אַה ס'
 אִין צֹואִיסַעֲרוֹס פּלאִזוֹס, אַפּוֹאִירֶה דִּי צֹואִיסַעֲרֶאס פּרוּמִיסֶאס, אִי צֹואִיסַעֲרֶאס
 אֹופֶרִינדֶאס צִילוֹנַעֲרִיִאֶס, פּור צֹואִיסַעֲרֶאס אַסֶאסִיוֹנִים, אִי פּור צֹואִיסַעֲרוֹס
 פּרִיזִנְטִים, אִי פּור צֹואִיסַעֲרֶאס עִימִפּלאַסִיוֹנִים, אִי פּור צֹואִיסַעֲרוֹס סַאקְרִי-
 פִּיסִיוֹס דִּי פֶאֶסִיס.
 אִי מֶשֶׁה דִּיעֹו אַה לּוֹס אִיזֹוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל סִיגּוֹן עוֹדוּ לוֹ קִי ס' אִינְקוּמִינדו אַה מֶשֶׁה.

א ל

2 אִי אַצִּלוּ מֶשֶׁה אַה לֶאֱס קַאֲצִיסִירֶאס דִּי לּוֹס עֲרִיצוֹס דִּי לּוֹס אִיזֹוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל,
 3 דִּיזִינְדו : אִיסַעֲאֶס אִיס לֶה קּוֹזֶה קִי ס' אַה אִינְקוּמִינדֶאדו. קּוֹאֶנדו אֹון צֶאֲרוֹן
 פּרוּמִיטִיירִי פּרוּמִיסֶה אַה ס', אֹוּרֶאֲרִי גֹורֶאמִינְטו, אַעֲאֶנדו אַעֲאֹדֶרֶה סוֶצִרי
 סו אַמֶה, נו אִיסִיצִילֶאֲרֶה סו פּאלֶאֲצֶרֶה; סִיגּוֹן עוֹדוּ לוֹ קִי סֶאִיוֹ דִּי סו בּוֹקֶה,
 4 אַרֶה. אִי קּוֹאֶנדו אֹונֶה מוֹזִיר פּרוּמִיטִיירִי פּרוּמִיסֶה אַה ס', אִי אַעֲאֹרִי אַעֲא-
 ה דּוֹרֶה סוֶצִרי סִי אִין קֶאזֶה דִּי סו פּאֲדִרי אִין סו מוּסִידֶאד; אִי סו פּאֲדִרי אֹויִירִי

על-נפשׁה והחריש לה אביה וקמו כל-נדריה וכל-אסר
 אשר-אסרה על-נפשׁה יקום : ואם-הניא אביה אתה ביום
 שמעו כל-נדריה ואסריה אשר-אסרה על-נפשׁה לא יקום
 ויהוה יסלח-לה כיר-הניא אביה אתה : ואם-היו תהיה
 לאיש ונדריה עליה או מבטא שפתיה אשר אסרה על-
 נפשׁה : ושמע אישה ביום שמעו והחריש לה וקמו נדריה
 ואסרה אשר-אסרה על-נפשׁה וקמו : ואם ביום שמע
 אישה ניא אותה והפר את-נדרה אשר עליה ואת מבטא
 שפתיה אשר אסרה על-נפשׁה ויהוה יסלח-לה : ונדר
 אלמנה ונרושה כל אשר-אסרה על-נפשׁה יקום עליה :
 ואם-בית אישה נדרה או-אסרה אסר על-נפשׁה בשבעה
 ושמע אישה והחריש לה לא הניא אתה וקמו כל-נדריה
 וכל-אסר אשר-אסרה על-נפשׁה יקום : ואם-הפר יפר אתה
 אישה ביום שמעו כל-מוצא שפתיה לנדריה ולאסר נפשׁה
 לא יקום אישה הפרם ויהוה יסלח-לה : כל-נדר וכל-
 שבעת אסר לענת גפש אישה יקימנו ואישה ופרנו :
 ואם-החריש יחריש לה אישה מיום אל-יום והקים את-כל-
 נדריה או את-כל-אסריה אשר עליה הקים אתם ביהחריש
 לה ביום שמעו : ואם-הפר יפר אתם אחרי שמעו ונשא
 את-עונה : אלה החקים אשר צוה יהוה את-משה בן
 איש לאשתו בין-אב לבתו בנעריה בית אביה :

פ
 וידבר יהוה אל-משה לאמר : נקם נקמת לא א
 בני ישראל מאת המדינים אתר תאסף אל-עמך : וידבר
 משה אל-העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו
 על-מדן לתת נקמת-יהוה במדן : אלה למטה אלה למטה
 לכל מטות ישראל תשלחו לצבא : וימסרו מאלפי ישראל ה
 אלה למטה שנים-עשר אלה חלוצי צבא : וישלח אתם
 משה אלה למטה לצבא אתם ואת-פינתם בראלעזר הכהן
 לצבא וכלי הקדש וחצצרות התרועה בידו : ויצבאו על-
 מדן כאשר צוה יהוה את-משה ויהרגו כל-זכר : ואת-
 מלכי מדן הרגו על-חלליהם את-אני ואת-רקם ואת-צחר
 (232)

6 כו פרומיסה. אי סו אטאדורה קי אטו סוצרי סו למטה, אי סו פאדרי סי
 לי קלייאר, סי אפירמאראן עודאס סוס פרומיסאס, אי עודה אטאדורה קי
 אטו סוצרי סו למטה סי אפירמארה. מה סי סו פאדרי לי צידארי אין איל
 דיאה קי אויירי, נינגונס די סוס פרומיסאס אי די סוס אטאדוראס קי אטו
 כוצרי סו למטה סי אפירמארה; אי כ' לה פירדונארה, פור קולאטו סו פאדרי
 לי צידאו. אימפירו סי פואירי קאלארה עינינדו סוס פרומיסאס סוצרי סי,
 או דיקלאראמיינטו די סוס לאציוס קי אטו סוצרי סו למטה; אי סו מארידו
 לו אויירי, אי סי לי קלייאר אין איל דיאה קי אויירי, סי אפירמאראן סוס
 פרומיסאס, אי סוס אטאדוראס קי אטו סוצרי סו למטה; אי סו מארידו
 סי אין איל דיאה קי סו מארידו לו אויירי, לי צידאו, אינטונסיס בלדו סו פרו-
 מיסה קי איסטה סוצרי אילייה, אי איל דיקלאראמיינטו די סוס לאציוס קי
 אטו סוצרי סו למטה; אי כ' לה פירדונארה. אי פרומיסה די צידקה, או קיטה,
 עודו לו קי אטארי סוצרי סו למטה, סי אפירמארה סוצרי אילייה. אי סי או-
 ציירי פרומיטו אין קאזה די סו מארידו, או אוצירי אטאדו אטאדורה סוצרי
 סו למטה קון גוראמינטו; אי סו מארידו אויירי, אי סי לי קליייר, אי נו לי ציד-
 או, אינטונסיס סי אפירמאראן עודאס סוס פרומיסאס, אי עודה אטאדורה
 קי אטו סוצרי סו למטה סי אפירמארה. מה סי סו מארידו בלדאר לאס בלדו
 אין איל דיאה קי לאס אויירי, קולאקיר קוזח קי סלייו די סוס לאציוס, פור סוס
 פרומיסאס, אי פור לה אטאדורה די סו למטה, נו סי אפירמארה; סו מארידו
 לאס בלדו; אי כ' לה פירדונארה. עודה פרומיסה, אי עודו גוראמינטו די או-
 טאדורה פארה אפיריאר איל למטה, סו מארידו לו אפירמארה, אי סו מארידו
 לו בלדארה. אימפירו סי סו מארידו קלייאר סי לי קלייאר די דיאה אין די-
 אה, אינטונסיס אפירמו עודאס סוס פרומיסאס, אי עודאס סוס אטאדוראס
 קי איסעאן סוצרי אילייה; לאס אפירמו, פור לו קי סי לי קלייו אין איל דיאה
 קי לאס אויירי. מה סי בלדאר לאס בלדארי דיספואיס קי לאס אויירי, אינטונ-
 סיס איל לייצארה איל דיליטו די אילייה. איסעוס סון לוס פואירוס קי כ'
 אינקומינדו אה מטה אינטרי איל צארון אי סו מוציר, אינטרי איל פאדרי
 אי סו איצה אין סו מוסידאר אין קאזה די סו פאדרי.

א לא אי אצלו כ' אה מטה, דיזינדו: אז לה צינגאנסה די לוס איזוס די
 ישראל די לוס מדייטאס; דיספואיס סיראס אפאנייאדו אה עוס פואיצלוס.
 אי אצלו מטה א פואיצלו, דיזינדו: ארמאדצוס לגונוס די צוזערוס פארה
 איל פונסאדו, אי סיראן קונטרה מדין, פארה דאר לה צינגאנסה די כ'
 אין מדין. מיל די קאדה עריצו די עודוס לוס עריצוס די ישראל אינציאריש
 א פונסאדו. אכסי פואירון אינטריגאדוס די לוס מילים די ישראל מיל פור
 קאדה עריצו, דוגי מיל ארמאדוס פארה איל פונסאדו. אי מטה לוס אינציאו
 א פונסאדו, מיל פור קאדה עריצו, אה אילייוס, אי אה פינחס, איזו די לעזר
 איל סאסירדוטי, א פונסאדו, קון לוס אטאוינדוס סאנטוס, אי לאס ערומפי-
 עאס די אולאסיוון אין סו מאנו. אי פיליארון קונטרה מדין, קומו כ' אינ-
 קומינדו אה מטה; אי מאטארון אה עודו מאנו. אי מאטארון אינטרי לוס מא-
 טאדוס די אילייוס אה לוס רייאיס די מדין, אוי, אי רקס, אי לור, אי חור, אי
 *30 (232)

וְאֶת־חֹר וְאֶת־רִבֵּעַ חֲמִשָּׁת מַלְכֵי מִדְּבָן וְאֵת בְּלַעַם בֶּן־בְּעֹזֵר
 9 הָרְגוּ בְּחָרֵב : וַיָּשָׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נֹשֵׁי מִדְּבָן וְאֶת־טַפָּם
 י וְאֵת כָּל־בְּהֵמָתָם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בְּזָזוּ : וְאֵת
 11 כָּל־עֲרִיקֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ : וַיִּקְחוּ
 12 אֶת־כָּל־הַשְּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמִּלְקוֹחַ בְּאֶדָם וּבְבַהֲמָה : וַיָּבֹאוּ
 אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי
 וְאֶת־הַמִּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשְּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עֲרֵבְת מוֹאָב אֲשֶׁר
 13 עַל־יַרְדֵּן יַרְחוֹ : ס וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן
 14 וְכָל־נִשְׂאֵי הָעֵדָה לִקְרֹאתָם אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה : וַיִּקְצֹף
 מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הַחַיִל שָׂרֵי הָאֱלֹפִים וְשָׂרֵי הַמַּאֲוֹת הַבָּאִים
 טו מִצִּבְא הַמִּלְחָמָה : וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחַיִּיתֶם כָּל־
 16 נַפְשָׁה : הֵן הִנֵּה הָיוּ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדַבָּר בְּלַעַם לְמַסְר־מַעַל
 17 בַּיהוָה עַל־דְּבַר־פְּעֹזֵר וַתְּהִי הַמַּגִּפָּה בְּעֵדַת יְהוָה : וְעַתָּה
 הָרְגוּ כָל־זָכָר בְּטָף וְכָל־אִשָּׁה יָדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הָרְגוּ :
 18 וְכָל הַטָּף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחַיִּי לָכֶם :
 19 וְאַתֶּם חָנוּ מַחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הָרֶגַע נָפֵשׁ וְכָל ו
 כ נָגַע בַּחֲלָל תַּתְחַטְּאוּ בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם
 כ וּשְׂבִיכֶם : וְכָל־בְּנֵד וְכָל־כְּלִי־עֹזֵר וְכָל־מַעֲשֵׂה עֵינִים וְכָל־כְּלִי־
 21 עֵץ תַּתְחַטְּאוּ : ס וַיֹּאמֶר אֲלֵעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי
 הַצִּבְא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת תִּקַּח הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
 22 אֶת־מֹשֶׁה : אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־
 23 הַבְּרֹזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֶפְרַת : כָּל־דְּבַר אֲשֶׁר־יָבֵא בְּאֵשׁ
 תַּעֲבִירוּ בְּאֵשׁ וְטָהַר אִךְ בְּמִי נִדְּהָ יִתְחַטֵּא וְכָל אֲשֶׁר לֹא־
 24 יָבֵא בְּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמַּיִם : וּכְבַסְתֶּם בְּגָדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 כה וְטָהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה : ס וַיֹּאמֶר
 26 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : שֵׂא אֶת רֹאשׁ מִלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בְּאֶדָם
 27 וּבְבַהֲמָה אֲתָה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרֹאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה : וְחִצִּית
 אֶת־הַמִּלְקוֹחַ בֵּין תְּפִשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיּוֹצֵאִים לְצִבְא וּבֵין כָּל־
 28 הָעֵדָה : וְהִרְמַת מִכֶּסֶם לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיּוֹצֵאִים
 לְצִבְא אַחַד נֶפֶשׁ מִחֲמֵשׁ הַמַּאֲוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּקָר וּמִן־
 29 הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן : מִמַּחְצִיתָם תִּקְחוּ וְנָתַתָּה לְאַלְעָזָר
 הַכֹּהֵן

רבע, סינקו ריזאים די מדין; אי אה בלעם, איזו די בעור, מאטארון קון אים-
 9 פאר. אי קאטיצירון לוס איזום די ישראל אה לאם מוזירים די מדין, אי סוס
 גיקיטוס, אי פריארון עודאס סוס קואטרופיאס, אי עודו סו גאנאדו, אי עודה
 10 סו איזינדה. אי קימארון אה פואיגו עודאס סוס סיצדאדים קון ר ס מורא-
 11 דאס, אי עודוס סוס פלאסייוס. אי עומארון עודו איל איספוזו עודה לה
 12 פריזה, טאנטו די אומבריס קומו די קואטרופיאס. אי ערוטירון אה מטה, אי
 אה לעזר איל סאסירדועי, אי אה לה קומפאנייה די לוס איזום די ישראל, לוס
 קאטיצוס, אי לה פריזה, אי איל איספוזו, א ריאל, אין לאס לייאנוראס די
 מואב, קי איסטאן גונטו אל ירדן די ירחו.
 13 אי סליירון מטה, אי לעזר איל סאסירדועי, אי עודוס לוס מאיוראליס די
 14 לה קומפאנייה, אה ריסיצירלוס אפואירא דיל ריאל. אי מטה סי אינסאניו
 קוטטרה לוס קומאנדאנטיס דיל פונסאדו, לוס מאיוראליס די מיליס אי לוס
 טו מאיוראליס די סיניטוס קי ציינאן די לה גירא. אי מטה לוס דיטו: א אבי-
 16 דיגואסטיס אה עודאס לאס אימבראס? איק, איליאס פואירון לאס קי סומ-
 באייון אה לוס איזום די ישראל פור קונסיו די בלעם פארה אזיר עראאיסייון
 קוטטרה ס' אין איל איזו די פעור, פור לו קול פואי לה מורטלאד אין לה
 17 קומפאנייה די ס'. אגורה פואיס מאטאר אה עודו מאגו אינטרי לוס ניניוס,
 אי מאטאר אה עודה מוזיר קי אה קונסידו צארון פור הציר ייאודו
 18 קון מאגו. אי אה עודאס לאס ניניאס אינטרי לאס מוזיריס, קי נו אן
 19 קונסידו ייאודורה די מאגו, אבידיגואד פארה צווערוס. אי צווערוס קידאד-
 צום אפואירא דיל ריאל סייעי דיאס: עודו איל קי אוצירי מאטאר פירסונה,
 אי קולאירא קי אוצירי עוקאדו אה מאטאר, צום לימפיאריס א ריאל דיאס
 פירסירו אי א דיאס סייעי, צווערוס אי צוואסערוס קאטיצוס. אי עודו
 כ ציסידו, אי עודו אטואינדו די קואירו, אי עודה אוצרה די פילו די קאצראס,
 אי עודו אטואינדו די פאלו, אלימפיאריס.
 21 אי לעזר איל סאסירדועי דיטו אה לוס צארונים דיל פונסאדו קי סי אצי-
 אן אידו אה לה גירא: איסטי אים איל פואירו די לה ליי קי ס' אינקומינדו
 22 אה מטה: סולאמינטי איל אורו, אי לה פלאטה, איל אאמברי, איל פאירו, איל
 23 איסטאניו, אי איל פלומו, עודה קוזס קי אינטרה אין איל פואיגו, אריס פא-
 סאר פור איל פואיגו, אי סירא לימפייו; אימפירו קון לאס אגואס די אפאר-
 טאמינטו סי לימפיאריס; אי עודו לו קי נו אינטרה אין איל פואיגו, אריס
 24 פאסאר פור איל אגואס. אי לאצאריס צוואסערוס ציסידוס א דיאס סייעי-
 נו, אי סיריס לימפייוס, אי דיספואיס אינטראריס אין איל ריאל.
 26 כה אי אצלו ס' אה מטה, דיזינדו: עומה לה קואינטה די לה פריזה דיל קא-
 טיצייוו, טאנטו די לוס אומבריס קומו די לאס קואטרופיאס, עו אי לעזר
 27 איל סאסירדועי, אי לאס קאצאסיראס די לוס פאדריס די לה קומפאנייה. אי
 איספארטיראס לה פריזה אינטרי לוס קי פיליארון לה פיליאס, לוס קי סליי-
 28 רון א פונסאדו, אי עודה לה קומפאנייה. אי אפארטראס פארה ס' דאסייו
 די לוס צארונים די גירא קי סליירון א פונסאדו, אונה למנה די קיניטוס, די
 לוס אומבריס, אי די לוס בואיאיס, אי די לוס אונס, אי די לאס אוצראס.
 29 די לה מיטאר די אילייוס לו טומארטיס, אי דארראס אה אלעזר איל סאסיר-

14 עב* פונסאדו די לה פיליאס

הִכְהֵן תְּרוּמַת יְהוָה : וּמִמַּחְצֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד לְ
אָחִיו מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הַבְּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־
הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּנְתַתָּה אֹתָם לְלוֹיִם שְׂמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת
מִשְׁכַּן יְהוָה : וַעֲשֵׂה מִשָּׁה וְאֶלְעָזֶר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה 31
אֶת־מִשָּׁה : וַיְהִי הַמִּלְקוּחַ יַתֵּר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עִם הַצֹּבֵא 32
צֹאן שְׁש־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמִשָּׁת אֲלָפִים : וּבִקֶּר 33
שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אֶלֶף : וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אֶלֶף : וַנִּבְּשׁ 34 לַח
אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁבָּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם
וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף : וַתְּהִי הַמַּחְצֵה חֶלֶק הַיְצִיאִים בַּצֹּבֵא מִסֶּפֶר 36
הַצֹּאן שְׁלֹש־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ
מֵאוֹת : וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשׁ 37
וְשִׁבְעִים : וְהַבְּקָר שְׁשֵׁה וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף וּמִכֶּסֶס לַיהוָה שְׁנַיִם 38
וְשִׁבְעִים : וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וּמִכֶּסֶס לַיהוָה 39
אֶחָד וְשִׁשִּׁים : וַנִּבְּשׁ אָדָם שְׁשֵׁה עָשָׂר אֶלֶף וּמִכֶּסֶס לַיהוָה מִ
שְׁנַיִם וְשִׁלְשִׁים נֶפֶשׁ : וַיִּתֵּן מִשָּׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה 41
לְאֶלְעָזֶר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה : וּמִמַּחְצֵת בְּנֵי 42
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מִשָּׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבֵאִים : וַתְּהִי 43
מַחְצֵת הַעֲדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹש־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף
שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת : וּבִקֶּר שְׁשֵׁה וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף : 44
וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת : וַנִּבְּשׁ אָדָם שְׁשֵׁה מֵה 46
עָשָׂר אֶלֶף : וַיִּקַּח מִשָּׁה מִמַּחְצֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאָחִיו
אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לְלוֹיִם
שְׂמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה :
וַיִּקְרְבוּ אֶל־מִשָּׁה הַפְּקָדִים אֲשֶׁר לְאֶלְפֵי הַצֹּבֵא שְׂרֵי הָאֲלָפִים 48
וְשְׂרֵי הַמֵּאוֹת : וַיֹּאמְרוּ אֶל־מִשָּׁה עֲבַדְיָה נִשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ 49
אֲנִשֵּׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנו וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ : וַנִּקְרַב נ
אֶת־קֶרְבֵנו יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מֵצָא כָּל־זֶהָב אֲצַעְדָה וְצִמִּיד
טִבְעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה : וַיִּקַּח 51
מִשָּׁה וְאֶלְעָזֶר הַכֹּהֵן אֶת־הַזֶּהָב מֵאֹתָם כָּל כְּלֵי מַעֲשֵׂה : וַיְהִי 52
כָּל־זֶהָב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הָרִימוּ לַיהוָה שְׁשֵׁה עָשָׂר אֶלֶף שִׁבְע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל מֵאֵת שְׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שְׂרֵי הַמֵּאוֹת :

ל דועי לה אפארטאדורה די ה' . אי די לה מיטאד די לוס איזום די ישראל עו-
מאראס אונו עראצאדו די סינקואינטה, די לוס אומבריס, די לוס בואיאיס,
די לוס אזנוס, אי די לאס אוציזאס, די עודה קואטרופיאס, אי לוס דאראס אה
לוס לויטאס, קי גוארדאן לה גוארדייה דיל טאצירנאקולו די ה' . אי איזו מטה
אי לעזר איל סאסירדועי קומו ה' אינקומינדו אה מטה . אי פואי לה פריזה,
לה סומה די לה פריאה קי פריארון איל פואיצלו דיל פונסאדו, סיטסיינטאס
אי סיטינטה אי סינקו מיל אוציזאס, אי סיטינטה אי דום מיל בואיאיס, אי
סיטינטה אי און מיל אזנוס, אי פירסונאס אומאנאס די לאס מואיריס קי נו
אציאן קונוסידו ייאזידורה די מאגו, עודאס לאס פירסונאס, ערינטה אי דום
מיל . אי פואי לה מיטאד, לה פורסייון די לוס קי סאיררון אין איל פונסאדו,
איל נומירו די לאס אוציזאס, עריססיינטאס אי ערינטה אי סיטינו מיל אי קי-
ניינטאס . אי פואי איל דאסייו פארה ה' די לאס אוציזאס, סיטסיינטאס אי
סיטינטה אי סינקו: אי די לוס בואיאיס, ערינטה אי סיט מיל; אי איל דאסייו
די אילייוס פארה ה' , סיטינטה אי דום: אי די לוס אזנוס, ערינטה מיל אי
קיניינטוס; אי איל דאסייו די אילייוס פארה ה' , סיטינטה אי אזנו: אי די לאס
פירסונאס, דייז אי סיט מיל; אי איל דאסייו די אילייוס פארה ה' , ערינטה
אי דום פירסונאס . אי דייז מטה איל דאסייו, קי איה לה אפארטאדורה די ה',
אה לעזר איל סאסירדועי, קומו ה' אינקומינדו אה מטה . אי די לה מיטאד די
לוס איזום די ישראל, קי אפארטו מטה די לוס צארוניס גירורס, לה מיטאד די
לה קומפאנייה פואי, די לאס אוציזאס, עריססיינטאס אי ערינטה אי סיטינו
מיל אי קיניינטאס: אי די לוס בואיאיס, ערינטה אי סיט מיל: אי די לוס
אזנוס, ערינטה מיל אי קיניינטוס: אי די לאס פירסונאס, דייז אי סיט מיל.
אי די לה מיטאד די לוס איזום די ישראל עומו מטה אונו עראצאדו די סוכ-
קואינטה, די לוס אומבריס אי די לאס קואטרופיאס, אי לוס דייז אה לוס
לויטאס, קי גוארדאצאן לה גוארדייה דיל טאצירנאקולו די ה' , קומו ה'
אינקומינדו אה מטה .
אי סי אייגארון אה מטה לוס קומאנדאנטים קי איסטאצאן סוצרי לוס מי-
ליס דיל פונסאדו, מאייראלים די מיליס אי מאייראלים די סיניטוס: אי
דיצירון אה מטה: עוס סיירצוס עומארון לה קואינטה די לוס צארוניס די
גירס קי איסטאן אין נואיסטרו פודיר, אי נו פלעטו נינגונו די נוזטרס-
אייגימוס פואיס אלייגאסייון אה ה' , קאדה אונו די לו קי טופו, גייואס
די אורו, אטורקאס, אי מאטילייוס, אטילייוס, אוריזאליס, אי קאדינאדוס,
פארה אזיר איקספיאסייון פור נואיסטראס אלמאס דילאנטי די ה' . אי
מטה אי לעזר איל סאסירדועי רויציירון איל אורו די אילייוס, עודאס
גייואס אוציזאדאס . אי עודו איל אורו די לה אפארטאדורה קי אפארטא-
רון פארה ה' די לוס מאייראלים די מיליס, אי די לוס מאייראלים די
סיניטוס, פואי דייז אי סיט מיל אי סיטיסיינטוס אי סינקואינטה סיקלום

53 54 אַנְשֵׁי הַצֵּבָא בְּזוּז אִישׁ לוֹ : וַיִּקַּח מִשָּׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת-
הַזֹּהֵב מֵאֵת שְׂרֵי הָאֱלֹפִים וְהַמַּאֲוֹת וַיָּבֵאוּ אֹתוֹ אֶל-אַהֲלֵ
מוֹעֵד וַזְכָּרוּן לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה : פ

א לב

וּמִקְנֵה רֵב הַזֶּה לְבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי-גַד עֲצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ
אֶת-אֶרֶץ יַעֲזֵר וְאֶת-אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמְּקוֹם מְקוֹם מִקְנֵה :
2 וַיָּבֵאוּ בְנֵי-גַד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַלְעָזָר
3 הַכֹּהֵן וְאֶל-נְשֵׂי הָעֵדָה לֵאמֹר : עֲטָרוֹת וְדִבּוֹן וַיַּעֲזֵר
4 וְנִמְרָה וְחִשְׁבוֹן וְאַלְעֵלָה וּשְׁבֵם וּנְבוֹ וּבְעֹן : הָאֶרֶץ אֲשֶׁר
הִנֵּה יְהוָה לִפְנֵי עַדְתּוֹ יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֵה הוּא וְלַעֲבָדֶיךָ
ה מִקְנֵה : וַיֹּאמְרוּ אִם-מִצְאֵנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יְיָ
אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לְאַחֲזֶהָ אֶל-תִּעֲבְרֵנוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן :
6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְבְנֵי-גַד וּלְבְנֵי רְאוּבֵן הַאֲחִיכֶם יָבֹאוּ לְמַלְחָמָה
7 וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ בָּהּ : וְלָמָּה תִּנְוְאוּן אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדִּי
8 אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם יְהוָה : כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשַׁלְחֵי
אֲתָם מִקְדָּשׁ בְּרַנֵּעַ לְרַאֲוֹת אֶת-הָאֶרֶץ : וַיַּעֲלוּ עַד-נַחַל
אֲשַׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת-הָאֶרֶץ וַיָּבִיאוּ אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי-
י בא אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם יְהוָה : וַיַּחֲרֹף יְהוָה בְּיָוִם
11 הַהוּא וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר : אֲסִירְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם
מִבְּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה אֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
12 לְאַבְרָהָם לֵיזְחַק וְלִיעֹקֵב כִּי לֹא-מָלְאוּ אֶחָדֵי : בִּלְתִּי כָּלֵב
13 בְּוִיפְנֵי הַקִּנּוֹי וַיְהוֹשֶׁעַ בְּנִגּוֹן כִּי מָלְאוּ אֶחָדֵי יְהוָה : וַיַּחֲרֹ-
אף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד-תֵּת
14 כָּל-הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה : וְהִנֵּה קָמְתָם תַּחַת
אֲבֹתֵיכֶם תִּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים לְסָפוֹת עוֹד עַל חַרֹן אַף-
טו יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל : כִּי תִשׁוּבוּן מֵאֶחָדֵי וְיָסַף עוֹד לְהִנִּיחֵו
16 בַּמִּדְבָּר וַיִּשְׁחַתֵּם לְכָל-הָעָם הַזֶּה : וַיִּנְשָׂוּ
אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְדֹרֶת צֹאן נִבְנְהָ לְמִקְנֵנוּ בָּהּ וְעָרִים לְטַפְּנוּ :
17 וַנִּלְחֲנוּ נַחֲלֵץ חֲשִׁים לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם-הִבִּיאֵנָם
אֶל-מְקוֹמָם וַיִּשְׁבּ טַפְּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יִשְׁבֵי הָאֶרֶץ :
18 לֹא נָשׁוּב אֶל-בְּתִינּוּ עַד הַתְּנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ :

v. 17. ג'א ש" רגושה

v. 7. תניאן ק"

53 54 פורקי לום צ'ארוניס דיל פ'ונס'אדו ח'צ'יאן פ'ריאדו ק'אדה אונו פ'ארה סי. אי
מ'ס'ה אי אלעזר איל ס'אסירדוטי ריסיצ'ירון איל אורו די לום מאייראלניס
די מיליס אי די סיינעוס, אי לו טרוש'ירון אה לה סיינדה דיל פלאזו, פור
מימבר'אסייון פ'ארה לום א'יוס די ישראל דילאנעי די ה'.

א לב

אי לום א'יוס די ר'אובן אי לום א'יוס די גד טיניאן מויו מויו ג'אנ'אדו;
אי צ'יינדו לה טיירה די יעזר אי לה טיירה די גלעד, קי, א'יק, איל
2 לוג'אר אירס לוג'אר די ג'אנ'אדו, צ'יינירון לום א'יוס די גד אי לום א'יוס די
ר'אובן, אי א'צ'ל'ארון אה מ'ס'ה, אי אה אלעזר איל ס'אסירדוטי, אי אה לום
3 מאייראלניס די לה קומפ'אנייה, ד'זיינדו: ע'טרוס. אי ד'בון, אי יעזר, אי נמרה,
4 אי ח'ש'בון, אי אלע'לה, אי ש'בם, אי נ'בו, אי צ'עון, לה טיירה קי ה' א'רייו
דילאנעי די לה קומפ'אנייה די ישראל, אים טיירה די ג'אנ'אדו, אי עוס ס'ייר-
5 צ'ום טינין ג'אנ'אדו. אי ד'י'ירון: סי אליימוס ג'אס'ייה אין עוס א'יוס, די-
ה סי א'יס'טס טיירה אה עוס ס'יירצ'ום פור פוס'סייון, אי נו נוס א'ג'אס פ'אס'אר
6 איל ירדן. אי ד'י'ו מ'ס'ה אה לום א'יוס די גד אי אה לום א'יוס די ר'אובן:
7 א'צ'ינדר'אן צ'ואיס'טרוס אירמ'אנוס אה לה גירס, אי צ'וזוערוס צ'ום קיד'ארי'ס
8 א'קי? אי פור קי דיס'אנימ'א' איל קור'אסון די לום א'יוס די ישראל די פ'א-
9 ס'אר אה לה טיירה קי ה' לים ד'יו? א'נסי א'יוירון צ'ואיס'טרוס פ'אדריס
קואנדו לום א'ינ'ביאי די ק'ד'ש-ברנע פ'ארה צ'יר לה טיירה. פורקי ס'וצ'ירון
10 א'ס'טס איל א'רויו די א'ש'כול. אי צ'יירון לה טיירה, אי דיס'אנימ'א'רון איל
קור'אסון די לום א'יוס די ישראל, פ'ארה נו צ'ייר אה לה טיירה קי ה' לים
11 א'צ'י'אס ד'אדו. אי סי א'ינ'סינ'דיוו איל פ'ולור די ה' אין א'קיל ד'יאה, אי ג'ורו,
ד'זיינדו: נו צ'יר'אן לום צ'ארוניס קי ס'וצ'ירון די א'י'פ'טו, די א'יד'אד די צ'יינעי
12 א'נייוס אי א'ריצ'ה, לה טיירה קי ג'ורי אה א'בר'ס, אה י'ח'ק, אי אה יעקב,
פור לו קי נו א'נד'וצ'ירון קומפ'ילד'אמינעי ד'יער'אס די מ'י: קי ס'אלצ'ו כ'ל',
13 א'יו די יפ'נה איל קמ'י'או, אי י'בו'ש'ע, א'יו די כ'ון, פורקי א'נד'וצ'ירון קומפ'יל-
ד'אמינעי ד'יער'אס די ה'. אי סי א'ינ'סינ'דיוו איל פ'ולור די ה' אין ישראל,
אי לום א'יוס א'נד'אר א'יראנעיס אין איל ד'זיינעו קוארינעס א'נייוס, א'ס'טס
קי פ'ואי קונסומידו עודו איל ג'ירינ'אנסייו קי א'צ'י'אס א'יו מ'אל אין א'יוס
14 די ה'. אי א'יק, צ'וזוערוס צ'ום ליצ'אנע'אס'ע'י'ס אין לוג'אר די צ'ואיס'טרוס
פ'אדריס, ר'אס'ה די צ'ארוניס פ'יק'אדוריס, פ'ארה א'נייאדיר מ'אס אל אי-
טו ריסימינעו דיל פ'ולור די ה' קונערה ישראל. סי צ'ום טורנ'ארי'ש די ד'יער'אס
די איל, איל טורנ'ארה אוערה צ'יז אה ד'י'ש'ארלוס אין איל ד'זיינעו, אי ד'א-
נייארי'ש אה עודו א'יס'עי פ'ואיצ'לו.

אי איליוס סי אלייג'ארון אה איל, אי ד'י'ירון: פ'ראג'ארימוס א'קי צ'י'א'י-
ד'ום די א'וצ'י'א'ס פ'ארה נו'א'יס'טרו ג'אנ'אדו, אי ס'יצ'ד'אדיס פ'ארה נו'א'יס'טראס
17 פ'אמילי'א'ס: אי נו'וערוס נוס ארמ'ארימוס פ'רונעוס פ'ארה א'יר דילאנעי די
לום א'יוס די ישראל, א'ס'טס קי לום טר'אייג'אמוס אה סו לוג'אר: אי נו'א'יס-
טראס פ'אמילי'א'ס קיד'אראן אין ס'יצ'ד'אדיס א'ינ'ק'אס'ע'ילי'אד'אס פור ק'אצ'זה
18 די לום מור'אדוריס די לה טיירה. נו טורנ'ארימוס אה נו'א'יס'טראס קא-
ז'אס א'ס'טס קי לום א'יוס די ישראל א'ירידין ק'אדה אונו סו א'יריד'אד:

כי לא נחל אתם מעבר לירדן והלאה כי באה נחלתנו
 אלינו מעבר הירדן מזרחה : פ ויאמר כ
 אליהם משה אם תעשו את הדיבר הזה אם תחלצו לפני
 יהוה למלחמה : ועבר לכם כל חלוץ את הירדן לפני
 יהוה עד הורישו את איביו מפניו : ונכבשה הארץ לפני
 יהוה ואחר תשבנו והייתם נקם מיהוה ומישראל והייתה
 הארץ הזאת לכם לאחתה לפני יהוה : ואם לא תעשו כן
 הנה חטאתם ליהוה ודעו חטאתכם אשר תמצא אתכם :
 בני-לכם ערים לטפכם ונדרת לצנאכם והיצא מפיכם
 תעשו : ויאמר בני-גד ובני ראובן אל-משה לאמר עבדיך כח
 יעשו כאשר אדני מצוה : טפנו נשינו מקננו וכל בהמתנו
 יהיו-שם בערי הנלעד : ועבדיך יעברו כל חלוץ צבא לפני
 יהוה למלחמה כאשר אדני דבר : ויצו להם משה את
 אלעזר הכהן ואת יהושע בן-נון ואת ראשי אבות המטות
 לבני ישראל : ויאמר משה אליהם אם יעברו בני-גד ובני-
 ראובן אתכם את הירדן כל חלוץ למלחמה לפני יהוה
 ונכבשה הארץ לפניכם ונתתם להם את-ארץ הנלעד
 לאחתה : ואם לא יעברו חלוצים אתכם ונאחזו בתככם ל
 בארץ כנען : ויענו בני-גד ובני ראובן לאמר את אשר דבר
 יהוה אל עבדיך כן נעשה : נחנו נעבר חלוצים לפני יהוה
 ארץ כנען ואתנו אחת נחלתנו מעבר לירדן : ויתן להם
 משה לבני-גד ולבני ראובן ולחציו ושבט מנשה בן-יוסף
 את-ממלכת סיון מלך האמרי ואת-ממלכת עוג מלך הבשן
 הארץ לעריה בגבלת ערי הארץ סביב : ויבנו בני-גד את-
 דיבן ואת-עטרות ואת ערער : ואת-עטרות שופן ואת-יעזר לה
 וינבקה : ואת-בית נמרה ואת-בית הבן ערי מבצר ונדרת
 צאן : ובני ראובן בנו את-חשבון ואת-אלעלא ואת
 קריתים : ואת-נבו ואת-בעל מעון מוסבת שם ואת-שבמה
 ויקראו בשמת את-שמות הערים אשר בנו : וילכו בני
 מקיר בן-מנשה גלעד וילכדה ויורש את-האמרי אשר-
 בה : ויתן משה את-הנלעד למקיר בן-מנשה וישב בה : מ
 ויאיר

19 פורקי נו אירידארימוס קון אילייוס אל אוטרו לאדו דיל ירדן ני אדילאנטי
 פורקי ייב נוס צינו נואיסערה אירידאד די איסעי לאדו דיל ירדן אל
 אורייעטי.
 כ חי לים דיטו מטס: סי איזייריט איסעס קוזה, סי צום ארמאריט דילאנ-
 טי די ה' פארס לה גירה, חי עורו צארון די צווערוס פאסארי ארמאדו
 איל ירדן דילאנטי די ה', אסעס קי אייגס דיסעיראדו אה סוס אינימיגוס
 די דילאנטי די סי, חי קי לה עיירה סיאס סוציגואדס דילאנטי די ה', חי
 דיספואיס עורנאריט, אינעוסיס סיריט ליצרים די ה' חי די ישראל, חי
 טינדריט איסעס עיירה פור פויסייון דילאנטי די ה'. מה סי נו איזייריט
 אנסי, איק, אצריט פיקאדו קונטרכ ה', חי סאציד צואיסערו פיקאדו קי
 צום אלקאנסארה. פראגואדצום סיצדאדיס פארס צואיסעראס פאמיליאס,
 חי צלייאדוס פארס צואיסעראס אוציזאס, חי איד לו קי סאליו די צואיס-
 ערה בוקס. חי אצלארון לוס איזום די גד חי לוס איזום די ראובן אה
 מטס, דיזינדו: עוס סיירצום אראן קומו מי סיניור אינקומינדה. נואיסערוס
 נימיוס, נואיסעראס מוזיריס, נואיסערו גאנאדו, חי עודאס נואיסעראס
 קואטרופיאס איסעאראן אליי אין לאס סיצדאדיס די גלעד. חי עוס סייר-
 צום פאסאראן עודוס ארמאדוס די פונסאדו דילאנטי די ה' אה לה גירה,
 קומו מי סיניור דיזי. חי מטס דייו אורדין עוקאנטי אה איליוס אה שטור
 איל סאסירודטי, חי אה יבולטע, איזו די נון, חי אה לאס קאציסיראס די
 לוס פאדריס די לוס טריצום די לוס איזום די ישראל. חי מטס לים דיטו:
 סי לוס איזום די גד חי לוס איזום די ראובן פאסארין קון צווערוס איל
 ירדן, עודוס ארמאדוס פארס לה גירה דילאנטי די ה', חי לה עיירה פוארי
 סוציגואדס דילאנטי די צווערוס, אינעוסיס לים דאריט לה עיירה די גלעד
 פור פויסייון. מה סי נו פאסארין ארמאדוס קון צווערוס, אינעוסיס סי
 אפויסייונאראן אינערי צווערוס אין לה עיירה די כנען. חי לוס איזום די
 גד חי לוס איזום די ראובן ריספונדירון, דיזינדו: קומו ה' אצלו אה עוס
 סיירצום, אנסי ארימוס. נווערוס פאסארימוס ארמאדוס דילאנטי די ה' אה
 לה עיירה די כנען, חי לה פויסייון די נואיסערה אירידאד סירה די איסעס
 פארטי דיל ירדן. אנסי מטס לים דייו, אה לוס איזום די גד חי אה לוס
 איזום די ראובן, חי אל מידייו טריצו די מנשה, איזו די יוסף, איל ריינו די
 סיחן, ריי די לוס אמוריאוס, חי איל ריינו די עוג, ריי די בטן, לה עיירה קון
 סוס סיצדאדיס אין לוס עירמוגוס, לאס סיצדאדיס די לה עיירה ל דירידור.
 חי לוס איזום די גד פראגוארון אה דיבן, חי אה עערוס, חי אה ערוער,
 חי אה עערוס-טופן, חי אה יעזר, חי אה יגבס, חי אה בית-נמרה, חי
 אה בית-כרן, סיצדאדיס אינקאסטייליאדאס; חי צאלייאדוס די אוציזאס. חי
 לוס איזום די ראובן פראגוארון אה חשבון, חי אה אלעלא, חי אה קריתים,
 חי אה נבו, חי אה בעל-מעון, מודאדוס לוס נומבריס, חי אה שבמה, חי לייא-
 מארון פור אוטרוס נומבריס לאס סיצדאדיס קי פראגוארון. חי לוס איזום די
 מכיר, איזו די מנשה, אנדוויירון אה גלעד, חי לה פרינדירון, חי דיסעירארון
 ל אמוריאו קי איסעאצס אין אילייה. חי מטס דייו אה גלעד אה מכיר, איזו די

מַמְסְרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּבֵנֵי יַעֲקֹב : וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקֹב וַיַּחֲנוּ בְּחֵר 32
הַנְּדָגָד : וַיִּסְעוּ מִחֵר הַנְּדָגָד וַיַּחֲנוּ בְּיַסְבְּתָהּ : וַיִּסְעוּ 34 33
מִיַּסְבְּתָהּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵבְרֹנָה : וַיִּסְעוּ מֵעֵבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֵצֹן לַה
גָּבֶר : וַיִּסְעוּ מֵעֵצֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־צֹן הוּא קָדֵשׁ : וַיִּסְעוּ 37 36
מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּחֵר הַחֵר בְּקִצְהָ אֶרֶץ אֲדוֹם : וַיַּעַל אֶהָרֹן 38
הַכֹּהֵן אֶל־הַר הַחֵר עַל־פִּי יְהוָה וַיִּמַּת שָׁם בְּשַׁנַּת הָאָרְבָּעִים
לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד
לְחֹדֶשׁ : וְאֶהָרֹן בֶּן־שִׁלְשׁ וְעֶשְׂרִים וּמֵאֵת שָׁנָה בָּמָתוֹ בְּחֵר 39
הַחֵר : ס וַיִּשְׁמַע הַכֹּהֵן מִלֶּד עֶרְדַּ וְהוֹאֵלֵשׁב מ
בְּגִבַּב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֵא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וַיִּסְעוּ מִחֵר הַחֵר 41
וַיַּחֲנוּ בְּצִלְמֹנָה : וַיִּסְעוּ מִצִּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוֹנִן : וַיִּסְעוּ 43 42
מִפוֹנִן וַיַּחֲנוּ בְּאֲבֹת : וַיִּסְעוּ מֵאֲבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעֵינֵי הָעֵבְרִים 44
בְּנִבְּוֵל מוֹאָב : וַיִּסְעוּ מֵעֵינֵי וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן נָד : וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן מַה 46
נָד וַיַּחֲנוּ בְּעֵלְמֹן דְּבַלְתִּימָה : וַיִּסְעוּ מֵעֵלְמֹן דְּבַלְתִּימָה 47
וַיַּחֲנוּ בְּחֵרֵי הָעֵבְרִים לִפְנֵי נָבו : וַיִּסְעוּ מִחֵרֵי הָעֵבְרִים 48
וַיַּחֲנוּ בְּעֵרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן וַיַּחֲנוּ עַל־יַרְדֵּן מִבֵּית 49
הַיְשָׁמַת עַד אֲבֵל הַשְּׁטִים בְּעֵרְבַת מוֹאָב : ס
וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֵרְבַת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן וַיֹּאמֶר : נ
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ 51
הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן : וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ 52
מִפְּנֵיכֶם וְאֲבֹדְתֶם אֶת כָּל־מִשְׁכֵּיכֶם וְאֵת כָּל־צִלְמֵי מִסְכֹּתְכֶם
תֵּאבְדוּ וְאֵת כָּל־בְּמוֹתֶם תִּשְׁמִדוּ : וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ 53
וַיִּשְׁבַּתְּם בָּהּ כִּי לָכֵם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לְרֵשֶׁת אֲתָהּ :
וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּנוֹרָל לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם לְרֹב תִּרְבּוּ אֶת־ 54
נַחְלֹתוֹ וְלִמְעַט תִּמְעַט אֶת־נַחְלֹתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה
הַנוֹרָל לוֹ יְהוּה לְמִשׁוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנַחְלוּ : וְאִם־לֹא נַה
תוֹרִישׁוּ אֶת־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהוּה אֲשֶׁר תוֹתִירוּ מִהֶם
לְשָׂפִים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִים בְּצַדִּיקְכֶם וְצַרְרוּ אֲתָכֶם עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ : וְהוּה כַּאֲשֶׁר דִּמְיִתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם 56
אֲעֲשֶׂה לָכֶם :

וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : צוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹא א
וְאָמַרְתָּ

פֹּאֲרַטְיִירוֹן דִּי מַסְרוֹת, אִי פּוֹאֲרוֹן אִין בְּנֵי־יַעֲקֹב. אִי פֹאֲרַטְיִירוֹן דִּי בְנֵי־יַעֲקֹב, 32
אִי פּוֹאֲרוֹן אִין חוֹר־כַּגְדָּג. אִי פֹאֲרַטְיִירוֹן דִּי חוֹר־כַּגְדָּג, אִי פּוֹאֲרוֹן אִין 33
יַטְבַּחָה. אִי פֹאֲרַטְיִירוֹן דִּי יַטְבַּחָה, אִי פּוֹאֲרוֹן אִין עַבְרוֹנָה. אִי פֹאֲרַטְיִירוֹן 34 33
דִּי עַבְרוֹנָה, אִי פּוֹאֲרוֹן אִין עֵלְיוֹן־גַּבְרָה. אִי פֹאֲרַטְיִירוֹן דִּי עֵלְיוֹן־גַּבְרָה, אִי פּוֹ- 36
זָאֲרוֹן אִין אֵיל דִּיזִיִּרְטוֹ דִּי לֵין, קִי אִיס קַדְשָׁ. אִי פֹאֲרַטְיִירוֹן דִּי קַדְשָׁ, אִי 37
פּוֹאֲרוֹן אִין אֵיל מוֹנְטֵי דִי חוֹר, אִין אֵיל קַאצֹ דִּי לַה טֵיירָה דִּי אַדוֹם. אִי 38
סוֹצִיִּו אַהֲרֹן אֵיל סַאסִירֹדוֹטִי אִין אֵיל מוֹנְטֵי דִי חוֹר, פּוֹר דִּיגֹ דִּי ס', אִי מוֹרִיִּו
לֵי, אַה לֹם קוֹאֲרִיכְטָה אַנְיִיִּס דִּי לַה סְלִידָה דִּי לֹם אִיזֹס דִּי יִשְׂרָאֵל דִּי לַה
טֵיירָה דִּי אִיִּפְטוֹ, אִין אֵיל מִיז קִינְטוֹ, אִין אֵיל פִּרְמִיר דִּי אַה דִּיל מִיז. אִי אִירָה 39
אַהֲרֹן דִּי אִידָאָד דִּי סִינְטוֹ אִי צִינְטֵי אִי עֵרִיס אַנְיִיִּס קוֹאֲרֹדוֹ מוֹרִיִּו אִין
אֵיל מוֹנְטֵי דִי חוֹר. אִי אֵיל רִיִּי כַנְעַנִיִּאוֹ דִּי עַרְדָּ, קִי מוֹרָאצֶה אִין אֵיל סוֹד 40
אִין לַה טֵיירָה דִּי כַנְעַן, אִויִו דִּי לַה צִימִידָה דִּי לֹם אִיזֹס דִּי יִשְׂרָאֵל. אִי 41
פֹאֲרַטְיִירוֹן דִּיל מוֹנְטֵי דִי חוֹר, אִי פּוֹאֲרוֹן אִין לַמְנַחֶה. אִי פֹאֲרַטְיִירוֹן דִּי לַמְנַחֶה, 42
אִי פּוֹאֲרוֹן אִין פּוֹנוֹן. אִי פֹאֲרַטְיִירוֹן דִּי פּוֹנוֹן, אִי פּוֹאֲרוֹן אִין אֹבוֹת. אִי 43 44
פֹאֲרַטְיִירוֹן דִּי אֹבוֹת, אִי פּוֹאֲרוֹן אִין עֵיִי־הַעֲבָרִים, אִין אֵיל טִירְמִיִּו דִּי מוֹאָב.
אִי פֹאֲרַטְיִירוֹן דִּי עֵיִיס, אִי פּוֹאֲרוֹן אִין דִּיבּוֹן־גַּד. אִי פֹאֲרַטְיִירוֹן דִּי דִּיבּוֹן־גַּד, 46
אִי פּוֹאֲרוֹן אִין עֵלְמוֹן־דְּבַלְתִּימָה. אִי פֹאֲרַטְיִירוֹן דִּי עֵלְמוֹן־דְּבַלְתִּימָה, אִי פּוֹאֲ- 47
רוֹן אִין לֹם מוֹנְטֵיס דִּי עַבְרִים, דִּילֹאֲנְטֵי דִּי נָבו. אִי פֹאֲרַטְיִירוֹן דִּי לֹם מוֹ- 48
טֵיס דִּי עַבְרִים, אִי פּוֹאֲרוֹן אִין לֹאס לִיִּיאַנּוֹרָאס דִּי מוֹאָב, גֹּנְטוֹ אֵל יַרְדֵּן
דִּי יַרְחוֹ. אִי פּוֹאֲרוֹן גֹּנְטוֹ לַ יַרְדֵּן, דִּיזִיִּי צִי־סִיִּמָּה אַסְטָה אַבְל־טֵיִיס, 49
אִין לֹאס לִיִּיאַנּוֹרָאס דִּי מוֹאָב.
אִי אֲצִלוֹ ס' אַה מַסָּה אִין לֹאס לִיִּיאַנּוֹרָאס דִּי מוֹאָב, גֹּנְטוֹ אֵל יַרְדֵּן דִּי
יַרְחוֹ, דִּיזִיִּינְדוֹ: אֲצִלָּה אַה לֹם אִיזֹס דִּי יִשְׂרָאֵל, אִי דִילִיס: קוֹאֲרֹדוֹ אֹזְבִירִישׁ 51
פֹאֲסֹאֲדוֹ אֵיל יַרְדֵּן אַה לַה טֵיירָה דִּי כַנְעַן, דִּיסְטִירֹאֲרִישׁ אַה עוֹדוֹם לֹם מוֹ- 52
רָאֲדוֹרִיס דִּי לַה טֵיירָה דִּי דִילֹאֲנְטֵי דִּי צֹוֹטְרוֹס, אִי דִיסְפִירֹדִירִישׁ עוֹדָאס סוֹס
פִּינְטוֹרָאס, אִי דִיסְפִירֹדִירִישׁ עוֹדוֹם סוֹס אִימֹאֲזִיִּיס דִּי פֹּוֹנְדִיסִיִּו, אִי דִיסְטִירוֹ-
אִירִישׁ עוֹדוֹם סוֹס אֲלַטְאֲרִיס. אִי דִיסְטִירֹאֲרִישׁ אַה לֹם מוֹרָאֲדוֹרִיס דִּי לַה 53
טֵיירָה, אִי מוֹרָאֲרִישׁ אִין אִילִיִּיס; פּוֹרְקִי יוֹ צֹוֹס דִּי לַה טֵיירָה פֹאֲרָה אִירִי-
דֹאֲרֵלָה. אִי אִירִידֹאֲרִישׁ לַה טֵיירָה פּוֹר סוֹאִירְטֵי פּוֹר צֹוֹאִיסְטִירוֹס לִינֹאֲזִיִּיס; 54
אַה לֹם מוֹגֹס מוֹגִינֹאֲרִישׁ סוֹ אִירִידָאָד, אִי אַה לֹם פּוֹקוֹס אֲפּוֹקֹאֲרִישׁ סוֹ
אִירִידָאָד; אֹוֹנִי לִי סֹאֲלִירִי לַה סוֹאִירְטֵי, אִלִּי לַה עִינְדֵרָה קֹאֲדָה אֹוֹנִי; פּוֹר
לֹם עִרִיצֹוֹס דִּי צֹוֹאִיסְטִירוֹס פֹאֲדִרִיס אִירִידֹאֲרִישׁ. מַה סִי נוֹ דִיסְטִירֹאֲרִישׁ
אַה לֹם מוֹרָאֲדוֹרִיס דִּי לַה טֵיירָה דִּי דִילֹאֲנְטֵי דִּי צֹוֹטְרוֹס, סִירָה, קִי לֹם
קִי דִישֹׁאֲרִישׁ דִּי אִילִיִּיס סִירָאֵן פּוֹר פּוֹגֹוֹיס אִין צֹוֹאִיסְטִירוֹס אֹוֹס, אִי פּוֹר
אִיסְפִינֹוֹס אִין צֹוֹאִיסְטִירוֹס לֹאדוֹם, אִי צֹוֹס אַנְגוֹסְטִיִּיאַרְאֵן סוֹצִרִי לַה טֵיירָה
אִין קִי צֹוֹטְרוֹס מוֹרָאֲשׁ. אִי סִירָה, קִי קוֹמוֹ פִּינְסִי דִי אִזִּיר אַה אִילִיִּיִּיס, 56
אַרִי אַה צֹוֹטְרוֹס.

אִי אֲצִלוֹ ס' אַה מַסָּה, דִּיזִיִּינְדוֹ: אִינְקוֹמִינְדָה אַה לֹם אִיזֹס דִּי יִשְׂרָאֵל 2 א לָד
(238)

וְאָמַרְתָּ אֱלֹהִים כִּי-אַתֶּם בָּאִים אֶל-הָאָרֶץ כַּנֶּעַן זֹאת הָאָרֶץ
 3 אֲשֶׁר תִּפְּלוּ לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כַּנֶּעַן לְגַבְלֹתֶיהָ : וְהָיָה לָכֶם
 פֶּאת-נֹגֵב מִמִּדְבַר-צֹן עַל-יַדֵי אָדָם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֹגֵב
 4 מִקְצֵה יַם-הַמֶּלַח קִדְמָה : וְנִסְבּ לָכֶם הַגְּבוּל מִנֹּגֵב לַמַּעֲלָה
 עַקְרָבִים וְעֵבֶר צִנְה וְהָיָה תוֹצְאֹתָיו מִנֹּגֵב לְקִדְשׁ בְּרַנֵּעַ וְיֵצֵא
 ה הַחֲצֵר-אֶהָר וְעֵבֶר עֲצֻמָּה : וְנִסְבּ הַגְּבוּל מֵעֲצֻמֹן נַחֲלָה
 6 מִצְרַיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיַּמָּה : וְגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם
 7 הַגְּדֹל וְגְבוּל זֶה-יְהִיָּה לָכֶם גְּבוּל יָם : וְזֶה-יְהִיָּה לָכֶם גְּבוּל
 8 צִפּוֹן מִן-הַיָּם הַגְּדֹל תִּתְּאוּ לָכֶם הַר הָהָר : מִחַר הָהָר
 9 תִּתְּאוּ לְבֵא חֲמַת וְהָיוּ תוֹצְאֹת הַגְּבוּל צִדְדָה : וְיֵצֵא הַגְּבוּל
 זְפֹרְנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצֵר עֵינָן וְזֶה-יְהִיָּה לָכֶם גְּבוּל צִפּוֹן :
 11 וְהִתְּאוּיֹתֶם לָכֶם לְגְבוּל קִדְמָה מִחֲצֵר עֵינָן שְׁפֵמָה : וְיֵרֵד
 הַגְּבוּל מִשְׁפָּס הַרְבֵּלָה מִקְדָּם לַעֲוֹן וְיֵרֵד הַגְּבוּל וּמַחָה עַל-
 12 כְּתֵף יַם-כְּנָרֶת קִדְמָה : וְיֵרֵד הַגְּבוּל הַנְּרִדְנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
 13 יָם הַמֶּלַח זֹאת תְּהִיָּה לָכֶם הָאָרֶץ לְגַבְלֹתֶיהָ סָבִיב : וְיֵצֵא
 מִשֶּׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶמֶר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְּנַחֲלוּ
 אֹתָהּ בְּגֹרֶל אֲשֶׁר צִנְה יְהוָה לְתֵת לְתַשְׁעַת הַמַּטֹּת וְחֲצֵי
 14 הַמַּטֵּה : כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה
 בְּנֵי-הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וְחֲצֵי הַמַּטֵּה לָקְחוּ מִנְּשֵׂה מִנְּשֵׂה
 טו שְׁנֵי הַמַּטֹּת וְחֲצֵי הַמַּטֵּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לִירְדֵן וְיָרְחוּ
 16 קִדְמָה מִזְרָחָה : פ וְיִדְבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 17 לֵאמֹר : אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת-
 18 הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן : וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא
 19 אֶחָד מִמַּטֵּה תִקְחוּ לְנַחֲלָה אֶת-הָאָרֶץ : וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
 כ לַמַּטֵּה יְהוּדָה בְּלָב בֶּן-יִפְנָה : וּלְמַטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל
 21 22 בֶּן-עַמִּיהוּד : לְמַטֵּה בְנִמֵן אֶלִידָד בֶּן-בְּסֻלֹן : וּלְמַטֵּה בְנֵי-
 23 דָן נָשִׂיא בְּקִי בֶן-יִגְלִי : לְבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי-מְנַשֶּׁה
 24 נָשִׂיא חַנּוּאֵל בֶּן-אֶפְדֹּ : וּלְמַטֵּה בְנֵי-אֶפְרַיִם נָשִׂיא קַמּוּאֵל
 כה בֶּן-שִׁפְטָן : וּלְמַטֵּה בְנֵי-זְבוּלֹן נָשִׂיא אֶלִיצָפָן בֶּן-פְּרָנָד :
 26 27 וּלְמַטֵּה בְנֵי-יִשְׁשַׁכָּר נָשִׂיא פְּלִטְיָאֵל בֶּן-עֵזֶן : וּלְמַטֵּה בְנֵי-

נחיו ק" 4. v.

אי דילים: קואנדו צייריט אה לה עיירה די כנען, איסטע אים לה עיירה
 קי צום אה די קאאיר פור אירידאד, לה עיירה די כנען פור סוס
 3 עירמינוס, עינדריט איל לאדו דיל סוד דיזידי איל דיזיירטו די לין, סירקס
 די לוס עירמינוס די אדוס, אי צום סירס איל עירמינו דיל סוד דיל קאצו
 4 דיל מאר סאלאדו אל אוריניטי: אי צום רודיארה איל עירמינו דיזידי איל
 סוד אה לה סוצידה די עקרביס, אי פאסארה אה לין; אי סוס סאלידאס סי-
 ראן דיל סוד אה קדש-ברנע, אי סאלדרה אה הלר-הר, אי פאסארה אה
 עלמון. אי רודיארה איל עירמינו דיזידי עלמון אסטע איל ארויוו די אייץ-
 6 טו, אי סיראן סוס סאלידאס א מאר. אי איל עירמינו דיל אוקסידניטי צום
 סירס איל מאר גראנדי, אי סו עירמינו: איסטע צום סירס איל עירמינו דיל
 7 אוקסידניטי. אי איסטע צום סירס איל עירמינו דיל נורטי: דיזידי איל מאר
 8 גראנדי צום סיניאלאריט איל מונטי די סור: דיל מונטי די סור סיניאלאריט
 אה לה אינטראדה די חמת, אי סיראן לאס סאלידאס דיל עירמינו אה לדד:
 9 אי סאלדרה איל עירמינו אה זפרן, אי סיראן סוס סאלידאס אה הלר-עינן:
 איסטע צום סירס איל עירמינו דיל נורטי. אי צום סיניאלאריט איל עירמינו-
 11 נו דיל אוריניטי דיזידי הלר-עינן אסטע שפס: אי דיסינדירה איל עירמינו די
 שפס אה רבלס אל אוריניטי די עין; אי דיסינדירה איל עירמינו, אי לייגא-
 12 רה אל לאדו דיל מאר די כנרת אל אוריניטי: אי דיסינדירה איל עירמינו
 אל ירדן, אי סיראן סוס סאלידאס אל מאר סאלאדו. איסטע סירס צואיס-
 ערה עיירה פור סוס עירמינוס אל דירידור.
 13 אי אינקומינדו מטס אה לוס איזוס די ישראל, דיזינדו: איסטע אים לה
 עיירה קי אירידאריט פור סואירטי, לה קואל אינקומינדו ס' קי סי דיירה
 14 אה לוס נואיצי עריצוס, אי אל מידיו עריצו: פורקי איל עריצו די לוס אי-
 זוס די ראובן פור לה קאזו די סוס פאדריס, אי איל עריצו די לוס איזוס
 די גד פור לה קאזו די סוס פאדריס, עומארון סו אירידא: אי איל מידיו
 עריצו די מנשה ייב עומארון סו אירידאד: לוס דוס עריצוס אי איל מידיו
 טו עריצו עומארון סו אירידאד די איסטע פארטי דיל ירדן די ירחו אל אוריני-
 טי, אל ליצאנטי.
 16 17 אי אצלו ס' אה מטס, דיזינדו: איסטוס סון לוס נומצריס די לוס צא-
 רויס קי צום דאראן אה אירידאר לה עיירה: אלעזר איל סאסירדוטי, אי
 18 יכשע, איזו די נון. אי עומאריט און מאייראל די קאדה עריצו, פארה דאר
 19 אה אירידאר לה עיירה. אי איסטוס סון לוס נומצריס די לוס צארוניס:
 ב דיל עריצו די יכודה, כלב, איזו די יפנה. אי דיל עריצו די לוס איזוס די
 21 שמעון, שמואל, איזו די עמיכוד. דיל עריצו די בנימן, אלידד, איזו די כסלון.
 22 23 אי דיל עריצו די לוס איזוס די דן, איל מאייראל, בקי, איזו די יגלי. די לוס אי-
 זוס די יוסף, דיל עריצו די לוס איזוס די מנשה, איל מאייראל, חנאל, איזו
 24 די אפור. אי דיל עריצו די לוס איזוס די אפרים, איל מאייראל, קמואל, איזו
 די שפען. אי דיל עריצו די לוס איזוס די זבולן, איל מאייראל, אליפן,
 26 איזו די פרנץ. אי דיל עריצו די לוס איזוס די יששכר, איל מאייראל,
 27 פלטיאל, איזו די עזן. אי דיל עריצו די לוס איזוס די אשכר, איל מאייראל,
 (239)

אֲשֶׁר נָשָׂא אַחִיהוּד בֶּן־שִׁלְמִי : וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נְשִׂיא 28
פְּדֵהָאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד : אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־ 29
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :

פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מִזְבֵּחַ עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר : 2
צִוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַנוּ לָלוּיִם מִנְּחֻלַת אֶחְזָתֶם 2
עָרִים לְשִׁבְתָּ וּמִגְרָשׁ לְעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לָלוּיִם : וְהָיוּ 3
הָעָרִים לְהֵם לְשִׁבְתָּ וּמִגְרָשֵׁיהֶם וְהָיוּ לְבִהְמָתָם וּלְרֹכְשָׁם 3
וְלִכְל חֵיתָם : וּמִגְרָשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָלוּיִם מִקִּיּוֹר הָעֵיר 4
וְהוֹצֵה אֶלֶף אַמָּה סָבִיב : וּמִדָּתָם מִחוּץ לְעִיר אֶת־פְּאֵת־הָ 4
קִדְמָה אֶלְפִים בְּאַמָּה וְאֶת־פְּאֵת־נֶגְב׃ אֶלְפִים בְּאַמָּה וְאֶת־ 5
פְּאֵת־יָם ׀ אֶלְפִים בְּאַמָּה וְאֵת פְּאֵת צָפוֹן אֶלְפִים בְּאַמָּה 5
וְהָעִיר בִּתְוֹךְ זֶה יִהְיֶה לְהֵם מִגְרָשֵׁי הָעָרִים : וְאֵת הָעָרִים 6
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָלוּיִם אֵת שְׁש־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֶס 6
שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וְעַלֵּיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עֵיר : כָּל־ 7
הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָלוּיִם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עֵיר אֶתְהֶן וְאֶת־ 7
מִגְרָשֵׁיהֶן : וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאַחֲזַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת 8
הָרֶב תִּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמַּעֲט תִּמְעָטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר 8
יִנְחִלוּ יִתּוּ מִעָרֵיו לָלוּיִם : וַיְדַבֵּר יְהוָה 9
אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כִּי 9
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרְצָה כְּנָעַן : וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים 11
עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְגַם שָׁמָּה רֹצֵחַ מִפְּהַגֶּפֶשׁ בְּשִׁנְגָּה : 11
וְהָיוּ לָכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עַמְדוֹ 12
לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט : וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ שְׁש־עָרֵי מִקְלָט 13
תִּהְיֶינָה לָכֶם : אֵת ׀ שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת 14
שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה : לִבְנֵי 15
יִשְׂרָאֵל וְלִנְכַר וְלִתְּשׁוּב בְּתוֹכְכֶם תִּהְיֶינָה שְׁש־הָעָרִים הָאֵלֶּה 15
לְמִקְלָט לָנוֹס שָׁמָּה כָּל־מִפְּהַגֶּפֶשׁ בְּשִׁנְגָּה : וְאִם־בְּכֹלִי 16
כִּרְזַל ׀ הִכְהוּ וַיָּמַת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמַת הָרֹצֵחַ : וְאִם 17
בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכְהוּ וַיָּמַת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמַת 17
הָרֹצֵחַ : אֹו בְּכֹל עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכְהוּ וַיָּמַת רֹצֵחַ 18
הוּא מוֹת יוֹמַת הָרֹצֵחַ : נֶאֱמַר הָרֹם הוּא יָמוּת אֶת־הָרֹצֵחַ 19

אחיכוד, איז די טלמי. אי דיל עריצו די לוס איזום די נפתלי, איל מאייו- 28
רא, פדאל, איז די עמיכוד. איסטום סון לוס קי אינקומינדו ה' קי איזוי- 29
ראן אירידאר אה לוס איזום די ישראל אין לה טיירה די כנען.

א לה

אי אצלו ה' אה משה אין לאס לייאנוראס די מואב, גונטו אל ירדן די 2
ירחו, דיזיינדו: אינקומינדא אה לוס איזום די ישראל, קי דין אה לוס לויטאס 2
די לה אירידאר די סו פוסיסיון סיבדאדיס פארה מוראר; אי אראצאל פארה 3
לאס סיבדאדיס א דירידור די איליאס דאריש אה לוס לויטאס. אי לאס 3
סיבדאדיס לים סיראן פארה מוראר; אי סום אראצאלים סיראן פארה סום 4
קואטרופיאס, אי פארה סו אזיינדא, אי פארה עודאס סום ביסעייאס. אי 4
לוס אראצאלים די לאס סיבדאדיס קי דאריש אה לוס לויטאס, סיראן דיזוי 5
לה מוראייס די לה סיבדאר אי אפואירא מיל קובדום א דירידור. אי מיוז- 5
ראריש די אפואירא די לה סיבדאר אה לה פארטי דיל אוריניטי דום מיל 6
קובדום, אי אה לה פארטי דיל סוד דום מיל קובדום, אי אה לה פארטי 6
דיל אוקסידינטי דום מיל קובדום, אי אה לה פארטי דיל נורטי דום מיל 7
קובדום, אי לה סיבדאר אין מיריוו: איסטו לים סירא פיר לוס אראצאלים 7
די לאס סיבדאדיס. אי די לאס סיבדאדיס קי דאריש אה לוס לויטאס, אצרה 8
סיש סיבדאדיס די אקווימינעו, לאס קוסיס דאריש פארה קי איל מאטא- 8
דור פוויגה לייס; אי אפואירא די איליאס דאריש קוארינעס אי דום סיבדא- 9
דיס. עודאס לאס סיבדאדיס קי דאריש אה לוס לויטאס סיראן קוארינעס 9
אי אונג סיבדאדיס, איליאס אי סום אראצאלים. אי לאס סיבדאדיס קי 10
דאריש די לה פוסיסיון די לוס איזום די ישראל, דיל קי סיי מוגו עומא- 10
ריש מוגו, אי דיל קי סיי פוקו עומאריש פוקו; קאהר אונג דארה די סום 11
סיבדאדיס אה לוס לויטאס סיגון סו אירידאר קי אירידארה.

אי אצלו ה' אה משה, דיזיינדו: אצלה אה לוס איזום די ישראל, אי דיליס: 91
קואנדו אוציייריש פאסאדו איל ירדן אה לה טיירה די כנען, סיניאלאריש 11
פארה צוזערום סיבדאדיס; סיבדאדיס די אקווימינעו צום סיראן, פארה 12
קי פוויגה אלייס איל מאטאדור, קי איריירי אה לגונו פור יירו. אי צום 12
סיראן לאס סיבדאדיס פור אקווימינעו דיל ריגמידור, פארה קי נו מואירא 13
איל מאטאדור אסטא קי איסטו דילאנטי די לה קומפאנייס אה גואיסיוו. 13
אי די לאס סיבדאדיס קי דאריש, טינדריש סיש סיבדאדיס די אקווי- 14
מינעו. לאס עריס סיבדאדיס דאריש די איסטא פארטי דיל ירדן, אי 14
לאס אוראס עריס סיבדאדיס דאריש אין לה טיירה די כנען; סיבדאדיס 15
די אקווימינעו סיראן. איסטאס סיש סיבדאדיס סיראן פור אקווימינעו אה 15
לוס איזום די ישראל, אי א פיליגרינו, אי אל מוראדיו אינערי אילייוס, 16
פארה קי פוויגה לייס קוסיקיירה קי איריירי אה לגונו פור יירו. אי סי קון 16
אינסערומינעו די פוירו לו איריירי, אי מוריירי, מאטאדור אים; מאטאר סירא 17
מאטאדו איל מאטאדור. אי סי קון פיידרה די מאנו, די קי פואידה מורי, לו 17
איריירי, אי מוריירי, מאטאדור אים; מאטאר סירא מאטאדו איל מאטאדור. 18
אי סי קון אינסערומינעו די פלו די מאנו, די קי פואידה מורי, לו איריירי, 18
אי מוריירי, מאטאדור אים; מאטאר סירא מאטאדו איל מאטאדור. איל ריגמידור 19
די לה סאנגרי, איל מאטארה א מאטאדור; קואנדו לו אינקוטרערי, איל לו

כ בַּפְּנֵי-בוֹ הוּא יִמְתְּנוּ : וְאִם-בְּשִׁנְאָה יִהְיֶה פְּנֵי אוֹ-הַשְּׁלִיחַ
 21 עָלָיו בַּצְּדִיקָה וַיָּמָת : אִזּוֹ בְּאֵיכָה הִכְהוּ בְּיָדוֹ וַיָּמָת מוֹת-
 יוֹמָת הַמִּכָּה רִצְחָה הוּא גָּאֵל הַדָּם וַיָּמָת אֶת-הַרְצָח בַּפְּנֵי-
 22 בוֹ : וְאִם-בַּפְּתַע בְּלֹא-אֵיכָה הִדְּפוּ אוֹ-הַשְּׁלִיחַ עָלָיו כָּל-כְּלֵי
 23 בְּלֹא צְדִיקָה : אִזּוֹ בְּכָל-אֲבָן אֲשֶׁר-יָמָת בָּהּ בְּלֹא רְאוּת וַיַּפֵּל
 24 עָלָיו וַיָּמָת וְהוּא לֹא-אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מִבְּקֶשׁ רַעְתּוֹ : וַשֶּׁפֶטוֹ
 הָעֵדָה בֵּין הַמִּכָּה וּבֵין גָּאֵל הַדָּם עַל הַמְשַׁפְּטִים הָאֵלֶּה :
 כה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת-הַרְצָח מִיַּד גָּאֵל הַדָּם וְהִשִּׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה
 אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה וַיֵּשֶׁב בָּהּ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן
 26 הַגָּדֹל אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֵׁמֶן הַקֹּדֶשׁ : וְאִם-יָצָא יָצָא הַרְצָח
 27 אֶת-גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה : וּמָצָא אֹתוֹ גָּאֵל
 הַדָּם מִחוּץ לְגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וַרְצָח גָּאֵל הַדָּם אֶת-הַרְצָח
 28 אִין לוֹ דָּם : כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֶׁב עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
 וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הַרְצָח אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ :
 29 וְהָיוּ אֵלֶּה לְכֶם לְחֻקֹּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם :
 ל כָּל-מִכְּבַח-נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת-הַרְצָח וְעַד אֶחָד לֹא-
 31 יַעֲנֶה בְּנֶפֶשׁ לְמוֹת : וְלֹא-תִקְחוּ כֶּפֶר לְנֶפֶשׁ רִצְחָה אֲשֶׁר-הוּא
 32 רָשָׁע לְמוֹת כִּי-מוֹת יוֹמָת : וְלֹא-תִקְחוּ כֶּפֶר לְנוֹס אֶל-עִיר
 33 מִקְלָטוֹ לְשׁוּב לְשִׁבְתָּ בְּאֶרֶץ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן : וְלֹא-תִחַנְּפוּ
 אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יִחַנֵּף אֶת-הָאָרֶץ
 וְלֹא-תִקְחוּ כֶּפֶר לְדָם אֲשֶׁר שִׁפְדָּה בָּהּ כִּי-אִם בְּדָם שִׁפְכוּ :
 34 וְלֹא תִשְׁמָא אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁכֵן
 בְּתוֹכָהּ כִּי אָנֹכִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : פ

א לו

א לו וַיִּקְרְבוּ רֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גִלְעָד בְּיָמֵי מִכְיָר בֶּן-
 מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיִּדְבְּרוּ לְפָנָי מִשָּׁה וּלְפָנָי הַנְּשִׂאִים
 2 רֵאשֵׁי אָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמְרוּ אֶת-אֲדֹנָי צְוֶה יְהוָה
 לָתֵת אֶת-הָאָרֶץ בְּנַחְלָה בְּגוֹרָל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲדֹנָי צְוֶה
 3 בַּיהוָה לָתֵת אֶת-נַחְלַת צִלְפַּחֲדָה אֲחִינֹה לְבָנָתָיו : וְהָיוּ לְאָחֵד
 מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וַנִּגְרַעַה גְּחֻלָּתוֹ מִנַּחְלַת
 אֲבֹתָיו וְנוֹסַף עַל גְּחֻלַּת הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנְחַל
 4 גְּחֻלָּתוֹ יִגְרַע : וְאִם-יְהִיָּה הַיָּבֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסַףָה גְּחֻלָּתוֹ
 עַל

כ

21

22

23

24

כה

26

27

28

29

ל

31

32

33

34

א לו

2

3

4

מִשְׁפַּחָה. אִי סִי קוֹן אֲבוֹרִיסִיוֹן לוֹ אִימְפוֹשְׁאָרִי, אוֹ אִיזְאָרִי סוֹצְרִי אִיל אֲלֹנֹכָה
 קוֹחַ קוֹן אֲסִילֹאדָה, אִי מוֹרִיירִי; אוֹ קוֹן מַלְקִירִינִסִייה לוֹ אִירִיירִי קוֹן סוֹ מֵא-
 נו, אִי מוֹרִיירִי, מֵאֲעֶר סִירָה מֵאֲעֶרְדוֹ אִיל אִירִידוֹר; מֵאֲעֶרְדוֹר אִיס; אִיל רִיג-
 מִידוֹר דִּי לֶה סֵאנְגִרִי מֵאֲעֶרָה אֶל מֵאֲעֶרְדוֹר, קוֹאנְדוֹ לוֹ אִינְקוֹטֶרֶאֲרִי. מֵה סִי
 אֶה קֶאסוֹ סִין מֵאֲלִקִירִינִסִייה לוֹ אִימְפוֹשְׁאָרִי, אוֹ אִיזְאָרִי סוֹצְרִי אִיל קוֹלֶאקִייר
 אִינְסֶטְרוֹמִינְטוֹ סִין אֲסִילֹאדָה; אוֹ אִיזְאָרִי סוֹצְרִי אִיל אֲלֹנֹכָה פִּידֶרָה דִּי קִי
 פוֹאִידָה מוֹרִיר, סִין צִירְלוֹ, אִי מוֹרִיירִי, אִיל נוֹ סִינְדוֹ סוֹ אִינִימִגוֹ, נִי צוֹטְקֶאנְדוֹ
 סוֹ מֵאֶל; אִינְטוֹנִסִיס לֶה קוֹמְפֶאֲנִייה גְּוִזְגֶאֲרֶאן אִינְטֶרִי אִיל אִירִידוֹר אִי
 אִיל רִיגִמִידוֹר דִּי לֶה סֵאנְגִרִי סִיגוֹן אִיסְטוֹס גְּוִאִיסִיוֹס. אִי לֶה קוֹמְפֶאֲנִייה
 אִיסְקֶאפֶאֲרֶאן אֶל מֵאֲעֶרְדוֹר דִּי מֵאֶנוֹ דִּיל רִיגִמִידוֹר דִּי לֶה סֵאנְגִרִי, אִי לֶה קוֹמ-
 פֶאֲנִייה לוֹ אֶרֶאן עוֹרְנֶאֲרֶה אֶה לֶה סִיזְדָאָד דִּי סוֹ אֶקְוִימִינְטוֹ, אֹנְדִי אֲצִיֶאֶה
 פְּוִאִידוֹ; אִי סִי אִיסְעֶרָה אִין אִילִייה אֲסֶטָה לֶה מוֹאִירְטִי דִיל גֶרֶאן סֵאסִירְדוֹ-
 טִי (כְּכֵן בְּגוֹל), קִי פְּוִאִי אֹנְטֶאֲדוֹ קוֹן אִיל אִינְטִי סֵאנְטוֹ. מֵה סִי סֵאִיר סֵא-
 יִירִי אִיל מֵאֲעֶרְדוֹר אֲפֹאִירָה דִיל טִירְמִינוֹ דִּי לֶה סִיזְדָאָד דִּי סוֹ אֶקְוִימִינְטוֹ,
 27 אֹנְדִי אֲצִיֶאֶה פְּוִאִידוֹ, אִי אִיל רִיגִמִידוֹר דִּי לֶה סֵאנְגִרִי לוֹ טוֹפֶאֲרִי אֲפֹאִירָה דִיל
 טִירְמִינוֹ דִּי לֶה סִיזְדָאָד דִּי סוֹ אֶקְוִימִינְטוֹ, אִי אִיל רִיגִמִידוֹר דִּי לֶה סֵאנְגִרִי
 מֵאֲעֶרָה אֶל מֵאֲעֶרְדוֹר, נוֹ סִירָה קוֹלְפוֹזוֹ דִּי סֵאנְגִרִי: פוֹרְקִי אִין לֶה סִיזְדָאָד דִּי
 סוֹ אֶקְוִימִינְטוֹ אֲצִיֶאֶה דִּי אִיסְעֶרָה אֲסֶטָה לֶה מוֹאִירְטִי דִיל גֶרֶאן סֵאסִירְדוֹטִי;
 אִי דִיסְפוֹאִיס דִּי לֶה מוֹאִירְטִי דִיל גֶרֶאן סֵאסִירְדוֹטִי, עוֹרְנֶאֲרֶה אִיל מֵאֲעֶרְדוֹר
 אֶה לֶה טִיירָה דִי סוֹ פוֹסִיסִיוֹן. אִי אִיסְעֶאֶס קוֹחֶס צְוֹס סִירֶאן פוֹר פְּוִאִירוֹ
 דִּי גְּוִאִיסִיוֹ פוֹר צְוִאִיסְטֶרוֹס גִּירִינֶאנְסִיוֹס אִין עוֹדֶאֶס צְוִאִיסְטֶרֶאֶס מוֹרֶאֲדֶאֶס,
 קוֹלְקִיירָה קִי אִירִיירִי אֶה אֲלֹנֹכָה, פוֹר דִּיגְוֹ דִּי טִיסְעִיגוֹס מֵאֲעֶרְאֶרֶאן אֶל מֵאֲעֶרְדוֹר;
 מֵה אִין טִיסְעִיגוֹ סוֹלוֹ נוֹ אִיסְעִיגוֹאֲרָה קוֹנְטֶרָה אֹנֶה פִירְסוֹנָה פֶאֲרָה קִי מוֹאִיר-
 31 רָה. אִי נוֹ עוֹמִיֶשׁ פִּרִיסִיוֹ פוֹר לֶה צִידָה דִיל מֵאֲעֶרְדוֹר, אִיל קוֹשׁ אִיס קוֹנִידֶאֶת-
 32 דוֹ אֶה מוֹרִיר; פוֹרְקִי מֵאֲעֶר סִירָה מֵאֲעֶרְדוֹ. אִי נוֹ עוֹמִיֶשׁ פִּרִיסִיוֹ פוֹר אִיל קִי
 פְּוִייוֹ אֶה לֶה סִיזְדָאָד דִּי סוֹ אֶקְוִימִינְטוֹ פֶאֲרָה קִי סִי עוֹרְנִי אֶה מוֹרֶאֲרֶה אִין סוֹ
 33 טִיירָה אֲנֶטִיס דִּי לֶה מוֹאִירְטִי דִיל סֵאסִירְדוֹטִי. אִי נוֹ אִינְקוֹיֶשׁ לֶה טִיירָה אֹנְדִי
 אִיסְעֶרִישׁ; פוֹרְקִי סֵאנְגִרִי אִיס לֶה קִי אִינְקוֹנָה לֶה טִיירָה, אִי לֶה טִיירָה נוֹ סִירָה
 *אִימְפוֹשְׁאָרִי דִּי לֶה סֵאנְגִרִי קִי פְּוִאִי צִירְטִידָה אִין אִילִייה, סִינוֹ קוֹן לֶה סֵאנְגִרִי דִיל
 34 קוֹשׁ יוֹ מוֹרו; פוֹרְקִי יוֹ ס' מוֹרוֹ אִין מִידִייוֹ דִי לֹוֶה אִיזְוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל.

אִי סִי אִינְגֶרֶארוֹן לֶאֶס קֶאצִיֶאֶרֶאֶס דִּי לֹוֶס פֶאֲדֶרִיס דִיל לִינֶאזִיס דִי לֹוֶס אִיזְוֹס
 דִי גִלְעָד, אִיזְוֹ דִי מִכִּיר, אִיזְוֹ דִי מִנְשֶׁה, דִי לֹוֶס לִינֶאזִיס דִי לֹוֶס אִיזְוֹס דִי יוֹסֵף,
 אִי אֲצִלֶאֲרוֹן דִילֶאנְטִי דִי מִנְשֶׁה, אִי דִילֶאנְטִי דִי לֹוֶס מֵאִיוֹרֶאִיס, קֶאצִיֶאֶרֶאֶס דִי
 2 פֶאֲדֶרִיס דִי לֹוֶס אִיזְוֹס דִי יִשְׂרָאֵל. אִי דִישִׁירוֹן: ס' אִינְקוֹמִינְדוֹ אֶה מִי סִינִייוֹר דִי
 דֶאֲרֶה לֶה טִיירָה פוֹר אִירִידָדֶה אֶה לֹוֶס אִיזְוֹס דִי יִשְׂרָאֵל, פוֹר סוֹאִירְטִי; אִי מִי
 סִינִייוֹר פְּוִאִי אִינְקוֹמִינְדָדוֹ פוֹר ס' דִי דֶאֲרֶה לֶה אִירִידָדֶה דִי לֶפֶסֶד נוֹאִיסְטֶרוֹ
 אִירִמֶאנוֹ אֶה סוֹס אִיזְוֹס. אִי סִי פְּוִאִירִין קֶאזוֹרֶאֶס אֶה אֲלֹנֹכָה דִי לֹוֶס אִיזְוֹס
 3 דִי לֹוֶס אֲמֶרוֹס טִרִיצְוֹס דִי לֹוֶס אִיזְוֹס דִי יִשְׂרָאֵל, לֶה אִירִידָדֶה דִי אִילִיֶאֶס סִירָה
 מִינְגוֹאֲדָה דִי לֶה אִירִידָדֶה דִי נוֹאִיסְטֶרוֹס פֶאֲדֶרִיס, אִי סִירָה אִינִיֶאֲדִידָה אֶה
 לֶה אִירִידָדֶה דִיל טִרִיצְוֹ אֶל קוֹשׁ סִירֶאן אֲצוֹנְטֶאֲדָה; אִי סִירָה מִינְגוֹאֲדָה דִי לֶה
 4 סוֹאִירְטִי דִי נוֹאִיסְטֶרָה אִירִידָדֶה. אִי קוֹאנְדוֹ לֹוֶס אִיזְוֹס דִי יִשְׂרָאֵל עוֹצִירִין אִיל יוֹבֵל,

על גחלת המטה אשר תהיינה להם ומנחלת מטה אבותינו
 יבדע גחלתו : ויצו משה את בני ישראל על פי יהוה לאמר ה
 בן מטה בני יוסף דברים : זה הדבר אשר צוה יהוה 6
 לבנות צלפחד לאמר לטוב בעיניכם תהיינה לנשים אך
 למשפחת מטה אביהם תהיינה לנשים : ולא תסב גחלה 7
 לבני ישראל ממטה אל מטה כי איש בגחלת מטה אבותיו
 ידבקו בני ישראל : וכל בית ירשת גחלה ממטות בני 8
 ישראל לאחד ממשפחת מטה אביה תהיה לאשה למען
 יירשו בני ישראל איש גחלת אבותיו : ולא תסב גחלה 9
 ממטה למטה אחר כי איש בגחלתו ידבקו מטות בני
 ישראל : כאשר צוה יהוה את משה בן עשו בנות צלפחד : 10
 ותהיינה מחלה תרצה וחגלה ומלכה ונעה בנות צלפחד 11
 לבני דניהן לנשים : ממשפחת בני מנשה בן יוסף הני 12
 לנשים ותהי גחלתו על מטה משפחת אביהן : אלה 13
 המצות והמשפטים אשר צוה יהוה ביד משה אל בני
 ישראל בערבת מואב על גדת ירדן ורחו :

חזק :

פסוקי דספר במדבר אלה וסאתים ושנים ושמה . ארפח סימן : ותצו והיה
 האיש אשר אחר בו ספרו יפרח : ופרשיותיו עשרה . יי בדד ינחנו סימן : וסדרו
 ל"ב . לב סהור כרא לי אלהים סימן : ופרקיו ל"ז . לן חכמו ישבילו זאת סימן :
 סניין הפחוחות שתים ותשעים . וחסותו ששים ושש . הכל מאה
 וחמשים ושמה פרשיות . אני חלקך ונחלתך סימן :

ד
6
7
8
9
10
11
12
13

לה אירידאד די אלייחם סירס הניידאדס אה לה אירידאד דיל עריצו א קוש
 סיראן אצונאחאס; אי לה אירידאד די אלייחם סירס מינוואדס די לה אירי-
 דאד דיל עריצו די נוואיסטרוס פאדריס. אי משה אינקומינדו אה לוס איזום
 די ישראל פור דיגו די ס', דיזינדו: ביין אצלאן איל עריצו די לוס איזום די
 יוסף. איסטס אים לה קוהס קי ס' אינקומינדו טוקאנטי אה לאס איזאס די
 אלפחד, דיזינדו: קי סי קאזין קון קיין ליס אנראדי, קון טל קי סי קאזין אין
 איל לינאזי דיל עריצו די סו פאדרי. אי נו צאייס רודיאנדו לה אירידאד די
 לוס איזום די ישראל די עריצו אין עריצו; פורקי קאדה אונו די לוס איזום די
 ישראל סי אפיגארה אה לה אירידאד דיל עריצו די סוס פאדריס. אי טודה איזס
 קי אירידארי אירידאד די לוס עריצום די לוס איזום די ישראל, קון אגונו דיל
 לינאזים דיל עריצו די סו פאדרי סי קאזארה, פארה קי לוס איזום די ישראל
 אירידין קאדה אונו לה אירידאד די סוס פאדריס. אי נו צאייס רודיאנדו אי-
 רידאד די און עריצו אה אוטרו עריצו; מה קאדה אונו די לוס עריצום די
 לוס איזום די ישראל סי אפיגארה אה סו אירידאד. קומו ס' אינקומינדו אה
 משה, חנסי איזירון לאס איזאס די אלפחד. אי מחלה, תרסה, אי חגלה, אי
 מלכה, אי נעה, איזאס די אלפחד, סי קאזארון קון איזום די סוס עיאוס. קון
 לוס די לוס לינאזים די לוס איזום די מנשה, איזו די יוסף, פואירון קאזאדאס,
 אי סו אירידאד קידו אין איל עריצו דיל לינאזי די סו פאדרי. איסטאס סון
 לאס אינקומינדאנסאס אי לוס גואיסיוס קי אינקומינדו ס' פור מאנו די
 משה אה לוס איזום די ישראל אין לאס לייאנוראס די מואב גוטו
 אל ירדן די ירסו.

אלה הדברים:

אלה הדברים:

א אלה הדברים אשר דבר משה אל-כל-ישראל בעבר הירדן
 במדבר בערבה מול סוף בין-פארן ובין-תפל ולבו
 2 ונחצרת ודי זקב: אחד עשר יום מחרב דרך הר-שער עד
 3 קדש ברנע: ויהי בארבעים שנה בעשתר-עשר חדש באחד
 לחדש דבר משה אל-בני ישראל ככל אשר צוה יהוה אתו
 4 אלהם: אחרי הכתו את סיון מלך האמרי אשר יושב
 בהשבון ואת עוג מלך הבשן אשר-יושב בעשתרת באדרעי:
 ה בעבר הירדן בארץ מואב הואיל משה באר את-התורה
 6 הזאת לאמר: יהוה אלהינו דבר אלינו בחרב לאמר רב-
 7 לכם שבת בהר הזה: פנו וסעו לכם ובאו הר האמרי ואל-
 כל-שכניו בערבה בהר ובשפלה ובנגב ובחוף הים ארץ
 8 הפגעי והלבנון עד-הנהר הגדל נהר פרת: ראה נתתי
 לפניכם את-הארץ באו ורשו את-הארץ אשר נשבע יהוה
 לאבותיכם לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם ולזרעם
 9 אחריהם: ואמר אלקים בעת ההוא לאמר לא-אוכל לבדי
 10 שאת אתכם: יהוה אלהיכם הרבה אתכם והגכם היום
 11 כבוכבי השמים לרב: יהוה אלהי אבותיכם יסף עליכם
 12 ככם אלה פעמים ויברך אתכם כאשר דבר לכם: איכה
 13 אשא לבדי טרחכם ומשאכם וריבכם: הבו לכם אנשים
 14 חכמים ונבנים וידעים לשבטיכם ואשמים בראשיכם: ותענו

יגזר ד' שיטין פנויות ותחיל שתחלת שיטת ה' (243)

אתי

א א

איסטאם סון לאם פאלאצראם קי אללו מטה אה עודו ישראל די איסטא
 פארטי דיל ירדן אין איל דיזירטו, אין לה לייאנורה, אינפרינטי די סוף, אינ-
 2 ערי פארן אי תפל, אי לבן, אי חלרת, אי די-זכב, אונזי דיאם דיזידי חרצ
 3 פור איל קאמינו דיל מונטי די שער אסטא קדש-ברנע. אי פואי, קי אה לוס
 קוארינטא אנויוס, אין איל מיז אונזינו, אין איל פרימיר דיאה דיל מיז, אללו
 מטה אה לוס איזוס די ישראל סיגון עודו לו קי לי ה' אינקומינדו פארה
 4 אייליוס: דיספואיס קי איריוו אה סיחון, ריי די לוס אמוריאוס, קי מוראצה
 ה אין השבון, אי אה אוג, ריי די בטן, קי מוראצה אין עשתרת אין אדרעי. די
 איסטא פארטי דיל ירדן, אין לה עיירה די מואב, אימפיסו מטה אה דיקלא-
 6 ראר איסטא ליי, דיזינדו: ה' נואיסטרו דייו נוס אללו אין חרב, דיזינדו:
 7 צום באסטא איסטאר אין איסטי מונטי: בולדיצוס, אי מוזידיצוס, אי
 אנדאד ל מונטי דיל אמוריאו, אי אה עודוס סוס ציזינדאדיס, אין לה לייא-
 נורה, אין לה מונטאנייה, אי אין לה באשורה, אי אין איל סוד, אי אין לה
 קוסטא די לה מאר, לה עיירה דיל כנעניאו, אי איל לבנון, אסטא איל
 8 גראן ריאו, איל ריאו איאופראטיס. מיראד, ייו די לה עיירה דילאנטי די צונו-
 ערוס; אינטראד אי עומאד אין פוסיסיון לה עיירה קי ה' גורו אה צואיסטרוס
 פאדריס, אה אברכס, אה ילחק, אי אה יעקב, קי דאריאה אה אייליוס,
 אי אה סו סימין דיספואיס די אייליוס.
 9 אי ייו צום אללי אין חקיל עיימפו, דיזינדו: יונו פואידו סופרטארצוס סולו.
 10 ה' צואיסטרו דייו צום אה מוגיגואדו, אי איק, סות אויי צווערוס קומו לאם
 11 איסטעריליאס די לוס סיילוס אין מוגיגואדו. ה' דייו די צואיסטרוס פאדריס
 12 אללו! קומו סופרטארי ייו סולו צואיסטרוס עראצאזוס, אי צואיסטראס
 13 קארגאס, אי צואיסטרוס פליטוס? דאד די צווערוס צארוניס סאציוס, אי
 אינטינידוס, אי קונוסידוס, די צואיסטרוס עריצוס, אי ייו לוס פונדרי פור
 14 צואיסטראס קאציסיראס. אי מי ריספונדיסטיט, אי דיסיסטיט: צואינו אים

אתי ותאמרו טוב-הדבר אשר-דברת לעשות : ואקח את-טו
ראשי שבטיכם אנשים חכמים וידעים ואתן אותם ראשים
עליכם שרי אלפים ושרי מאות ושרי חמשים ושרי עשרת
ושטרים לשבטיכם : ואצוה את-שבטיכם בעת ההוא 16
לאמר שמע בין-אחיכם ושמעתם צדק בין-איש ובין-אחיו
ובין גרו : לא-תכירו פנים במשפט כקטן כגדל תשמעון 17
לא תגורו מפני-איש כי המשפט לאלהים הוא והדבר אשר
יקשה מכם תקרבון אלי ושמעתיו : ואצוה אתכם בעת 18
ההוא את כל-הדברים אשר תעשון : ונסע מהרב וגלד 19
את כל-המדבר הגדול והגדול והוא אשר ראיתם דרך
הר האמרי כאשר צוה יהוה אלהינו אתנו ונבא עד קדש
ברנע : ואמר אלכם באתם עד-הר האמרי אשר-יהוה כ
אלהינו נתן לנו : ראה נתן יהוה אליהך לפניך את-הארץ 21
עלה רש כאשר דבר יהוה אלהי אבותיך לך אל-תירא ואל-
תחת : ותקרבון אלי כלכם ותאמרו נשלחה אנשים לפנינו 22
והפרו-לנו את-הארץ וישבו אתנו דבר את-ההרד אשר
געלה-בה ואת הערים אשר נבא אליהן : ויטב בעיני 23
הדבר ואקח מכם שנים עשר אנשים איש אחד לשבט :
ויפנו ויעלו ההרה ויבאו עד-גחל אשכל וירגלו אתה : 24
ויקחו בידם מפרי הארץ ויורדו אלינו וישבו אתנו דבר כה
ויאמרו טובה הארץ אשר-יהוה אלהינו נתן לנו : ולא 26
אביתם לעלת ותמרו את-פי יהוה אלהיכם : ותרגנו 27
באהליכם ותאמרו בשנאת יהוה אתנו הוציאנו מארץ
מצרים לתת אתנו ביד האמרי להשמידנו : אנה ו אנהנו 28
עלים אחינו המסו את-לבבנו לאמר עם גדול ורם ממנו
ערים גדלת ובצורת בשמים ונס-בני ענקים ראינו שם :
ואמר אלכם לא-תערצון ולא-תיראון מהם : יהוה אלהיכם ל 29
ההלך לפניכם הוא ילחם לכם ככל אשר עשה אתכם
במצרים לעיניכם : ובמדבר אשר ראית אשר נשאף יהוה 31
אלהיך כאשר ישא-איש את-בגו בכל-הדרך אשר הלכתם
עד-באכם עד-המקום הזה : ובדבר הזה אינכם מאמינים 32

טו אזיר לה קוזה קי אצללסטי. אי עומי לאס קאצ'יסיראס די צואיסטרוס טרי-
צום, צארונים סאצ'יוס אי קונוסידום, אי לוס פוזי פור קאצ'יסיראס סוצ'רי
צווערוס, מאיורלאס די מיליס, אי מאיורלאס די סיינעס, אי מאיורלאס
די סינקואינעאס, אי מאיורלאס די דייזיס, אי אופ'סיייליס אה צואיסטרוס
טריצום. אי אינקומינדי אה צואיסטרוס גואיזיס אין אקיל טיימפו, דייזינדו:
16 אואיד אינערי צואיסטרוס אירמאנוס, אי גואגאד גוסעאמינטי אינערי איל
צארון אי סו אירמאנו, אי סו פיליגרינו. נו קונוסקאש צאסוס אין איל
17 גואיסיו; טאנעו אל פיקוייו קומו אל גראנדי אואירי; נו טינגאש טימור
דילאנטי די נינגונו; פורקי איל גואיסיו אים דיל דיו; אי לה קוזה קי צום
18 פואירי דיפ'סיל, עראאירי; אה מי, אי יו לה אואירי. אי צום אינקומינדי
אין אקיל טיימפו עודאס לאס קוואס קי אצ'יאש די אזיר.
19 אי פארטימוס די חרב, אי אנדוצ'ימוס פור טודו אקיל גראנדי אי טימירוזו
דיזיירטו, קי אצ'יש ציסעו, פור איל קאמינו דיל מונטי דיל אמוריאו, קומו ה'
כ נואיסטרו דיוו נוס אינקומינדי; אי ציימוס אסעס קדש-ברנע. אי צום דישי:
21 ציינטיש'ל מונטי דיל אמוריאו, קי ה' נואיסטרו דיוו נוס דה. מירה, ה' טו
דיוו אה דאדו דילאנטי די טי לה טיירה; סוצ'י, עומה פוסיסיוו, קומו טי אצ'לו
ה' איל דיוו די טוס פאדריס; נו טימאס, ני טי קיצראנטיס.
22 אי צום לייגאסטיש' אה מי טודוס צווערוס, אי דישיסטיש': אינביאימוס
צארונים דילאנטי די נווערוס, אי נוס איסקולקין לה טיירה, אי נוס עראי-
גאן אצ'יו דיל קאמינו פור איל קול טינימוס קי סוצ'יר, אי די לאס סיצ'רא-
23 דים אה לאס קוליס טינימוס קי ציינר. אי מי אגראדו לה קוזה, אי עומי
24 דוצ'י צארונים די צווערוס, און צארון פור עריצו. אי בולצ'ירון, אי סוצ'ירון
ל מונטי, אי ציינרין אסעס איל ארויו די אשכל, אי איסקולקארון לה
כה טיירה. אי עומארון אין סו מאנו דיל פרוטו די לה טיירה, אי לו ערוש'ירון
אה נווערוס, אי נוס דיירון ריספואיסעס, אי דישיירון: בואינע אים לה
26 טיירה קי ה' נואיסטרו דיוו נוס דה. אי נו קיז'סטיש' סוצ'יר, סינו קי רי-
27 צילייאסטיש'ל דיצו די ה' צואיסטרו דיוו. אי מורמוראסטיש'ל אין צואיסטראס
טיינדאס, אי דישיסטיש': פורקי ה' נוס אבוריאס, נוס סאקו די לה טיירה
די אייפ'צו, פארס אינעריגארנוס אין מאנו דיל אמוריאו פארס דיסעראיר-
28 נוס. ג' אונדי סוצ'ירימוס? נואיסטרוס אירמאנוס איזירון דיסליאיר נואיסטרו
קוראסון, דייזינדו: איל פואיצ'לו אים מאס גראנדי אי מאס לעו קי נו-
ערוס; לאס סיצ'ראדים גראנדיס אי אינקאסעיליאדאס אסעס לוס סיילוס;
29 אי עאמביין צימוס ליי איוס די לוס ענקיס, אי צום דישי: נו צום קיצ-
ל ראנטיש', ני טינגאש מיידו די אילייוס. ה' צואיסטרו דיוו, קי צ'ה דילאנטי
די צווערוס, איל פיליארה פור צווערוס, סיגון עודו לו קי איזו קון צו-
31 ערוס אין אייפ'עו דילאנטי די צואיסטרוס איוס; אי אין איל דיזיירטו אין
קי ציסעו קומו טי לייצו ה' טו דיוו, קומו לייצ'ה און צארון אה סו איזו,
פור עודו איל קאמינו קי אנדוצ'יסטיש', אסעס קי ציינטיש' אה איסעי לו-
32 גאר. אי איון אין איסעס קוזה נו קיריאסטיש' אה ה' צואיסטרו דיוו,

33 ביהוה אלהיכם : ההלך לפניכם בדרך לתור לכם מקום
 לתנתכם באשׁו לילה לראתכם בדרך אשר תלכו־בה ובענן
 34 יומם : וישמע יהוה את־קול דבריכם ויקצף וישבע לאמר :
 לה אם־יראה אישׁ באנשים האלה הדור הרע הזה את הארץ
 36 הטובה אשר נשבעתי לתת לאבותיכם : וזלתי כלב בן־יפנה
 הוא וראנה ולו־אתן את־הארץ אשר דרד־בה ולבני יען
 37 אשר מלא אתרי יהוה : גם־פי התאנף יהוה בגללכם
 38 לאמר גם־אתה לא־תבא שם : יהושע בן־נון העמד לפניך
 הוא יבא שמה אתו חזק כִּי־הוא ינחלה את־ישראל :
 39 וטפכם אשר אמרתם לבו יהיה ובניכם אשר לא־ידעו
 היום טוב ורע המה יבאו שמה ולהם אתננה והם יירשוה :
 41 מ ואתם פנו לכם וסעו המדברה הדרך ים־סוף : ותענו
 ותאמרו אלי חטאנו ליהוה אנחנו נעלה ונלחמנו בכל
 אשר־צננו יהוה אלהינו ותחגרו איש את־כלי מלחמתו
 42 ותהינו לעלת ההרה : ויאמר יהוה אלי אמר להם לא
 תעלו ולא־תלחמו כי אינני בקרבכם ולא תננפו לפני
 43 איביכם : ואדבר אליכם ולא שמעתם ותמרו את־פי יהוה
 44 ותודו ותעלו ההרה : ויצא האמרי הישב בהר ההוא
 לקראתכם וירדפו אתכם כאשר תעשינה הדברים ונפתו
 מה אתכם בשעיר עד־חרמה : ותשבו ותבקו לפני יהוה ולא־
 46 שמע יהוה בקלכם ולא האזין אליכם : ותשבו בקדש ימים
 רבים כימים אשר ישבתם :

א ב ונפן ונסע המדברה הדרך ים־סוף כאשר דבר יהוה
 אלו ונסב את־הר־שעיר ימים רבים : ס
 2 ויאמר יהוה אלי לאמר : רב־לכם סב את־ההר הזה
 4 פנו לכם צפנה : ואת־העם צו לאמר אתם עברים בגבול
 אחיכם בגי־עשו הישבים בשעיר ויראו מפם ונשמרתם
 ה מאד : אל־תתגרו בם כי לא־אתן לכם מארצם עד מדרך
 6 כִּי־רגל כִּי־רשעה לעשו נתתי את־הר שעיר : אכל תשברו
 מאתם בכסף ואכלתם וגם־מים תכרו מאתם בכסף
 7 ושתיתם : כי יהוה אלהיך ברךך בכל מעשה ידך ידע
 לכתך (245)

33 איל קול איצה דילאנטי די צוועטרום אין איל קאמינו, פארה *בושקארצום
 לוגאר פור צואיסערה פוזאר, קון פואיגו די נוגי פארה מוסעארצום איל
 קאמינו אין קי אציאש די אנדאר, אי קון נוצי די דיאש.
 34 אי אויוו ה' לה בזו די צואיסעראס פלאצראס, אי סי אינסאניו, אי גורו,
 35 דיזינדו: נו צירכ נינגונו די איסטוס צארונים די איסטי מאל גירינאסיוו
 36 לה בואיגה עיירה קי גורי די דאר אה צואיסערום פאדרים: אפואיגה די כלב,
 איזו די יפנה, איל לה צירכ, אי דארי לה עיירה קי פיזו אה איל אי אה
 37 סוס איזוס, פורקי אנדו צו קומפלידאמינטי דיעראס די ה'. עאמביין קונערה
 38 מי סי אינסאניו ה' פור קאצו די צוועטרום, דיזינדו: ני עאמפוקו טו איכ-
 39 עראראס לייכ. יכושע, איזו די נון, קי איסטע דילאנטי די טו, איל אינערא-
 רה חלייה; איספואירסאלו, פורקי איל לה ארה אירידאר אה ישראל, אי
 צואיסערום גיקועוס, די לוס קוליס דישיסטיש קי סיראן פור פריאה, אי
 צואיסערום איזוס, קי נו סאצין אווי בואיגו ני מלו, איליווס אינעראראן
 מ לייכ, אי אה איליווס לה דארי, אי איליווס לה אירידאראן. אי צוועטרום
 בולצידצום, אי מוצידצום ל דיזיירעו פור איל קאמינו דיל מאר רוציוו.
 41 אי ריספונדיסטיש אי מי דישיסטיש: פיקומוס קונערה ה'; נוועטרום
 סוצירימוס אי פילוארימוס, סיגון עורו לו קי נוס אינקומינדו ה' נוואיסערו
 דיוו. אי סיכייסטיש קאדה אונו סוס ארמאס די פיליאה, אי צום אעריציס-
 42 טיש אה סוציר אל מונטי. אי ה' מי דיטו: דיליס: נו סוציאש, ני פיליאיש,
 פורקי יו נו איסטויי אינערי צוועטרום; אי נו סיאש אירידוס דילאנטי
 43 די צואיסערום אינימיגוס. אי צום אצלו, אי נו אוואיסטיש, סינו קי ריציל-
 44 ייאסטיש ל דיגו די ה', אי סובירצייאסטיש, אי סוביסטיש ל מונטי. אי
 איל אמוריאו, קי מוראצו אין אקיל מונטי. סאליוו אה צואיסערו איכ-
 קואינערו, אי צום פירסיגירון, קומו אזין לאס אביזאס, אי צום מאאראון
 אין שעיר, פירסיגיינדו צום אסטע חרמה. אי עורנאסטיש, אי ליווראסטיש די-
 46 לאנטי די ה'; מה ה' נו אויוו צואיסערה בזו. ני צום איסקונו. אי איסטעו-
 ציסטיש אין קדש מוצום דיאס, סיגון לוס דיאס קי איסטעוציסטיש.

א ב אי בולציימוס, אי פארטימוס ל דיזיירעו פור איל קאמינו דיל מאר רוציוו,
 2 קומו ה' מי אצלו; אי רודיאיימוס איל מונטי די שעיר מוצום דיאס. אי ה'
 3 מי אצלו, דיזינדו: צום באסטע רודיאר איסטי מונטי; בולצידצום ל נורטי.
 4 אי אינקומינדו ל פואיצלו, דיזינדו: צוועטרום פאסאריש פור איל טירמי-
 נו די צואיסערום אירמאנוס לוס איזוס די עשו, קי מוראן אין שעיר, אי
 5 טינדראן מיידו די צוועטרום; מה גוארדאדצום מוגו. נו קומבאזאש קון
 איליווס; פורקי נו צום דארי די סו עיירה ני ארון לה פיארה די לה פלאכ-
 6 טה די און פי; פורקי טינגו דאדו פור פוסיסיוון אה עשו איל מונטי די
 7 שעיר. קומידה מירקאריש די איליווס פור מוגידה, אי קומייריש; אי עאמ-
 ביין אנואה מירקאריש די איליווס פור מוגידה, אי ביציריש: פורקי ה' טו
 דיוו טי בינדישו אין עודה אצרה די טו מאנו; איל סאצי טו אנדאר פור

לכתב את המדבר הגדל הזה זה ארבעים שנה יהיה
 אל ה' עמו לא חסרת דבר : ונעבר מאת אחינו בני עשו
 הישבים בשעיר מדרד הערבה מאילת ומעצון גבר *
 ונפון ונעבר דרד מדבר מואב : ויאמר
 יהוה אלי אל תצר את מואב ואל תתגר בם מלחמה כי
 לא אתו לה מארצו ירשה כי לבני לוי נתתי את ער
 ירשה : האמים לפנים ישבו בה עם גדול ורב ורם
 בענקים : רפאים יחשבו אף הם בענקים והמאבים יקראו
 להם אמים : ובשעיר ישבו החריים לפנים ובני עשו יירשום
 וישמידום מפניהם וישבו תחתם כאשר עשה ישראל לארץ
 ירשתו אשר נתן יהוה להם : עתה קמו ועברו לכם את
 גחל זרד ונעבר את גחל זרד : והימים אשר הלכנו
 מקדש ברנע עד אשר עברנו את גחל זרד שלשים ושמנה
 שנה עדיהם כל הדור אשר עברנו את גחל זרד שלשים ושמנה
 כאשר נשבע יהוה להם : וגם יד יהוה היתה בם להמם
 מקרב המחנה עד תמם : ויהי כאשר תמו כל אנשי
 המלחמה למות מקרב העם : וידבר יהוה
 אלי לאמר : אתה עבר היום את גבול מואב את ער :
 וקרבת מול בני עמון אל תצרים ואל תתגר בם כי לא אתו
 מארץ בני עמון לה ירשה כי לבני לוי נתתה ירשה :
 ארץ רפאים תחשב אף הוא רפאים ישבו בה לפנים כ
 והעמנים יקראו להם זממים : עם גדול ורב ורם בענקים
 וישמידם יהוה מפניהם וירשם וישבו תחתם : כאשר
 עשה לבני עשו הישבים בשעיר אשר השמיד את החרי
 מפניהם וירשם וישבו תחתם עד היום הזה : והעמים
 הישבים בתצרים עד ענה כפתרים היצאים מכפתר השמידם
 וישבו תחתם : קומו סעו ועברו את גחל זרד ראה נתתי
 בידך את סיון מלך השבון האמרי ואת ארצו החל רש
 והתגר בו מלחמה : היום הזה אחל תת פחדך ויראתך כה
 על בני העמים תחת כל השמים אשר ישמעון שמעך ורגזו

סך דנושה v. 24 פיסא כאמצע פסוק v. 8 וחלו (246)

איסעי גראן דיזירטו; איסעום קוארינטה אמיום ה' עו דייו פואי קונטיגו,
 8 אי נו עי פאלטו נינגונס קוזה. אי פאסימוס די נואיסערום אירמאנוס לוס
 איזום די עשו, קי מוראן אין שעיר, פור איל קאמינו די לה ליאנורה די
 אילת, אי די עליון גבר, אי בולצ'ימוס אי פאסימוס פור איל קאמינו דיל די-
 יירטו די מואב.
 9 אי ה' מי דיטו: נו אנגוסטיים אה מואב, ני קומבאטאס קון אילייוס אין
 פיליאה; פורקי נו עי דארי פוסיסיון די סו עיירה; פורקי עינגו דאדו אה
 ער פור פוסיסיון אה לוס איזום די לוע. לוס אמיס מורארון אין אילייה
 אנטיס, פואיצלו גראנדי, אי מונו, אי אלטו קומו לוס ענקיס. פור גיגאנטיס
 איראן קונטארוס עאמביין אילייוס, קומו לוס ענקיס; מה לוס מואביטאס
 12 לוס לייאמאצ'אן אמיס. אי אין שעיר מורארון אנטיס לוס חוריאוס; אי לוס
 איזום די עשו לוס דיסעירארון, אי לוס דיסערווירון די דילאנטי די סי,
 אי מורארון אין סו לוגאר, קומו איזו ישראל אה לה עיירה די סו פוסיסיון.
 13 קי ה' לים דייו. אנורה ליצאנעאדצ'וס, דיטי, אי פאסאד איל ארוויו די זרד.
 14 אי פאסימוס איל ארוויו די זרד. אי לוס דיאס קי אנדו'צימוס די קדש-ברנע
 אסעס קי פאסימוס איל ארוויו די זרד, פואירון ערינטה אי אונגו אילייוס,
 אסעס קי סי אקאצ'ו עודו איל גירינאנטייו די לוס צ'ארוניס די גירה די
 אינערי איל ריאל, קומו ה' לים אצ'יאה גוראדו. אי עאמביין לה מאנו די
 ה' פואי קונערה אילייוס פארה קונסומירלוס די אינערי איל ריאל, אסעס
 אקאצ'ארלוס.
 16 אי אקונטיסיוו, קי קואנדו עודוס לוס צ'ארוניס די גירה פואירון אקא-
 17 18 צ'ארוס פור מואירטי די אינערי איל פואיצלו, ה' מי אצ'לו, דיזינדו: עו
 19 פאסאראס אוי איל עירמינו די מואב, קי אים ער. אי עי אסירקאראס אי-
 פרינטי די לוס איזום די עמון; נו לוס אנגוסטיים, ני קומבאטאס קון
 אילייוס; פורקי נו עי דארי פוסיסיון די לה עיירה די לוס איזום די עמון;
 כ פורקי אה לוס איזום די לוע לה עינגו דאדו פור פוסיסיון. פור עיירה די
 גיגאנטיס פואי קינטאדה עאמביין אילייה; גיגאנטיס מורארון אין אילייה
 21 אנטיס; מה לוס עמוניטאס לוס לייאמאצ'אן זממיס: פואיצלו גראנדי, אי
 מונו, אי אלטו קומו לוס ענקיס; אי ה' לוס דיסערוויו די דילאנטי די אילייוס,
 22 אי לוס דיסעירארון, אי מורארון אין סו לוגאר: קומו איזו אה לוס איזום
 די עשו, קי מוראצ'אן אין שעיר, קואנדו דיסערוויו אה לוס חוריאוס די די-
 לאנטי די אילייוס, אי לוס דיסעירארון, אי מורארון אין סו לוגאר אסעס
 23 אוי. אי אה לוס עויס, קי מוראצ'אן אין אלדיאס אסעס עזה, לוס כפתריס
 24 קי סאליירון די כפתר לוס דיסערווירון, אי מורארון אין סו לוגאר. ליצאנ-
 עאדצ'וס, מו'צ'ד'וס, אי פאסאד איל ארוויו די ארנן. מירה, עינגו דאדו אין
 עו מאנו אה סיון, ריי די חצ'ון, איל אמוריאו, אי אה סו עיירה. אימפי-
 כה סה אה עומאר פוסיסיון, אי קומבאטי קון איל אין גירה. אוי אימפיסארי
 אה פויר עו מיידו אי עו איספאנעו סו'צ'רי לוס פואיצלוס קי איסטאן די-
 באצ'ו די עודו איל סילו, לוס קואליס אואיראן עו פאמה, אי סי אים-
 ערימיסיראן, אי סי אדולורייאראן פור קאצ'זה די עי.
 (246)

26 וְחָלוּ מִפְּנֵיךָ : וְאֶשְׁלַח מַלְאָכַי מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל-סִיחֹן
 27 מִלֶּדֶד הַשְּׁבֹון דְּבַרִי שְׁלוֹם לֵאמֹר : אֶעֱבְרָה בְּאַרְצְךָ בְּדֶרֶךְ
 28 בְּדֶרֶךְ אֶלֶף לֹא אֶסּוּר וְיָמִין וְשְׂמֹאל : אֲכַל בִּכְסֵף תִּשְׁבְּרֵנִי
 וְאֲכַלְתִּי וּמַיִם בִּכְסֵף תִּתְּנֵנִי לִי וְשִׁתִּיתִי רֶק אֶעֱבְרָה בְּרַגְלִי :
 29 כִּי אֲשֶׁר עָשׂוּ-לִי בְּנֵי עִשׂוֹ הַיִּשְׁבִּים בְּשַׁעַר וְהַמּוֹאָבִים הַיִּשְׁבִּים
 בְּעַד עַד אֲשֶׁר-אֶעֱבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה
 ל אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ : וְלֹא אָבָה סִיחֹן מִלֶּדֶד הַשְּׁבֹון הַעֲבַרְנִי
 בּוֹ כִּי-הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-רוּחוֹ וְאִמְצָן אֶת-לִבְבוֹ לְמַעַן
 31 תִּתֵּן בְּיַדְךָ כְּיֹום הַזֶּה : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
 רְאֵה הִחַלְתִּי תֵת לְפָנֶיךָ אֶת-סִיחֹן וְאֶת-אַרְצוֹ הִחַל לְשֹׁ
 32 לְרֵשֶׁת אֶת-אַרְצוֹ : וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרֹאתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ
 33 לְמַלְחָמָה יְהֻצָּה : וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנֶּדְ אֹתוֹ
 34 וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ : וַנִּלְכְּדֵם אֶת-כָּל-עָרֵינוּ בְּעֵת הַהוּא
 וַנַּחֲרֵם אֶת-כָּל-עִיר מֵתָם וְהַנְּשִׂיִם וְהַטָּף לֹא הִשְׁאֲרָנוּ
 לַח שְׂרִיד : רֶק הַבְּהֵמָה בְּזוֹנוֹ לָנוּ וְשִׁלַּל הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַדְנוּ :
 36 מִעַרְעַר אֲשֶׁר עַל-שַׁפְתֵי-נַחַל אַרְגֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנַחַל וְעַד-
 הַנִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׁנְבָה מִמֶּנּוּ אֶת-הַכֹּל נָתַן
 37 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ : רֶק אֶל-אַרְצָךָ בְּנֵי-עַמּוֹן לֹא קָרַבְתָּ כָּל-
 יָד נַחַל יַבֵּק וְעָרֵי הַדֶּר וְכָל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ :

א ג וַנִּפְּן וַנַּעַל הַרְדֵּן הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עֹג מִלֶּדֶד-הַבָּשָׁן לִקְרֹאתָנוּ
 2 הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמַלְחָמָה אֲדַרְעִי : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-
 תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיַדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אַרְצוֹ
 וְעִשִׂיתָ לוֹ כִּי כִּי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מִלֶּדֶד הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
 3 בְּחַשְׁבּוֹן : וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְיַדְנוּ גַם אֶת-עֹג מִלֶּדֶד-הַבָּשָׁן
 4 וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לוֹ שְׂרִיד : וַנִּלְכְּדֵם
 אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְנוּ
 מֵאֲתָם נְשִׂיִם עִיר כָּל-חֶבֶל אֲרָנָב מִמְּלַכְתּוֹ עֹג בְּבָשָׁן :
 5 כָּל-אֵלֶּה עָרִים בְּצַרְתָּ חוֹמָה גְּבוּהָה דְּלָתַיִם וּבְרִית לְבַד מִעָרֵי
 6 הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד : וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כִּי אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן
 7 מִלֶּדֶד הַשְּׁבֹון הַחֲרַם כָּל-עִיר מֵתָם הַנְּשִׂיִם וְהַטָּף : וְכָל-

v. 33. "בניו ק"

26 אי אינכיא מונסאצירוס דיזיזי איל דיזיזירטו די קדמות אה סיחן, ריי די
 27 חשבון, קון פאלאצראס די פאז, דיזיזינדו: פאסארי פור עו עיירה; פור איל
 קאמינו, פור איל קאמינו אנדארי; נו מי אפארטארי אה לה דיזיז'ה ני אה
 28 לה איקייירדה. קומידה מי צינדיראס פור מונידה, אי קומירי; אי אגואס
 29 מי דארס פור מונידה, אי ביצירי; סולאמיניטי פאסארי קון מיס פייס: קו-
 נו איזירון אה מי לוס איזום די עשו קי מוראן אין עייר, אי לוס מוגאבי-
 טאס קי מוראן אין ער, אסטא קי פאסארי איל ירדן, אה לה עיירה קי ה'
 ל נואיסטרו דייו נוס דה. מה סיחן, ריי די חשבון, נו קיזו דיטארנוס פאסאר
 פור איל; פורקי ה' עו דייו אינדוריסיוו סו איספירטו, אי אינפורטיסיוו
 סו קוראסון, פארה אינעריגארלו אין עו מאנו, קומו סי צי אויי.
 31 אי מי דיטו ה': מירה, אימפיסי אה דאר דילאנטי די עי אה סיחן אי
 אה סו עיירה; אימפיסה, טומה פוביסיוו, פארה קי אירידים סו עיירה.
 32 אי סאליוו סיחן אה נואיסטרו אינקואינעטרו, איל אי עודו סו פואיצ'לו, פארה
 33 פיליאר אין יב. אי ה' נואיסטרו דייו לו אינעריגו דילאנטי די נוזטרוס;
 34 אי אירימוס אה איל אי אה סוס איזום, אי אה עודו סו פואיצ'לו. אי פרי-
 דימוס עודאס סוס סיצדאדים אין אקיל טיימפו. אי דיסטרואימוס עודה
 ל ה סיצדאד, צארוגיס, אי מוזיריס, אי ניניוס; נו דיטאימוס אה נינגונו. סו-
 לאמיניטי פריאימוס פארה נוזטרוס לאס קואטרופיאס, אי איל איספוזו די
 36 לאס סיצדאדים קי פרינדימוס. דיזי ערוטר, קי איסטה גונטו אה לה א-
 רילייה דיל ארויו די ארנן, אי לה סיצדאד קי איסטה אין איל ארויו, אס-
 טה גלעד, נו ארצו סיצדאד קי סי אינאלטיסיוו מאס קי נוזטרוס; עודו
 37 לו אינעריגו ה' נואיסטרו דייו דילאנטי די נוזטרוס. סולאמיניטי אה לה
 עיירה די לוס איזום די עמון נו עי אלליגאסטי, ני אה עודה לה אורילייה
 דיל ארויו די יבק, ני אה לאס סיצדאדים דיל מונטי, ני אה עודו לו קי
 ה' נואיסטרו דייו אצ'יאה דיצ'דאדו.

א ג

אי בולצ'ימוס, אי סוצ'ימוס פור איל קאמינו די צ'ן; אי סאליוו עוג, ריי
 די צ'ן, אה נואיסטרו אינקואינעטרו, איל אי עודו סו פואיצ'לו, פארה פילי-
 2 אר אין אדרעי. אי מי דיטו ה': נו עינגאס עימור די איל, פורקי אין עו
 מאנו אינעריגו אה איל אי אה עודו סו פואיצ'לו, אי אה סו עיירה; אי
 אראס אה איל קומו איזיסטי אה סיחן, ריי די לוס אמוריאוס, קי מוראצ'ה
 3 אין חשבון. אי ה' נואיסטרו דייו אינעריגו אין נואיסטרה מאנו עאמביין
 אה עוג, ריי די צ'ן, אי אה עודו סו פואיצ'לו; אי לו אירימוס אסטא קי
 4 נו לי קידו נינגונו. אי פרינדימוס עודאס סוס סיצדאדים אין אקיל
 טיימפו; נו ארצו סיצדאד קי נו ליס טומימוס, סיסינעס סיצדאדים, עודה
 5 לה קומארקה די ארגב, איל ריינו די עוג אין צ'ן. עודאס איסעאס סיצדא-
 דים איראן פורטיפיקאדאס קון מוראלייה אלטא, קון פואירטאס, אי סירא-
 6 דירוס; אפואירס די מוי מוגאס סיצדאדים סין מוראלייה. אי לאס דיסטרו-
 אימוס, קומו איזימוס אה סיחן, ריי די חשבון, דיסטרווינדו עודה סיצדאד,
 7 צארוגיס, מוזיריס, אי ניניוס. אי עודאס לאס קואטרופיאס, אי איל

החלות להראות את עבדך את גדלך ואת ידך התוקה
 אשר מִי־אל בשמים ובארץ אשר יעשה כמעשה וכגבורתך:
 כה אעברה־נא ואראה את הארץ הטובה אשר בעבר הירדן
 26 הַהַר הַטוֹב הַזֶּה וְהַלְבֵּן : וַיַּעֲבֹר יְהוָה בֵּי לַמַּעֲנֵכֶם וְלֹא
 שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לֵךְ אֶל־תּוֹסֵף דְּבַר אֵלַי עוֹד
 27 בְּדַבַּר הַזֶּה : עֲלֵה וְרֹאשׁ הַפְּסָנָה וְשֵׂא עֵינֶיךָ יָמָה וְצַפּוֹנָה
 וְתִמְנָה וּמִזְרַחָה וּרְאֵה בְּעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
 28 הַזֶּה : וְצוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַנּוּקָהוּ וְאַמְצָהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי
 29 הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַחֲתִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה : וַיָּשָׁב
 בְּנֵיָא מוֹל בֵּית פְּעוֹר :

פ

א ד ועתה ישראל שמע אל־הקמים ואל־המשפטים אשר
 אנכי מלמד אתכם לעשות למען תחיו ובאתם וירשתם
 2 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם : לֹא תִסְפוּ
 עַל־הַדְּבָר אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַצְוֶה אֹתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לְשֹׁמֵר
 3 אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַצְוֶה אֹתְכֶם : עֵינֵיכֶם
 הִרְאוֹת אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ
 אֲשֶׁר הִלֵּךְ אַחֲרָי בַּעַל־פְּעוֹר הִשְׁמִידוּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מִקְרַבְךָ :
 4 וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּלְכֶם הַיּוֹם : רֹאֵה ו
 לְמַדְתִּי אֹתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה אֱלֹהֵי
 6 וְשִׁמְרַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הוּא חֻקְמַתְכֶם וּבְיַחְתָּכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים
 אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־חֻקֶּם
 7 וְנִבְּוֹן הַנְּבוֹי הַגְּדוֹל הַזֶּה : כִּי מִי־נְוִי גְדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים
 8 קְרִבִּים אֵלָיו כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קְרָאֵנוּ אֵלָיו : וּמִי נְוִי גְדוֹל
 אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
 9 אֲנֹכִי נָתַן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם : רַק הִשְׁמַר לָךְ וְשֹׁמֵר נִפְשֶׁךָ מֵאֵד
 פְּרַת־שִׁבְחָה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפְרִי־סוּרוֹ מִלִּבְבְּךָ
 י כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתֶּם לְבַנְיָה וּלְבְנֵי בְנֵיךָ : יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ
 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחַרְבַּב בְּאָמַר יְהוָה אֵלַי הַקְּהֵל־לִי אֶת־
 הָעָם וְאִשְׁמַעַם אֶת־דְּבָרֵי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִירְאֶה אֹתִי כָּל־
 הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאַת־בְּנֵיהֶם יִלְמְדוּן :

(249)

ותקרבו

אח מוסעראר אה עו סירצו עו גראנדיז, אי עו מאנו פואירטי; פורקי
 עקי דייו איי אין לוס סיילוס או אין לה טיירה קי פואירי אזיר קומו
 עום איגוס, אי קומו עום באראגאניאס? פאסי יו אנורה, אי ציאה לה
 באינה טיירה קי איסטה ל אוערו לארו דיל ירדן, אקיל מונטי בואינו, אי
 26 חיל לבנון. מה סי אינסאניו ה' קונמיגו פור קאצזי די צוועטרוס, אי נו
 מי אויוו, סינו קי מי דיטו ה': באסטיטי; נו מי חצלים מאס די איסטה
 27 קוזה. סוצי אה לה פונטה די פסנה, אי אסה עום אזוס אל חוקסי-
 דינטי, אי אל נורטי, אי אל סוד, אי אל אורינטי, אי מירח קון עום
 28 חזוס; פורקי נו פאסאראס איסטי ירדן. אי אינקומינדס אה יוכטע, אי
 איספואירסאלו, אי אינפוארטיסולו; פורקי חיל פאסארה דילאנטי די איסטי
 29 פואיצלו, אי חיל לוס ארה אירידאר לה טיירה קי ציראס. אי נוס קירי-
 מוס אין חיל צאלוי אינפרינטי די ביה-פעור.

א ד

אנורה פואיס, ואו ישראל! אויאי לוס פואירוס או לוס גואיסיווס, קי
 2 יו צוס אנזיוו, פארה אזירלו, פארה קי ביצאט, אי אינטיטי, אי אי-
 רידיט לה טיירה קי ה' חיל דייו די צואיסטרוס פאדריס צוס דה. נו
 איניאדיריט אה לה פאלאצרה קי יו צוס אינקומינדו, ני מינגואריט די
 3 אלייה, פארה גוארדאר לאס אינקומינדאסאס די ה' צואיסטרו דייו, קי
 יו צוס אינקומינדו. צואיסטרוס אזוס ציירון לו קי אזו ה' פור קאצזוס
 4 די בעל-פטור; פורקי עוודו צארון קי אנדו צו דיטראס די בעל-פטור, לו
 דיסעריוו ה' עו דייו די אין מידייו די עי. מה צוועטרוס, קי צוס אפי-
 5 גאסטיט אה ה' צואיסטרו דייו, עוודוס איסעאט ביצוס אויי. מיראד, יו
 צוס אנזיוו פואירוס אי גואיסיווס, קומו ה' מי דייו מי אינקומינדו, פא-
 6 רה קי גאנאט חאסי אין לה טיירה, אין לה קוא אינעראט פארה אירידאר-
 לה. לוס גוארדאריט פואיס, אי לוס אריט; פורקי איסטה אים צואיס-
 7 טרה סאציודוריה אה צואיסטרו אינטינדימיינעו אה ציסטה די לוס פואיצ-
 לוס, קי אזיראן עוודוס איסעוס פואירוס, אי דיראן: סיירטאמינטי פואיצ-
 8 לו סאציוו אי אינטינדידו אים איסטה גראנדי גינטי. פורקי עקי גינטי
 איי סאן גראנדי קי עינגה לוס דייוזיס סירקאנוס אה סי, קומו איסטה
 9 ה' נואיסטרו דייו אין עוודו לו קי לי לייאמאמוס? עאי קי גינטי איי סאן
 גראנדי קי עינגה פואירוס אי גואיסיווס גוסעוס, קומו עודה איסטה לוי
 קי יו פונגו דילאנטי די צוועטרוס אויי סולאמינטי גוארדאטי, אי גואר-
 דה עו אלמה מוגו, נו סיאה קי עי אולצידים די לאס קוזאס קי ציירון
 עום אזוס, אי נו סיאה קי סי קיטין די עו קוראסון עוודוס לוס דיאס
 די עו צידה; אי לאס אראס סאציר אה עום אזוס, אי אה לוס אזוס
 די עום אזוס: חיל דיאס קי איסעווציסטי דילאנטי די ה' עו דייו אין
 חרב, קואנדרו ה' מי דיטו: אגנעאטי חיל פואיצלו, אי לוס ארי אזיר
 מיס פאלאצראס, לאס קואלים אפרינדיראן פארה עימירטי עוודוס לוס
 דיאס קי ביצירין סוצרי לה טיירה, אי לאס אנזיואראן אה סוס אזוס.

(249)

11 ותקרבון ותעמדון תחת ההר וההר בער באש עד-לב
 12 השמים השד עגן וערפל: וידבר יהוה אליכם מתוך האש
 קול דברים אתם שמעים ותמונה אינכם ראים וזלתי קול:
 13 ויגד לכם את-בריתו אשר צוה אתכם לעשות עשרת
 הדברים וכתבתם על-שני לחות אבנים: ואתי צוה יהוה
 14 בעת ההוא ללמד אתכם חקים ומשפטים לעשותכם אתם
 בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה: ונשמרתם מאד
 15 לנפשתיכם כי לא ראיתם כל-תמונה ביום דבר יהוה אליכם
 בהרב מתוך האש: פן-תשחתון ועשיתם לכם פסל
 16 תמונת כל-סמל תבנית זכר או נקבה: תבנית כל-בהמה
 17 אשר בארץ תבנית כל-צפור כנף אשר תעוף בשמים:
 תבנית כל-רמש באדמה תבנית כל-דגה אשר-במים מתחת
 18 לארץ: ופן-תשא עיניך השמומה וראית את-השמש ואת-
 19 הירח ואת-הכוכבים כל צבא השמים ונרתת והשתחוית
 להם ועבדתם אשר חלק יהוה אלהיך אתם לכל העמים
 תחת כל-השמים: ואתכם לקח יהוה ויוצא אתכם מקור כ
 הברזל ממצרים להיות לו לעם נחלה ביום הזה: ויהוה
 21 התאנף בי על-דבריכם וישבע לבלתי עברי את-חירדן
 ולבלתי-בא אל-הארץ הטובה אשר יהוה אלהיך נתן לך
 נחלה: כי אנכי מת בארץ הזאת אינני עבר את-חירדן
 22 ואתם עברים וירשתם את-הארץ הטובה הזאת: השמר
 23 לכם פן-תשכחו את-ברית יהוה אלהיכם אשר כרת עמכם
 ועשיתם לכם פסל תמונת כל אשר צוה יהוה אלהיך:
 24 כי יהוה אלהיך אש אכלה הוא אל קנא: פ
 כירתוליד בנים ובני בנים וגושתם בארץ והשתחתם כח
 ועשיתם פסל תמונת כל ועשיתם הרע בעיני יהוה-אלהיך
 להכעיסו: העדתו בכם היום את-השמים ואת-הארץ
 26 כיר-אבד תאבדון מהר מעל הארץ אשר אתם עברים את-
 הירדן שמה לרשתה לא-תאריכון ימים עליה כי השמד
 תשמדון: והפיץ יהוה אתכם בעמים ונשאתם מתי מספר
 27 בגוים אשר ינהג יהוה אתכם שמה: ועבדתם-שם אלהים
 28 מעשה (250)

11 אי צום אליגאסטיע, אי צום פאראסטיע אל פיי דיל מונטי; אי איל מונטי
 12 ארדיאה אין פואיגו אסעפ אין מידייו די לוס סיילוס, קון איסקורידאד, נו-
 13 צים, אי טייניצללס. אי אלצלו ה' אה צווערוס די אין מידייו דיל פואיגו.
 14 לה צוז די לאס פאלאצראס אואיסטיע, מה סימאזאנסה נו ציסטיע, קי סל-
 15 צו צוז. אי איל צום דינוסיוו סו פירמאמיינטו, קי צום אינקומינדו די אור,
 16 לוס דייו מאנדאמיינטוס; אי לוס איסקריציוו סוצרי דוס עאללאס די פייד-
 17 רה. אי אה מי מי אינקומינדו ה' אין אקיל עיימפו פארה אנביזארציוס פואי-
 18 רוס אי גואיסיווס, פארה קי לוס איזיראש אין לה עיירה, אה לה קואל
 19 פאסאש פארה אירידארלה. גוארדאד פואיס מונזו צואיסעראס אלמאס, פור-
 20 קי נו ציסטיע נינגוטה סימאזאנסה אין איל דיאה קי אלצלו ה' אה צווערוס
 21 אין חרב די אין מידייו דיל פואיגו: נו סיאה קי צום דאמייע, אי אגאש
 22 פארה צווערוס אידולו, סימאזאנסה די אלגון אימאזין, סימאזאנסה די מאצו
 23 או די אימברה, סימאזאנסה די אלגוטה קואצרופיאה קי איי אין לה עיירה,
 24 סימאזאנסה די אלגון פאשארז די אלה קי צולה אין לוס סיילוס, סימאזא-
 25 סה די אלגוטה רימוצייליה אין לה עיירה, סימאזאנסה די אלגון פישקארז
 26 קי איי אין לאס אגואס דיבאשו די לה עיירה: אי נו סיאה קי אלסיס
 27 טוס אוזוס אה לוס סיילוס, אי ציאה איל סול, אי לה לונה, אי לאס איס-
 28 טרייליאה, עודו איל פונסארז די לוס סיילוס, אי סיאה אימפוסארז, אי טי
 אינקורציוס אה איליווס, אי לים סירצאס, לוס קואליס אפארטו ה' טו דייו
 אה עודוס לוס פואיצלוס דיבאשו די עודוס לוס סיילוס. מה אה צווערוס
 ה' צום עומו, אי צום סאקו דיל קריזול די פיירו, די אייפעו, פארה סיר אה
 21 איל פור פואיצלו די אירידאד, קומו סוז איסעי דיאה. אי ה' סי אינסאניו
 22 קונמיגו פור קאצוה די צווערוס, אי גורו קי ייו נו פאסאריאה איל ירדן,
 23 ני אינעראריאה אין לה בואינה טיירה קי ה' טו דייו טי דה פור אירידאד.
 24 אכסי קי ייו טינגו קי מוריר אין איסעפ עיירה, נו פאסארי איל ירדן; מה
 25 צווערוס פאסאריע, אי אירידאריע אקילייה בואינה עיירה. גוארדאדצום,
 26 נו סיאה קי צום אולצידיע דיל פירמאמיינטו די ה' צואיסערו דייו, קי
 איל עאלו קון צווערוס, אי אגאש פארה צווערוס אידולו, סימאזאנסה די
 27 קואלקייר קוזה קי טי דיצידו ה' טו דייו. פורקי ה' טו דייו איס פואיגו
 28 קימאנטי, דייו זילחו.
 כה קואנדו אינניגדראריס איזוס, אי איזוס די איזוס, אי אוציריע אינניציו-
 סידו אין לה עיירה, אי צום דאנייאריע. אי אוציריע אידולו, סימאזאנסה
 די קואלקייר קוזה, אי אוציריע מאל אין אוזוס די ה' טו דייו, פארה אי-
 26 סאניארלו: ייו אגו אטיסעיגואר קונערה צווערוס אווי אה לוס סיילוס אי
 אה לה עיירה, קי דיפירדיר צום דיפירדיריע פריסעו די סוצרי לה עיירה
 אה לה קואל פאסאש איל ירדן פארה אירידארלה; נו אלארגאריע דיאס
 27 סוצרי אילייה, פורקי דיסערוואיר סיריע דיסערוואידוס. אי ה' צום איספאר-
 זירה אינערי לוס פואיצלוס, אי קידאריע פוקוס אין נומירו אינערי לאס
 28 גינטיס אה לאס קואליס ה' צום גיאה. אי סירציריע אלני אה דייוויס איגוס
 (250)

מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא
 29 וְיִאֲכְלוּ וְלֹא יִרְיִחוּ : וּבִקְשַׁתֶּם מִשָּׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וּמִצְאֹתָ
 ל כִּי תִדְרָשׁוּן בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ : בְּצַר לְךָ וּמִצְאֹד
 כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים וְשַׁבַּת עַד-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
 31 וְשָׁמַעַת בְּקִלּוֹ : כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא
 יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם :
 32 כִּי שָׁאַל-נָא לַיָּמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר-הָיוּ לִפְנֵיךָ לְמַן-הַיּוֹם אֲשֶׁר
 בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל-הָאָרֶץ וּלְמַקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד-קִצְחָה
 הַשָּׁמַיִם הַנְּהַיָּה כְּדַבֵּר הַגְּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנִּשְׁמַע כְּמָהוּ :
 33 הִשְׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כְּאֲשֶׁר-שָׁמַעַת
 34 אֶתְהָ וַיַּחֲי : אוֹ הַנִּסָּה אֱלֹהִים לְבוֹא לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקְרֵב
 גּוֹי בְּמִסַּת בְּאֵת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיַד חֲזָקָה וּבִזְרוּעַ
 נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 לַה בְּמִצְרַיִם לְעִנְיֶךָ : אֶתְהָ הִרְאָתָ לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
 36 אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ : מִן-הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעָה אֶת-קִלּוֹ לְיִסְרָד
 וְעַל-הָאָרֶץ הִרְאָה אֶת-אִשׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעַת מִתּוֹךְ
 37 הָאֵשׁ : וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת-אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעֶךָ אַחֲרָיו
 38 וַיּוֹצֵאֶךָ בְּפָנָיו בְּכַחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרַיִם : לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים
 וְעַצְמִים מִמֶּךָ מִפְּנֵיךָ לְהַכְיָאֵךְ לְתַת-לֶךָ אֶת-אֲרָצָם נַחֲלָה
 39 כִּיֹּם הַזֶּה : וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל-לִבְבְּךָ כִּי יְהוָה הוּא
 מ הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד : וְשִׁמְרַת
 אֶת-חֻקּוֹ וְאֶת-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב
 לְךָ וּלְבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תִּאָּרִיד יָמִים עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר
 41 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ כָּל-הַיָּמִים : פ אֵין
 42 וַיְבַדֵּל מִשָּׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַחָה שְׁמֶשׁ : לָגַם
 שָׁמָּה רוֹצַח אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת-דַּעְהוֹ בְּבִלִי-דַעַת וְהוּא לֹא-
 שָׁנָא לוֹ מִתְמַל שְׁלֹשָׁם וְגַם אֶל-אַחַת מִזְהַעְרִים הָאֵל וְחִי :
 43 אֶת-בְּצַר בְּמִדְבַר בְּאָרֶץ הַמִּישֵׁר לְרֵאוּבֵנִי וְאֶת-רְאֵמַת בְּגִלְעָד
 44 לְגַדִּי וְאֶת-גּוֹלָן בְּבָשָׁן לְמִנְשֵׁי : וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׁמַעְתֶּם
 מִה מֹשֶׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל : אֵלֶּה הַעֲדוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
 46 אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם : בְּעֶבֶר
 הַיַּרְדֵּן

די מלכות די אומצרי, פלן אי פיידרה, קי נו צין, כי אויין, כי קומין, מי גואי-
 29 לין. מה סי די אלוי בושקאריש אה כ' עו דיין, לו אליאראס, קואנדו
 ל לו ריקייריסי קון עוודו עו קוראסון, אי קון עוודו עו למס. קואנדו איסעו-
 צייריסי אין אנגוסטייסי, אי מי לקאנסארין עוואס איסעאס קואס, אין לה פוס-
 ערימיריאה די לוס דיאס, סי מי עורנאריס אה כ' עו דיין, אי אוייריסי אה כו בוז;
 31 פורקי דיין פיאדחו איס כ' עו דיין; נו מי דיטארה, מי מי דיסערוואירי,
 32 מי סי אלנדיארה דיל פירמאמינעו די טוס פאדריס, קי לויס גורו. פורקי
 פריגונטו אגורה די לוס דיאס אנטיגואוס, קי פואירון אנטיס די מי, דיזדי
 איל דיאס קי קיראו איל דיין ל אומצרי סוצרי לה עיירי, אי דיזדי איל
 און קאצו די לוס סיילוס אסעס איל אוערו, סי אוצו קוה קומו איסעס
 33 גראן קוה, או סי פואי אואירי אוער קומו אילייסי. אה אואידו פואיצלו
 לה בוז דיל דיין, קי אצלאצס די אין מידיין דיל פואינו, קומו עו אוויסעי,
 34 אי ביציוויג אה אה פריצאדו איל דיין אה ציירי אה עומאר פארה סי גינטי
 די אין מידיין די אוער גינטי קון פריצאס, קון סינייסי, אי קון מארא-
 צילייאס, אי קון פיליאס, אי קון מאנו פואירעי, אי קון בראסו איסטינדו,
 אי קון איספאנטוס גראנדיס, סיגון עוודו לו קי איזו אה צוועטרוס כ' צואיס-
 35 ערו דיין אין אייטעו דילאנטי די טוס אוואוס אה מי עו פואי מוסטראדו,
 פארה קי סופיראס קי כ' איל איס דיין; נו איי אוערו אפואירי די איל.
 36 די לוס סיילוס מי איזו אואיר סו בוז. פארה קאסטיגארעי; אי סוצרי לה עיי-
 רה מי מוסערו סו גראן פואינו, אי אוויסעי סוס פלאצראס די אין מידיין
 37 דיל פואינו. אי פור לו קי איל אמו אה טוס פאדריס, איסקוויין סו סימין
 דיספואיס די אילייסי, אי מי סאקו דילאנטי די סי די אייטעו קון סו גראן
 38 פודיר: פארה דיסעיראר די דילאנטי די מי גינטיס גראנדיס אי מאס פואיר-
 עיס קי עו, פארה עראירעי, פארה דארעי סו עיירי פור אירידאד, קומו מי
 39 צי אין איסעי דיאס. פור עאנעו סאצי אויי, אי פינסה אין עו קוראסון קי כ'
 איל איס איל דיין אין לוס סיילוס פור אריצס, אי סוצרי לה עיירי פור אבא-
 40 טו; נו איי אוערו. גוארדאראס פואיס סוס פואירוס, אי סוס אינקומינדא-
 סאס, קי יי מי אינקומינדו אויי, פארה קי סיאס ציין אה מי, אי אה טוס
 איזוס דיספואיס די מי, אי פארה קי לארגיס טוס דיאס סוצרי לה עיירי,
 קי כ' עו דיין מי דה פארה סימפרי.
 41 אינטונסיס אפארעו מטה עריס סיצאדריס די איסעס פארעי דיל ירדן,
 42 אונדי איסקלאריסי איל סול, פארה קי פויירי ליי איל מאטאדור קי מאטא-
 רה אה סו קומפאניירו סין סאציר, אי קי נו לו אבוויסיאה אייר מי אנטיאירי,
 43 אי קי פויינדו אה אונד די איסעאס סיצאדריס, ביצירי: אה בלר אין
 איל דיזיורעו, אין לה עיירי די לה ליאנורה, די לוס ראובניאס; אי אה
 ראמת אין גלעד, די לוס גדיעאס; אי אה גולן אין בצן, די לוס די מנשה.
 44 אי איסעס איס לה ליי קי מטה פונו דילאנטי די לוס איזוס די ישראל:
 45 איסעס סון לוס טיטעמונייוס, אי לוס פואירוס, אי לוס גואויסיוס קי אצלו
 46 מטה אה לוס איזוס די ישראל, דיספואיס קי סליירון די אייטעו. די איסעס

הִירְדּוּ בְנֵי מִוֶּלֶת בֵּית פְּעֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
 יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹּן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצִאתָם
 מִמִּצְרָיִם : וַיִּירָשׁוּ אֶת-אֶרְצוֹ וְאֶת-אֶרֶץ ׀ עֹנֵג מֶלֶךְ-הַבְּשָׁן
 שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הִירְדּוּן מִזְרַח שְׁמֶשׁ : מֵעַרְשֵׁר
 אֲשֶׁר עַל-שַׁפְתֵי-נַחַל אֲרָנָן וְעַד-הַר שִׂיאָן הוּא הַרְקֹמֹן : וְכָל-
 הָעֲרָבָה עֵבֶר הִירְדּוּן מִזְרַחָה וְעַד יַם הָעֲרָבָה תַּחַת אֲשֶׁר־לַת
 הַפְּסִגָּה :

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שָׁמַע יִשְׂרָאֵל הָא
 אֶת-הַחֲקִים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי הִבֵּר בְּאֲזְנוֹיְכֶם הַיּוֹם
 וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם : יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ
 בְּרִית בְּחֶרֶב : לֹא אֶת-אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת
 כִּי אֲתָנוּ אֲנַחְנוּ אֱלֹהֵ כַּח הַיּוֹם כָּלְנוּ חַיִּים : פְּנִים וּפְנִיִם
 דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתְּוֹךְ הָאֵשׁ : אָנֹכִי עֹמֵד בְּיַד-יְהוָה ה
 וּבְיַמֵּיכֶם בְּעַת הַהוּא לְהַנִּיד לָכֶם אֶת-דְּבַר יְהוָה כִּי יִרְאֶתֶם
 מַפְגֵּי הָאֵשׁ וְלֹא-עֲלִיתֶם בְּהַר לֵאמֹר : אָנֹכִי ׀
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עַבְדִּים :
 לֹא-יְהִי־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פְּנֵי : לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ ׀ פֶּסֶל וְכָל-
 תְּמוּנָה אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀
 מִתַּחַת לָאֶרֶץ : לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אָנֹכִי ׀
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָדָא פְּקֹד עֹן אָבוֹת עַל-בְּנִים וְעַל-שְׁלֵשִׁים
 וְעַל-רַבְעִים לְשָׁנָי : וְעֲשֵׂה חֶסֶד לְאֵלֶיךָ לְאֹהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי
 מִצְוֹתָ : ׀ לֹא תִשָּׂא אֶת-שְׁמֵי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀
 לְשׂוֹא כִּי לֹא יִנְקָה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׂוֹא :
 ׀ שְׁמֹר אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה ׀
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעֲשִׂיתָ כָּל-מְלֹאכְתֶּךָ :
 וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת ׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל-מְלֹאכְתָּה
 אַתָּה ׀ וּבְנֶךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתֶּךָ וְשׂוֹרְךָ וְחֹמְרֶךָ וְכָל-
 בְּהֵמַתְךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמְתֶּךָ
 כַּמִּוֶּלֶת : וְזָכַרְתָּ כִּי-עַבְדְּ הָיִיתָ ׀ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצֵאֲךָ יְהוָה ׀
 אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרַע גְּטוּיָה עַל-פְּנֵי צִוָּה יְהוָה

פֹּאֲרַטִי דִיל יִרְדָן, אִין אִיל צְאֵלִי אִינְפֹרִינְטִי דִי בֵית-פְּעֹר, אִין לַח עֵיירָה דִי
 סִיחֹן, רִי דִי לֹח אֲמוֹרִיאוֹס, קִי מִורֶאֱצָה אִין חֶשְׁבֹן, אִל קֹוֹל אִירִיִו מֵשֶׁה
 אִי לֹח אִיזֹס דִי יִשְׂרָאֵל, דִיסְפֹאִיס קִי סֵאלִיִרֹון דִי אִיפֶטֹו. אִי עֹומֵאֲרוֹן
 אִין פֹּסִיסִיִון סֹו עֵיירָה, אִי לַח עֵיירָה דִי עֹוג, רִי דִי בֶטָן, דֹּוס רִיִּיאִיס דִי
 לֹח אֲמוֹרִיאוֹס, קִי אִיסְעֶאֱצָאן דִי אִיסְטֶה פֹאֲרַטִי דִיל יִרְדָן, אֹונִדי אִיסְקֶלֶל-
 רִיסִי אִיל סֹול: דִוְדִי עֶרְעֶר, קִי אִיסְטֶה סֹוֶצְרִי לַח אֹורִילִיִיִה דִיל אֲרוִיִו דִי
 אֲרִינָן. אֲסְטֶה אִיל מֹונְטִי דִי שִׂיאָן, קִי אִיס חֶרְמוֹן; אִי עֹודֶה לַח לִיִּיאֲנוֹרֶה דִי
 אִיסְטֶה פֹאֲרַטִי דִיל יִרְדָן אִל אֹורִיִינְטִי אֲסְטֶה לַח מֵאֲר דִי לַח לִיִּיאֲנוֹרֶה,
 דִיבֶאֱטֹו דִי לֹח צִרְעִידִירוֹס דִי פֶסְגָה.

א א

אִי לִיִּיאֲמוּ מֵשֶׁה אִחֶ עֹודֹו יִשְׂרָאֵל, אִי לִיס דִיעֹו: אִויִיאִי, יִשְׂרָאֵל, לֹח פֹּואִי-
 רוֹס אִי לֹח צְוִאִיסִיִוֹס קִי יִוֹ אֶצְלוֹ אִויִי אִין צְוִאִיסְעֶרוֹס אֹואִידֹוס, אִי אִי-
 פִריגִילְדֹוס, אִי גֹואֲרֶדֶלְדֹוס פֶאֲרֶה אִזִירְלוֹס. ה' נֹואִיסְעֶרוֹ דִיִו עֵאֲזֹו פִיר-
 מֵאֲמִיִינְטֹו קֹון נֹוזְעֶרוֹס אִין חֶרֶב. נו קֹון נֹואִיסְעֶרוֹס פֶאֲדֶריס עֵאֲזֹו ה'
 אִיסְטִי פִירמֵאֲמִיִינְטֹו, סִינו קֹון נֹוזְעֶרוֹס, נֹוזְעֶרוֹס מִיזְמוֹס קִי אִיסְטֵאֲמוֹס
 אִקי אִויִי עֹודֹוס צִיִצֹוס. קֶאֶרֶה אִחֶ קֶאֶרֶה אֶצְלוֹ ה' קֹון צְוֹזְעֶרוֹס אִין אִיל
 מֹונְטִי דִי אִין מִיִדִיִו דִיל פֹואִיגֹו, (יִוֹ אִיסְטֶאֱצָה אִינְעֶרִי ה' אִי צְוֹזְעֶרוֹס אִין
 אִקִיל עֵיִימֹפו, פֶאֲרֶה דִימֹנסִיִאֲרֶצֹוס לַח פֶאלֶאֶצְרֶה דִי ה'; פֹורְקִי עֵיִימִיסְטִיִס
 פֹור קֶאֶצְרֹוס דִיל פֹואִיגֹו, אִי נו סֹוֶצְרִיִיסִיִס אִין אִיל מֹונְטִי.) דִיִּיִינְדֹו:
 יִוֹ סֹויִי ה' עֹו דִיִו, קִי עִי סֶאֶקִי דִי לַח עֵיירָה דִי אִיפֶטֹו, דִי לַח קֶאֶזֶה
 דִי סִיִירְצֹוס. נו עֵיִינְגֶאֶס אֹוטֶרוֹס דִיִּיזִיִוס דִילֶאֲנְטִי דִי מִי.
 נו אֶגֶאֶס פֶאֲרֶה עִי אִידֹולֹו, ׀ נִינְגֹונֶה סִימֹוֶאֶנְסֶה דִי לוֹ קִי אִיִי אִין לֹח
 סִיִילֹוס פֹור אִרִיִצֶה, נִי דִי לוֹ קִי אִיִי אִין לַח עֵיירָה פֹור אֶבֶאֶשֹו, נִי דִי לוֹ קִי
 אִיִי אִין לַחֹס אֶגֶאֶס דִיבֶאֱטֹו דִי לַח עֵיירָה. נו עִי אִינְקֹורְצִיס אִחֶ אִילִיִיִוס,
 נִי לִיס סִירְצֶאֶס; פֹורְקִי יִוֹ ה' עֹו דִיִו סֹויִי דִיִו זִילֹוזֹו, קִי צִיִיִטֹו אִיל דִילִיטֹו
 דִי לֹח פֶאֲדֶריס סֹוֶצְרִי לֹח אִיזֹוס, אִי סֹוֶצְרִי לֹח עִירֶסִירוֹס אִי סֹוֶצְרִי לֹח
 קֹואֲרֶטֹוס גִירִינְאֶנְסִיִיִוס אִחֶ לֹח קִי מִי אֶבוֹרִיסִין, אִי קִי אֶגֹו מִירֶסִיד אִחֶ
 מִילִיס אִחֶ לֹח קִי מִי אֲמֵאֵן, אִי קִי גֹואֲרֶדֶאֵן מִיס אִינְקֹומִינְדֶאֶנְסֶס.
 נו עֹומִיס אִיל נֹומְבֶרי דִי ה' עֹו דִיִו אִין צְאֵנו; פֹורְקִי נו לִיִצְרֶאֶרֶה ה'
 אִל קִי עֹומֵאֲרִי סֹו נֹומְבֶרי אִין צְאֵנו.
 גֹואֲרֶדֶה אִיל דִיאֶה דִיל עֶצֶת פֶאֲרֶה סֶאֶנְטִיִפִיקֶאֶרְלוֹ, קֹומו עִי אִינְקֹומִינְדֹו
 ה' עֹו דִיִו. סִיִטֶ דִיאֶס עֶרֶאֶצְאֶזֶרֶאֶס, אִי אֶרֶאֶס עֹודֶה עֹו אֹוֶצְרֶה, מֶה אִיל
 דִיאֶה סִיטִיִינו אִיס עֶצֶת אִחֶ ה' עֹו דִיִו; נו אֶגֶאֶס נִינְגֹונֶה אֹוֶצְרֶה, עֹו, נִי
 עֹו אִיזֹו, נִי עֹו אִיזֶה, נִי עֹו סִיִירְצֹו, נִי עֹו סִיִירְצֶה, נִי עֹו בֹואִי, נִי עֹו אִינוֹ,
 נִי נִינְגֹונֶה דִי עֹוס קֹואֲטֶרוֹפִיאֶס, נִי עֹו פִילִיגֶרִינוֹ קִי אִיסְטֶה אִדיִינְעֶרוֹ דִי
 עֹוס פֹואִירֶטֶאֶס; פֶאֲרֶה קִי דִיסְקֶאֶנְסִי עֹו סִיִירְצֹו אִי עֹו סִיִירְצֶה, קֹומו עֹו.
 אִי אִקֹורְדֶאֲטִי קִי פֹואִיסְטִי סִיִירְצֹו אִין לַח עֵיירָה דִי אִיפֶטֹו, אִי קִי ה' עֹו
 דִיִו עִי סֶאֶקֹו דִי אִלִי קֹון מֵאֵנו פֹואִירֶטִי, אִי קֹון בֶרֶאֶסֹו אִיסְטִינְדִידֹו;
 פֹור טֶאֶנְטֹו עִי אִינְקֹומִינְדֹו ה' עֹו דִיִו דִי אִיִיר אִיל דִיאֶה דִיל עֶצֶת.

16 אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת : ס כַּבֵּד אֶת-
 אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִמְעַן ו יֵאָרִיכוּ
 יָמֶיךָ וְלִמְעַן יֵיטֵב לְךָ עַל הַאֲדָמָה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן
 17 לְךָ : ס לֹא תִרְצַח : ס וְלֹא תִנְאַף :
 ס וְלֹא תִנְגָּב : ס וְלֹא-תַעֲנֶה בְרַעַף
 18 עַד שָׂוֵא : ס וְלֹא תִחַמְדַּ אִשֶׁת רֵעֶךָ ס
 וְלֹא תִתְאֹהֵב בֵּית רֵעֶךָ שְׂדֵהוּ וְעִבְדוּ וְאִמְתּוֹ שְׂרֹו
 19 וְחַמְרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרַעַף : ס אֶת-הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל-כָּל-קְהֵלְכֶם בְּהַר מִתְּוֹךְ הָאֵשׁ הַעֲנַן
 וְהָעֲרָפֶל קוֹל גְּדוֹל וְלֹא יָסַף וַיְכַתְּבֶם עַל-שָׁנָי לַחַת אֲבָנִים
 כ וַיִּתְּנֶם אֵלָי : וַיְהִי בְשִׁמְעֶכֶם אֶת-הַקּוֹל מִתְּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וַיִּהְיֶה
 בְּעַר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּ אֵלָי כָּל-רֵאשֵׁי שְׁבֻטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם :
 21 וַתֹּאמְרוּ הֵן הִרְאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-כְּבוֹדוֹ וְאֶת-גְּדֻלוֹ וְאֶת-
 קְלוֹ שִׁמְעֵנוּ מִתְּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי-יְדַבֵּר אֱלֹהִים
 22 אֶת-הָאָדָם וַחַי : וְעַתָּה לִמָּחָ נָמוֹת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ
 הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם-יִסָּפֵים וְאִנְחֵנוּ לְשִׁמְעַ אֶת-קוֹל יְהוָה
 23 אֱלֹהֵינוּ עוֹד וּמָתָנוּ : כִּי מִי כָל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים
 24 חַיִּים מְדַבֵּר מִתְּוֹךְ-הָאֵשׁ כְּמֵנוּ וַחַי : קִרְבַּ אֵתָהּ וְשָׁמַע אֶת
 כָּל-אֲשֶׁר יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת-כָּל-
 כָּה אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ : וַיִּשְׁמַע
 יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרֵיכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי
 שָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַי הֵיטִיבוּ
 26 כָּל-אֲשֶׁר דִּבְרוּ : מִיִּיתָן וְהָיָה לְבָבְם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֶתִּי
 וְלִשְׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי כָּל-הַיָּמִים לִמְעַן יֵיטֵב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם
 27 28 לְעַלְמָ : לָךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאֶהְיֵיכֶם : וְאֵתָהּ
 פָּה עָמַד עִמָּדִי וְאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים
 וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּלְמָדֵם וְעָשׂוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לָהֶם
 29 לְרִשְׁתָּהּ : וְשָׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 ל אֶתְכֶם לֹא תִסְרוּ יָמִין וּשְׂמָאל : בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תִּלְכוּ לִמְעַן תַּחֲיוּ וְטוֹב לָכֶם וְהִאֲרַכְתֶּם
 יָמִים בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירְשׁוּן :

16 אונרה אה עו פאדרי או אה עו מאדרי, קומו עי אינקומינדו ס' עו דיין,
 פארה קי סי אלארנין עום דיאס, אי פארה קי סיאה ביין אה עי סוֹבְרִי
 לה עיירה קי ס' עו דיין עי דה.
 17 נו מאטיס.
 אזי נו פֹּרְטִיקִים.
 אזי נו רוֹצִים.
 אזי נו אטיסעיגואים קונטרה עו קומפאניירו טיסעימוניו פֹּאֵלְסוּ.
 18 אזי נו קוֹבְדִיסִים לה מוֹזִיר די עו קומפאניירו, ני דיזיאס לה קאזה די
 עו קומפאניירו, סו קאמפו, ני סו סִירְצֹו, ני סו סִירְצֶה, סו בוֹאִי, ני סו
 אזונו, ני נינגונס קוזה קי אים די עו קומפאניירו.
 19 איסעאס פאלאצראס אֲזֵלוּ ס' אה עודה צואיסטרה קומפאנייה אין
 איל מונטי די אין מידיו דיל פֹּאֲיִגוּ, די לה נוֹצִי, אזי די לה איסקורי-
 דאד, קון בוז גראנדו, אזי נו אניאדיוו; אזי לאס איסקריציוו סוֹבְרִי דום
 עאללאס די פיידרה, אזי מי לאס דייו אה מי. אזי אקונטיסיוו, קי קומו או-
 איסטיט לה בוז די אין מידיו די לה איסקורידאד, אזי צִסְטִיט איל מונטי
 ארדיר אין פֹּאֲיִגוּ, צום אלייגאסטיט אה מי, עודאס לאס קאצִיסיראס
 21 די צואיסטרוס טריצום, אזי צואיסטרוס צִיזִוּס. אזי דיִשִׁסְעִיט: אוק, ס'
 נואיסטרו דייו נוס אה מוסטראדו סו אונרה, אזי סו גראנדיוה, אזי אואימוס
 סו בוז די אין מידיו דיל פֹּאֲיִגוּ; איסטי דיאס צִימוס קי איל דייו אֲזֵלֵה
 22 אל אומברי, אזי איל אומברי ביִצִי. אגורס פואיס, אפור קי מורירמוס;
 פורקי איסטי גראן פֹּאֲיִגוּ נוס קונסומירה; סו נומטרוס אוירימוס מאס לה
 23 בוז די ס' נואיסטרו דייו, מורירמוס. פורקי אֲקִיין אזי די עודה קארני קי
 אויוו לה בוז דיל דייו ביצו אֲזֵלֵהר די אין מידיו דיל פֹּאֲיִגוּ, קומו נחו-
 24 טרוס, אזי ביציוו אלייגאטי עו, אזי אויאי עודו לו קי דיִשִׁרִי ס' נואיסטרו
 דייו; אזי עו נוס אֲזֵלֵהראס עודו לו קי ס' נואיסטרו דייו עי אֲזֵלֵהרי, אזי
 כָּה אואירימוס, אזי ארימוס. אזי אויוו ס' לה בוז די צואיסטראס פאלאצראס,
 קואנדו מי אֲזֵלֵהראט אה מי, אזי מי דיִשִׁו ס': אזי לה בוז די לאס פא-
 לאצראס די איסטי פואיצלו, קי עי אֲזֵלֵהרוו; ביין דיִשִׁרִין עודו לו קי אֲזֵלֵה-
 26 רוו. וקין דיסי קי עוֹבִירָאן עאל קוראסון, קי מי עימיראן, אזי גוארדא-
 ראן עודאס מיס אינקומינדאסאס עודוס לוס דיאס, פארה קי פֹּאֲיִרֶה ביין
 27 קון איליווס אזי קון סוס איזוס פארה סיימפרי! צֶה, דיליס: בולִצִידִזום אה
 28 צואיסטראס טיינדאס. אזי עו איסעאטי אקי קונטיגו, אזי עי אֲזֵלֵהרי עודאס
 לאס אינקומינדאסאס, אזי לוס פֹּאֲיִרוס, אזי לוס גוֹאֲסִיסוּס, קי לים אנבי-
 זאראס, פארה קי לוס אגאן אין לה עיירה קי יו לים דוי פארה אירידאר-
 29 לה. גוארדאריט פואיס פארה אזיר קומו צום אינקומינדו ס' צואיסטרו
 דייו; נו צום אפארטיט אה לה דיריגֶה ני אה לה איקוירדה. אין עודו איל
 קאמינו קי צום אינקומינדו ס' צואיסטרו דייו, אנדאריט, פארה קי ביִצִאט,
 אזי צום סיאה ביין, אזי אלִאֲרִיגֶה דיאס אין לה עיירה קי אירידאריט.

וַאֲתַתְּ הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וְאֵלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ : לִמְעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־חֻקֵּי וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצַוֶּה אֹתָהּ וּבִן־בְּנֶה כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יֵאָרְכּוּ יָמֶיךָ : וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטָב לָךְ וְאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלֶיךָ אֲבֹתֶיךָ לְךָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ : פ

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה וְאֶחָד : וְאֶהְבֵּתָה ה את יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ : וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצַוֶּה הַיּוֹם עֲלֶיךָ לְבַבְּךָ : 6 וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ : וְקִשְׁרְתָם לְאוֹת עַל־יָדֶיךָ וְהָיוּ לְטָטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ : וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ : 9

וְהָיָה כִּי־יִבְיֵאתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָךְ עָרִים גְּדֹלוֹת וְשָׁבַת אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתָ : וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוֹב אֲשֶׁר לֹא־סָלַאת וּבֵרַת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַת וְאֶכְלֵת וְשָׁבַעְתָּ : הַשְּׁמַר לָךְ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עַבְדִּים : אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאַתָּה תַעֲבֹד וּבְשִׁמּוֹ תִשְׁבַּע : לֹא תִלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֵלֶּהֶם הַעַמִּים אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֶיכֶם : כִּי אֵל מִגֵּן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ פֶּן־יִחַרְךָ אִף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּד וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה : לֹא תִגְפוּ 16

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמִּסָּה : שְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֲדוּתוֹ וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּה : וְעֲשִׂיתָ הַיֵּשֶׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לִמְעַן יִיטָב לָךְ וּבָאתָ וּרְשַׁתְּ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם : לְחַדֵּךְ אֶת־כָּל־אֲבֹתֶיךָ מִפְּנֵי כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה : כִּי־יִשְׁאַלְךָ כ בְּנֶה מִחַר לֵאמֹר מַה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם : וְאַמַּרְתָּ לְבְנֶה עַבְדִּים הָיִינוּ לְפָרְעָה 21

א ו

אִי אִיסַעַס אִיס לֹס אִינְקוּמִינְדֹס, לֹס פֹּאִירוֹס, אִי לֹס גֹּאִיסִיוֹס, קִי ה' צֹאִיסַעַרו דִּיוֹ אִינְקוּמִינְדוֹ דִּי אִנְבִּיזֹאֲרָצוֹס, פֹּאֲרֵה קִי לֹס אִגְאֵשׁ אִין לֹס עִיירֵה אֵה לֹס קוֹשׁ פֹּאֲסֵאשׁ פֹּאֲרֵה אִירִידֹאֲרֵלֵה; פֹּאֲרֵה קִי עִימֵאֵס אֵה ה' עוֹ דִּיוֹ, גוֹאֲרֹדֹאֲנֹדוֹ עוֹדוֹס סוֹס פֹּאִירוֹס, אִי סוֹס אִינְקוּמִינְדֹאֲנֵאֵס, קִי יִיו עִי אִינְקוּמִינְדוֹ, עוֹ, אִי עוֹ אִיזֹ, אִי אִיל אִיזֹ דִּי עוֹ אִיזֹ, עוֹדוֹס לֹס דִּיאֵס דִּי עוֹ צִידֵה, אִי פֹאֲרֵה קִי סִי שְׁאֲרִיגִין עוֹס דִּיאֵס, אִויִיאִי פוֹאִיס, יִשרֵאל, אִי גוֹאֲרֵדֵה פֹאֲרֵה אִזִּירֵלוֹס, פֹּאֲרֵה קִי עִי סִיאֵה צִיין, אִי קִי צֹוֹס מוֹגִיגוֹאִישׁ מוֹגֹ, קוֹמוֹ עִי אֲצֵלוֹ ה' אִיל דִּיוֹ דִּי עוֹס פֹּאֲרֵרִיס, אִין לֹס עִיירֵה קִי מֵאֵה לִיזִי אִי מִייל.

ה 4

אִויִיאִי, יִשרָאֵל, ה' נוֹסִיאַעַרו דִּיוֹ, ה' אִיס אֹנוֹ. אִי אִמֵּאֲרֵאֵס אֵה ה' עוֹ דִּיוֹ קוֹן עוֹדוֹ עוֹ קוֹרֵאֵסוֹן, אִי קוֹן עוֹדֵה עוֹ אִלמֵה, אִי קוֹן עוֹדוֹ עוֹ פוֹדִירֵ. אִי אִיסַעַאֵס פֹּאֲאֲצֵרֵאֵס, קִי יִיו עִי אִינְקוּמִינְדוֹ אִויִי, אִיסַעַאֲרֵאֵן סוֹצֵרִי עוֹ קוֹרֵאֵסוֹן. אִי לֵאֵס רִיפִיעִירֵאֵס אֵה עוֹס אִיזֹוֹס, אִי אִיזֵלֵאֲרֵאֵס דִּי אִילִיֵּאֵס אִיסִינַעַאֲדוֹ אִין עוֹ קֵאזֵה, אִי אִנְדֵּאֲדוֹ פוֹר אִיל קֵאמִינוֹ, אִי קוֹאֲדוֹ עִי אִיזֵלֵאֲרֵאֵס רִיס, אִי קוֹאֲדוֹ עִי לִיזֵאֲנַעֲרִיס. אִי לֵאֵס אִמֵּאֲרֵאֵס פוֹר סִינִיִּישׁ סוֹצֵרִי עוֹ מֵאֵנוֹ, אִי סִירֵאֵן פוֹר פֵּרִיעִנַעֲאִלִיס אִינַעֲרִי עוֹס אִזֹּוֹס. אִי לֵאֵס אִיסְקֵרִיצִירֵאֵס סוֹצֵרִי לֹס פוֹסַעִיס דִּי עוֹ קֵאזֵה, אִי אִין עוֹס פוֹאִירַעֲאֵס.

ו 6

אִי סִירֵה, קִי קוֹאֲדוֹ ה' עוֹ דִּיוֹ עִי עוֹרֵשִׁירִי אֵה לֹס עִיירֵה קִי גֵרוֹ אֵה עוֹס פֹּאֲרֵרִיס, אֵה אֲבֵרֵהס, אֵה יִלְחַק, אִי אֵה יַעֲקֹב, קִי עִי דֹאֲרִיאֵה, סִיזֵ-דֹאֲדִיס גֵּרֵאֲנִדִיס אִי בּוֹאִינֵאֵס, קִי נוֹ פֵּרֵאֲגוֹאֲסַעִי, אִי קֵאזֹאֵס לִינֵאֵס דִּי עוֹדוֹ צִיין, קִי נוֹ אִינְגִיסַעִי; אִי פוֹוֹס קֵאצֵּאֲדוֹס, קִי נוֹ קֵאצֵּאֲסַעִי; צִינִיִּישׁ אִי אִוִּילִצֵּאֲרִיס קִי נוֹ פֵּלֵאֲנַעֲטַעִי; אִי קוּמִיִּירִיס אִי עִי אֲרַעֲאֲרִיס: גוֹאֲרֵאֲרֵאֵ-עִי, נוֹ סִיאֵה קִי עִי אִוִּילִצִּידִיס דִּי ה', קִי עִי סֵאֲקוֹ דִּי לֹס עִיירֵה דִּי אִיפֵּעוֹ, דִּי לֹס קֵאזֵה דִּי סִיירֵצֹוֹס. אֵה ה' עוֹ דִּיוֹ עִימִירֵאֵס, אִי אֵה אִיל סִירֵצִירֵאֵס, אִי פוֹר סוֹ נוּמַצֵּרִי גֵרֵאֲרֵאֵס. נוֹ אִנְדֵּאֲרִישׁ דִּיעֲרֵאֵס דִּי אִועֲרֹוֹס דִּיוִּיוִיס, דִּי לֹס דִּיוִּיוִיס דִּי לֹס פוֹאִיזֵלוֹס קִי אִיסַעַאֵן אִין צֹאִיסַעַרוֹס דִּירִידוֹרִיס; פוֹרְקִי דִּיוֹ זִילְחוֹ אִיס ה' עוֹ דִּיוֹ אִין מִידִיוֹ דִּי עִי; נוֹ סִיאֵס קִי סִי אִינְסִינְדֵה אִיל פֹּלוֹר דִּי ה' עוֹ דִּיוֹ קוּנַעֲרֵה עִי, אִי עִי דִיסַעֲרוִיוֹגֵה דִּי סוֹצֵרִי לֵאֵס פֹּאֲסִיס דִּי לֹס עִיירֵה.

16 17

נוֹ פֵּרִיצִישׁ אֵה ה' צֹאִיסַעַרו דִּיוֹ, קוֹמוֹ לוֹ פֵּרִיצֵאֲסַעִישׁ אִין מֵסֵה. גוֹאֲרֵ-דֹאֲרֵ גוֹאֲרֵאֲרִישׁ לֵאֵס אִינְקוּמִינְדֹאֲנֵאֵס דִּי ה' צֹאִיסַעַרו דִּיוֹ, אִי סוֹס עִיס-עִימִנוִיִּיוִיס, אִי סוֹס פֹּאִירוֹס, קִי עִי אִינְקוּמִינְדוֹ. אִי אֲרֵאֵס לוֹ דִּירִיגֹוֹ אִי לוֹ בּוֹאִינוֹ אִין אִזֹּוֹס דִּי ה', פֹּאֲרֵה קִי עִי סִיאֵה צִיין, אִי צִינְגֵאֵס אִי אִירִידִיס לֹס בּוֹאִינֵה עִיירֵה קִי ה' גֵּרוֹוֹ אֵה עוֹס פֹּאֲרֵרִיס: פוֹר אִימְפּוֹשֵׁאֲרֵ אֵה עוֹדוֹס עוֹס אִינְיִמִיגוֹס דִּי דִילֵאֲנַעִי דִּי עִי, קוֹמוֹ אֲצֵלוֹ ה'.

כ 21

קוֹאֲדוֹ מֵאִנְיִיאֵה עִי פֵּרִיגוּנַעֲאֲרִי עוֹ אִיזֹ, דִּיוִּיוִנְדוֹ; קִי קִיִּירִין דִּזִּיר לֹס טִיסַעִימוֹנִיִּיוִיס, אִי לֹס פֹּאִירוֹס, אִי לֹס גֹּאִיסִיוִיס, קִי ה' נוֹאִיסַעַרו דִּיוֹ צֹוֹס אִינְקוּמִינְדוֹ? אִינְעוֹנְסִיס דִּירֵאֵס אֵה עוֹ אִיזֹ: סִיירֵצֹוֹס אִירֵאֵמוֹס אֵה פֵּרַעֲסֵה

22 בְּמִצְרַיִם וַיִּצְאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה : וַיִּתֵּן יְהוָה
אוֹתוֹת וּמִפְתֹּת גְּדֹלִים וְרַעִים ׀ בְּמִצְרַיִם בְּפָרְעָה וּבְכָל-בֵּיתוֹ
23 לַעֲיִנֵּנוּ : וְאוֹתֵנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הֵבִיא אֶתְנוּ לְאֶת
24 לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּנִינוּ : וַיִּצְוֵנוּ יְהוָה
לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְרֹאֵה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כֹּה לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לְחַיֵּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה : וַצַּדִּיקָה תִּהְיֶה-
לָנוּ כִּי-נִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ : ׀

א ז כִּי יִבְיָאֵד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בֹּא-שָׁמָּה
לְרַשְׁתָּהּ וַיִּשְׁלַח גּוֹיִם-רַבִּים ׀ מִפְּנֵיךָ הַחֲתִי וְהַגְּרִי וְהָאֲמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גּוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים
1 מִמֶּךָ : וַיִּנְתְּנֶם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵיךָ וְהִכִּיתֶם הַחַרֶּם תַּחֲרִימֶם
2 אֹתָם לֹא-תִכְרַת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תִחַנְּנֶם : וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם
3 בְּתוֹךְ לֹא-תִתֵּן לִבְנֵוּ וּבְתוֹךְ לֹא-תִקַּח לְבָבְךָ : כִּי-יֹסִיר אֶת-
4 בְּנֵיךָ מֵאַחֲרַי וְעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם
5 וְהִשְׁמִידֶךָ מֵהָר : כִּי-אִם-כִּי תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם
תִּתְּצוּ וּמִצְבֹּתֵיהֶם תִּשְׁבְּרוּ וְאֲשִׁירָהֶם תִּגְדַּעוּ וּפְסִילֵיהֶם
6 תִּשְׂרָפוּן בָּאֵשׁ : כִּי עַם קְדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּדָד
בְּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְהָיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר
7 עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה : לֹא מִרַבְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים הַשֵּׁק יְהוָה
8 בְּכֶם וַיִּבְחַר בְּכֶם כִּי-אַתֶּם הִמְעַט מִכָּל-הָעַמִּים : כִּי
מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשְׁמֵרוֹ אֶת-הַשְּׁבַעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לְאַבְתָּיִכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיַד חֲזָקָה וַיַּפְּדֶךָ מִבֵּית
9 עַבְדִּים מִיַּד פָּרְעָה מִלֶּד-מִצְרַיִם : וַיַּדְעַת כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנְּאֻמָּן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֹסֵד לְאַהֲבָיו
י וְלִשְׁמֵרֵי מִצְוֹתָו לְאֵלֶיךָ דָּוָר : וּמִשְׁלָם לְשִׁנְאָיו אֶל-פְּנֵיו
11 לְהִאָּבִידוֹ לֹא יֵאָחַר לְשִׁנְאוֹ אֶל-פְּנֵיו יִשְׁלַם-לוֹ : וְשִׁמְרַתְּ אֶת-
הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹתָם :

כחתיי קי' 20

22 אין אייפֿעו, אי ה' נוס סאקו די אייפֿעו קון מאנו פֿואירטי: אי דיוו ה'
סינייאליס אי מאראצילויאס, גראנדיס אי מאלאס אין אייפֿעו, סוצרי פרעס,
23 אי סוצרי עודה סו קאזס, דילאנטי די נואיסטרוס אוֹתֹם: אי נוס סאקו
די אלני, פארה טראיינוס פארה דארנוס לה טיירס קי גֹרוו אה נואיס-
24 ערוס פאדריס. אי ה' נוס אינקומינדו די אזיר עוודוס איסטוס פֿואירוס,
פארה טימיר אה ה' נואיסטרו דיוו, פור ביין אה נואיסטרוס עוודוס לוס דיאס,
כח פארה אזידויגארנוס, קומו סי צי אין איסטי דיאס. אי סירס גֹסמידאלד
אה נואיסטרוס, סי גוארדארימוס פארה אזיר עודה איסטס אינקומינדאנסס
דילאנטי די ה' נואיסטרו דיוו, קומו איל נוס אינקומינדו.

א ז קואנדו ה' עו דיוו טי ערוֹטֿירי אה לה טיירס אה לה קואל עו צייניס
פארה חירידארלה, אי דיסטירארי מוגֹאס גֵינטיס די דילאנטי די טי, אל
חתיאו, אי אל גרגֹטֿיאו, אי אל אמוריאו, אי אל כנעניאו, אי אל פריזאו,
אי אל חויאו, אי אל יבוסיאו, סיטי גֵינטיס מוגֹאס אי פֿואירטיס מאס קי
2 עו; אי ה' עו דיוו לאס אינעריגארי דילאנטי די טי, אי לאס חירייריס, דיס-
טרואיר לוס דיסטרואיראס; ני עאזיס קון אילייוס פֿירמאמיינטו, ני טינגאס
3 פיאדאד די אילייוס: אי נו קונסוגריס קון אילייוס; נו דיס עו איזס אה
4 סו איזו, ני עומיס סו איזס פארה עו איזו. פורקי טירארה אה עו איזו
די דיטראס די מי, אי סירציראן אה אוערוס דיוויוס; אי סי אינסינדירס
ח איל פֿולור די ה' אין צווערוס, אי טי דיסטרואירס פריסטו. מה אנסי
אריס אה אילייוס; סוס אראס דירוקאריס, אי סוס איסטאנסייאס קיצרא-
ריס, אי סוס אסֹרות עאזאריס, אי סוס אידולוס קימאריס אין איל פֿואיגו.
6 פורקי פואיצלו סאנעו חיריס עו אה ה' עו דיוו; ה' עו דיוו טי איסקאזיוו
פארה סיר אה איל פור פואיצלו די טיזורו, מאס קי עוודוס לוס פואיצלוס
7 קי איסטאן סוצרי לאס פֿאסיס די לה טיירס. נו פור סיר צווערוס מאס
קי עוודוס לוס פואיצלוס צֹוס קוצדיסיוו ה', אי צֹוס איסקאזיוו; פורקי צֹו-
8 זוערוס חיראס לוס מאס פוקוס די עוודוס לוס פואיצלוס: סינו פורקי ה'
צֹוס אמו, אי קיזו גוארדארה לה גֹרה קי גֹרוו אה צֹואיסטרוס פאדריס, צֹוס
סאקו ה' קון מאנו פֿואירטי, אי טי ריגמיוו די לה קאזס די סיירצֹוס, די
9 מאנו די פרעס, ריי די אייפֿעו. סיפאס פואיס קי ה' עו דיוו, איל אים איל
דיוו, איל דיוו פֿיאיל, קי גוארדס איל פֿירמאמיינטו אי לה מירסיד אה לוס
קי לו אמאן, אי קי גוארדאן סוס אינקומינדאנסאס, אסטס מיל גֵירינאנסיווס;
10 אי קי פאגס אין סו קארה אה לוס קי לו אבוריסין, אזינדולוס דיפירדיר;
11 נו דיטארדארה אל קי לו אבוריסין; אין סו קארה לי פאגארה. גוארדא-
ראס פואיס לה אינקומינדאנסס, אי לוס פֿואירוס, אי לוס גֹואיסיווס, קי
יו טי אינקומינדו אוי, פאר אזרלוס.

2 נשבע יהוה לאבותיכם : וזכרת את כל הדרך אשר הולכת
 יהוה אלהיך זה ארבעים שנה במדבר למען ענתך לנסתך
 3 לדעת את אשר בלבבך התשמר מצותו אס-לא : וענתך
 וירעבך ויאכלך את-המן אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיך
 למען הודיעך כי לא על-הלחם לבדו יחיה האדם כי על-
 4 כל-מוצא פיהו יהוה יחיה האדם : שמלתך לא בלתה מעליך
 ה ורגלך לא בצקה זה ארבעים שנה : וידעת עם-לבבך כי
 6 באשר ייסר איש את-בנו יהוה אלהיך מנסתך : ושמרת
 7 את-מצות יהוה אלהיך ללכת בדרךיו וליראה אתו : כי
 יהוה אלהיך מביאך אל-ארץ טובה ארץ גחלי מים עינת
 8 ותהמת וצאים בבקעה ובהר : ארץ חטה ושערה ונפון
 9 ותאנה ורמון ארץ-זית שמן ודבש : ארץ אשר לא
 במספנת תאכל-בה לחם לא-תחסר כל בה ארץ אשר
 י אבניה ברזל ומהרריה תחצב נחשת : ואכלת ושבעת
 וברכת את-יהוה אלהיך על-הארץ הטבה אשר נתן-לך :
 11 השמר לך פן-תשכח את-יהוה אלהיך לבלתי שמר מצותיו
 12 ומשפטיו וחקתיו אשר אנכי מצוה היום : פן-תאכל
 13 ושבעת ובתים טובים תבנה וישבת : ובקרת וצאנך ירבין
 14 וכסף וזהב ירבה-לך וכל אשר-לך ירבה : ורם לבבך
 ושכחת את-יהוה אלהיך המוציאך מארץ מצרים מבית
 15 עבדים : המוליכך במדבר הגדל והגורא נחש ושרף
 ועקרב וצמאון אשר אין-מים המוציא לך מים מצור
 16 החלמיש : המאכלך מן במדבר אשר לא ידעו אבותיך
 17 למען ענתך ולמען נסתך להיטבך באחריתך : ואמרת
 18 בלבבך כחי ועצם ידי עשה לי את-החיל הזה : וזכרת
 את-יהוה אלהיך כי הוא הנתן לך כח לעשות חיל למען
 הקים את-בריתו אשר-נשבע לאבותיך ביום הזה :
 19 והיה אם-שכח תשכח את-יהוה אלהיך
 והלכת אחרי אלהים אחרים ועבדתם והשתחית להם
 כ העדתי בכם היום כי אבד תאבדון : בגוים אשר יהוה

כחותי ק" 2

ק" 7

2 עיירה קי ה' גורו אה צואיסערום פאדרים. אי עי אקורדאראם די עודו
 איל קאמינו פור איל קואל עי לייצו ה' עו דיוו איסעום קוארינטה אמיוס
 אין איל דיווירטו, פארה אפריאירטי, פארה פריצארטי, פארה סאציר לו קי
 3 חציאה אין עו קוראסון, סי גוארדאריאם סום אינקומינדאנסאם, או נו.
 אי עי אפריאו, אי עי איזו טייר אמברי, אי עי איזו קומיר מאן, קי נו קו-
 נוסיסטי, ני לו קונוסיירון עום פאדרים, פארה אזירטי סאציר קי איל אומ-
 4 ברי נו ביצי די פאן סולו, סינו קי די עודה פאלאצרה קי סאלי די לה בוקס
 די ה' ביצי איל אומברי. עו ציסעידו נו סי אינציזיסיו סוצרי עי, ני עו פיי
 5 עי סי אינצו איסעום קוארינטה אמיוס. אי סופאם אין עו קוראסון, קי
 6 קומו און צארון קאסטיגה אה כו איזו, אפי ה' עו דיוו עי קאסטיגה. גואר-
 דאראם פואיס לאם אינקומינדאנסאם די ה' עו דיוו, אנדאנדו אין סום
 7 קאמינוס, אי עימינדולי. פורקי ה' עו דיוו עי עראחי אה אונה בואינה
 8 עיירה, עיירה די ארוויס די אגואם, די פואינטיס אי די אביזמוס קי סלין
 אי די איגיראם, אי די גראנאדאס; עיירה די אוליבאר די אזייטי, אי די
 9 מייל: עיירה אין לה קואל נו קומיראם פאן קון איסקאסיו; נו עי פאלטא-
 רה נאדה אין אילייה; עיירה קי סום פיידראם סון פיירו, אי די סום מוכ-
 10 טים קורטאראם לאמברי. אי קומיראם, אי עי ארטאראם, אי בינדיזיראם
 11 אה ה' עו דיוו פור לה בואינה עיירה קי עי דיוו. גוארדאטי, נו סיאח קי
 עי אולצידים די ה' עו דיוו, פארה נו גוארדאר סום אינקומינדאנסאם, אי
 12 סום גואיסיוס, אי סום פואירוס, קי יו עי אינקומינדו אוי: נו סיאח קי
 קומאם אי עי ארטיס, אי פראגואיס קאזאם בואינאם, אי מוריס אין איליאס;
 13 אי עום צאקאם אי עום אולצידים סי מוגיגואין, אי פלאטא אי אורו עי סי
 14 מוגיגואי, אי עודו לו קי עוצייריס עי סי מוגיגואי; אי עו קוראסון סי אינל-
 טיסקס, אי עי אולצידים די ה' עו דיוו, קי עי סאקו די לה עיירה די איי-
 15 עו, די לה קאזה די סירצום: קי עי איזו קאמינאר פור איל דיווירטו גראכ-
 די אי עימירוזו, אונדי חציאה קוליצרוס ארדיינטיס, אי איסקורפיוניס, אי סי-
 קורה, אונדי נו חציאה אגואה: קי עי סאקו אגואה די לה פינייה דול פייד-
 16 ריגל: קי עי דיוו אה קומיר מאן אין איל דיווירטו, לו קול נו קונוסיירון
 עום פאדרים, אפריאירטו אי פריצארטו, פארה אזירטי ציין אין עו פוס-
 17 ערימיריאח; אי דיגאם אין עו קוראסון: מי פואירסה, אי לה פורטליזה די
 18 מי מאנו מי איזו איסטי אציר. נח עי אקורדאראם די ה' עו דיוו; פורקי איל
 איס קי עי די פואירסה פארה אזיר אציר, פארה אפרימאר סו פירמאמי-
 עו קי גורו אה עום פאדרים, קומו סי צי און איסטי דיאם.

19 אי סירס, קי סי אולצידאר עי אולצידאריס די ה' עו דיוו, אי אנדוציי-
 ריס דיטראם די אטרוס דיוויס, אי ליס סירציריס, אי עי אינקורצאריס
 אה אילייוס, יו אטיסטיגואו- קונטרה צווערוס אוי קי דיפירדיר צום די-
 פירדיריט. קומו לאם גינטיס קי ה' אזי דיפירדיר דילאנטי די צווערוס,
 ב

מאביד מפניכם בן תאבדו עקב לא תשמעו בקול יהוה
אלהיכם :

שמע ישראל אתה עבר היום את הירדן לבא לרשת ט א
גוים גדלים ועצמים ממך ערים גדלות ובצרת בשמים :
עם גדול ורם בני ענקים אשר אתה ידעת ואתה שמעת 2
מי יתנצב לפני בני ענק : וידעת היום כי יהוה אלהיך 3
הוא העבר לפניך אש אכלה הוא ישמידם והוא יכניעם
לפניך והורשתם והאבדתם מהר כאשר דבר יהוה לך :
אלתאמר בלבבך בהתך יהוה אלהיך אתם מלפניך 4
לאמר בצדקתי הביאני יהוה לרשת את הארץ הזאת
וברשת הגוים האלה יהוה מורישם מפניך : לא בצדקתך ה 5
ובאשר ללבבך אתה בא לרשת את ארצם כי ברשת
הגוים האלה יהוה אלהיך מורישם מפניך ולמשן הקים
את הדבר אשר נשבע יהוה לאבותיך לאברהם ליצחק
וליעקב : וידעת כי לא בצדקתך יהוה אלהיך נתן לך את 6
הארץ הטובה הזאת לרשתה כי עם קשה ערף אתה : וכל 7
אל תשפח את אשר הקצפת את יהוה אלהיך במדבר למן
היום אשר יצאת מארץ מצרים עד באכם עד המקום הזה
ממרים הייתם עם יהוה : ובהרב הקצפתם את יהוה 8
ותאנף יהוה בכם להשמיד אתכם : בעלתי החרה לקחת 9
לוהת האבנים לוהת הברית אשר פרת יהוה עמכם ואשב
בהר ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכלתי ומים לא
שתיתי : ונתן יהוה אלי את שני לוהת האבנים כתבים י
באצבע אלהים ועליהם ככל הדברים אשר דבר יהוה
עמכם בהר מתוך האש ביום הקהל : ויהי מקץ ארבעים 11
יום וארבעים לילה נתן יהוה אלי את שני לוהת האבנים
לוהת הברית : ויאמר יהוה אלי קום הן מהר מזה כי 12
שתת עמך אשר הוצאת ממצרים סרו מהר מן החרב
אשר צויתם עשו לחם מסכה : ויאמר יהוה אלי לאמר 13
ראיתי את העם הזה והנה עם קשה ערף הוא : הרף 14
מני ואשמידם ואמחה את שמם מתחת השמים ואעשה
אותך

אנסי צום דיפירדיריט, פור לו קי נו אוצידויסטיט אה לה נח די ה'
צואיסטרו דיוו.

א וויאלי ישראל: עו איסטאס אווי פארה פאסאר איל ירדן, פארה אי-
טראר אה אירידאר גינטיס גראנדיס אי מאס פואירטיס קי טו, סיצדאדיס
גראנדיס אי אינקאסטיליידאס אסטע לוס סיילוס: און פואיצלו גראנדי
אי אלטו, איזוס די לוס ענקיס, לוס קואליס עו קונוסיס, אי די לוס קואליס
אואיסטוי דויז, קיין סי פארארה דילאנטי די לוס איזוס די ענק? סיפאס
פואיס אווי, קי ה' עו דיוו איס איל קי פאסס דילאנטי די עי קונו פואיגו
קימאנטי; איל לוס דיסטרוואירס, אי איל לוס קיצראנטארס דילאנטי די עי;
אי לוס דיסטרוואירס, אי לוס אראס דיפירדיר פריסטו, קונו עי אצלו ה'.
נו דיגאס און עו קוראסון, קואנדו ה' עו דיוו לוס אצרה דיסטרוואדו די די-
לאנטי די עי, דיווינדו: פור מי גוסטידאד מי טרוטו ה' אה אירידאר איסטע
עוירס; פורקי פור לה מאליסיי די איסטאס גינטיס ה' לאס דיסטורס די
דילאנטי די עי. נו פור עו גוסטידאד, ני פור לה דיריגידאד די עו קורא-
סון צייניס אה אירידאר סו עוירס, סינו פור לה מאליסיי די איסטאס
גינטיס ה' עו דיוו לאס דיסטורס די דילאנטי די עי, אי פור אצורמאר לה
פאלאצרה קי ה' גורו אה עוס פאדריס, אה אברסס, אה יאחק, אי אה
יעקב. פור עאנטו סיפאס קי נו פור עו גוסטידאד ה' עו דיוו עי דה
איסטע בואינע עוירס פארה אירידארלה; פורקי פואיצלו דורו די סירציו
איריס עו. אקורדאטי, נו עי אולצידויס קונו אינסאניאסטי אה ה' עו דיוו
און איל דיווירטו: דיוודי איל דיאס קי סאליסטי די לה עוירס די אייפטו
אסטע קי ציינטיט אסטע איסטע לוגאר אציי סידו ריבילדיס קונטרה ה'.
אי אין הרב אינסאניאסטיט אה ה', אי סי אאירו ה' קון צוועטרוס פארה
דיסטרוואירצוס. קואנדו יו סוצי אל מונטי פארה ריסיציר לאס עאללאס
די פיידרה, לאס עאללאס דיל פירמאמיינטו קי ה' עאלו קון צוועטרוס, אי
איסטוצי אין איל מונטי קוארינטע דיאס אי קוארינטע נוגיס; נו קומי פאן,
ני ביצי אגואס. אי ה' מי דיוו לאס דוס עאללאס די פיידרה איסקריטאס
קון איל דידו דיל דיוו; אי סוצרי איליאס איספאצס איסקריטו סיגון עודאס
לאס פאלאצראס קי ה' אצלו קון צוועטרוס אין איל מונטי די אין מידיוו
דיל פואיגו אין איל דיאס דיל אפאניאמיינטו. אי פואי, קי אל קאצו די
קוארינטע דיאס אי קוארינטע נוגיס, ה' מי דיוו לאס דוס עאללאס די
פיידרה, לאס עאללאס דיל פירמאמיינטו. אי מי דייטו ה': ליצאנטי,
דיסיוני פריסטו די אקי; פורקי סי דאניו עו פואיצלו קי סאקאסטי די
אייפטו; סי אפארטארון פריסטו דיל קאמינו קי יו ליס אינקומינדי; אזוי-
רון פארה סי אימאזין די פונדיסיון. אי מי אצלו ה' דיווינדו: צידי אה
איסטע פואיצלו, אי איק, איס פואיצלו דורו די סירציו. דיטאמי קי לוס
דיסטרווינגס, אי ארימאטי סו נומצרי די דיבאטו די לוס סיילוס, אי עי ארי
(258)

טו אותך לגויעצום ורב ממנו : ואפן וארד מן-ההר וההר
 16 בער באש ושנן לוחת הברית על שתי ידי : וארא והנה
 חטאתם ליהוה אלהיכם עשיתם לכם עגל מסכה סרתם
 17 מהר מן-ההרד אשר-צוה יהוה אתכם : ואתפש בשני
 18 הלחת ואשלכם מעל שתי ידי ואשברם לעיניכם : ואתנפל
 לפני יהוה פראשנה ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא
 אכלתי ומים לא שתיתי על כל-חטאתכם אשר חטאתם
 19 לעשות הרע בעיני יהוה להכעיסו : כי יגרתני מפני האף
 והחמה אשר קצף יהוה עליכם להשמיד אתכם וישמע
 כ יהוה אלי גם בפעם ההוא : ובקהלן התאנף יהוה מאד
 21 להשמידו ואתפלל גם-בעד אהרן בעת ההוא : ואת-
 חטאתכם אשר-עשיתם את-העגל לקחתיו ואשרף אתו ו
 באש ואכת אתו טחון היטב עד אשר-דק לעפר ואשלף
 22 את-עפרו אל-הנחל הירד מן-ההר : ובתבערה ובמסה
 23 ובקברת התאנף מקצפים הייתם את-יהוה : ובשלח יהוה
 אתכם מקדש ברנע לאמר עלו ורשו את-הארץ אשר נתתי
 לכם ותמרו את-פי יהוה אלהיכם ולא האמנתם לו ולא
 24 שמעתם בקלו : סמרים הייתם עם-יהוה מיום דעתי
 כה אתכם : ואתנפל לפני יהוה את ארבעים היום ואת-
 ארבעים הלילה אשר התנפלתי בראמר יהוה להשמיד
 26 אתכם : ואתפלל אל-יהוה ואמר אדני יהוה אל-תשחת
 עמך ונחלתך אשר פדית בגדלך אשר-הוצאת ממצרים בגד
 27 חוקה : וזכר לעבדיה לאברהם ליצחק וליעקב אל-תפן
 28 אל-קשי העם הזה ואל-רשעו ואל-חטאתו : פן-ואמרו
 הארץ אשר הוצאתנו משם מבלי יכלת יהוה להביאם אל-
 הארץ אשר-דבר להם ומשנאתו אותם הוציאם להמתם
 29 במדבר : והם עמך ונחלתך אשר הוצאת בקחתך הגדל
 ובזרעך הנטויה :

פ

א י בעת ההוא אמר יהוה אלי פסל-לך שני-לוחות אבנים
 2 פראשנים ועלה אלי ההרה ועשית לה ארון עץ : ואכתב

טו

אח טי פור גינטי פואירטי אי מוגה מאס קי איליווס. אי בולצו, אי דויסנדי
 דיל מונטי, אי איל מונטי ארדיאס אין פואינו, אי לאס דוס טאללאס דיל
 16 פורמאמינו סוצרי מיס דוס מאנוס. אי צירי, אי חיק, אציאס פיקאדו
 קונטרה ס' צואיסטו דייו, צום אציאס איגו און ביזורו די פונדיסיון; צום
 17 אציאס אפארטאדו פריסטו דיל קאמינו קי ס' צום אינקומינדו. אי טומי
 לאס דוס טאללאס, אי לאס איגי די סוצרי מיס דוס מאנוס, אי לאס קיצי-
 18 רי דילאנטי די צואיסטרוס ארוס. אי מי איגי דילאנטי די ס', קומו אנטיס,
 קוארינטה דיאס אי קוארינטה נוגיס; נו קומי פאן, ני ביצי אגואס, פור
 קאצוס די טודו צואיסטרו פיקאדו קי פיקאסטיס אין אזוינדו מאל אין א-
 19 זוס די ס' פארה אינסאניאלו: פורקי טימי פור קאצוס דיל פולור אי די
 לה סאניס קון קי ס' סי אינסאניו קונטרה צווערוס פארה דיסטרואיר-
 20 צום. אי ס' מי אויו עאמביין איסטס ציו. קונטרה אהרן עאמביין סי
 אינסאניו ס' מוגו פארה דיסטרואירלו; אי ייו איזי אוראסיון עאמביין פור
 21 אהרן אין אקיל עיימפו. אי טומי צואיסטרו פיקאדו, איל ביזורו קי אציאס
 איגו, אי לו קימי אין איל פואינו, אי לו מאזי, מולינדולו ציון, אסטס קי
 פואי מינדו קומו פולצו; אי איגי סו פולצו אין איל ארויו קי דיסינדיאס
 22 דיל מונטי. אי אין הבטרה, אי אין מסס, אי אין קברת-בעאוס אינסאניאס-
 23 טיס אס ס'. אי קואנדו ס' צום אינביאו די קרע-ברנע, דויינדו: סוציד, אי
 אירידאד לה טיירס קי ייו צום די, עאמביין ריצייליאסטיס אל דיגו די ס'
 24 צואיסטרו דייו, אי נו לו קריאסטיס, ני איסקוואסטיס אס סו בזו. ריצייל-
 כה דיס אציס סידו אס ס' דיזי איל דיאס קי ייו צום קונוסקו. אי מי איגי
 דילאנטי די ס' קוארינטה דיאס אי קוארינטה נוגיס קי איסטוצי איגאדו;
 26 פורקי ס' דיטו קי צום אציאס די דיסטרואיר. אי ייו איזי אוראסיון אס
 ס', אי דיטי: נאו סיניור ס'! נו דיסטרואיגאס אס טו פואיצלו אי טו אי-
 רידאד, קי ריגניסטי קון טו גראנדיזס, קי סאקאסטי די אייפטו קון מאנו
 27 פואירטי. אקורדאטי די טוס סייצוס, אברסס, ילחק, אי יעקב; נו מיריס
 אס לה דוריזס די איסטי פואיצלו, ני אס סו מאליסייס, ני אס סו פיקאדו:
 28 נו סיאס קי דיגאן לוס די לה טיירס די לה קואל נוס סאקאסטי: פורקי נו
 פודו ס' גראאירלוס אס לה טיירס קי ליס פרומיטיוו, אי פורקי לוס אבו-
 29 ריסיאס, לוס סאקו פארה מאטארלוס אין איל דיזיירטו. אי איליווס סון טו
 פואיצלו אי טו אירידאד, קי סאקאסטי קון טו פואירסס גראנדי, אי קון
 טו ברסכו איסטינדידו.

א י

אין אקיל עיימפו ס' מי דיטו: איליאטי דוס טאללאס די פיידרה קומו
 לאס פרימיראס, אי סוצי אס מי אל מונטי, אי אזעי אונס ארקה די מא-
 2 דירו. אי איסקריצירי סוצרי לאס טאללאס לאס פאלאצראס קי איסטאצאן

על-הלחַת את-הדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלַּחַת הָרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר
 שָׁכַרְתָּ וּשְׁמַתָּם בְּאֶרֶן : וַאֲעֵשׂ אֶרֶן עֲצֵי שִׁטִּים וַאֲפָסַל
 שִׁנֵּי-לַחַת אֲבָנִים כְּרִאשׁוֹנִים וַאֲעַל הַהָרָה וּשְׁנֵי הַלַּחַת בְּיָדֵי :
 וַיִּכְתֹּב עַל-הַלַּחַת בְּמִכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֶת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּהַר מִתְּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֶם
 יְהוָה אֵלָי : וְאִפֹּן וְאֶרְדּ מִן-הַהָר וְאֲשֵׁם אֶת-הַלַּחַת בְּאֶרֶן ה'
 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיְהִי שֵׁם כְּאֲשֶׁר צִוִּי יְהוָה : וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 נִסְעוּ מִבְּאֵרֶת בְּנֵי-עֶקֶן מוֹסְרָה שֵׁם מֵת אֶהָרֹן וַיִּמְכַּר שֵׁם
 וַיִּכְתֹּן אֶלְעָזָר בְּנֹו תַחְתָּיו : מִשֵּׁם נִסְעוּ הַגִּדְגָדָה וּמִן-
 הַגִּדְגָדָה וַיִּשְׁבְּתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי-מַיִם : בְּעַת הַהוּא הִבְדִּיל יְהוָה
 אֶת-שִׁבְטֵי הַלְוִי לְשֵׁאת אֶת-אֶרֶן בְּרִית-יְהוָה לְעַמֹּד לִפְנֵי
 יְהוָה לְשִׁרְתוֹ וּלְכַבֵּד בְּשִׁמּוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה : עַל-כֵּן לֹא-הָיָה
 לְלוֹו חֶלֶק וּנְחִלָּה עִם-אֲחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ : וְאַנְכִי עֹמְדָתִי בְּהַר כְּפִימִים הָרִאשׁוֹנִים י
 אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בְּפִעַם
 הַהוּא לֹא-אַבָּה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ
 לְמִסְעָ לִפְנֵי הָעָם וַיָּבֵאוּ וַיִּירָשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי
 לְאַבְתָּם לָתֵת לָהֶם : פ
 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל 12
 מַה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁאֵל מֵעַמְּךָ כִּי אִם-לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לְלַכֵּת בְּכָל-דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וּלְעַבֵּד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ : לְשֹׁמֵר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת- 13
 חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוֶה הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ : הֵן לִירְאָה אֱלֹהֶיךָ 14
 הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ : רַק בְּאַבְתְּיֶךָ טו
 חֶשֶׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזֶרְעִם אֲחֵרִיהֶם בְּכֶם
 מִכָּל-הָעַמִּים בְּיוֹם הַזֶּה : וּמִלְתֶּם אֶת עַרְלַת לִבְבְּכֶם וְעַרְפְּכֶם 16
 לֹא תִקְשׁוּ עוֹד : כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים 17
 וְאַדְנֵי הָאֱדֻנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא
 כְּנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד : עֲשֵׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאַהֲב 18
 גֵּר לָתֵת לוֹ לֶחֶם וּשְׂמֵלָה : וְאַהֲבַתֶּם אֶת-הַגֵּר כִּי-גֵרִים 19
 הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד כ

סוֹצְרֵי לֶחֶם עֲאֲלָלָם פְּרִימִירָאִם קִי קִי־רָאִסְטִי, אִי לֶחֶם פּוֹדֵרָאִם אִין אִיל
 אַרְקָה. אִי אִיזִי אֹנֶה אַרְקָה דִּי מֵאֲדִירוּ דִּי טְטִים, אִי אִילִיז דּוּם עֲאֲלָלָם 3
 דִּי פִיִּדְרָה קוֹמוּ לֶחֶם פְּרִימִירָאִם, אִי סוֹצְרֵי אִל מוֹנְטִי קוֹן לֶחֶם דּוּם עֲאֲלָלָם
 אִין מִי מֵאֲנוּ. אִי אִיסְקִרִיִּצִיּוּ סוֹצְרֵי לֶחֶם עֲאֲלָלָם סִיגוֹן לֶה אִיסְקִרִיטוֹרָה 4
 פְּרִימִירָה, לּוּם דִּיִּז מֵאֲנֵדֵאֲמִיִּנְטוּס קִי ה' צוּם אֲצִלוּ אִין אִיל מוֹנְטִי דִּי אִין
 מִיִּדִיּוּ דִיל פּוֹאִיגוּ אִין אִיל דִּיאַה דִיל אֲפֵאֲנִיִּיאֲמִיִּנְטוּ; אִי מִי לֶחֶם דִּיּוּ ה'.
 אִי בּוֹלְצֵי, אִי דִיסִינְדִי דִיל מוֹנְטִי, אִי פּוֹזִי לֶחֶם עֲאֲלָלָם אִין אִיל אַרְקָה קִי 5
 אֲצִיאַה אִיגוּ, פֵּאֲרָה קִי אִיסְטוֹצִיִּירָאֵן אִלִּי, קוֹמוּ ה' מִי אִינְקוֹמִינְדוּ.
 אִי לּוּם אִיזוּם דִּי יִשְׂרָאֵל פֵּאֲרֵטִיִּירוּן דִּי בִּאֲרוֹת דִּי לּוּם אִיזוּם דִּי יַעֲקוֹן אַה 6
 מוֹסִיר; אִלִּי מוֹרִיּוּ אַהֲרֹן, אִי אִלִּי פּוֹאִי אִינְטִירָאֲדוּ; אִי אִלְעוֹר סוּ אִיזוּ
 סִירְצִיּוּ אִין אִיל סֵאֲסִירְדוּסִיּוּ אִין סוּ לּוֹגֵאֲר. דִּי אִלִּי פֵּאֲרֵטִיִּירוּן אַה גִּדְגָד; 7
 אִי דִי גִּדְגָד אַה יַעֲבֹת, עִיִּירָה דִּי אֲרוִיּוּם דִּי אֲגוּאִם. אִין אִקִּיל עִיִּימְפו 8
 אֲפֵאֲרֵטוּ ה' אִיל טִרִיִּצוּ דִּי לוֹי, פֵּאֲרָה לִיִּיצֵאֲר אִיל אַרְקָה דִיל פֵּרִימֵאֲמִיִּנְטוּ
 דִּי ה', פֵּאֲרָה אִיסְעֵאֲר דִילֵאֲנֵטִי דִּי ה' פֵּאֲרָה מִינִיסְעֵאֲרֵאֲרֵלִי, אִי פֵּאֲרָה בִּינְדִיזִיִּיר 9
 אִין סוּ מוֹמְבִּרִי אַסְטָה אִיסְטִי דִיאַה. פּוֹר עֲאֲנֵטוּ נוּ עִיִּינִי לוֹי פֵּאֲרֵטִי נִי אִירִי-
 דֵאֲד קוֹן סוּם אִירֵמֵאֲנוּם; ה' אִיס סוּ אִירִידֵאֲד, קוֹמוּ לִי אֲצִלוּ ה' עוּ דִיּוּ.
 אִי יִי אִיסְטוֹצִי אִין אִיל מוֹנְטִי, קוֹמוּ לּוּם פְּרִימִירָוּס דִיאַה, קוֹאֲרִינְטָה דִיאַם 10
 אִי קוֹאֲרִינְטָה נּוֹצִים; אִי ה' מִי אִוִּיּוּ טֵאֲמִבִּיּוּן אִיסְטָה צִים, אִי ה' נוּ קִיזוּ
 דִיסְטֵרוֹאֲרִיטִי. אִי ה' מִי דִיסוּ: לִיצֵאֲנֵטֵאֲטִי, אַנְדָּה פֵּאֲרָה קִי פֵּאֲרֵטָאִם דִי- 11
 לֵאֲנֵטִי דִיל פּוֹאִיצִלוּ, פֵּאֲרָה קִי אִינְטֵרִין אִי אִירִידִין לֶה עִיִּירָה קִי גִוִּרִי אַה
 סוּם פֵּאֲדֵרִים קִי לִים דֵאֲרִיאַה.
 אִי אֲגוֹרָה, יִשְׂרָאֵל, דִּקִי דִימֵאֲנֵדָה ה' עוּ דִיּוּ דִי עִי, סִינֹו קִי עִימֵאִם אַה 12
 ה' עוּ דִיּוּ, קִי אַנְדִים אִין עוֹדוּם סוּם קֵאֲמִינּוּס, אִי קִי לוּ אֲמִים, אִי קִי
 סִירְצֵאִם אַה ה' עוּ דִיּוּ קוֹן עוֹדוּ עוּ קוֹרֵאֲסוֹן, אִי-קוֹן עוֹדָה עוּ אֲלֵמָה: קִי 13
 גוֹאֲרֵדִים לֶחֶם אִינְקוֹמִינְדֵאֲנֵסֵאִם דִּי ה', אִי סוּם פּוֹאִירוּס, קִי יִי עִי אִינְקוּ-
 מִינְדוּ אִוִּי, פּוֹר עוּ בִיּוּן אִיק, דִּי ה' עוּ דִיּוּ סוֹן לּוּם סִיִּילוּב אִי לּוּם סִיִּילוּב דִּי 14
 לּוּם סִיִּילוּב, לֶה עִיִּירָה אִי עוֹדוּ לוּ קִי אִי אִין אִילִיִּיב. קוֹן עוֹדוּ אִיסְטָה ה' סִי 15
 אֲגֵרֵאֲדוּ דִי עוּם פֵּאֲדֵרִים פֵּאֲרָה אֲמֵאֲרֵלוּם, אִי אִיסְקֵאֲרִיּוּ סוּ סִימִין דִיסְפּוֹאִים דִּי
 אִילִיּוּם, אַה צּוֹטֵרוּם מֵאִם קִי אַה עוֹדוּם לּוּם פּוֹאִיצִלוּם, קוֹמוּ סִי צִי אִין אִיסְטִי
 דִיאַה. סִירְקוֹסִירִיִּט פּוֹאִים לֶה סִירֵאֲדוֹרָה דִּי צּוֹאִיסְטֵרוּ קוֹרֵאֲסוֹן, אִי נוּ אִינְדוּ- 16
 רִיסְקֵאֲלֵם מֵאִם צּוֹאִיסְטֵרָה סִירְצִיּוּ. פּוֹרְקִי ה' צּוֹאִיסְטֵרוּ דִיּוּ אִיס דִיּוּ דִי לּוּם
 דִיּוּיּוּם, אִי סִינִיּוֹר דִי לּוּם סִינִיּוֹרִים, דִיּוּ גֵרֵאֲנְדִי, פּוֹדִירוּזוּ, אִי טִרִיִּצִלוּ, 17
 קִי נוּ רִיסִיצִי פֵּאֲסִים, נִי טוֹמֵה *קוֹאִיגוּ: קִי אִיזִי גּוֹאִיסִיּוּ אִל גּוֹאִירֵעֵאֲנוּ אִי 18
 אַה לֶה בִּיצֵדָה, אִי קִי אֲמֵה אִל פִּילִיגֵרִינּוּ, דֵאֲנְדוּלִי פֵּאֵן אִי צִיסְטִידוּ. אֲמֵה- 19
 רִיִּט פּוֹאִים אִל פִּילִיגֵרִינּוּ; פּוֹרְקִי פִּילִיגֵרִינּוּם פּוֹאִיסְטִיִּטֵם אִין לֶה עִיִּירָה דִּי
 אִיִּפְטוּ. אַה ה' עוּ דִיּוּ עִימִירָאִם, אַה אִיל סִירְצִירָאִם, אִי אַה אִיל עִי 20

*דלדיה פארה אפורסי

21 וְבוֹ תִדְבֹק וּבִשְׁמוֹ תִשָּׁבַע : הוּא תְהַלְתֶּךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֶת-הַגְּדֹלָת וְאֶת-הַנּוֹרָאִת הָאֵלֹה אֲשֶׁר רָאוּ
22 עֵינֶיךָ : בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שְׁמַךְ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּבוֹדְכִי הַשָּׁמַיִם לְרֹב :

א יא וְאֶהְבֶּתְךָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׁמְרַת מִשְׁמֵרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו

2 וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל-הַיָּמִים : וַיִּדְעֹתֶם הַיּוֹם כִּי לֹא אֵת
בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ וְאֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֶת-מוֹסֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
3 אֶת-גְּדֹלוֹ אֶת-יָרְדוֹ הַחֲזָקָה וְיִזְרְעוּ הַנְּטוּיָה : וְאֶת-אֲתֹנֹתָיו
וְאֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לַפְרָעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
4 וּלְכָל-אֶרְצוֹ : וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחַיִל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרֶכֶבּוֹ
אֲשֶׁר הִצִּיף אֶת-מִי יַם-סוּף עַל-פְּנֵיהֶם בְּרֹדְפָם אַחֲרֵיהֶם
5 ה וַיֵּאבְדֻם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה : וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר
6 עַד-בְּאֵכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה : וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתְךָ וּלְאֲבִיֶרְךָ
בְּנֵי אֱלֹאִיִּם בְּיַרְדֵּיבֶן אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ וַתַּבְלַעֵם
וְאֶת-בְּתוּחֵיכֶם וְאֶת-אֱהֻלֵיכֶם וְאֶת כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם
7 בְּקֶרֶב כְּלֵי-יִשְׂרָאֵל : כִּי עֵינֵיכֶם הִרְאִיתָ אֵת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה
8 הַגְּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה : וְשִׁמְרַתֶם אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנִכִּי
מִצְוֶה הַיּוֹם לְמַעַן תִּחְזְקוּ וּבְאֵתֶם וַיִּרְשַׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
9 אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ : וּלְמַעַן תִּאָּרִיכוּ יָמִים עַל-
הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעֵם
י אֶרֶץ וְבֵת חֵלֶב וְדָבָשׁ : כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה
בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כָאָרֶץ מִצְרַיִם הוּא אֲשֶׁר יְצַאתֶם מִשָּׁם
11 אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת-זֶרְעֶךָ וְהִשְׁקִיתָ בְּרַגְלֶךָ כַּגֵּן הַיֶּרֶק : וְהָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבִקְעֹת לְמַטֵּר
12 הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה-מָוֶם : אֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הִרְשָׁה אֶתָּה
תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מִרְשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית
13 שָׁנָה : ס וְהוּא אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ אֶל-מִצְוֹתַי
אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאֶהְבֶּה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
14 וּלְעַבְדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם : וְנָתַתִּי מַטֵּר-אֶרְצְכֶם
טו בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמְלַקֵּשׁ וְאֶסַּפְתִּי דְגָנְךָ וְתִירְשָׁךָ וַיְצַהֲרֶךָ : וְנָתַתִּי

21 אֲפִיגֵאֲרָאס, אִי פּוֹר כּוֹ נּוֹמְבְּרִי גֵוֵרֵאֲרָאס. אִיל אִים עוֹ לּוֹאֲרִ, אִי אִיל אִים
עוֹ דִּיּוֹ, קִי אִיזוֹ קוֹנְטִינּוֹ אִיסְטֵאס קוֹאֵס גֵרֵאֲנִים אִי טִירֵיִלִים, קִי צִיִּירוֹן
22 עוֹס אֹזוֹס. קוֹן סִיטֵינְטֵה לְמֵאֵס דִּיסִינְדִירוֹן עוֹס פֵאֲדֵרִים אֵה אִיפֵטוֹ; אִי
אֲגוֹרֵה כ' עוֹ דִּיּוֹ עִי אֵה פּוֹאִיסְעוֹ קוֹמֵו לֵאֵס אִיסְטֵרִילִיֵאֵס דִּי לּוֹס סִיִּלוֹס
אִין מוֹיְגֵדוֹמְבְּרִי.

א יא אֲמֵאֲרָאס פּוֹאִיס אֵה כ' עוֹ דִּיּוֹ, אִי גוֹאֲרֵדֵאֲרָאס כּוֹ גוֹאֲרֵדִיֵי, אִי סוֹס

פּוֹאִירוֹס, אִי סוֹס גֵוֹאִיסִיּוֹס, אִי סוֹס אִינְקוֹמִינְדֵאֲנֵאֵס עוֹדוֹס לּוֹס דִּיאֵס.
2 אִי סִפֵאֲשׁ אֹוִי; פּוֹרְקִי נּוֹ אֲזֵלוֹ קוֹן צֵוֹאִיסְטֵרוֹס אִיזוֹס, קִי נּוֹ סוֹפִיִירוֹן, אִי
קִי נּוֹ צִיִּירוֹן אִיל קֵאֵסְטִינּוֹ דִּי כ' צֵוֹאִיסְטֵרוֹ דִּיּוֹ, סוֹ גֵרֵאֲנֵדוֹזֵה, סוֹ מֵאֲנוֹ
3 פּוֹאִירֵטִי, אִי סוֹ בֵרֵאֲכּוֹ אִיסְטִינְדִירוֹ: אִי סוֹס סִינְיִילִים, אִי סוֹס אִיזוֹס, קִי
אִיזוֹ אִין מִיִּדִיּוֹ דִּי אִיפֵטוֹ אֵה פֵרֵטֵה, רִי דִּי אִיפֵטוֹ, אִי אֵה טוֹדֵה כּוֹ עִיִּי-
4 רֵה: אִי לּוֹ קִי אִיזוֹ אֵל פֵוֹנְסֵאֲדוֹ דִּי אִיפֵטוֹ, אֵה סוֹס קֵאֲצֵאֲלִיּוֹס, אִי אֵה
סוֹס קוֹאֵטֵרִיגוֹאֵס, קוֹמֵו אִיזוֹ קוֹרִיר לֵאֵס אֲגוֹאֵס דִּיל מֵאֵר רוֹצִיּוֹ סוֹצְרִי
אִילִיּוֹס אִין לּוֹ קִי פִירְסִיגִיאֵן דִיעֵרֵאֵס דִּי צֵוֹטֵרוֹס, אִי קוֹמֵו כ' לּוֹס אִיזוֹ דִּי-
5 פִירְדִיר אֵסְטֵה אִיל דִיאֵה דִי אֹוִי: אִי לּוֹ קִי אִיזוֹ אֵה צֵוֹטֵרוֹס אִין אִיל דִיזִיִּיר-
6 עוֹ אֵסְטֵה קִי צִיִּינְטִיֵשׁ אֵה אִיסְטִי לּוֹגֵאֲרֵ: אִי לּוֹ קִי אִיזוֹ אֵה דֵקֵן אִי אֵה אִיִּירֵס,
אִיזוֹס דִּי אִיאֵב, אִיזוֹ דִּי רֵאֲוֵן, קוֹמֵו אֲצִיִּירוֹ לֵה טִיִּירֵה סוֹ בּוֹקֵה, אִי אִיגֵ-
7 גֵלוֹטִיּוֹ אֵה אִילִיּוֹס, אִי אֵה סוֹס קֵאֹזֵאֵס, אִי סוֹס עִינְדֵאֵס, אִי טוֹדֵה לֵה
אִיזִינְדֵה קִי עִינְיאֵן אִין כּוֹ קוֹמְפֵאֲנִיֵה אִין מִיִּדִיּוֹ דִי עוֹדוֹ יִשְׂרָאֵל. מֵה
8 צֵוֹאִיסְטֵרוֹס אֹזוֹס צִיִּירוֹן עוֹדוֹס לּוֹס גֵרֵאֲנִים אִיזוֹס דִּי כ', קִי אִיל אִיזוֹ.
9 גוֹאֲרֵדֵאֲרִיֵשׁ פּוֹאִיס עוֹדֵאֵס לֵאֵס אִינְקוֹמִינְדֵאֲנֵאֵס קִי יוֹ עִי אִינְקוֹמִינְדִי אֹוִי,
פֵאֲרֵה קִי סִיאֵשׁ אִיסְפּוֹרֵסֵאֲדוֹס, אִי אִינְטֵרִיֵשׁ, אִי אִירִיִדֵשׁ לֵה טִיִּירֵה אֵה לֵה
10 קוֹאֵל פֵאֵסֵאֵשׁ פֵאֲרֵה אִירִיִדֵאֲרֵלֵה: אִי פֵאֲרֵה קִי אֲאֵרִיֵשׁ דִיאֵס כּוֹצְרִי לֵה
טִיִּירֵה קִי כ' גֵוֹרוֹ אֵה צֵוֹאִיסְטֵרוֹס פֵאֲדֵרִים קִי דֵאֲרִיאֵה אֵה אִילִיּוֹס אִי אֵה
כּוֹ סִינְיִן, טִיִּירֵה קִי מֵאֵה לִיגֵי אִי מִיִּיל.

1 פּוֹרְקִי לֵה טִיִּירֵה אֵה לֵה קוֹל אִינְטֵרֵאֲרָאס פֵאֲרֵה אִירִיִדֵאֲרֵלֵה. נּוֹ אִים קוֹמֵו
לֵה טִיִּירֵה דִי אִיפֵטוֹ, דִּי לֵה קוֹאֵל סֵאִלִיסְטִיֵשׁ, אֹונְדִי סִימְבֵרֵאֲצֵאֵס עוֹ סִי-
11 מִינְטִי, אִי אֲרִיגֵאֲצֵאֵס קוֹן עוֹ פִי, קוֹמֵו גוֹאִירֵטוֹ דִי צִיִּירֵדֵוֹרֵאֵס: מֵה לֵה
טִיִּירֵה אֵה לֵה קוֹל פֵאֵסֵאֵשׁ פֵאֲרֵה אִירִיִדֵאֲרֵלֵה, אִים טִיִּירֵה דִי מוֹנְטִיס אִי
12 דִי צִיגֵאֵס; דִּי לֵה לּוֹצִיִּיֵה דִי לּוֹס סִיִּלוֹס בִּיצִי אֲגוֹאֵה: טִיִּירֵה דִי לֵה קוֹל
כ' עוֹ דִּיּוֹ קוִיִּידֵה; דִּי קוֹנְטִינּוֹ אִיסְטֵאֵן סוֹצְרִי אִילִיֵה לּוֹס אֹזוֹס דִּי כ' עוֹ
דִּיּוֹ, דִיזִדִי אִיל פֵרִינְטִיפִיּוֹ דִיל אֲנִיּוֹ אֵסְטֵה אִיל קֵאֲצוֹ דִיל אֲנִיּוֹ.

13 אִי סִירֵה, קִי סִי אֹוִיצִיִדִיסִיר אֹוִיצִיִדִיסִירֵשׁ אֵה מִיס אִינְקוֹמִינְדֵאֲנֵאֵס, קִי
יּוֹ צוֹס אִינְקוֹמִינְדוֹ אֹוִי, אֲמֵאֲנְדוֹ אֵה כ' צֵוֹאִיסְטֵרוֹ דִּיּוֹ, אִי סִירֵצִיִינְדוֹלוֹ
14 קוֹן טוֹדוֹ צֵוֹאִיסְטֵרוֹ קוֹרֵאֲסוֹן, אִי קוֹן טוֹדֵה צֵוֹאִיסְטֵרֵה אֲלֵמֵה, יּוֹ דֵאֲרִי לֵה
לוֹצִיִּיֵה דִי צֵוֹאִיסְטֵרֵה טִיִּירֵה אִין סוֹ עִימְפּוֹ, לֵה עִימְפֵרֵאֵה אִי לֵה טֵאֲרֵ-
טו דִיאֵה, אִי אֲקוֹאִירֵאֵס עוֹ סִיִּצִירֵה, אִי עוֹ מוֹסְטוֹ, אִי עוֹ אֹוִיִטִי. אִי דֵאֲרִי יִירֵצֵה

32 בָּהּ : וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַחֻקִּים וְאֵת-הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם :

א יב אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל-הַיּוֹמִים אֲשֶׁר-
2 אַתֶּם חַיִּים עַל-הָאָדָמָה : אַבְדַּ תֵּאבְדוּן אֶת-כָּל-הַמַּקְמוֹת
אֲשֶׁר עָבְדוּ-שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת-אֱלֹהֵיהֶם
עַל-הַהָרִים הַרְמִים וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעְנָן :
3 וְנִתְצַתֶּם אֶת-מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבְרֹתֶם אֶת-מִצְבְּתָם וְאֲשִׁירֵיהֶם
תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּגְרָעוּן וְאִבְדַתֶּם אֶת-שְׁמֵם
4 מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא : לֹא-תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם : כִּי
אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל-שִׁבְטֵיכֶם
6 לְשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם לִשְׁכֹּנֹו תִדְרָשׁוּ וּבֵאת שָׁמָּה : וְהִבַּאתֶם
שָׁמָּה עֲלֵתֵיכֶם וּזְבָחֵיכֶם וְאֵת מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת
יְדֵיכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבְּתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְבְּכֶם וְצֹאנְכֶם :
7 וְאֶכְלַתֶם-שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מַשְׁלַח
8 יְדֵיכֶם אֹתָם וּבְתִיבְכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : לֹא תַעֲשׂוּן
כָּלֵל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֶּה הַיּוֹם אִישׁ בְּלִי-יָשָׁר בְּעֵינָיו :
9 כִּי לֹא-בֵאתֶם עַד-עֵתָה אֶל-הַמְנוּחָה וְאֶל-הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר-
י יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ : וְעִבְרַתֶּם אֶת-הַיַּרְדֵּן וּישְׁבַתֶּם
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִנְחִיל אֹתְכֶם וְהָנִיחַ לְכֶם מִכָּל-
11 אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וּישְׁבַתֶם-בְּטַח : וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לִשְׁכֹּן שְׁמוֹ שָׁם שְׁמָה תָּבִיאוּ אֶת כָּל-
אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה אֹתְכֶם עֲלֵתֵיכֶם וּזְבָחֵיכֶם מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם
וְתִרְמַת יְדֵיכֶם וְכֹל מִבְּחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְרוּ לַיהוָה :
12 וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אִתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
וְעַבְדֵיכֶם וְאִמְהֹתֵיכֶם וְהָלֹוּ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיכֶם כִּי אֵין לֹו חֶלֶק
13 וְנַחֲלָה אֹתְכֶם : הַשְׁמַר לְךָ פֶּן-תַּעֲלֶה עֲלֵתֶיךָ בְּכָל-מָקוֹם
14 אֲשֶׁר תִּרְאֶה : כִּי אִם-בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה בְּאֶתֶד שְׁבֻטֶיךָ
טו שָׁם תַּעֲלֶה עֲלֵתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כָּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה : רַק
בְּכָל-אֹרֶת נִפְשֶׁד תִּזְבַּח וְאֶכְלַת בְּשֶׁר כְּבֹרַכְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן לְךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטְּהוֹר וְאֶכְלָנוּ כְּצִבִי
(263)

32 לֵב אִירִידָרִיט, אִי מוֹרָרִיט אִין אִילִיב. גוֹרָדָרִיט פוֹאִים פֶּאָרֶה אִזִּיר
עוֹדוֹם לֹוס פֶּוֹאִירוֹם אִי לֹוס גֹּוֹאִיסִיוֹם קִי יִיו פּוֹגְנֹו דִילֶאנְטִי דִי צוֹוֶטְרוֹם אִזִּיר.

א יב אִיסְעוֹס סוֹן לֹוס פֶּוֹאִירוֹם אִי לֹוס גֹּוֹאִיסִיוֹם קִי גוֹרָדָרִיט פֶּאָרֶה אִזִּיר
אִין לֵב טִיִּירֶה קִי כ' אִיל דִּיוֹ דִי עוֹס פֶּאָדְרִים טִי דֵה פֶּאָרֶה אִירִידָרִלֵב,
2 עוֹדוֹם לֹוס דוֹאֶס קִי צִיִּירִיט סוֹצְרִי לֵב טִיִּירֶה. דִיסְעוֹרֹאִיר דִיסְעוֹרֹאִירִיט
עוֹדוֹם לֹוס גוֹרָרִים אֹונְדִי לֹאס גִּינְעִים קִי צוֹוֶטְרוֹם אִירִידָרִיט סִירִצִּירֹון
אֵה סוֹס דִּיוֹוִיס, סוֹצְרִי לֹוס מוֹנְעִים לְשׂוּם, אִי סוֹצְרִי לֹאס קוֹאִיסְצֶאֶס, אִי
3 דִיבֶאֱטֹו דִי עוֹדוֹ אֶרֶצֶל רִיִּירִידִדוֹ. אִי דִירֹוקָרִיט סוֹס אֶרֶאֶס, אִי קִיִּצְרֶא-
רִיט סוֹס אִיסְעֶאֶנְסִיִּיאֶס, אִי סוֹס אֶשְׁרוֹת קִימֶאֶרִיט קוֹן פֶּוֹאִיגוֹ, אִי לֹאס פִּי-
גוֹרָאֶס דִי סוֹס דִּיוֹוִיס עֶאֱזֶרִיט, אִי אֶרִיט דִּיפִירִדִיר סוֹ נוֹמְצְרִי דִי אֶקִיל
4 הַ לֹוגֶאֶר. נוֹ אֶגֶאֶשׁ אֶנְסִי אֵה כ' צוֹאִיסְעֶרוֹ דִּיוֹ. מֵה לָּ לֹוגֶאֶר קִי כ' צוֹאִיס-
עֶרוֹ דִּיוֹ אִיסְקֹוֹיִירִי דִי עוֹדוֹם צוֹאִיסְעֶרוֹם עֶרִיצִּוֹם. פֶּאָרֶה פּוֹיִר אִלִּי סוֹ
6 נוֹמְצְרִי, אֵה סוֹ מוֹרָדֶה בּוֹשְׁקָרִיט, אִי אִלִּי צִינְדֶרֶאֶס. אִי אִלִּי עֶרֶאֶרִיט
צוֹאִיסְעֶרֶאֶס אֶלֶסֶאֶסִיִּיוִיס, אִי צוֹאִיסְעֶרוֹם סֶאֶקֶרִיִּיסִיִּיוֹם, אִי צוֹאִיסְעֶרוֹם
דִּיוֹזְמוֹס, אִי לֵב לִיצְאֶנְטֶאדוֹרֶה דִי צוֹאִיסְעֶרֶה מֵאֶנֹו. דִי צוֹאִיסְעֶרֶאֶס פְּרוֹמִי-
7 סֶאֶס, אִי צוֹאִיסְעֶרוֹם פְּרִיזְנְעִים צִילֹוגֶעֶאֶרִיִּיוֹם, אִי לֹוס פְּרִימֶרִיוֹם דִי צוֹאִיס-
עֶרֶאֶס צֶאֶקֶאֶס אִי דִי צוֹאִיסְעֶרֶאֶס אֹונְצִיִּיאֶס. אִי קוֹמִירִיט אִלִּי דִילֶאנְטִי דִי
9 כ' צוֹאִיסְעֶרוֹ דִּיוֹ, אִי צוֹם לִיגֶרֶאֶרִיט, צוֹוֶטְרוֹם אִי צוֹאִיסְעֶרֶאֶס פֶּאֶמִילִיִּיאֶס,
אִין עוֹדֶה קוֹזֶה אֵה קִי אִיסְעִינְדִּירִיט צוֹאִיסְעֶרֶה מֵאֶנֹו אִין קִי כ' טו דִּיוֹ
8 טִי אֹונְצִיִּירִי צִינְדִּינֹו. נוֹ אֶגֶאֶשׁ קוֹמוֹ עוֹדוֹ לוֹ קִי נוֹוֶטְרוֹם אִזִּירֹוס אִקִי אִזִּיר,
9 קֶאָדֶה אֹונוֹ עוֹדוֹ לוֹ קִי אִיסִי דִירִינֹו אִין סוֹס אֹוֹס. פּוֹרְקִי דֶאֶלִּינְדֶה נוֹ צִי-
10 נִיסְעִיט לָּ רִיפּוֹחֹו אִי אֵה לֵב אִירִידָדֶה קִי כ' טו דִּיוֹ טִי דֵה. מֵה פֶּאֶסֶא-
רִיט אִיל יֶרֶדֶן, אִי מוֹרָרִיט אִין לֵב טִיִּירֶה קִי כ' צוֹאִיסְעֶרוֹ דִּיוֹ צוֹם אִזִּיר
אִירִידָדֶה, אִי אִיל צוֹם דֶּאֶרֶה רִיפּוֹחֹו דִי עוֹדוֹם צוֹאִיסְעֶרוֹם אִינִימִיגוֹס אֶל
11 דִירִדוֹר, אִי מוֹרָרִיט אֵה פִּיגוֹזִיִּיב. אִי סִירֶה, קִי לָּ לֹוגֶאֶר קִי כ' צוֹאִיסְעֶרוֹ
דִּיוֹ אִיסְקֹוֹיִירִי פֶּאָרֶה אֶפּוֹזִינְעֶאֶר אִלִּי סוֹ נוֹמְצְרִי, אִלִּי עֶרֶאֶרִיט עוֹדוֹ לוֹ
קִי יִיו צוֹם אִינְקוֹמִינְדוֹ, צוֹאִיסְעֶרֶאֶס לֶסֶאֶסִיִּיוֹם, אִי צוֹאִיסְעֶרוֹם סֶאֶקֶרִי-
פִּיסִיִּיוֹם, צוֹאִיסְעֶרוֹם דִּיוֹזְמוֹס, אִי לֵב לִיצְאֶנְטֶאדוֹרֶה דִי צוֹאִיסְעֶרֶה מֵאֶנֹו, אִי
עוֹדוֹ לוֹ אִיסְקֹוֹיִירִי דִי צוֹאִיסְעֶרֶאֶס פְּרוֹמִיסֶאֶס קִי פְּרוֹמִיטִיִּירִיט אֵה כ'. אִי
12 צוֹם לִיגֶרֶאֶרִיט דִילֶאנְטִי דִי כ' צוֹאִיסְעֶרוֹ דִּיוֹ, צוֹוֶטְרוֹם, אִי צוֹאִיסְעֶרוֹם אִי-
אֹוֹס, אִי צוֹאִיסְעֶרֶאֶס אִיִּזֶאֶס, אִי צוֹאִיסְעֶרוֹם סִיִּירִצִּוֹם, אִי צוֹאִיסְעֶרֶאֶס סִיִּיר-
צֶאֶס, אִי אִיל לֹוִיטֶה קִי אִיסְעֶה אִין צוֹאִיסְעֶרֶאֶס *סִיִּירִדֶאֶדִיס; פּוֹרְקִי נוֹ עִיִּינִי
13 פֶּאָרְטִי נִי אִירִידָדֶה קוֹן צוֹוֶטְרוֹם. גוֹרָדָרֶאֶטִי קִי נוֹ לֶאֶסִים עוֹס לֶאֶסֶאֶסִיִּיוֹ-
14 נִיס אִין קוֹלֶאֶקִיר לֹוגֶאֶר קִי צִיִּירִים; קִי סֶלְצוֹ אִין אִיל לֹוגֶאֶר קִי כ' אִיס-
קוֹיִירִי אִין אֹונוֹ דִי עוֹס עֶרִיצִּוֹם, אִלִּי אֶלֶסֶאֶרֶאֶס עוֹס אֶלֶסֶאֶסִיִּיוֹם, אִי
טו לִי אֶרֶאֶס עוֹדוֹ לוֹ קִי יִיו טִי אִינְקוֹמִינְדוֹ. אִימְפִירוֹ אִין עוֹדֶאֶס עוֹס *סִיִּירִדֶא-
דִיס דִיגוֹלִיִּיאֶרֶאֶס, אִי קוֹמִירֶאֶס קֶאֶרְנִי סִיגוֹן עוֹדוֹ אִיל דִּיוִיאֹו דִי עוֹ אֶלֶמֶה,
סִיגוֹן לֵב צִינְדִּיסִיִּיוֹן דִי כ' טו דִּיוֹ, קִי אִיל טִי אֶצְרֶה דֶאָדוּ; אִיל אִינְקוֹאֶדוֹ

16 וְכֹאֵל : רַק הַדָּם לֹא תֹאכְלוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ בַמָּיִם :
 17 לֹא-תֹכַל לֶאֱכֹל בְּשַׁעֲרֵיךָ מַעֲשֵׂר הַדֶּגֶל וְתִירְשֶׁת וְיִצְהַרְךָ
 וּבְכֹרֶת בְּמִקְדָּשְׁךָ וְצֹאנֶךָ וְכֹל-נִדְרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ וּנְדַבְתִּיךָ
 וְתִרְמַת יָדֶךָ : כִּי אִם-לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ בַמָּקוֹם
 18 אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אֶתָּה וּבְנֶךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ
 וְאִמְתְּךָ וְהִלְוֵי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ וְשִׂמְחַת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 בְּכֹל מַשְׁלַח יָדֶךָ : הִשְׁמַר לְךָ פֶּן-תִּעֲשֶׂב אֶת-הִלְוֵי כָל-יְמֶיךָ
 19 עַל-אֲדַמְתְּךָ : פֶּן-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-כָּ
 20 נֶגְלֶיךָ כְּאֲשֶׁר : וְלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֲכַלָּה בְּשֵׁר כִּי-תֵאָוֶה נִפְשֶׁךָ
 21 לֶאֱכֹל בְּשֵׁר בְּכָל-אֹת נִפְשֶׁךָ תֹאכַל בְּשֵׁר : כִּי-יִרְחַק מִמֶּךָ
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם וּבַחַת
 מִבְּמִקְדָּשְׁךָ וּמִצֹּאנֶיךָ אֲשֶׁר גָּתוּ יְהוָה לְךָ כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָךָ וְאָכַלְתָּ
 22 בְּשַׁעֲרֶיךָ בְּכֹל אֹת נִפְשֶׁךָ : אֵד כְּאֲשֶׁר יֹאכַל אֶת-הַצֶּבֶל
 23 וְאֶת-הָאֵיל כֵּן תֹאכְלֶנּוּ הַטֶּמֶא וְהַטְּהוֹר וְחָדוּ וְאָכְלֶנּוּ : רַק
 חֹזֵק לְבַלְתִּי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכַל
 24 הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבֶּשֶׂר : לֹא תֹאכְלֶנּוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ בַמָּיִם :
 לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטֵב לְךָ וּלְבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר כַּחַ
 26 בְּעֵינֵי יְהוָה : רַק קִדְשֶׁיךָ אֲשֶׁר-יְהִי לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבֹאת
 27 אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה : וְעָשִׂיתָ עֲלֵיתְךָ הַבֶּשֶׂר וְהַדָּם
 עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדָם-זִבְחֶיךָ יִשְׁפֹךְ עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה
 28 אֱלֹהֶיךָ וְהַבֶּשֶׂר תֹּאכַל : שְׁמֵר וְשִׁמְעַת אֶת כָּל-הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה לְמַעַן יִיטֵב לְךָ וּלְבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד-
 עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :
 פֶּן-יִבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אִתָּה 29
 בְּאִשְׁמָה לְרִשְׁת אֹתָם מִפְּנֵיךָ וְרִשְׁתָּ אֹתָם וְיִשְׁבַת בְּאַרְצָם :
 הִשְׁמַר לְךָ פֶּן-תִּנְקַשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הַשְׁמָדָם מִפְּנֵיךָ וּפֶן-ל
 תִּדְרֹשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָּה עֲבָדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת-
 31 אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה-כֵּן גַּם-אֲנִי : לֹא-תַעֲשֶׂה כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
 כִּי כָל-תּוֹעֵבֵת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-
 בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בְּאֵשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם :
 אֶת כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ תִּשְׁמְרוּ יְיָ אֵ
 לַעֲשׂוֹת (264)

16 אי איל לימפייו לה קומירא, קומו לה דיל קורסו, אי קומו לה דיל סיירצו, סולא-
 17 מיכטי לה סאנגרי נו קומאס; סוצרי לה טיירה לה צירטיריש קומו אגואס. נו
 פודראס קומיר אין עוס *סיצדאדיס איל דייומו די עו סייררה, או די עו
 מוסטו, או די עו אזיטי, ני לוס פרימיריש די עוס צאקאס אי די עוס
 18 אוציראס, ני עודאס עוס פרומיסאס ר מיטייריס, ני עוס פריזונטיס
 צילונטאריוס, ני לה ליצאנעאדורה די עו: אנו: קי סאצו דילאנטי די ה'
 עו דייו נו קומיראס, אין איל לוגאר קי ה' עו דייו איסקוזירי, עו, אי עו
 איצו, אי עו איצו, אי עו סיירצו, אי עו סיירצו, אי איל לויטה קי איסעה
 אין עוס *סיצדאדיס; אי עי אליגראראס דילאנטי די ה' עו דייו אין עודה
 19 קוזה אה קי איסטינדייריס עו מאנו. גוארדאטי, נו סיאה. קי דיטיס א לויטה
 עודוס עוס דיאס סוצרי עו טיירה.

כ קואנדו ה' עו דייו אינסאנצארי עו טירמינו, קומו איל עי אצלו, אי עו
 דיטיריס: קומירי קארני, פורקי דיזיאה עו למה קומיר קארני, סיגון עודו
 21 איל דיזיאו די עו למה קומיראס קארני. קואנדו איסעוציירי ליטוס די עי
 איל לוגאר קי ה' עו דייו איסקוזירי פארה פויר לוי סו נומברי, אינענו-
 טיס דיגונייראס די עוס צאקאס אי די עוס אוציראס, קי ה' עי אצרה
 22 לאדו, קומו יו עי אינקומינדי, אי קומיראס אין עוס *סיצדאדיס סיגון עודו
 איל דיזיאו די עו אלמה. סיירטו קומו סי קומי איל קורסו אי איל סיירצו,
 אנסי לה קומיראס; עאנעו איל אינקונאדו קומו איל לימפייו לה קומירא.
 23 סולאמניטי איספורסאטי אה נו קומיר לה סאנגרי; פורקי לה סאנגרי איס
 24 לה צידה, אי נו קומאס לה צידה קון לה קארני. נו לה קומאס; סוצרי לה
 כה טיירה לה צירטיריש קומו אגואס. נו לה קומאס, פארה קי עי צאייס ביין
 26 אה עי, אי אה עוס איצוס דיספואיס די עי, קואנדו איזייריס לו דיריגו אין
 27 איצוס די ה'. אימפירו עוס קוזאס סאנעאס קי עוצייריס, אי עוס פרומי-
 סאס, לויצאראס, אי צינדראס א לוגאר קי ה' איסקוזירי. אי אראס עוס
 אלסאסייוניס, לה קארני אי לה סאנגרי, סוצרי איל ארה די ה' עו דייו;
 אי לה סאנגרי די עוס סאקריפייסיוס סירה צירטידה סוצרי איל ארה די
 28 ה' עו דייו, אי לה קארני קומיראס. גוארדה, אי אויאי עודאס איסעאס
 פאלאצראס קי יו עי אינקומינדו, פארה קי עי צאייס ביין אה עי, אי אה
 עוס איצוס דיספואיס די עי פארה סימפרי, קואנדו איזייריס לו בואינו אי
 לו דיריגו אין איצוס די ה' עו דייו.

29 קואנדו ה' עו דייו עאזארי די דילאנטי די עי לאס גינטיס אונדי עו
 צאס פארה אירידארלאס, אי לאס אירידאריס, אי מוראריס אין סו טיירה;
 ל גוארדאטי קי נו סיאס אינקאמפאדו דיעראס די אילייאס דיספואיס קי
 פואיין דיסטרואידאס די דילאנטי די עי; אי קי נו ריקייראס אה סוס דייו-
 זיס, דייונדו: קומו סירציון אקיליאס גינטיס אה סוס דייוזיס, אנסי ארי
 31 יו עאמביין. נו אגאס אנסי אה ה' עו דייו; פורקי עודה אבומינאסיון די
 ה' קי איל אבוריסי, איזירון אילייס אה סוס דייוזיס; פורקי אאון אה סוס
 איצוס אי אה סוס איצאס קימאצאן אין איל פואיגו אה סוס דייוזיס.
 עודה קוזה קי יו צום אינקומינדו, אקילייס גוארדאריש פארה איזי; נו

לַעֲשׂוֹת לֹא-תִקַּף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ : פ
 2 בִּירְיָקוֹם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ הַלֵּם הַלֵּם חַלּוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ
 3 אוֹת אוֹ מוֹפֵת : וּבֵא הָאוֹת וְהַמוֹפֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיךָ
 4 לֵאמֹר נָלַכְהָ אֶתְרוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעַתֶּם וְנִעְבְּדֶם :
 5 לֹא תִשְׁמַע אֶל-דִּבְרֵי הַנְּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל-חֹלֶם הַחַלּוֹם
 6 הַהוּא כִּי מִנְסֶה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לְדַעַת הַיִּשְׁכָּם
 7 אֲהַבִּים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם :
 8 ה אֲחֵרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּלְכוּ וְאֵתוּ תִירְאוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ
 9 וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְכוּ תִדְבְּקוּן : וְהַנְּבִיא הַהוּא
 10 אוֹ חֹלֶם הַחַלּוֹם הַהוּא יוֹמֵת כִּי דִבַּר-סָרָה עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 11 הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפְּדֶה מִבֵּית עֲבָדִים
 12 לְהַדְיִתְךָ מִן-הַיָּרֵד אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִלְכַת בָּהּ וְהַעֲרַת
 13 הָרַע מִקִּרְבְּךָ : ס כִּי יִסִּיתְךָ אֶתִּיד בְּוֹ אִמָּה
 14 אוֹ-בִנְךָ אוֹ-בֵתְךָ אוֹ אִשְׁתְּ חִיקֶךָ אוֹ רַעַךְ אֲשֶׁר בְּנַפְשְׁךָ
 15 בִּסְתֵר לֵאמֹר נָלַכְהָ וְנִעְבְּדָהּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעַת
 16 אֶתָּה וְאֶבְתִּיד : מֵאֵלֵהי הָעַמִּים אֲשֶׁר סָבִיבִי תִיכֶם הַקְּרִבִים
 17 אֵלֶיךָ אוֹ הַרְחִיקִים מִמֶּךָ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ :
 18 לֹא-תֵאבֹה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא-תַחֲוֶם שְׂנֵיךָ עָלָיו וְלֹא-
 19 י תַחְמַל וְלֹא-תִכְסֶה עָלָיו : כִּי הָרַג תִּהְרַגְנוּ יַדְךָ תִּהְיֶה-בּוֹ
 20 בְּרֵאשׁוֹנָה לְחַמְתּוֹ וְיָד בְּל-הָעַם בְּאַחֲרָנָה : וְסָקַלְתוּ בְּאֲבָנִים
 21 וּמָת כִּי בָקַשׁ לְהַדְיִתְךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ
 22 מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים : וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ וְלֹא-
 23 יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַרַע הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ : ס
 24 כִּי תִשְׁמַע בְּאַחַת עֲרִיף אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְשִׁבַת
 25 שָׁם לֵאמֹר : יֵצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל מִקִּרְבְּךָ וַיְדִיחוּ אֶת-
 26 יְשִׁבֵי עִירָם לֵאמֹר נָלַכְהָ וְנִעְבְּדָהּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-
 27 יִדְעַתֶּם : וְדַרְשַׁת וְהַקְרַת וְשִׁאלַת הַיִּטֵּב וְהִנֵּה אָמַת נִכְוֹן
 28 הַדָּבָר נַעֲשֶׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ : הִבֵּה תִפֶּה אֶת-
 29 יְשִׁבֵי הָעִיר הַהוּא לְפִי-חֶרֶב הַחֶרֶם אֶתָּה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ
 30 וְאֶת-בְּהֵמָתָהּ לְפִי-חֶרֶב : וְאֶת-כָּל-שְׁלָלָהּ תִקַּבֵּץ אֶל-תַּדֹּף

אנייאלהם אה איליה, ני מונגואים די איליה.

2 קואנדו סי ליצאנעארי אין מידייו די עי פרופעטה, או סוניידור די סואניו,
 3 אי עי דיירי סנייש או מילאגרו, אי אקאליסירי לה סנייש או איל מי-
 4 לאגרו די קי עי אצלו, דיזינדו: צאמוס דיטראס די אוערוס דייווס, קי נו
 5 קונוסיעטי, אי לים סירצאמוס: נו אויגאס אה לאס פאלאצראס דיל טאל
 6 פרופעטה, ני אל טאל סוניידור די סואניו; פורקי ה' צואיסטרו דייו
 7 צום פריצה, פארה סאציר סי אמאס אה ה' צואיסטרו דייו קון טודו צואיס-
 8 טרו קוראסון, אי קון טודה צואיסטרה אלמה. דיטראס די ה' צואיסטרו
 9 דייו אנדאריש, אי אה איל עימיריש, אי סוס אינקומונדאנסאס גוארדאריש,
 10 אי אה סו צו איסקוואריש, אי אה איל סירציריש, אי אה איל צום אפיגא-
 11 ריש. אי אקיל פרופעטה, או אקיל סוניידור די סואניו, סירס מאטארדו,
 12 פורקי אצלו ריציליו קונטרה ה' צואיסטרו דייו, קי צום סאקו די לה עיי-
 13 רה די אייפשו, אי קי עי ריסקאטו די לה קאזו די סירצום, פארה אימפּו-
 14 טארטי דיל קאמינו אין איל קוש ה' עו דייו עי אינקומונדו די אנדאר; אי
 15 חסי איסקומנדאראס איל משל די אין מידייו די עי.

7 קואנדו עו אירמאנו, איצו די עו מאדרי, או עו איצו, או עו איצה, או
 8 לה מהיר די עו סינו, או עו אמיו קי סיאה קומו עו אמה, עי סומבאיי-
 9 די אין סיקריטו, דיזינדו: צאמוס אי סירצאמוס אה אוערוס דייווס, קי נו
 10 קונוסיעטי עו, ני עוס פאדריס: די לוס דייווס די לוס פואיצלוס קי איס-
 11 טאן אין צואיסטרוס דיידוריס, סירקאנוס אה עי, או ליטאנוס די עי,
 12 דיזי איל און קאצו די לה עיירה אסטו איל איערו קאצו די לה עיירה:
 13 נו קונסיעטאס קון איל, ני לי אויגאס, ני לי עינגה לאסטעמה עו אוצו, ני
 14 טינגאס פיארדא, ני לו אינקווצראס: סינו קי מאטאר לו מאטאראס; עו מאנו
 15 סירס פרימירס סוצי איל פארה מאטארלו, אי דיספואיס לה מאנו די טודו
 16 איל פואיצלו. אי לו אפידריארס קון פיידראס, אי מורירה; פורקי צושקו
 17 די אימפּוֹטארטי די ה' עו דייו, קי עי סאקו די לה עיירה די אייפשו, די
 18 לה קאזו די סירצום. אי טודו ישרא אוויראן, אי עימיראן, אי נו עורנא-
 19 ראן אה אזיר קומו איסטו משל קוה אין מידייו די עי.

13 קואנדו אוייריס אין אלגונס די עוס סיצדאדיס, קי ה' עו דייו עי דס
 14 פארה מוראח ליי, קי סי דיזי: סאליירון צארוניס *מוי מאלוס די אין
 15 מידייו די עי, אי אימפּוֹטארון אה לוס מוראדוריס די סו סיצדאד, דיזינדו:
 16 צאמוס אי סירצאמוס אה אוערוס דייווס, קי נו קונוסיעטיש: אינעונוס
 17 ריקירראס, אי פיסקוואראס, אי פריגונטאראס ציין, אי אוק, סו פואירי
 18 צידראד, קוה סירטע, קי עטל אבומינאסיין סי איצו אין מידייו די עי:
 19 איירי אוייראס אה טאצו די איספאדה אה לוס מוראדוריס די אקילייס
 20 סיצדאד, דיסטרוינדולה קון טודו לו קי איי אין איליה. אי אה סוס קוא-
 21 טרופיאס אה טאצו די איספאדה. אי טודו סו איספאצו אקוואראס אין מידייו

רחבה ושרפה באש את העיר ואת כל שללה כליל ליהוה
 אלהיו והיתה תל עולם לא תבנה עוד : ולא ידבק בידך
 מאומה מן התרם למען ישוב יהוה מחרון אפו ונתן לך
 רחמים ורחמך והרבך באשר נשבע לאבתך : כי תשמע
 בקול יהוה אלהיו לשמור את כל מצותיו אשר אנכי מצוה
 היום לעשות הישר בעיני יהוה אלהיו :
 בנים אתם ליהוה אלהיכם לא תתגדדו ולא תשימו יד א
 קרחה בין עיניכם למת : כי עם קדוש אתה ליהוה
 אלהיו ובה בחר יהוה להיות לו לעם סגולה מכל העמים
 אשר על פני האדמה : לא תאכל בלתי עקבה :
 זאת הבהמה אשר תאכלו שור שנה כשבים ושנה עזים :
 איל וצבי ויחמור ואקו ודישן ותאו וזמר : וכל בהמה ה
 מפרסת פרסה ושסעת שסע שתי פרסות מעלת גרה
 בבהמה אתה תאכלו : אך את זה לא תאכלו ממעלי הגרה
 וממפרסי הפרסה השסועה את הגמל ואת הארנבת ואת
 השפן פרי מעלה גרה חמה ופרסה לא הפריסו טמאים
 הם לכם : ואת החזיר פרי מפריס פרסה הוא ולא גרה
 טמא הוא לכם מבשרם לא תאכלו ובגבולתם לא תגעו :
 את זה תאכלו מכל אשר במים כל אשר
 לו סנפיר וקשקשת תאכלו : וכל אשר אין לו סנפיר
 וקשקשת לא תאכלו טמא הוא לכם :
 כל צפור טהרה תאכלו : וזה אשר לא תאכלו מהם
 הנשר והפרס והעזניה : והראה ואת האיה והדיה למינה :
 ואת כל ערב למינו : ואת בת היענה ואת התחמס ואת
 השחף ואת הנץ למינהו : את הכוס ואת הינשוף
 והתנשמת : והקאת ואת הרקמה ואת השלד : והתסידה
 והאנפה למינה והדוכיפת והעטלף : וכל שרץ העוף טמא
 הוא לכם לא יאכלו : כל עוף טהור תאכלו : לא תאכלו כ
 כל נבלה לגר אשר בשעריך תתננה ואכלה או מכל לנכרי
 כי עם קדוש אתה ליהוה אלהיו לא תבשל גדי בחלב
 אמו : עשר תעשר את כל תבואת

די סו פלאסה, אי קימאראס קון פואינו לה סיבדאלד אי טודו סו אויספואו,
 טודו איליוו, פארה ה' עו דיוו; אי סירב מונטון פארה סיימפרי; נונקה
 מאס סירב פראגואדה. אי נו סי אפיגו אה טו מאנו נאדה די לה קוזה
 אינחוריאמאדה; פארה קי ה' סי טורני דיל אוריסוימיטו די סו פולור, אי
 טי די פיאדאדיס, אי טינגה פיאדאלד די טי, אי טי מוג'ינאלי, קומו גורו אה
 טוס פאדריס, קואנדו או'דיסייריס אה לה בוז די ה' עו דיוו, פארה גואר-
 דאר טודאס סוס אינקומינדאסאס קי יו טי אינקומינדו אוי, פארה אזיר
 לו קי אים דיריגו אין ח'וזס די ה' עו דיוו.
 אי'וזס סוס אה ה' בואיסטרו דיוו, נו ב'וזס ראסקווייט, ני פונגאש פילא-
 דורה אינטרי בואיסטרוס או'וזס פור מואירטו: פורקי טו איריס פואיצלו
 סאנטו אה ה' עו דיוו, אי טי אוסקוזיו ה' פארה סיר אה איל פור פואיצלו
 די טיזורו, מאס קי טודוס לוס פואיצלוס קי איסטאן סוצרי לאס פאסיס
 די לה טיירס.
 נו קומאס נינגוס אזומינאסייוו. איסטאס סון לאס קואטרופיאס קי קו-
 מיריט: איל בואיי, לה או'צי'זה, אי לה קאצ'רה, איל סיי'רצו, אי איל קורסו,
 אי איל גאמו, אי איל קאצ'רון-מונטיס, אי איל פיגארנו, אי איל אוריקס,
 אי איל קאמיליוו-פארדל. אי טודו קואטרופיאה קי טייני פיסווייה, אי קי
 טייני לה פיסווייה אינדידה אין דוס פארטיס, אי קי אסר רומייה אינטרי
 לאס קואטרופיאס, אקילייה קומיריט. אימפירו איסטו נו קומאש די לוס קי
 אסאן לה רומייה, או קי טייני לה פיסווייה אונידה: איל קאמיליוו, אי לה
 לייצ'רי, אי איל קווי'וו: פורקי אסאן לה רומייה, מה נו טייני לה פיסווייה
 אינדידה; אינקואדוס ב'וזס סיראן. אי איל פואירקו, פורקי טייני לה פיסו-
 נייה אינדידה, מה נו רומייה; אינקואדו ב'וזס סירב. די לה קארני די
 איליווס נו קומאש, ני טוקיט סוס קאלאצ'רינאס.
 איסטו קומיריט די טודו לו קי איי אין לאס אגואס: טודו לו קי טייני
 לאס אי איסקאמאס קומיריט: מה טודו לו קי נו טייני לאס אי איסקא-
 מאס נו קומאש, אינקואדו ב'וזס סירב.
 טודו אצ'י לימפייה קומיריט. אי איסטאס סון די לאס קואסיס נו קומי-
 ריט: איל אגילה, אי איל אוסי'פראגו, אי איל איסמירי'ון, אי איל בואיטרי,
 אי איל מילאנו, אי איל פ'אקון סיגון סו מאנירה, אי טודו קואירצ'ו סיגון
 סו מאנירה, אי איל אצ'יסטרו, אי לה לי'זוה, אי איל לארו, אי איל גאצ'י-
 לאן סיגון סו מאנירה, איל ב'והו, אי איל אזיבס, אי איל סיסני, אי איל
 פיליקאנו, אי איל בואיטרי די קארנייה, אי איל סומורג'וו, אי לה סיגואינייה,
 אי לה גארוב סיגון סו מאנירה, אי לה אזובילייה, אי איל מורסייג'אן. אי
 טודו סיי'רפי די אצ'י ב'וזס סירב אינקואדה; נו סי קומאן. טודו אצ'י לימ-
 פייה קומיריט. נו קומאש נינגוס קאלאצ'רינה. א פיליגרינו קי אוסטא אין
 טוס סי'בדאדיס לה דארסא, אי איל לה קומיירה; או צ'ינדילס א איסטראכ-
 ז'ירו; פורקי טו איריס פואיצלו סאנטו אה ה' עו דיוו. נו קוויניס איל
 קאצ'ריטו קון לה לי'ני די סו מאדרי.
 דיוזמאר דיוזמאראס טודו איל רינואיצ'ו די טו סימיינטי, קי סאלי דיל

23 וְרַעַף הֵיטָא הַשְּׂדֵה שְׁנֵה שְׁנֵה : וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם מֵעַשְׂרֵי הַגִּגֵּה תִירֶשֶׁת
 וַיִּצְהַרְךָ וּבְכַלֵּת בְּקֶרֶךְ וְצִאֲנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לִירְאָה אֶת-
 24 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל-הַיָּמִים : וְכִי-יִרְכָּה מִמֶּךָ הַדָּרֶךְ כִּי לֹא
 תוֹכַל שְׂאֲתוֹ כִּי-יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 כַּה לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : וְנִתְּתָה בַכֶּסֶף
 וְצִרְתָּ הַכֶּסֶף בַּיָּדָה וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
 26 אֱלֹהֶיךָ בּוֹ : וְנִתְּתָה הַכֶּסֶף בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּאֱמָר נִפְשֶׁךָ בַּבְּקָר
 וּבְצֹאֵן וּבַיִן וּבַשֶּׂכֶר וּבְכָל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלְךָ נִפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָׁם
 27 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׂמַחְתָּ אִתָּה וּבִיתְךָ : וְהִלַּנְי אֲשֶׁר-
 בַּשְּׂעִרֶיךָ לֹא תַעֲבֹבְנִי כִּי אֵין לִי חֶלֶק וְנִחַלְתָּ עִמָּךְ :

28 מִקְצָה וְשֵׁלֶשׁ שָׁנִים תוֹצִיא אֶת-כָּל-מַעֲשֶׂר
 29 תְּבוּאָתְךָ בַשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ בַשְּׂעִרֶיךָ : וּבֹא הִלַּנְי כִּי אֵין
 לִי חֶלֶק וְנִחַלְתָּ עִמָּךְ וְהִגַּר וְהִיתוֹם וְהֵאֱלַמְנָה אֲשֶׁר בַּשְּׂעִרֶיךָ
 וְאָכְלוּ וְשָׂבְעוּ לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדְךָ
 אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה :

2 א טו מִקֵּץ שֶׁבַע-שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׂמִטָּה : וְזֶה דְבַר הַשְּׂמִטָּה
 שְׂמוֹט כָּל-בַּעַל מִשָּׂה יָדוֹ אֲשֶׁר יֵשֶׁה בְרַעְהוֹ לֹא-יִגַּשׁ אֶת-
 3 רַעְהוֹ וְאֶת-אֶחָיו כִּי-קָרָא שְׂמִטָּה לַיהוָה : אֶת-הַנֶּבְכָרִי תִגַּשׁ
 4 וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לָּךְ אֶת-אֶחִיךָ תִשְׁמַט יָדְךָ : אֵפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה-
 בְּךָ אֲבִינֹן כִּי-בְרַךְ יִבְרַכְךָ יְהוָה בְּאָרְץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 ה נתְּנָה לְךָ נִחַלְתָּ לְרִשְׁתָּהּ : רַק אִם-שָׂמוּעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְרֵי לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
 6 מִצְוֶה הַיּוֹם : כִּי-יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
 וְהִעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאִתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמִשְׁלַת בְּגוֹיִם רַבִּים
 7 וּבְךָ לֹא יִמְשְׁלוּ : כִּי-יִהְיֶה בְךָ אֲבִינֹן מֵאֶחָד
 אֶחִיךָ בְּאֶחָד שְׂעִרֶיךָ בְּאָרְצְךָ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לֹא
 8 תִאֱמָץ אֶת-לִבְּךָ וְלֹא תִקַּח אֶת-יָדְךָ מֵאֶחִיךָ הָאֲבִינֹן : כִּי-
 פָתַח תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ לֹא וְהִעֲבַט תַּעֲבִיטְנִי דִי מַחֲסֹרֹ אֲשֶׁר
 9 יִחַסֵּר לִי : הַשְּׁמַר לָךְ כִּי-יִהְיֶה דְבַר עַם-לִבְּךָ בְּלִיעַל
 לֵאמֹר קִרְבָּה שְׁנַת-הַשְּׂבַע שְׁנַת הַשְּׂמִטָּה וְרַעַף שְׁנֵיךָ בְּאֶחִיךָ
 הַאֲבִינֹן
 (267)

23 קֹאמְפוֹ אֵין קֹאדָה אֲנִינִי. אִי קוּמִירָאס דִּילֹאנְטִי דִי ה' עוֹ דִּינִי, אֵין אֵיל לֹ-
 גֹאֵר קִי אֵיל אִיסְקוֹזִיירִי פֹאֵרָה אֲפוֹזִינְטֵאֵר אֲלֵנִי סוֹ נּוּמְבֵרִי, אֵיל דִּינִימֹו דִי
 טו סִיבִירָה, דִי עוֹ מוּסְטִי, אִי דִי עוֹ אֲזִינְטִי, אִי לּוֹס פִּרְמִירִיזוֹם דִי טוֹס צֶא-
 קֹאס אִי דִי טוֹס אוֹבִיזֶאָס, פֹאֵרָה קִי אֲפִרְיִגְדֹאס אֵה עִמִּיר אֵה ה' עוֹ דִּינִי
 24 טוֹדוֹם לּוֹס דִיאָס. אִי קוֹאנְדוֹ אֵיל קֹאמִינוֹ פֹאֵלִירִי טֵאֵן לֹאֵרְגוֹ קִי נוֹ פּוֹאִידֹאס
 לִיבִיצֹאֵרְלוֹ, פּוֹר סִיר לִישׁוֹם דִי טֵי אֵיל לּוֹגֵאֵר קִי ה' עוֹ דִּינִי אִיסְקוֹזִיירִי
 כַה פֹאֵרָה פּוֹנִיר אֲלֵנִי סוֹ נּוּמְבֵרִי, קוֹאנְדוֹ ה' עוֹ דִּינִי טֵי בִינְדִישׁוֹרִי: אִינְטֵנּוֹסִיס
 לוֹ דֹאֵרָאס פּוֹר מוּנִידָה, אִי אֲטֹאֵרָאס לֵה מוּנִידָה אֵין עוֹ מֵאֵנּוֹ, אִי אֵנְדֹא-
 26 רֹאס אֵל לּוֹגֵאֵר קִי ה' עוֹ דִּינִי אִיסְקוֹזִיירִי: אִי דֹאֵרָאס לֵה מוּנִידָה פּוֹר טוֹ-
 דוֹ לוֹ קִי דִיזִיאֵרִי עוֹ אֲלֵמָה, פּוֹר צֶאֱקֹאס, אִו פּוֹר אוֹבִיזֶאָס, אִו פּוֹר צִינִי,
 אִו פּוֹר סִידְרָה, אִו פּוֹר קוֹאֲלִקִיר קוֹזֵה קִי טֵי דִימֵאֵנְדֹאֵרִי עוֹ אֲלֵמָה, אִי
 קוּמִירָאס אֲלֵנִי דִילֹאנְטִי דִי ה' עוֹ דִּינִי, אִי טֵי אֲלִיגֵרֹאֵרָאס טוֹ אִי עוֹ קֹאזֵה.
 27 אִי אֵל לּוֹטֵה קִי אִיסְטֵה אֵין עוֹס *סִיבִירֹאֵדִיס, נוֹ לוֹ דִישִׁיס, פּוֹרְקִי נוֹ טֵינִי
 פֹאֵרְטִי נִי אִירִידֹאֵד קוּנְטִינִי.

28 אֵל קֹאצֹו דִי קֹאדָה עֵרִיס אֲנִינִיס סֹאֲקֹאֵרָאס טוֹדוֹ אֵיל דִּינִימֹו דִי עוֹ רִינּוֹ-
 29 צֹו אֵין אֲקִיל אֲנִינִי, אִי לוֹ מִיטִירָאס אֵין עוֹס *סִיבִירֹאֵדִיס: אִי צִינְדֵרָה אֵיל
 לּוֹטֵה, פּוֹרְקִי נוֹ טֵינִי פֹאֵרְטִי נִי אִירִידֹאֵד קוּנְטִינִי, אִי אֵיל פִּילִיגֵרִינוֹ, אִי
 אֵיל גּוֹאִירֶאֲנֹנוֹ, אִי לֵה בִיצֵדָה, קִי אִיסְטֵאֵן אֵין עוֹס *סִיבִירֹאֵדִיס, אִי קוּמִי-
 רֹאן אִי סִי אֵרְטֵאֵרָאן; פֹאֵרָה קִי ה' עוֹ דִּינִי טֵי בִינְדִיגֵה אֵין עוֹדָה אוֹצֵרָה
 דִי טוֹ מֵאֵנּוֹ קִי אֲזִינְרִיס.

2 א טו אֵל קֹאצֹו דִי קֹאדָה סִינְטִי אֲנִינִיס אֵרָאס סוֹלְטוֹרָה. אִי אִיסְטֵה אִיס
 לֵה מֵאֵנִירָה דִי לֵה סוֹלְטוֹרָה: קִי סוֹלְטִי עוֹדוֹ אֲקִרִיאִדוֹר לוֹ קִי אֲזִינְרִי אִימָ-
 3 פִרִיסְטֵאֵדוֹ אֵה סוֹ קוּמִפֹאֲנִיירִי; נוֹ אֲפֹאֵרְטִי אֵה סוֹ קוּמִפֹאֲנִיירִי, אִו אֵה סוֹ
 אִירֵמֵאֵנוֹ; פּוֹרְקִי לֵה סוֹלְטוֹרָה דִי ה' אִיס אֲפִרְיִגְוֵאֵדָה. אֵל אִיסְטֵרֹאֲנִיזִירוֹ
 4 אֲפִרִיעֹאֵרָאס; מֵה לוֹ קִי פֹאֵלִירִי עוּיִי קוֹן עוֹ אִירֵמֵאֵנוֹ, לוֹ סוֹלְטֹאֵרָה טוֹ מֵא-
 נוֹ: סִינוֹ קוֹאנְדוֹ נוֹ אוֹבִיזִירִי אֵין טֵי מִינִיסְטִירֹוֹ; פּוֹרְקִי בִינְדִיזִיר טֵי בִינְדִי-
 4 זִירָה ה' אֵין לֵה טֵיירָה קִי ה' עוֹ דִּינִי טֵי דֵה פּוֹר אִירִידֹאֵד פֹאֵרָה קִי לֵה
 ה פּוֹסִיאָס: סוֹלְאֵמִינְטִי סִי אִיסְקוֹזֵאֵר אִיסְקוֹזֵאֵרִיס אֵה לֵה צוֹ דִי ה' עוֹ דִּינִי,
 פֹאֵרָה גּוֹאֵרְדֹאֵר פֹאֵרָה אֲזִיר עוֹדֹאס אִיסְטֵאָס אִינְקוּמִינְדֹאֵסֹאָס קִי יִי טֵי
 6 אִינְקוּמִינְדוֹ אוּיִי. פּוֹרְקִי ה' עוֹ דִּינִי טֵי בִינְדִיזִירָה, קוּמוֹ טֵי אֲצֵלוֹ; אִי אִימָ-
 פִרִיסְטֵאֵרָאס אֵה מוֹזֵאָס גִּנְטִיס, מֵה טוֹ נוֹ עוּמֵאֵרָאס אִימְפִרִיסְטֵאֵדוֹ; אִי
 פּוֹדִיסְטֵאֵרָאס סוֹצֵרִי מוֹזֵאָס גִּנְטִיס, מֵה סוֹצֵרִי טֵי נוֹ פּוֹדִיסְטֵאֵרָאן.
 7 קוֹאנְדוֹ אוֹבִיזִירִי אֵין טֵי מִינִיסְטִירֹוֹ דִי אֲלֵגּוֹנוֹ דִי עוֹס אִירֵמֵאֵנוֹס אֵין
 אֲלֵגּוֹנָה דִי טוֹס *סִיבִירֹאֵדִיס, אֵין עוֹ טֵיירָה קִי ה' עוֹ דִּינִי טֵי דֵה, נוֹ אִינְדוֹ-
 רִיסְקֹאָס עוֹ קוֹרֹאסוֹן, נִי סִירִיס עוֹ מֵאֵנּוֹ אֵה טוֹ אִירֵמֵאֵנוֹ מִינִיסְטִירֹוֹ:
 8 סִינוֹ קִי אֲצִירִי אֲצִירִירָאס עוֹ מֵאֵנּוֹ אֵה אֵיל, אִי אִימְפִרִיסְטֵאֵר לִי אִימְפִרִיס-
 9 טֵאֵרָאס לוֹ קִי לִי בַאֲסֵטָה, לוֹ קִי עֵינִי דִי מִינִיסְטִירִי. גּוֹאֵרְדֹאֵטִי קִי נוֹ אִי-
 גֵה פִינְסֵאֵמִינְטִי אֵין עוֹ קוֹרֹאסוֹן *טוֹאֵרִטִי, דִיזִינְדוֹ: סִי אִיסִירְקָה
 אֵיל אֲנִינִי סִינְטִי, אֵיל אֲנִינִי דִי לֵה סוֹלְטוֹרָה; אִי סִי אִינְמֵאֵלִיסְקָה טוֹ

27, 28, 29, 9 עב' *טוֹאֵרִטִי 9 עב' *בִּלְעַל
 (267)

האביון ולא תתן לו וקרא עליה אל-יהוה והיה בך חטא :
נתן תתן לו ולא יקע לבבך בתתך לו כי בגלל הדבר י
הוה יברכה יהוה אלהיך בכל-מעשיך ובכל משלת ידך : כו
לא-יתקל אביון מקרב הארץ על-כן אנכי מצוה לאמר פתח
תפתח את-ידך לאחיה לעניו ולאבונה בארצה : ס
פרימכר לה אחיה העברי או העבריה ועבדה שש
שנים ובשנה השביעית תשלחנו חפשי מעמך : וכי-תשלחנו
חפשי מעמך לא תשלחנו ריקם : העניק תעניק לו מצאנה
ומגנה ומקנה אשר ברכה יהוה אלהיך תתן-לו : וזכרת טו
כי עבד היית בארץ מצרים ופרדה יהוה אלהיך על-כן אנכי
מצוה את-הדבר הזה היום : והיה פריאמר אליה לא אצא
מעמך כי אהבה ואת ביתך בירטוב לו עמך : ולקחת את-
המרצע ונתתה באזנו ובגולת והיה לה עבד עולם ואף
לאמתה תעשה-כן : לא יקשה בעינה בשלחה אתו חפשי
מעמך כי משנה שבר שכיר עבדה שש שנים וברכה יהוה
אלהיך בכל אשר תעשה : פ כל-הבכור
אשר יולד בבקרה ובצאנה הזכר תקדיש ליהוה אלהיך
לא תעבד בבכר שורה ולא תגז בקור צאנה : לפני יהוה כ
אלהיך תאכלנו שנה בשנה במקום אשר יבחר יהוה אתה
וביתך : וכי יהיה בו מום פסח או עור כל מום רע לא
תזבחנו ליהוה אלהיך : בשעריך תאכלנו הטמא והטהור
יחדו כצבי וקאיל : רק את-דמו לא תאכל על-הארץ
תשפכנו כמים : פ

שמור את-תודש האביב ועשית פסח ליהוה אלהיך ין א
כי בתודש האביב הוציאך יהוה אלהיך ממצרים לילה :
וזבחת פסח ליהוה אלהיך צאן ובקר במקום אשר יבחר
יהוה לשכן שמו שם : לא-תאכל עליו חמץ שבעת ימים
תאכל-עליו מצות לחם עני כי בחפזון יצאת מארץ מצרים
למען תזכר את-יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך :
ולא-יראה לה שאר בכל-גבלה שבעת ימים ולא-ילין מן
הבשר אשר תזבח בערב ביום הראשון לבקר : לא תוכלה
לזבח

אזו סוצרי טו אירמאנו מניסעירוחו, אי נו לי דיס נאדה; אי איל לייחמו
קונטרה טי אה ס', אי סיאה אין טי פיקאדו. דאנדו לי דארחס, אי נו סי
אינמליסקה טו קורחסן קואנדו לי דייריס; פורקי פור איסטס קוזה טי
זינדזירס ס' טו דייו אין טודוס טוס איגוס, אי אין טודו לו אה קי איס-
טונדייריס טו מאנו. פורקי נו פלאטארטן מניסעירוחו די אינטרי לה טוי-
רה; פור טאנטו יו טי אינקומינדו, דזיינדו: אצירי אצירחס טו מאנו אה
טו אירמאנו, אה טו פוצרי, אי אה טו מניסעירוחו אין טו טיירה.
קואנדו סי זינדזירי אה טי טו אירמאנו עבריו או עבריה, אי טי
אזיירי סירצידו סיט אניווס, ל אניוו סיטינו לו סולטארחס פורו די קונ-
טיגו. אי קואנדו לו סולטאריס פורו די קונטיגו, נו לו אינביארחס צאזיאו.
קארגאר לי קארגארחס, דאזו די טוס אזיזחס, אי די טו אירס, אי די
טו לאגאר; אין לו קי ס' טו דייו טי אזיזי זינדזיר די איליו לי דארחס.
אי טי אקורדארחס קי סירצו פואיסטי אין לה טיירה די אייטו, אי קי ס'
טו דייו טי ריגמיו; פור טאנטו יו טי אינקומינדו איסטס קוזה אוי. אי
סירס, קי סי איל טי דיזירי: נו סלדרי די קונטיגו, פורקי טי אמה אה
טי אי אה טו קאזה, פורקי לי צה ביין קונטיגו: אינטונסיס טומארחס אונס
ליונס, אי דארחס אין סו אוריזס אי אין לה פואירטס, אי טי סירס סירצו
פארס סיימפרי. אי טאמזיין אה טו סירצס ארחס אנס. נו טי פארסיסקה
דורו קואנדו לו סולטאריס פורו די קונטיגו, פורקי דובלי דיל פריסיו די
לקולאדיו טי סירציו סיט אניווס; אי ס' טו דייו טי זינדזירס אין טודו
לו קי איזיריס.

טו פרימיריו קי נאסיירי אין טוס צאקאס אי אין טוס אזיזחס, איל
מאלו סאנטיפיקארחס אה ס' טו דייו; נו טי סירצס דיל פרימיריו די טו
זואי, ני טראסקיליס איל פרימיריו די טוס אזיזחס. דילאנטי די ס' טו
דייו לו קומירחס די אנוו אין אנוו אין איל נוגאר קי ס' איסקוזיירי, טו
אי טו קאזו. אי קואנדו אזיירי אין איל מאקולה, קומו קושו, או סייגו, או
קולקיר אופטס מאלס מאקולה, נו לו סאקריפיקוס אה ס' טו דייו. אין
טוס *סיצדאדים לו קומירחס; טאנטו איל אינקואדו קומו איל לימפיו
קומיראו די איל, קומו דיל קורסו אי קומו דיל סירצו. סולאמינטי קי נו קו-
מאס סו סאנגרי; סוצרי לה טיירה לה זירטורחס קומו אנואס.

גוארדה איל מיז די אביב, אי אז פאסקואה אה ס' טו דייו; פורקי אין
איל מיז די אביב טי סאקו ס' טו דייו די אייטו די נוגי. אי סאקריפיקא-
ראס פאסקואה אה ס' טו דייו די אזיזחס אי די צאקאס אין איל נוגאר קי
ס' איסקוזיירי פארס אפוזינטאר ליי סו נומברי. נו קומאס קון איליו לי צ-
דו; סייטי דיאס קומירחס קון איליו סינסייאס, פאן די אציראיסיון; פור-
קי קון אפריסוראנסס סליסטי לה טיירה די אייטו: פארס קי טי א-
קירדים דיל דיאס אין קי סליסטי די לה טיירה די אייטו טודוס לוס די-
חס די טו זידה: אי נו סיאה ציסטס ליצדורה אין טודו טו פירמינו פור
סייטי דיאס; אי די לה קארני קי דיגוליאריס אה לה טארדי אין איל
פרימיר דיאס, נו קידי נאדה אסטס לה מאנייאנס. נו פודראס סאקרי-

לִזְבַח אֶת-הַפֶּסַח בְּאֶחָד שְׁעָרֵי אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן
 6 לָךְ : כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁכְּוֹן
 שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת-הַפֶּסַח בְּעָרֵב כִּבְּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד
 7 צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם : וּבִשְׁלַת וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
 8 אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפְנִיתָ בַּבֶּקֶר וְחִלַּקְתָּ לְאֵלֶיךָ : שֵׁשֶׁת יָמִים
 תֹּאכַל מִצֹּת וּבֵיזֶם הַשְּׂבִיעִי עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה
 9 מְלָאכָה : ס שְׂבַע שָׁבַעַת תִּסְפְּרֶנּוּ לְךָ מֵהַחֵל
 י חֲרַמְשׁ בַּקֶּמֶה תַחֵל לִסְפֹּר שְׂבַעָה שָׁבַעַת : וְעָשִׂיתָ חֲנֻ
 שְׂבַעַת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כְּאֲשֶׁר
 11 וּבִרְכָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : וְשִׂמַּחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶתְּךָ
 וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְחֵלְוֵי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְהַגֵּר
 וְהַיְתוּם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
 12 אֱלֹהֶיךָ לְשִׁכְּוֹן שְׁמוֹ שָׁם : וְזָכַרְתָּ כִּי-עַבְדֵי הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם
 וְשִׂמַּרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה : פ
 13 חֲנֻ הַסֶּפֶת תַּעֲשֶׂה לָּךְ שְׂבַעַת יָמִים בְּאַסְפְּךָ מִגְרַנְךָ וּמִיַּקְבְּךָ :
 14 וְשִׂמַּחְתָּ בְּחֲנֻךְ אֶתְּךָ וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְחֵלְוֵי וְהַגֵּר
 טו וְהַיְתוּם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ : שְׂבַעַת יָמִים תַּחֵל לַיהוָה
 אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה כִּי וּבִרְכָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 16 בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדְךָ וְהָיִיתָ אֵד שְׂמֵחַ : שְׁלוֹשׁ
 פְּעָמִים וּבִשְׁנָה יִרְאֶה כָּל-זְכוּרְךָ אֶת-פָּנָי וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ
 בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחֵן הַמִּצֹּת וּבְחֵן הַשְּׂבַעַת וּבְחֵן
 17 הַסִּכּוֹת וְלֹא יִרְאֶה אֶת-פָּנָי יְהוָה רִיקָם : אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ
 כְּבִרְכַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן-לָּךְ :

ס ס ס ס מח 48

שְׁפָטִים וְשִׁטְרִים תִּתֵּן-לָּךְ בְּכֹל-שַׁעְרֵיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 18 נָתַן לָּךְ לְשִׁבְטֶיךָ וְשִׁפְטוֹ אֶת-הָעָם מִשִּׁפְט־צֶדֶק : לֹא-תִטֶּה
 19 מִשִּׁפְטֵי לֹא תִבְיֹר פְּנִים וְלֹא-תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יַעֲרֹר עֵינֶי
 כ חֻקִּים וְיִסְלַף דְּבָרֵי צְדִיקָם : צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תַּחֲוֶה
 וְיִרְשֶׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ : ס
 לֹא-תִטֶּע לָּךְ אֲשֶׁרָה כָּל-עֵץ אֲצִל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 21

פִּיקָר לֶה פֶּאֶסְקוּאָה אִין קוּאֶלְקִירָה דִּי עוּס *סִיבְדָרְדִים, קִי ה' עוּ דִיּו
 6 עִי דִה: סִינוּ אִין אִיל לוגֶאר קִי ה' עוּ דִיּו אִיסקוּוֹיִירִי פֶאֶרָה אֶפּוּזִיטֶאר שְׁוִי
 סוּ נומְבְּרִי, סֶאקְרִיפִיקֶאֶרָאָס לֶה פֶּאֶסְקוּאָה אִה לֶה עֶארְדִי אֶל פּוּרִיטִי אִיל
 7 סוּל, אֶל עִימֶפּוּ קִי סֶאֶלִיסְטִי דִי אִיפֶטּוּ. אִי לֶה קוּזִינֶארָאָס אִי קוּמִירָאָס אִין
 אִיל לוגֶאר קִי ה' עוּ דִיּו אִיסקוּוֹיִירִי; אִי פּוּר לֶה מֶאֶנִיטֶאָה עִי בּוֹלְצִירָאָס אִי
 8 אֶנְדֶארָאָס אִה עוּס עִינְדֶאָס. סִיבְ דִיֶאָס קוּמִירָאָס סִינִיסִינִיֶאָס, אִי אִין אִיל
 דִיֶאָה סִיטִינוּ אֶבְרָה דִיטִינִימִינֶטּוּ אִה ה' עוּ דִיּו; נוּ אֶגֶאָס אֶזְבְּרָה אִין אִיל.

9 סִיטִי סִימֶאֶנֶאָס עִי קוּנְטֶארָאָס; דִיזִדִי קִי אִימֶפִיסֶאֶרִי לֶה אֶזּוּ אִין לֶה מִיִּס
 10 אִימֶפִיסֶאֶרָאָס אִה קוּנְטֶאר לֶאָס סִיטִי סִימֶאֶנֶאָס. אִי אֶרָאָס לֶה פִּיִסְטֶה דִי
 לֶאָס סִימֶאֶנֶאָס אִה ה' עוּ דִיּו דִי לֶה אֶבּוֹדֶאָנְסֶה צִילונְטֶארִיִּיִּיִּי דִי עוּ מֶאֶנּוּ,
 11 לֶה קוּל דֶארָאָס סִיגוֹן קִי ה' עוּ דִיּו עִי בִינְדִיטִירִי. אִי עִי אִלִיגֶארָאָס דִילֶאָכ-
 עִי דִי ה' עוּ דִיּו, עוּ, אִי עוּ אִיזּוֹ, אִי עוּ אִיזּוֹ, אִי עוּ סִיירְצּוֹ, אִי עוּ סִייר-
 12 צֶבֶ, אִי אִיל לִוִיטֶה קִי אִיטֶה אִין עוּס *סִיבְדָרְדִים, אִי אִיל פִּילִיגֶרִינוּ,
 אִי אִיל גּוֹאִירְפֶאָנוּ, אִי לֶה בִיבְרָה, קִי אִיטֶאָן אִין מִיִּדִיּו דִי עִי, אִין אִיל
 לוגֶאר קִי ה' עוּ דִיּו אִיסקוּוֹיִירִי פֶאֶרָה אֶפּוּזִיטֶאר אִלִי סוּ נומְבְּרִי, אִי עִי
 12 אֶקוּרְדֶארָאָס קִי פֶוֹאִיסְטִי סִיירְצּוֹ אִין אִיפֶטּוּ; אִי גּוֹאֶרְדֶארָאָס אִי אֶרָאָס
 אִיטֶעוּס פֶוֹאִירֶוּס.

13 לֶה פִּיִסְטֶה דִי לֶאָס קֶאָצֶאָנִיֶאָס עִי אֶרָאָס סִיטִי דִיֶאָס, קוּאֶנְדוּ אֶזְבִּירִיִּיִּיִּי
 14 אֶקוּוִירֶוּ *עוּ גֶרָאָנוּ אִי עוּ צִינְדִימִיִּיִּי. אִי עִי אִיגֶרָאָרָאָס אִין עוּ פִּיִסְטֶה, עוּ,
 אִי עוּ אִיזּוֹ, אִי עוּ אִיזּוֹ, אִי עוּ סִיירְצּוֹ, אִי עוּ סִיירְצּוֹ, אִי אִיל לִוִיטֶה, אִי
 אִיל פִּילִיגֶרִינוּ, אִי אִיל גּוֹאִירְפֶאָנוּ, אִי לֶה בִיבְרָה, קִי אִיטֶאָן אִין עוּס
 15 *סִיבְדָרְדִים. סִיטִי דִיֶאָס אֶרָאָס פִּיִסְטֶה אִה ה' עוּ דִיּו אִין אִיל לוגֶאר קִי
 ה' אִיסקוּוֹיִירִי; פּוּרְקִי עִי צִינְדִיזִירֶה ה' עוּ דִיּו אִין עוּדוּ עוּ רִינוּאִיצּוֹ, אִי
 16 אִין עוּדֶה אֶזְבְּרָה דִי עוּס מֶאֶנּוּס, אִי סִירָאָס סִיירְטֶאֶמִינֶטִי אִלִיגֶרִי.

17 עֶרִיס צִוִּים אִין אִיל אִנִיּוּ סִי אֶפֶאֶרִיסִירָה עוּדוּ מֶאֶגּוּ עוּוִי דִילֶאָנְטִי דִי ה'
 עוּ דִיּו אִין אִיל לוגֶאר קִי אִיסקוּוֹיִירִי; אִין לֶה פִּיִסְטֶה דִי לֶאָס סִינִיסִינִיֶאָס,
 אִי אִין לֶה פִּיִסְטֶה דִי לֶאָס סִימֶאֶנֶאָס, אִי אִין לֶה פִּיִסְטֶה דִי לֶאָס קֶאָצֶאָ-
 17 נִיֶאָס; אִי נוּ סִי אֶפֶאֶרִיסֶקֶה דִילֶאָנְטִי דִי ה' צֶאֱוִיֶאָו: קֶאָדֶה אֶזּוּ קוּן לֶה דֶא-
 דִיבְרָה דִי סוּ מֶאֶנּוּ, סִיגוֹן לֶה בִינְדִיסִיּוּן דִי ה' עוּ דִיּו קִי אִיל עִי אֶזְבִּירִי דֶאדוּ.

18 גּוֹאִיזִים אִי אִלִיגּוֹאִיזִילִים עִי פּוּנְדֶארָאָס אִין עוּדֶאָס עוּס *סִיבְדָרְדִים קִי ה'
 עוּ דִיּו עִי דֶה, אִין עוּס עֶרִיבְזִים; אִי גּוּנְגֶארָאָן אֶל פּוֹאִיצִילֶוּ קוּן גּוֹאִיזִיִּיִּיִּי גּוּס-
 19 עוּ. נוּ אֶטּוֹאִירֶסֶאָס גּוֹאִיזִיִּיִּיִּי; נוּ קוּנוּסֶקֶאָס פֶּאָסִים, נִי עוּמִים *קוּאִיזּוֹ;
 פּוּרְקִי אִיל קוּאִיזּוֹ סִיגֶה לֶוּס אֶזּוּס דִי לֶוּס סֶאָבִיּוּס, אִי אֶטּוֹאִירֶסֶי לֶאָס
 כ פֶּאֶלֶאָצֶרָאָס דִי לֶוּס גּוּסְטוּס. גּוּסְטִיֶאָד, גּוּסְטִיֶאָד פֶּרִיסִיגֶירָאָס, פֶּאֶרָה קִי
 בִיבְרָס, אִי אִירִידִים לֶה עִיירָה קִי ה' עוּ דִיּו עִי דֶה.

21 נוּ פֶּלֶאָנְטִים פֶּאֶרָה עִי אֶבְרָה דִי צִינְגוֹן אֶרְבּוּס סִירְקֶה דִיל אֶרָה דִי ה' עוּ

18, 14, 11, 5, עב' *פּוֹאִירְטֶאָס. 13 עב' *עוּ אִירָה אִי סוּ לֶאָגֶאר. 19 *דֶארִיבֶה סֶאֶרָה אֶטּוּרֶסִיר.

אשר תעשה לך : ולא תקים לה מצבה אשר שניא יתנה 22
אלהיך :

לא תזבח ליהוה אלהיך שור ושה אשר יהיה בו מום יז א
כל דבר רע פי תועבת יהוה אלהיך הוא : ס
פרימציא בקרבך באחד שעריה אשר יהוה אלהיך נתן לך 2
איש או אישה אשר יעשה את הרע בעיני יהוה אלהיך
לעבר בריתו : וילד ויעבד אלהים אחרים וישתחו להם
ולשמש או ללוח או לכל צבא השמים אשר לא צויתי :
והגדלך ושמעת ודרשת היטב והנה אמת נכון הדבר 4
נעשתה התועבה הזאת בישראל : והוצאת את האיש ה
הוא או את האשה ההוא אשר עשו את הדבר הרע
הזה אל שעריה את האיש או את האשה וסקלתם באבנים
ומחו : על פי שנים עדים או שלשה עדים וימת המת 6
לא וימת על פי עד אחד : יד העדים תהיה בו בראשנה 7
להמיתו ויד פל העם באחרונה ובערת הרע מקרבך :

פ כי יפלא ממה דבר למשפט ביוזם 8
לדם ביוזיו לזיו ובין נגע לנגע דברי ריבת בשעריה וקמת
ועלית אל המקום אשר יבך יהוה אלהיך בו : ובאת 9
אל הכהנים הלויים ואל העלית את יתנה במקום ההם
ודרשת והגידו לך את דבר המשפט : ועשית על פי הדבר י
אשר נגידו לך מן המקום ההוא אשר יבחר יהוה ושמרת
לעשות ככל אשר יורה : על פי התורה אשר יורה ועל 11
המשפט אשר יאמרו לך תעשה לא תסור מן הדבר אשר
נגידו לך ומין ושקאל : והאיש אשר יעשה בזדון לבלתי 12
שמע אל הכהן העמד לשרת שם את יהוה אלהיך או אל
השפט ומת האיש ההוא ובערת הרע מישראל : וכל העם 13
ישמעו ויראו ולא יזדון עוד : ס כירבא אל 14
הארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך וירשתה וישבתה בה
ואמרת אשימה עלי מלך ככל הגוים אשר סביבתי : שום שו
תשים עליה מלך לא תוכל לתת עליה איש נכרי אשר לא
תשים עליה מלך לא תוכל לתת עליה איש נכרי אשר לא

22 דיו, קי עי אראם. ני ליצחנטיס פאראם עי איסמאנסייה, לו קואל אבורסי
ס' עו דיו.

א יז נו סאקריפיקים עו דיו בואי או קארנירו אין איל קואל אייגס
מאקולס, או אלגונס קווא מאלס; פורקי אים אבונימאסייון אה ס' עו דיו.
2 קואנדו סי פופארי אינערי עי, אין אלגונס די עום *סיצדאדים קי ס'
עו דיו עי דס, צארון או מוזיר, קי אוצירי איצו מאל אין אוזם די ס' עו
3 דיו, עראספאסאנדו סו פירמאמיינטו, אי אוצירי אידו אי סירצידו אה אר-
ערוס דיוויס, אי סי אוצירי אינקורצאדו אה איליוס, או אל סול, או אה
לס לונס, או אה עוודו איל פונסאדו די לוס סילוס, לו קי יו נו אינקומיני-
4 די: אי עי פואירי דאדו אציו, אי אוייריס, אי ריקירייריס ציון; אי איק,
סי פואירי צירדאד, קוזס סיירטס, סי עאל אבונימאסייון פואי איגס אין
ה ישראל: אינענסיס סאקאראס אה חקיל צארון או אה חקילייה מוזיר, קי
אוצירין איצו איסעס מאלס קוזס, אה עום פואירעאס, אל צארון או אה לס
6 מוזיר, אי לוס אפירדיראראס קון פייראס, אי מוזיראן. פור דיגו די דוס טיס-
טיגוס, או די עריס טיסטיגוס, סירס מאטאדו איל קי אוצירי די מוזיר; נו סי-
7 רס מאטאדו פור דיגו די און טיסטיגו סולו. לס מאנו די לוס טיסטיגוס סי-
רס פרימירו סוצרי איל פאראס מאטאדולו, אי לס מאנו די עוודו איל פואיצלו
דיספואיס; אי איסקומצראראס איל מאל די אין מידיו די עי.
8 קואנדו אלגונס קוזס עי פואירי דיפוסיל אין גואיסיון, אינערי סאנגרי אי
סאנגרי, אינערי גואיסיון אי גואיסיון, לוי אינערי לייאגס אי לייאגס, אין קו-
זאס די צארעאראס אין עום *סיצדאדים אינענסיס עי ליצחנטיס, אי סו-
9 ציראס אל לוגאר קי ס' עו. אי אינסטיירי. אי צינדראס אה לוס סאסיר-
דוטיס לוס לויטאס, אי אל גואיז קי פואירי אין חקיליוס דיאס; אי פרי-
10 גונטאראס, אי עי דינונס אראן לס סינטינסייה דיל גואיסיון. אי אראס סי-
גון לס סינטינסייה קי עי דינונס אראן לוס די חקיל לוגאר קי ס' איסקוויי-
11 רי; אי גוארדאראס פאראס אזיר סיגון עוודו לו קי עי מוסטרארין. סיגון לס
ליי קי עי מוסטרארין, אי סיגון איל גואיסיון קי עי דיצירין, אראס; די לס
סינטינסייה קי עי דינונס אראן עו עי אפארעאראס אה לס דיריגס ני אה
12 לס אינקיידס. אי איל צארון קי אוצירי קון סוצירצייס, נו אוצירדיסינדו
סאס. דוטי קי איסעס פאראס מוניסטראר אלוי דילאנעו די ס' עו דיו, או
13 א' גואיז, חקיל צארון מוזיר; אי איסקומצראראס איל מאל די ישראל. אי
עוודו איל פואיצלו אוזיראן, אי טימיראן, אי נו סוצירצייאראן מאס.
14 קואנדו צינייריס אה לס טיירס קי ס' עו דיו עי דס, אי לס אירידאריס,
אי מוראריס אין אילייה, אי דיציריס: פונדרי ריי סוצרי מי, קומו עוואס
לאס גינטיס קי איסעאן אין מיס דירידוריס: פוניר פונדראס סוצרי עי פור
מי אל קי ס' עו דיו איסקוויירי: די אינערי עום אירמאנוס פונדראס ריי
סוצרי עי; נו פונדראס פוניר סוצרי עי צארון איסטרעניו, קי נו סיאס עו



لا يمكن فصلها من أجل تصويرها pages cannot be separated for imaging